



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

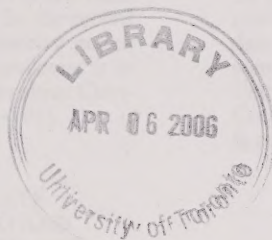
<https://archive.org/details/31761114705205>



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 81



**An Act to implement
2006 Budget measures
and to enact, amend or repeal
various Acts**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading March 23, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 81

**Loi mettant en oeuvre
certaines mesures énoncées
dans le Budget de 2006 et édictant,
modifiant ou abrogeant diverses lois**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 23 mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



when the LSIF made its previous investment or investments and the only reason the business is no longer an eligible business is because the amount of gross assets or the number of employees exceeds the limits in the Act.

The enactment of subsection 18 (1.2) of the Act provides that an investment acquired by a LSIF from another LSIF during the course of and by reason of the winding-up or dissolution of the transferor is an eligible investment of the LSIF that acquires the investment if the investment was an eligible investment of the transferor immediately before the transfer.

The re-enactment of subsection 18 (8) of the Act and repeal of subsection 18 (8.1) of the Act clarify that a LSIF is deemed to have made an eligible investment in an eligible business if it guarantees a qualifying debt obligation issued by the eligible business. The amount of the investment is deemed to be 25 per cent of the amount of the debt that is guaranteed.

Section 18.1 of the Act currently requires a LSIF to invest part of its equity capital in small businesses having not more than 50 employees and gross assets that do not exceed \$5 million. The section also limits the amount a LSIF may invest in corporations publicly listed on recognized stock exchanges. The amendments to section 18.1 of the Act provide that neither of these rules apply for 2005 and later years.

The definition of “eligible investor” in subsection 18.11 (1) of the Act is amended to refer to accredited investors under National Instrument 45-106, as adopted by the Ontario Securities Commission, and to include sponsors and entities related to a sponsor. No change is made to the list of persons who are excluded from the definition of “eligible investor”. A consequential amendment is made to clause 18.12 (b) of the Act. Subsection 45 (1) of the Act is amended to permit additional eligible investors to be prescribed by regulation for the purposes of Part III.2 of the Act.

The definition of “reserves” in subsection 19 (2) of the Act is amended to permit a LSIF to hold shares that are listed on a Canadian or foreign stock exchange prescribed under the *Income Tax Act* (Canada).

The amendment to subsection 20 (2) of the Act increases the amount a LSIF may invest in any one business or group of related businesses from \$15 million to \$20 million. Clause 45 (1) (s) of the Act, which permits that amount to be increased by regulation, is amended to refer to the higher limit.

If an investment ceases to be an eligible investment, section 21 of the Act currently provides that the investment is deemed to remain an eligible investment for 12 months. The enactment of subsection 21 (2.1) provides that if a material change occurs on or after January 1, 2005 that causes an investment held by a LSIF to cease to be an eligible investment, the investment remains an eligible investment for 24 months. Clause 45 (1) (k.4) of the Act is enacted to permit this period of time to be extended by regulation.

Under section 27 of the Act, a LSIF that proposes to dissolve or wind up is required to pay an amount to the Minister of Finance, calculated under subsection 27 (2.2) of the Act. Subsection 27 (2.2) of the Act is re-enacted to provide that this requirement does not apply if the LSIF notifies the Minister after August 29, 2005 and before February 1, 2007 that it proposes to wind up or dissolve or if the LSIF notifies the Minister after January 31, 2007 of its proposal to wind up or dissolve and the rules in subsection 27.2 (5) apply to the LSIF.

Subsection 27.1 (10) of the Act, which authorizes the making of regulations to prescribe rules that apply if a LSIF winds up, is repealed by reason of the enactment of the amendments to section 27.2 of the Act.

cement admissible si l'entreprise était une entreprise admissible lorsque le FPT a effectué le ou les placements antérieurs et qu'elle n'est plus une entreprise admissible pour la seule raison que son actif brut ou le nombre de ses employés dépasse les plafonds fixés par la Loi.

Le nouveau paragraphe 18 (1.2) de la Loi prévoit que le placement qu'un FPT acquiert d'un autre FPT dans le cadre et en raison de la liquidation ou de la dissolution de l'auteur du transfert constitue un placement admissible du FPT qui l'acquiert s'il constituait un placement admissible de l'auteur du transfert immédiatement avant le transfert.

Le paragraphe 18 (8) de la Loi est réédité et le paragraphe 18 (8.1) abrogé pour préciser que le FPT est réputé avoir effectué un placement admissible dans une entreprise admissible dont il garantit une créance admissible émise par elle. Le placement est réputé correspondre à 25 pour cent du montant garanti.

L'article 18.1 de la Loi oblige actuellement un FPT à placer une partie de ses capitaux propres dans des petites entreprises qui ne comptent pas plus de 50 employés et dont l'actif brut ne dépasse pas 5 millions de dollars. En outre, il plafonne le montant que le FPT peut placer dans des sociétés dont les actions sont cotées à des bourses de valeurs reconnues. Les modifications apportées à cet article prévoient que ni l'une ni l'autre de ces règles ne s'applique pour les années 2005 et suivantes.

La définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.11 (1) de la Loi est modifiée pour renvoyer aux investisseurs agréés au sens de la Norme canadienne 45-106 adoptée par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario et pour inclure les commanditaires et les entités qui leur sont liées. La liste des personnes qui sont exclues de la définition reste la même. Une modification corrélative est apportée à l'alinéa 18.12 b) de la Loi et le paragraphe 45 (1) est modifié pour permettre de prescrire d'autres investisseurs admissibles par règlement pour l'application de la partie III.2 de la Loi.

La définition de «réserves» au paragraphe 19 (2) de la Loi est modifiée pour permettre à un FPT de détenir des actions qui sont cotées à une bourse canadienne ou étrangère prescrite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

La modification apportée au paragraphe 20 (2) de la Loi fait passer de 15 à 20 millions de dollars le montant qu'un FPT peut placer dans une entreprise donnée ou un groupe donné d'entreprises liées. L'alinéa 45 (1) s) de la Loi, qui permet l'accroissement du montant par règlement, est modifié pour tenir compte du nouveau seuil.

Selon l'actuel article 21 de la Loi, le placement qui cesse d'être un placement admissible est réputé le demeurer pour 12 mois. Le nouveau paragraphe 21 (2.1) prévoit que le placement du FPT qui cesse d'être un placement admissible en raison d'un changement important qui survient le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date demeure un placement admissible pour 24 mois. L'alinéa 45 (1) k.4) de la Loi est édicté pour permettre la prolongation de cette période par règlement.

Aux termes de l'article 27 de la Loi, le FPT qui envisage sa liquidation ou sa dissolution doit payer au ministre des Finances la somme calculée en application du paragraphe 27 (2.2). Ce paragraphe est réédité pour prévoir que cette exigence ne s'applique pas si le FPT avise le ministre, après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007, qu'il envisage sa liquidation ou sa dissolution ou s'il avise le ministre, après le 31 janvier 2007, qu'il envisage sa liquidation ou sa dissolution et que les règles énoncées au paragraphe 27.2 (5) s'appliquent à lui.

Le paragraphe 27.1 (10) de la Loi, lequel permet de prescrire, par règlement, des règles applicables aux FPT en cas de liquidation, est abrogé en raison des modifications apportées à l'article 27.2.

Section 27.2 of the Act is amended to provide rules exempting a LSIF from the requirements of various sections of the Act if the LSIF winds up or dissolves and has notified the Minister of Finance after August 29, 2005 and before February 1, 2007 of its proposal to wind up or dissolve. Similar rules apply to a LSIF that notifies the Minister after January 31, 2007 of its intention to wind up or dissolve if less than 20 per cent of the amount of equity capital that it raised within the eight years before the notice is given was raised within the final 24 months. Shares issued as part of an arrangement for the purchase of substantially all of the assets of another LSIF are excluded in determining the amount of equity capital raised in the final 24 months.

SCHEDULE D CORPORATIONS TAX ACT

Section 43.10 of the *Corporations Tax Act* provides a refundable Ontario production services tax credit, calculated as a percentage of a qualifying corporation's qualifying Ontario labour expenditure in respect of an eligible film or television production. The amendment to subsection 43.10 (4) of the Act provides that the current tax credit rate of 18 per cent continues in respect of expenditures incurred on or after April 1, 2006 and before April 1, 2007.

The amendments to sections 66 and 66.1 of the Act reduce the rate of capital tax for 2007 and 2008 by 5 per cent of the current capital tax rate.

The enactment of section 98.1 of the Act authorizes the Minister of Finance, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, to enter into an agreement with the Minister of National Revenue on behalf of the Government of Ontario for the administration and enforcement by the Canada Revenue Agency of certain provisions in the Act and the regulations. The agreement may also authorize the Canada Revenue Agency to administer provisions of the *Mining Tax Act* and Part VI of the *Electricity Act, 1998* on behalf of the Minister of Finance. The section authorizes the Minister of Finance to prescribe by regulation the provisions to be administered by the Canada Revenue Agency in each Act and regulation to which the agreement applies.

SCHEDULE E GASOLINE TAX ACT

The re-enactment of the definition of "gasoline" in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* removes a tax exemption for ethanol if there is a requirement under regulations made under the *Environmental Protection Act* that ethanol be added to gasoline.

SCHEDULE F INCOME TAX ACT

Ontario personal income tax is currently collected by the federal government and paid to Ontario under the provisions of a collection agreement authorized under section 49 of the *Income Tax Act*. The enactment of subsections 49 (5.1) and (5.2) of the Act authorizes the Province to enter into agreements with the federal government for the collection and payment of taxes under the *Corporations Tax Act* or the *Mining Tax Act* or certain amounts under Part VI of the *Electricity Act, 1998*.

SCHEDULE G MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT

The amendment to the *Ministry of Natural Resources Act* authorizes the Minister to establish programs to promote and stimulate the development and management of natural resources in Ontario and permits the Minister to make grants for that purpose.

L'article 27.2 de la Loi est modifié pour prévoir des règles qui dispensent un FPT des exigences de divers articles de la Loi s'il procède à sa liquidation ou à sa dissolution et qu'il a avisé le ministre des Finances de son intention après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007. Des règles semblables s'appliquent au FPT qui avise le ministre, après le 31 janvier 2007, de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, si moins de 20 pour cent des capitaux propres qu'il a réunis au cours des huit années précédentes l'ont été au cours des 24 derniers mois. Les actions émises dans le cadre d'un arrangement conclu en vue d'acquérir la totalité, ou presque, de l'actif d'un autre FPT sont exclues du calcul des capitaux propres réunis au cours de ces 24 derniers mois.

ANNEXE D LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

L'article 43.10 de la *Loi sur l'imposition des sociétés* prévoit le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production, crédit remboursable calculé sous forme de pourcentage de la dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario d'une société admissible à l'égard d'une production cinématographique ou télévisuelle admissible. La modification apportée au paragraphe 43.10 (4) de la Loi prévoit que son taux actuel de 18 pour cent continue de s'appliquer dans le cas des dépenses engagées le 1^{er} avril 2006 ou après cette date, mais avant le 1^{er} avril 2007.

Les modifications apportées aux articles 66 et 66.1 de la Loi réduisent le taux d'impôt payable sur le capital pour 2007 et 2008 de 5 pour cent par rapport au taux actuel.

Le nouvel article 98.1 de la Loi autorise le ministre des Finances, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, à conclure un accord avec le ministre du Revenu national, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, permettant l'application et l'exécution, par l'Agence du revenu du Canada, de certaines dispositions de la Loi et des règlements. L'accord peut également autoriser l'Agence du revenu du Canada à appliquer certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* et de la partie VI de la *Loi de 1998 sur l'électricité* pour le compte du ministre des Finances. Ce dernier est investi, en vertu de ce même article, du pouvoir de prescrire par règlement les dispositions en cause dans chaque loi et chaque règlement visé par l'accord.

ANNEXE E LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

La réédition de la définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* supprime l'exonération de la taxe sur l'essence dont bénéficie l'éthanol si les règlements pris en application de la *Loi sur la protection de l'environnement* exigent qu'il soit ajouté à de l'essence.

ANNEXE F LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L'impôt sur le revenu des particuliers de l'Ontario est actuellement perçu par le gouvernement fédéral et versé à l'Ontario conformément à un accord de perception autorisé aux termes de l'article 49 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Les nouveaux paragraphes 49 (5.1) et (5.2) de la Loi autorisent la province à conclure des accords avec le gouvernement fédéral en vue de la perception et du versement des impôts payables en application de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* ou de certaines sommes payables en application de la partie VI de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

ANNEXE G LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

La modification apportée à la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* autorise le ministre à créer des programmes qui favorisent et stimulent l'exploitation et l'aménagement des richesses naturelles de l'Ontario et lui permet d'accorder des subventions à cette fin.

**SCHEDULE H
MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996 AND
RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS**

Municipal Elections Act, 1996

Sections 1 and 2. The term of office for municipal council and school boards is changed from three to four years.

Section 3. The number of years that a municipality must wait to do anything after receiving a negative answer to a binding question is increased from three to four years. (Subsection 3 (1)) Similarly the number of years that a municipality must wait before reversing or substantially changing any action it took to implement the results of a question is increased from three to four years. (Subsection 3 (2))

Section 4. The number of years that a person who was convicted of a corrupt practice described in subsection 90 (3) of the Act is prohibited from voting is increased from four to five years after the voting day in the election in respect of which he or she was convicted.

Municipal Act, 2001 and Education Act

Sections 5 and 6. The amendments to the *Municipal Act, 2001* and to the *Education Act* are consequential to the amendments to the *Municipal Elections Act, 1996*.

**SCHEDULE I
ONTARIO INFRASTRUCTURE PROJECTS
CORPORATION ACT, 2006**

A new statute, the *Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006* is enacted. The text of the Act is set out in Schedule I to the Bill. The Act comes into force on proclamation.

The new Act governs the Ontario Infrastructure Projects Corporation, which is a corporation that is continued through the amalgamation of the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority and the Ontario Infrastructure Projects Corporation. The Corporation is a corporation without share capital, composed of the members of its board of directors. The members are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

The objects of the Corporation are set out in section 3, and they include providing financing for municipalities and other public bodies for purposes specified in the regulations, providing advice to the Minister of Public Infrastructure Renewal in respect of infrastructure projects and undertaking project management and contract management of infrastructure projects assigned to the Corporation by that Minister.

The powers of the Corporation are set out in section 4. The Corporation and related entities cannot borrow, invest or manage financial risks without the consent of the Minister of Finance. The Corporation cannot establish or acquire a subsidiary, trust, partnership or other entity unless authorized to do so by order of the Lieutenant Governor in Council.

Section 8 authorizes the Minister of Public Infrastructure Renewal to issue policies and directives to the Corporation and any related entity. The boards of directors of the Corporation and any related entity shall ensure that the policies and directives are implemented promptly and efficiently.

Section 16 authorizes the Crown to borrow money and advance it to the Corporation and its subsidiaries. The Lieutenant Governor in Council may also authorize the purchase of securities of the Corporation and its subsidiaries. Certain other financial powers and duties of the Minister of Finance are set out in sections 17 and 18.

**ANNEXE H
LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES
ET MODIFICATIONS CONNEXES APPORTÉES
À D'AUTRES LOIS**

Loi de 1996 sur les élections municipales

Articles 1 et 2. Le mandat des membres des conseils municipaux et des conseils scolaires passe de trois à quatre ans.

Article 3. Le nombre d'années pendant lesquelles les municipalités doivent attendre avant de faire quoi que ce soit après avoir reçu une réponse négative à une question à effet obligatoire passe de trois à quatre ans. (Paragraphe 3 (1)). De même, le nombre d'années pendant lesquelles les municipalités doivent attendre avant de révoquer ou de modifier considérablement des mesures qu'elles ont prises pour mettre en oeuvre les résultats d'une question passe de trois à quatre ans. (Paragraphe 3 (2)).

Article 4. Le nombre d'années pendant lesquelles il est interdit de voter à une personne déclarée coupable d'une manœuvre frauduleuse visée au paragraphe 90 (3) de la Loi passe de quatre à cinq ans après le jour du scrutin de l'élection à laquelle la déclaration de culpabilité se rapporte.

Loi de 2001 sur les municipalités et Loi sur l'éducation

Articles 5 et 6. Les modifications de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et de la *Loi sur l'éducation* découlent de celles apportées à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

**ANNEXE I
LOI DE 2006 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE
DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE**

Est édictée une nouvelle loi, la *Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure*, dont le texte figure à l'annexe I du projet de loi. Elle entre en vigueur sur proclamation.

La nouvelle loi régit la Société ontarienne de travaux d'infrastructure, qui est une société prorogée par le biais de la fusion de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique et de la Société ontarienne de travaux d'infrastructure. La Société est une personne morale sans capital-actions, composée des membres de son conseil d'administration, lesquels sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Les objets de la Société sont énoncés à l'article 3 et comprennent la fourniture d'un financement aux municipalités et à d'autres organismes publics aux fins que précisent les règlements, la fourniture de conseils au ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique en ce qui concerne des travaux d'infrastructure et l'exercice d'activités de gestion de projet et de gestion de contrat à l'égard de travaux d'infrastructure que lui confie le ministre.

Les pouvoirs de la Société sont énoncés à l'article 4. La Société et les entités liées ne peuvent contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers sans le consentement du ministre des Finances. La Société ne peut pas non plus créer ou acquérir une filiale, une fiducie, une société de personnes ou une autre entité à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'y autorise par décret.

L'article 8 autorise le ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique à communiquer des politiques et donner des directives à la Société et aux entités liées. Les conseils d'administration de la Société et des entités liées veillent à ce que les politiques et les directives soient mises en application promptement et efficacement.

L'article 16 autorise la Couronne à contracter des emprunts pour consentir des avances à la Société et à ses filiales. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également autoriser l'achat de valeurs mobilières de la Société et de ses filiales. Certains autres pouvoirs et fonctions d'ordre financier du ministre des Finances sont énoncés aux articles 17 et 18.

Section 19 specifies that securities issued by the Corporation or by subsidiaries, trusts, partnerships and other entities established or acquired by the Corporation are authorized investments for trusts.

Section 22 governs the liability of directors, officers, employees and agents of the Corporation and related entities. They are not liable for their acts and omissions in good faith in the exercise of powers and performance of duties under the Act. The Corporation and related entities remain liable for the acts and omissions of their directors, officers, employees and agents.

Section 24 authorizes the Lieutenant Governor in Council to order that the Corporation be wound up.

Transitional matters are dealt with in sections 25, 26 and 27.

The *Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority Act, 2002* is repealed in the Schedule.

SCHEDULE J ONTARIO LOAN ACT, 2006

The *Ontario Loan Act, 2006* is enacted. It authorizes the Crown to borrow a maximum of \$4 billion.

SCHEDULE K ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM REVIEW ACT, 2006

The Schedule contains a new Act entitled the *Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006*. The new Act requires that, no later than 2012, the Minister of Municipal Affairs and Housing undertake a review of the governance model of the Ontario Municipal Employees Retirement System as established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*. The review is to address the effectiveness, fairness and efficiency of the governance model. It is not to address the general principle of assigning the governance of OMERS to the employers, members and former members of the OMERS pension plans or whether any supplemental plan established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* should be continued.

The Minister is to appoint a person to conduct the review, with the approval of all the members of the Sponsors Corporation and of the Administration Corporation. Failing agreement however, the Minister shall appoint a person recommended by the Chief Justice of Ontario to conduct the review.

The person appointed to conduct the review is required to submit a report, together with any recommendations for changes to the governance model, to the Minister. The Minister must make the report public and give serious consideration to its recommendations.

The Minister is also required to initiate consultations on the implementation of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* with the persons and organizations entitled to choose the members of the Sponsors Corporation and the Administration Corporation. The consultations are to begin no later than December 31, 2009.

SCHEDULE L PUBLIC SERVICE PENSION ACT

The enactment of subsection 11 (3.1) of the *Public Service Pension Act* removes the requirement to make adjustments for inflation in solvency valuations in reports filed with the Superintendent under the *Pension Benefits Act* that have a valuation date on or after December 31, 2005.

L'article 19 précise que les valeurs mobilières émises par la Société ou par des filiales, des fiducies, des sociétés de personnes ou d'autres entités qui sont créées ou acquises par la Société constituent des placements autorisés pour les fiducies.

L'article 22 régit la responsabilité des administrateurs, des dirigeants, des employés et des mandataires de la Société et des entités liées. Ceux-ci ne sont pas tenus responsables des actes et manquements commis de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur attribue la Loi. La Société et les entités liées demeurent responsables des actes et des manquements de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires.

L'article 24 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à exiger, par décret, la liquidation de la Société.

Les articles 25, 26 et 27 traitent des questions transitoires.

L'annexe abroge la *Loi de 2002 sur l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique*.

ANNEXE J LOI DE 2006 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2006 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Elle autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 4 milliards de dollars.

ANNEXE K LOI DE 2006 SUR L'EXAMEN DU RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

L'annexe comprend une nouvelle loi intitulée *Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* qui oblige le ministre des Affaires municipales et du Logement à entreprendre, au plus tard en 2012, l'examen du modèle de gouvernance du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario établi par la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. L'examen doit porter sur l'efficacité, l'équité et l'efficience du modèle de gouvernance, mais non sur le principe général de l'attribution de la gouvernance d'OMERS aux employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS et aux participants et anciens participants à ces régimes ou sur le maintien de tout régime complémentaire établi en vertu de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Le ministre doit nommer la personne chargée d'effectuer l'examen, avec l'approbation de tous les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration. En cas de désaccord, le ministre nomme celle qui lui est recommandée par le juge en chef de l'Ontario.

La personne chargée de l'examen est tenue de présenter au ministre un rapport accompagné de recommandations sur les changements à apporter au modèle de gouvernance. Le ministre doit rendre ce rapport public et examiner sérieusement les recommandations.

Le ministre est également tenu de consulter les personnes et organismes habilités à choisir les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration sur la mise en œuvre de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. Les consultations doivent commencer au plus tard le 31 décembre 2009.

ANNEXE L LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES FONCTIONNAIRES

L'édition du paragraphe 11 (3.1) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* élimine l'obligation de procéder à une revalorisation en fonction de l'inflation dans les évaluations de la solvabilité qui figurent dans les rapports déposés auprès du surintendant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite* dont la date d'évaluation tombe le 31 décembre 2005 ou après cette date.

SCHEDULE M RETAIL SALES TAX ACT

Currently, subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* provides that a purchaser is exempt from paying tax in respect of a destination marketing fee imposed on or after May 19, 2004 and before July 1, 2006 by a provider of transient accommodation if certain conditions are satisfied. The amendment extends this exemption until June 30, 2007.

Paragraph 67 of subsection 7 (1) of the Act currently provides an exemption from tax for admissions to a place of amusement that are donated to a registered charity by the owner of the place of amusement. The amendment expands the exemption to include admissions donated to educational institutions and qualifying non-profit organizations, as defined by the Minister of Finance. The Minister may prescribe terms and conditions on which the donations must be made in order to be eligible for the exemption. A technical amendment to subsection 7 (1) is made to clarify that an exemption for admissions is available.

Currently, clause 48 (3) (i) allows the Minister to provide a rebate of tax paid on the purchase of a hybrid electric vehicle, to a maximum of \$1,000. The amendment increases the amount of the rebate to \$2,000 for vehicles delivered to the purchaser after March 23, 2006 and provides that vehicles purchased before April 1, 2012 are eligible for the rebate. Technical and consequential amendments are made to other regulation-making powers set out in section 48.

SCHEDULE N ST. CLAIR PARKS COMMISSION ACT, 2000 AND MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT

The Schedule amends the *St. Clair Parks Commission Act, 2000* to provide for the winding up of the Commission by either the Commission or the Minister. The Schedule adds a provision to the *Ministry of Tourism and Recreation Act* requiring that some future transfers of property that was held by the Commission be subject to certain conditions. The Schedule also provides for the dissolution of the Commission and the repeal of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000*.

SCHEDULE O TOBACCO TAX ACT

The amendments to section 32 of the *Tobacco Tax Act* clarify that information may be exchanged on a reciprocal basis with other jurisdictions for the purposes of enforcing laws that impose duties and permit a similar reciprocal exchange of information with other governments and municipalities and their agencies, boards and commissions if the information is to be used by the recipient in the enforcement of an Act, regulation or by-law relating to or regulating the manufacture, distribution, export, import, storage, sale or advertisement for sale of tobacco.

SCHEDULE P VITAL STATISTICS ACT

The Schedule amends the *Vital Statistics Act* to allow an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or any other body designated by the regulations made under the Act to obtain particulars about the registration of the death of a class of persons specified in an application that the institution or body makes to the Registrar General. The applicant can also obtain certain other information about the deceased persons. In both cases, the applicant is required to meet a number of conditions, including entering into an agreement with the Registrar General that sets out the use that the applicant can make of the information obtained. The applicant

ANNEXE M LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

À l'heure actuelle, le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* prévoit qu'un acheteur est exempté de payer la taxe à l'égard des frais de marketing de destinations qu'a imposés un fournisseur de logement temporaire le 19 mai 2004 ou par la suite, mais avant le 1^{er} juillet 2006, s'il est satisfait à certaines conditions. La modification proroge cette exemption jusqu'au 30 juin 2007.

La disposition 67 du paragraphe 7 (1) de la Loi prévoit actuellement une exemption de la taxe sur les entrées à un lieu de divertissement dont le propriétaire fait don à un organisme de bienfaisance enregistré. La modification élargit l'exemption aux entrées dont il est fait don aux établissements d'enseignement et aux organismes sans but lucratif admissibles, selon la définition que le ministre des Finances donne à ce terme. Le ministre peut prescrire les conditions auxquelles les dons doivent être faits pour être admissibles à l'exemption. Une modification de forme est apportée au paragraphe 7 (1) pour préciser que les entrées bénéficient d'une exemption.

À l'heure actuelle, l'alinéa 48 (3) i) autorise le ministre à prévoir le remboursement de la taxe acquittée à l'achat d'un véhicule électrique hybride, jusqu'à concurrence de 1 000 \$. La modification fait passer ce remboursement à 2 000 \$ dans le cas des véhicules livrés à l'acheteur après le 23 mars 2006 et prévoit que ceux achetés avant le 1^{er} avril 2012 sont admissibles au remboursement. Des modifications corrélatives et de forme sont apportées à d'autres pouvoirs réglementaires énoncés à l'article 48.

ANNEXE N LOI DE 2000 SUR LA COMMISSION DES PARCS DE LA SAINTE-CLAIRE ET LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS

L'annexe modifie la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* afin de prévoir la liquidation de la Commission soit par celle-ci, soit par le ministre. Elle ajoute à la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* une disposition exigeant que certains transferts futurs de biens que détenait la Commission soient assujettis à certaines conditions. De plus, elle prévoit la dissolution de la Commission et l'abrogation de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire*.

ANNEXE O LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

Les modifications apportées à l'article 32 de la *Loi de la taxe sur le tabac* précisent que des renseignements peuvent être échangés à titre réciproque avec d'autres autorités législatives pour appliquer des lois qui imposent des droits et permettent aussi l'échange réciproque de renseignements avec d'autres gouvernements et municipalités ainsi que leurs organismes, conseils et commissions, pourvu que les renseignements ne soient utilisés qu'aux fins d'application d'une loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal touchant ou réglementant la fabrication, la distribution, l'exportation, l'importation, l'entreposage, la vente ou l'annonce en vue de la vente de tabac.

ANNEXE P LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

L'annexe modifie la *Loi sur les statistiques de l'état civil* pour permettre aux institutions visées par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ou aux autres organismes désignés par les règlements pris en application de la Loi d'obtenir des détails sur l'enregistrement du décès des membres d'une catégorie de personnes précisées dans la demande que l'institution ou l'organisme présente au registraire général de l'état civil. L'auteur d'une telle demande peut également obtenir certains autres renseignements concernant les personnes décédées. Dans tous les cas, il est tenu de respecter un certain nombre de conditions, notamment celle

who obtains information is not allowed to use the information for any other purpose and is not allowed to disclose the information to any other person or body except its agent.

de conclure avec le registraire général de l'état civil une convention qui précise l'utilisation qu'il peut faire des renseignements obtenus. Il est interdit à l'auteur de la demande qui obtient des renseignements de les utiliser à toute autre fin et de les divulguer à toute personne ou à tout organisme autre que son mandataire.

**An Act to implement
2006 Budget measures
and to enact, amend or repeal
various Acts**

**Loi mettant en oeuvre
certaines mesures énoncées
dans le Budget de 2006 et édictant,
modifiant ou abrogeant diverses lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

Schedule A	Business Corporations Act
Schedule B	Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983 and The Chartered Accountants Act, 1956
Schedule C	Community Small Business Investment Funds Act
Schedule D	Corporations Tax Act
Schedule E	Gasoline Tax Act
Schedule F	Income Tax Act
Schedule G	Ministry of Natural Resources Act
Schedule H	Municipal Elections Act, 1996 and Related Amendments to Other Acts
Schedule I	Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006
Schedule J	Ontario Loan Act, 2006
Schedule K	Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006
Schedule L	Public Service Pension Act
Schedule M	Retail Sales Tax Act
Schedule N	St. Clair Parks Commission Act, 2000 and Ministry of Tourism and Recreation Act
Schedule O	Tobacco Tax Act
Schedule P	Vital Statistics Act

SOMMAIRE

Annexe A	Loi sur les sociétés par actions
Annexe B	Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983 et The Chartered Accountants Act, 1956
Annexe C	Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises
Annexe D	Loi sur l'imposition des sociétés
Annexe E	Loi de la taxe sur l'essence
Annexe F	Loi de l'impôt sur le revenu
Annexe G	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
Annexe H	Loi de 1996 sur les élections municipales et modifications connexes apportées à d'autres lois
Annexe I	Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure
Annexe J	Loi de 2006 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe K	Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
Annexe L	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
Annexe M	Loi sur la taxe de vente au détail
Annexe N	Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire et Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
Annexe O	Loi de la taxe sur le tabac
Annexe P	Loi sur les statistiques de l'état civil

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures Act, 2006*.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires*.

**SCHEDULE A
BUSINESS CORPORATIONS ACT**

1. Subsection 95 (2) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Same

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but the record date shall not precede by more than 60 days or by less than 30 days the date on which the meeting is to be held.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE A
LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

1. Le paragraphe 95 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date de clôture des registres qui tombe entre le soixantième et le trentième jour précédant une assemblée des actionnaires, pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

*Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983
and The Chartered Accountants Act, 1956*

*Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983
et The Chartered Accountants Act, 1956*

**SCHEDULE B
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS
ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 AND
THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956**

1. Section 9.1 of the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, being chapter Pr6, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule B, section 2, is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

2. Section 13.1 of *The Chartered Accountants Act, 1956*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 2, section 10, is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Institute includes a professional corporation.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE B
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS
ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 ET
THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956**

1. L'article 9.1 de la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, qui constitue le chapitre Pr6, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe B du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

2. L'article 13.1 de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956*, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Institute includes a professional corporation.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE C
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT**

1. The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means, unless the context indicates otherwise,

- (a) the Minister of Finance in Parts II, III and III.1 and in the application of the provisions of this Part, Part IV and the regulations to or in respect of an investment corporation registered or previously registered under Part II, III or III.1, or
- (b) the Minister of Research and Innovation in Part III.2 and in the application of the provisions of this Part, Part IV and the regulations to or in respect of an investment corporation registered or previously registered under Part III.2; (“ministre”)

2. The definition of “qualifying debt obligation” in subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“qualifying debt obligation” means a debt obligation,

- (a) that, if secured, is secured,
 - (i) by a security interest in one or more assets of the entity and the terms of the debt obligation or any agreement relating to the debt obligation do not prevent the entity from dealing with its assets in the ordinary course of business before any default on the debt obligation,
 - (ii) by a guarantee, or
 - (iii) by both a security interest described in subclause (i) and a guarantee, and
- (b) that by its terms or by the terms of any agreement relating to the debt obligation does not entitle the holder of the debt obligation to rank ahead of any other secured creditor of the issuer in realizing on the same security unless,
 - (i) the debt obligation is prescribed to be a small business security for the purposes of paragraph (a) of the definition of “small business property” in subsection 206 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or
 - (ii) the other secured creditor is a shareholder of the corporation or a person related to the shareholder; (“créance admissible”)

3. (1) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Amounts paid under a guarantee

(1.1) For the purposes of the definition of “C” in subsection (1), the amount of losses of a labour sponsored

**ANNEXE C
LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE
PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES**

1. La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, s’entend :

- a) du ministre des Finances, dans les parties II, III et III.1 et pour l’application des dispositions de la présente partie, de la partie IV et des règlements à ou relativement à une société de placement agréée ou antérieurement agréée en application de la partie II, III ou III.1;
- b) du ministre de la Recherche et de l’Innovation, dans la partie III.2 et pour l’application des dispositions de la présente partie, de la partie IV et des règlements à ou relativement à une société de placement agréée ou antérieurement agréée en application de la partie III.2. («Minister»)

2. La définition de «créance admissible» au paragraphe 12 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«créance admissible» Créance qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle est garantie, le cas échéant :
 - (i) soit par une sûreté constituée sur un ou plusieurs éléments d’actif de l’entité, les conditions de la créance ou celles d’un accord afférent n’empêchant pas l’entité de prendre quelque mesure que ce soit à l’égard de son actif dans le cours normal de ses activités avant tout défaut de paiement,
 - (ii) soit par une garantie,
 - (iii) soit à la fois par une sûreté visée au sous-alinéa (i) et par une garantie;
- b) par ses conditions ou par celles d’un accord afférent, elle ne donne pas à son titulaire la priorité sur un autre créancier garanti de l’émetteur lors de la réalisation de la même sûreté ou garantie, sauf si :
 - (i) soit elle est, par règlement, un titre de petite entreprise pour l’application de l’alinéa a) de la définition de «bien de petite entreprise» au paragraphe 206 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),
 - (ii) soit l’autre créancier garanti est un actionnaire de la société ou une personne liée à celui-ci. («qualifying debt obligation»)

3. (1) L’article 17 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Sommes versées aux termes d’une garantie

(1.1) Pour l’application de la définition de l’élément «C» au paragraphe (1), les pertes que le fonds de place-

investment fund corporation that are realized on eligible investments includes any amount paid by the labour sponsored investment fund corporation under the terms of a guarantee it previously gave if an amount in respect of that guarantee was deemed to have been an eligible investment under subsection 18 (8) at the time the guarantee was given.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:

Required investment levels, 2005 to 2011

(1.2) Despite subsection (1), at the end of the day on December 31 of each year after 2004 and before 2012, a labour sponsored investment fund corporation shall hold eligible investments that have a total cost of not less than the amount that would be determined under subsection (1) if, in the formula in that subsection,

“A” were 60 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that were issued before the 61st day of that year, but excluding Class A shares that have been outstanding for at least 94 months, and

“D” were 60 per cent of the lesser of,

- (a) the aggregate amount of gains of the corporation realized on its eligible investments before the end of that year, and
- (b) the amount of “C” for that year.

Required investment levels, 2012 and later years

(1.3) Despite subsections (1) and (1.2), at the end of the day on December 31 of each year after 2011, a labour sponsored investment fund corporation shall hold eligible investments that have a total cost of not less than the amount that would be determined under subsection (1) if, in the formula in that subsection,

“A” were 60 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that were issued before the 61st day of 2011, but excluding Class A shares that have been outstanding for at least 94 months,

“B” were nil, and

“D” were 60 per cent of the lesser of,

- (a) the aggregate amount of gains of the corporation realized on its eligible investments before the end of that year, and
- (b) the amount of “C” for that year.

(3) Subsection 17 (2.1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

ment des travailleurs a subies à l'égard de ses placements admissibles comprennent les sommes qu'il a versées aux termes d'une garantie antérieure si une somme au titre de celle-ci était réputée constituer un placement admissible en application du paragraphe 18 (8) au moment où il a consenti la garantie.

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Montant exigé des placements, 2005 à 2011

(1.2) Malgré le paragraphe (1), à la fin de la journée le 31 décembre de chaque année postérieure à 2004 et antérieure à 2012, le fonds de placement des travailleurs détient des placements admissibles dont le coût total n'est pas inférieur au montant qui serait calculé en application du paragraphe (1) si, dans la formule prévue à ce paragraphe :

«A» représentait 60 pour cent du total des capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui ont été émises avant le 61^e jour de celle-ci, sauf si elles sont en circulation depuis au moins 94 mois;

«D» représentait 60 pour cent du moins élevé des montants suivants :

- a) le total des gains que le fonds a réalisés à l'égard de ses placements admissibles avant la fin de cette année,
- b) le montant de l'élément «C» pour cette année.

Montant exigé des placements, années 2012 et suivantes

(1.3) Malgré les paragraphes (1) et (1.2), à la fin de la journée le 31 décembre de chaque année postérieure à 2011, le fonds de placement des travailleurs détient des placements admissibles dont le coût total n'est pas inférieur au montant qui serait calculé en application du paragraphe (1) si, dans la formule prévue à ce paragraphe :

«A» représentait 60 pour cent du total des capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui ont été émises avant le 61^e jour de 2011, sauf si elles sont en circulation depuis au moins 94 mois;

«B» représentait zéro;

«D» représentait 60 pour cent du moins élevé des montants suivants :

- a) le total des gains que le fonds a réalisés à l'égard de ses placements admissibles avant la fin de cette année,
- b) le montant de l'élément «C» pour cette année.

(3) Le paragraphe 17 (2.1) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposal of investment

(3) For the purposes of determining the total cost of eligible investments held by a labour sponsored investment fund corporation at the end of the day on December 31 in a year, the labour sponsored investment fund corporation shall be deemed to continue to hold an investment,

- (a) for 24 months after it disposed of the investment or, if a longer period of time is prescribed by the regulations, that period of time, if the disposition occurred on or after January 1, 2005; or
- (b) for nine months after it disposed of the investment, if the disposition occurred before January 1, 2005.

4. (1) Clause 18 (1) (b) of the Act is amended by adding “or” at the end of subclause (ii) and by repealing subclause (iii).

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Follow-on investments

(1.1) Despite subsection (1), an investment of a labour sponsored investment fund corporation is an eligible investment for the purposes of this Part if the following conditions are satisfied:

1. The investment is made after 2004 in a taxable Canadian corporation or Canadian partnership that is no longer an eligible business only because, at the time the investment is made, the corporation or partnership no longer satisfies the requirements of subclauses (d) (i) and (ii) of the definition of “eligible business” in subsection 12 (1).
2. The only reason the investment would not be an eligible investment under this section, in the absence of this subsection, is because the taxable Canadian corporation or Canadian partnership is no longer an eligible business for the reason set out in paragraph 1.
3. The labour sponsored investment fund corporation made and continues to maintain a previous investment in the taxable Canadian corporation or Canadian partnership that was, at the time the investment was made, an eligible investment under the provisions of this section other than this subsection.

Investments purchased in a wind-up

(1.2) Despite subsection (1), an investment of a labour sponsored investment fund corporation is an eligible investment for the purposes of this Part if,

- (a) the investment was acquired from a labour sponsored investment fund corporation that had previously given notice to the Minister of its proposal to dissolve or wind up;
- (b) the disposition of the investment was undertaken in the course of and by reason of the dissolution or wind-up; and

Disposition des placements

(3) Pour calculer le coût total des placements admissibles qu’il détient à la fin de la journée le 31 décembre d’une année, le fonds de placement des travailleurs est réputé continuer de détenir un placement :

- a) pendant 24 mois après qu’il en a disposé ou pendant la période plus longue prescrite par les règlements, le cas échéant, si la disposition a lieu le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date;
- b) pendant neuf mois après qu’il en a disposé, si la disposition a lieu avant le 1^{er} janvier 2005.

4. (1) L’alinéa 18 (1) b) de la Loi est modifié par abrogation du sous-alinéa (iii).

(2) L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Placements consécutifs

(1.1) Malgré le paragraphe (1), un placement est un placement admissible d’un fonds de placement des travailleurs pour l’application de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

1. Il s’agit d’un placement postérieur à 2004 dans une société canadienne imposable ou une société de personnes canadienne qui n’est plus une entreprise admissible pour la seule raison qu’elle ne satisfait plus, au moment du placement, aux exigences des sous-alinéas d) (i) et (ii) de la définition de «entreprise admissible» au paragraphe 12 (1).
2. Il ne serait pas un placement admissible en application du présent article, en l’absence du présent paragraphe, uniquement parce que la société canadienne imposable ou la société de personnes canadienne n’est plus une entreprise admissible pour la raison mentionnée à la disposition 1.
3. Le fonds a déjà effectué dans la société canadienne imposable ou la société de personnes canadienne un placement qu’elle continue de conserver et qui était un placement admissible au moment où il a été effectué en application des dispositions du présent article autres que le présent paragraphe.

Placements acquis à l’occasion d’une liquidation

(1.2) Malgré le paragraphe (1), un placement est un placement admissible d’un fonds de placement des travailleurs pour l’application de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a été acquis d’un fonds de placement des travailleurs qui avait avisé le ministre précédemment de sa liquidation ou dissolution envisagée;
- b) il en a été disposé dans le cadre et en raison de la liquidation ou de la dissolution;

- (c) the investment was, for the purposes of this Part, an eligible investment of the other labour sponsored investment fund corporation immediately before the disposition.

Same

(1.3) An eligible investment described in subsection (1.2) shall be deemed to have a cost to the labour sponsored investment fund corporation that acquired it equal to the fair market value of the investment at the time of the acquisition.

(3) Subsections 18 (8) and (8.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Deemed eligible investment

(8) If a labour sponsored investment fund corporation guarantees a qualifying debt obligation issued by an eligible business, the labour sponsored investment fund corporation shall be deemed to have made an eligible investment in the eligible business having a cost equal to 25 per cent of the amount of the debt that was guaranteed by the labour sponsored investment fund corporation at the time the guarantee was given.

5. (1) Subsection 18.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Limit on investment in listed companies

(5) During 2004, a labour sponsored investment fund corporation shall not make investments in eligible businesses that are listed companies to the extent that the cost of those investments exceeds 25 per cent of the total cost of all investments made in eligible businesses by the corporation in 2004 or in 2003, whichever is greater.

(2) Subsection 18.1 (8) of the Act is amended by striking out "At the end of each calendar year" at the beginning and substituting "At the end of each calendar year before 2005".

(3) Subsection 18.1 (9.1) of the Act is repealed.

6. The definition of "eligible investor" in subsection 18.11 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

"eligible investor" means an accredited investor, as defined in National Instrument 45-106 entitled "Prospectus and Registration Exemptions", as adopted by the Ontario Securities Commission, or a sponsor or an entity related to a sponsor, but does not include, unless otherwise prescribed,

7. Clause 18.12 (b) of the Act is amended by striking out "accredited investors" and substituting "investors".

8. Subsection 18.15 (1) of the Act is amended by striking out "by the Minister of Economic Development and Trade or by the Minister" in the portion before clause (a) and substituting "by the Minister".

- c) il était un placement admissible du fonds, pour l'application de la présente partie, immédiatement avant sa disposition.

Idem

(1.3) Le coût du placement admissible visé au paragraphe (1.2), pour le fonds de placement des travailleurs qui l'a acquis, est réputé correspondre à sa juste valeur marchande au moment de son acquisition.

(3) Les paragraphes 18 (8) et (8.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Garantie réputée un placement admissible

(8) Le fonds de placement des travailleurs qui garantit une créance admissible émise par une entreprise admissible est réputé avoir effectué dans celle-ci un placement admissible dont le coût correspond à 25 pour cent du montant de la créance qu'il a alors garantie.

5. (1) Le paragraphe 18.1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction : placements dans des sociétés cotées

(5) En 2004, le fonds de placement des travailleurs ne doit pas effectuer, dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées, des placements dont le coût dépasse 25 pour cent du coût total de tous les placements qu'il a effectués dans des entreprises admissibles en 2004 ou en 2003, selon le plus élevé de ces deux montants.

(2) Le paragraphe 18.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «A la fin de chaque année civile antérieure à 2005» à «À la fin de chaque année civile» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 18.1 (9.1) de la Loi est abrogé.

6. La définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

«investisseur admissible» Investisseur agréé au sens que donne à l'expression «accredited investor» la Norme canadienne 45-106 intitulée «Prospectus and Registration Exemptions», telle qu'elle a été adoptée par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario, ou commanditaire ou entité liée à un commanditaire, à l'exclusion toutefois de ce qui suit, sauf disposition prescrite à l'effet contraire :

7. L'alinéa 18.12 b) de la Loi est modifié par substitution de «investisseurs» à «investisseurs agréés».

8. Le paragraphe 18.15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «par le ministre» à «par le ministre du Développement économique et du Commerce ou par le ministre» dans le passage qui précède l'alinéa a).

9. The definition of “reserves” in subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) shares that are a qualified investment under paragraph (d) or (h) of the definition of “qualified investment” in section 204 of *Income Tax Act* (Canada), but only if the investment corporation is a labour sponsored investment fund corporation, or

10. Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “\$15 million” and substituting “\$20 million”.

11. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of material change, labour sponsored investment fund corporation

(2.1) Despite subsection (2), if there is a material change, the investment by a labour sponsored investment fund corporation shall remain an eligible investment, with respect to investments made before the material change,

- (a) for a period of 24 months or, if a longer period of time is prescribed, that period of time, if the material change occurred on or after January 1, 2005; or

- (b) for a period of 12 months, in any other case.

12. Subsection 27 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

- (2.2) Subsection (2.1) does not apply if,

- (a) the request to surrender registration is related to a purchase or sale referred to in section 27.1;
- (b) the labour sponsored investment fund corporation notifies the Minister in writing after August 29, 2005 and before February 1, 2007 that it proposes to dissolve or wind up after that day and,

- (i) the request to surrender registration is made after the notice is given to the Minister, and

- (ii) the labour sponsored investment fund corporation no longer has any outstanding Class A shares at the time it surrenders its registration; or

- (c) the labour sponsored investment fund corporation notifies the Minister in writing after January 31, 2007 that it proposes to dissolve or wind up after that day and,

- (i) the request to surrender registration is made after the notice is given to the Minister,

- (ii) the labour sponsored investment fund corporation no longer has any outstanding Class A shares at the time it surrenders its registration, and

9. La définition de «réserves» au paragraphe 19 (2) de la Loi est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) des actions qui sont des placements admissibles au sens de l’alinéa d) ou h) de la définition de «placement admissible» à l’article 204 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), mais uniquement si la société de placement est un fonds de placement des travailleurs;

10. Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «20 millions de dollars» à «15 millions de dollars».

11. L’article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet d’un changement important : fonds de placement des travailleurs

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si un changement important survient, le placement du fonds de placement des travailleurs demeure un placement admissible, s’il est effectué avant le changement :

- a) pour une période de 24 mois ou pour la période plus longue qui est prescrite, le cas échéant, si ce changement survient le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date;

- b) pour une période de 12 mois, dans les autres cas.

12. Le paragraphe 27 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

- (2.2) Le paragraphe (2.1) ne s’applique pas si, selon le cas :

- a) la demande de renonciation à l’agrément est liée à un achat ou à une vente visé à l’article 27.1;

- b) le fonds de placement des travailleurs avise le ministre par écrit, après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007, qu’il envisage sa liquidation ou sa dissolution après cette date et les conditions suivantes sont réunies :

- (i) la demande de renonciation à l’agrément est présentée après la remise de l’avis au ministre,

- (ii) aucune action de catégorie A du fonds n’est en circulation au moment où il renonce à son agrément;

- c) le fonds de placement des travailleurs avise le ministre par écrit, après le 31 janvier 2007, qu’il envisage sa liquidation ou sa dissolution après cette date et les conditions suivantes sont réunies :

- (i) la demande de renonciation à l’agrément est présentée après la remise de l’avis au ministre,

- (ii) aucune action de catégorie A du fonds n’est en circulation au moment où il renonce à son agrément,

- (iii) the rules in subsection 27.2 (5) apply to the labour sponsored investment fund corporation.

13. Subsection 27.1 (10) of the Act is repealed.

14. Section 27.2 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public notice deemed to be notice to the Minister

(3) If a labour sponsored investment fund corporation publicly announces that it proposes to dissolve or wind up, the announcement shall be deemed to be notice given to the Minister in writing on the day the announcement is made that the corporation proposes to dissolve or wind up and the corporation shall provide to the Minister such information and documents as the Minister may request.

Rules applicable on wind-up, notice given before February 1, 2007

(4) Subject to subsection (8), the following rules apply if a labour sponsored investment fund corporation gives a notice of proposal to wind up or dissolve to the Minister in accordance with subsection (1) after August 29, 2005 and before February 1, 2007:

1. The labour sponsored investment fund corporation shall not issue any tax credit certificates on or after the day the notice is given to the Minister, except with the consent of the Minister and only for the purpose of issuing a duplicate certificate to replace a certificate issued before that day.
2. Section 14.1 does not apply if the redemption, acquisition or cancellation of the Class A share is part of the dissolution or wind-up of the labour sponsored investment fund corporation and occurs within a reasonable period of time before the labour sponsored investment fund corporation surrenders its registration.
3. Section 17 does not apply to the labour sponsored investment fund corporation,
 - i. for 2004 and later years if the notice is given before February 1, 2006, or
 - ii. for 2006 and later years if the notice is given after January 31, 2006 and before February 1, 2007.
4. Section 21 does not apply to the labour sponsored investment fund corporation if a material change occurs after the notice is given.
5. Subsection 27 (4.1) does not apply if the amount is paid by the labour sponsored investment fund corporation after the notice is given and is paid in the course of and by reason of the dissolution or wind-up.
6. Subsection 28 (3) does not apply to the labour sponsored investment fund corporation for any calendar year when sections 17 and 18.1 do not apply to the corporation.
7. The labour sponsored investment fund corporation shall not be eligible under subsection 28 (4) for a

- (iii) les règles énoncées au paragraphe 27.2 (5) s'appliquent au fonds.

13. Le paragraphe 27.1 (10) de la Loi est abrogé.

14. L'article 27.2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis public réputé un avis au ministre

(3) L'annonce publique de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, par le fonds de placement des travailleurs, est réputée un avis à cet effet donné au ministre par écrit le jour où l'annonce est faite, le fonds devant alors fournir au ministre les renseignements et documents qu'il demande.

Règles applicables en cas de liquidation : avis donné avant le 1^{er} février 2007

(4) Sous réserve du paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent si le fonds de placement des travailleurs donne au ministre, conformément au paragraphe (1) et après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007, un avis de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée :

1. Le fonds ne doit pas délivrer de certificat de crédit d'impôt le jour où il donne l'avis ou après ce jour, si ce n'est avec le consentement du ministre et uniquement pour délivrer un double d'un certificat antérieur.
2. L'article 14.1 ne s'applique pas si le rachat, l'acquisition ou l'annulation de l'action de catégorie A s'inscrit dans le cadre de la liquidation ou de la dissolution du fonds et qu'il a lieu dans un délai raisonnable avant que le fonds ne renonce à son agrément.
3. L'article 17 ne s'applique pas au fonds pendant les années suivantes :
 - i. les années 2004 et suivantes, s'il donne l'avis avant le 1^{er} février 2006,
 - ii. les années 2006 et suivantes, s'il donne l'avis après le 31 janvier 2006, mais avant le 1^{er} février 2007.
4. L'article 21 ne s'applique pas au fonds si un changement important survient après qu'il a donné l'avis.
5. Le paragraphe 27 (4.1) ne s'applique pas si le fonds paie le montant après avoir donné l'avis et qu'il le fait dans le cadre et en raison de la liquidation ou de la dissolution.
6. Le paragraphe 28 (3) ne s'applique pas au fonds pour une année civile pendant laquelle les articles 17 et 18.1 ne s'appliquent pas à lui.
7. Le fonds n'a pas droit, en vertu du paragraphe 28 (4), au remboursement d'un impôt payé en applica-

refund of any tax paid under subsection 28 (3) unless the Minister is satisfied that the corporation qualified for the refund before it gave the notice.

tion du paragraphe 28 (3), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'il y avait droit avant de donner l'avis.

Rules applicable on wind-up of certain LSIFs, notice given after January 31, 2007

(5) Subject to subsection (8), the following rules apply if a labour sponsored investment fund corporation gives a notice of proposal to wind up or dissolve to the Minister in accordance with subsection (1) after January 31, 2007, but only if the labour sponsored investment fund corporation satisfies the requirements of subsection (6):

1. The rules in paragraphs 1, 2, 4, 5, 6 and 7 of subsection (4) apply.
2. Section 17 does not apply to the labour sponsored investment fund corporation,
 - i. for the calendar year in which the notice is given,
 - ii. for the calendar year immediately before the year in which the notice is given, if the notice is given in the first 31 days of the year, and
 - iii. for calendar years after the year in which the notice is given.

Same

(6) The rules in subsection (5) apply to a labour sponsored investment fund corporation that gives a notice of proposal to wind up or dissolve to the Minister in accordance with subsection (1) after January 31, 2007 only if, on the day the notice under subsection (1) is given, the percentage determined in respect of the labour sponsored investment fund corporation using the following formula is less than 20 per cent:

$$\frac{A}{B - C} \times 100$$

where,

“A” is the amount of equity capital received by the labour sponsored investment fund corporation on the issue of Class A shares that were issued within the 24 months immediately before that day and are still outstanding on that day,

“B” is the total amount of equity capital received by the labour sponsored investment fund corporation on the issue of Class A shares that are still outstanding on that day, and

“C” is the amount of equity capital received by the labour sponsored investment fund corporation on the issue of Class A shares that, as of that day, have been outstanding for at least eight years.

Same

(7) For the purposes of subsection (6), the references to Class A shares shall exclude any Class A shares that were issued within the 24 months immediately before that day by reason of an arrangement for the purchase of substantially all of the assets of another labour sponsored

Règles applicables en cas de liquidation de certains fonds de placement des travailleurs : avis donné après le 31 janvier 2007

(5) Sous réserve du paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent si le fonds de placement des travailleurs donne au ministre, conformément au paragraphe (1) et après le 31 janvier 2007, un avis de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, mais uniquement s'il satisfait aux exigences du paragraphe (6) :

1. Les règles énoncées aux dispositions 1, 2, 4, 5, 6 et 7 du paragraphe (4) s'appliquent.
2. L'article 17 ne s'applique pas au fonds pour les années suivantes :
 - i. l'année civile pendant laquelle il a donné l'avis,
 - ii. l'année civile qui précède immédiatement celle pendant laquelle il a donné l'avis, s'il l'a donné au cours des 31 premiers jours de l'année,
 - iii. les années civiles postérieures à celle pendant laquelle il a donné l'avis.

Idem

(6) Les règles énoncées au paragraphe (5) s'appliquent au fonds de placement des travailleurs qui donne au ministre, conformément au paragraphe (1) et après le 31 janvier 2007, un avis de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, uniquement si, le jour où il donne cet avis, le pourcentage calculé à son égard selon la formule suivante est inférieur à 20 pour cent :

$$\frac{A}{B - C} \times 100$$

où :

«A» représente les capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A qui ont été émises dans les 24 mois qui précèdent immédiatement ce jour-là et qui sont encore en circulation ce même jour;

«B» représente le montant total des capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A encore en circulation ce jour-là;

«C» représente les capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A en circulation depuis au moins huit ans ce jour-là.

Idem

(7) Pour l'application du paragraphe (6), la mention d'actions de catégorie A exclut celles qui ont été émises dans les 24 mois qui précèdent immédiatement ce jour-là en raison d'un arrangement, visé à l'alinéa 27.1 (1) b), conclu en vue d'acquérir la totalité, ou presque, de l'actif

investment fund corporation referred to in clause 27.1 (1) (b).

Consent to extend time for dissolution or wind-up

(8) On application by a labour sponsored investment fund corporation, the Minister may consent to an extension of time for dissolution or wind up of the corporation if,

- (a) the application for the extension is received by the Minister at least 14 days before the day specified in the notice of proposal to dissolve or wind up; and
- (b) the Minister is satisfied that the extension is reasonable in the circumstances.

Rules on failure to dissolve or wind up

(9) If a labour sponsored investment fund corporation fails to dissolve or wind up on or before the day specified in the notice of proposal to dissolve or wind up or in a consent to an extension given by the Minister under subsection (8),

- (a) subsection (4) or (5), whichever subsection would otherwise apply, does not apply to the corporation in respect of the period after the notice of proposal to dissolve or wind up was given to the Minister;
- (b) the Minister may revoke the registration of the labour sponsored investment fund corporation; and
- (c) subsection 27 (2) applies to the labour sponsored investment fund corporation if the Minister revokes the corporation's registration under clause (b).

15. (1) Clause 45 (1) (k.3) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k.3) prescribing circumstances in which the period of 24 months set out in subsection 17 (3) does not apply, providing that a period of more than 24 months applies and prescribing rules for determining when a period of more than 24 months applies and the length of the period that applies in respect of a labour sponsored investment fund corporation or a class of labour sponsored investment fund corporations;
- (k.4) prescribing circumstances in which the period of 24 months set out in clause 21 (2.1) (a) does not apply, providing that a period of more than 24 months applies and prescribing rules for determining when a period of more than 24 months applies and the length of the period that applies in respect of a labour sponsored investment fund corporation or a class of labour sponsored investment fund corporations;

(2) Clauses 45 (1) (p), (q) and (r) of the Act are repealed and the following substituted:

- (p) prescribing entities or classes of entities that are eligible investors for the purposes of Part III.2;

d'un autre fonds de placement des travailleurs.

Consentement à la prorogation de la liquidation ou de la dissolution

(8) Le ministre peut consentir à la demande de prorogation de la liquidation ou de la dissolution du fonds de placement des travailleurs si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il reçoit la demande au moins 14 jours avant le jour que précise l'avis de liquidation ou de dissolution envisagée;
- b) il est convaincu que la prorogation est raisonnable dans les circonstances.

Règles applicables en cas de non-liquidation ou non-dissolution

(9) Les règles suivantes s'appliquent si le fonds de placement des travailleurs ne procède pas à sa liquidation ou à sa dissolution au plus tard le jour que précise l'avis de liquidation ou de dissolution envisagée ou un consentement à la prorogation consenti par le ministre en vertu du paragraphe (8) :

- a) le paragraphe (4) ou (5), selon celui des deux qui s'appliquerait par ailleurs, ne s'applique pas au fonds à l'égard de la période qui suit le moment où il a donné l'avis au ministre;
- b) le ministre peut retirer l'agrément du fonds;
- c) le paragraphe 27 (2) s'applique au fonds si le ministre lui retire son agrément en vertu de l'alinéa b).

15. (1) L'alinéa 45 (1) k.3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k.3) prescrire les circonstances dans lesquelles la période de 24 mois mentionnée au paragraphe 17 (3) ne s'applique pas, prévoir qu'une période supérieure s'applique et prescrire les règles permettant de déterminer dans quelles circonstances une période supérieure s'applique et la période qui s'applique à l'égard d'un fonds de placement des travailleurs ou d'une catégorie de fonds de placement des travailleurs;
- k.4) prescrire les circonstances dans lesquelles la période de 24 mois mentionnée à l'alinéa 21 (2.1) a) ne s'applique pas, prévoir qu'une période supérieure s'applique et prescrire les règles permettant de déterminer dans quelles circonstances une période supérieure s'applique et la période qui s'applique à l'égard d'un fonds de placement des travailleurs ou d'une catégorie de fonds de placement des travailleurs;

(2) Les alinéas 45 (1) p), q) et r) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- p) prescrire des entités ou des catégories d'entités qui sont des investisseurs admissibles pour l'application de la partie III.2;

(3) Clause 45 (1) (s) of the Act is amended by striking out “\$15 million” wherever it appears and substituting in each case “\$20 million”.

(4) Subsection 45 (5) of the Act is repealed.

Commencement

16. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2, subsections 3 (1) and 4 (1) and (3) and section 8 come into force on March 24, 2006.

Same

(3) Subsections 3 (2), (3) and (4) and sections 5, 9, 10 and 11 shall be deemed to have come into force on January 1, 2005.

Same

(4) Sections 6 and 7 shall be deemed to have come into force on September 14, 2005.

Same

(5) Subsection 4 (2) and sections 12 and 14 shall be deemed to have come into force on August 29, 2005.

(3) L’alinéa 45 (1) s) de la Loi est modifié par substitution de «20 millions de dollars» à «15 millions de dollars».

(4) Le paragraphe 45 (5) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2, les paragraphes 3 (1) et 4 (1) et (3) et l’article 8 entrent en vigueur le 24 mars 2006.

Idem

(3) Les paragraphes 3 (2), (3) et (4) et les articles 5, 9, 10 et 11 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Idem

(4) Les articles 6 et 7 sont réputés être entrés en vigueur le 14 septembre 2005.

Idem

(5) Le paragraphe 4 (2) et les articles 12 et 14 sont réputés être entrés en vigueur le 29 août 2005.

**SCHEDULE D
CORPORATIONS TAX ACT**

1. Clauses 43.10 (4) (b) and (c) of the *Corporations Tax Act* are repealed and the following substituted:

- (b) 18 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after December 31, 2004 and before April 1, 2007;
- (c) 11 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after March 31, 2007; and

2. (1) Clause 66 (1.1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.3 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year;
- (a.1) 0.285 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year;

(2) Clause (a) of the definition of "G" in subsection 66 (4.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.6 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,
- (a.1) 0.57 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

(3) Clause (a) of the definition of "J" in subsection 66 (4.2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.9 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,
- (a.1) 0.855 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

(4) Clause (a) of the definition of "L" in subsection 66 (4.3) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.72 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,

**ANNEXE D
LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS**

1. Les alinéas 43.10 (4) b) et c) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) 18 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} avril 2007;
- c) 11 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 mars 2007;

2. (1) L'alinéa 66 (1.1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,3 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- a.1) 0,285 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(2) L'alinéa a) de la définition de l'élément «G» au paragraphe 66 (4.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- a.1) 0,57 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(3) L'alinéa a) de la définition de l'élément «J» au paragraphe 66 (4.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- a.1) 0,855 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(4) L'alinéa a) de la définition de l'élément «L» au paragraphe 66 (4.3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,72 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,

- (a.1) 0.684 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

3. Clause (a) of the definition of “D” in clause 66.1 (3.2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.9 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,
- (a.1) 0.855 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

4. The Act is amended by adding the following section:

Agreement with Minister of National Revenue

98.1 (1) The Minister of Finance, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into an agreement with the Minister of National Revenue for the provision of services by the Canada Revenue Agency relating to the administration and enforcement of this Act on behalf of the Minister of Finance.

Agreement may apply to other Acts

(2) An agreement under subsection (1) may provide that the Canada Revenue Agency also supply services relating to the administration and enforcement on behalf of the Minister of Finance of the *Mining Tax Act* and the provisions of the *Electricity Act, 1998* relating to amounts payable under section 89, 90, 93 or 94 of that Act.

Agreement applies to regulations

(3) An agreement under subsection (1) may provide for services related to the administration or enforcement of one or more regulations made under an Act to which the agreement applies.

Provisions to be prescribed

(4) An agreement under subsection (1) shall provide that the Canada Revenue Agency supply services related to the administration and enforcement of only,

- (a) the provisions of an Act to which the agreement applies that are prescribed by the Minister by regulation; and
- (b) the provisions of a regulation to which the agreement applies that are prescribed by the Minister by regulation.

- a.1) 0,684 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

3. L'alinéa a) de la définition de l'élément «D» à l'alinéa 66.1 (3.2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- a.1) 0,855 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Accord avec le ministre du Revenu national

98.1 (1) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec le ministre du Revenu national, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, un accord en vertu duquel l'Agence du revenu du Canada fournira des services liés à l'application et à l'exécution de la présente loi pour le compte du ministre des Finances.

Application à d'autres lois

(2) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut également prévoir que l'Agence du revenu du Canada fournira, pour le compte du ministre des Finances, des services liés à l'application et à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* et des dispositions de la *Loi de 1998 sur l'électricité* qui se rapportent aux sommes payables en application de l'article 89, 90, 93 ou 94 de cette loi.

Application aux règlements

(3) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut prévoir des services liés à l'application ou à l'exécution d'un ou de plusieurs règlements d'application d'une loi à laquelle il s'applique.

Dispositions en cause

(4) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit que l'Agence du revenu du Canada fournira des services liés à l'application et à l'exécution uniquement des dispositions suivantes :

- a) les dispositions d'une loi à laquelle il s'applique que prescrit le ministre par règlement;
- b) les dispositions d'un règlement auquel il s'applique que prescrit le ministre par règlement.

Effect of agreement

(5) If an agreement under subsection (1) is entered into,

- (a) the Commissioner of Revenue, on behalf of and as agent for the Minister, is authorized, subject to the provisions of the agreement and the regulations, to exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under a provision of an Act or regulation to which the agreement applies that is prescribed by the Minister by regulation; and
- (b) any reference to the Minister in a provision of an Act or regulation that the Commissioner of Revenue is authorized to administer under the agreement shall be read to include a reference to the Commissioner of Revenue and, similarly, a reference to the Ministry of Finance shall include a reference to the Canada Revenue Agency.

Delegation

(6) The Commissioner of Revenue may authorize any employee of the Canada Revenue Agency or any class of employees of the Canada Revenue Agency to exercise the powers and perform the duties referred to in clause (5) (a) that may be exercised or performed by the Commissioner of Revenue, subject to such conditions as may be set out in the authorization, the agreement and the regulations.

Minister deemed to have exercised power and performed duty

(7) The Minister shall be deemed to have exercised every power and performed every duty that is exercised or performed in accordance with this section, the regulations and the agreement by the Commissioner of Revenue or by an employee or class of employees authorized under subsection (6).

Agreement to amend the agreement

(8) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into one or more agreements to amend the provisions of an agreement entered into under this section.

Payment of fees under agreement

(9) All fees and other amounts payable to the Government of Canada under an agreement entered into under this section are a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Regulations

- (10) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing one or more provisions of this Act or the regulations for the purposes of an agreement under subsection (1);
 - (b) prescribing one or more provisions of the *Mining Tax Act*, the *Electricity Act, 1998* or the regulations made under those Acts to which an agreement under subsection (1) applies;
 - (c) governing the exercise of the Minister's powers and the performance of the Minister's duties relat-

Effet de l'accord

(5) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, le commissaire du revenu est autorisé, au nom et à titre de mandataire du ministre et sous réserve des dispositions de l'accord et des règlements, à exercer l'ensemble des pouvoirs et fonctions qu'attribuent au ministre les dispositions d'une loi ou d'un règlement auxquels il s'applique et que prescrit le ministre par règlement;
- b) d'autre part, toute mention du ministre dans une disposition d'une loi ou d'un règlement que le commissaire du revenu est autorisé à appliquer aux termes de l'accord vaut mention du commissaire du revenu et, de même, la mention du ministère des Finances vaut mention de l'Agence du revenu du Canada.

Délégation

(6) Le commissaire du revenu peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés de l'Agence du revenu du Canada à exercer les pouvoirs et fonctions visés à l'alinéa (5) a) que lui-même peut exercer, sous réserve des conditions énoncées dans l'autorisation, l'accord et les règlements.

Pouvoirs et fonctions réputés exercés par le ministre

(7) Le ministre est réputé avoir exercé l'ensemble des pouvoirs et fonctions que le commissaire du Revenu ou encore un employé ou une catégorie d'employés autorisé en vertu du paragraphe (6) a exercés conformément au présent article, aux règlements et à l'accord.

Accord modifiant l'accord

(8) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, un ou plusieurs accords modifiant les dispositions d'un accord conclu en vertu du présent article.

Paiement des frais en vertu d'un accord

(9) Tous les frais et autres montants payables au gouvernement du Canada en application d'un accord conclu en vertu du présent article sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

Règlements

- (10) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements aux fins d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1);
 - b) prescrire une ou plusieurs dispositions de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou des règlements d'application de ces lois auxquelles s'applique un accord conclu en vertu du paragraphe (1);
 - c) régir l'exercice, par le commissaire du Revenu ou par un employé ou une catégorie d'employés auto-

ing to the administration and enforcement, by the Commissioner of Revenue or by an employee or class of employees authorized under subsection (6), of an Act or regulation to which an agreement under subsection (1) applies.

Definition

(11) In this section,

“Commissioner of Revenue” means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act* (Canada).

Commencement

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on April 1, 2006.

Same

(3) Sections 2 and 3 come into force on January 1, 2007.

risé en vertu du paragraphe (6), des pouvoirs et fonctions du ministre liés à l'application et à l'exécution d'une loi ou d'un règlement auxquels s'applique un accord conclu en vertu du paragraphe (1).

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«commissaire du revenu» Le commissaire du revenu nommé au titre de l'article 25 de la *Loi sur l'agence du revenu du Canada* (Canada).

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 1^{er} avril 2006.

Idem

(3) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

SCHEDULE E GASOLINE TAX ACT

1. The definition of “gasoline” in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* is repealed and the following substituted:

“gasoline” means any gas or liquid, other than methanol and natural gas, that may be used for the purpose of generating power by means of internal combustion and includes,

- (a) aviation fuel, but only when it is used or intended to be used to generate power by means of internal combustion in a vehicle other than an aircraft,
- (b) any of the products commonly known as diesel fuel, fuel oil, coal oil or kerosene, but only when the product is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline,
- (c) every product that is otherwise excluded from this Act by the regulations, but only when the product is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline,
- (d) ethanol, but only when it is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline and only if there is a requirement under Ontario Regulation 535/05 (Ethanol in Gasoline) made under the *Environmental Protection Act* or another statutory requirement that ethanol be mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline, and
- (e) any other substance except methanol and natural gas that is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline; (“essence”)

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE E LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

1. La définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«essence» Gaz ou liquide, à l'exclusion du méthanol et du gaz naturel, pouvant être utilisé afin de produire de l'énergie par combustion interne. S'entend notamment de ce qui suit :

- a) le carburant aviation, mais seulement s'il sert ou est destiné à servir à produire de l'énergie par combustion interne dans un véhicule autre qu'un aéronef;
- b) les produits généralement connus sous le nom de combustible diesel, de mazout, d'huile lourde de houille, ou de kérosène, mais seulement s'ils sont mélangés ou combinés à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence;
- c) les produits exclus par ailleurs de la présente loi par les règlements, mais seulement s'ils sont mélangés ou combinés à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence;
- d) l'éthanol, mais seulement s'il est mélangé ou combiné à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence et seulement si une exigence du Règlement de l'Ontario 535/05 (Ethanol in Gasoline) pris en application de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou une autre exigence légale veut qu'il soit ainsi mélangé ou combiné;
- e) toute autre substance, à l'exclusion du méthanol et du gaz naturel, qui est mélangée ou combinée à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence. («gasoline»).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F
INCOME TAX ACT**

1. Section 49 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following subsections:

Authority to enter into agreement to collect other taxes

(5.1) The Provincial Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into one or more agreements with the Government of Canada pursuant to which the Government of Canada will collect, on behalf of Ontario, taxes payable under the *Corporations Tax Act* or the *Mining Tax Act* or amounts payable under section 89, 90, 93 or 94 of the *Electricity Act, 1998* and make payments to Ontario in respect of the taxes or other amounts collected in accordance with the terms and conditions of the agreement.

Same

(5.2) If an agreement described in subsection (5.1) is entered into, subsections (2), (3) and (4) apply with necessary modifications with respect to the agreement.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE F
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. L'article 49 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pouvoir de conclure un accord pour percevoir d'autres impôts

(5.1) Le ministre provincial peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement de l'Ontario, avec le gouvernement du Canada, un ou plusieurs accords en vertu desquels le gouvernement du Canada percevra, pour le compte de l'Ontario, les impôts payables en application de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* ou les sommes payables en application de l'article 89, 90, 93 ou 94 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et fera des versements à l'Ontario relativement aux impôts ou autres sommes perçus, conformément aux conditions des accords.

Idem

(5.2) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un accord conclu aux termes du paragraphe (5.1).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE G
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT

1. The *Ministry of Natural Resources Act* is amended by adding the following section:

Establishment of programs

13.1 (1) The Minister may establish programs to promote and stimulate the development and management of natural resources in Ontario.

Program may give grants

(2) A program established by the Minister under subsection (1) may promote and stimulate the development or management of natural resources in Ontario by providing financial assistance by way of a grant, on such conditions as the Minister may consider advisable.

Grants to be approved by Minister of Finance

(3) No grant under subsection (2) may be made to any person without the prior approval of the Minister of Finance.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE G
LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES

1. La *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Création de programmes

13.1 (1) Le ministre peut créer des programmes qui favorisent et stimulent l'exploitation et l'aménagement des richesses naturelles de l'Ontario.

Subventions

(2) Les programmes que crée le ministre en vertu du paragraphe (1) peuvent favoriser et stimuler l'exploitation et l'aménagement des richesses naturelles de l'Ontario par l'octroi, aux conditions qu'il estime souhaitables, d'une aide financière sous forme de subvention.

Approbation des subventions par le ministre des Finances

(3) Aucune subvention ne peut être consentie à qui que ce soit en vertu du paragraphe (2) sans l'approbation préalable du ministre des Finances.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE H
MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996 AND
RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS**

1. Subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* is repealed and the following substituted:

Regular elections

(1) A regular election to fill offices shall be held in 2006 and in every fourth year thereafter.

2. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Four-year term

(1) The term of all offices to which this Act applies is four years, beginning on December 1 in the year of a regular election.

3. (1) Clause 8.3 (1) (b) of the Act is amended by striking out “three” and substituting “four”.

(2) Subsection 8.3 (5) of the Act is amended by striking out “three” and substituting “four”.

4. Paragraph 4 of subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “four” and substituting “five”.

5. (1) The definition of “regular election” in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “triennial”.

(2) Subsection 235 (1) of the Act is amended by striking out “three years” and substituting “four years”.

(3) Subsection 235 (2) of the Act is amended by striking out “third year” and substituting “fourth year”.

(4) Subsection 283 (7) of the Act is amended by striking out “three-year period” and substituting “four-year period”.

6. Clause 95 (1) (a) of the *Education Act* is amended by striking out “two years” and substituting “three years”.

Commencement

7. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE H
LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES
ET MODIFICATIONS CONNEXES APPORTÉES
À D'AUTRES LOIS**

1. Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Élections ordinaires

(1) Des élections ordinaires sont tenues en 2006 et tous les quatre ans par la suite afin de pourvoir à divers postes.

2. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat de quatre ans

(1) La durée du mandat pour tous les postes auxquels la présente loi s'applique est de quatre ans, à compter du 1^{er} décembre de l'année d'élections ordinaires.

3. (1) L'alinéa 8.3 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «quatre» à «trois».

(2) Le paragraphe 8.3 (5) de la Loi est modifié par substitution de «quatre» à «trois».

4. La disposition 4 du paragraphe 17 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «cinq» à «quatre».

5. (1) La définition de «élections ordinaires» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par suppression de «triennales».

(2) Le paragraphe 235 (1) de la Loi est modifié par substitution de «quatre ans» à «trois ans».

(3) Le paragraphe 235 (2) de la Loi est modifié par substitution de «quatrième année» à «troisième année».

(4) Le paragraphe 283 (7) de la Loi est modifié par substitution de «période de quatre ans» à «période de trois ans».

6. L'alinéa 95 (1) a) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «trois années» à «deux années».

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I
 ONTARIO INFRASTRUCTURE PROJECTS
 CORPORATION ACT, 2006**

Definitions

1. (1) In this Act,

“Corporation” means the Ontario Infrastructure Projects Corporation as continued under subsection 2 (1) by the amalgamation of the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority and the Ontario Infrastructure Projects Corporation; (“Société”)

“Minister” means the Minister of Public Infrastructure Renewal or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“municipality” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*; (“municipalité”)

“related entity” means, in relation to the Corporation, a subsidiary, trust, partnership or other entity established or acquired by the Corporation that is a Crown agent; (“entité liée”)

“subsidiary” means a corporation that is a subsidiary of the Corporation. (“filiale”)

Reference to Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority, etc.

(2) A reference in a regulation made under this or any other Act to the Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority or to the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority shall be deemed to be a reference to the Ontario Infrastructure Projects Corporation as continued under subsection 2 (1).

CORPORATE MATTERS

Corporation continued

2. (1) Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority incorporated on August 19, 2002 under the *Corporations Act* and Ontario Infrastructure Projects Corporation incorporated on November 7, 2005 under the *Business Corporations Act* are hereby amalgamated and continued as a corporation without share capital under the name Ontario Infrastructure Projects Corporation in English and Société ontarienne de travaux d'infrastructure in French.

Composition

(2) The Corporation is composed of the members of its board of directors.

Corporation to change name

(3) The Minister may, by regulation, change the name of the Corporation.

Objects of the Corporation

3. The following are the objects of the Corporation:

**ANNEXE I
 LOI DE 2006 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE
 DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«entité liée» Relativement à la Société, une filiale, une fiducie, une société de personnes ou une autre entité qui est créée ou acquise par la Société et qui est un mandataire de la Couronne. («related entity»)

«filiale» Personne morale qui est une filiale de la Société. («subsidiary»)

«ministre» Le ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«municipalité» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*. («municipality»)

«Société» La Société ontarienne de travaux d'infrastructure, telle qu'elle est prorogée en application du paragraphe 2 (1) par la fusion de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique et de la Société ontarienne de travaux d'infrastructure. («Corporation»)

Mention des prédécesseurs

(2) La mention dans un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure économique des municipalités ou de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique vaut mention de la Société ontarienne de travaux d'infrastructure prorogée en application du paragraphe 2 (1).

LA SOCIÉTÉ

Prorogation de la Société

2. (1) Sont fusionnés et prorogés à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Société ontarienne de travaux d'infrastructure en français et d'Ontario Infrastructure Projects Corporation en anglais l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique constitué en personne morale le 19 août 2002 sous le régime de la *Loi sur les personnes morales* et la Société ontarienne de travaux d'infrastructure constituée en personne morale le 7 novembre 2005 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Composition

(2) La Société se compose des membres de son conseil d'administration.

Changement de nom

(3) Le ministre peut, par règlement, changer le nom de la Société.

Objets de la Société

3. Les objets de la Société sont les suivants :

1. To provide financing for municipalities and for such other public bodies as may be specified by regulation for such purposes as may be specified by regulation.
2. To obtain funding to finance its activities.
3. To exercise powers under the *Corporations Tax Act* and the *Income Tax Act* regarding any bond, debenture or other security.
4. To provide the Minister with advice in respect of infrastructure projects in Ontario.
5. To undertake project management and contract management of infrastructure projects in Ontario assigned to the Corporation by the Minister.
6. When requested to do so by the Minister, to provide the Minister with financial, strategic and other advice in respect of Crown assets or interests and to implement or assist in the implementation of transactions in respect of such assets or interests.
7. To engage in such other activities as the Lieutenant Governor in Council may specify.

Powers of the Corporation

4. (1) The Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, except as limited by this Act.

Funding

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation or a subsidiary may obtain funding by borrowing money, by issuing bonds, debentures and other securities, by establishing trusts, corporations, partnerships and other entities and by other means.

Restriction on borrowing, etc.

(3) The Corporation or a subsidiary shall not borrow, invest or manage financial risks unless the activity is authorized by a by-law and the Minister of Finance has consented to the by-law.

Co-ordination of financing activities by Corporation

(4) All borrowing, financing, investment of funds and financial risk management activities of the Corporation or a subsidiary shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance agrees otherwise.

Restrictions on borrowing, certain related entities

(5) A related entity that is not a subsidiary shall not borrow, invest or manage financial risks without the consent of the Minister of Finance.

Restrictions re subsidiaries, etc.

(6) The Corporation shall not establish or acquire a subsidiary, trust, partnership or other entity unless it is authorized to do so by order of the Lieutenant Governor in Council.

1. Fournir un financement aux municipalités ainsi qu'aux autres organismes publics que précisent les règlements aux fins que précisent les règlements.
2. Obtenir des fonds pour financer ses activités.
3. Exercer les pouvoirs prévus par la *Loi sur l'imposition des sociétés* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* en ce qui concerne les obligations, les débiteures et les autres valeurs mobilières.
4. Conseiller le ministre en ce qui concerne des travaux d'infrastructure en Ontario.
5. Exercer des activités de gestion de projet et de gestion de contrat à l'égard de travaux d'infrastructure en Ontario que lui confie le ministre.
6. À la demande du ministre, lui fournir des conseils de nature financière, stratégique ou autre à l'égard des éléments d'actif ou des intérêts de la Couronne, et effectuer des opérations portant sur ces éléments d'actif ou intérêts ou prêter son aide à cet égard.
7. Se livrer aux autres activités que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

Pouvoirs de la Société

4. (1) La Société a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

Financement

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société ou une filiale peut obtenir des fonds par le biais d'emprunts, de l'émission d'obligations, de débentures et d'autres valeurs mobilières, de la création de fiducies, de personnes morales, de sociétés de personnes et d'autres entités et par d'autres moyens.

Restriction : emprunts

(3) La Société ou une filiale ne doit pas contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers, sauf si l'activité est autorisée par un règlement administratif et que le ministre des Finances a consenti à celui-ci.

Coordination des activités de financement de la Société

(4) L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds et de gestion des risques financiers de la Société et des filiales, sauf accord contraire du ministre des Finances.

Restrictions : emprunts contractés par certaines entités liées

(5) Une entité liée qui n'est pas une filiale ne doit pas contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers sans le consentement du ministre des Finances.

Restrictions : filiales et autres

(6) La Société ne doit pas créer ou acquérir des filiales, des fiducies, des sociétés de personnes ou d'autres entités à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'y autorise par décret.

Consent of Minister

(7) The consent of the Minister of Finance referred to in subsections (3) and (5) may be general or particular and may include such terms as the Minister of Finance considers advisable.

Status as Crown agent

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation is a Crown agent for all purposes.

Exception

(2) The Corporation or a related entity may declare in writing in an agreement, security or instrument that it is not acting as a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument.

Effect of declaration

(3) If the Corporation or a related entity makes a declaration in accordance with subsection (2), the Corporation or related entity shall be deemed not to be a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument and the Crown is not liable for any liability or obligation of the Corporation or related entity under the agreement, security or instrument.

Board of directors

6. (1) The board of directors of the Corporation is composed of at least three and not more than 11 members, or such other number as is prescribed by regulation, who are appointed by order of the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(2) The term of office of a director is determined by order of the Lieutenant Governor in Council.

Reappointment

(3) A director is eligible to be reappointed.

Chair and vice-chairs

(4) The Lieutenant Governor in Council shall by order designate a director as the chair and may designate one or more directors as vice-chairs.

Powers and duties of the board

7. (1) The board of directors shall manage or supervise the management of the business and affairs of the Corporation.

By-laws

(2) Subject to subsection 4 (3), the board may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Delegation

(3) Subject to its by-laws and to such conditions and restrictions as may be specified by the board, the board may delegate any of its powers or duties to a committee of the board or to one or more directors.

Same

(4) Subject to its by-laws and to such conditions and

Consentement du ministre

(7) Le consentement du ministre des Finances visé aux paragraphes (3) et (5) peut avoir une portée générale ou particulière et peut être assorti des conditions qu'il estime souhaitables.

Statut de mandataire de la Couronne

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société est un mandataire de la Couronne à toutes fins.

Exception

(2) La Société ou une entité liée peut déclarer par écrit dans un accord, une valeur mobilière ou un instrument qu'elle n'agit pas en tant que mandataire de la Couronne aux fins de celui-ci.

Effet de la déclaration

(3) Si elle fait une déclaration conformément au paragraphe (2), la Société ou l'entité liée est réputée ne pas être un mandataire de la Couronne aux fins de l'accord, de la valeur mobilière ou de l'instrument et la Couronne ne peut être tenue responsable des obligations de la Société ou de l'entité liée aux termes de celui-ci.

Conseil d'administration

6. (1) Le conseil d'administration de la Société se compose de trois à 11 membres, ou du nombre de membres prescrit par règlement, nommés par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(2) Le mandat des administrateurs est fixé par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Renouvellement du mandat

(3) Le mandat des administrateurs peut être renouvelé.

Président et vice-présidents

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par décret un administrateur à la présidence et peut en désigner un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

Pouvoirs et fonctions du conseil

7. (1) Le conseil d'administration gère les activités et les affaires de la Société ou en supervise la gestion.

Règlements administratifs

(2) Sous réserve du paragraphe 4 (3), le conseil peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux et, de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Société.

Délégation

(3) Sous réserve de ses règlements administratifs et des conditions et restrictions qu'il précise, le conseil peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions à un de ses comités ou à un ou plusieurs administrateurs.

Idem

(4) Sous réserve de ses règlements administratifs et des

restrictions as may be specified by the board, the board may delegate powers or duties to manage the business and affairs of the Corporation to one or more officers of the Corporation.

Restriction on delegation

(5) The board cannot delegate its power to make by-laws or to approve the financial statements or annual report of the Corporation.

Policies and directives of the Minister

8. (1) The Minister may issue policies or directives in writing to the Corporation or any related entity on matters relating to the exercise of its powers or duties.

Implementation

(2) The board of directors of the Corporation or the governing body of a related entity shall ensure that the policies and directives issued to the Corporation or related entity, as the case may be, are implemented promptly and efficiently.

Chief executive officer

9. The Lieutenant Governor in Council may appoint a chief executive officer for the Corporation.

Status of employees

10. (1) Employees of the Corporation are not civil servants, public servants or Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

Agreements to provide services

(2) Any minister of the Crown or chair of a Crown agency may enter into agreements with the Corporation for the provision by employees of the Crown or the Crown agency of any service required by the Corporation.

Annual report

11. (1) The Corporation shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of its board of directors.

Financial statements

(2) The audited financial statements of the Corporation must be included in the annual report.

Tabling

(3) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report before the Assembly if it is in session or, if not, deposit the report with the Clerk of the Assembly.

Disclosure of financial statements

(4) The Corporation may give its financial statements to other persons before the Minister complies with subsection (3).

Other reports

12. The Corporation shall give such other reports and information to the Minister as he or she may require.

conditions et restrictions qu'il précise, le conseil peut déléguer les pouvoirs ou fonctions en matière de gestion des activités et des affaires de la Société à un ou plusieurs dirigeants de cette dernière.

Restriction du pouvoir de délégation

(5) Le conseil ne peut pas déléguer le pouvoir qu'il a d'adopter des règlements administratifs ou d'approuver les états financiers ou le rapport annuel de la Société.

Politiques et directives du ministre

8. (1) Le ministre peut communiquer des politiques ou donner des directives par écrit à la Société ou à une entité liée sur des questions se rattachant à l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions.

Mise en application

(2) Le conseil d'administration de la Société ou le corps dirigeant d'une entité liée veille à ce que les politiques communiquées et les directives données à la Société ou à l'entité liée, selon le cas, soient mises en application promptement et efficacement.

Chef de la direction

9. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le chef de la direction de la Société.

Statut des employés

10. (1) Les employés de la Société ne sont ni des fonctionnaires, titulaires ou autres, ni des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Accords de prestation de services

(2) Tout ministre de la Couronne ou président d'un organisme de la Couronne peut conclure des accords avec la Société en vue de la prestation, par des employés de la Couronne ou de l'organisme, d'un service dont la Société a besoin.

Rapport annuel

11. (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

États financiers

(2) Les états financiers vérifiés de la Société figurent dans le rapport annuel.

Dépôt

(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée si elle siège ou auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Communication des états financiers

(4) La Société peut remettre ses états financiers à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).

Autres rapports

12. La Société remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il exige.

FINANCIAL MATTERS

By-laws authorizing borrowing

13. A by-law to authorize borrowing by the Corporation or by a subsidiary must include the following information:

1. The maximum principal amount of borrowing that may be outstanding at any time under the authority of the by-law.
2. The period, not to exceed five years, during which the borrowing authority may be exercised.
3. The date after which no funds are permitted to remain outstanding under the authority of the by-law.
4. Such other terms and conditions as the Minister of Finance may approve.

Status and use of revenues

14. Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the revenues received by the Corporation or a related entity do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Audits

15. The Auditor General may audit the accounts and financial transactions of the Corporation and its subsidiaries each year.

Financial authority of the Crown

16. (1) The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the *Financial Administration Act* such sums as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of the Corporation, and the Minister of Finance shall use the sums so raised to make advances to the Corporation or a subsidiary by way of loan or to purchase securities issued by the Corporation or the subsidiary in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Minister of Finance may determine.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of or make loans to the Corporation or a subsidiary in such amounts, at such times and on such terms as the Minister of Finance may determine, subject to the maximum principal amount specified by the Lieutenant Governor in Council that may be purchased or advanced or that may be outstanding at any time.

Payment from C.R.F.

(3) The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purposes of subsection (1) or (2).

Delegation

(4) In an order under subsection (1) or (2), the Lieutenant Governor in Council may delegate to an officer or employee of the Ministry of Finance or the Ontario Financing Authority or to a solicitor engaged to act for the Minister of Finance any or all of the powers of the Minister of Finance under either of those subsections.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Règlements administratifs d'emprunt

13. Le règlement administratif qui autorise la Société ou une filiale à contracter des emprunts comprend les renseignements suivants :

1. Le capital maximal qui peut être impayé en tout temps aux termes du règlement administratif.
2. La période, qui ne doit pas dépasser cinq ans, pendant laquelle peut s'exercer le pouvoir d'emprunt.
3. La date après laquelle il ne peut rester de fonds impayés aux termes du règlement administratif.
4. Les autres conditions qu'approuve le ministre des Finances.

Statut et affectation des produits

14. Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les produits de la Société ou d'une entité liée ne font pas partie du Trésor.

Vérifications

15. Le vérificateur général peut vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de la Société et de ses filiales.

Pouvoirs financiers de la Couronne

16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, de la façon prévue par la *Loi sur l'administration financière*, les sommes qu'il estime nécessaires aux fins de la Société. Le ministre des Finances utilise les sommes ainsi empruntées pour consentir des avances à la Société ou à une filiale sous forme de prêt ou acheter des valeurs mobilières émises par la Société ou la filiale selon les montants ainsi qu'aux moments et aux conditions qu'il fixe.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières de la Société ou d'une filiale ou à leur consentir des prêts selon les montants ainsi qu'aux moments et aux conditions que fixe ce dernier, sous réserve du capital maximal, précisé par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut être acheté ou prêté ou qui peut être impayé à un moment donné.

Prélèvement sur le Trésor

(3) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires pour l'application du paragraphe (1) ou (2).

Délégation

(4) Dans le décret qu'il prend en vertu du paragraphe (1) ou (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à un fonctionnaire ou à un employé du ministère des Finances ou de l'Office ontarien de financement ou à un avocat engagé pour représenter le ministre des Finances tout ou partie des pouvoirs que l'un ou l'autre paragraphe confère à ce dernier.

Payment of judgments against the Corporation, etc.

17. (1) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Corporation or a related entity that remains unpaid after it has made reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a judgment against the Corporation or a related entity in respect of an agreement, security or instrument in respect of which the Corporation or related entity has made a declaration described in subsection 5 (2).

Agreement re appropriated funds

18. (1) Subject to subsection (3), as security for the payment by an entity of an amount that the entity has agreed to pay to the Corporation or a subsidiary that is a related entity on account of the indebtedness of the entity to the Corporation or its subsidiary that is a related entity, the entity may agree in writing with the Corporation or its subsidiary that the Minister of Finance is entitled to deduct from money appropriated by the Assembly for payment to the entity, or from money appropriated by the Assembly for payment to the entity in respect of specified matters, amounts not exceeding the amounts that the entity fails to pay to the Corporation or its subsidiary on account of the indebtedness.

Authority to deduct

(2) If the entity fails to pay an amount to the Corporation or a subsidiary that is a related entity, the Minister of Finance shall make the deduction authorized by the agreement from the money appropriated by the Assembly and shall pay the amount deducted to the Corporation or its subsidiary that is a related entity from the Consolidated Revenue Fund.

Limitation on agreements

(3) The Corporation or a subsidiary that is a related entity may only enter into an agreement to which subsection (1) applies if the following criteria are met:

1. The agreement must be with a municipality or with a public body specified under paragraph 1 of section 3.
2. The agreement must be to provide financing for a purpose specified under paragraph 1 of section 3.

GENERAL**Investments authorized for trusts**

19. For the purposes of section 26 of the *Trustee Act*, securities issued by the Corporation or by any subsidiary, trust, partnership or other entity established or acquired by the Corporation shall be deemed to be property in which a trustee could invest immediately before July 1, 1999.

Jugements contre la Société ou une entité liée

17. (1) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre la Société ou une entité liée qui demeure impayé une fois que la Société ou l'entité a fait des efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant des éléments d'actif.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un jugement rendu contre la Société ou une entité liée au sujet d'un accord, d'une valeur mobilière ou d'un instrument à l'égard duquel la Société ou l'entité a fait une déclaration visée au paragraphe 5 (2).

Accords de paiement sur les affectations

18. (1) Sous réserve du paragraphe (3), pour garantir le paiement par une entité d'une somme qu'elle a accepté de verser à la Société ou à une filiale qui est une entité liée en remboursement de ce qu'elle lui doit, l'entité peut convenir par écrit avec la Société ou sa filiale que le ministre des Finances a le droit de déduire des sommes que l'Assemblée législative a affectées à l'entité, ou des sommes qu'elle lui a affectées à l'égard de questions précises, une somme qui ne dépasse pas le montant non payé de la créance.

Déduction

(2) Si l'entité ne verse pas une somme à la Société ou à une filiale qui est une entité liée, le ministre des Finances effectue la déduction autorisée par l'accord sur les sommes que l'Assemblée législative a affectées et verse la somme déduite, par prélèvement sur le Trésor, à la Société ou à la filiale.

Restriction : accords

(3) La Société ou une filiale qui est une entité liée ne peut conclure un accord auquel s'applique le paragraphe (1) que si les critères suivants sont remplis :

1. L'accord est conclu avec une municipalité ou avec un organisme public qui est précisé en application de la disposition 1 de l'article 3.
2. L'accord a pour but de fournir un financement à une fin précisée en application de la disposition 1 de l'article 3.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Placements autorisés pour les fiducies**

19. Pour l'application de l'article 26 de la *Loi sur les fiduciaires*, les valeurs mobilières émises par la Société ou par une filiale, une fiducie, une société de personnes ou une autre entité qui est créée ou acquise par la Société sont réputées des biens dans lesquels les fiduciaires pouvaient faire des placements immédiatement avant le 1^{er} juillet 1999.

Application of certain statutes

20. (1) Subsections 132 (1) to (8) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Corporation and its subsidiaries, if any, and to their officers and the members of their boards of directors.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister may exercise the powers of the shareholders under subsection 132 (8) of the *Business Corporations Act*.

Business Corporations Act, indemnification and insurance

(3) Subsections 136 (1), (3) and (4) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Corporation and its subsidiaries, if any, and to their officers and the members of their boards of directors.

Corporations Act, Business Corporations Act, Corporations Information Act

(4) The *Corporations Act*, the *Business Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation, except as otherwise provided in this section or as otherwise specified by regulation.

Loan and Trust Corporations Act

(5) The *Loan and Trust Corporations Act* does not apply to the Corporation, except as otherwise specified by regulation.

Waiver of sovereign immunity

21. The Corporation or a related entity may waive any immunity to which it may be entitled outside Ontario as a Crown agent and may submit to the jurisdiction of a court outside Ontario.

Immunity of employees and others

22. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer, employee or agent of the Corporation or a director, officer, employee or agent of a related entity for any act done in good faith in the exercise or performance or intended exercise or performance of a power or duty under this Act, the regulations or the by-laws of the Corporation or the related entity or under a directive issued under subsection 8 (1) or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.

Immunity of the Crown and Crown agencies

(2) No action or other civil proceeding shall be commenced against the Crown or a Crown agency for any act, neglect or default by a person referred to in subsection (1) or for any act, neglect or default by the Corporation or a related entity.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not relieve the Corpora-

Application de certaines lois

20. (1) Les paragraphes 132 (1) à (8) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société et à ses filiales éventuelles ainsi qu'à leurs dirigeants et aux membres de leurs conseils d'administration.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut exercer les pouvoirs conférés aux actionnaires par le paragraphe 132 (8) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Loi sur les sociétés par actions : indemnisation et assurance

(3) Les paragraphes 136 (1), (3) et (4) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société et à ses filiales éventuelles ainsi qu'à leurs dirigeants et aux membres de leurs conseils d'administration.

Loi sur les personnes morales, Loi sur les sociétés par actions et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

(4) Sauf disposition contraire du présent article ou des règlements, la *Loi sur les personnes morales*, la *Loi sur les sociétés par actions* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société.

Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie

(5) Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ne s'applique pas à la Société.

Renonciation à l'immunité absolue

21. La Société ou une entité liée peut renoncer à l'immunité à laquelle elle a droit, le cas échéant, à l'extérieur de l'Ontario, en tant que mandataire de la Couronne et s'en remettre à la compétence d'un tribunal d'une autre autorité législative.

Immunité des employés et d'autres personnes

22. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la Société ou un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire d'une entité liée pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs de la Société ou de l'entité liée ou une directive donnée en vertu du paragraphe 8 (1) ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.

Immunité de la Couronne et des organismes de la Couronne

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre la Couronne ou un de ses organismes pour un acte, une négligence ou un manquement commis par une personne visée au paragraphe (1) ou pour un acte, une négligence ou un manquement commis par la Société ou par une entité liée.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de

tion or a related entity of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

Evidence of authority for transactions

23. (1) A recital or declaration in any resolution of the board of directors that a transaction is for the purpose of carrying out the objects of the Corporation is conclusive evidence to that effect and the Corporation may not assert the contrary against a person dealing with the Corporation or with any person who has acquired rights from the Corporation.

Evidence of authority

(2) A certificate of the chair, a vice-chair, the chief executive officer or any officer of the Corporation designated by the board of directors provided to a person dealing with the Corporation or to a person who has acquired rights from the Corporation which states that the sum of the amount specified in the certificate and the sum of all other principal amounts borrowed under a specified by-law described in section 13 does not exceed the maximum principal amount that may be borrowed under that by-law is conclusive evidence of that fact.

WINDING UP CORPORATION

Winding up the Corporation

24. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order require the board of directors to wind up the affairs of the Corporation.

Duty of board

(2) The board of directors shall prepare a proposed plan for winding up the Corporation and transferring its assets and liabilities and shall give the proposed plan to the Lieutenant Governor in Council.

Restriction

(3) The plan for winding up the Corporation may provide,

- (a) for liquidating assets and transferring the proceeds to the Consolidated Revenue Fund or to an agency of the Crown; and
- (b) for transferring assets and liabilities to Her Majesty in right of Ontario or to an agency of the Crown.

Same

(4) Upon the approval of the proposed plan by the Lieutenant Governor in Council, the board of directors shall wind up the affairs of the Corporation and transfer its assets and liabilities, including transferring the proceeds from the liquidation of assets, in accordance with the plan.

TRANSITIONAL MATTERS

Transition, definitions

25. In sections 26 and 27,

dégager la Société ou une entité liée de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (1).

Preuve d'autorité à l'égard des opérations

23. (1) Si une résolution du conseil d'administration comporte un énoncé ou une déclaration selon lequel une opération vise à réaliser les objets de la Société, cet énoncé ou cette déclaration constitue une preuve concluante à cet effet et la Société ne peut alléguer le contraire contre une personne qui traite avec elle ou avec une personne qui a acquis des droits d'elle.

Preuve d'autorité

(2) L'attestation du président, d'un vice-président, du chef de la direction ou d'un dirigeant de la Société désigné par le conseil d'administration qui est fournie à une personne qui traite avec la Société ou à une personne qui a acquis des droits de la Société et qui énonce que le total de la somme précisée dans l'attestation et du total de tous les autres montants de capital empruntés en vertu d'un règlement administratif déterminé visé à l'article 13 ne dépasse pas le capital maximal qui peut être emprunté en vertu de ce règlement administratif constitue une preuve concluante de ce fait.

LIQUIDATION DE LA SOCIÉTÉ

Liquidation de la Société

24. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger du conseil d'administration qu'il liquide les affaires de la Société.

Obligation du conseil

(2) Le conseil d'administration prépare une proposition de plan pour la liquidation de la Société et le transfert de ses éléments d'actif et de passif et le remet au lieutenant-gouverneur en conseil.

Restriction

(3) Le plan pour la liquidation de la Société peut prévoir :

- a) d'une part, la liquidation des éléments d'actif et le transfert du produit de la liquidation au Trésor ou à un organisme de la Couronne;
- b) d'autre part, le transfert des éléments d'actif et de passif à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à un organisme de la Couronne.

Idem

(4) Sur approbation de la proposition de plan par le lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil d'administration liquide les affaires de la Société et transfère ses éléments d'actif et de passif, y compris le produit de la liquidation d'éléments d'actif, conformément au plan.

QUESTIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires : définitions

25. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 26 et 27.

“Authority” means Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority incorporated on August 19, 2002 under the *Corporations Act*; (“Office”)

“former Corporation” means Ontario Infrastructure Projects Corporation incorporated on November 7, 2005 under the *Business Corporations Act*. (“ancienne Société”)

Transition, corporate matters

Authority and former Corporation cease to exist

26. (1) On the day subsection 2 (1) comes into force, the Authority and the former Corporation cease to exist as entities separate from the Corporation.

Former Corporation's shares cancelled

(2) On the day subsection 2 (1) comes into force, all issued and outstanding shares of the former Corporation are cancelled without repayment of capital.

Assets and liabilities

- (3) On the day subsection 2 (1) comes into force,
- (a) all rights, property and assets of the Authority and the former Corporation immediately before that subsection comes into force become the rights, property and assets of the Corporation; and
 - (b) the Corporation becomes subject to all the debts, liabilities and obligations of the Authority and the former Corporation that existed immediately before that day.

Agreements, etc.

(4) Any agreement, security or instrument in effect immediately before subsection 2 (1) comes into force to which the Authority or the former Corporation is a party has effect on and after subsection 2 (1) comes into force as if,

- (a) the Corporation were substituted for the Authority or the former Corporation, as the case requires, as a party to the agreement, security or instrument; and
- (b) any reference in the agreement, security or instrument to the Authority or the former Corporation were a reference to the Corporation.

Same

(5) Subsection (4) does not constitute a breach, termination or repudiation of the agreement, security or instrument or the frustration of the agreement or an event of default or force majeure.

Boards of directors

(6) The members of the boards of directors of the Authority and the former Corporation holding office immediately before subsection 2 (1) comes into force shall form the initial board of directors of the Corporation.

«ancienne Société» La Société ontarienne de travaux d'infrastructure constituée en personne morale le 7 novembre 2005 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*. («former Corporation»)

«Office» L'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique constitué en personne morale le 19 août 2002 sous le régime de la *Loi sur les personnes morales*. («Authority»)

Dispositions transitoires : questions générales

L'Office et l'ancienne Société cessent d'exister

26. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1), l'Office et l'ancienne Société cessent d'exister en tant qu'entités distinctes de la Société.

Annulation des actions de l'ancienne Société

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1), toutes les actions émises et en circulation de l'ancienne Société sont annulées sans remboursement de capital.

Éléments d'actif et de passif

- (3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) :
- a) d'une part, les droits, biens et éléments d'actif que possèdent l'Office et l'ancienne Société immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe passent à la Société;
 - b) d'autre part, la Société devient responsable des dettes, engagements et obligations de l'Office et de l'ancienne Société qui existent la veille de ce jour.

Accords et autres

(4) Tout accord ou instrument ou toute valeur mobilière qui a effet immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) et auquel l'Office ou l'ancienne Société est partie a effet à compter de l'entrée en vigueur de ce paragraphe comme si :

- a) d'une part, la Société remplaçait l'Office ou l'ancienne Société, selon le cas, comme partie à l'accord, à l'instrument ou à la valeur mobilière;
- b) d'autre part, la mention de l'Office ou de l'ancienne Société dans l'accord, l'instrument ou la valeur mobilière était une mention de la Société.

Idem

(5) Le paragraphe (4) ne constitue pas une violation, une résiliation ou une répudiation de l'accord, de l'instrument ou de la valeur mobilière, ni une impossibilité d'exécution de l'accord, ni un cas de défaut ou de force majeure.

Conseil d'administration

(6) Les membres des conseils d'administration de l'Office et de l'ancienne Société en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) constituent le premier conseil d'administration de la Société.

By-laws

(7) The by-laws of the Authority and the former Corporation in effect immediately before subsection 2 (1) comes in force become the by-laws of the Corporation on the day subsection 2 (1) comes into force except to the extent there is a conflict between the by-laws, in which case, the conflict shall be resolved by the board of directors.

Chief executive officer

(8) The person holding the position of chief executive officer of the former Corporation immediately before subsection 2 (1) comes into force shall be the first chief executive officer of the Corporation.

Outstanding proceedings

(9) On the day subsection 2 (1) comes into force, the Corporation becomes a party to each ongoing proceeding to which the Authority or the former Corporation is a party immediately before subsection 2 (1) comes into force, replacing the Authority and the former Corporation.

Transition, employment matters re Authority

27. (1) Subject to subsection (3) and subsection 22 (4) of the *Public Service Act*, a public servant employed at the Authority immediately before subsection 2 (1) comes into force continues to be a public servant after subsection 2 (1) comes into force.

Transfer of jobs and functions

(2) Despite subsection (1), the jobs and functions of employees at the Authority immediately before subsection 2 (1) comes into force are transferred from the Crown to the Corporation after subsection 2 (1) comes into force.

Offer of employment

(3) A public servant employed at the Authority who accepts an offer made by the former Corporation with respect to employment with the Corporation after the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent and before subsection 2 (1) comes into force is an employee of the Corporation as of the date subsection 2 (1) comes into force, and ceases to be a public servant.

REGULATIONS**Regulations**

28. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying public bodies for the purposes of paragraph 1 of section 3;
- (b) specifying, for the purposes of paragraph 1 of section 3, the purposes for which the Corporation may provide financing;
- (c) prescribing the provisions of the *Corporations Act*, the *Business Corporations Act* and the *Corporations Information Act* that apply with respect to the Corporation;

Règlements administratifs

(7) Les règlements administratifs de l'Office et de l'ancienne Société en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) deviennent les règlements administratifs de la Société le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe, sauf dans la mesure où il y a incompatibilité, auquel cas le conseil d'administration tranche la question.

Chef de la direction

(8) La personne qui occupe le poste de chef de la direction de l'ancienne Société immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) devient le premier chef de la direction de la Société.

Instances en cours

(9) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1), la Société devient partie à chaque instance en cours à laquelle est partie l'Office ou l'ancienne Société immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe et elle remplace ceux-ci.

Dispositions transitoires : questions liées à l'emploi

27. (1) Sous réserve du paragraphe (3) ainsi que du paragraphe 22 (4) de la *Loi sur la fonction publique*, les fonctionnaires employés auprès de l'Office immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) demeurent fonctionnaires après cette entrée en vigueur.

Transfert des emplois et fonctions

(2) Malgré le paragraphe (1), les emplois et fonctions qu'occupent les employés de l'Office immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) sont transférés de la Couronne à la Société après cette entrée en vigueur.

Offre d'emploi

(3) Les fonctionnaires employés auprès de l'Office qui acceptent une offre de l'ancienne Société à l'égard d'un emploi auprès de la Société après que la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale mais avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) sont des employés de la Société au jour de cette entrée en vigueur et cessent d'être fonctionnaires.

RÈGLEMENTS**Règlements**

28. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser des organismes publics pour l'application de la disposition 1 de l'article 3;
- b) préciser, pour l'application de la disposition 1 de l'article 3, les fins auxquelles la Société peut fournir un financement;
- c) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales*, de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à l'égard de la Société;

(d) governing such other matters as the Minister considers necessary or advisable for the purposes of this Act.

General or particular

(2) A regulation may be general or particular in its application.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal

29. The *Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority Act, 2002* is repealed.

Commencement

30. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

31. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006*.

d) régir les autres questions que le ministre estime nécessaires ou souhaitables pour l'application de la présente loi.

Portée

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
 ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogation

29. La *Loi de 2002 sur l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique* est abrogée.

Entrée en vigueur

30. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure*.

**SCHEDULE J
ONTARIO LOAN ACT, 2006**

Borrowing authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$4 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 2008.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2009 under an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2009,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2006*.

**ANNEXE J
LOI DE 2006 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO**

Autorisation d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2008.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2009, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard à cette date :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 sur les emprunts de l'Ontario*.

**SCHEDULE K
ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT
SYSTEM REVIEW ACT, 2006**

Definitions

1. (1) In this Act,

“Administration Corporation”, “OMERS”, “OMERS pension plans”, “primary pension plan”, “Sponsors Corporation” and “supplemental plan” have the same meanings as in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*; (“Société d’administration”, “OMERS”, “régimes de retraite d’OMERS”, “régime de retraite principal”, “Société de promotion”, “régime complémentaire”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

Interpretation, pension matters

(2) Words and expressions used in this Act that relate to pension plans and pension funds have the same meanings as under the *Pension Benefits Act*, unless the context requires otherwise.

Reference to governance model

(3) A reference in this Act to the governance model for OMERS is a reference to the structure established in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* for the governance and administration of OMERS by the Sponsors Corporation and the Administration Corporation.

Review of OMERS governance model

2. (1) The Minister shall, beginning no later than 2012, undertake a review of the governance model established for OMERS under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*.

Review to be based on experience

(2) The review shall be based on the actual governance and administration of OMERS since the proclamation of sections 16 and 17 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*.

Matters to be addressed

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the review shall address and evaluate,

- (a) the effectiveness and fairness of the governance model,
 - (i) in representing the interests of the employers that participate in the OMERS pension plans and the members and former members of the OMERS pension plans,
 - (ii) in ensuring the efficient governance of OMERS, and

**ANNEXE K
LOI DE 2006 SUR L'EXAMEN DU RÉGIME
DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX
DE L'ONTARIO**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«OMERS», «régime complémentaire», «régime de retraite principal», «régimes de retraite d'OMERS», «Société d'administration» et «Société de promotion» S'entendent au sens de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. («OMERS», «supplemental plan», «primary pension plan», «OMERS pension plans», «Administration Corporation», «Sponsors Corporation»)

Interprétation : terminologie des régimes et caisses de retraite

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux régimes et caisses de retraite s'entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Mention du modèle de gouvernance

(3) La mention dans la présente loi du modèle de gouvernance d'OMERS vaut mention de la structure de gouvernance et d'administration d'OMERS par la Société de promotion et la Société d'administration qui a été mise sur pied dans la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Examen du modèle de gouvernance d'OMERS

2. (1) Le ministre entreprend, au plus tard en 2012, l'examen du modèle de gouvernance d'OMERS établi par la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Examen fondé sur les résultats

(2) L'examen se fonde sur la gouvernance et l'administration réelles d'OMERS depuis la proclamation des articles 16 et 17 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Questions à aborder

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'examen aborde et évalue les questions suivantes :

- a) l'efficacité et l'équité du modèle de gouvernance pour ce qui est :
 - (i) de représenter les intérêts des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS et des participants et anciens participants à ces régimes,
 - (ii) d'assurer la gouvernance efficiente d'OMERS,

- (iii) in ensuring the accountability of OMERS;
- (b) the efficiency and effectiveness of decision-making by the Sponsors Corporation, including its use of the supplementary decision-making mechanisms set out in or permitted under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*; and
- (c) the effectiveness of the governance model in ensuring the overall fairness and financial stability of OMERS and, in particular, in ensuring that there is no subsidy of a supplemental plan by the primary pension plan.

Matters not to be addressed

- (4) Despite the generality of subsection (1), the review shall not,
 - (a) reconsider the general principle, as established in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*, of giving the responsibility for the governance of the OMERS pension plans to the employers that participate in the OMERS pension plans and the members and former members of the OMERS pension plans; or
 - (b) consider whether any supplemental plan established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* should be continued.

Report to Minister

(5) Upon completion of the review, the person appointed to conduct the review shall submit a report, including any recommendations for changes to the governance model of OMERS, to the Minister.

Report to be made public

(6) The Minister shall make the report public within 30 days after receiving it.

Minister to consider report

(7) The Minister shall give serious consideration to the report and its recommendations.

Appointment of person to conduct review

3. (1) The Minister shall, on or before January 1, 2012 or as soon as possible after that date if the appointment is made under subsection (4), appoint a person to conduct the review in accordance with this section.

Approval required

(2) The Minister shall not appoint a person to conduct the review without the prior approval of every member of the Sponsors Corporation and of the Administration Corporation.

If no approval

(3) If all the members of the Sponsors Corporation and of the Administration Corporation do not approve a person to conduct the review by December 31, 2011, the Minister shall ask the Chief Justice of Ontario to recommend a person to conduct the review.

- (iii) d'assurer la responsabilité d'OMERS;

- b) l'efficacité et l'efficacités des décisions prises par la Société de promotion, notamment son usage des autres mécanismes décisionnels qui sont énoncés dans la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ou qu'elle autorise;
- c) l'efficacité du modèle de gouvernance pour ce qui est d'assurer globalement l'équité et la stabilité financière d'OMERS et, en particulier, d'éviter que le régime de retraite principal ne finance les régimes complémentaires.

Questions exclues de l'examen

- (4) Malgré la portée générale du paragraphe (1), l'examen ne doit :
 - a) ni reconsidérer le principe général, établi dans la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, d'attribuer la responsabilité de la gouvernance des régimes de retraite d'OMERS aux employeurs qui y participent et à leurs participants et anciens participants;
 - b) ni traiter du maintien de tout régime complémentaire établi en vertu de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Présentation d'un rapport au ministre

(5) À l'issue de l'examen, la personne chargée de l'effectuer présente au ministre un rapport accompagné de recommandations sur les changements à apporter au modèle de gouvernance d'OMERS.

Rapport public

(6) Le ministre rend le rapport public dans les 30 jours qui en suivent la réception.

Examen par le ministre

(7) Le ministre examine sérieusement le rapport et ses recommandations.

Nomination de la personne chargée de l'examen

3. (1) Le ministre nomme la personne chargée d'effectuer l'examen conformément au présent article au plus tard le 1^{er} janvier 2012 ou le plus tôt possible par la suite s'il s'agit d'une nomination visée au paragraphe (4).

Approbation préalable nécessaire

(2) Le ministre ne doit pas nommer la personne chargée d'effectuer l'examen sans avoir l'approbation préalable de tous les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration.

Absence d'accord

(3) Si les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration n'approuvent pas tous la personne chargée d'effectuer l'examen au plus tard le 31 décembre 2011, le ministre demande au juge en chef de l'Ontario de lui en recommander une autre.

Chief Justice to recommend appointee

(4) Upon receiving a request from the Minister under subsection (3), the Chief Justice shall recommend to the Minister any person to conduct the review and the Minister shall appoint that person to conduct the review.

Qualifications

- (5) The person appointed to conduct the review must,
- (a) have expertise in collective bargaining and pension plan administration; and
 - (b) be independent of the government, the employers that participate in the OMERS pension plans, the members and former members of the OMERS pension plans and the persons and organizations that represent such employers, members and former members.

Consultations on implementation of Act

4. (1) The Minister shall initiate consultations on the implementation of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*, including matters relating to the governance model, as soon as possible after the earlier of,

- (a) the date of the first triennial valuation of the OMERS pension plans required under section 14 of Regulation 909 (General) made under the *Pension Benefits Act* after this Act comes into force; and
- (b) December 31, 2009.

Same

(2) Consultations under subsection (1) shall be initiated with the persons or organizations that are entitled to choose a member of the Sponsors Corporation or of the Administration Corporation.

Commencement

5. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006*.

Recommandation du juge en chef de l'Ontario

(4) Le juge en chef recommande une personne au ministre dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe (3) et le ministre la charge d'effectuer l'examen.

Qualités requises

(5) La personne chargée d'effectuer l'examen possède les qualités suivantes :

- a) avoir des compétences reconnues en matière de négociations collectives et d'administration des régimes de retraite;
- b) être indépendante du gouvernement, des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS, des participants et anciens participants à ces régimes et des personnes et organismes qui représentent ces employeurs, ces participants et ces anciens participants.

Consultations sur la mise en oeuvre de la Loi

4. (1) Le ministre procède à des consultations sur la mise en oeuvre de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, notamment en ce qui concerne le modèle de gouvernance, le plus tôt possible après celle des dates suivantes qui survient la première :

- a) la date de la première évaluation triennale des régimes de retraite d'OMERS exigée par l'article 14 du Règlement 909 (Dispositions générales) pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite* après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) le 31 décembre 2009.

Idem

(2) Les consultations prévues au paragraphe (1) sont entreprises auprès des personnes ou organismes habilités à choisir un membre de la Société de promotion ou de la Société d'administration.

Entrée en vigueur

5. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

**SCHEDULE L
PUBLIC SERVICE PENSION ACT**

1. Section 11 of the *Public Service Pension Act* is amended by adding the following subsection:

Solvency valuation, valuation date on or after December 31, 2005

(3.1) Despite the definition of “solvency liabilities” in subsection 8 (1), a solvency valuation in a report filed with the Superintendent under the *Pension Benefits Act* with a valuation date on or after December 31, 2005 may exclude liabilities for adjustments for inflation under the Plan from the solvency liabilities of the Plan in determining whether the Plan has a solvency deficiency.

Commencement

2. This Schedule shall be deemed to have come into force on December 31, 2005.

**ANNEXE L
LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES FONCTIONNAIRES**

1. L'article 11 de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Évaluations de la solvabilité : date d'évaluation tombant le 31 décembre 2005 ou après cette date

(3.1) Malgré la définition de «passif de solvabilité» au paragraphe 8 (1), les évaluations de la solvabilité figurant dans les rapports déposés auprès du surintendant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite* dont la date d'évaluation tombe le 31 décembre 2005 ou après cette date peuvent exclure du passif de solvabilité du Régime le passif résultant d'une revalorisation en fonction de l'inflation effectuée aux termes du Régime lorsqu'il s'agit de déterminer si celui-ci présente un déficit de solvabilité.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 2005.

**SCHEDULE M
RETAIL SALES TAX ACT**

1. Subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out "July 1, 2006" in the portion before paragraph 1 and substituting "July 1, 2007".

2. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Exemption

(1) The purchaser of the following classes of tangible personal property, taxable services and admissions to a place of amusement is exempt from the tax imposed by section 2:

(2) Paragraph 67 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

67. Admissions to a place of amusement that are donated to any of the following by an owner or operator of the place of amusement:

- i. A registered charity, as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).
- ii. An educational institution, on such terms and conditions as the Minister may prescribe.
- iii. A qualifying non-profit organization, as defined by the Minister, on such terms and conditions as the Minister may prescribe.

3. (1) Clauses 48 (3) (g), (h) and (i) of the Act are repealed and the following substituted:

(g) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 paid on the purchase of a vehicle for which a permit is required under the *Highway Traffic Act*, where the energy to operate the vehicle is either,

- (i) exclusively electrical energy or energy derived from the internal combustion of propane, natural gas, ethanol, methanol or manufactured gas, or
- (ii) energy described in subclause (i), where the vehicle can also operate exclusively on energy derived from a fuel described under the *Fuel Tax Act* or the *Gasoline Tax Act*,

but not any vehicle where the energy to operate the vehicle is a mix of a form of energy described in subclause (i) and energy derived from a fuel described under the *Fuel Tax Act* or the *Gasoline Tax Act*;

**ANNEXE M
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

1. Le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par substitution de «1^{er} juillet 2007» à «1^{er} juillet 2006» dans le passage qui précède la disposition 1.

2. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Exemption

(1) L'acheteur de biens meubles corporels, de services taxables et d'entrées à un lieu de divertissement compris dans les catégories suivantes est exempté de la taxe imposée par l'article 2 :

(2) La disposition 67 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

67. Les entrées à un lieu de divertissement dont il est fait don, par le propriétaire ou l'exploitant du lieu, aux organismes suivants :

- i. Un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
- ii. Un établissement d'enseignement, aux conditions que prescrit le ministre.
- iii. Un organisme sans but lucratif admissible, selon la définition que le ministre donne à ce terme, aux conditions que prescrit celui-ci.

3. (1) Les alinéas 48 (3) g), h) et i) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule dont l'immatriculation est exigée aux termes du *Code de la route*, si le fonctionnement du véhicule est assuré par l'une ou l'autre des formes d'énergie suivantes :

- (i) exclusivement de l'énergie électrique ou de l'énergie produite par la combustion interne de gaz propane, de gaz naturel, d'éthanol, de méthanol ou de gaz manufacturé,
- (ii) de l'énergie précisée au sous-alinéa (i), si le fonctionnement du véhicule peut aussi être assuré exclusivement par de l'énergie produite à partir d'un carburant visé par la *Loi de la taxe sur les carburants* ou la *Loi de la taxe sur l'essence*.

Sont exclus, toutefois, les véhicules dont l'énergie nécessaire à leur fonctionnement est constituée par un mélange de l'une des formes d'énergie mentionnées au sous-alinéa (i) et d'énergie produite à partir d'un carburant visé par la *Loi de la taxe sur les carburants* ou la *Loi de la taxe sur l'essence*;

- (g.1) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 paid on the purchase of a vehicle that is powered by a gasoline or diesel engine and for which a permit is required under the *Highway Traffic Act*, and any tangible personal property sold as a conversion kit, including the labour provided to install the conversion kit, if the vehicle is converted to permit it to operate on energy described in either subclause (g) (i) or (ii) within 180 days of the date of sale of the vehicle;
- (h) subject to subsection (6), providing for the rebate of any tax paid by a purchaser under section 4, where the purchaser is entitled to a rebate referred to in clause (g.1) in connection with the conversion of the vehicle to permit it to operate on energy described in subclause (g) (i);
- (h.1) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 paid on the purchase of tangible personal property sold as a conversion kit to be used to convert any vehicle powered by a gasoline or diesel engine into a vehicle that operates on energy described in either subclause (g) (i) or (ii), including the labour to install the kit, where the vehicle is not so converted within 180 days of the date of the sale of the vehicle;
- (i) subject to subsection (7), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 that has been paid on a hybrid electric vehicle, as defined by the Minister, for a vehicle purchased before April 1, 2012;

(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rebate on vehicles

(5) A regulation under clause (3) (g), (g.1), (h), (h.1) or (i) may prescribe the basis upon which the applicable rebate is calculated and the conditions under which the rebate is made.

Maximum rebate on certain types of vehicle

(6) The maximum amount of the rebate that may be given under a regulation made under clause (3) (g), (g.1), (h) or (h.1) in respect of a vehicle, other than a bus, as defined by the Minister, is,

- (a) \$750 for a vehicle that uses propane or is converted to use propane; and
- (b) \$1,000 for a vehicle other than a vehicle that uses propane or is converted to use propane.

- g.1) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule muni d'un moteur à essence ou d'un moteur diesel et dont l'immatriculation est exigée aux termes du *Code de la route* et d'un bien meuble corporel vendu comme dispositif de conversion, y compris la main-d'oeuvre nécessaire à son installation, si le véhicule est transformé pour permettre que son fonctionnement soit assuré par une forme d'énergie mentionnée à l'un ou l'autre des sous-alinéas g) (i) et (ii) dans les 180 jours de la date de vente du véhicule;
- h) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe payée par l'acheteur en vertu de l'article 4, si celui-ci a droit au remboursement prévu à l'alinéa g.1) pour la transformation de son véhicule pour permettre que son fonctionnement soit assuré par une forme d'énergie mentionnée au sous-alinéa g) (i);
- h.1) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 qui est acquittée à l'achat d'un bien meuble corporel vendu comme dispositif de conversion pour transformer un véhicule muni d'un moteur à essence ou d'un moteur diesel en un véhicule dont le fonctionnement est assuré par une forme d'énergie mentionnée à l'un ou l'autre des sous-alinéas g) (i) et (ii), y compris la main-d'oeuvre nécessaire pour l'installer, si le véhicule n'est pas ainsi transformé dans les 180 jours de la date de vente du véhicule;
- i) sous réserve du paragraphe (7), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule électrique hybride, au sens que le ministre donne à cette expression, avant le 1^{er} avril 2012;

(2) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Remboursement applicable aux véhicules

(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (3) g), g.1), h), h.1) ou i) peut prescrire le mode de calcul du remboursement applicable et les conditions du remboursement.

Remboursement maximal applicable à certains types de véhicules

(6) Le remboursement maximal qui peut être accordé aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (3) g), g.1), h) ou h.1) à l'égard d'un véhicule autre qu'un autobus, au sens que le ministre donne à ce terme, est le suivant :

- a) 750 \$, dans le cas d'un véhicule dont le fonctionnement est assuré par du gaz propane ou qui est transformé à cette fin;
- b) 1 000 \$, dans le cas d'un véhicule autre qu'un véhicule dont le fonctionnement est assuré par du gaz propane ou qui est transformé à cette fin.

Maximum rebate on hybrid electric vehicles

(7) The maximum amount of the rebate that may be given under a regulation made under clause (3) (i) is \$1,000 for a hybrid electric vehicle delivered to the purchaser after May 9, 2001 and before March 24, 2006 and \$2,000 for a hybrid electric vehicle delivered to the purchaser after March 23, 2006.

Commencement

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on July 1, 2006.

Same

(3) Subsection 2 (2) comes into force on March 24, 2006.

Remboursement maximal applicable aux véhicules électriques hybrides

(7) Le remboursement maximal qui peut être accordé aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (3) i) est de 1 000 \$ à l'égard d'un véhicule électrique hybride livré à l'acheteur après le 9 mai 2001 mais avant le 24 mars 2006 et de 2 000 \$ à l'égard d'un véhicule électrique hybride délivré à l'acheteur après le 23 mars 2006.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2006.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (2) entre en vigueur le 24 mars 2006.

SCHEDULE N

**ST. CLAIR PARKS COMMISSION ACT, 2000 AND
MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT**

ST. CLAIR PARKS COMMISSION ACT, 2000

1. Subsection 2 (1) of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Commission

(1) The St. Clair Parkway Commission is continued as a corporation without share capital known as the St. Clair Parks Commission in English and in French as Commission des parcs de la Sainte-Claire composed of not more than five members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition

(1.1) The persons who were members of the Commission by virtue of appointment by the council of a municipality immediately before the day section 1 of Schedule N to the *Budget Measures Act, 2006* comes into force cease to be members on that day.

2. Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Power

(2) Subject to section 4, the Commission has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person in carrying out its objects and in carrying out a direction of the Minister under section 3.1.

3. The Act is amended by adding the following section:

Ministerial direction to Commission

3.1 (1) The Minister may direct the Commission to,

- (a) enter into an agreement to transfer any of the Commission's assets and liabilities in accordance with this section; and
- (b) do anything necessary or appropriate to wind up the Commission or otherwise prepare for its dissolution under section 15.

Directions may be general or detailed

(2) The Minister's directions under subsection (1) may be as general or detailed as the Minister considers appropriate.

Minister may act for Commission

(3) The Minister may, for and in the name of the Commission, do anything, wholly or partly, that the Minister may direct the Commission to do under clause (1) (a) or (b).

ANNEXE N

**LOI DE 2000 SUR LA COMMISSION DES PARCS DE
LA SAINTE-CLAIRE ET LOI SUR LE MINISTÈRE
DU TOURISME ET DES LOISIRS**

**LOI DE 2000 SUR LA COMMISSION DES PARCS
DE LA SAINTE-CLAIRE**

1. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission

(1) La Commission de la promenade Sainte-Claire est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Commission des parcs de la Sainte-Claire en français et de St. Clair Parks Commission en anglais. Elle se compose d'au plus cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Disposition transitoire

(1.1) Les personnes qui étaient membres de la Commission du fait de leur nomination par le conseil d'une municipalité immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe N de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* cessent d'en être membres ce jour-là.

2. Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir

(2) Sous réserve de l'article 4, la Commission a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique dans la réalisation de ses objets et dans l'exécution de toute directive donnée par le ministre en vertu de l'article 3.1.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directive ministérielle donnée à la Commission

3.1 (1) Le ministre peut, au moyen d'une directive, enjoindre à la Commission :

- a) d'une part, de conclure un accord prévoyant le transfert des éléments d'actif et de passif de la Commission conformément au présent article;
- b) d'autre part, de faire tout ce qui est nécessaire ou opportun pour liquider la Commission ou pour se préparer par ailleurs à sa dissolution en application de l'article 15.

Directives : générales ou détaillées

(2) Les directives que donne le ministre en vertu du paragraphe (1) peuvent être aussi générales ou détaillées que ce qu'il estime approprié.

Pouvoir du ministre d'agir pour le compte de la Commission

(3) Le ministre peut, pour le compte et au nom de la Commission, faire tout ou partie de ce qu'il peut lui enjoindre de faire en vertu de l'alinéa (1) a) ou b).

Same

(4) If the Minister does or proposes to do anything under subsection (3) that the Minister has directed the Commission to do, the Minister shall so notify the Commission and the Commission shall not do the thing.

Legal effect

(5) Anything done by the Minister under subsection (3) has the same legal effect as if the Commission had done it.

Same

(6) Nothing in subsection 3 (1) or clause 4 (1) (a) prevents a transfer of real property under this section, and despite clause 4 (1) (a), the approval of the Lieutenant Governor in Council is not required for a transfer of real property under this section.

Bulk Sales Act not applicable

(7) The *Bulk Sales Act* does not apply to a transfer of the Commission's assets made under this section.

4. Sections 15, 16 and 17 of the Act are repealed and the following substituted:

Dissolution

15. The Commission is dissolved on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT

5. The *Ministry of Tourism and Recreation Act* is amended by adding the following section:

Transfer of St. Clair Parks Commission lands

11.1 (1) Where real property is transferred to a transferee under an agreement to transfer under clause 3.1 (1) (a) of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000*, that transferee shall not subsequently transfer the property unless,

- (a) the agreement to transfer allows the subsequent transfer; or
- (b) the Minister approves the subsequent transfer.

Same

(2) A transfer by a transferee to which subsection (1) applies that does not meet the condition set out in clause (1) (a) or (b) is null and void.

6. Section 12 of the Act is amended by adding the following clause:

- (g) addressing transitional or other issues arising as a result of the repeal of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000*.

Idem

(4) S'il fait ou se propose de faire, en vertu du paragraphe (3), quoi que ce soit qu'il a enjoint à la Commission de faire, le ministre en avise la Commission et celle-ci ne doit pas le faire.

Effet juridique

(5) Tout ce que fait le ministre en vertu du paragraphe (3) a le même effet juridique que si la Commission l'avait fait.

Idem

(6) Le paragraphe 3 (1) ou l'alinéa 4 (1) a) n'a pas pour effet d'empêcher le transfert d'un bien immeuble en application du présent article et, malgré l'alinéa 4 (1) a), l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil n'est pas requise pour le transfert d'un bien immeuble en application du présent article.

Non-application de la Loi sur la vente en bloc

(7) La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas au transfert des éléments d'actif de la Commission effectué en application du présent article.

4. Les articles 15, 16 et 17 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dissolution

15. La Commission est dissoute le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME
ET DES LOISIRS**

5. La *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transfert de biens-fonds de la Commission des parcs de la Sainte-Claire

11.1 (1) Le destinataire du transfert d'un bien immeuble effectué aux termes d'un accord de transfert visé à l'alinéa 3.1 (1) a) de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* ne doit pas par la suite transférer le bien sauf si, selon le cas :

- a) l'accord de transfert permet le transfert subséquent;
- b) le ministre approuve le transfert subséquent.

Idem

(2) S'il ne satisfait pas à la condition énoncée à l'alinéa (1) a) ou b), le transfert qu'effectue le destinataire d'un transfert et auquel s'applique le paragraphe (1) est nul et sans effet.

6. L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) traiter des questions transitoires ou autres découlant de l'abrogation de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire*.

*St. Clair Parks Commission Act, 2000 and
Ministry of Tourism and Recreation Act*

*Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire
et Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs*

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ****Repeal**

7. The *St. Clair Parks Commission Act, 2000* is repealed.

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 6 and 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Abrogation

7. La *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* est abrogée.

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 6 et 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE O TOBACCO TAX ACT

1. Subsection 32 (6) of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:

Exception for tax enforcement in other jurisdictions

(6) The Minister may permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be disclosed to any person employed by any government if,

- (a) information, records or things obtained by that government for the purpose of any Act that imposes a tax or duty are disclosed on a reciprocal basis to the Minister; and
- (b) the information, record or thing will not be used for any purpose other than the administration or enforcement of a law that provides for the imposition of a tax or duty.

Exception for enforcement of laws relating to or regulating tobacco

(7) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of the person's duties in connection with the administration or enforcement of this Act, permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be disclosed to any person employed by an entity listed in subsection (7.1) if,

- (a) the entity administers or enforces a law, by-law or order relating to or regulating the manufacture, distribution, export, import, storage, sale or advertisement for sale of tobacco;
- (b) the information, record or thing is relevant to the administration or enforcement of the law, by-law or order that the entity administers or enforces and is disclosed to the entity for the purpose of administering or enforcing that law, by-law or order;
- (c) the information, record or thing will not be used or disclosed by the entity for any purpose other than the administration or enforcement of a law, by-law or order relating to or regulating the activities listed in clause (a); and
- (d) information, records or things obtained by the entity for the purpose of any law, by-law or order relating to or regulating the activities listed in clause (a) are disclosed on a reciprocal basis to the Minister.

Same

(7.1) For the purposes of subsection (7), an entity is,

- (a) the Government of Canada;
- (b) the government of a province or territory in Canada;

ANNEXE O LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

1. Le paragraphe 32 (6) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception : application des lois fiscales d'autres compétences

(6) Le ministre peut autoriser la divulgation de renseignements ou la remise d'une copie d'un dossier ou d'une chose obtenus par lui ou pour son compte pour l'application de la présente loi à une personne employée par un gouvernement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements, les dossiers ou les choses obtenus par ce gouvernement pour l'application d'une loi qui impose une taxe ou des droits sont divulgués au ministre à titre réciproque;
- b) les renseignements, les dossiers ou les choses ne seront utilisés qu'aux fins d'application d'une loi qui impose une taxe ou des droits.

Exception : application des lois touchant ou réglementant le tabac

(7) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application de la présente loi, autoriser la divulgation de renseignements ou la remise d'une copie d'un dossier ou d'une chose obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi à une personne employée par une entité mentionnée au paragraphe (7.1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'entité est chargée d'appliquer un texte législatif, un règlement municipal ou une ordonnance touchant ou réglementant la fabrication, la distribution, l'exportation, l'importation, l'entreposage, la vente ou l'annonce en vue de la vente de tabac;
- b) les renseignements, les dossiers ou les choses se rapportent à l'application du texte législatif, du règlement municipal ou de l'ordonnance que l'entité est chargée d'appliquer et lui est divulguée aux fins d'application de ce texte législatif, de ce règlement municipal ou de cette ordonnance;
- c) les renseignements, les dossiers ou les choses ne seront utilisés ou divulgués par l'entité qu'aux fins d'application d'un texte législatif, d'un règlement municipal ou d'une ordonnance touchant ou réglementant les activités visées à l'alinéa a);
- d) les renseignements, les dossiers ou les choses obtenus par l'entité pour l'application d'un texte législatif, d'un règlement municipal ou d'une ordonnance touchant ou réglementant les activités visées à l'alinéa a) sont divulgués au ministre à titre réciproque.

Idem

(7.1) Pour l'application du paragraphe (7), constitue une entité, selon le cas :

- a) le gouvernement du Canada;
- b) le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada;

- (c) a municipality in Canada; or
- (d) an agency, board or commission of a government or municipality described in clause (a), (b) or (c).

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

- c) une municipalité du Canada;
- d) un organisme, un conseil ou une commission d'un gouvernement ou d'une municipalité visé à l'alinéa a), b) ou c).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE P VITAL STATISTICS ACT

1. The *Vital Statistics Act* is amended by adding the following section:

DISCLOSURE OF DEATH INFORMATION

Disclosure of death information

48.13 (1) In this section,

“institution” means,

- (a) an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (b) an institution under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (c) any agency, board, commission, corporation or other body designated as an institution in the regulations.

Same

(2) Any institution may apply to have the Registrar General disclose to the applicant the particulars that would be set out in a death certificate under subsection 43 (2) for every person who died during the period of time specified in the application and whose death is registered under this Act or for every member of a class of persons whose death is registered under this Act where the class is specified in the application and the Registrar General may grant the application if,

- (a) the applicant states in the application the purpose for which the applicant intends to use the information so disclosed and the Registrar General is satisfied as to the purpose;
- (b) the applicant satisfies the Registrar General that it has in place adequate policies and practices for the protection of the information so disclosed;
- (c) the applicant meets the requirements prescribed by the regulations;
- (d) the applicant enters into an agreement described in subsection (4) with the Registrar General; and
- (e) the applicant pays the required fee for the disclosure of the information, including the fee that the Registrar General requires for entering into the agreement mentioned in clause (d).

Class

(3) For the purposes of subsection (2), a class of deceased persons,

- (a) may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic of the deceased persons that the Registrar General determines or combination of them;
- (b) may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics; and

ANNEXE P LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

1. La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉCÈS

Divulgaration des renseignements sur les décès

48.13 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«institution» :

- a) Institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- c) organisme, conseil, commission, personne morale ou autre entité désignés comme institution dans les règlements.

Idem

(2) Toute institution peut demander au registraire général de l'état civil de lui divulguer les détails qui figureaient, en vertu du paragraphe 43 (2), sur le certificat de décès qui concerne toute personne qui est décédée pendant la période précisée sur la demande et dont le décès est enregistré en application de la présente loi ou sur ceux qui concernent les membres d'une catégorie de personnes dont le décès est enregistré en application de la présente loi si cette catégorie est précisée sur la demande. Le registraire général de l'état civil peut accepter la demande si son auteur remplit les conditions suivantes :

- a) il y déclare la fin à laquelle il entend utiliser les renseignements ainsi divulgués et le registraire général de l'état civil l'accepte;
- b) il convainc le registraire général de l'état civil qu'il a adopté des politiques et des pratiques suffisantes pour protéger les renseignements ainsi divulgués;
- c) il remplit les exigences que prescrivent les règlements;
- d) il conclut la convention visée au paragraphe (4) avec le registraire général de l'état civil;
- e) il verse les droits de divulgation exigés, y compris ceux que fixe le registraire général de l'état civil pour conclure la convention mentionnée à l'alinéa d).

Catégorie

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une catégorie de personnes décédées peut :

- a) être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique que possèdent ces personnes et que précise le registraire général de l'état civil, ou d'une combinaison de ceux-ci;
- b) être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à en comprendre ou à en exclure un, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques;

(c) may be different from one application to another.

Agreement

(4) An agreement mentioned in clause (2) (d) shall contain the terms and conditions that the Registrar General considers appropriate with respect to,

- (a) the use that the applicant may make of the information disclosed to the applicant, subject to subsection (6) and the regulations;
- (b) the protection of the information, including the retention and destruction of the information, subject to the regulations; and
- (c) measures to verify that the applicant complies with the agreement.

Additional information

(5) In an application made under subsection (2), the applicant may request that the Registrar General disclose to the applicant other information that is included in the statement or information under subsection 21 (2) about the deceased persons affected by the application and that is specified in the application, in addition to the particulars that would be set out in a death certificate under subsection 43 (2) for the deceased persons and the Registrar General may grant the request if,

- (a) the applicant complies with clauses (2) (b) to (e), reading those clauses as if they applied with respect to that other information; and
- (b) the applicant agrees in the agreement mentioned in clause (2) (d) to use that other information only for the purpose of verifying other information that the applicant has before making the application and only to the extent necessary for that purpose.

Same, agreement

(6) If the Registrar General discloses information to an applicant under subsection (5), the applicant shall agree in the agreement mentioned in clause (2) (d) to use that other information only for the purpose of verifying other information that the applicant has before making the application and only to the extent necessary for that purpose.

Ongoing disclosure

(7) An application made under subsection (2) may be for the disclosure of information on an ongoing or periodic basis.

Disclosure of personal information

(8) Any disclosure of personal information that is authorized under this section shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Further use

(9) An institution to whom the Registrar General discloses information under this section shall not use it for a purpose other than the purpose specified in the agreement

c) varier d'une demande à l'autre.

Convention

(4) La convention visée à l'alinéa (2) d) contient les conditions que le registraire général de l'état civil estime appropriées à l'égard des points suivants :

- a) l'utilisation que l'auteur de la demande peut faire des renseignements qui lui sont divulgués, sous réserve du paragraphe (6) et des règlements;
- b) la protection des renseignements, y compris leur conservation et leur destruction, sous réserve des règlements;
- c) les mesures à prendre pour vérifier que l'auteur de la demande respecte la convention.

Renseignements supplémentaires

(5) L'auteur de la demande présentée en vertu du paragraphe (2) peut demander au registraire général de l'état civil de lui divulguer, en plus des détails qui figureraient, en vertu du paragraphe 43 (2), sur les certificats de décès qui concernent les personnes décédées visées par la demande, d'autres renseignements qui figurent dans la déclaration ou les renseignements visés au paragraphe 21 (2) portant sur ces personnes et qu'il précise dans la demande. Le registraire général de l'état civil peut accepter la demande si :

- a) d'une part, son auteur respecte les alinéas (2) b) à e), ces dispositions s'interprétant comme si elles s'appliquaient à ces autres renseignements;
- b) d'autre part, son auteur convient, dans la convention visée à l'alinéa (2) d), de n'utiliser ces autres renseignements qu'afin de vérifier des renseignements qu'il avait déjà en sa possession avant de présenter sa demande et que dans la mesure nécessaire à cette fin.

Idem : convention

(6) L'auteur de la demande à qui le registraire général de l'état civil divulgue des renseignements en application du paragraphe (5) convient, dans la convention visée à l'alinéa (2) d), de n'utiliser ces autres renseignements qu'afin de vérifier des renseignements qu'il avait déjà en sa possession avant de présenter sa demande et que dans la mesure nécessaire à cette fin.

Divulgarion continue

(7) La demande présentée en vertu du paragraphe (2) peut concerner la divulgation continue ou périodique de renseignements.

Divulgarion de renseignements personnels

(8) Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu du présent article est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Utilisation ultérieure

(9) L'institution à laquelle le registraire général de l'état civil divulgue des renseignements en application du présent article ne doit les utiliser qu'à la fin précisée dans

that the institution has entered into with the Registrar General under clause (2) (d) with respect to the information or a purpose authorized by the regulations.

No further disclosure

(10) An institution to whom the Registrar General discloses information under this section shall not disclose it to any other person or body, except an agent acting on behalf of the institution who uses it for the purpose specified in the agreement that the institution has entered into with the Registrar General under clause (2) (d) with respect to the information.

Offence

(11) An institution or an individual acting on behalf of an institution that contravenes subsection (9) or (10) or a regulation made under clause 60 (1) (y), (z) or (z.1) is guilty of an offence.

2. (1) Clause 60 (1) (m.4) of the Act is amended by striking out "section 53.1" and substituting "section 48.13 or 53.1".

(2) Subsection 60 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (x) prescribing requirements for the purposes of clause 48.13 (2) (c);
- (y) governing the use that institutions that obtain information under section 48.13 may make of the information so obtained, subject to subsection 48.13 (6);
- (z) requiring institutions that obtain information under section 48.13 to retain or destroy the information;
- (z.1) specifying terms and conditions that shall be included in an agreement mentioned in clause 48.13 (2) (d) where the terms and conditions govern the use that an institution may make of information obtained under section 48.13 subject to subsection 48.13 (6) or require such an institution to retain or destroy the information.

(3) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsections:

Classes for use of information

(4) A regulation made under clause (1) (y), (z) or (z.1) may be of general application or specific in its application to any institution or class of institutions or to any information or class of information.

Same

(5) A class described in a regulation made under clause (1) (y), (z) or (z.1) may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

la convention qu'elle a conclue avec lui en application de l'alinéa (2) d) à l'égard de ces renseignements ou qu'à une fin autorisée par les règlements.

Interdiction de toute autre divulgation

(10) L'institution à laquelle le registraire général de l'état civil divulgue des renseignements en application du présent article ne doit les divulguer à aucune autre personne ou organisme, à l'exception d'un mandataire agissant au nom de l'institution qui les utilise à la fin précisée dans la convention qu'elle a conclue avec le registraire général de l'état civil en application de l'alinéa (2) d) à l'égard de ces renseignements.

Infraction

(11) Est coupable d'une infraction l'institution ou le particulier agissant en son nom qui contrevient au paragraphe (9) ou (10) ou à un règlement pris en application de l'alinéa 60 (1) y), z) ou z.1).

2. (1) L'alinéa 60 (1) m.4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 48.13 ou 53.1» à «l'article 53.1».

(2) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- x) prescrire des exigences pour l'application de l'alinéa 48.13 (2) c);
- y) régir l'utilisation que les institutions qui obtiennent des renseignements en application de l'article 48.13 peuvent faire de ceux-ci, sous réserve du paragraphe 48.13 (6);
- z) obliger des institutions qui obtiennent des renseignements en application de l'article 48.13 à les conserver ou à les détruire, selon le cas;
- z.1) préciser les conditions qui doivent figurer dans la convention visée à l'alinéa 48.13 (2) d) si elles régissent l'utilisation que l'institution peut faire des renseignements obtenus en application de l'article 48.13, sous réserve du paragraphe 48.13 (6), ou exigent qu'elle les conserve ou les détruise, selon le cas.

(3) L'article 60 de la Loi est modifiée par adjonction des paragraphes suivants :

Catégories : utilisation des renseignements

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) y), z) ou z.1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute institution ou à toute catégorie d'institutions ou à tous renseignements ou à toute catégorie de renseignements.

Idem

(5) La catégorie visée dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) y), z) ou z.1) peut être définie en fonction d'une ou de plusieurs caractéristiques ou de façon à comprendre ou à exclure un membre donné, qu'il possède ou non les mêmes caractéristiques.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 81

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to implement
2006 Budget measures
and to enact, amend or repeal
various Acts**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

1st Reading	March 23, 2006
2nd Reading	May 2, 2006
3rd Reading	May 10, 2006
Royal Assent	May 18, 2006

Projet de loi 81

*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi mettant en oeuvre
certaines mesures énoncées
dans le Budget de 2006 et édictant,
modifiant ou abrogeant diverses lois**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances



1 ^{re} lecture	23 mars 2006
2 ^e lecture	2 mai 2006
3 ^e lecture	10 mai 2006
Sanction royale	18 mai 2006



EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 81 and does not form part of the law. Bill 81 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2006.

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 81, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 81 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2006.

The Bill implements measures contained in the 2006 Ontario Budget and enacts, amends and repeals various Acts. The major elements of the Bill are described below.

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de l'Ontario de 2006 et édicte, modifie et abroge diverses lois. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

SCHEDULE A BUSINESS CORPORATIONS ACT

ANNEXE A LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

Subsection 95 (2) of the *Business Corporations Act* is amended to change the range of dates that must be used to fix the record date for determining the shareholders entitled to receive notice of a shareholders' meeting. The purpose of this amendment is to ensure consistency with the equivalent Ontario Securities Commission rule (section 2.1 of National Instrument 54-101).

Le paragraphe 95 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié pour changer la période de référence servant à fixer la date de clôture des registres pour déterminer les actionnaires qui sont habiles à recevoir avis d'une assemblée des actionnaires. Cette modification s'aligne sur la règle correspondante de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario (article 2.1 de la norme canadienne intitulée «National Instrument 54-101»).

SCHEDULE B CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 AND THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

ANNEXE B CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 ET THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

The amendments to the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* and *The Chartered Accountants Act, 1956* permit a professional corporation under each of the Acts to be a member of a limited liability partnership under that Act.

Les modifications apportées à la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* et à celle intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* permettent à une société professionnelle visée par l'une ou l'autre de ces lois d'être un associé d'une société à responsabilité limitée en vertu de celle-ci.

SCHEDULE C COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

ANNEXE C LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

The definition of "Minister" for the purposes of the *Community Small Business Investment Funds Act* is re-enacted to reflect the transfer to the Minister of Research and Innovation of the administration of Ontario commercialization investment funds.

La définition de «ministre», pour l'application de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises*, est rééditée pour tenir compte du fait que l'administration des fonds d'investissement de la commercialisation a été transférée au ministre de la Recherche et de l'Innovation.

Under Part III of the Act, a labour sponsored investment fund corporation ("LSIF") may invest in qualifying debt obligations issued by an eligible business. The re-enactment of the definition of "qualifying debt obligation" in subsection 12 (1) of the Act removes the requirement that qualifying debt obligations be subordinate debt and clarifies the type of security an LSIF may take back as part of a qualifying debt obligation. A related amendment is made to clause 18 (1) (b) of the Act.

La partie III de la Loi autorise un fonds de placement des travailleurs («FPT») à effectuer des placements dans les créances admissibles émises par une entreprise admissible. La définition de «créance admissible» au paragraphe 12 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée, fait qu'une telle créance n'a plus besoin d'être subordonnée à une autre créance et précise le genre de sûreté ou de garantie qu'un FPT peut accepter dans le cadre d'une telle créance. Une modification connexe est apportée à l'alinéa 18 (1) b) de la Loi.

Section 17 of the Act currently requires a LSIF to invest and maintain 70 per cent of its equity capital in eligible investments in eligible businesses. The amendments to section 17 reduce that percentage to 60 per cent for 2005 and later years. The amendments also clarify that amounts paid by a LSIF under a guarantee will be included in the calculation of its losses if an amount in respect of the guarantee is deemed to be a qualifying debt obligation under subsection 18 (8) of the Act.

L'article 17 de la Loi oblige actuellement un FPT à placer et à conserver 70 pour cent de ses capitaux propres dans des placements admissibles auprès d'entreprises admissibles. Les modifications apportées à cet article ramènent ce pourcentage à 60 pour cent pour les années 2005 et suivantes. Elles précisent également que les sommes que verse le FPT aux termes d'une garantie entrent dans le calcul de ses pertes si une somme au titre de la garantie est réputée une créance admissible en application du paragraphe 18 (8) de la Loi.

Currently, under subsection 17 (3) of the Act, a LSIF is deemed to continue holding an eligible investment for nine months after disposing of the investment. The re-enactment of subsection 17 (3) of the Act extends that time limit to 24 months for dispositions of eligible investments on or after January 1, 2005. Amendments to subsection 45 (1) of the Act permit the period of 24 months to be extended by regulation.

En ce moment, aux termes du paragraphe 17 (3) de la Loi, un FPT est réputé continuer de détenir un placement admissible pendant neuf mois après qu'il en a disposé. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, porte cette période à 24 mois dans le cas des dispositions de placements admissibles qui ont lieu le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date. Des modifications apportées au paragraphe 45 (1) de la Loi permettent de proroger cette période de 24 mois par règlement.

Under the Act, a small business ceases to be an eligible business if the total of its gross assets and the gross assets of related businesses exceeds \$50 million or the number of employees of the

Dans le cadre de la Loi, une petite entreprise cesse d'être une entreprise admissible si la somme de son actif brut et de celui des entreprises qui lui sont liées dépasse 50 millions de dollars

small business and related businesses exceeds 500. The enactment of subsection 18 (1.1) of the Act provides that a new investment made after 2004 in a business that was originally an eligible business and in which the LSIF made an investment is an eligible investment if the business was an eligible business when the LSIF made its previous investment or investments and the only reason the business is no longer an eligible business is because the amount of gross assets or the number of employees exceeds the limits in the Act.

The enactment of subsection 18 (1.2) of the Act provides that an investment acquired by a LSIF from another LSIF during the course of and by reason of the winding-up or dissolution of the transferor is an eligible investment of the LSIF that acquires the investment if the investment was an eligible investment of the transferor immediately before the transfer.

The re-enactment of subsection 18 (8) of the Act and repeal of subsection 18 (8.1) of the Act clarify that a LSIF is deemed to have made an eligible investment in an eligible business if it guarantees a qualifying debt obligation issued by the eligible business. The amount of the investment is deemed to be 25 per cent of the amount of the debt that is guaranteed.

Section 18.1 of the Act currently requires a LSIF to invest part of its equity capital in small businesses having not more than 50 employees and gross assets that do not exceed \$5 million. The section also limits the amount a LSIF may invest in corporations publicly listed on recognized stock exchanges. The amendments to section 18.1 of the Act provide that neither of these rules apply for 2005 and later years.

The definition of “eligible investor” in subsection 18.11 (1) of the Act is amended to refer to accredited investors under National Instrument 45-106, as adopted by the Ontario Securities Commission, and to include sponsors and entities related to a sponsor. No change is made to the list of persons who are excluded from the definition of “eligible investor”. A consequential amendment is made to clause 18.12 (b) of the Act. Subsection 45 (1) of the Act is amended to permit additional eligible investors to be prescribed by regulation for the purposes of Part III.2 of the Act.

The definition of “reserves” in subsection 19 (2) of the Act is amended to permit a LSIF to hold shares that are listed on a Canadian or foreign stock exchange prescribed under the *Income Tax Act* (Canada).

The amendment to subsection 20 (2) of the Act increases the amount a LSIF may invest in any one business or group of related businesses from \$15 million to \$20 million. Clause 45 (1) (s) of the Act, which permits that amount to be increased by regulation, is amended to refer to the higher limit.

If an investment ceases to be an eligible investment, section 21 of the Act currently provides that the investment is deemed to remain an eligible investment for 12 months. The enactment of subsection 21 (2.1) provides that if a material change occurs on or after January 1, 2005 that causes an investment held by a LSIF to cease to be an eligible investment, the investment remains an eligible investment for 24 months. Clause 45 (1) (k.4) of the Act is enacted to permit this period of time to be extended by regulation.

Under section 27 of the Act, a LSIF that proposes to dissolve or wind up is required to pay an amount to the Minister of Finance, calculated under subsection 27 (2.2) of the Act. Subsection 27 (2.2) of the Act is re-enacted to provide that this requirement does not apply if the LSIF notifies the Minister after August 29, 2005 and before February 1, 2007 that it proposes to wind up or dissolve or if the LSIF notifies the Minister after January 31, 2007 of its proposal to wind up or dissolve and the rules in subsection 27.2 (5) apply to the LSIF.

ou si le nombre de ses employés et de ceux des entreprises qui lui sont liées dépasse 500. Le nouveau paragraphe 18 (1.1) de la Loi prévoit qu'un nouveau placement, postérieur à 2004, dans une entreprise qui était à l'origine une entreprise admissible et dans laquelle le FPT a effectué un placement constitue un placement admissible si l'entreprise était une entreprise admissible lorsque le FPT a effectué le ou les placements antérieurs et qu'elle n'est plus une entreprise admissible pour la seule raison que son actif brut ou le nombre de ses employés dépasse les plafonds fixés par la Loi.

Le nouveau paragraphe 18 (1.2) de la Loi prévoit que le placement qu'un FPT acquiert d'un autre FPT dans le cadre et en raison de la liquidation ou de la dissolution de l'auteur du transfert constitue un placement admissible du FPT qui l'acquiert s'il constituait un placement admissible de l'auteur du transfert immédiatement avant le transfert.

Le paragraphe 18 (8) de la Loi est réédité et le paragraphe 18 (8.1) abrogé pour préciser que le FPT est réputé avoir effectué un placement admissible dans une entreprise admissible dont il garantit une créance admissible émise par elle. Le placement est réputé correspondre à 25 pour cent du montant garanti.

L'article 18.1 de la Loi oblige actuellement un FPT à placer une partie de ses capitaux propres dans des petites entreprises qui ne comptent pas plus de 50 employés et dont l'actif brut ne dépasse pas 5 millions de dollars. En outre, il plafonne le montant que le FPT peut placer dans des sociétés dont les actions sont cotées à des bourses de valeurs reconnues. Les modifications apportées à cet article prévoient que ni l'une ni l'autre de ces règles ne s'applique pour les années 2005 et suivantes.

La définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.11 (1) de la Loi est modifiée pour renvoyer aux investisseurs agréés au sens de la Norme canadienne 45-106 adoptée par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario et pour inclure les commanditaires et les entités qui leur sont liées. La liste des personnes qui sont exclues de la définition reste la même. Une modification corrélatrice est apportée à l'alinéa 18.12 b) de la Loi et le paragraphe 45 (1) est modifié pour permettre de prescrire d'autres investisseurs admissibles par règlement pour l'application de la partie III.2 de la Loi.

La définition de «réserves» au paragraphe 19 (2) de la Loi est modifiée pour permettre à un FPT de détenir des actions qui sont cotées à une bourse canadienne ou étrangère prescrite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

La modification apportée au paragraphe 20 (2) de la Loi fait passer de 15 à 20 millions de dollars le montant qu'un FPT peut placer dans une entreprise donnée ou un groupe donné d'entreprises liées. L'alinéa 45 (1) s) de la Loi, qui permet l'accroissement du montant par règlement, est modifié pour tenir compte du nouveau seuil.

Selon l'actuel article 21 de la Loi, le placement qui cesse d'être un placement admissible est réputé le demeurer pour 12 mois. Le nouveau paragraphe 21 (2.1) prévoit que le placement du FPT qui cesse d'être un placement admissible en raison d'un changement important qui survient le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date demeure un placement admissible pour 24 mois. L'alinéa 45 (1) k.4) de la Loi est édicté pour permettre la prolongation de cette période par règlement.

Aux termes de l'article 27 de la Loi, le FPT qui envisage sa liquidation ou sa dissolution doit payer au ministre des Finances la somme calculée en application du paragraphe 27 (2.2). Ce paragraphe est réédité pour prévoir que cette exigence ne s'applique pas si le FPT avise le ministre, après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007, qu'il envisage sa liquidation ou sa dissolution ou s'il avise le ministre, après le 31 janvier 2007, qu'il envisage sa liquidation ou sa dissolution et que les règles énoncées au paragraphe 27.2 (5) s'appliquent à lui.

Subsection 27.1 (10) of the Act, which authorizes the making of regulations to prescribe rules that apply if a LSIF winds up, is repealed by reason of the enactment of the amendments to section 27.2 of the Act.

Section 27.2 of the Act is amended to provide rules exempting a LSIF from the requirements of various sections of the Act if the LSIF winds up or dissolves and has notified the Minister of Finance after August 29, 2005 and before February 1, 2007 of its proposal to wind up or dissolve. Similar rules apply to a LSIF that notifies the Minister after January 31, 2007 of its intention to wind up or dissolve if less than 20 per cent of the amount of equity capital that it raised within the eight years before the notice is given was raised within the final 24 months. Shares issued as part of an arrangement for the purchase of substantially all of the assets of another LSIF are excluded in determining the amount of equity capital raised in the final 24 months.

**SCHEDULE D
CORPORATIONS TAX ACT**

Section 43.10 of the *Corporations Tax Act* provides a refundable Ontario production services tax credit, calculated as a percentage of a qualifying corporation's qualifying Ontario labour expenditure in respect of an eligible film or television production. The amendment to subsection 43.10 (4) of the Act provides that the current tax credit rate of 18 per cent continues in respect of expenditures incurred on or after April 1, 2006 and before April 1, 2007.

The amendments to sections 66 and 66.1 of the Act reduce the rate of capital tax for 2007 and 2008 by 5 per cent of the current capital tax rate.

The enactment of section 98.1 of the Act authorizes the Minister of Finance, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, to enter into an agreement with the Minister of National Revenue on behalf of the Government of Ontario for the administration and enforcement by the Canada Revenue Agency of certain provisions in the Act and the regulations. The agreement may also authorize the Canada Revenue Agency to administer provisions of the *Mining Tax Act* and Part VI of the *Electricity Act, 1998* on behalf of the Minister of Finance. The section authorizes the Minister of Finance to prescribe by regulation the provisions to be administered by the Canada Revenue Agency in each Act and regulation to which the agreement applies.

**SCHEDULE E
GASOLINE TAX ACT**

The re-enactment of the definition of "gasoline" in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* removes a tax exemption for ethanol if there is a requirement under regulations made under the *Environmental Protection Act* that ethanol be added to gasoline.

**SCHEDULE F
INCOME TAX ACT**

Ontario personal income tax is currently collected by the federal government and paid to Ontario under the provisions of a collection agreement authorized under section 49 of the *Income Tax Act*. The enactment of subsections 49 (5.1) and (5.2) of the Act authorizes the Province to enter into agreements with the federal government for the collection and payment of taxes under the *Corporations Tax Act* or the *Mining Tax Act* or certain amounts under Part VI of the *Electricity Act, 1998*.

**SCHEDULE G
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT**

The amendment to the *Ministry of Natural Resources Act* au-

Le paragraphe 27.1 (10) de la Loi, lequel permet de prescrire, par règlement, des règles applicables aux FPT en cas de liquidation, est abrogé en raison des modifications apportées à l'article 27.2.

L'article 27.2 de la Loi est modifié pour prévoir des règles qui dispensent un FPT des exigences de divers articles de la Loi s'il procède à sa liquidation ou à sa dissolution et qu'il a avisé le ministre des Finances de son intention après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007. Des règles semblables s'appliquent au FPT qui avise le ministre, après le 31 janvier 2007, de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, si moins de 20 pour cent des capitaux propres qu'il a réunis au cours des huit années précédentes l'ont été au cours des 24 derniers mois. Les actions émises dans le cadre d'un arrangement conclu en vue d'acquérir la totalité, ou presque, de l'actif d'un autre FPT sont exclues du calcul des capitaux propres réunis au cours de ces 24 derniers mois.

**ANNEXE D
LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS**

L'article 43.10 de la *Loi sur l'imposition des sociétés* prévoit le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production, crédit remboursable calculé sous forme de pourcentage de la dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario d'une société admissible à l'égard d'une production cinématographique ou télévisuelle admissible. La modification apportée au paragraphe 43.10 (4) de la Loi prévoit que son taux actuel de 18 pour cent continue de s'appliquer dans le cas des dépenses engagées le 1^{er} avril 2006 ou après cette date, mais avant le 1^{er} avril 2007.

Les modifications apportées aux articles 66 et 66.1 de la Loi réduisent le taux d'impôt payable sur le capital pour 2007 et 2008 de 5 pour cent par rapport au taux actuel.

Le nouvel article 98.1 de la Loi autorise le ministre des Finances, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, à conclure un accord avec le ministre du Revenu national, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, permettant l'application et l'exécution, par l'Agence du revenu du Canada, de certaines dispositions de la Loi et des règlements. L'accord peut également autoriser l'Agence du revenu du Canada à appliquer certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* et de la partie VI de la *Loi de 1998 sur l'électricité* pour le compte du ministre des Finances. Ce dernier est investi, en vertu de ce même article, du pouvoir de prescrire par règlement les dispositions en cause dans chaque loi et chaque règlement visé par l'accord.

**ANNEXE E
LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE**

La réédition de la définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* supprime l'exonération de la taxe sur l'essence dont bénéficie l'éthanol si les règlements pris en application de la *Loi sur la protection de l'environnement* exigent qu'il soit ajouté à de l'essence.

**ANNEXE F
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

L'impôt sur le revenu des particuliers de l'Ontario est actuellement perçu par le gouvernement fédéral et versé à l'Ontario conformément à un accord de perception autorisé aux termes de l'article 49 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Les nouveaux paragraphes 49 (5.1) et (5.2) de la Loi autorisent la province à conclure des accords avec le gouvernement fédéral en vue de la perception et du versement des impôts payables en application de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* ou de certaines sommes payables en application de la partie VI de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**ANNEXE G
LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES**

La modification apportée à la *Loi sur le ministère des Richesses*

thorizes the Minister to establish programs to promote and stimulate the development and management of natural resources in Ontario and permits the Minister to make grants for that purpose.

SCHEDULE H MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996 AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Municipal Elections Act, 1996

Sections 1 and 2. The term of office for municipal council and school boards is changed from three to four years.

Section 3. The number of years that a municipality must wait to do anything after receiving a negative answer to a binding question is increased from three to four years. (Subsection 3 (1)) Similarly the number of years that a municipality must wait before reversing or substantially changing any action it took to implement the results of a question is increased from three to four years. (Subsection 3 (2))

Section 4. The number of years that a person who was convicted of a corrupt practice described in subsection 90 (3) of the Act is prohibited from voting is increased from four to five years after the voting day in the election in respect of which he or she was convicted.

Municipal Act, 2001 and Education Act

Sections 5 and 6. The amendments to the *Municipal Act, 2001* and to the *Education Act* are consequential to the amendments to the *Municipal Elections Act, 1996*.

SCHEDULE I ONTARIO INFRASTRUCTURE PROJECTS CORPORATION ACT, 2006

A new statute, the *Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006* is enacted. The text of the Act is set out in Schedule I to the Bill. The Act comes into force on proclamation.

The new Act governs the Ontario Infrastructure Projects Corporation, which is a corporation that is continued through the amalgamation of the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority and the Ontario Infrastructure Projects Corporation. The Corporation is a corporation without share capital, composed of the members of its board of directors. The members are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

The objects of the Corporation are set out in section 3, and they include providing financing for municipalities and other public bodies for purposes specified in the regulations, providing advice to the Minister of Public Infrastructure Renewal in respect of infrastructure projects and undertaking project management and contract management of infrastructure projects assigned to the Corporation by that Minister.

The powers of the Corporation are set out in section 4. The Corporation and related entities cannot borrow, invest or manage financial risks without the consent of the Minister of Finance. The Corporation cannot establish or acquire a subsidiary, trust, partnership or other entity unless authorized to do so by order of the Lieutenant Governor in Council.

Section 8 authorizes the Minister of Public Infrastructure Renewal to issue policies and directives to the Corporation and any related entity. The boards of directors of the Corporation and any related entity shall ensure that the policies and directives are implemented promptly and efficiently.

Section 16 authorizes the Crown to borrow money and advance it to the Corporation and its subsidiaries. The Lieutenant Gover-

naturelles autorise le ministre à créer des programmes qui favorisent et stimulent l'exploitation et l'aménagement des richesses naturelles de l'Ontario et lui permet d'accorder des subventions à cette fin.

ANNEXE H LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES ET MODIFICATIONS CONNEXES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi de 1996 sur les élections municipales

Articles 1 et 2. Le mandat des membres des conseils municipaux et des conseils scolaires passe de trois à quatre ans.

Article 3. Le nombre d'années pendant lesquelles les municipalités doivent attendre avant de faire quoi que ce soit après avoir reçu une réponse négative à une question à effet obligatoire passe de trois à quatre ans. (Paragraphe 3 (1)). De même, le nombre d'années pendant lesquelles les municipalités doivent attendre avant de révoquer ou de modifier considérablement des mesures qu'elles ont prises pour mettre en oeuvre les résultats d'une question passe de trois à quatre ans. (Paragraphe 3 (2)).

Article 4. Le nombre d'années pendant lesquelles il est interdit de voter à une personne déclarée coupable d'une manœuvre frauduleuse visée au paragraphe 90 (3) de la Loi passe de quatre à cinq ans après le jour du scrutin de l'élection à laquelle la déclaration de culpabilité se rapporte.

Loi de 2001 sur les municipalités et Loi sur l'éducation

Articles 5 et 6. Les modifications de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et de la *Loi sur l'éducation* découlent de celles apportées à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

ANNEXE I LOI DE 2006 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE

Est édictée une nouvelle loi, la *Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure*, dont le texte figure à l'annexe I du projet de loi. Elle entre en vigueur sur proclamation.

La nouvelle loi régit la Société ontarienne de travaux d'infrastructure, qui est une société prorogée par le biais de la fusion de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique et de la Société ontarienne de travaux d'infrastructure. La Société est une personne morale sans capital-actions, composée des membres de son conseil d'administration, lesquels sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Les objets de la Société sont énoncés à l'article 3 et comprennent la fourniture d'un financement aux municipalités et à d'autres organismes publics aux fins que précisent les règlements, la fourniture de conseils au ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique en ce qui concerne des travaux d'infrastructure et l'exercice d'activités de gestion de projet et de gestion de contrat à l'égard de travaux d'infrastructure que lui confie le ministre.

Les pouvoirs de la Société sont énoncés à l'article 4. La Société et les entités liées ne peuvent contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers sans le consentement du ministre des Finances. La Société ne peut pas non plus créer ou acquérir une filiale, une fiducie, une société de personnes ou une autre entité à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'y autorise par décret.

L'article 8 autorise le ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique à communiquer des politiques et donner des directives à la Société et aux entités liées. Les conseils d'administration de la Société et des entités liées veillent à ce que les politiques et les directives soient mises en application promptement et efficacement.

L'article 16 autorise la Couronne à contracter des emprunts pour consentir des avances à la Société et à ses filiales. Le lieutenant-

nor in Council may also authorize the purchase of securities of the Corporation and its subsidiaries. Certain other financial powers and duties of the Minister of Finance are set out in sections 17 and 18.

Section 19 specifies that securities issued by the Corporation or by subsidiaries, trusts, partnerships and other entities established or acquired by the Corporation are authorized investments for trusts.

Section 22 governs the liability of directors, officers, employees and agents of the Corporation and related entities. They are not liable for their acts and omissions in good faith in the exercise of powers and performance of duties under the Act. The Corporation and related entities remain liable for the acts and omissions of their directors, officers, employees and agents.

Section 24 authorizes the Lieutenant Governor in Council to order that the Corporation be wound up.

Transitional matters are dealt with in sections 25, 26 and 27.

The *Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority Act, 2002* is repealed in the Schedule.

SCHEDULE J ONTARIO LOAN ACT, 2006

The *Ontario Loan Act, 2006* is enacted. It authorizes the Crown to borrow a maximum of \$4 billion.

SCHEDULE K ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM REVIEW ACT, 2006

The Schedule contains a new Act entitled the *Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006*. The new Act requires that, no later than 2012, the Minister of Municipal Affairs and Housing undertake a review of the governance model of the Ontario Municipal Employees Retirement System as established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*. The review is to address the effectiveness, fairness and efficiency of the governance model. It is not to address the general principle of assigning the governance of OMERS to the employers, members and former members of the OMERS pension plans or whether any supplemental plan established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* should be continued.

The Minister is to appoint a person to conduct the review, with the approval of all the members of the Sponsors Corporation and of the Administration Corporation. Failing agreement however, the Minister shall appoint a person recommended by the Chief Justice of Ontario to conduct the review.

The person appointed to conduct the review is required to submit a report, together with any recommendations for changes to the governance model, to the Minister. The Minister must make the report public and give serious consideration to its recommendations.

The Minister is also required to initiate consultations on the implementation of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* with the persons and organizations entitled to choose the members of the Sponsors Corporation and the Administration Corporation. The consultations are to begin no later than December 31, 2009.

SCHEDULE L PUBLIC SERVICE PENSION ACT

The enactment of subsection 11 (3.1) of the *Public Service Pension Act* removes the requirement to make adjustments for inflation in solvency valuations in reports filed with the Superintendent under the *Pension Benefits Act* that have a valuation date

gouverneur en conseil peut également autoriser l'achat de valeurs mobilières de la Société et de ses filiales. Certains autres pouvoirs et fonctions d'ordre financier du ministre des Finances sont énoncés aux articles 17 et 18.

L'article 19 précise que les valeurs mobilières émises par la Société ou par des filiales, des fiducies, des sociétés de personnes ou d'autres entités qui sont créées ou acquises par la Société constituent des placements autorisés pour les fiducies.

L'article 22 régit la responsabilité des administrateurs, des dirigeants, des employés et des mandataires de la Société et des entités liées. Ceux-ci ne sont pas tenus responsables des actes et manquements commis de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur attribue la Loi. La Société et les entités liées demeurent responsables des actes et des manquements de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires.

L'article 24 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à exiger, par décret, la liquidation de la Société.

Les articles 25, 26 et 27 traitent des questions transitoires.

L'annexe abroge la *Loi de 2002 sur l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique*.

ANNEXE J LOI DE 2006 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2006 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Elle autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 4 milliards de dollars.

ANNEXE K LOI DE 2006 SUR L'EXAMEN DU RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

L'annexe comprend une nouvelle loi intitulée *Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* qui oblige le ministre des Affaires municipales et du Logement à entreprendre, au plus tard en 2012, l'examen du modèle de gouvernance du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario établi par la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. L'examen doit porter sur l'efficacité, l'équité et l'efficience du modèle de gouvernance, mais non sur le principe général de l'attribution de la gouvernance d'OMERS aux employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS et aux participants et anciens participants à ces régimes ou sur le maintien de tout régime complémentaire établi en vertu de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Le ministre doit nommer la personne chargée d'effectuer l'examen, avec l'approbation de tous les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration. En cas de désaccord, le ministre nomme celle qui lui est recommandée par le juge en chef de l'Ontario.

La personne chargée de l'examen est tenue de présenter au ministre un rapport accompagné de recommandations sur les changements à apporter au modèle de gouvernance. Le ministre doit rendre ce rapport public et examiner sérieusement les recommandations.

Le ministre est également tenu de consulter les personnes et organismes habilités à choisir les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration sur la mise en œuvre de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. Les consultations doivent commencer au plus tard le 31 décembre 2009.

ANNEXE L LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES FONCTIONNAIRES

L'édition du paragraphe 11 (3.1) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* élimine l'obligation de procéder à une revalorisation en fonction de l'inflation dans les évaluations de la solvabilité qui figurent dans les rapports déposés auprès du

on or after December 31, 2005.

SCHEDULE M RETAIL SALES TAX ACT

Currently, subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* provides that a purchaser is exempt from paying tax in respect of a destination marketing fee imposed on or after May 19, 2004 and before July 1, 2006 by a provider of transient accommodation if certain conditions are satisfied. The amendment extends this exemption until June 30, 2007.

Paragraph 67 of subsection 7 (1) of the Act currently provides an exemption from tax for admissions to a place of amusement that are donated to a registered charity by the owner of the place of amusement. The amendment expands the exemption to include admissions donated to educational institutions and qualifying non-profit organizations, as defined by the Minister of Finance. The Minister may prescribe terms and conditions on which the donations must be made in order to be eligible for the exemption. A technical amendment to subsection 7 (1) is made to clarify that an exemption for admissions is available.

Currently, clause 48 (3) (i) allows the Minister to provide a rebate of tax paid on the purchase of a hybrid electric vehicle, to a maximum of \$1,000. The amendment increases the amount of the rebate to \$2,000 for vehicles delivered to the purchaser after March 23, 2006 and provides that vehicles purchased before April 1, 2012 are eligible for the rebate. Technical and consequential amendments are made to other regulation-making powers set out in section 48.

SCHEDULE N ST. CLAIR PARKS COMMISSION ACT, 2000 AND MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT

The Schedule amends the *St. Clair Parks Commission Act, 2000* to provide for the winding up of the Commission by either the Commission or the Minister. The Schedule adds a provision to the *Ministry of Tourism and Recreation Act* requiring that some future transfers of property that was held by the Commission be subject to certain conditions. The Schedule also provides for the dissolution of the Commission and the repeal of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000*.

SCHEDULE O TOBACCO TAX ACT

The amendments to section 32 of the *Tobacco Tax Act* clarify that information may be exchanged on a reciprocal basis with other jurisdictions for the purposes of enforcing laws that impose duties and permit a similar reciprocal exchange of information with other governments and municipalities and their agencies, boards and commissions if the information is to be used by the recipient in the enforcement of an Act, regulation or by-law relating to or regulating the manufacture, distribution, export, import, storage, sale or advertisement for sale of tobacco.

SCHEDULE P VITAL STATISTICS ACT

The Schedule amends the *Vital Statistics Act* to allow an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or any other body designated by the regulations made under the Act to obtain particulars about the registration of the death of a class of persons specified in an application that the institution or body makes to the Registrar General. The applicant can also obtain certain other information about the deceased persons. In both cases, the applicant is required to

surintendant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite* dont la date d'évaluation tombe le 31 décembre 2005 ou après cette date.

ANNEXE M LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

À l'heure actuelle, le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* prévoit qu'un acheteur est exempté de payer la taxe à l'égard des frais de marketing de destinations qu'a imposés un fournisseur de logement temporaire le 19 mai 2004 ou par la suite, mais avant le 1^{er} juillet 2006, s'il est satisfait à certaines conditions. La modification proroge cette exemption jusqu'au 30 juin 2007.

La disposition 67 du paragraphe 7 (1) de la Loi prévoit actuellement une exemption de la taxe sur les entrées à un lieu de divertissement dont le propriétaire fait don à un organisme de bienfaisance enregistré. La modification élargit l'exemption aux entrées dont il est fait don aux établissements d'enseignement et aux organismes sans but lucratif admissibles, selon la définition que le ministre des Finances donne à ce terme. Le ministre peut prescrire les conditions auxquelles les dons doivent être faits pour être admissibles à l'exemption. Une modification de forme est apportée au paragraphe 7 (1) pour préciser que les entrées bénéficient d'une exemption.

À l'heure actuelle, l'alinéa 48 (3) i) autorise le ministre à prévoir le remboursement de la taxe acquittée à l'achat d'un véhicule électrique hybride, jusqu'à concurrence de 1 000 \$. La modification fait passer ce remboursement à 2 000 \$ dans le cas des véhicules livrés à l'acheteur après le 23 mars 2006 et prévoit que ceux achetés avant le 1^{er} avril 2012 sont admissibles au remboursement. Des modifications corrélatives et de forme sont apportées à d'autres pouvoirs réglementaires énoncés à l'article 48.

ANNEXE N LOI DE 2000 SUR LA COMMISSION DES PARCS DE LA SAINTE-CLAIRE ET LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS

L'annexe modifie la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* afin de prévoir la liquidation de la Commission soit par celle-ci, soit par le ministre. Elle ajoute à la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* une disposition exigeant que certains transferts futurs de biens que détenait la Commission soient assujettis à certaines conditions. De plus, elle prévoit la dissolution de la Commission et l'abrogation de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire*.

ANNEXE O LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

Les modifications apportées à l'article 32 de la *Loi de la taxe sur le tabac* précisent que des renseignements peuvent être échangés à titre réciproque avec d'autres autorités législatives pour appliquer des lois qui imposent des droits et permettent aussi l'échange réciproque de renseignements avec d'autres gouvernements et municipalités ainsi que leurs organismes, conseils et commissions, pourvu que les renseignements ne soient utilisés qu'aux fins d'application d'une loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal touchant ou réglementant la fabrication, la distribution, l'exportation, l'importation, l'entreposage, la vente ou l'annonce en vue de la vente de tabac.

ANNEXE P LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

L'annexe modifie la *Loi sur les statistiques de l'état civil* pour permettre aux institutions visées par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ou aux autres organismes désignés par les règlements pris en application de la Loi d'obtenir des détails sur l'enregistrement du décès des membres d'une catégorie de personnes précisées dans la demande que l'institution ou l'organisme présente au registraire général de l'état civil. L'auteur d'une telle de-

meet a number of conditions, including entering into an agreement with the Registrar General that sets out the use that the applicant can make of the information obtained. The applicant who obtains information is not allowed to use the information for any other purpose and is not allowed to disclose the information to any other person or body except its agent.

mande peut également obtenir certains autres renseignements concernant les personnes décédées. Dans tous les cas, il est tenu de respecter un certain nombre de conditions, notamment celle de conclure avec le registraire général de l'état civil une convention qui précise l'utilisation qu'il peut faire des renseignements obtenus. Il est interdit à l'auteur de la demande qui obtient des renseignements de les utiliser à toute autre fin et de les divulguer à toute personne ou à tout organisme autre que son mandataire.

**An Act to implement
2006 Budget measures
and to enact, amend or repeal
various Acts**

**Loi mettant en oeuvre
certaines mesures énoncées
dans le Budget de 2006 et édictant,
modifiant ou abrogeant diverses lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-cn-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

Schedule A	Business Corporations Act
Schedule B	Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983 and The Chartered Accountants Act, 1956
Schedule C	Community Small Business Investment Funds Act
Schedule D	Corporations Tax Act
Schedule E	Gasoline Tax Act
Schedule F	Income Tax Act
Schedule G	Ministry of Natural Resources Act
Schedule H	Municipal Elections Act, 1996 and Related Amendments to Other Acts
Schedule I	Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006
Schedule J	Ontario Loan Act, 2006
Schedule K	Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006
Schedule L	Public Service Pension Act
Schedule M	Retail Sales Tax Act
Schedule N	St. Clair Parks Commission Act, 2000 and Ministry of Tourism and Recreation Act
Schedule O	Tobacco Tax Act
Schedule P	Vital Statistics Act

SOMMAIRE

Annexe A	Loi sur les sociétés par actions
Annexe B	Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983 et The Chartered Accountants Act, 1956
Annexe C	Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises
Annexe D	Loi sur l'imposition des sociétés
Annexe E	Loi de la taxe sur l'essence
Annexe F	Loi de l'impôt sur le revenu
Annexe G	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
Annexe H	Loi de 1996 sur les élections municipales et modifications connexes apportées à d'autres lois
Annexe I	Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure
Annexe J	Loi de 2006 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe K	Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
Annexe L	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
Annexe M	Loi sur la taxe de vente au détail
Annexe N	Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire et Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
Annexe O	Loi de la taxe sur le tabac
Annexe P	Loi sur les statistiques de l'état civil

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures Act, 2006*.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires*.

**SCHEDULE A
BUSINESS CORPORATIONS ACT**

1. Subsection 95 (2) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Same

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but the record date shall not precede by more than 60 days or by less than 30 days the date on which the meeting is to be held.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE A
LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

1. Le paragraphe 95 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date de clôture des registres qui tombe entre le soixantième et le trentième jour précédant une assemblée des actionnaires, pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

*Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983
and The Chartered Accountants Act, 1956*

*Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983
et The Chartered Accountants Act, 1956*

SCHEDULE B

CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 AND THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

1. Section 9.1 of the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, being chapter Pr6, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule B, section 2, is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

2. Section 13.1 of *The Chartered Accountants Act, 1956*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 2, section 10, is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Institute includes a professional corporation.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE B

CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 ET THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

1. L'article 9.1 de la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, qui constitue le chapitre Pr6, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe B du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

2. L'article 13.1 de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956*, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Institute includes a professional corporation.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE C
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT**

1. The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means, unless the context indicates otherwise,

- (a) the Minister of Finance in Parts II, III and III.1 and in the application of the provisions of this Part, Part IV and the regulations to or in respect of an investment corporation registered or previously registered under Part II, III or III.1, or
- (b) the Minister of Research and Innovation in Part III.2 and in the application of the provisions of this Part, Part IV and the regulations to or in respect of an investment corporation registered or previously registered under Part III.2; (“ministre”)

2. The definition of “qualifying debt obligation” in subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“qualifying debt obligation” means a debt obligation,

- (a) that, if secured, is secured,
 - (i) by a security interest in one or more assets of the entity and the terms of the debt obligation or any agreement relating to the debt obligation do not prevent the entity from dealing with its assets in the ordinary course of business before any default on the debt obligation,
 - (ii) by a guarantee, or
 - (iii) by both a security interest described in subclause (i) and a guarantee, and
- (b) that by its terms or by the terms of any agreement relating to the debt obligation does not entitle the holder of the debt obligation to rank ahead of any other secured creditor of the issuer in realizing on the same security unless,
 - (i) the debt obligation is prescribed to be a small business security for the purposes of paragraph (a) of the definition of “small business property” in subsection 206 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or
 - (ii) the other secured creditor is a shareholder of the corporation or a person related to the shareholder; (“créance admissible”)

3. (1) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Amounts paid under a guarantee

(1.1) For the purposes of the definition of “C” in subsection (1), the amount of losses of a labour sponsored

**ANNEXE C
LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE
PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES**

1. La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, s’entend :

- a) du ministre des Finances, dans les parties II, III et III.1 et pour l’application des dispositions de la présente partie, de la partie IV et des règlements à ou relativement à une société de placement agréée ou antérieurement agréée en application de la partie II, III ou III.1;
- b) du ministre de la Recherche et de l’Innovation, dans la partie III.2 et pour l’application des dispositions de la présente partie, de la partie IV et des règlements à ou relativement à une société de placement agréée ou antérieurement agréée en application de la partie III.2. («Minister»)

2. La définition de «créance admissible» au paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«créance admissible» Créance qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle est garantie, le cas échéant :
 - (i) soit par une sûreté constituée sur un ou plusieurs éléments d’actif de l’entité, les conditions de la créance ou celles d’un accord afférent n’empêchant pas l’entité de prendre quelque mesure que ce soit à l’égard de son actif dans le cours normal de ses activités avant tout défaut de paiement,
 - (ii) soit par une garantie,
 - (iii) soit à la fois par une sûreté visée au sous-alinéa (i) et par une garantie;
- b) par ses conditions ou par celles d’un accord afférent, elle ne donne pas à son titulaire la priorité sur un autre créancier garanti de l’émetteur lors de la réalisation de la même sûreté ou garantie, sauf si :
 - (i) soit elle est, par règlement, un titre de petite entreprise pour l’application de l’alinéa a) de la définition de «bien de petite entreprise» au paragraphe 206 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),
 - (ii) soit l’autre créancier garanti est un actionnaire de la société ou une personne liée à celui-ci. («qualifying debt obligation»)

3. (1) L’article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Sommes versées aux termes d’une garantie

(1.1) Pour l’application de la définition de l’élément «C» au paragraphe (1), les pertes que le fonds de place-

investment fund corporation that are realized on eligible investments includes any amount paid by the labour sponsored investment fund corporation under the terms of a guarantee it previously gave if an amount in respect of that guarantee was deemed to have been an eligible investment under subsection 18 (8) at the time the guarantee was given.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:

Required investment levels, 2005 to 2011

(1.2) Despite subsection (1), at the end of the day on December 31 of each year after 2004 and before 2012, a labour sponsored investment fund corporation shall hold eligible investments that have a total cost of not less than the amount that would be determined under subsection (1) if, in the formula in that subsection,

“A” were 60 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that were issued before the 61st day of that year, but excluding Class A shares that have been outstanding for at least 94 months, and

“D” were 60 per cent of the lesser of,

- (a) the aggregate amount of gains of the corporation realized on its eligible investments before the end of that year, and
- (b) the amount of “C” for that year.

Required investment levels, 2012 and later years

(1.3) Despite subsections (1) and (1.2), at the end of the day on December 31 of each year after 2011, a labour sponsored investment fund corporation shall hold eligible investments that have a total cost of not less than the amount that would be determined under subsection (1) if, in the formula in that subsection,

“A” were 60 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that were issued before the 61st day of 2011, but excluding Class A shares that have been outstanding for at least 94 months,

“B” were nil, and

“D” were 60 per cent of the lesser of,

- (a) the aggregate amount of gains of the corporation realized on its eligible investments before the end of that year, and
- (b) the amount of “C” for that year.

(3) Subsection 17 (2.1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

ment des travailleurs a subies à l'égard de ses placements admissibles comprennent les sommes qu'il a versées aux termes d'une garantie antérieure si une somme au titre de celle-ci était réputée constituer un placement admissible en application du paragraphe 18 (8) au moment où il a consenti la garantie.

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Montant exigé des placements, 2005 à 2011

(1.2) Malgré le paragraphe (1), à la fin de la journée le 31 décembre de chaque année postérieure à 2004 et antérieure à 2012, le fonds de placement des travailleurs détient des placements admissibles dont le coût total n'est pas inférieur au montant qui serait calculé en application du paragraphe (1) si, dans la formule prévue à ce paragraphe :

«A» représentait 60 pour cent du total des capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui ont été émises avant le 61^e jour de celle-ci, sauf si elles sont en circulation depuis au moins 94 mois;

«D» représentait 60 pour cent du moins élevé des montants suivants :

- a) le total des gains que le fonds a réalisés à l'égard de ses placements admissibles avant la fin de cette année,
- b) le montant de l'élément «C» pour cette année.

Montant exigé des placements, années 2012 et suivantes

(1.3) Malgré les paragraphes (1) et (1.2), à la fin de la journée le 31 décembre de chaque année postérieure à 2011, le fonds de placement des travailleurs détient des placements admissibles dont le coût total n'est pas inférieur au montant qui serait calculé en application du paragraphe (1) si, dans la formule prévue à ce paragraphe :

«A» représentait 60 pour cent du total des capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui ont été émises avant le 61^e jour de 2011, sauf si elles sont en circulation depuis au moins 94 mois;

«B» représentait zéro;

«D» représentait 60 pour cent du moins élevé des montants suivants :

- a) le total des gains que le fonds a réalisés à l'égard de ses placements admissibles avant la fin de cette année,
- b) le montant de l'élément «C» pour cette année.

(3) Le paragraphe 17 (2.1) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposal of investment

(3) For the purposes of determining the total cost of eligible investments held by a labour sponsored investment fund corporation at the end of the day on December 31 in a year, the labour sponsored investment fund corporation shall be deemed to continue to hold an investment,

- (a) for 24 months after it disposed of the investment or, if a longer period of time is prescribed by the regulations, that period of time, if the disposition occurred on or after January 1, 2005; or
- (b) for nine months after it disposed of the investment, if the disposition occurred before January 1, 2005.

4. (1) Clause 18 (1) (b) of the Act is amended by adding “or” at the end of subclause (ii) and by repealing subclause (iii).

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Follow-on investments

(1.1) Despite subsection (1), an investment of a labour sponsored investment fund corporation is an eligible investment for the purposes of this Part if the following conditions are satisfied:

1. The investment is made after 2004 in a taxable Canadian corporation or Canadian partnership that is no longer an eligible business only because, at the time the investment is made, the corporation or partnership no longer satisfies the requirements of subclauses (d) (i) and (ii) of the definition of “eligible business” in subsection 12 (1).
2. The only reason the investment would not be an eligible investment under this section, in the absence of this subsection, is because the taxable Canadian corporation or Canadian partnership is no longer an eligible business for the reason set out in paragraph 1.
3. The labour sponsored investment fund corporation made and continues to maintain a previous investment in the taxable Canadian corporation or Canadian partnership that was, at the time the investment was made, an eligible investment under the provisions of this section other than this subsection.

Investments purchased in a wind-up

(1.2) Despite subsection (1), an investment of a labour sponsored investment fund corporation is an eligible investment for the purposes of this Part if,

- (a) the investment was acquired from a labour sponsored investment fund corporation that had previously given notice to the Minister of its proposal to dissolve or wind up;
- (b) the disposition of the investment was undertaken in the course of and by reason of the dissolution or wind-up; and

Disposition des placements

(3) Pour calculer le coût total des placements admissibles qu’il détient à la fin de la journée le 31 décembre d’une année, le fonds de placement des travailleurs est réputé continuer de détenir un placement :

- a) pendant 24 mois après qu’il en a disposé ou pendant la période plus longue prescrite par les règlements, le cas échéant, si la disposition a lieu le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date;
- b) pendant neuf mois après qu’il en a disposé, si la disposition a lieu avant le 1^{er} janvier 2005.

4. (1) L’alinéa 18 (1) b) de la Loi est modifié par abrogation du sous-alinéa (iii).

(2) L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Placements consécutifs

(1.1) Malgré le paragraphe (1), un placement est un placement admissible d’un fonds de placement des travailleurs pour l’application de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

1. Il s’agit d’un placement postérieur à 2004 dans une société canadienne imposable ou une société de personnes canadienne qui n’est plus une entreprise admissible pour la seule raison qu’elle ne satisfait plus, au moment du placement, aux exigences des sous-alinéas d) (i) et (ii) de la définition de «entreprise admissible» au paragraphe 12 (1).
2. Il ne serait pas un placement admissible en application du présent article, en l’absence du présent paragraphe, uniquement parce que la société canadienne imposable ou la société de personnes canadienne n’est plus une entreprise admissible pour la raison mentionnée à la disposition 1.
3. Le fonds a déjà effectué dans la société canadienne imposable ou la société de personnes canadienne un placement qu’elle continue de conserver et qui était un placement admissible au moment où il a été effectué en application des dispositions du présent article autres que le présent paragraphe.

Placements acquis à l’occasion d’une liquidation

(1.2) Malgré le paragraphe (1), un placement est un placement admissible d’un fonds de placement des travailleurs pour l’application de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a été acquis d’un fonds de placement des travailleurs qui avait avisé le ministre précédemment de sa liquidation ou dissolution envisagée;
- b) il en a été disposé dans le cadre et en raison de la liquidation ou de la dissolution;

- (c) the investment was, for the purposes of this Part, an eligible investment of the other labour sponsored investment fund corporation immediately before the disposition.

Same

(1.3) An eligible investment described in subsection (1.2) shall be deemed to have a cost to the labour sponsored investment fund corporation that acquired it equal to the fair market value of the investment at the time of the acquisition.

(3) Subsections 18 (8) and (8.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Deemed eligible investment

(8) If a labour sponsored investment fund corporation guarantees a qualifying debt obligation issued by an eligible business, the labour sponsored investment fund corporation shall be deemed to have made an eligible investment in the eligible business having a cost equal to 25 per cent of the amount of the debt that was guaranteed by the labour sponsored investment fund corporation at the time the guarantee was given.

5. (1) Subsection 18.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Limit on investment in listed companies

(5) During 2004, a labour sponsored investment fund corporation shall not make investments in eligible businesses that are listed companies to the extent that the cost of those investments exceeds 25 per cent of the total cost of all investments made in eligible businesses by the corporation in 2004 or in 2003, whichever is greater.

(2) Subsection 18.1 (8) of the Act is amended by striking out “At the end of each calendar year” at the beginning and substituting “At the end of each calendar year before 2005”.

(3) Subsection 18.1 (9.1) of the Act is repealed.

6. The definition of “eligible investor” in subsection 18.11 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

“eligible investor” means an accredited investor, as defined in National Instrument 45-106 entitled “Prospectus and Registration Exemptions”, as adopted by the Ontario Securities Commission, or a sponsor or an entity related to a sponsor, but does not include, unless otherwise prescribed,

7. Clause 18.12 (b) of the Act is amended by striking out “accredited investors” and substituting “investors”.

8. Subsection 18.15 (1) of the Act is amended by striking out “by the Minister of Economic Development and Trade or by the Minister” in the portion before clause (a) and substituting “by the Minister”.

- c) il était un placement admissible du fonds, pour l'application de la présente partie, immédiatement avant sa disposition.

Idem

(1.3) Le coût du placement admissible visé au paragraphe (1.2), pour le fonds de placement des travailleurs qui l'a acquis, est réputé correspondre à sa juste valeur marchande au moment de son acquisition.

(3) Les paragraphes 18 (8) et (8.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Garantie réputée un placement admissible

(8) Le fonds de placement des travailleurs qui garantit une créance admissible émise par une entreprise admissible est réputé avoir effectué dans celle-ci un placement admissible dont le coût correspond à 25 pour cent du montant de la créance qu'il a alors garantie.

5. (1) Le paragraphe 18.1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction : placements dans des sociétés cotées

(5) En 2004, le fonds de placement des travailleurs ne doit pas effectuer, dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées, des placements dont le coût dépasse 25 pour cent du coût total de tous les placements qu'il a effectués dans des entreprises admissibles en 2004 ou en 2003, selon le plus élevé de ces deux montants.

(2) Le paragraphe 18.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «A la fin de chaque année civile antérieure à 2005» à «À la fin de chaque année civile» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 18.1 (9.1) de la Loi est abrogé.

6. La définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

«investisseur admissible» Investisseur agréé au sens que donne à l'expression «accredited investor» la Norme canadienne 45-106 intitulée «Prospectus and Registration Exemptions», telle qu'elle a été adoptée par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario, ou commanditaire ou entité liée à un commanditaire, à l'exclusion toutefois de ce qui suit, sauf disposition prescrite à l'effet contraire :

7. L'alinéa 18.12 b) de la Loi est modifié par substitution de «investisseurs» à «investisseurs agréés».

8. Le paragraphe 18.15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «par le ministre» à «par le ministre du Développement économique et du Commerce ou par le ministre» dans le passage qui précède l'alinéa a).

9. The definition of “reserves” in subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) shares that are a qualified investment under paragraph (d) or (h) of the definition of “qualified investment” in section 204 of *Income Tax Act* (Canada), but only if the investment corporation is a labour sponsored investment fund corporation, or

10. Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “\$15 million” and substituting “\$20 million”.

11. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of material change, labour sponsored investment fund corporation

(2.1) Despite subsection (2), if there is a material change, the investment by a labour sponsored investment fund corporation shall remain an eligible investment, with respect to investments made before the material change,

- (a) for a period of 24 months or, if a longer period of time is prescribed, that period of time, if the material change occurred on or after January 1, 2005; or
- (b) for a period of 12 months, in any other case.

12. Subsection 27 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2.2) Subsection (2.1) does not apply if,

- (a) the request to surrender registration is related to a purchase or sale referred to in section 27.1;
- (b) the labour sponsored investment fund corporation notifies the Minister in writing after August 29, 2005 and before February 1, 2007 that it proposes to dissolve or wind up after that day and,
- (i) the request to surrender registration is made after the notice is given to the Minister, and
- (ii) the labour sponsored investment fund corporation no longer has any outstanding Class A shares at the time it surrenders its registration; or
- (c) the labour sponsored investment fund corporation notifies the Minister in writing after January 31, 2007 that it proposes to dissolve or wind up after that day and,
- (i) the request to surrender registration is made after the notice is given to the Minister,
- (ii) the labour sponsored investment fund corporation no longer has any outstanding Class A shares at the time it surrenders its registration, and

9. La définition de «réserves» au paragraphe 19 (2) de la Loi est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) des actions qui sont des placements admissibles au sens de l’alinéa d) ou h) de la définition de «placement admissible» à l’article 204 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), mais uniquement si la société de placement est un fonds de placement des travailleurs;

10. Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «20 millions de dollars» à «15 millions de dollars».

11. L’article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet d’un changement important : fonds de placement des travailleurs

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si un changement important survient, le placement du fonds de placement des travailleurs demeure un placement admissible, s’il est effectué avant le changement :

- a) pour une période de 24 mois ou pour la période plus longue qui est prescrite, le cas échéant, si ce changement survient le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date;
- b) pour une période de 12 mois, dans les autres cas.

12. Le paragraphe 27 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2.2) Le paragraphe (2.1) ne s’applique pas si, selon le cas :

- a) la demande de renonciation à l’agrément est liée à un achat ou à une vente visé à l’article 27.1;
- b) le fonds de placement des travailleurs avise le ministre par écrit, après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007, qu’il envisage sa liquidation ou sa dissolution après cette date et les conditions suivantes sont réunies :
- (i) la demande de renonciation à l’agrément est présentée après la remise de l’avis au ministre,
- (ii) aucune action de catégorie A du fonds n’est en circulation au moment où il renonce à son agrément;
- c) le fonds de placement des travailleurs avise le ministre par écrit, après le 31 janvier 2007, qu’il envisage sa liquidation ou sa dissolution après cette date et les conditions suivantes sont réunies :
- (i) la demande de renonciation à l’agrément est présentée après la remise de l’avis au ministre,
- (ii) aucune action de catégorie A du fonds n’est en circulation au moment où il renonce à son agrément,

- (iii) the rules in subsection 27.2 (5) apply to the labour sponsored investment fund corporation.

13. Subsection 27.1 (10) of the Act is repealed.

14. Section 27.2 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public notice deemed to be notice to the Minister

(3) If a labour sponsored investment fund corporation publicly announces that it proposes to dissolve or wind up, the announcement shall be deemed to be notice given to the Minister in writing on the day the announcement is made that the corporation proposes to dissolve or wind up and the corporation shall provide to the Minister such information and documents as the Minister may request.

Rules applicable on wind-up, notice given before February 1, 2007

(4) Subject to subsection (8), the following rules apply if a labour sponsored investment fund corporation gives a notice of proposal to wind up or dissolve to the Minister in accordance with subsection (1) after August 29, 2005 and before February 1, 2007:

1. The labour sponsored investment fund corporation shall not issue any tax credit certificates on or after the day the notice is given to the Minister, except with the consent of the Minister and only for the purpose of issuing a duplicate certificate to replace a certificate issued before that day.
2. Section 14.1 does not apply if the redemption, acquisition or cancellation of the Class A share is part of the dissolution or wind-up of the labour sponsored investment fund corporation and occurs within a reasonable period of time before the labour sponsored investment fund corporation surrenders its registration.
3. Section 17 does not apply to the labour sponsored investment fund corporation,
 - i. for 2004 and later years if the notice is given before February 1, 2006, or
 - ii. for 2006 and later years if the notice is given after January 31, 2006 and before February 1, 2007.
4. Section 21 does not apply to the labour sponsored investment fund corporation if a material change occurs after the notice is given.
5. Subsection 27 (4.1) does not apply if the amount is paid by the labour sponsored investment fund corporation after the notice is given and is paid in the course of and by reason of the dissolution or wind-up.
6. Subsection 28 (3) does not apply to the labour sponsored investment fund corporation for any calendar year when sections 17 and 18.1 do not apply to the corporation.
7. The labour sponsored investment fund corporation shall not be eligible under subsection 28 (4) for a

- (iii) les règles énoncées au paragraphe 27.2 (5) s'appliquent au fonds.

13. Le paragraphe 27.1 (10) de la Loi est abrogé.

14. L'article 27.2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis public réputé un avis au ministre

(3) L'annonce publique de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, par le fonds de placement des travailleurs, est réputée un avis à cet effet donné au ministre par écrit le jour où l'annonce est faite, le fonds devant alors fournir au ministre les renseignements et documents qu'il demande.

Règles applicables en cas de liquidation : avis donné avant le 1^{er} février 2007

(4) Sous réserve du paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent si le fonds de placement des travailleurs donne au ministre, conformément au paragraphe (1) et après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007, un avis de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée :

1. Le fonds ne doit pas délivrer de certificat de crédit d'impôt le jour où il donne l'avis ou après ce jour, si ce n'est avec le consentement du ministre et uniquement pour délivrer un double d'un certificat antérieur.
2. L'article 14.1 ne s'applique pas si le rachat, l'acquisition ou l'annulation de l'action de catégorie A s'inscrit dans le cadre de la liquidation ou de la dissolution du fonds et qu'il a lieu dans un délai raisonnable avant que le fonds ne renonce à son agrément.
3. L'article 17 ne s'applique pas au fonds pendant les années suivantes :
 - i. les années 2004 et suivantes, s'il donne l'avis avant le 1^{er} février 2006,
 - ii. les années 2006 et suivantes, s'il donne l'avis après le 31 janvier 2006, mais avant le 1^{er} février 2007.
4. L'article 21 ne s'applique pas au fonds si un changement important survient après qu'il a donné l'avis.
5. Le paragraphe 27 (4.1) ne s'applique pas si le fonds paie le montant après avoir donné l'avis et qu'il le fait dans le cadre et en raison de la liquidation ou de la dissolution.
6. Le paragraphe 28 (3) ne s'applique pas au fonds pour une année civile pendant laquelle les articles 17 et 18.1 ne s'appliquent pas à lui.
7. Le fonds n'a pas droit, en vertu du paragraphe 28 (4), au remboursement d'un impôt payé en applica-

refund of any tax paid under subsection 28 (3) unless the Minister is satisfied that the corporation qualified for the refund before it gave the notice.

Rules applicable on wind-up of certain LSIFs, notice given after January 31, 2007

(5) Subject to subsection (8), the following rules apply if a labour sponsored investment fund corporation gives a notice of proposal to wind up or dissolve to the Minister in accordance with subsection (1) after January 31, 2007, but only if the labour sponsored investment fund corporation satisfies the requirements of subsection (6):

1. The rules in paragraphs 1, 2, 4, 5, 6 and 7 of subsection (4) apply.
2. Section 17 does not apply to the labour sponsored investment fund corporation,
 - i. for the calendar year in which the notice is given,
 - ii. for the calendar year immediately before the year in which the notice is given, if the notice is given in the first 31 days of the year, and
 - iii. for calendar years after the year in which the notice is given.

Same

(6) The rules in subsection (5) apply to a labour sponsored investment fund corporation that gives a notice of proposal to wind up or dissolve to the Minister in accordance with subsection (1) after January 31, 2007 only if, on the day the notice under subsection (1) is given, the percentage determined in respect of the labour sponsored investment fund corporation using the following formula is less than 20 per cent:

$$\frac{A}{B - C} \times 100$$

where,

“A” is the amount of equity capital received by the labour sponsored investment fund corporation on the issue of Class A shares that were issued within the 24 months immediately before that day and are still outstanding on that day,

“B” is the total amount of equity capital received by the labour sponsored investment fund corporation on the issue of Class A shares that are still outstanding on that day, and

“C” is the amount of equity capital received by the labour sponsored investment fund corporation on the issue of Class A shares that, as of that day, have been outstanding for at least eight years.

Same

(7) For the purposes of subsection (6), the references to Class A shares shall exclude any Class A shares that were issued within the 24 months immediately before that day by reason of an arrangement for the purchase of substantially all of the assets of another labour sponsored

tion du paragraphe 28 (3), à moins que le ministre ne soit convaincu qu’il y avait droit avant de donner l’avis.

Règles applicables en cas de liquidation de certains fonds de placement des travailleurs : avis donné après le 31 janvier 2007

(5) Sous réserve du paragraphe (8), les règles suivantes s’appliquent si le fonds de placement des travailleurs donne au ministre, conformément au paragraphe (1) et après le 31 janvier 2007, un avis de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, mais uniquement s’il satisfait aux exigences du paragraphe (6) :

1. Les règles énoncées aux dispositions 1, 2, 4, 5, 6 et 7 du paragraphe (4) s’appliquent.
2. L’article 17 ne s’applique pas au fonds pour les années suivantes :
 - i. l’année civile pendant laquelle il a donné l’avis,
 - ii. l’année civile qui précède immédiatement celle pendant laquelle il a donné l’avis, s’il l’a donné au cours des 31 premiers jours de l’année,
 - iii. les années civiles postérieures à celle pendant laquelle il a donné l’avis.

Idem

(6) Les règles énoncées au paragraphe (5) s’appliquent au fonds de placement des travailleurs qui donne au ministre, conformément au paragraphe (1) et après le 31 janvier 2007, un avis de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, uniquement si, le jour où il donne cet avis, le pourcentage calculé à son égard selon la formule suivante est inférieur à 20 pour cent :

$$\frac{A}{B - C} \times 100$$

où :

«A» représente les capitaux propres que le fonds a reçus à l’émission des actions de catégorie A qui ont été émises dans les 24 mois qui précèdent immédiatement ce jour-là et qui sont encore en circulation ce même jour;

«B» représente le montant total des capitaux propres que le fonds a reçus à l’émission des actions de catégorie A encore en circulation ce jour-là;

«C» représente les capitaux propres que le fonds a reçus à l’émission des actions de catégorie A en circulation depuis au moins huit ans ce jour-là.

Idem

(7) Pour l’application du paragraphe (6), la mention d’actions de catégorie A exclut celles qui ont été émises dans les 24 mois qui précèdent immédiatement ce jour-là en raison d’un arrangement, visé à l’alinéa 27.1 (1) b), conclu en vue d’acquérir la totalité, ou presque, de l’actif

investment fund corporation referred to in clause 27.1 (1) (b).

Consent to extend time for dissolution or wind-up

(8) On application by a labour sponsored investment fund corporation, the Minister may consent to an extension of time for dissolution or wind up of the corporation if,

- (a) the application for the extension is received by the Minister at least 14 days before the day specified in the notice of proposal to dissolve or wind up; and
- (b) the Minister is satisfied that the extension is reasonable in the circumstances.

Rules on failure to dissolve or wind up

(9) If a labour sponsored investment fund corporation fails to dissolve or wind up on or before the day specified in the notice of proposal to dissolve or wind up or in a consent to an extension given by the Minister under subsection (8),

- (a) subsection (4) or (5), whichever subsection would otherwise apply, does not apply to the corporation in respect of the period after the notice of proposal to dissolve or wind up was given to the Minister;
- (b) the Minister may revoke the registration of the labour sponsored investment fund corporation; and
- (c) subsection 27 (2) applies to the labour sponsored investment fund corporation if the Minister revokes the corporation's registration under clause (b).

15. (1) Clause 45 (1) (k.3) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k.3) prescribing circumstances in which the period of 24 months set out in subsection 17 (3) does not apply, providing that a period of more than 24 months applies and prescribing rules for determining when a period of more than 24 months applies and the length of the period that applies in respect of a labour sponsored investment fund corporation or a class of labour sponsored investment fund corporations;
- (k.4) prescribing circumstances in which the period of 24 months set out in clause 21 (2.1) (a) does not apply, providing that a period of more than 24 months applies and prescribing rules for determining when a period of more than 24 months applies and the length of the period that applies in respect of a labour sponsored investment fund corporation or a class of labour sponsored investment fund corporations;

(2) Clauses 45 (1) (p), (q) and (r) of the Act are repealed and the following substituted:

- (p) prescribing entities or classes of entities that are eligible investors for the purposes of Part III.2;

d'un autre fonds de placement des travailleurs.

Consentement à la prorogation de la liquidation ou de la dissolution

(8) Le ministre peut consentir à la demande de prorogation de la liquidation ou de la dissolution du fonds de placement des travailleurs si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il reçoit la demande au moins 14 jours avant le jour que précise l'avis de liquidation ou de dissolution envisagée;
- b) il est convaincu que la prorogation est raisonnable dans les circonstances.

Règles applicables en cas de non-liquidation ou non-dissolution

(9) Les règles suivantes s'appliquent si le fonds de placement des travailleurs ne procède pas à sa liquidation ou à sa dissolution au plus tard le jour que précise l'avis de liquidation ou de dissolution envisagée ou un consentement à la prorogation consenti par le ministre en vertu du paragraphe (8) :

- a) le paragraphe (4) ou (5), selon celui des deux qui s'appliquerait par ailleurs, ne s'applique pas au fonds à l'égard de la période qui suit le moment où il a donné l'avis au ministre;
- b) le ministre peut retirer l'agrément du fonds;
- c) le paragraphe 27 (2) s'applique au fonds si le ministre lui retire son agrément en vertu de l'alinéa b).

15. (1) L'alinéa 45 (1) k.3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k.3) prescrire les circonstances dans lesquelles la période de 24 mois mentionnée au paragraphe 17 (3) ne s'applique pas, prévoir qu'une période supérieure s'applique et prescrire les règles permettant de déterminer dans quelles circonstances une période supérieure s'applique et la période qui s'applique à l'égard d'un fonds de placement des travailleurs ou d'une catégorie de fonds de placement des travailleurs;
- k.4) prescrire les circonstances dans lesquelles la période de 24 mois mentionnée à l'alinéa 21 (2.1) a) ne s'applique pas, prévoir qu'une période supérieure s'applique et prescrire les règles permettant de déterminer dans quelles circonstances une période supérieure s'applique et la période qui s'applique à l'égard d'un fonds de placement des travailleurs ou d'une catégorie de fonds de placement des travailleurs;

(2) Les alinéas 45 (1) p), q) et r) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- p) prescrire des entités ou des catégories d'entités qui sont des investisseurs admissibles pour l'application de la partie III.2;

(3) Clause 45 (1) (s) of the Act is amended by striking out “\$15 million” wherever it appears and substituting in each case “\$20 million”.

(4) Subsection 45 (5) of the Act is repealed.

Commencement

16. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2, subsections 3 (1) and 4 (1) and (3) and section 8 come into force on March 24, 2006.

Same

(3) Subsections 3 (2), (3) and (4) and sections 5, 9, 10 and 11 shall be deemed to have come into force on January 1, 2005.

Same

(4) Sections 6 and 7 shall be deemed to have come into force on September 14, 2005.

Same

(5) Subsection 4 (2) and sections 12 and 14 shall be deemed to have come into force on August 29, 2005.

(3) L’alinéa 45 (1) s) de la Loi est modifié par substitution de «20 millions de dollars» à «15 millions de dollars».

(4) Le paragraphe 45 (5) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2, les paragraphes 3 (1) et 4 (1) et (3) et l’article 8 entrent en vigueur le 24 mars 2006.

Idem

(3) Les paragraphes 3 (2), (3) et (4) et les articles 5, 9, 10 et 11 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Idem

(4) Les articles 6 et 7 sont réputés être entrés en vigueur le 14 septembre 2005.

Idem

(5) Le paragraphe 4 (2) et les articles 12 et 14 sont réputés être entrés en vigueur le 29 août 2005.

**SCHEDULE D
CORPORATIONS TAX ACT**

1. Clauses 43.10 (4) (b) and (c) of the *Corporations Tax Act* are repealed and the following substituted:

- (b) 18 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after December 31, 2004 and before April 1, 2007;
- (c) 11 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after March 31, 2007; and

2. (1) Clause 66 (1.1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.3 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year;
- (a.1) 0.285 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year;

(2) Clause (a) of the definition of "G" in subsection 66 (4.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.6 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,
- (a.1) 0.57 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

(3) Clause (a) of the definition of "J" in subsection 66 (4.2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.9 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,
- (a.1) 0.855 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

(4) Clause (a) of the definition of "L" in subsection 66 (4.3) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.72 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,

**ANNEXE D
LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS**

1. Les alinéas 43.10 (4) b) et c) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) 18 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} avril 2007;
- c) 11 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 mars 2007;

2. (1) L'alinéa 66 (1.1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,3 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- a.1) 0,285 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(2) L'alinéa a) de la définition de l'élément «G» au paragraphe 66 (4.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- a.1) 0,57 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(3) L'alinéa a) de la définition de l'élément «J» au paragraphe 66 (4.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- a.1) 0,855 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(4) L'alinéa a) de la définition de l'élément «L» au paragraphe 66 (4.3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,72 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(a.1) 0.684 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

3. Clause (a) of the definition of “D” in clause 66.1 (3.2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.9 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,
- (a.1) 0.855 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

4. The Act is amended by adding the following section:

Agreement with Minister of National Revenue

98.1 (1) The Minister of Finance, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into an agreement with the Minister of National Revenue for the provision of services by the Canada Revenue Agency relating to the administration and enforcement of this Act on behalf of the Minister of Finance.

Agreement may apply to other Acts

(2) An agreement under subsection (1) may provide that the Canada Revenue Agency also supply services relating to the administration and enforcement on behalf of the Minister of Finance of the *Mining Tax Act* and the provisions of the *Electricity Act, 1998* relating to amounts payable under section 89, 90, 93 or 94 of that Act.

Agreement applies to regulations

(3) An agreement under subsection (1) may provide for services related to the administration or enforcement of one or more regulations made under an Act to which the agreement applies.

Provisions to be prescribed

(4) An agreement under subsection (1) shall provide that the Canada Revenue Agency supply services related to the administration and enforcement of only,

- (a) the provisions of an Act to which the agreement applies that are prescribed by the Minister by regulation; and
- (b) the provisions of a regulation to which the agreement applies that are prescribed by the Minister by regulation.

a.1) 0,684 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

3. L'alinéa a) de la définition de l'élément «D» à l'alinéa 66.1 (3.2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- a.1) 0,855 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Accord avec le ministre du Revenu national

98.1 (1) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec le ministre du Revenu national, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, un accord en vertu duquel l'Agence du revenu du Canada fournira des services liés à l'application et à l'exécution de la présente loi pour le compte du ministre des Finances.

Application à d'autres lois

(2) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut également prévoir que l'Agence du revenu du Canada fournira, pour le compte du ministre des Finances, des services liés à l'application et à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* et des dispositions de la *Loi de 1998 sur l'électricité* qui se rapportent aux sommes payables en application de l'article 89, 90, 93 ou 94 de cette loi.

Application aux règlements

(3) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut prévoir des services liés à l'application ou à l'exécution d'un ou de plusieurs règlements d'application d'une loi à laquelle il s'applique.

Dispositions en cause

(4) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit que l'Agence du revenu du Canada fournira des services liés à l'application et à l'exécution uniquement des dispositions suivantes :

- a) les dispositions d'une loi à laquelle il s'applique que prescrit le ministre par règlement;
- b) les dispositions d'un règlement auquel il s'applique que prescrit le ministre par règlement.

Effect of agreement

(5) If an agreement under subsection (1) is entered into,

- (a) the Commissioner of Revenue, on behalf of and as agent for the Minister, is authorized, subject to the provisions of the agreement and the regulations, to exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under a provision of an Act or regulation to which the agreement applies that is prescribed by the Minister by regulation; and
- (b) any reference to the Minister in a provision of an Act or regulation that the Commissioner of Revenue is authorized to administer under the agreement shall be read to include a reference to the Commissioner of Revenue and, similarly, a reference to the Ministry of Finance shall include a reference to the Canada Revenue Agency.

Delegation

(6) The Commissioner of Revenue may authorize any employee of the Canada Revenue Agency or any class of employees of the Canada Revenue Agency to exercise the powers and perform the duties referred to in clause (5) (a) that may be exercised or performed by the Commissioner of Revenue, subject to such conditions as may be set out in the authorization, the agreement and the regulations.

Minister deemed to have exercised power and performed duty

(7) The Minister shall be deemed to have exercised every power and performed every duty that is exercised or performed in accordance with this section, the regulations and the agreement by the Commissioner of Revenue or by an employee or class of employees authorized under subsection (6).

Agreement to amend the agreement

(8) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into one or more agreements to amend the provisions of an agreement entered into under this section.

Payment of fees under agreement

(9) All fees and other amounts payable to the Government of Canada under an agreement entered into under this section are a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Regulations

- (10) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing one or more provisions of this Act or the regulations for the purposes of an agreement under subsection (1);
 - (b) prescribing one or more provisions of the *Mining Tax Act*, the *Electricity Act, 1998* or the regulations made under those Acts to which an agreement under subsection (1) applies;
 - (c) governing the exercise of the Minister's powers and the performance of the Minister's duties relat-

Effet de l'accord

(5) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, le commissaire du revenu est autorisé, au nom et à titre de mandataire du ministre et sous réserve des dispositions de l'accord et des règlements, à exercer l'ensemble des pouvoirs et fonctions qu'attribuent au ministre les dispositions d'une loi ou d'un règlement auxquels il s'applique et que prescrit le ministre par règlement;
- b) d'autre part, toute mention du ministre dans une disposition d'une loi ou d'un règlement que le commissaire du revenu est autorisé à appliquer aux termes de l'accord vaut mention du commissaire du revenu et, de même, la mention du ministère des Finances vaut mention de l'Agence du revenu du Canada.

Délégation

(6) Le commissaire du revenu peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés de l'Agence du revenu du Canada à exercer les pouvoirs et fonctions visés à l'alinéa (5) a) que lui-même peut exercer, sous réserve des conditions énoncées dans l'autorisation, l'accord et les règlements.

Pouvoirs et fonctions réputés exercés par le ministre

(7) Le ministre est réputé avoir exercé l'ensemble des pouvoirs et fonctions que le commissaire du Revenu ou encore un employé ou une catégorie d'employés autorisé en vertu du paragraphe (6) a exercés conformément au présent article, aux règlements et à l'accord.

Accord modifiant l'accord

(8) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, un ou plusieurs accords modifiant les dispositions d'un accord conclu en vertu du présent article.

Paiement des frais en vertu d'un accord

(9) Tous les frais et autres montants payables au gouvernement du Canada en application d'un accord conclu en vertu du présent article sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

Règlements

(10) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements aux fins d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1);
- b) prescrire une ou plusieurs dispositions de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou des règlements d'application de ces lois auxquelles s'applique un accord conclu en vertu du paragraphe (1);
- c) régir l'exercice, par le commissaire du Revenu ou par un employé ou une catégorie d'employés auto-

ing to the administration and enforcement, by the Commissioner of Revenue or by an employee or class of employees authorized under subsection (6), of an Act or regulation to which an agreement under subsection (1) applies.

Definition

(11) In this section,

“Commissioner of Revenue” means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act* (Canada).

Commencement

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on April 1, 2006.

Same

(3) Sections 2 and 3 come into force on January 1, 2007.

risé en vertu du paragraphe (6), des pouvoirs et fonctions du ministre liés à l'application et à l'exécution d'une loi ou d'un règlement auxquels s'applique un accord conclu en vertu du paragraphe (1).

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«commissaire du revenu» Le commissaire du revenu nommé au titre de l'article 25 de la *Loi sur l'agence du revenu du Canada* (Canada).

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 1^{er} avril 2006.

Idem

(3) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

**SCHEDULE E
GASOLINE TAX ACT**

1. The definition of “gasoline” in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* is repealed and the following substituted:

“gasoline” means any gas or liquid, other than methanol and natural gas, that may be used for the purpose of generating power by means of internal combustion and includes,

- (a) aviation fuel, but only when it is used or intended to be used to generate power by means of internal combustion in a vehicle other than an aircraft,
- (b) any of the products commonly known as diesel fuel, fuel oil, coal oil or kerosene, but only when the product is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline,
- (c) every product that is otherwise excluded from this Act by the regulations, but only when the product is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline,
- (d) ethanol, but only when it is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline and only if there is a requirement under Ontario Regulation 535/05 (Ethanol in Gasoline) made under the *Environmental Protection Act* or another statutory requirement that ethanol be mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline, and
- (e) any other substance except methanol and natural gas that is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline; (“essence”)

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE E
LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE**

1. La définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«essence» Gaz ou liquide, à l'exclusion du méthanol et du gaz naturel, pouvant être utilisé afin de produire de l'énergie par combustion interne. S'entend notamment de ce qui suit :

- a) le carburant aviation, mais seulement s'il sert ou est destiné à servir à produire de l'énergie par combustion interne dans un véhicule autre qu'un aéronef;
- b) les produits généralement connus sous le nom de combustible diesel, de mazout, d'huile lourde de houille, ou de kérosène, mais seulement s'ils sont mélangés ou combinés à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence;
- c) les produits exclus par ailleurs de la présente loi par les règlements, mais seulement s'ils sont mélangés ou combinés à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence;
- d) l'éthanol, mais seulement s'il est mélangé ou combiné à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence et seulement si une exigence du Règlement de l'Ontario 535/05 (Ethanol in Gasoline) pris en application de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou une autre exigence légale veut qu'il soit ainsi mélangé ou combiné;
- e) toute autre substance, à l'exclusion du méthanol et du gaz naturel, qui est mélangée ou combinée à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence. («gaso-line»)

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F
INCOME TAX ACT**

1. Section 49 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following subsections:

Authority to enter into agreement to collect other taxes

(5.1) The Provincial Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into one or more agreements with the Government of Canada pursuant to which the Government of Canada will collect, on behalf of Ontario, taxes payable under the *Corporations Tax Act* or the *Mining Tax Act* or amounts payable under section 89, 90, 93 or 94 of the *Electricity Act, 1998* and make payments to Ontario in respect of the taxes or other amounts collected in accordance with the terms and conditions of the agreement.

Same

(5.2) If an agreement described in subsection (5.1) is entered into, subsections (2), (3) and (4) apply with necessary modifications with respect to the agreement.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE F
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. L'article 49 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pouvoir de conclure un accord pour percevoir d'autres impôts

(5.1) Le ministre provincial peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement de l'Ontario, avec le gouvernement du Canada, un ou plusieurs accords en vertu desquels le gouvernement du Canada percevra, pour le compte de l'Ontario, les impôts payables en application de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* ou les sommes payables en application de l'article 89, 90, 93 ou 94 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et fera des versements à l'Ontario relativement aux impôts ou autres sommes perçus, conformément aux conditions des accords.

Idem

(5.2) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un accord conclu aux termes du paragraphe (5.1).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE G
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT**

1. The *Ministry of Natural Resources Act* is amended by adding the following section:

Establishment of programs

13.1 (1) The Minister may establish programs to promote and stimulate the development and management of natural resources in Ontario.

Program may give grants

(2) A program established by the Minister under subsection (1) may promote and stimulate the development or management of natural resources in Ontario by providing financial assistance by way of a grant, on such conditions as the Minister may consider advisable.

Grants to be approved by Minister of Finance

(3) No grant under subsection (2) may be made to any person without the prior approval of the Minister of Finance.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE G
LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES**

1. La *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Création de programmes

13.1 (1) Le ministre peut créer des programmes qui favorisent et stimulent l'exploitation et l'aménagement des richesses naturelles de l'Ontario.

Subventions

(2) Les programmes que crée le ministre en vertu du paragraphe (1) peuvent favoriser et stimuler l'exploitation et l'aménagement des richesses naturelles de l'Ontario par l'octroi, aux conditions qu'il estime souhaitables, d'une aide financière sous forme de subvention.

Approbation des subventions par le ministre des Finances

(3) Aucune subvention ne peut être consentie à qui que ce soit en vertu du paragraphe (2) sans l'approbation préalable du ministre des Finances.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE H
MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996 AND
RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS**

1. Subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* is repealed and the following substituted:

Regular elections

(1) A regular election to fill offices shall be held in 2006 and in every fourth year thereafter.

2. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Four-year term

(1) The term of all offices to which this Act applies is four years, beginning on December 1 in the year of a regular election.

3. (1) Clause 8.3 (1) (b) of the Act is amended by striking out “three” and substituting “four”.

(2) Subsection 8.3 (5) of the Act is amended by striking out “three” and substituting “four”.

4. Paragraph 4 of subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “four” and substituting “five”.

5. (1) The definition of “regular election” in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “triennial”.

(2) Subsection 235 (1) of the Act is amended by striking out “three years” and substituting “four years”.

(3) Subsection 235 (2) of the Act is amended by striking out “third year” and substituting “fourth year”.

(4) Subsection 283 (7) of the Act is amended by striking out “three-year period” and substituting “four-year period”.

6. Clause 95 (1) (a) of the *Education Act* is amended by striking out “two years” and substituting “three years”.

Commencement

7. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE H
LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES
ET MODIFICATIONS CONNEXES APPORTÉES
À D'AUTRES LOIS**

1. Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Élections ordinaires

(1) Des élections ordinaires sont tenues en 2006 et tous les quatre ans par la suite afin de pourvoir à divers postes.

2. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat de quatre ans

(1) La durée du mandat pour tous les postes auxquels la présente loi s'applique est de quatre ans, à compter du 1^{er} décembre de l'année d'élections ordinaires.

3. (1) L'alinéa 8.3 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «quatre» à «trois».

(2) Le paragraphe 8.3 (5) de la Loi est modifié par substitution de «quatre» à «trois».

4. La disposition 4 du paragraphe 17 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «cinq» à «quatre».

5. (1) La définition de «élections ordinaires» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par suppression de «triennales».

(2) Le paragraphe 235 (1) de la Loi est modifié par substitution de «quatre ans» à «trois ans».

(3) Le paragraphe 235 (2) de la Loi est modifié par substitution de «quatrième année» à «troisième année».

(4) Le paragraphe 283 (7) de la Loi est modifié par substitution de «période de quatre ans» à «période de trois ans».

6. L'alinéa 95 (1) a) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «trois années» à «deux années».

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I
ONTARIO INFRASTRUCTURE PROJECTS
CORPORATION ACT, 2006**

Definitions

1. (1) In this Act,

“Corporation” means the Ontario Infrastructure Projects Corporation as continued under subsection 2 (1) by the amalgamation of the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority and the Ontario Infrastructure Projects Corporation; (“Société”)

“Minister” means the Minister of Public Infrastructure Renewal or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“municipality” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*; (“municipalité”)

“related entity” means, in relation to the Corporation, a subsidiary, trust, partnership or other entity established or acquired by the Corporation that is a Crown agent; (“entité liée”)

“subsidiary” means a corporation that is a subsidiary of the Corporation. (“filiale”)

Reference to Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority, etc.

(2) A reference in a regulation made under this or any other Act to the Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority or to the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority shall be deemed to be a reference to the Ontario Infrastructure Projects Corporation as continued under subsection 2 (1).

CORPORATE MATTERS

Corporation continued

2. (1) Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority incorporated on August 19, 2002 under the *Corporations Act* and Ontario Infrastructure Projects Corporation incorporated on November 7, 2005 under the *Business Corporations Act* are hereby amalgamated and continued as a corporation without share capital under the name Ontario Infrastructure Projects Corporation in English and Société ontarienne de travaux d'infrastructure in French.

Composition

(2) The Corporation is composed of the members of its board of directors.

Corporation to change name

(3) The Minister may, by regulation, change the name of the Corporation.

Objects of the Corporation

3. The following are the objects of the Corporation:

**ANNEXE I
LOI DE 2006 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE
DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«entité liée» Relativement à la Société, une filiale, une fiducie, une société de personnes ou une autre entité qui est créée ou acquise par la Société et qui est un mandataire de la Couronne. («related entity»)

«filiale» Personne morale qui est une filiale de la Société. («subsidiary»)

«ministre» Le ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«municipalité» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*. («municipality»)

«Société» La Société ontarienne de travaux d'infrastructure, telle qu'elle est prorogée en application du paragraphe 2 (1) par la fusion de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique et de la Société ontarienne de travaux d'infrastructure. («Corporation»)

Mention des prédécesseurs

(2) La mention dans un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure économique des municipalités ou de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique vaut mention de la Société ontarienne de travaux d'infrastructure prorogée en application du paragraphe 2 (1).

LA SOCIÉTÉ

Prorogation de la Société

2. (1) Sont fusionnés et prorogés à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Société ontarienne de travaux d'infrastructure en français et d'Ontario Infrastructure Projects Corporation en anglais l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique constitué en personne morale le 19 août 2002 sous le régime de la *Loi sur les personnes morales* et la Société ontarienne de travaux d'infrastructure constituée en personne morale le 7 novembre 2005 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Composition

(2) La Société se compose des membres de son conseil d'administration.

Changement de nom

(3) Le ministre peut, par règlement, changer le nom de la Société.

Objets de la Société

3. Les objets de la Société sont les suivants :

1. To provide financing for municipalities and for such other public bodies as may be specified by regulation for such purposes as may be specified by regulation.
2. To obtain funding to finance its activities.
3. To exercise powers under the *Corporations Tax Act* and the *Income Tax Act* regarding any bond, debenture or other security.
4. To provide the Minister with advice in respect of infrastructure projects in Ontario.
5. To undertake project management and contract management of infrastructure projects in Ontario assigned to the Corporation by the Minister.
6. When requested to do so by the Minister, to provide the Minister with financial, strategic and other advice in respect of Crown assets or interests and to implement or assist in the implementation of transactions in respect of such assets or interests.
7. To engage in such other activities as the Lieutenant Governor in Council may specify.

Powers of the Corporation

4. (1) The Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, except as limited by this Act.

Funding

- (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation or a subsidiary may obtain funding by borrowing money, by issuing bonds, debentures and other securities, by establishing trusts, corporations, partnerships and other entities and by other means.

Restriction on borrowing, etc.

- (3) The Corporation or a subsidiary shall not borrow, invest or manage financial risks unless the activity is authorized by a by-law and the Minister of Finance has consented to the by-law.

Co-ordination of financing activities by Corporation

- (4) All borrowing, financing, investment of funds and financial risk management activities of the Corporation or a subsidiary shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance agrees otherwise.

Restrictions on borrowing, certain related entities

- (5) A related entity that is not a subsidiary shall not borrow, invest or manage financial risks without the consent of the Minister of Finance.

Restrictions re subsidiaries, etc.

- (6) The Corporation shall not establish or acquire a subsidiary, trust, partnership or other entity unless it is authorized to do so by order of the Lieutenant Governor in Council.

1. Fournir un financement aux municipalités ainsi qu'aux autres organismes publics que précisent les règlements aux fins que précisent les règlements.
2. Obtenir des fonds pour financer ses activités.
3. Exercer les pouvoirs prévus par la *Loi sur l'imposition des sociétés* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* en ce qui concerne les obligations, les débentures et les autres valeurs mobilières.
4. Conseiller le ministre en ce qui concerne des travaux d'infrastructure en Ontario.
5. Exercer des activités de gestion de projet et de gestion de contrat à l'égard de travaux d'infrastructure en Ontario que lui confie le ministre.
6. À la demande du ministre, lui fournir des conseils de nature financière, stratégique ou autre à l'égard des éléments d'actif ou des intérêts de la Couronne, et effectuer des opérations portant sur ces éléments d'actif ou intérêts ou prêter son aide à cet égard.
7. Se livrer aux autres activités que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

Pouvoirs de la Société

4. (1) La Société a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

Financement

- (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société ou une filiale peut obtenir des fonds par le biais d'emprunts, de l'émission d'obligations, de débentures et d'autres valeurs mobilières, de la création de fiducies, de personnes morales, de sociétés de personnes et d'autres entités et par d'autres moyens.

Restriction : emprunts

- (3) La Société ou une filiale ne doit pas contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers, sauf si l'activité est autorisée par un règlement administratif et que le ministre des Finances a consenti à celui-ci.

Coordination des activités de financement de la Société

- (4) L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds et de gestion des risques financiers de la Société et des filiales, sauf accord contraire du ministre des Finances.

Restrictions : emprunts contractés par certaines entités liées

- (5) Une entité liée qui n'est pas une filiale ne doit pas contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers sans le consentement du ministre des Finances.

Restrictions : filiales et autres

- (6) La Société ne doit pas créer ou acquérir des filiales, des fiducies, des sociétés de personnes ou d'autres entités à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'y autorise par décret.

Consent of Minister

(7) The consent of the Minister of Finance referred to in subsections (3) and (5) may be general or particular and may include such terms as the Minister of Finance considers advisable.

Status as Crown agent

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation is a Crown agent for all purposes.

Exception

(2) The Corporation or a related entity may declare in writing in an agreement, security or instrument that it is not acting as a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument.

Effect of declaration

(3) If the Corporation or a related entity makes a declaration in accordance with subsection (2), the Corporation or related entity shall be deemed not to be a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument and the Crown is not liable for any liability or obligation of the Corporation or related entity under the agreement, security or instrument.

Board of directors

6. (1) The board of directors of the Corporation is composed of at least three and not more than 11 members, or such other number as is prescribed by regulation, who are appointed by order of the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(2) The term of office of a director is determined by order of the Lieutenant Governor in Council.

Reappointment

(3) A director is eligible to be reappointed.

Chair and vice-chairs

(4) The Lieutenant Governor in Council shall by order designate a director as the chair and may designate one or more directors as vice-chairs.

Powers and duties of the board

7. (1) The board of directors shall manage or supervise the management of the business and affairs of the Corporation.

By-laws

(2) Subject to subsection 4 (3), the board may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Delegation

(3) Subject to its by-laws and to such conditions and restrictions as may be specified by the board, the board may delegate any of its powers or duties to a committee of the board or to one or more directors.

Same

(4) Subject to its by-laws and to such conditions and

Consentement du ministre

(7) Le consentement du ministre des Finances visé aux paragraphes (3) et (5) peut avoir une portée générale ou particulière et peut être assorti des conditions qu'il estime souhaitables.

Statut de mandataire de la Couronne

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société est un mandataire de la Couronne à toutes fins.

Exception

(2) La Société ou une entité liée peut déclarer par écrit dans un accord, une valeur mobilière ou un instrument qu'elle n'agit pas en tant que mandataire de la Couronne aux fins de celui-ci.

Effet de la déclaration

(3) Si elle fait une déclaration conformément au paragraphe (2), la Société ou l'entité liée est réputée ne pas être un mandataire de la Couronne aux fins de l'accord, de la valeur mobilière ou de l'instrument et la Couronne ne peut être tenue responsable des obligations de la Société ou de l'entité liée aux termes de celui-ci.

Conseil d'administration

6. (1) Le conseil d'administration de la Société se compose de trois à 11 membres, ou du nombre de membres prescrit par règlement, nommés par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(2) Le mandat des administrateurs est fixé par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Renouvellement du mandat

(3) Le mandat des administrateurs peut être renouvelé.

Président et vice-présidents

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par décret un administrateur à la présidence et peut en désigner un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

Pouvoirs et fonctions du conseil

7. (1) Le conseil d'administration gère les activités et les affaires de la Société ou en supervise la gestion.

Règlements administratifs

(2) Sous réserve du paragraphe 4 (3), le conseil peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux et, de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Société.

Délégation

(3) Sous réserve de ses règlements administratifs et des conditions et restrictions qu'il précise, le conseil peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions à un de ses comités ou à un ou plusieurs administrateurs.

Idem

(4) Sous réserve de ses règlements administratifs et des

restrictions as may be specified by the board, the board may delegate powers or duties to manage the business and affairs of the Corporation to one or more officers of the Corporation.

Restriction on delegation

(5) The board cannot delegate its power to make by-laws or to approve the financial statements or annual report of the Corporation.

Policies and directives of the Minister

8. (1) The Minister may issue policies or directives in writing to the Corporation or any related entity on matters relating to the exercise of its powers or duties.

Implementation

(2) The board of directors of the Corporation or the governing body of a related entity shall ensure that the policies and directives issued to the Corporation or related entity, as the case may be, are implemented promptly and efficiently.

Chief executive officer

9. The Lieutenant Governor in Council may appoint a chief executive officer for the Corporation.

Status of employees

10. (1) Employees of the Corporation are not civil servants, public servants or Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

Agreements to provide services

(2) Any minister of the Crown or chair of a Crown agency may enter into agreements with the Corporation for the provision by employees of the Crown or the Crown agency of any service required by the Corporation.

Annual report

11. (1) The Corporation shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of its board of directors.

Financial statements

(2) The audited financial statements of the Corporation must be included in the annual report.

Tabling

(3) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report before the Assembly if it is in session or, if not, deposit the report with the Clerk of the Assembly.

Disclosure of financial statements

(4) The Corporation may give its financial statements to other persons before the Minister complies with subsection (3).

Other reports

12. The Corporation shall give such other reports and information to the Minister as he or she may require.

conditions et restrictions qu'il précise, le conseil peut déléguer les pouvoirs ou fonctions en matière de gestion des activités et des affaires de la Société à un ou plusieurs dirigeants de cette dernière.

Restriction du pouvoir de délégation

(5) Le conseil ne peut pas déléguer le pouvoir qu'il a d'adopter des règlements administratifs ou d'approuver les états financiers ou le rapport annuel de la Société.

Politiques et directives du ministre

8. (1) Le ministre peut communiquer des politiques ou donner des directives par écrit à la Société ou à une entité liée sur des questions se rattachant à l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions.

Mise en application

(2) Le conseil d'administration de la Société ou le corps dirigeant d'une entité liée veille à ce que les politiques communiquées et les directives données à la Société ou à l'entité liée, selon le cas, soient mises en application promptement et efficacement.

Chef de la direction

9. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le chef de la direction de la Société.

Statut des employés

10. (1) Les employés de la Société ne sont ni des fonctionnaires, titulaires ou autres, ni des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Accords de prestation de services

(2) Tout ministre de la Couronne ou président d'un organisme de la Couronne peut conclure des accords avec la Société en vue de la prestation, par des employés de la Couronne ou de l'organisme, d'un service dont la Société a besoin.

Rapport annuel

11. (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

États financiers

(2) Les états financiers vérifiés de la Société figurent dans le rapport annuel.

Dépôt

(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée si elle siège ou auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Communication des états financiers

(4) La Société peut remettre ses états financiers à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).

Autres rapports

12. La Société remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il exige.

FINANCIAL MATTERS

By-laws authorizing borrowing

13. A by-law to authorize borrowing by the Corporation or by a subsidiary must include the following information:

1. The maximum principal amount of borrowing that may be outstanding at any time under the authority of the by-law.
2. The period, not to exceed five years, during which the borrowing authority may be exercised.
3. The date after which no funds are permitted to remain outstanding under the authority of the by-law.
4. Such other terms and conditions as the Minister of Finance may approve.

Status and use of revenues

14. Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the revenues received by the Corporation or a related entity do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Audits

15. The Auditor General may audit the accounts and financial transactions of the Corporation and its subsidiaries each year.

Financial authority of the Crown

16. (1) The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the *Financial Administration Act* such sums as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of the Corporation, and the Minister of Finance shall use the sums so raised to make advances to the Corporation or a subsidiary by way of loan or to purchase securities issued by the Corporation or the subsidiary in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Minister of Finance may determine.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of or make loans to the Corporation or a subsidiary in such amounts, at such times and on such terms as the Minister of Finance may determine, subject to the maximum principal amount specified by the Lieutenant Governor in Council that may be purchased or advanced or that may be outstanding at any time.

Payment from C.R.F.

(3) The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purposes of subsection (1) or (2).

Delegation

(4) In an order under subsection (1) or (2), the Lieutenant Governor in Council may delegate to an officer or employee of the Ministry of Finance or the Ontario Financing Authority or to a solicitor engaged to act for the Minister of Finance any or all of the powers of the Minister of Finance under either of those subsections.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Règlements administratifs d'emprunt

13. Le règlement administratif qui autorise la Société ou une filiale à contracter des emprunts comprend les renseignements suivants :

1. Le capital maximal qui peut être impayé en tout temps aux termes du règlement administratif.
2. La période, qui ne doit pas dépasser cinq ans, pendant laquelle peut s'exercer le pouvoir d'emprunt.
3. La date après laquelle il ne peut rester de fonds impayés aux termes du règlement administratif.
4. Les autres conditions qu'approuve le ministre des Finances.

Statut et affectation des produits

14. Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les produits de la Société ou d'une entité liée ne font pas partie du Trésor.

Vérifications

15. Le vérificateur général peut vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de la Société et de ses filiales.

Pouvoirs financiers de la Couronne

16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, de la façon prévue par la *Loi sur l'administration financière*, les sommes qu'il estime nécessaires aux fins de la Société. Le ministre des Finances utilise les sommes ainsi empruntées pour consentir des avances à la Société ou à une filiale sous forme de prêt ou acheter des valeurs mobilières émises par la Société ou la filiale selon les montants ainsi qu'aux moments et aux conditions qu'il fixe.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières de la Société ou d'une filiale ou à leur consentir des prêts selon les montants ainsi qu'aux moments et aux conditions que fixe ce dernier, sous réserve du capital maximal, précisé par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut être acheté ou prêté ou qui peut être impayé à un moment donné.

Prélèvement sur le Trésor

(3) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires pour l'application du paragraphe (1) ou (2).

Délégation

(4) Dans le décret qu'il prend en vertu du paragraphe (1) ou (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à un fonctionnaire ou à un employé du ministère des Finances ou de l'Office ontarien de financement ou à un avocat engagé pour représenter le ministre des Finances tout ou partie des pouvoirs que l'un ou l'autre paragraphe confère à ce dernier.

Payment of judgments against the Corporation, etc.

17. (1) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Corporation or a related entity that remains unpaid after it has made reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a judgment against the Corporation or a related entity in respect of an agreement, security or instrument in respect of which the Corporation or related entity has made a declaration described in subsection 5 (2).

Agreement re appropriated funds

18. (1) Subject to subsection (3), as security for the payment by an entity of an amount that the entity has agreed to pay to the Corporation or a subsidiary that is a related entity on account of the indebtedness of the entity to the Corporation or its subsidiary that is a related entity, the entity may agree in writing with the Corporation or its subsidiary that the Minister of Finance is entitled to deduct from money appropriated by the Assembly for payment to the entity, or from money appropriated by the Assembly for payment to the entity in respect of specified matters, amounts not exceeding the amounts that the entity fails to pay to the Corporation or its subsidiary on account of the indebtedness.

Authority to deduct

(2) If the entity fails to pay an amount to the Corporation or a subsidiary that is a related entity, the Minister of Finance shall make the deduction authorized by the agreement from the money appropriated by the Assembly and shall pay the amount deducted to the Corporation or its subsidiary that is a related entity from the Consolidated Revenue Fund.

Limitation on agreements

(3) The Corporation or a subsidiary that is a related entity may only enter into an agreement to which subsection (1) applies if the following criteria are met:

1. The agreement must be with a municipality or with a public body specified under paragraph 1 of section 3.
2. The agreement must be to provide financing for a purpose specified under paragraph 1 of section 3.

GENERAL**Investments authorized for trusts**

19. For the purposes of section 26 of the *Trustee Act*, securities issued by the Corporation or by any subsidiary, trust, partnership or other entity established or acquired by the Corporation shall be deemed to be property in which a trustee could invest immediately before July 1, 1999.

Jugements contre la Société ou une entité liée

17. (1) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre la Société ou une entité liée qui demeure impayé une fois que la Société ou l'entité a fait des efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant des éléments d'actif.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un jugement rendu contre la Société ou une entité liée au sujet d'un accord, d'une valeur mobilière ou d'un instrument à l'égard duquel la Société ou l'entité a fait une déclaration visée au paragraphe 5 (2).

Accords de paiement sur les affectations

18. (1) Sous réserve du paragraphe (3), pour garantir le paiement par une entité d'une somme qu'elle a accepté de verser à la Société ou à une filiale qui est une entité liée en remboursement de ce qu'elle lui doit, l'entité peut convenir par écrit avec la Société ou sa filiale que le ministre des Finances a le droit de déduire des sommes que l'Assemblée législative a affectées à l'entité, ou des sommes qu'elle lui a affectées à l'égard de questions précisées, une somme qui ne dépasse pas le montant non payé de la créance.

Déduction

(2) Si l'entité ne verse pas une somme à la Société ou à une filiale qui est une entité liée, le ministre des Finances effectue la déduction autorisée par l'accord sur les sommes que l'Assemblée législative a affectées et verse la somme déduite, par prélèvement sur le Trésor, à la Société ou à la filiale.

Restriction : accords

(3) La Société ou une filiale qui est une entité liée ne peut conclure un accord auquel s'applique le paragraphe (1) que si les critères suivants sont remplis :

1. L'accord est conclu avec une municipalité ou avec un organisme public qui est précisé en application de la disposition 1 de l'article 3.
2. L'accord a pour but de fournir un financement à une fin précisée en application de la disposition 1 de l'article 3.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Placements autorisés pour les fiducies**

19. Pour l'application de l'article 26 de la *Loi sur les fiduciaires*, les valeurs mobilières émises par la Société ou par une filiale, une fiducie, une société de personnes ou une autre entité qui est créée ou acquise par la Société sont réputées des biens dans lesquels les fiduciaires pouvaient faire des placements immédiatement avant le 1^{er} juillet 1999.

Application of certain statutes

20. (1) Subsections 132 (1) to (8) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Corporation and its subsidiaries, if any, and to their officers and the members of their boards of directors.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister may exercise the powers of the shareholders under subsection 132 (8) of the *Business Corporations Act*.

Business Corporations Act, indemnification and insurance

(3) Subsections 136 (1), (3) and (4) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Corporation and its subsidiaries, if any, and to their officers and the members of their boards of directors.

Corporations Act, Business Corporations Act, Corporations Information Act

(4) The *Corporations Act*, the *Business Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation, except as otherwise provided in this section or as otherwise specified by regulation.

Loan and Trust Corporations Act

(5) The *Loan and Trust Corporations Act* does not apply to the Corporation, except as otherwise specified by regulation.

Waiver of sovereign immunity

21. The Corporation or a related entity may waive any immunity to which it may be entitled outside Ontario as a Crown agent and may submit to the jurisdiction of a court outside Ontario.

Immunity of employees and others

22. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer, employee or agent of the Corporation or a director, officer, employee or agent of a related entity for any act done in good faith in the exercise or performance or intended exercise or performance of a power or duty under this Act, the regulations or the by-laws of the Corporation or the related entity or under a directive issued under subsection 8 (1) or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.

Immunity of the Crown and Crown agencies

(2) No action or other civil proceeding shall be commenced against the Crown or a Crown agency for any act, neglect or default by a person referred to in subsection (1) or for any act, neglect or default by the Corporation or a related entity.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not relieve the Corpora-

Application de certaines lois

20. (1) Les paragraphes 132 (1) à (8) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société et à ses filiales éventuelles ainsi qu'à leurs dirigeants et aux membres de leurs conseils d'administration.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut exercer les pouvoirs conférés aux actionnaires par le paragraphe 132 (8) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Loi sur les sociétés par actions : indemnisation et assurance

(3) Les paragraphes 136 (1), (3) et (4) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société et à ses filiales éventuelles ainsi qu'à leurs dirigeants et aux membres de leurs conseils d'administration.

Loi sur les personnes morales, Loi sur les sociétés par actions et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

(4) Sauf disposition contraire du présent article ou des règlements, la *Loi sur les personnes morales*, la *Loi sur les sociétés par actions* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société.

Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie

(5) Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ne s'applique pas à la Société.

Renonciation à l'immunité absolue

21. La Société ou une entité liée peut renoncer à l'immunité à laquelle elle a droit, le cas échéant, à l'extérieur de l'Ontario, en tant que mandataire de la Couronne et s'en remettre à la compétence d'un tribunal d'une autre autorité législative.

Immunité des employés et d'autres personnes

22. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la Société ou un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire d'une entité liée pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs de la Société ou de l'entité liée ou une directive donnée en vertu du paragraphe 8 (1) ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.

Immunité de la Couronne et des organismes de la Couronne

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre la Couronne ou un de ses organismes pour un acte, une négligence ou un manquement commis par une personne visée au paragraphe (1) ou pour un acte, une négligence ou un manquement commis par la Société ou par une entité liée.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de

tion or a related entity of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

Evidence of authority for transactions

23. (1) A recital or declaration in any resolution of the board of directors that a transaction is for the purpose of carrying out the objects of the Corporation is conclusive evidence to that effect and the Corporation may not assert the contrary against a person dealing with the Corporation or with any person who has acquired rights from the Corporation.

Evidence of authority

(2) A certificate of the chair, a vice-chair, the chief executive officer or any officer of the Corporation designated by the board of directors provided to a person dealing with the Corporation or to a person who has acquired rights from the Corporation which states that the sum of the amount specified in the certificate and the sum of all other principal amounts borrowed under a specified by-law described in section 13 does not exceed the maximum principal amount that may be borrowed under that by-law is conclusive evidence of that fact.

WINDING UP CORPORATION

Winding up the Corporation

24. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order require the board of directors to wind up the affairs of the Corporation.

Duty of board

(2) The board of directors shall prepare a proposed plan for winding up the Corporation and transferring its assets and liabilities and shall give the proposed plan to the Lieutenant Governor in Council.

Restriction

(3) The plan for winding up the Corporation may provide,

- (a) for liquidating assets and transferring the proceeds to the Consolidated Revenue Fund or to an agency of the Crown; and
- (b) for transferring assets and liabilities to Her Majesty in right of Ontario or to an agency of the Crown.

Same

(4) Upon the approval of the proposed plan by the Lieutenant Governor in Council, the board of directors shall wind up the affairs of the Corporation and transfer its assets and liabilities, including transferring the proceeds from the liquidation of assets, in accordance with the plan.

TRANSITIONAL MATTERS

Transition, definitions

25. In sections 26 and 27,

dégager la Société ou une entité liée de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (1).

Preuve d'autorité à l'égard des opérations

23. (1) Si une résolution du conseil d'administration comporte un énoncé ou une déclaration selon lequel une opération vise à réaliser les objets de la Société, cet énoncé ou cette déclaration constitue une preuve concluante à cet effet et la Société ne peut alléguer le contraire contre une personne qui traite avec elle ou avec une personne qui a acquis des droits d'elle.

Preuve d'autorité

(2) L'attestation du président, d'un vice-président, du chef de la direction ou d'un dirigeant de la Société désigné par le conseil d'administration qui est fournie à une personne qui traite avec la Société ou à une personne qui a acquis des droits de la Société et qui énonce que le total de la somme précisée dans l'attestation et du total de tous les autres montants de capital empruntés en vertu d'un règlement administratif déterminé visé à l'article 13 ne dépasse pas le capital maximal qui peut être emprunté en vertu de ce règlement administratif constitue une preuve concluante de ce fait.

LIQUIDATION DE LA SOCIÉTÉ

Liquidation de la Société

24. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger du conseil d'administration qu'il liquide les affaires de la Société.

Obligation du conseil

(2) Le conseil d'administration prépare une proposition de plan pour la liquidation de la Société et le transfert de ses éléments d'actif et de passif et le remet au lieutenant-gouverneur en conseil.

Restriction

(3) Le plan pour la liquidation de la Société peut prévoir :

- a) d'une part, la liquidation des éléments d'actif et le transfert du produit de la liquidation au Trésor ou à un organisme de la Couronne;
- b) d'autre part, le transfert des éléments d'actif et de passif à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à un organisme de la Couronne.

Idem

(4) Sur approbation de la proposition de plan par le lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil d'administration liquide les affaires de la Société et transfère ses éléments d'actif et de passif, y compris le produit de la liquidation d'éléments d'actif, conformément au plan.

QUESTIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires : définitions

25. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 26 et 27.

“Authority” means Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority incorporated on August 19, 2002 under the *Corporations Act*; (“Office”)

“former Corporation” means Ontario Infrastructure Projects Corporation incorporated on November 7, 2005 under the *Business Corporations Act*. (“ancienne Société”)

Transition, corporate matters

Authority and former Corporation cease to exist

26. (1) On the day subsection 2 (1) comes into force, the Authority and the former Corporation cease to exist as entities separate from the Corporation.

Former Corporation's shares cancelled

(2) On the day subsection 2 (1) comes into force, all issued and outstanding shares of the former Corporation are cancelled without repayment of capital.

Assets and liabilities

(3) On the day subsection 2 (1) comes into force,

- (a) all rights, property and assets of the Authority and the former Corporation immediately before that subsection comes into force become the rights, property and assets of the Corporation; and
- (b) the Corporation becomes subject to all the debts, liabilities and obligations of the Authority and the former Corporation that existed immediately before that day.

Agreements, etc.

(4) Any agreement, security or instrument in effect immediately before subsection 2 (1) comes into force to which the Authority or the former Corporation is a party has effect on and after subsection 2 (1) comes into force as if,

- (a) the Corporation were substituted for the Authority or the former Corporation, as the case requires, as a party to the agreement, security or instrument; and
- (b) any reference in the agreement, security or instrument to the Authority or the former Corporation were a reference to the Corporation.

Same

(5) Subsection (4) does not constitute a breach, termination or repudiation of the agreement, security or instrument or the frustration of the agreement or an event of default or force majeure.

Boards of directors

(6) The members of the boards of directors of the Authority and the former Corporation holding office immediately before subsection 2 (1) comes into force shall form the initial board of directors of the Corporation.

«ancienne Société» La Société ontarienne de travaux d'infrastructure constituée en personne morale le 7 novembre 2005 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*. («former Corporation»)

«Office» L'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique constitué en personne morale le 19 août 2002 sous le régime de la *Loi sur les personnes morales*. («Authority»)

Dispositions transitoires : questions générales

L'Office et l'ancienne Société cessent d'exister

26. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1), l'Office et l'ancienne Société cessent d'exister en tant qu'entités distinctes de la Société.

Annulation des actions de l'ancienne Société

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1), toutes les actions émises et en circulation de l'ancienne Société sont annulées sans remboursement de capital.

Éléments d'actif et de passif

- (3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) :
 - a) d'une part, les droits, biens et éléments d'actif que possèdent l'Office et l'ancienne Société immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe passent à la Société;
 - b) d'autre part, la Société devient responsable des dettes, engagements et obligations de l'Office et de l'ancienne Société qui existent la veille de ce jour.

Accords et autres

(4) Tout accord ou instrument ou toute valeur mobilière qui a effet immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) et auquel l'Office ou l'ancienne Société est partie a effet à compter de l'entrée en vigueur de ce paragraphe comme si :

- a) d'une part, la Société remplaçait l'Office ou l'ancienne Société, selon le cas, comme partie à l'accord, à l'instrument ou à la valeur mobilière;
- b) d'autre part, la mention de l'Office ou de l'ancienne Société dans l'accord, l'instrument ou la valeur mobilière était une mention de la Société.

Idem

(5) Le paragraphe (4) ne constitue pas une violation, une résiliation ou une répudiation de l'accord, de l'instrument ou de la valeur mobilière, ni une impossibilité d'exécution de l'accord, ni un cas de défaut ou de force majeure.

Conseil d'administration

(6) Les membres des conseils d'administration de l'Office et de l'ancienne Société en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) constituent le premier conseil d'administration de la Société.

By-laws

(7) The by-laws of the Authority and the former Corporation in effect immediately before subsection 2 (1) comes in force become the by-laws of the Corporation on the day subsection 2 (1) comes into force except to the extent there is a conflict between the by-laws, in which case, the conflict shall be resolved by the board of directors.

Chief executive officer

(8) The person holding the position of chief executive officer of the former Corporation immediately before subsection 2 (1) comes into force shall be the first chief executive officer of the Corporation.

Outstanding proceedings

(9) On the day subsection 2 (1) comes into force, the Corporation becomes a party to each ongoing proceeding to which the Authority or the former Corporation is a party immediately before subsection 2 (1) comes into force, replacing the Authority and the former Corporation.

Transition, employment matters re Authority

27. (1) Subject to subsection (3) and subsection 22 (4) of the *Public Service Act*, a public servant employed at the Authority immediately before subsection 2 (1) comes into force continues to be a public servant after subsection 2 (1) comes into force.

Transfer of jobs and functions

(2) Despite subsection (1), the jobs and functions of employees at the Authority immediately before subsection 2 (1) comes into force are transferred from the Crown to the Corporation after subsection 2 (1) comes into force.

Offer of employment

(3) A public servant employed at the Authority who accepts an offer made by the former Corporation with respect to employment with the Corporation after the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent and before subsection 2 (1) comes into force is an employee of the Corporation as of the date subsection 2 (1) comes into force, and ceases to be a public servant.

REGULATIONS**Regulations**

28. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying public bodies for the purposes of paragraph 1 of section 3;
- (b) specifying, for the purposes of paragraph 1 of section 3, the purposes for which the Corporation may provide financing;
- (c) prescribing the provisions of the *Corporations Act*, the *Business Corporations Act* and the *Corporations Information Act* that apply with respect to the Corporation;

Règlements administratifs

(7) Les règlements administratifs de l'Office et de l'ancienne Société en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) deviennent les règlements administratifs de la Société le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe, sauf dans la mesure où il y a incompatibilité, auquel cas le conseil d'administration tranche la question.

Chef de la direction

(8) La personne qui occupe le poste de chef de la direction de l'ancienne Société immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) devient le premier chef de la direction de la Société.

Instances en cours

(9) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1), la Société devient partie à chaque instance en cours à laquelle est partie l'Office ou l'ancienne Société immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe et elle remplace ceux-ci.

Dispositions transitoires : questions liées à l'emploi

27. (1) Sous réserve du paragraphe (3) ainsi que du paragraphe 22 (4) de la *Loi sur la fonction publique*, les fonctionnaires employés auprès de l'Office immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) demeurent fonctionnaires après cette entrée en vigueur.

Transfert des emplois et fonctions

(2) Malgré le paragraphe (1), les emplois et fonctions qu'occupent les employés de l'Office immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) sont transférés de la Couronne à la Société après cette entrée en vigueur.

Offre d'emploi

(3) Les fonctionnaires employés auprès de l'Office qui acceptent une offre de l'ancienne Société à l'égard d'un emploi auprès de la Société après que la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale mais avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) sont des employés de la Société au jour de cette entrée en vigueur et cessent d'être fonctionnaires.

RÈGLEMENTS**Règlements**

28. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser des organismes publics pour l'application de la disposition 1 de l'article 3;
- b) préciser, pour l'application de la disposition 1 de l'article 3, les fins auxquelles la Société peut fournir un financement;
- c) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales*, de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à l'égard de la Société;

- (d) governing such other matters as the Minister considers necessary or advisable for the purposes of this Act.

General or particular

(2) A regulation may be general or particular in its application.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal

29. The *Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority Act, 2002* is repealed.

Commencement

30. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

31. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006*.

- d) régir les autres questions que le ministre estime nécessaires ou souhaitables pour l'application de la présente loi.

Portée

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogation

29. La *Loi de 2002 sur l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique* est abrogée.

Entrée en vigueur

30. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure*.

**SCHEDULE J
ONTARIO LOAN ACT, 2006****Borrowing authorized**

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$4 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 2008.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2009 under an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2009,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2006*.

**ANNEXE J
LOI DE 2006 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO****Autorisation d'emprunter**

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2008.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2009, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard à cette date :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 sur les emprunts de l'Ontario*.

SCHEDULE K ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM REVIEW ACT, 2006

Definitions

1. (1) In this Act,

“Administration Corporation”, “OMERS”, “OMERS pension plans”, “primary pension plan”, “Sponsors Corporation” and “supplemental plan” have the same meanings as in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*; (“Société d’administration”, “OMERS”, “régimes de retraite d’OMERS”, “régime de retraite principal”, “Société de promotion”, “régime complémentaire”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

Interpretation, pension matters

(2) Words and expressions used in this Act that relate to pension plans and pension funds have the same meanings as under the *Pension Benefits Act*, unless the context requires otherwise.

Reference to governance model

(3) A reference in this Act to the governance model for OMERS is a reference to the structure established in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* for the governance and administration of OMERS by the Sponsors Corporation and the Administration Corporation.

Review of OMERS governance model

2. (1) The Minister shall, beginning no later than 2012, undertake a review of the governance model established for OMERS under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*.

Review to be based on experience

(2) The review shall be based on the actual governance and administration of OMERS since the proclamation of sections 16 and 17 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*.

Matters to be addressed

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the review shall address and evaluate,

- (a) the effectiveness and fairness of the governance model,
 - (i) in representing the interests of the employers that participate in the OMERS pension plans and the members and former members of the OMERS pension plans,
 - (ii) in ensuring the efficient governance of OMERS, and

ANNEXE K LOI DE 2006 SUR L'EXAMEN DU RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«OMERS», «régime complémentaire», «régime de retraite principal», «régimes de retraite d'OMERS», «Société d'administration» et «Société de promotion» S'entendent au sens de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. («OMERS», «supplemental plan», «primary pension plan», «OMERS pension plans», «Administration Corporation», «Sponsors Corporation»)

Interprétation : terminologie des régimes et caisses de retraite

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux régimes et caisses de retraite s'entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Mention du modèle de gouvernance

(3) La mention dans la présente loi du modèle de gouvernance d'OMERS vaut mention de la structure de gouvernance et d'administration d'OMERS par la Société de promotion et la Société d'administration qui a été mise sur pied dans la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Examen du modèle de gouvernance d'OMERS

2. (1) Le ministre entreprend, au plus tard en 2012, l'examen du modèle de gouvernance d'OMERS établi par la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Examen fondé sur les résultats

(2) L'examen se fonde sur la gouvernance et l'administration réelles d'OMERS depuis la proclamation des articles 16 et 17 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Questions à aborder

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'examen aborde et évalue les questions suivantes :

- a) l'efficacité et l'équité du modèle de gouvernance pour ce qui est :
 - (i) de représenter les intérêts des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS et des participants et anciens participants à ces régimes,
 - (ii) d'assurer la gouvernance efficiente d'OMERS,

- (iii) in ensuring the accountability of OMERS;
- (b) the efficiency and effectiveness of decision-making by the Sponsors Corporation, including its use of the supplementary decision-making mechanisms set out in or permitted under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*; and
- (c) the effectiveness of the governance model in ensuring the overall fairness and financial stability of OMERS and, in particular, in ensuring that there is no subsidy of a supplemental plan by the primary pension plan.

Matters not to be addressed

- (4) Despite the generality of subsection (1), the review shall not,
 - (a) reconsider the general principle, as established in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*, of giving the responsibility for the governance of the OMERS pension plans to the employers that participate in the OMERS pension plans and the members and former members of the OMERS pension plans; or
 - (b) consider whether any supplemental plan established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* should be continued.

Report to Minister

(5) Upon completion of the review, the person appointed to conduct the review shall submit a report, including any recommendations for changes to the governance model of OMERS, to the Minister.

Report to be made public

(6) The Minister shall make the report public within 30 days after receiving it.

Minister to consider report

(7) The Minister shall give serious consideration to the report and its recommendations.

Appointment of person to conduct review

3. (1) The Minister shall, on or before January 1, 2012 or as soon as possible after that date if the appointment is made under subsection (4), appoint a person to conduct the review in accordance with this section.

Approval required

(2) The Minister shall not appoint a person to conduct the review without the prior approval of every member of the Sponsors Corporation and of the Administration Corporation.

If no approval

(3) If all the members of the Sponsors Corporation and of the Administration Corporation do not approve a person to conduct the review by December 31, 2011, the Minister shall ask the Chief Justice of Ontario to recommend a person to conduct the review.

- (iii) d'assurer la responsabilité d'OMERS;

- b) l'efficacité et l'efficacité des décisions prises par la Société de promotion, notamment son usage des autres mécanismes décisionnels qui sont énoncés dans la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ou qu'elle autorise;
- c) l'efficacité du modèle de gouvernance pour ce qui est d'assurer globalement l'équité et la stabilité financière d'OMERS et, en particulier, d'éviter que le régime de retraite principal ne finance les régimes complémentaires.

Questions exclues de l'examen

- (4) Malgré la portée générale du paragraphe (1), l'examen ne doit :
 - a) ni reconsidérer le principe général, établi dans la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, d'attribuer la responsabilité de la gouvernance des régimes de retraite d'OMERS aux employeurs qui y participent et à leurs participants et anciens participants;
 - b) ni traiter du maintien de tout régime complémentaire établi en vertu de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Présentation d'un rapport au ministre

(5) À l'issue de l'examen, la personne chargée de l'effectuer présente au ministre un rapport accompagné de recommandations sur les changements à apporter au modèle de gouvernance d'OMERS.

Rapport public

(6) Le ministre rend le rapport public dans les 30 jours qui en suivent la réception.

Examen par le ministre

(7) Le ministre examine sérieusement le rapport et ses recommandations.

Nomination de la personne chargée de l'examen

3. (1) Le ministre nomme la personne chargée d'effectuer l'examen conformément au présent article au plus tard le 1^{er} janvier 2012 ou le plus tôt possible par la suite s'il s'agit d'une nomination visée au paragraphe (4).

Approbation préalable nécessaire

(2) Le ministre ne doit pas nommer la personne chargée d'effectuer l'examen sans avoir l'approbation préalable de tous les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration.

Absence d'accord

(3) Si les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration n'approuvent pas tous la personne chargée d'effectuer l'examen au plus tard le 31 décembre 2011, le ministre demande au juge en chef de l'Ontario de lui en recommander une autre.

Chief Justice to recommend appointee

(4) Upon receiving a request from the Minister under subsection (3), the Chief Justice shall recommend to the Minister any person to conduct the review and the Minister shall appoint that person to conduct the review.

Qualifications

- (5) The person appointed to conduct the review must,
- (a) have expertise in collective bargaining and pension plan administration; and
 - (b) be independent of the government, the employers that participate in the OMERS pension plans, the members and former members of the OMERS pension plans and the persons and organizations that represent such employers, members and former members.

Consultations on implementation of Act

4. (1) The Minister shall initiate consultations on the implementation of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*, including matters relating to the governance model, as soon as possible after the earlier of,

- (a) the date of the first triennial valuation of the OMERS pension plans required under section 14 of Regulation 909 (General) made under the *Pension Benefits Act* after this Act comes into force; and
- (b) December 31, 2009.

Same

(2) Consultations under subsection (1) shall be initiated with the persons or organizations that are entitled to choose a member of the Sponsors Corporation or of the Administration Corporation.

Commencement

5. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006*.

Recommandation du juge en chef de l'Ontario

(4) Le juge en chef recommande une personne au ministre dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe (3) et le ministre la charge d'effectuer l'examen.

Qualités requises

(5) La personne chargée d'effectuer l'examen possède les qualités suivantes :

- a) avoir des compétences reconnues en matière de négociations collectives et d'administration des régimes de retraite;
- b) être indépendante du gouvernement, des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS, des participants et anciens participants à ces régimes et des personnes et organismes qui représentent ces employeurs, ces participants et ces anciens participants.

Consultations sur la mise en oeuvre de la Loi

4. (1) Le ministre procède à des consultations sur la mise en oeuvre de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, notamment en ce qui concerne le modèle de gouvernance, le plus tôt possible après celle des dates suivantes qui survient la première :

- a) la date de la première évaluation triennale des régimes de retraite d'OMERS exigée par l'article 14 du Règlement 909 (Dispositions générales) pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite* après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) le 31 décembre 2009.

Idem

(2) Les consultations prévues au paragraphe (1) sont entreprises auprès des personnes ou organismes habilités à choisir un membre de la Société de promotion ou de la Société d'administration.

Entrée en vigueur

5. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

**SCHEDULE L
PUBLIC SERVICE PENSION ACT**

1. Section 11 of the *Public Service Pension Act* is amended by adding the following subsection:

Solvency valuation, valuation date on or after December 31, 2005

(3.1) Despite the definition of “solvency liabilities” in subsection 8 (1), a solvency valuation in a report filed with the Superintendent under the *Pension Benefits Act* with a valuation date on or after December 31, 2005 may exclude liabilities for adjustments for inflation under the Plan from the solvency liabilities of the Plan in determining whether the Plan has a solvency deficiency.

Commencement

2. This Schedule shall be deemed to have come into force on December 31, 2005.

**ANNEXE L
LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES FONCTIONNAIRES**

1. L'article 11 de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Évaluations de la solvabilité : date d'évaluation tombant le 31 décembre 2005 ou après cette date

(3.1) Malgré la définition de «passif de solvabilité» au paragraphe 8 (1), les évaluations de la solvabilité figurant dans les rapports déposés auprès du surintendant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite* dont la date d'évaluation tombe le 31 décembre 2005 ou après cette date peuvent exclure du passif de solvabilité du Régime le passif résultant d'une revalorisation en fonction de l'inflation effectuée aux termes du Régime lorsqu'il s'agit de déterminer si celui-ci présente un déficit de solvabilité.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 2005.

**SCHEDULE M
RETAIL SALES TAX ACT**

1. Subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “July 1, 2006” in the portion before paragraph 1 and substituting “July 1, 2007”.

2. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Exemption

(1) The purchaser of the following classes of tangible personal property, taxable services and admissions to a place of amusement is exempt from the tax imposed by section 2:

(2) Paragraph 67 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

67. Admissions to a place of amusement that are donated to any of the following by an owner or operator of the place of amusement:

- i. A registered charity, as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).
- ii. An educational institution, on such terms and conditions as the Minister may prescribe.
- iii. A qualifying non-profit organization, as defined by the Minister, on such terms and conditions as the Minister may prescribe.

3. (1) Clauses 48 (3) (g), (h) and (i) of the Act are repealed and the following substituted:

(g) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 paid on the purchase of a vehicle for which a permit is required under the *Highway Traffic Act*, where the energy to operate the vehicle is either,

- (i) exclusively electrical energy or energy derived from the internal combustion of propane, natural gas, ethanol, methanol or manufactured gas, or
- (ii) energy described in subclause (i), where the vehicle can also operate exclusively on energy derived from a fuel described under the *Fuel Tax Act* or the *Gasoline Tax Act*,

but not any vehicle where the energy to operate the vehicle is a mix of a form of energy described in subclause (i) and energy derived from a fuel described under the *Fuel Tax Act* or the *Gasoline Tax Act*;

**ANNEXE M
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

1. Le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par substitution de «1^{er} juillet 2007» à «1^{er} juillet 2006» dans le passage qui précède la disposition 1.

2. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Exemption

(1) L'acheteur de biens meubles corporels, de services taxables et d'entrées à un lieu de divertissement compris dans les catégories suivantes est exempté de la taxe imposée par l'article 2 :

(2) La disposition 67 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

67. Les entrées à un lieu de divertissement dont il est fait don, par le propriétaire ou l'exploitant du lieu, aux organismes suivants :

- i. Un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
- ii. Un établissement d'enseignement, aux conditions que prescrit le ministre.
- iii. Un organisme sans but lucratif admissible, selon la définition que le ministre donne à ce terme, aux conditions que prescrit celui-ci.

3. (1) Les alinéas 48 (3) g), h) et i) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule dont l'immatriculation est exigée aux termes du *Code de la route*, si le fonctionnement du véhicule est assuré par l'une ou l'autre des formes d'énergie suivantes :

- (i) exclusivement de l'énergie électrique ou de l'énergie produite par la combustion interne de gaz propane, de gaz naturel, d'éthanol, de méthanol ou de gaz manufacturé,
- (ii) de l'énergie précisée au sous-alinéa (i), si le fonctionnement du véhicule peut aussi être assuré exclusivement par de l'énergie produite à partir d'un carburant visé par la *Loi de la taxe sur les carburants* ou la *Loi de la taxe sur l'essence*.

Sont exclus, toutefois, les véhicules dont l'énergie nécessaire à leur fonctionnement est constituée par un mélange de l'une des formes d'énergie mentionnées au sous-alinéa (i) et d'énergie produite à partir d'un carburant visé par la *Loi de la taxe sur les carburants* ou la *Loi de la taxe sur l'essence*;

- (g.1) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 paid on the purchase of a vehicle that is powered by a gasoline or diesel engine and for which a permit is required under the *Highway Traffic Act*, and any tangible personal property sold as a conversion kit, including the labour provided to install the conversion kit, if the vehicle is converted to permit it to operate on energy described in either subclause (g) (i) or (ii) within 180 days of the date of sale of the vehicle;
- (h) subject to subsection (6), providing for the rebate of any tax paid by a purchaser under section 4, where the purchaser is entitled to a rebate referred to in clause (g.1) in connection with the conversion of the vehicle to permit it to operate on energy described in subclause (g) (i);
- (h.1) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 paid on the purchase of tangible personal property sold as a conversion kit to be used to convert any vehicle powered by a gasoline or diesel engine into a vehicle that operates on energy described in either subclause (g) (i) or (ii), including the labour to install the kit, where the vehicle is not so converted within 180 days of the date of the sale of the vehicle;
- (i) subject to subsection (7), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 that has been paid on a hybrid electric vehicle, as defined by the Minister, for a vehicle purchased before April 1, 2012;

(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rebate on vehicles

(5) A regulation under clause (3) (g), (g.1), (h), (h.1) or (i) may prescribe the basis upon which the applicable rebate is calculated and the conditions under which the rebate is made.

Maximum rebate on certain types of vehicle

(6) The maximum amount of the rebate that may be given under a regulation made under clause (3) (g), (g.1), (h) or (h.1) in respect of a vehicle, other than a bus, as defined by the Minister, is,

- (a) \$750 for a vehicle that uses propane or is converted to use propane; and
- (b) \$1,000 for a vehicle other than a vehicle that uses propane or is converted to use propane.

- g.1) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule muni d'un moteur à essence ou d'un moteur diesel et dont l'immatriculation est exigée aux termes du *Code de la route* et d'un bien meuble corporel vendu comme dispositif de conversion, y compris la main-d'oeuvre nécessaire à son installation, si le véhicule est transformé pour permettre que son fonctionnement soit assuré par une forme d'énergie mentionnée à l'un ou l'autre des sous-alinéas g) (i) et (ii) dans les 180 jours de la date de vente du véhicule;
- h) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe payée par l'acheteur en vertu de l'article 4, si celui-ci a droit au remboursement prévu à l'alinéa g.1) pour la transformation de son véhicule pour permettre que son fonctionnement soit assuré par une forme d'énergie mentionnée au sous-alinéa g) (i);
- h.1) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 qui est acquittée à l'achat d'un bien meuble corporel vendu comme dispositif de conversion pour transformer un véhicule muni d'un moteur à essence ou d'un moteur diesel en un véhicule dont le fonctionnement est assuré par une forme d'énergie mentionnée à l'un ou l'autre des sous-alinéas g) (i) et (ii), y compris la main-d'oeuvre nécessaire pour l'installer, si le véhicule n'est pas ainsi transformé dans les 180 jours de la date de vente du véhicule;
- i) sous réserve du paragraphe (7), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule électrique hybride, au sens que le ministre donne à cette expression, avant le 1^{er} avril 2012;

(2) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Remboursement applicable aux véhicules

(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (3) g), g.1), h), h.1) ou i) peut prescrire le mode de calcul du remboursement applicable et les conditions du remboursement.

Remboursement maximal applicable à certains types de véhicules

(6) Le remboursement maximal qui peut être accordé aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (3) g), g.1), h) ou h.1) à l'égard d'un véhicule autre qu'un autobus, au sens que le ministre donne à ce terme, est le suivant :

- a) 750 \$, dans le cas d'un véhicule dont le fonctionnement est assuré par du gaz propane ou qui est transformé à cette fin;
- b) 1 000 \$, dans le cas d'un véhicule autre qu'un véhicule dont le fonctionnement est assuré par du gaz propane ou qui est transformé à cette fin.

Maximum rebate on hybrid electric vehicles

(7) The maximum amount of the rebate that may be given under a regulation made under clause (3) (i) is \$1,000 for a hybrid electric vehicle delivered to the purchaser after May 9, 2001 and before March 24, 2006 and \$2,000 for a hybrid electric vehicle delivered to the purchaser after March 23, 2006.

Commencement

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on July 1, 2006.

Same

(3) Subsection 2 (2) comes into force on March 24, 2006.

Remboursement maximal applicable aux véhicules électriques hybrides

(7) Le remboursement maximal qui peut être accordé aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (3) i) est de 1 000 \$ à l'égard d'un véhicule électrique hybride livré à l'acheteur après le 9 mai 2001 mais avant le 24 mars 2006 et de 2 000 \$ à l'égard d'un véhicule électrique hybride délivré à l'acheteur après le 23 mars 2006.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2006.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (2) entre en vigueur le 24 mars 2006.

SCHEDULE N

ST. CLAIR PARKS COMMISSION ACT, 2000 AND
MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT

ST. CLAIR PARKS COMMISSION ACT, 2000

1. Subsection 2 (1) of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Commission

(1) The St. Clair Parkway Commission is continued as a corporation without share capital known as the St. Clair Parks Commission in English and in French as Commission des parcs de la Sainte-Claire composed of not more than five members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition

(1.1) The persons who were members of the Commission by virtue of appointment by the council of a municipality immediately before the day section 1 of Schedule N to the *Budget Measures Act, 2006* comes into force cease to be members on that day.

2. Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Power

(2) Subject to section 4, the Commission has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person in carrying out its objects and in carrying out a direction of the Minister under section 3.1.

3. The Act is amended by adding the following section:

Ministerial direction to Commission

3.1 (1) The Minister may direct the Commission to,

- (a) enter into an agreement to transfer any of the Commission's assets and liabilities in accordance with this section; and
- (b) do anything necessary or appropriate to wind up the Commission or otherwise prepare for its dissolution under section 15.

Directions may be general or detailed

(2) The Minister's directions under subsection (1) may be as general or detailed as the Minister considers appropriate.

Minister may act for Commission

(3) The Minister may, for and in the name of the Commission, do anything, wholly or partly, that the Minister may direct the Commission to do under clause (1) (a) or (b).

ANNEXE N

LOI DE 2000 SUR LA COMMISSION DES PARCS DE
LA SAINTE-CLAIRE ET LOI SUR LE MINISTÈRE
DU TOURISME ET DES LOISIRSLOI DE 2000 SUR LA COMMISSION DES PARCS
DE LA SAINTE-CLAIRE

1. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission

(1) La Commission de la promenade Sainte-Claire est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Commission des parcs de la Sainte-Claire en français et de St. Clair Parks Commission en anglais. Elle se compose d'au plus cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Disposition transitoire

(1.1) Les personnes qui étaient membres de la Commission du fait de leur nomination par le conseil d'une municipalité immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe N de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* cessent d'en être membres ce jour-là.

2. Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir

(2) Sous réserve de l'article 4, la Commission a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique dans la réalisation de ses objets et dans l'exécution de toute directive donnée par le ministre en vertu de l'article 3.1.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directive ministérielle donnée à la Commission

3.1 (1) Le ministre peut, au moyen d'une directive, enjoindre à la Commission :

- a) d'une part, de conclure un accord prévoyant le transfert des éléments d'actif et de passif de la Commission conformément au présent article;
- b) d'autre part, de faire tout ce qui est nécessaire ou opportun pour liquider la Commission ou pour se préparer par ailleurs à sa dissolution en application de l'article 15.

Directives : générales ou détaillées

(2) Les directives que donne le ministre en vertu du paragraphe (1) peuvent être aussi générales ou détaillées que ce qu'il estime approprié.

Pouvoir du ministre d'agir pour le compte de la Commission

(3) Le ministre peut, pour le compte et au nom de la Commission, faire tout ou partie de ce qu'il peut lui enjoindre de faire en vertu de l'alinéa (1) a) ou b).

Same

(4) If the Minister does or proposes to do anything under subsection (3) that the Minister has directed the Commission to do, the Minister shall so notify the Commission and the Commission shall not do the thing.

Legal effect

(5) Anything done by the Minister under subsection (3) has the same legal effect as if the Commission had done it.

Same

(6) Nothing in subsection 3 (1) or clause 4 (1) (a) prevents a transfer of real property under this section, and despite clause 4 (1) (a), the approval of the Lieutenant Governor in Council is not required for a transfer of real property under this section.

Bulk Sales Act not applicable

(7) The *Bulk Sales Act* does not apply to a transfer of the Commission's assets made under this section.

4. Sections 15, 16 and 17 of the Act are repealed and the following substituted:

Dissolution

15. The Commission is dissolved on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT

5. The *Ministry of Tourism and Recreation Act* is amended by adding the following section:

Transfer of St. Clair Parks Commission lands

11.1 (1) Where real property is transferred to a transferee under an agreement to transfer under clause 3.1 (1) (a) of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000*, that transferee shall not subsequently transfer the property unless,

- (a) the agreement to transfer allows the subsequent transfer; or
- (b) the Minister approves the subsequent transfer.

Same

(2) A transfer by a transferee to which subsection (1) applies that does not meet the condition set out in clause (1) (a) or (b) is null and void.

6. Section 12 of the Act is amended by adding the following clause:

- (g) addressing transitional or other issues arising as a result of the repeal of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000*.

Idem

(4) S'il fait ou se propose de faire, en vertu du paragraphe (3), quoi que ce soit qu'il a enjoint à la Commission de faire, le ministre en avise la Commission et celle-ci ne doit pas le faire.

Effet juridique

(5) Tout ce que fait le ministre en vertu du paragraphe (3) a le même effet juridique que si la Commission l'avait fait.

Idem

(6) Le paragraphe 3 (1) ou l'alinéa 4 (1) a) n'a pas pour effet d'empêcher le transfert d'un bien immeuble en application du présent article et, malgré l'alinéa 4 (1) a), l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil n'est pas requise pour le transfert d'un bien immeuble en application du présent article.

Non-application de la *Loi sur la vente en bloc*

(7) La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas au transfert des éléments d'actif de la Commission effectué en application du présent article.

4. Les articles 15, 16 et 17 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dissolution

15. La Commission est dissoute le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME
ET DES LOISIRS

5. La *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transfert de biens-fonds de la Commission des parcs de la Sainte-Claire

11.1 (1) Le destinataire du transfert d'un bien immeuble effectué aux termes d'un accord de transfert visé à l'alinéa 3.1 (1) a) de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* ne doit pas par la suite transférer le bien sauf si, selon le cas :

- a) l'accord de transfert permet le transfert subséquent;
- b) le ministre approuve le transfert subséquent.

Idem

(2) S'il ne satisfait pas à la condition énoncée à l'alinéa (1) a) ou b), le transfert qu'effectue le destinataire d'un transfert et auquel s'applique le paragraphe (1) est nul et sans effet.

6. L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) traiter des questions transitoires ou autres découlant de l'abrogation de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire*.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Repeal**

7. The *St. Clair Parks Commission Act, 2000* is repealed.

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 6 and 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ****Abrogation**

7. La *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* est abrogée.

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 6 et 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE O TOBACCO TAX ACT

1. Subsection 32 (6) of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:

Exception for tax enforcement in other jurisdictions

(6) The Minister may permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be disclosed to any person employed by any government if,

- (a) information, records or things obtained by that government for the purpose of any Act that imposes a tax or duty are disclosed on a reciprocal basis to the Minister; and
- (b) the information, record or thing will not be used for any purpose other than the administration or enforcement of a law that provides for the imposition of a tax or duty.

Exception for enforcement of laws relating to or regulating tobacco

(7) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of the person's duties in connection with the administration or enforcement of this Act, permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be disclosed to any person employed by an entity listed in subsection (7.1) if,

- (a) the entity administers or enforces a law, by-law or order relating to or regulating the manufacture, distribution, export, import, storage, sale or advertisement for sale of tobacco;
- (b) the information, record or thing is relevant to the administration or enforcement of the law, by-law or order that the entity administers or enforces and is disclosed to the entity for the purpose of administering or enforcing that law, by-law or order;
- (c) the information, record or thing will not be used or disclosed by the entity for any purpose other than the administration or enforcement of a law, by-law or order relating to or regulating the activities listed in clause (a); and
- (d) information, records or things obtained by the entity for the purpose of any law, by-law or order relating to or regulating the activities listed in clause (a) are disclosed on a reciprocal basis to the Minister.

Same

(7.1) For the purposes of subsection (7), an entity is,

- (a) the Government of Canada;
- (b) the government of a province or territory in Canada;

ANNEXE O LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

1. Le paragraphe 32 (6) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception : application des lois fiscales d'autres compétences

(6) Le ministre peut autoriser la divulgation de renseignements ou la remise d'une copie d'un dossier ou d'une chose obtenus par lui ou pour son compte pour l'application de la présente loi à une personne employée par un gouvernement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements, les dossiers ou les choses obtenus par ce gouvernement pour l'application d'une loi qui impose une taxe ou des droits sont divulgués au ministre à titre réciproque;
- b) les renseignements, les dossiers ou les choses ne seront utilisés qu'aux fins d'application d'une loi qui impose une taxe ou des droits.

Exception : application des lois touchant ou réglementant le tabac

(7) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application de la présente loi, autoriser la divulgation de renseignements ou la remise d'une copie d'un dossier ou d'une chose obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi à une personne employée par une entité mentionnée au paragraphe (7.1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'entité est chargée d'appliquer un texte législatif, un règlement municipal ou une ordonnance touchant ou réglementant la fabrication, la distribution, l'exportation, l'importation, l'entreposage, la vente ou l'annonce en vue de la vente de tabac;
- b) les renseignements, les dossiers ou les choses se rapportent à l'application du texte législatif, du règlement municipal ou de l'ordonnance que l'entité est chargée d'appliquer et lui est divulguée aux fins d'application de ce texte législatif, de ce règlement municipal ou de cette ordonnance;
- c) les renseignements, les dossiers ou les choses ne seront utilisés ou divulgués par l'entité qu'aux fins d'application d'un texte législatif, d'un règlement municipal ou d'une ordonnance touchant ou réglementant les activités visées à l'alinéa a);
- d) les renseignements, les dossiers ou les choses obtenus par l'entité pour l'application d'un texte législatif, d'un règlement municipal ou d'une ordonnance touchant ou réglementant les activités visées à l'alinéa a) sont divulgués au ministre à titre réciproque.

Idem

(7.1) Pour l'application du paragraphe (7), constitue une entité, selon le cas :

- a) le gouvernement du Canada;
- b) le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada;

- (c) a municipality in Canada; or
- (d) an agency, board or commission of a government or municipality described in clause (a), (b) or (c).

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

- c) une municipalité du Canada;
- d) un organisme, un conseil ou une commission d'un gouvernement ou d'une municipalité visé à l'alinéa a), b) ou c).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE P VITAL STATISTICS ACT

1. The *Vital Statistics Act* is amended by adding the following section:

DISCLOSURE OF DEATH INFORMATION

Disclosure of death information

48.13 (1) In this section,

“institution” means,

- (a) an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (b) an institution under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (c) any agency, board, commission, corporation or other body designated as an institution in the regulations.

Same

(2) Any institution may apply to have the Registrar General disclose to the applicant the particulars that would be set out in a death certificate under subsection 43 (2) for every person who died during the period of time specified in the application and whose death is registered under this Act or for every member of a class of persons whose death is registered under this Act where the class is specified in the application and the Registrar General may grant the application if,

- (a) the applicant states in the application the purpose for which the applicant intends to use the information so disclosed and the Registrar General is satisfied as to the purpose;
- (b) the applicant satisfies the Registrar General that it has in place adequate policies and practices for the protection of the information so disclosed;
- (c) the applicant meets the requirements prescribed by the regulations;
- (d) the applicant enters into an agreement described in subsection (4) with the Registrar General; and
- (e) the applicant pays the required fee for the disclosure of the information, including the fee that the Registrar General requires for entering into the agreement mentioned in clause (d).

Class

(3) For the purposes of subsection (2), a class of deceased persons,

- (a) may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic of the deceased persons that the Registrar General determines or combination of them;
- (b) may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics; and

ANNEXE P LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

1. La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉCÈS

Divulgarion des renseignements sur les décès

48.13 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«institution» :

- a) Institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- c) organisme, conseil, commission, personne morale ou autre entité désignés comme institution dans les règlements.

Idem

(2) Toute institution peut demander au registraire général de l'état civil de lui divulguer les détails qui figureaient, en vertu du paragraphe 43 (2), sur le certificat de décès qui concerne toute personne qui est décédée pendant la période précisée sur la demande et dont le décès est enregistré en application de la présente loi ou sur ceux qui concernent les membres d'une catégorie de personnes dont le décès est enregistré en application de la présente loi si cette catégorie est précisée sur la demande. Le registraire général de l'état civil peut accepter la demande si son auteur remplit les conditions suivantes :

- a) il y déclare la fin à laquelle il entend utiliser les renseignements ainsi divulgués et le registraire général de l'état civil l'accepte;
- b) il convainc le registraire général de l'état civil qu'il a adopté des politiques et des pratiques suffisantes pour protéger les renseignements ainsi divulgués;
- c) il remplit les exigences que prescrivent les règlements;
- d) il conclut la convention visée au paragraphe (4) avec le registraire général de l'état civil;
- e) il verse les droits de divulgation exigés, y compris ceux que fixe le registraire général de l'état civil pour conclure la convention mentionnée à l'alinéa d).

Catégorie

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une catégorie de personnes décédées peut :

- a) être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique que possèdent ces personnes et que précise le registraire général de l'état civil, ou d'une combinaison de ceux-ci;
- b) être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à en comprendre ou à en exclure un, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques;

(c) may be different from one application to another.

Agreement

(4) An agreement mentioned in clause (2) (d) shall contain the terms and conditions that the Registrar General considers appropriate with respect to,

- (a) the use that the applicant may make of the information disclosed to the applicant, subject to subsection (6) and the regulations;
- (b) the protection of the information, including the retention and destruction of the information, subject to the regulations; and
- (c) measures to verify that the applicant complies with the agreement.

Additional information

(5) In an application made under subsection (2), the applicant may request that the Registrar General disclose to the applicant other information that is included in the statement or information under subsection 21 (2) about the deceased persons affected by the application and that is specified in the application, in addition to the particulars that would be set out in a death certificate under subsection 43 (2) for the deceased persons and the Registrar General may grant the request if,

- (a) the applicant complies with clauses (2) (b) to (e), reading those clauses as if they applied with respect to that other information; and
- (b) the applicant agrees in the agreement mentioned in clause (2) (d) to use that other information only for the purpose of verifying other information that the applicant has before making the application and only to the extent necessary for that purpose.

Same, agreement

(6) If the Registrar General discloses information to an applicant under subsection (5), the applicant shall agree in the agreement mentioned in clause (2) (d) to use that other information only for the purpose of verifying other information that the applicant has before making the application and only to the extent necessary for that purpose.

Ongoing disclosure

(7) An application made under subsection (2) may be for the disclosure of information on an ongoing or periodic basis.

Disclosure of personal information

(8) Any disclosure of personal information that is authorized under this section shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Further use

(9) An institution to whom the Registrar General discloses information under this section shall not use it for a purpose other than the purpose specified in the agreement

c) varier d'une demande à l'autre.

Convention

(4) La convention visée à l'alinéa (2) d) contient les conditions que le registraire général de l'état civil estime appropriées à l'égard des points suivants :

- a) l'utilisation que l'auteur de la demande peut faire des renseignements qui lui sont divulgués, sous réserve du paragraphe (6) et des règlements;
- b) la protection des renseignements, y compris leur conservation et leur destruction, sous réserve des règlements;
- c) les mesures à prendre pour vérifier que l'auteur de la demande respecte la convention.

Renseignements supplémentaires

(5) L'auteur de la demande présentée en vertu du paragraphe (2) peut demander au registraire général de l'état civil de lui divulguer, en plus des détails qui figureraient, en vertu du paragraphe 43 (2), sur les certificats de décès qui concernent les personnes décédées visées par la demande, d'autres renseignements qui figurent dans la déclaration ou les renseignements visés au paragraphe 21 (2) portant sur ces personnes et qu'il précise dans la demande. Le registraire général de l'état civil peut accepter la demande si :

- a) d'une part, son auteur respecte les alinéas (2) b) à e), ces dispositions s'interprétant comme si elles s'appliquaient à ces autres renseignements;
- b) d'autre part, son auteur convient, dans la convention visée à l'alinéa (2) d), de n'utiliser ces autres renseignements qu'afin de vérifier des renseignements qu'il avait déjà en sa possession avant de présenter sa demande et que dans la mesure nécessaire à cette fin.

Idem : convention

(6) L'auteur de la demande à qui le registraire général de l'état civil divulgue des renseignements en application du paragraphe (5) convient, dans la convention visée à l'alinéa (2) d), de n'utiliser ces autres renseignements qu'afin de vérifier des renseignements qu'il avait déjà en sa possession avant de présenter sa demande et que dans la mesure nécessaire à cette fin.

Divulgateion continue

(7) La demande présentée en vertu du paragraphe (2) peut concerner la divulgation continue ou périodique de renseignements.

Divulgateion de renseignements personnels

(8) Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu du présent article est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Utilisation ultérieure

(9) L'institution à laquelle le registraire général de l'état civil divulgue des renseignements en application du présent article ne doit les utiliser qu'à la fin précisée dans

that the institution has entered into with the Registrar General under clause (2) (d) with respect to the information or a purpose authorized by the regulations.

No further disclosure

(10) An institution to whom the Registrar General discloses information under this section shall not disclose it to any other person or body, except an agent acting on behalf of the institution who uses it for the purpose specified in the agreement that the institution has entered into with the Registrar General under clause (2) (d) with respect to the information.

Offence

(11) An institution or an individual acting on behalf of an institution that contravenes subsection (9) or (10) or a regulation made under clause 60 (1) (y), (z) or (z.1) is guilty of an offence.

2. (1) Clause 60 (1) (m.4) of the Act is amended by striking out "section 53.1" and substituting "section 48.13 or 53.1".

(2) Subsection 60 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (x) prescribing requirements for the purposes of clause 48.13 (2) (c);
- (y) governing the use that institutions that obtain information under section 48.13 may make of the information so obtained, subject to subsection 48.13 (6);
- (z) requiring institutions that obtain information under section 48.13 to retain or destroy the information;
- (z.1) specifying terms and conditions that shall be included in an agreement mentioned in clause 48.13 (2) (d) where the terms and conditions govern the use that an institution may make of information obtained under section 48.13 subject to subsection 48.13 (6) or require such an institution to retain or destroy the information.

(3) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsections:

Classes for use of information

(4) A regulation made under clause (1) (y), (z) or (z.1) may be of general application or specific in its application to any institution or class of institutions or to any information or class of information.

Same

(5) A class described in a regulation made under clause (1) (y), (z) or (z.1) may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

la convention qu'elle a conclue avec lui en application de l'alinéa (2) d) à l'égard de ces renseignements ou qu'à une fin autorisée par les règlements.

Interdiction de toute autre divulgation

(10) L'institution à laquelle le registraire général de l'état civil divulgue des renseignements en application du présent article ne doit les divulguer à aucune autre personne ou organisme, à l'exception d'un mandataire agissant au nom de l'institution qui les utilise à la fin précisée dans la convention qu'elle a conclue avec le registraire général de l'état civil en application de l'alinéa (2) d) à l'égard de ces renseignements.

Infraction

(11) Est coupable d'une infraction l'institution ou le particulier agissant en son nom qui contrevient au paragraphe (9) ou (10) ou à un règlement pris en application de l'alinéa 60 (1) y), z) ou z.1).

2. (1) L'alinéa 60 (1) m.4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 48.13 ou 53.1» à «l'article 53.1».

(2) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- x) prescrire des exigences pour l'application de l'alinéa 48.13 (2) c);
- y) régir l'utilisation que les institutions qui obtiennent des renseignements en application de l'article 48.13 peuvent faire de ceux-ci, sous réserve du paragraphe 48.13 (6);
- z) obliger des institutions qui obtiennent des renseignements en application de l'article 48.13 à les conserver ou à les détruire, selon le cas;
- z.1) préciser les conditions qui doivent figurer dans la convention visée à l'alinéa 48.13 (2) d) si elles régissent l'utilisation que l'institution peut faire des renseignements obtenus en application de l'article 48.13, sous réserve du paragraphe 48.13 (6), ou exiger qu'elle les conserve ou les détruise, selon le cas.

(3) L'article 60 de la Loi est modifiée par adjonction des paragraphes suivants :

Catégories : utilisation des renseignements

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) y), z) ou z.1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute institution ou à toute catégorie d'institutions ou à tous renseignements ou à toute catégorie de renseignements.

Idem

(5) La catégorie visée dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) y), z) ou z.1) peut être définie en fonction d'une ou de plusieurs caractéristiques ou de façon à comprendre ou à exclure un membre donné, qu'il possède ou non les mêmes caractéristiques.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

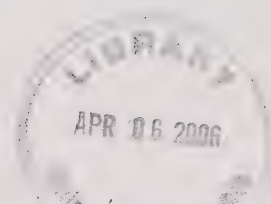
(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 82

**An Act to authorize the
expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2006**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading March 27, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 82

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2006**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to authorize the
expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2006**

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2006**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

Supply granted

Expenses of the public service

2. (1) For the period from April 1, 2005 to March 31, 2006, amounts not exceeding a total of \$73,866,443,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2005 to March 31, 2006, amounts not exceeding a total of \$1,409,790,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2005 to March 31, 2006, amounts not exceeding a total of \$148,960,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«frais hors caisse» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Crédits accordés

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2005 au 31 mars 2006, prélever sur le Trésor ou engager à titre de frais hors caisse des sommes ne dépassant pas au total 73 866 443 300 \$ et les affecter aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses.

Sommes employées par la fonction publique

(2) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2005 au 31 mars 2006, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 1 409 790 500 \$ et les affecter aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements, indiquées à l'annexe B de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(3) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2005 au 31 mars 2006, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 148 960 000 \$ et les affecter aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates of the public service may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2006, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

4. This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 2005.

Short title

5. The short title of this Act is the *Supply Act, 2006*.

Dépenses de la fonction publique

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de la fonction publique peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2006, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

4. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2005.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2006*.

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE A

	2005 - 06 Estimates/Budget des dépenses de 2005 - 2006		2005 - 06 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2005 - 2006		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Agriculture and Food	326,935,500	9,900,000	184,000,000	60,000,000	580,835,500	Agriculture et Alimentation
Attorney General	1,142,689,700	70,310,100	—	—	1,212,999,800	Procureur général
Cabinet Office	14,902,100	—	—	—	14,902,100	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	3,196,209,100	109,370,000	—	—	3,305,579,100	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	63,067,700	—	—	—	63,067,700	Affaires civiques et Immigration
Community and Social Services	6,576,145,000	33,100,000	112,700,000	—	6,721,945,000	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	1,752,824,200	48,101,000	—	—	1,800,925,200	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer and Business Services	177,643,100	4,610,000	—	—	182,253,100	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	250,717,700	138,599,500	—	—	389,317,200	Culture
Democratic Renewal Secretariat	3,932,400	—	—	—	3,932,400	Secrétariat du Renouveau démocratique
Economic Development and Trade	682,599,100	82,598,800	—	—	765,197,900	Développement économique et Commerce
Education	11,280,990,700	6,065,000	—	—	11,287,055,700	Éducation
Energy	22,126,400	—	—	—	22,126,400	Énergie
Environment	308,923,200	13,007,700	—	—	321,930,900	Environnement
Finance	1,496,708,400	—	114,288,000	—	1,610,996,400	Finances
Francophone Affairs, Office of	3,530,500	—	—	—	3,530,500	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	32,916,659,600	336,303,000	99,100,000	—	33,352,062,600	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	7,617,500	—	—	—	7,617,500	Affaires intergouvernementales
Labour	145,753,000	—	—	—	145,753,000	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	1,090,200	—	—	—	1,090,200	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	1,592,076,200	52,847,400	257,592,000	—	1,902,515,600	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	798,056,500	391,803,300	—	—	1,189,859,800	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	14,028,100	3,100,000	—	—	17,128,100	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	387,063,800	51,369,600	—	—	438,433,400	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	108,816,100	378,540,000	—	—	487,356,100	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	2,880,100	—	—	—	2,880,100	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	30,103,600	231,900,000	—	—	262,003,600	Renouvellement de l'infrastructure publique
Tourism and Recreation	100,364,600	87,513,900	—	—	187,878,500	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	4,693,716,300	130,815,200	—	—	4,824,531,500	Formation, Collèges et Universités
Transportation	849,089,800	547,083,700	—	1,364,564,900	2,760,738,400	Transports
Total	68,947,260,200	2,726,938,200	767,680,000	1,424,564,900	73,866,443,300	Total

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE B

	2005 - 06 Estimates/Budget des dépenses de 2005 - 2006		2005 - 06 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2005 - 2006		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Agriculture and Food	11,160,000	—	—	—	11,160,000	Agriculture et Alimentation
Attorney General	3,483,000	—	—	—	3,483,000	Procureur général
Cabinet Office	—	—	—	—	—	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	2,100,000	—	—	—	2,100,000	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	—	—	—	—	—	Affaires civiles et Immigration
Community and Social Services	20,762,300	—	—	—	20,762,300	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	16,000	—	—	—	16,000	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer and Business Services	—	—	—	—	—	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	—	—	—	—	—	Culture
Democratic Renewal Secretariat	—	—	—	—	—	Secrétariat du Renouveau démocratique
Economic Development and Trade	11,372,000	—	87,000,000	—	98,372,000	Développement économique et Commerce
Education	750,000	—	—	—	750,000	Éducation
Energy	—	—	—	—	—	Énergie
Environment	3,000	—	—	—	3,000	Environnement
Finance	4,289,600	—	67,500,000	—	71,789,600	Finances
Francophone Affairs, Office of	—	—	—	—	—	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	74,489,200	—	—	—	74,489,200	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	—	—	—	—	—	Affaires intergouvernementales
Labour	—	—	—	—	—	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	—	—	—	—	—	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	2,000	—	—	—	2,000	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	100,000	—	—	—	100,000	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	—	—	—	—	—	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	1,320,000	5,099,500	—	—	6,419,500	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	2,000	—	—	—	2,000	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	—	—	—	—	—	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	—	—	—	—	—	Renouvellement de l'infrastructure publique
Tourism and Recreation	—	—	—	—	—	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	285,927,900	—	—	—	285,927,900	Formation, Collèges et Universités
Transportation	4,000	834,410,000	—	—	834,414,000	Transports
Total	415,781,000	839,509,500	154,500,000	—	1,409,790,500	Total

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE C

	2005 - 06 Estimates/Budget des dépenses de 2005 - 2006		2005 - 06 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2005 - 2006		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Assembly, Office of the	119,963,500	—	—	—	119,963,500	Bureau de l'Assemblée législative
Auditor General, Office of the	12,277,200	—	—	—	12,277,200	Bureau du vérificateur général
Chief Election Officer, Office of the	6,112,200	—	—	—	6,112,200	Bureau du directeur général des élections
Ombudsman Ontario	10,607,100	—	—	—	10,607,100	Ombudsman Ontario
Total, Modified Cash	148,960,000	—	—	—	148,960,000	Total, comptabilité de caisse modifiée



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 82

*(Chapter 6
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to authorize the
expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2006**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

Projet de loi 82

*(Chapitre 6
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2006**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances



1st Reading	March 27, 2006
2nd Reading	March 28, 2006
3rd Reading	March 28, 2006
Royal Assent	March 31, 2006

1 ^{re} lecture	27 mars 2006
2 ^e lecture	28 mars 2006
3 ^e lecture	28 mars 2006
Sanction royale	31 mars 2006



**An Act to authorize the
expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2006**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,
“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

Supply granted

Expenses of the public service

2. (1) For the period from April 1, 2005 to March 31, 2006, amounts not exceeding a total of \$73,866,443,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Investments of the public service

- (2) For the period from April 1, 2005 to March 31, 2006, amounts not exceeding a total of \$1,409,790,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Expenses of the Legislative Offices

- (3) For the period from April 1, 2005 to March 31, 2006, amounts not exceeding a total of \$148,960,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2006**

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.
«frais hors caisse» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Crédits accordés

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2005 au 31 mars 2006, prélever sur le Trésor ou engager à titre de frais hors caisse des sommes ne dépassant pas au total 73 866 443 300 \$ et les affecter aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses.

Sommes employées par la fonction publique

- (2) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2005 au 31 mars 2006, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 1 409 790 500 \$ et les affecter aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements, indiquées à l'annexe B de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

- (3) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2005 au 31 mars 2006, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 148 960 000 \$ et les affecter aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates of the public service may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2006, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

4. This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 2005.

Short title

5. The short title of this Act is the *Supply Act, 2006*.

Dépenses de la fonction publique

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de la fonction publique peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2006, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

4. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2005.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2006*.

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE A

	2005 - 06 Estimates/Budget des dépenses de 2005 - 2006		2005 - 06 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2005 - 2006		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Agriculture and Food	326,935,500	9,900,000	184,000,000	60,000,000	580,835,500	Agriculture et Alimentation
Attorney General	1,142,689,700	70,310,100	—	—	1,212,999,800	Procureur général
Cabinet Office	14,902,100	—	—	—	14,902,100	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	3,196,209,100	109,370,000	—	—	3,305,579,100	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	63,067,700	—	—	—	63,067,700	Affaires civiles et Immigration
Community and Social Services	6,576,145,000	33,100,000	112,700,000	—	6,721,945,000	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	1,752,824,200	48,101,000	—	—	1,800,925,200	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer and Business Services	177,643,100	4,610,000	—	—	182,253,100	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	250,717,700	138,599,500	—	—	389,317,200	Culture
Democratic Renewal Secretariat	3,932,400	—	—	—	3,932,400	Secrétariat du Renouveau démocratique
Economic Development and Trade	682,599,100	82,598,800	—	—	765,197,900	Développement économique et Commerce
Education	11,280,990,700	6,065,000	—	—	11,287,055,700	Éducation
Energy	22,126,400	—	—	—	22,126,400	Énergie
Environment	308,923,200	13,007,700	—	—	321,930,900	Environnement
Finance	1,496,708,400	—	114,288,000	—	1,610,996,400	Finances
Francophone Affairs, Office of	3,530,500	—	—	—	3,530,500	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	32,916,659,600	336,303,000	99,100,000	—	33,352,062,600	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	7,617,500	—	—	—	7,617,500	Affaires intergouvernementales
Labour	145,753,000	—	—	—	145,753,000	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	1,090,200	—	—	—	1,090,200	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	1,592,076,200	52,847,400	257,592,000	—	1,902,515,600	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	798,056,500	391,803,300	—	—	1,189,859,800	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	14,028,100	3,100,000	—	—	17,128,100	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	387,063,800	51,369,600	—	—	438,433,400	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	108,816,100	378,540,000	—	—	487,356,100	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	2,880,100	—	—	—	2,880,100	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	30,103,600	231,900,000	—	—	262,003,600	Renouvellement de l'infrastructure publique
Tourism and Recreation	100,364,600	87,513,900	—	—	187,878,500	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	4,693,716,300	130,815,200	—	—	4,824,531,500	Formation, Collèges et Universités
Transportation	849,089,800	547,083,700	—	1,364,564,900	2,760,738,400	Transports
Total	68,947,260,200	2,726,938,200	767,680,000	1,424,564,900	73,866,443,300	Total

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE B

	2005 - 06 Estimates/Budget des dépenses de 2005 - 2006		2005 - 06 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2005 - 2006		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Agriculture and Food	11,160,000	—	—	—	11,160,000	Agriculture et Alimentation
Attorney General	3,483,000	—	—	—	3,483,000	Procureur général
Cabinet Office	—	—	—	—	—	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	2,100,000	—	—	—	2,100,000	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	—	—	—	—	—	Affaires civiles et Immigration
Community and Social Services	20,762,300	—	—	—	20,762,300	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	16,000	—	—	—	16,000	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer and Business Services	—	—	—	—	—	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	—	—	—	—	—	Culture
Democratic Renewal Secretariat	—	—	—	—	—	Secrétariat du Renouveau démocratique
Economic Development and Trade	11,372,000	—	87,000,000	—	98,372,000	Développement économique et Commerce
Education	750,000	—	—	—	750,000	Éducation
Energy	—	—	—	—	—	Énergie
Environment	3,000	—	—	—	3,000	Environnement
Finance	4,289,600	—	67,500,000	—	71,789,600	Finances
Francophone Affairs, Office of	—	—	—	—	—	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	74,489,200	—	—	—	74,489,200	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	—	—	—	—	—	Affaires intergouvernementales
Labour	—	—	—	—	—	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	—	—	—	—	—	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	2,000	—	—	—	2,000	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	100,000	—	—	—	100,000	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	—	—	—	—	—	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	1,320,000	5,099,500	—	—	6,419,500	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	2,000	—	—	—	2,000	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	—	—	—	—	—	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	—	—	—	—	—	Renouvellement de l'infrastructure publique
Tourism and Recreation	—	—	—	—	—	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	285,927,900	—	—	—	285,927,900	Formation, Collèges et Universités
Transportation	4,000	834,410,000	—	—	834,414,000	Transports
Total	415,781,000	839,509,500	154,500,000	—	1,409,790,500	Total

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE C

	2005 - 06 Estimates/Budget des dépenses de 2005 - 2006		2005 - 06 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2005 - 2006		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Assembly, Office of the	119,963,500	—	—	—	119,963,500	Bureau de l'Assemblée législative
Auditor General, Office of the	12,277,200	—	—	—	12,277,200	Bureau du vérificateur général
Chief Election Officer, Office of the	6,112,200	—	—	—	6,112,200	Bureau du directeur général des élections
Ombudsman Ontario	10,607,100	—	—	—	10,607,100	Ombudsman Ontario
Total, Modified Cash	148,960,000	—	—	—	148,960,000	Total, comptabilité de caisse modifiée



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006



2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 83

**An Act to amend the
Child and Family Services Act and the
Coroners Act to better protect
the children of Ontario**

Mr. Jackson

Private Member's Bill

1st Reading March 28, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

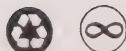
Projet de loi 83

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la Loi sur les coroners
pour mieux protéger les enfants
de l'Ontario**

M. Jackson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act*.

If a children's aid society applies to a court for an order under the Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court on making the order is required to specify the supervision to which the access is subject if the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child.

A person or children's aid society that obtains information that a child has died shall report the information to the Minister of Children and Youth Services if a court made an order under the Act denying access to the child by a parent of the child or making the access subject to supervision, if, on the application of a children's aid society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision and if the child subsequently died as a result of a criminal act while in the custody or charge of the parent. The Minister shall report the information to the Minister of Community Safety and Correctional Services who administers the *Coroners Act*. That Minister shall direct a coroner to hold an inquest into the death.

If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister of Community Safety and Correctional Services to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid from the victims' justice fund account.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Si une société d'aide à l'enfance demande par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à ce dernier et que le tribunal rend l'ordonnance, celui-ci doit alors préciser la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou l'autre parent de l'enfant.

La personne ou la société d'aide à l'enfance qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé fait part de ces renseignements au ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse si un tribunal a rendu une ordonnance en application de la Loi qui refuse au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou qui assujéti le droit de visite à une surveillance, si, sur requête d'une société d'aide à l'enfance, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujétir à une surveillance et si l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel pendant qu'il était sous la garde ou la responsabilité du père ou de la mère. Le ministre fait part des renseignements au ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels, qui est chargé de l'application de la *Loi sur les coroners*. Ce ministre ordonne ensuite à un coroner de tenir une enquête sur le décès.

Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.

**An Act to amend the
Child and Family Services Act and the
Coroners Act to better protect
the children of Ontario**

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la Loi sur les coroners
pour mieux protéger les enfants
de l'Ontario**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Preamble

The children of Ontario who are subject to access orders of courts are in need of greater protection to ensure their safety and security.

Persons such as family members of deceased victims of crime can provide a valuable public contribution when they participate in a coroner's inquest.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Child and Family Services Act* is amended by adding the following sections:

Restriction on access order

59.1 If a society has applied to a court for an order under this Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court shall specify in the order the supervision to which the access is subject if, at the time of making the order, the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child, unless the court considers it appropriate not to make the access subject to such supervision.

Duty to report child's death

72.2 (1) A person or society that obtains information that a child has died shall report the information to the Minister if,

- (a) a court made an order under this Act denying access to the child by a parent of the child or making the access subject to supervision;

Préambule

Les enfants de l'Ontario qui font l'objet d'ordonnances de visite rendues par des tribunaux ont besoin d'être mieux protégés pour assurer leur sécurité.

Les personnes telles les membres de familles de victimes décédées à la suite d'actes criminels peuvent faire d'importantes contributions au public en participant aux enquêtes du coroner.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Restriction relative à l'ordonnance de visite

59.1 Si, en vertu de la présente loi, une société a demandé par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à cet enfant et que le tribunal rend l'ordonnance, ce dernier précise dans l'ordonnance la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si, au moment où l'ordonnance est rendue, le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou son autre parent, à moins qu'il n'estime approprié de ne pas assujettir le droit de visite à cette surveillance.

Devoir de signaler le décès d'un enfant

72.2 (1) La personne ou la société qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé en fait part au ministre si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un tribunal a rendu, en vertu de la présente loi, une ordonnance refusant au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou assujettissant ce droit à une surveillance;

- (b) on the application of a society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision; and
- (c) the child subsequently died as a result of a criminal act while in the custody or charge of the parent.

Same, by Minister

(2) On receiving the information, the Minister shall report it to the Minister who administers the *Coroners Act*.

2. (1) The *Coroners Act* is amended by adding the following section:

Inquest mandatory

22.1 The Minister shall direct a coroner to hold an inquest under this Act into the death of a child upon learning that the child died in the circumstances described in clauses 72.2 (1) (a), (b) and (c) of the *Child and Family Services Act*.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsections:

Costs of representation

(3) If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid out of the victims' justice fund account continued under subsection 5 (1) of the *Victims' Bill of Rights, 1995*.

Payment

(4) Subject to the approval of Management Board of Cabinet, payment of the costs described in subsection (3) may be made out of the victims' justice fund account.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is *Kevin's Law (Child and Family Services Statute Law Amendment), 2006*.

- b) sur requête d'une société, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujettir à une surveillance;
- c) l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel pendant qu'il était sous la garde ou la responsabilité du père ou de la mère.

Idem : ministre

(2) Lorsqu'il reçoit les renseignements, le ministre en fait part au ministre chargé de l'application de la *Loi sur les coroners*.

2. (1) La *Loi sur les coroners* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Enquête obligatoire

22.1 Lorsqu'il apprend qu'un enfant est décédé dans les circonstances visées aux alinéas 72.2 (1) a), b) et c) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le ministre ordonne à un coroner de tenir une enquête en application de la présente loi sur le décès de l'enfant.

(2) L'article 41 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Frais de représentation

(3) Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes maintenu aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*.

Paiement

(4) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le paiement des frais visés au paragraphe (3) peut être effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Kevin de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 84

**An Act to proclaim
the month of May
as Carcinoid Cancer
and Neuroendocrine Tumours
Awareness Month**

Mr. Craitor

Private Member's Bill

1st Reading March 28, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 84

**Loi proclamant
le mois de mai
Mois de la sensibilisation
au cancer carcinoïde
et aux tumeurs neuroendocriniennes**

M. Craitor

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to proclaim
the month of May
as Carcinoid Cancer
and Neuroendocrine Tumours
Awareness Month**

**Loi proclamant
le mois de mai
Mois de la sensibilisation
au cancer carcinoïde
et aux tumeurs neuroendocriniennes**

Preamble

Carcinoid cancer and related neuroendocrine tumours (NETs) are small, slow growing tumours found mostly in the gastrointestinal system, but can be seen in other parts of the body such as the pancreas and the lung. Since most of these grow very slowly, compared to other cancers, it usually takes many years before they become sizable or cause symptoms. As a rarer form of cancer, carcinoid cancer is not well known and very little discussed in the public. It is essential to raise the level of public awareness of carcinoid cancer and neuroendocrine tumours.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Carcinoid Cancer and Neuroendocrine Tumours Awareness Month

1. The month of May in each year is proclaimed as Carcinoid Cancer and Neuroendocrine Tumours Awareness Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Carcinoid Cancer and Neuroendocrine Tumours Awareness Month Act, 2006*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the month of May in each year as Carcinoid Cancer and Neuroendocrine Tumours Awareness Month.

Préambule

Le cancer carcinoïde et les tumeurs neuroendocriniennes apparentées sont de petites tumeurs à croissance lente généralement observées au niveau du système gastro-intestinal, mais qui peuvent également être observées dans d'autres parties du corps, notamment au niveau du pancréas et des poumons. Étant donné que la plupart de ces tumeurs croissent très lentement par rapport à d'autres types de cancer, il faut habituellement de nombreuses années avant qu'elles n'atteignent une grosseur appréciable ou qu'elles n'entraînent des symptômes. Du fait qu'il soit des plus rares, le cancer carcinoïde est peu connu du public et fait l'objet de très peu de débats. Il est donc essentiel de sensibiliser davantage le public au cancer carcinoïde et aux tumeurs neuroendocriniennes.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois de la sensibilisation au cancer carcinoïde et aux tumeurs neuroendocriniennes

1. Le mois de mai de chaque année est proclamé Mois de la sensibilisation au cancer carcinoïde et aux tumeurs neuroendocriniennes.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le Mois de la sensibilisation au cancer carcinoïde et aux tumeurs neuroendocriniennes*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le mois de mai de chaque année Mois de la sensibilisation au cancer carcinoïde et aux tumeurs neuroendocriniennes.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 85

*(Chapter 7
Statutes of Ontario, 2006)*

An Act to amend the Assessment Act

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

1st Reading	March 29, 2006
2nd Reading	March 30, 2006
3rd Reading	March 30, 2006
Royal Assent	March 31, 2006

Projet de loi 85

*(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 2006)*

Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	29 mars 2006
2 ^e lecture	30 mars 2006
3 ^e lecture	30 mars 2006
Sanction royale	31 mars 2006



An Act to amend the Assessment Act

Note: This Act amends the *Assessment Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 40 (2) of the *Assessment Act* is amended by striking out “subsections (2.1) and (2.2)” and substituting “subsection (2.1), (2.2) or (2.3), as the case may be”.

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Last day for complaining, 2006 taxation year

(2.3) Despite subsection (2.1), the last day for complaining with respect to the 2006 taxation year is June 30, 2006.

Commencement

2. This Act shall be deemed to have come into force on March 31, 2006.

Short title

3. The short title of this Act is the *More Time to Appeal Act, 2006*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 85 and does not form part of the law. Bill 85 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2006.

Currently, subsection 40 (2.1) of the *Assessment Act* specifies that the deadline for delivering a complaint to the Assessment Review Board with respect to a taxation year is March 31 following the return of the assessment roll for the taxation year. This Bill amends section 40 to extend that deadline to June 30, 2006 for complaints with respect to the 2006 taxation year.

Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 40 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par substitution de «au paragraphe (2.1), (2.2) ou (2.3), selon le cas» à «aux paragraphes (2.1) et (2.2)».

(2) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Date limite pour présenter une plainte : année d'imposition 2006

(2.3) Malgré le paragraphe (2.1), la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'année d'imposition 2006 est le 30 juin 2006.

Entrée en vigueur

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 mars 2006.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 portant prorogation du délai d'appel*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 85, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 85 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2006.

À l'heure actuelle, le paragraphe 40 (2.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* précise que la date limite pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière à l'égard d'une année d'imposition est le 31 mars qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de cette année. Le projet de loi modifie l'article 40 pour reporter cette date au 30 juin 2006 dans le cas des plaintes présentées à l'égard de l'année d'imposition 2006.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 86

**An Act to establish the
Ontario Workers' Memorial**

Mr. Ramal

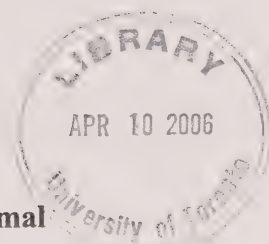
Private Member's Bill

1st Reading March 30, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 86

**Loi visant à ériger le monument
commémoratif en hommage
aux travailleurs de l'Ontario**

M. Ramal



Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require that a memorial be established in or adjacent to the legislative precinct of the Legislative Assembly to honour the memory of workers who died on the job.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'exiger que soit érigé, à l'intérieur ou à proximité de l'enceinte parlementaire de l'Assemblée législative, un monument commémoratif pour rendre hommage aux travailleurs qui sont décédés au travail.

An Act to establish the Ontario Workers' Memorial

Loi visant à ériger le monument commémoratif en hommage aux travailleurs de l'Ontario

Preamble

Ontario's workers are the lifeblood of this province's economy. Their talents and skills have made Ontario the most important economy in this country, thus contributing to Canada's becoming one of the best performing economies in the world. Our day-to-day lives are touched by Ontario's workers, whether it be by the cars we drive, the food we consume, the buildings that house us or the streets and roads that pave our province's way to success. Unfortunately, many of this province's workers have been lost to accidents while on the job. Ontario has become strong based largely on their efforts and therefore we should recognize those whose lives were lost in making this province great. The Legislative Assembly believes that it would be appropriate to establish a memorial to honour those workers who have made the ultimate sacrifice.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario Workers' Memorial

1. A memorial shall be established in or adjacent to the legislative precinct of the Legislative Assembly to honour the memory of workers who have died on the job.

Role of Board of Internal Economy

2. (1) The Board of Internal Economy of the Legislative Assembly shall take such actions as it considers appropriate to establish and provide for the maintenance of the workers' memorial, including consulting with experts in the design of memorials.

Delegation of functions

(2) The Board may delegate the function referred to in subsection (1) to a committee of the Legislative Assembly made up of such members of the Assembly as the Board may decide.

Report

3. (1) The Board or the committee shall report back to the Legislative Assembly within six months of the coming into force of this Act or, if the Assembly is not in session, at the first opportunity after the end of that period.

Préambule

Les travailleurs de l'Ontario constituent le moteur de l'économie provinciale. Leurs talents et compétences, grâce auxquels cette économie est devenue la plus importante du pays, ont contribué au succès de l'économie du Canada sur la scène mondiale. Les travailleurs de l'Ontario touchent notre vie quotidienne, notamment par les voitures que nous conduisons, les aliments que nous consommons, les bâtiments qui nous logent et les routes qui mènent la province à la réussite. Malheureusement, l'Ontario a perdu de nombreux travailleurs dans des accidents du travail. La force de la province repose en grande partie sur leurs efforts; nous devrions donc saluer les travailleurs qui ont perdu la vie en oeuvrant pour la grandeur de l'Ontario. L'Assemblée législative estime qu'il serait approprié d'ériger un monument commémoratif pour rendre hommage aux travailleurs qui ont fait l'ultime sacrifice.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Monument commémoratif des travailleurs de l'Ontario

1. Est érigé, à l'intérieur ou à proximité de l'enceinte parlementaire de l'Assemblée législative, un monument commémoratif pour rendre hommage aux travailleurs décédés au travail.

Rôle de la Commission de régie interne

2. (1) La Commission de régie interne de l'Assemblée législative prend les mesures qu'elle juge appropriées pour ériger le monument commémoratif des travailleurs et en assurer l'entretien, y compris la consultation d'experts en conception de monuments commémoratifs.

Délégation de fonctions

(2) La Commission peut déléguer les fonctions visées au paragraphe (1) à un comité de l'Assemblée législative composé des députés que la Commission juge compétents.

Rapport

3. (1) La Commission ou le comité fait rapport à l'Assemblée législative dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi ou, si l'Assemblée ne siège pas, à la première occasion après cette période.

Contents

(2) The report shall recommend a site for the memorial, make design recommendations and contain an estimate of the costs, and may make such other recommendations as the Board or the committee considers appropriate.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Ontario Workers' Memorial Act, 2006*.

Contenu

(2) Le rapport contient des recommandations sur l'emplacement et la conception du monument commémoratif et une estimation des coûts liés à sa construction. Il peut contenir les autres recommandations que la Commission ou le comité juge appropriées.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le monument commémoratif des travailleurs de l'Ontario*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 87

**An Act to extend Highway 406
to Port Colborne**

Mr. Hudak

Private Member's Bill

1st Reading April 4, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 87

**Loi prolongeant l'autoroute 406
jusqu'à Port Colborne**

M. Hudak

Projet de loi de député

1^{re} lecture 4 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

An Act to extend Highway 406 to Port Colborne

Note: This Act amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. For the legislative history of the Act, see *Public Statutes – Detailed Legislative History* on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 36 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following subsection:

Highway 140

(2.1) The part of the King's Highway known as number 140 is designated as part of controlled-access Highway 406 and the provisions of this Act and the regulations that apply to the King's Highway apply with necessary modifications to the part of controlled-access Highway 406 so designated.

(2) Subsection 36 (3) of the Act is amended by adding "and a notice of the designation made by subsection (2.1)" after "controlled-access highway".

Commencement

2. This Act comes into force on the 180th day after the day on which it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway 406 to Port Colborne Act, 2006*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to designate Highway 140 as part of Highway 406.

Loi prolongeant l'autoroute 406 jusqu'à Port Colborne

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, dont l'historique législatif figure à l'*Historique législatif* détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 36 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autoroute 140

(2.1) La section de la route principale connue sous le numéro 140 est désignée comme section de la route à accès limité 406 et les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à la route principale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la section de la route 406 ainsi désignée.

(2) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par substitution de «et un avis de la désignation effectuée aux termes du paragraphe (2.1) sont enregistrés» à «est enregistré».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur 180 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'autoroute 406 menant à Port Colborne*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* afin de désigner la voie publique 140 comme section de l'autoroute 406.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 88

**An Act to amend the
Ombudsman Act with respect to
children's aid societies**

Ms Horwath

Private Member's Bill

1st Reading April 5, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

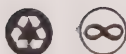
Projet de loi 88

**Loi modifiant la
Loi sur l'ombudsman
en ce qui a trait
aux sociétés d'aide à l'enfance**

M^{me} Horwath

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Ombudsman Act with respect to
children's aid societies**

**Loi modifiant la
Loi sur l'ombudsman
en ce qui a trait
aux sociétés d'aide à l'enfance**

Note: This Act amends the *Ombudsman Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'ombudsman*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Ombudsman Act* is amended by adding the following section:

1. La *Loi sur l'ombudsman* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ombudsman may investigate children's aid societies

Autorisation d'enquêter sur les sociétés d'aide à l'enfance

14.1 (1) Anything that the Ombudsman may do under this Act in respect of a governmental organization, the Ombudsman may do in respect of a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*.

14.1 (1) L'ombudsman peut faire à l'égard des sociétés au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* tout ce que la présente loi l'autorise à faire à l'égard d'une organisation gouvernementale.

Same

Idem

(2) If the Ombudsman does or proposes to do anything in respect of a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*, any reference in this Act to a governmental organization is deemed to be a reference to the society.

(2) Si l'ombudsman fait ou envisage de faire quoi que ce soit à l'égard d'une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, toute mention dans la présente loi d'une organisation gouvernementale est réputée valoir mention de la société.

Commencement

Entrée en vigueur

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

Titre abrégé

3. The short title of this Act is the *Ombudsman Amendment Act (Children's Aid Societies), 2006*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'ombudsman (sociétés d'aide à l'enfance)*.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The Bill amends the *Ombudsman Act* to allow the Ombudsman to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in the course of the administration of a children's aid society.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'ombudsman* pour conférer à l'ombudsman le pouvoir d'enquêter sur les décisions prises, les recommandations formulées, les actions accomplies ou les omissions faites dans le cadre des activités des sociétés d'aide à l'enfance.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 89

Projet de loi 89

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and the Coroners Act
to better protect the children
of Ontario**

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la Loi sur les coroners
pour mieux protéger les enfants
de l'Ontario**

Mr. Jackson

M. Jackson

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 5, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act*.

If a children's aid society applies to a court for an order under the Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court on making the order is required to specify the supervision to which the access is subject if the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child.

A person or children's aid society that obtains information that a child has died shall report the information to the Minister of Children and Youth Services if the following three conditions are met. First, a court made an order under the Act denying access to the child by a parent of the child or making the access subject to supervision. Secondly, on the application of a children's aid society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision. Thirdly, the child subsequently died as a result of a criminal act while in the custody or charge of the parent. The Minister shall report the information to the Minister of Community Safety and Correctional Services who administers the *Coroners Act*. That Minister shall direct a coroner to hold an inquest into the death.

If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister of Community Safety and Correctional Services to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid from the victims' justice fund account.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Si une société d'aide à l'enfance demande par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à ce dernier et que le tribunal rend l'ordonnance, celui-ci doit alors préciser la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou l'autre parent de l'enfant.

La personne ou la société d'aide à l'enfance qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé fait part de ces renseignements au ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse si les trois conditions suivantes sont remplies. Premièrement, un tribunal a rendu une ordonnance en application de la Loi qui refuse au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou qui assujéti le droit de visite à une surveillance. Deuxièmement, sur requête d'une société d'aide à l'enfance, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujéti à une surveillance. Troisièmement, l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel pendant qu'il était sous la garde ou la responsabilité du père ou de la mère. Le ministre fait part des renseignements au ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels, qui est chargé de l'application de la *Loi sur les coroners*. Ce ministre ordonne ensuite à un coroner de tenir une enquête sur le décès.

Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and the Coroners Act
to better protect the children
of Ontario**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

The children of Ontario who are subject to access orders of courts are in need of greater protection to ensure their safety and security.

Persons such as family members of deceased victims of crime can provide a valuable public contribution when they participate in a coroner's inquest.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Child and Family Services Act* is amended by adding the following sections:

Restriction on access order

59.2 If a society has applied to a court for an order under this Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court shall specify in the order the supervision to which the access is subject if, at the time of making the order, the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child, unless the court considers it appropriate not to make the access subject to such supervision.

.

Duty to report child's death

72.2 (1) A person or society that obtains information that a child has died shall report the information to the Minister if,

- (a) a court made an order under this Act denying access to the child by a parent of the child or making the access subject to supervision;
- (b) on the application of a society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision; and

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la Loi sur les coroners
pour mieux protéger les enfants
de l'Ontario**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

Les enfants de l'Ontario qui font l'objet d'ordonnances de visite rendues par des tribunaux ont besoin d'être mieux protégés pour assurer leur sécurité.

Les personnes telles les membres de familles de victimes décédées à la suite d'actes criminels peuvent faire d'importantes contributions au public en participant aux enquêtes du coroner.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Restriction relative à l'ordonnance de visite

59.2 Si, en vertu de la présente loi, une société a demandé par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à cet enfant et que le tribunal rend l'ordonnance, ce dernier précise dans l'ordonnance la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si, au moment où l'ordonnance est rendue, le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou son autre parent, à moins qu'il n'estime approprié de ne pas assujettir le droit de visite à cette surveillance.

.

Devoir de signaler le décès d'un enfant

72.2 (1) La personne ou la société qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé en fait part au ministre si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un tribunal a rendu, en vertu de la présente loi, une ordonnance refusant au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou assujettissant ce droit à une surveillance;
- b) sur requête d'une société, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujettir à une surveillance;

- (c) the child subsequently died as a result of a criminal act while in the custody or charge of the parent.

Same, by Minister

(2) On receiving the information, the Minister shall report it to the Minister who administers the *Coroners Act*.

2. (1) The *Coroners Act* is amended by adding the following section:

Inquest mandatory

22.1 The Minister shall direct a coroner to hold an inquest under this Act into the death of a child upon learning that the child died in the circumstances described in clauses 72.2 (1) (a), (b) and (c) of the *Child and Family Services Act*.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsections:

Costs of representation

(3) If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid out of the victims' justice fund account continued under subsection 5 (1) of the *Victims' Bill of Rights, 1995*.

Payment

(4) Subject to the approval of Management Board of Cabinet, payment of the costs described in subsection (3) may be made out of the victims' justice fund account.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is *Kevin and Jared's Law (Child and Family Services Statute Law Amendment), 2006*.

- (c) l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel pendant qu'il était sous la garde ou la responsabilité du père ou de la mère.

Idem : ministre

(2) Lorsqu'il reçoit les renseignements, le ministre en fait part au ministre chargé de l'application de la *Loi sur les coroners*.

2. (1) La *Loi sur les coroners* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Enquête obligatoire

22.1 Lorsqu'il apprend qu'un enfant est décédé dans les circonstances visées aux alinéas 72.2 (1) a), b) et c) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le ministre ordonne à un coroner de tenir une enquête en application de la présente loi sur le décès de l'enfant.

(2) L'article 41 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Frais de représentation

(3) Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes maintenu aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*.

Paiement

(4) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le paiement des frais visés au paragraphe (3) peut être effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Kevin et Jared de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^E SESSION, 38^E LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 89

Projet de loi 89

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and the Coroners Act
to better protect the children
of Ontario**

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la Loi sur les coroners
pour mieux protéger les enfants
de l'Ontario**

Mr. Jackson

M. Jackson

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 5, 2006
2nd Reading April 20, 2006
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 avril 2006
2^e lecture 20 avril 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Regulations and Private Bills and as reported to
the Legislative Assembly September 25, 2006)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
permanent des règlements et des projets de loi
d'intérêt privé et rapporté à l'Assemblée législative
le 25 septembre 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act*, ~~and the *Coroners Act*.~~

If a children's aid society applies to a court for an order under the Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court on making the order is required to specify the supervision to which the access is subject if the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child.

A person or children's aid society that obtains information that a child has died shall report the information to ~~the Minister of Children and Youth Services~~ a coroner if the following three conditions are met. First, a court made an order under the Act denying access to the child by a parent of the child or making the access subject to supervision. Secondly, on the application of a children's aid society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision. Thirdly, the child subsequently died as a result of a criminal act ~~while in the custody or charge of the parent. The Minister shall report the information to the Minister of Community Safety and Correctional Services who administers the *Coroners Act*. That Minister shall direct a coroner to hold an inquest into the death, committed by a parent or family member who had custody or charge of the child at the time of the act. A coroner shall hold an inquest into the death.~~

If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister of Community Safety and Correctional Services to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid from the victims' justice fund account.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, ~~et la *Loi sur les coroners*.~~

Si une société d'aide à l'enfance demande par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à ce dernier et que le tribunal rend l'ordonnance, celui-ci doit alors préciser la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou l'autre parent de l'enfant.

La personne ou la société d'aide à l'enfance qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé fait part de ces renseignements ~~au ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse~~ à un coroner si les trois conditions suivantes sont remplies. Premièrement, un tribunal a rendu une ordonnance en application de la Loi qui refuse au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou qui assujettit le droit de visite à une surveillance. Deuxièmement, sur requête d'une société d'aide à l'enfance, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujettir à une surveillance. Troisièmement, l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel pendant qu'il était sous la garde ou la responsabilité du père ou de la mère. ~~Le ministre fait part des renseignements au ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels, qui est chargé de l'application de la *Loi sur les coroners*. Ce ministre ordonne ensuite à un coroner de tenir une enquête sur le décès, commis par son père ou sa mère ou par un membre de sa famille pendant qu'il était sous sa garde ou sa responsabilité. Un coroner tient une enquête sur le décès.~~

Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and the Coroners Act
to better protect the children
of Ontario**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

The children of Ontario who are subject to access orders of courts are in need of greater protection to ensure their safety and security.

Persons such as family members of deceased victims of crime can provide a valuable public contribution when they participate in a coroner's inquest.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Child and Family Services Act* is amended by adding the following sections:

Restriction on access order

59.2 If a society has applied to a court for an order under this Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court shall specify in the order the supervision to which the access is subject if, at the time of making the order, the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child, unless the court considers it appropriate not to make the access subject to such supervision.

Duty to report child's death

~~72.2 (1) A person or society that obtains information that a child has died shall report the information to the Minister if,~~

Duty to report child's death

72.2 A person or society that obtains information that a child has died shall report the information to a coroner if,

- (a) a court made an order under this Act denying access to the child by a parent of the child or making

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la Loi sur les coroners
pour mieux protéger les enfants
de l'Ontario**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

Les enfants de l'Ontario qui font l'objet d'ordonnances de visite rendues par des tribunaux ont besoin d'être mieux protégés pour assurer leur sécurité.

Les personnes telles les membres de familles de victimes décédées à la suite d'actes criminels peuvent faire d'importantes contributions au public en participant aux enquêtes du coroner.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Restriction relative à l'ordonnance de visite

59.2 Si, en vertu de la présente loi, une société a demandé par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à cet enfant et que le tribunal rend l'ordonnance, ce dernier précise dans l'ordonnance la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si, au moment où l'ordonnance est rendue, le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou son autre parent, à moins qu'il n'estime approprié de ne pas assujettir le droit de visite à cette surveillance.

Devoir de signaler le décès d'un enfant

~~72.2 (1) La personne ou la société qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé en fait part au ministre si les conditions suivantes sont réunies :~~

Devoir de signaler le décès d'un enfant

72.2 La personne ou la société qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé en fait part à un coroner si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un tribunal a rendu, en vertu de la présente loi, une ordonnance refusant au père ou à la mère de l'en-

the access subject to supervision;

(b) on the application of a society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision; and

~~(c) the child subsequently died as a result of a criminal act while in the custody or charge of the parent.~~

(c) the child subsequently died as a result of a criminal act committed by a parent or family member who had custody or charge of the child at the time of the act.

~~Same-by Minister~~

~~(2) On receiving the information, the Minister shall report it to the Minister who administers the Coroners Act.~~

2. (1) The Coroners Act is amended by adding the following section:

Inquest mandatory

22.1 ~~The Minister shall direct a coroner to hold A coroner shall hold~~ an inquest under this Act into the death of a child upon learning that the child died in the circumstances described in clauses 72.2 ~~(1)~~ (a), (b) and (c) of the *Child and Family Services Act*.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsections:

Costs of representation

(3) If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid out of the victims' justice fund account continued under subsection 5 (1) of the *Victims' Bill of Rights, 1995*.

Payment

(4) Subject to the approval of Management Board of Cabinet, payment of the costs described in subsection (3) may be made out of the victims' justice fund account.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is *Kevin and Jared's Law (Child and Family Services Statute Law Amendment), 2006*.

fant le droit de visite à ce dernier ou assujettissant ce droit à une surveillance;

b) sur requête d'une société, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujettir à une surveillance;

~~c) l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel pendant qu'il était sous la garde ou la responsabilité du père ou de la mère.~~

c) l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel commis par son père ou sa mère ou par un membre de sa famille pendant qu'il était sous sa garde ou sa responsabilité.

~~Idem : ministre~~

~~(2) Lorsqu'il reçoit les renseignements, le ministre en fait part au ministre chargé de l'application de la Loi sur les coroners.~~

2. (1) La Loi sur les coroners est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Enquête obligatoire

22.1 Lorsqu'il apprend qu'un enfant est décédé dans les circonstances visées aux alinéas 72.2 ~~(1)~~ a), b) et c) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, ~~le ministre ordonne à un coroner de tenir un coroner tient une~~ enquête en application de la présente loi sur le décès de l'enfant.

(2) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Frais de représentation

(3) Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes maintenu aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*.

Paiement

(4) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le paiement des frais visés au paragraphe (3) peut être effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Kevin et Jared de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 89

*(Chapter 24
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and the Coroners Act
to better protect the children
of Ontario**

Mr. Jackson

1st Reading	April 5, 2006
2nd Reading	April 20, 2006
3rd Reading	September 26, 2006
Royal Assent	October 19, 2006

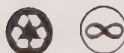
Projet de loi 89

*(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la Loi sur les coroners
pour mieux protéger les enfants
de l'Ontario**

M. Jackson

1 ^{re} lecture	5 avril 2006
2 ^e lecture	20 avril 2006
3 ^e lecture	26 septembre 2006
Sanction royale	19 octobre 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 89 and does not form part of the law. Bill 89 has been enacted as Chapter 24 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill amends the *Child and Family Services Act* and the *Coroners Act*.

If a children's aid society applies to a court for an order under the Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court on making the order is required to specify the supervision to which the access is subject if the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child.

A person or children's aid society that obtains information that a child has died shall report the information to a coroner if the following three conditions are met. First, a court made an order under the Act denying access to the child by a parent of the child or making the access subject to supervision. Secondly, on the application of a children's aid society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision. Thirdly, the child subsequently died as a result of a criminal act committed by a parent or family member who had custody or charge of the child at the time of the act. A coroner shall hold an inquest into the death.

If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister of Community Safety and Correctional Services to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid from the victims' justice fund account.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 89, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 89 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance* et la *Loi sur les coroners*.

Si une société d'aide à l'enfance demande par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à ce dernier et que le tribunal rend l'ordonnance, celui-ci doit alors préciser la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou l'autre parent de l'enfant.

La personne ou la société d'aide à l'enfance qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé fait part de ces renseignements à un coroner si les trois conditions suivantes sont remplies. Premièrement, un tribunal a rendu une ordonnance en application de la Loi qui refuse au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou qui assujettit le droit de visite à une surveillance. Deuxièmement, sur requête d'une société d'aide à l'enfance, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujettir à une surveillance. Troisièmement, l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel commis par son père ou sa mère ou par un membre de sa famille pendant qu'il était sous sa garde ou sa responsabilité. Un coroner tient une enquête sur le décès.

Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la Loi sur les coroners
pour mieux protéger les enfants
de l'Ontario**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

Les enfants de l'Ontario qui font l'objet d'ordonnances de visite rendues par des tribunaux ont besoin d'être mieux protégés pour assurer leur sécurité.

Les personnes telles les membres de familles de victimes décédées à la suite d'actes criminels peuvent faire d'importantes contributions au public en participant aux enquêtes du coroner.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La Loi sur les services à l'enfance et à la famille est modifiée par adjonction des articles suivants :

Restriction relative à l'ordonnance de visite

59.2 Si, en vertu de la présente loi, une société a demandé par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à cet enfant et que le tribunal rend l'ordonnance, ce dernier précise dans l'ordonnance la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si, au moment où l'ordonnance est rendue, le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou son autre parent, à moins qu'il n'estime approprié de ne pas assujettir le droit de visite à cette surveillance.

Devoir de signaler le décès d'un enfant

72.2 La personne ou la société qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé en fait part à un coroner si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un tribunal a rendu, en vertu de la présente loi, une ordonnance refusant au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou assujettissant ce droit à une surveillance;
- b) sur requête d'une société, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujettir à une surveillance;

- (c) the child subsequently died as a result of a criminal act committed by a parent or family member who had custody or charge of the child at the time of the act.

2. (1) The *Coroners Act* is amended by adding the following section:

Inquest mandatory

22.1 A coroner shall hold an inquest under this Act into the death of a child upon learning that the child died in the circumstances described in clauses 72.2 (a), (b) and (c) of the *Child and Family Services Act*.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsections:

Costs of representation

(3) If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid out of the victims' justice fund account continued under subsection 5 (1) of the *Victims' Bill of Rights, 1995*.

Payment

(4) Subject to the approval of Management Board of Cabinet, payment of the costs described in subsection (3) may be made out of the victims' justice fund account.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is *Kevin and Jared's Law (Child and Family Services Statute Law Amendment), 2006*.

- c) l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel commis par son père ou sa mère ou par un membre de sa famille pendant qu'il était sous sa garde ou sa responsabilité.

2. (1) La *Loi sur les coroners* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Enquête obligatoire

22.1 Lorsqu'il apprend qu'un enfant est décédé dans les circonstances visées aux alinéas 72.2 a), b) et c) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, un coroner tient une enquête en application de la présente loi sur le décès de l'enfant.

(2) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Frais de représentation

(3) Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes maintenu aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*.

Paiement

(4) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le paiement des frais visés au paragraphe (3) peut être effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Kevin et Jared de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 90

**An Act to amend the
Ombudsman Act with respect to
school boards**

Mr. Marchese

Private Member's Bill

1st Reading April 5, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

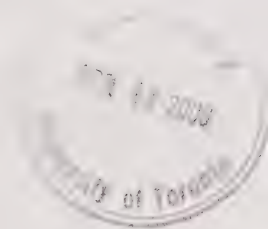
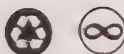
Projet de loi 90

**Loi modifiant la
Loi sur l'ombudsman
en ce qui a trait
aux conseils scolaires**

M. Marchese

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Ombudsman Act with respect to
school boards**

**Loi modifiant la
Loi sur l'ombudsman
en ce qui a trait
aux conseils scolaires**

Note: This Act amends the *Ombudsman Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'ombudsman*, dont l'historique législatif figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Ombudsman Act* is amended by adding the following section:

1. La *Loi sur l'ombudsman* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ombudsman may investigate school boards

Autorisation d'enquêter sur les conseils scolaires

14.1 (1) Anything that the Ombudsman may do under this Act in respect of a governmental organization, the Ombudsman may do in respect of a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*.

14.1 (1) L'ombudsman peut faire à l'égard des conseils au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* tout ce que la présente loi l'autorise à faire à l'égard d'une organisation gouvernementale.

Same

Idem

(2) If the Ombudsman does or proposes to do anything in respect of a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, any reference in this Act to a governmental organization is deemed to be a reference to the board.

(2) Si l'ombudsman fait ou envisage de faire quoi que ce soit à l'égard d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, toute mention dans la présente loi d'une organisation gouvernementale est réputée valoir mention du conseil.

Commencement

Entrée en vigueur

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

Titre abrégé

3. The short title of this Act is the *Ombudsman Amendment Act (School Boards), 2006*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'ombudsman (conseils scolaires)*.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The Bill amends the *Ombudsman Act* to allow the Ombudsman to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in the course of the administration of a school board.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'ombudsman* pour conférer à l'ombudsman le pouvoir d'enquêter sur les décisions prises, les recommandations formulées, les actions accomplies ou les omissions faites dans le cadre des activités des conseils scolaires.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 91

**An Act to provide for
an interim freeze in the price of
certain petroleum products**

Mr. Bisson

Private Member's Bill

1st Reading April 5, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 91

**Loi prévoyant
le gel provisoire du prix
de certains produits pétroliers**

M. Bisson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill freezes the price of petroleum products at the price of those products on April 5, 2006. The freeze applies from the day the Bill comes into force and lasts for 90 days. If the Legislative Assembly is not sitting when the freeze ends, the Minister may make an order extending the freeze for another 60 days.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi gèle le prix de certains produits pétroliers aux prix en vigueur le 5 avril 2006. Le gel s'applique à compter du jour de l'entrée en vigueur du projet de loi et dure 90 jours. Si l'Assemblée législative ne siège pas lorsque le gel prend fin, le ministre peut, par arrêté, le prolonger de 60 jours.

**An Act to provide for
an interim freeze in the price of
certain petroleum products**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“inspector” means a person designated by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Government Services or such other member of the Executive Council to whom administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“petroleum product” means any liquid distilled or recovered from crude petroleum or any liquid containing a derivative from crude petroleum that is in a form appropriate as a fuel for heating or as a fuel for internal combustion engines and includes diesel fuel; (“produit pétrolier”)

“price” means the total amount paid by the purchaser in the purchase of a petroleum product, except any component of the amount paid that is referable to a duty or tax on the petroleum product imposed, levied and collected by or under any law of the Parliament of Canada; (“prix”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“seller” means a person who sells or offers for sale in Ontario a petroleum product for resale, exchange, consumption or other disposition in Ontario. (“vendeur”)

Petroleum products price freeze

2. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, on and after the day this Act comes into force, no person shall sell or offer for sale in Ontario a petroleum product for resale, exchange, consumption or other disposition in Ontario at a price greater than,

- (a) the price being charged by the person in Ontario for the same grade of petroleum product at the commencement of business on April 5, 2006; or
- (b) where no price was charged by the person in Ontario for the petroleum product or any particular

**Loi prévoyant
le gel provisoire du prix
de certains produits pétroliers**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«inspecteur» Personne que le ministre désigne par écrit en cette qualité pour l'application de la présente loi. («inspector»)

«ministre» Le ministre des Services gouvernementaux ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prix» Le montant total payé par l'acheteur lors de l'achat d'un produit pétrolier, exception faite de tout élément de ce montant qui porte sur une taxe ou des droits sur le produit pétrolier imposés et perçus par une loi du Parlement du Canada ou en application d'une de ses lois. («price»)

«produit pétrolier» Tout liquide distillé ou tiré du pétrole brut ou tout liquide contenant un dérivé du pétrole brut propre à l'utilisation comme combustible de chauffage ou comme carburant pour moteur à combustion interne. La présente définition s'entend notamment du carburant diesel. («petroleum product»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«vendeur» Personne qui vend ou met en vente en Ontario un produit pétrolier destiné à la revente, à l'échange, à la consommation ou à un autre mode de disposition en Ontario. («seller»)

Gel du prix

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne ne doit pas vendre ou mettre en vente en Ontario un produit pétrolier destiné à la revente, à l'échange, à la consommation ou à un autre mode de disposition en Ontario à un prix supérieur, selon le cas :

- a) au prix qu'exigeait la personne en Ontario pour la même qualité du produit pétrolier à l'ouverture du commerce le 5 avril 2006;
- b) au prix que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil si la personne n'exigeait aucun prix en On-

grade of the petroleum product, as referred to in clause (a), at such price as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

Extension by order in council

(2) Subsection (1) does not apply after 90 days from the day this Act comes into force, but the Lieutenant Governor in Council may, if the Legislative Assembly is recessed or not in session on that date, make an order extending the date by not more than an additional 60 days.

Information

3. The Minister may require any seller of a petroleum product to provide him or her with such information as the Minister requests concerning the seller's sales of the petroleum product and the prices, taxes and duties being paid and charged for them.

Inspection

4. (1) An inspector may at any reasonable time enter upon the premises of a seller to make an inspection to ensure that the provisions of this Act and the regulations are being complied with.

Powers on inspection

- (2) Upon an inspection under this section,
- (a) the inspector is entitled to free access to all books of account, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of the person being inspected that are relevant for the purposes of the inspection; and
 - (b) the inspector may, upon giving a receipt for it, remove any material referred to in clause (a) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy of it.

Prompt return of materials

(3) An inspector shall make copies under clause (2) (b) with reasonable dispatch, and shall promptly return the material.

Obstruction prohibited

(4) No person shall obstruct an inspector or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of an inspection.

Admissibility of copies

(5) Any copy made as provided in subsection (2) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof of the original in the absence of evidence to the contrary.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring sellers of petroleum products to the public to post signs or notices in such places and con-

tario pour le produit pétrolier ou toute qualité particulière de ce produit comme le prévoit l'alinéa a).

Prorogation par décret

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas après 90 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, mais le lieutenant-gouverneur en conseil peut, si l'Assemblée législative a suspendu ses séances ou qu'il n'y a pas de session en cours ce jour-là, prendre un décret reportant la date d'au plus 60 jours.

Renseignements

3. Le ministre peut exiger de tout vendeur d'un produit pétrolier qu'il lui fournisse les renseignements sur ses ventes du produit pétrolier et les prix, taxes et droits payés et exigés pour ces ventes.

Inspection

4. (1) Un inspecteur peut pénétrer dans les lieux d'un vendeur à toute heure raisonnable pour procéder à une inspection dans le but de s'assurer que les dispositions de la présente loi et des règlements sont observées.

Pouvoirs de l'inspecteur

- (2) Dans le cadre d'une inspection faite en vertu du présent article :
- a) l'inspecteur a le droit d'exiger que lui soient présentés les livres de comptes, l'argent en caisse, les documents, les relevés bancaires, les pièces justificatives, la correspondance et les dossiers de la personne qui fait l'objet de l'inspection, pourvu qu'ils soient pertinents;
 - b) l'inspecteur peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, prendre toute pièce visée à l'alinéa a) qui se rattache à l'inspection afin d'en faire une copie.

Prompt retour des pièces

(3) L'inspecteur tire les copies visées à l'alinéa (2) b) avec une diligence raisonnable et retourne promptement les pièces.

Entrave interdite

(4) Nul ne doit entraver l'action d'un inspecteur ou cacher, détruire, dissimuler ou refuser de donner des renseignements ou des objets que l'inspecteur exige aux fins d'une inspection.

Admissibilité des copies

(5) Les copies faites conformément au paragraphe (2) et qui se présentent comme étant certifiées conformes par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite et constituent une preuve, en l'absence de preuve contraire, de la teneur de l'original.

Règlements

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger des vendeurs qui vendent des produits pétroliers au public qu'ils affichent aux endroits pres-

taining such information as is prescribed;

- (b) prescribing the conditions under which a price greater than the price determined under section 2 may be charged by a seller for a petroleum product;
- (c) requiring a seller of a petroleum product for resale or exchange to give the purchaser of the product such information as may be prescribed respecting the tax components of the total amount paid by the purchaser.

Offences

6. (1) Every person commits an offence who,
- (a) knowingly furnishes false information in any statement or return required to be furnished under this Act;
 - (b) contravenes any provision of this Act or the regulations; or
 - (c) refuses to comply with a request of the Minister under section 3.

Penalty for individuals

(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Penalty for corporations

(3) A corporation that is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000.

Penalty for officers and directors

(4) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Commencement

7. This Act comes into force 10 days after the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Keep Your Promises at the Pump Act, 2006*.

crits des écriteaux ou des avis comportant les renseignements prescrits;

- b) prescrire les conditions auxquelles un vendeur peut exiger pour un produit pétrolier un prix supérieur au prix déterminé aux termes de l'article 2;
- c) exiger du vendeur d'un produit pétrolier destiné à la revente ou à l'échange qu'il donne à l'acheteur du produit les renseignements prescrits à l'égard des éléments constitutifs des taxes du montant total qu'a payé l'acheteur.

Infractions

6. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :
- a) fournit sciemment de faux renseignements dans toute déclaration ou tout rapport devant être présentés aux termes de la présente loi;
 - b) contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements;
 - c) refuse de satisfaire à une demande que fait le ministre en vertu de l'article 3.

Peines, particuliers

(2) Le particulier coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Peines, personnes morales

(3) La personne morale coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Peines, dirigeants et administrateurs

(4) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale qui autorise ou tolère cette infraction ou y acquiesce est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur 10 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'obligation de tenir les promesses électorales à la pompe*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 92

Projet de loi 92

**An Act to amend the
Ombudsman Act with respect to
hospitals and long-term care facilities**

**Loi modifiant la
Loi sur l'ombudsman
en ce qui a trait aux hôpitaux
et aux établissements de soins
de longue durée**

Ms Horwath

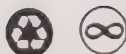
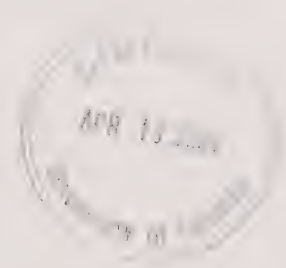
M^{me} Horwath

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 5, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Currently, under the *Ombudsman Act*, the Ombudsman may investigate decisions, recommendations, actions and omissions of governmental bodies and may exercise other powers necessary for an investigation. The Bill amends the Act to give the Ombudsman the same powers in relation to hospitals and long-term care facilities.

NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, la *Loi sur l'ombudsman* autorise l'ombudsman à enquêter sur les décisions prises, les recommandations formulées, les actions accomplies ou les omissions faites par des organismes gouvernementaux et à exercer les autres pouvoirs nécessaires à cette fin. Le projet de loi modifie la Loi pour lui conférer les mêmes pouvoirs relativement aux hôpitaux et aux établissements de soins de longue durée.

**An Act to amend the
Ombudsman Act with respect to
hospitals and long-term care facilities**

**Loi modifiant la
Loi sur l'ombudsman
en ce qui a trait aux hôpitaux
et aux établissements de soins
de longue durée**

Note: This Act amends the *Ombudsman Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'ombudsman*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Ombudsman Act* is amended by adding the following section:

1. La *Loi sur l'ombudsman* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ombudsman may investigate hospitals, etc.

Autorisation d'enquêter sur les hôpitaux

14.1 (1) Anything that the Ombudsman may do under this Act in respect of a governmental organization, the Ombudsman may do in respect of,

14.1 (1) L'ombudsman peut faire à l'égard des organismes suivants tout ce que la présente loi l'autorise à faire à l'égard d'une organisation gouvernementale :

- (a) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*;
- (b) a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act*;
- (c) a nursing home within the meaning of the *Nursing Homes Act*;
- (d) a home for special care within the meaning of the *Homes for Special Care Act*;
- (e) a home or joint home within the meaning of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*;
- (f) an approved charitable home for the aged or an approved charitable institution within the meaning of the *Charitable Institutions Act*; and
- (g) an institution within the meaning of the *Mental Hospitals Act*.

- a) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) un hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*;
- c) une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- d) un foyer de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;
- e) un foyer ou un foyer commun au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- f) un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou un établissement de bienfaisance agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*;
- g) un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*.

Same

Idem

(2) If the Ombudsman does or proposes to do anything in respect of a body listed under subsection (1), any reference in this Act to a governmental organization is deemed to be a reference to the body.

(2) Si l'ombudsman fait ou envisage de faire quoi que ce soit à l'égard d'un organisme visé au paragraphe (1), toute mention dans la présente loi d'une organisation gouvernementale est réputée valoir mention de l'organisme.

Commencement

Entrée en vigueur

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ombudsman Amendment Act (Hospitals and Long-Term Care Facilities), 2006*.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'ombudsman (hôpitaux et établissements de soins de longue durée)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 93

**An Act to amend
the Education Act**

Mr. Klees

Private Member's Bill

1st Reading April 6, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

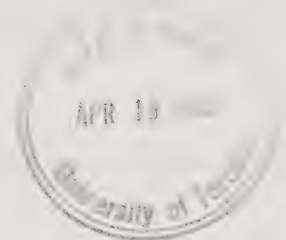
Projet de loi 93

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation**

M. Klees

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act* to impose three new duties on school boards. First, school boards must ensure that pupils receive instruction in nutrition standards for healthy eating. Those standards include the standards set out in Canada's Food Guide to Healthy Eating and Canada's Guidelines for Healthy Eating, both published by Health Canada. Secondly, school boards must establish a committee to advise on what standards should form part of the subject matter of the instruction. Thirdly, school boards must post a copy of the two publications of Health Canada in cafeterias that they operate in schools.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* afin d'imposer trois nouvelles fonctions aux conseils scolaires. D'abord, ceux-ci doivent veiller à ce que les élèves reçoivent une formation sur les normes alimentaires à respecter pour manger sainement. Ces normes comprennent celles énoncées dans le Guide alimentaire canadien pour manger sainement et dans le document intitulé *Recommandations alimentaires pour la santé des Canadiens*, publiés tous deux par Santé Canada. Deuxièmement, ils doivent créer un comité pour le conseiller sur les normes qui devraient faire l'objet de cette formation. Troisièmement, ils doivent afficher une copie des deux documents publiés par Santé Canada dans les cafétérias qu'ils exploitent dans les écoles.

An Act to amend the Education Act

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 170 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following paragraphs:

course on nutrition standards

- 7.3 require every pupil in every school year who attends a school under the jurisdiction of the board to receive instruction that the board provides on nutrition standards that it considers necessary for healthy eating, which shall include instruction on Canada's Food Guide to Healthy Eating and Canada's Guidelines for Healthy Eating, both published by Health Canada as they are amended from time to time;

advisory committee

- 7.4 establish a committee composed of the persons that the board appoints to advise the board on what nutrition standards should form part of the subject matter of the instruction described in paragraph 7.3;

posting of nutrition standards

- 7.5 if the board operates a cafeteria in a school under its jurisdiction for the use of the staff and the pupils under paragraph 37 of subsection 171 (1), post a copy in the cafeteria of Canada's Food Guide to Healthy Eating and Canada's Guidelines for Healthy Eating, both published by Health Canada as they are amended from time to time;

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Nutrition Standards in Schools), 2006*.

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 170 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

cours sur les normes alimentaires

- 7.3 exiger de tous les élèves de tous les niveaux scolaires qui fréquentent les écoles placées sous la compétence du conseil qu'ils reçoivent la formation qu'offre celui-ci sur les normes alimentaires qu'il estime nécessaire de respecter pour manger sainement, laquelle comprend une formation sur le Guide alimentaire canadien pour manger sainement et sur les Recommandations alimentaires pour la santé des Canadiens, publiés par Santé Canada, dans leurs versions successives;

comité consultatif

- 7.4 créer un comité composé des personnes que nomme le conseil pour le conseiller sur les normes alimentaires qui devraient faire l'objet de la formation visée à la disposition 7.3;

affichage des normes alimentaires

- 7.5 si le conseil exploite une cafétéria dans une école relevant de sa compétence à l'usage du personnel et des élèves en vertu de la disposition 37 du paragraphe 171 (1), y afficher une copie du Guide alimentaire canadien pour manger sainement et des Recommandations alimentaires pour la santé des Canadiens, publiés par Santé Canada, dans leurs versions successives;

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'éducation (normes alimentaires dans les écoles)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 94

**An Act to amend the
Education Act with respect to
community involvement activity hours
and board support**

Mr. Klees

Private Member's Bill

1st Reading April 6, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 94

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation
à l'égard des heures d'activité
et de l'appui des conseils au titre
de la participation communautaire**

M. Klees

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act* to allow the Minister under the Act to require students in the senior divisions to complete no less than 80 hours of community involvement activities, or a lesser number of hours that the Minister specifies, before receiving their Ontario Secondary School Diploma and to require school boards to establish policies and guidelines on the community involvement activities on which students must complete hours for that purpose. The policies and guidelines cannot prohibit students from participating in heritage and cultural events of a community as a means of completing the requirement. School boards are required to establish joint teacher-student committees to assist students in completing their required hours.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* pour autoriser le ministre visé par la Loi à exiger que les étudiants des cycles supérieurs consacrent au moins 80 heures à des activités de participation communautaire, ou le nombre d'heures moins élevé qu'il précise, avant d'obtenir leur diplôme d'études secondaires de l'Ontario et à exiger que les conseils scolaires établissent des politiques et des lignes directrices relatives aux activités de participation communautaire auxquelles les étudiants doivent consacrer des heures à cette fin. Les politiques et les lignes directrices ne peuvent cependant pas empêcher ceux-ci de participer aux activités patrimoniales et culturelles d'une collectivité comme moyen de respecter l'exigence imposée en la matière. Les conseils scolaires sont tenus d'établir des comités mixtes d'enseignants et d'étudiants pour aider ces derniers à consacrer le nombre d'heures exigés d'eux.

**An Act to amend the
Education Act with respect to
community involvement activity hours
and board support**

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation
à l'égard des heures d'activité
et de l'appui des conseils au titre
de la participation communautaire**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Subsection 8 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following paragraphs:

1. (1) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

community involvement

participation communautaire

- 2.1 require that students in the senior divisions complete no less than 80 hours of community involvement activities or a lesser number of hours that the Minister specifies, based on completing an approximately equal number of hours of the activities in each year of secondary school, before receiving their Ontario Secondary School Diploma;

- 2.1 exiger des étudiants des cycles supérieurs qu'ils consacrent au moins 80 heures à des activités de participation communautaire, ou le nombre d'heures moins élevé que précise le ministre, en faisant en sorte qu'ils consacrent un nombre approximativement égal d'heures à de telles activités chaque année du secondaire, avant d'obtenir leur diplôme d'études secondaires de l'Ontario;

policy and guidelines re community involvement

politique et lignes directrices : participation communautaire

- 3.7 require that boards establish and maintain policies and guidelines on the community involvement activities on which students in the senior divisions are required to complete hours before receiving their Ontario Secondary School Diploma, including,

- 3.7 exiger des conseils qu'ils établissent et maintiennent des politiques et des lignes directrices relatives aux activités de participation communautaire auxquelles les étudiants des cycles supérieurs doivent consacrer des heures avant d'obtenir leur diplôme d'études secondaires de l'Ontario, y compris :

- i. what activities qualify for that purpose, subject to subsection (2), and
- ii. the way in which students can complete the required number of hours, which may include allowing the students to complete the hours in a summer or during the school day in circumstances that the boards specify;

- i. les activités admissibles à cette fin, sous réserve du paragraphe (2),
- ii. la façon dont les étudiants peuvent consacrer le nombre d'heures requis, laquelle peut comprendre l'autorisation pour ceux-ci de le faire pendant l'été ou pendant les jours de classe dans les circonstances que précisent les conseils;

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Community involvement

Participation communautaire

(2) If any part of the policies and guidelines of a board on the community involvement activities on which students in the senior divisions are required to complete

(2) Est nulle et sans effet toute partie des politiques et des lignes directrices d'un conseil relatives aux activités de participation communautaire auxquelles les étudiants

hours before receiving their Ontario Secondary School Diploma prohibits students from participating in heritage and cultural events of a community as a means of completing the required hours, that part is void and of no effect.

2. (1) Subsection 170 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

policies and guidelines re community involvement

7.3 in accordance with the requirement under paragraph 3.7 of subsection 8 (1), establish and maintain policies and guidelines on the community involvement activities on which students in the senior divisions are required to complete hours before receiving their Ontario Secondary School Diploma, including,

- i. what activities qualify for that purpose, subject to subsection 8 (2), and
- ii. the way in which students can complete the required number of hours, which may include allowing the students to complete the hours in a summer or during the school day in circumstances that the boards specify;

joint teacher-student committee

7.4 if students in the senior divisions are required to complete hours of community involvement activities before receiving their Ontario Secondary School Diploma, establish a joint committee at every school under the jurisdiction of the board that is composed of teachers and students at the school;

(2) Section 170 of the Act is amended by adding the following subsection:

Committee on community involvement

(2.1) A joint committee established under paragraph 7.4 of subsection (1) shall oversee the community involvement activities in which the students are required to complete hours and assist the students in completing the hours by providing guidance about the meaning of community service, where the students can find eligible community involvement activities in their area and how they can complete and keep track of the hours.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Community Involvement), 2006*.

des cycles supérieurs doivent consacrer des heures avant d'obtenir leur diplôme d'études secondaires de l'Ontario qui interdit à ceux-ci de participer à des activités patrimoniales et culturelles d'une collectivité comme moyen de respecter l'exigence imposée en la matière.

2. (1) Le paragraphe 170 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

politique et lignes directrices : participation communautaire

7.3 établir et maintenir, conformément à l'exigence imposée en vertu de la disposition 3.7 du paragraphe 8 (1), des politiques et des lignes directrices relatives aux activités de participation communautaire auxquelles les étudiants des cycles supérieurs doivent consacrer des heures avant d'obtenir leur diplôme d'études secondaires de l'Ontario, y compris :

- i. les activités admissibles à cette fin, sous réserve du paragraphe 8 (2),
- ii. la façon dont les étudiants peuvent consacrer le nombre d'heures requis, laquelle peut comprendre l'autorisation pour ceux-ci de le faire pendant l'été ou pendant les jours de classe dans les circonstances que précisent les conseils;

comité mixte d'enseignants et d'étudiants

7.4 si des étudiants des cycles supérieurs sont tenus de consacrer des heures à des activités de participation communautaire avant d'obtenir leur diplôme d'études secondaires de l'Ontario, établir un comité mixte dans chaque école placée sous la compétence du conseil, composé d'enseignants et d'étudiants de l'école;

(2) L'article 170 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Comité sur la participation communautaire

(2.1) Un comité mixte établi aux termes de la disposition 7.4 du paragraphe (1) assure un encadrement en ce qui a trait aux activités de participation communautaire auxquelles les étudiants doivent consacrer des heures et aide ces derniers à ce faire en leur donnant une orientation sur ce en quoi consiste le service communautaire, sur les endroits où ils peuvent trouver des activités de participation communautaire admissibles dans leur région et sur la façon dont ils peuvent y consacrer des heures et la façon de compter celles-ci.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'éducation (participation communautaire)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 95

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
and the Occupational Health and
Safety Act with respect to providing
information to student employees
about employment rights**

Ms Horwath

Private Member's Bill

1st Reading April 6, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 95

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
et la Loi sur la santé et la sécurité
au travail à l'égard de la fourniture
de renseignements aux étudiants
salariés sur les droits
en matière d'emploi**

M^{me} Horwath

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act, 2000* and the *Occupational Health and Safety Act* to require employers to give their student employees specified information about both Acts by posting a poster in workplaces and providing copies of a booklet.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* afin d'exiger des employeurs qu'ils donnent à leurs étudiants salariés des renseignements précisés au sujet de ces lois en affichant une affiche dans les lieux de travail et en fournissant des copies d'une brochure.

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
and the Occupational Health and
Safety Act with respect to providing
information to student employees
about employment rights**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on [www.e-Laws.gov.on.ca](#).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

1. The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following section:

Information re student employees

Interpretation

2.1 (1) In this section,

“student employee” means an employee who is a student under 18 years of age and,

- (a) works fewer than 28 hours in a work week, or
- (b) is employed during a school holiday.

Minister to prepare poster and booklet

(2) The Minister shall prepare and publish a poster and a booklet in accordance with the following requirements:

- 1. The poster and the booklet shall provide the following information:
 - i. A statement that the minimum wage for student employees is different than the minimum wage for most other employees.
 - ii. A statement of the current minimum wage for student employees and for other employees, as prescribed by the regulations.
 - iii. A statement that the employer must pay all wages earned, including, where the employment contract so provides, wages earned for time worked immediately before the start of a shift or immediately after the end of a shift.

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d’emploi
et la Loi sur la santé et la sécurité
au travail à l’égard de la fourniture
de renseignements aux étudiants
salariés sur les droits
en matière d’emploi**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’[Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public](#) dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](#).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D’EMPLOI

1. La *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Renseignements : étudiants salariés

Interprétation

2.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«étudiant salarié» Employé qui est un étudiant de moins de 18 ans et qui, selon le cas :

- a) travaille moins de 28 heures par semaine de travail;
- b) est employé pendant un congé scolaire.

Préparation d’une affiche et d’une brochure par le ministre

(2) Le ministre prépare et publie une affiche et une brochure conformément aux exigences suivantes :

- 1. L’affiche et la brochure fournissent les renseignements suivants :
 - i. Une déclaration portant que le salaire minimum des étudiants salariés est différent de celui de la plupart des autres employés.
 - ii. Un énoncé du salaire minimum actuel que prescrivent les règlements tant pour les étudiants salariés que pour les autres employés.
 - iii. Une déclaration portant que l’employeur doit verser le salaire gagné, y compris, lorsque le contrat de travail le prévoit, le salaire gagné pour les heures travaillées immédiatement avant le début ou immédiatement après la fin d’un poste.

iv. A summary prepared by the Director of Employment Standards of the rights set out in Parts VII (Hours of Work and Eating Periods), VIII (Overtime Pay), IX (Minimum Wage), X (Public Holidays), XI (Vacation with Pay), XIV (Leaves of Absence), and XV (Termination and Severance of Employment) of this Act and, where the Director considers appropriate, an explanation of complex provisions in the Act and their interaction.

v. A summary prepared by the Director or Directors appointed under the *Occupational Health and Safety Act* of the rights set out in Part V (Right to Refuse or to Stop Work Where Health or Safety In Danger) of that Act and, where the Director or Directors consider appropriate, an explanation of complex provisions in the Act and their interaction.

vi. Information about how to contact,

- A. the Employment Standards Branch,
- B. the Occupational Health and Safety Branch, and
- C. the local union, if applicable.

2. The information provided in the poster and the booklet shall be written in plain, non-legal language that is easy for student employees to understand.

3. The poster and the booklet shall be in both English and French.

4. The poster and the booklet shall provide the same information.

Design requirements of poster

- (3) The poster shall,
 - (a) have dimensions of at least 60 centimetres by 100 centimetres; and
 - (b) have a title that is at least 5 centimetres in height.

If poster or booklet not up to date

(4) If the Minister believes that the poster and the booklet prepared under subsection (2) have become out of date, he or she shall prepare and publish a new poster and booklet.

Material to be posted

(5) Every employer who employs a student employee shall post and keep posted a copy of the most recent poster published by the Minister under this section in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where it is likely to come to the attention of student employees in that workplace.

iv. Un résumé préparé par le directeur des normes d'emploi au sujet des droits énoncés aux parties VII (Heures de travail et pauses-repas), VIII (Rémunération des heures supplémentaires), IX (Salaire minimum), X (Jours fériés), XI (Vacances et indemnité de vacances), XIV (Congés) et XV (Licenciement et cessation d'emploi) de la présente loi et, lorsque le directeur l'estime approprié, une explication des dispositions complexes de la Loi et de leur interaction.

v. Un résumé préparé par le ou les directeurs nommés en vertu de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* au sujet des droits énoncés à la partie V (Droit de refuser ou d'arrêter de travailler en cas de danger pour la santé ou la sécurité) de cette loi et, lorsque le ou les directeurs l'estiment approprié, une explication des dispositions complexes de la Loi et de leur interaction.

vi. Des renseignements sur la façon de communiquer avec les entités suivantes :

- A. la Direction des normes d'emploi,
- B. la Direction de la santé et de la sécurité au travail,
- C. le syndicat local, le cas échéant.

2. Les renseignements fournis sur l'affiche et dans la brochure sont formulés en langage clair et non juridique que peuvent facilement comprendre les étudiants salariés.

3. L'affiche et la brochure sont rédigées et en français et en anglais.

4. L'affiche et la brochure fournissent les mêmes renseignements.

Affiche : exigences en matière de conception

- (3) L'affiche :
 - a) d'une part, mesure au moins 60 centimètres sur 100 centimètres;
 - b) d'autre part, comporte un titre mesurant au moins 5 centimètres de hauteur.

Cas où l'affiche et la brochure ne sont pas à jour

(4) S'il croit que l'affiche et la brochure préparées en application du paragraphe (2) ne sont plus à jour, le ministre en prépare et en publie des nouvelles.

Obligation d'afficher

(5) Chaque employeur qui emploie des étudiants salariés affiche et laisse affichée une copie de la plus récente affiche publiée par le ministre en application du présent article à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où les étudiants salariés sont susceptibles d'en prendre connaissance.

Poster to be visible and in good repair

(6) Every employer shall ensure that the poster is at all times unobstructed, clean and in good repair.

Booklet to be distributed

(7) Every employer shall provide to every student employee, immediately on hiring the student employee, a copy of the most recent booklet published by the Minister under this section.

Record of distribution of booklet

(8) Every employer shall keep a record of the name of every student employee whom the employer hires, the date on which the student employee is hired and the date on which the booklet is given to the student employee, and the student employee shall acknowledge that he or she has received and read the booklet by signing the record.

Where majority language not English or French

(9) If the majority language of a workplace of an employer is a language other than English or French, the employer shall so notify the Minister and in the notice shall identify the majority language of the workplace.

Minister to provide translation to employer

(10) If the Minister receives a notice under subsection (9), the Minister shall,

- (a) if the Minister has prepared a translation of the poster and the booklet into the majority language identified in the notice, provide it to the employer; or
- (b) if the Minister has not prepared such a translation of the poster and the booklet, prepare one within 45 days of the day the notice was given, and provide it to the employer.

Employer to provide translation to student employee

(11) The employer shall, on receiving the translation provided by the Minister under subsection (10),

- (a) post and keep posted a copy of the translation of the poster next to the copy of the poster; and
- (b) include a copy of the translation of the booklet with the copy of the booklet when providing the booklet to a student employee.

Transition

(12) The requirements set out in this section apply in respect of student employees who are hired on or after the day the *Employment Statute Law Amendment Act (Informing Students of their Employment Rights)*, 2006 comes into force.

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

2. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:

Affiche visible et en bon état

(6) Chaque employeur veille à ce que l'affiche soit en tout temps libre de tout obstacle, propre et en bon état.

Distribution de la brochure

(7) Chaque employeur fournit à chaque étudiant salarié, dès le moment de son embauche, une copie de la plus récente brochure publiée par le ministre en application du présent article.

Dossier de distribution de la brochure

(8) Chaque employeur tient un dossier et y consigne le nom de chaque étudiant salarié qu'il embauche, la date d'embauche de celui-ci ainsi que la date à laquelle la brochure lui est remise et l'étudiant reconnaît avoir reçu et lu la brochure en apposant sa signature sur le dossier.

Langue de la majorité autre que le français ou l'anglais

(9) Si la langue de la majorité dans un lieu de travail de l'employeur n'est pas le français ou l'anglais, celui-ci en avise le ministre et précise dans l'avis la langue de la majorité dans le lieu de travail.

Le ministre fournit une traduction à l'employeur

(10) S'il reçoit un avis en application du paragraphe (9), le ministre fait ce qui suit, selon le cas :

- a) s'il a préparé une traduction de l'affiche et de la brochure dans la langue de la majorité précisée dans l'avis, il la fournit à l'employeur;
- b) s'il n'a pas préparé une telle traduction, il en prépare une dans les 45 jours qui suivent celui de la remise de l'avis et la fournit à l'employeur.

L'employeur fournit la traduction aux étudiants salariés

(11) Lorsqu'il reçoit la traduction fournie par le ministre en application du paragraphe (10), l'employeur fait ce qui suit :

- a) il affiche et laisse affichées côte à côte une copie de la traduction et la copie de l'affiche;
- b) il joint une copie de la traduction de la brochure à la copie de cette dernière lorsqu'il fournit la brochure à un étudiant salarié.

Disposition transitoire

(12) Les exigences énoncées au présent article s'appliquent à l'égard des étudiants salariés qui sont embauchés le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'emploi (fourniture de renseignements aux étudiants sur leurs droits en matière d'emploi)* ou par la suite.

LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

2. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Duty of employer to provide information about Act**Interpretation**

26.1 (1) In this section,

“student employee” has the same meaning as in subsection 2.1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000*.

Material to be posted

(2) Every employer who employs a student employee shall post and keep posted a copy of the most recent poster published by the Minister under section 2.1 of the *Employment Standards Act, 2000* in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where it is likely to come to the attention of student employees in that workplace.

Poster to be visible and in good repair

(3) Every employer shall ensure that the poster is at all times unobstructed, clean and in good repair.

Booklet to be distributed

(4) Every employer shall provide to every student employee, immediately on hiring the student employee, a copy of the most recent booklet published by the Minister under section 2.1 of the *Employment Standards Act, 2000*.

Record of distribution of booklet

(5) Every employer shall keep a record of the name of every student employee whom the employer hires, the date on which the student employee is hired and the date on which the booklet is given to the student employee, and the student employee shall acknowledge that he or she has received and read the booklet by signing the record.

Where majority language not English or French

(6) If the majority language of a workplace of an employer is a language other than English or French, the employer shall so notify the Minister and in the notice shall identify the majority language of the workplace.

Minister to provide translation to employer

(7) If the Minister receives a notice under subsection (6), the Minister shall,

- (a) if the Minister has prepared a translation of the poster and the booklet into the majority language identified in the notice, provide it to the employer; or
- (b) if the Minister has not prepared such a translation of the poster and the booklet, prepare one within 45 days of the day the notice was given, and provide it to the employer.

Employer to provide translation to student employee

(8) The employer shall, on receiving the translation provided by the Minister under subsection (7),

- (a) post and keep posted a copy of the translation of the poster next to the copy of the poster; and

Obligation de l'employeur de fournir des renseignements au sujet de la Loi**Interprétation**

26.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«étudiant salarié» S'entend au sens du paragraphe 2.1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Document à afficher

(2) Chaque employeur qui emploie des étudiants salariés affiche et laisse affichée une copie de la plus récente affiche publiée par le ministre en application de l'article 2.1 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où les étudiants salariés sont susceptibles d'en prendre connaissance.

Affiche visible et en bon état

(3) Chaque employeur veille à ce que l'affiche soit en tout temps libre de tout obstacle, propre et en bon état.

Distribution de la brochure

(4) Chaque employeur fournit à chaque étudiant salarié, dès le moment de son embauche, une copie de la plus récente brochure publiée par le ministre en application de l'article 2.1 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Dossier de distribution de la brochure

(5) Chaque employeur tient un dossier et y consigne le nom de chaque étudiant salarié qu'il embauche, la date d'embauche de celui-ci ainsi que la date à laquelle la brochure lui est remise et l'étudiant reconnaît avoir reçu et lu la brochure en apposant sa signature sur le dossier.

Langue de la majorité autre que le français ou l'anglais

(6) Si la langue de la majorité dans un lieu de travail de l'employeur n'est pas le français ou l'anglais, celui-ci en avise le ministre et précise dans l'avis la langue de la majorité dans le lieu de travail.

Le ministre fournit une traduction à l'employeur

(7) S'il reçoit un avis en application du paragraphe (6), le ministre fait ce qui suit, selon le cas :

- a) s'il a préparé une traduction de l'affiche et de la brochure dans la langue de la majorité précisée dans l'avis, il la fournit à l'employeur;
- b) s'il n'a pas préparé une telle traduction, il en prépare une dans les 45 jours qui suivent celui de la remise de l'avis et la fournit à l'employeur.

L'employeur fournit la traduction aux étudiants salariés

(8) Lorsqu'il reçoit la traduction fournie par le ministre en application du paragraphe (7), l'employeur fait ce qui suit :

- a) il affiche et laisse affichées côte à côte une copie de la traduction et la copie de l'affiche;

- (b) include a copy of the translation of the booklet with the copy of the booklet when providing the booklet to a student employee.

Transition

(9) The requirements set out in this section apply in respect of student employees who are hired on or after the day the *Employment Statute Law Amendment Act (Informing Students of their Employment Rights)*, 2006 comes into force.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Employment Statute Law Amendment Act (Informing Students of their Employment Rights)*, 2006.

- b) il joint une copie de la traduction de la brochure à la copie de cette dernière lorsqu'il fournit la brochure à un étudiant salarié.

Disposition transitoire

(9) Les exigences énoncées au présent article s'appliquent à l'égard des étudiants salariés qui sont embauchés le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'emploi (fourniture de renseignements aux étudiants sur leurs droits en matière d'emploi)* ou par la suite.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'emploi (fourniture de renseignements aux étudiants sur leurs droits en matière d'emploi)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 96

**An Act to amend
the Education Act**

Ms Wynne

Private Member's Bill

1st Reading April 6, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 96

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation**

M^{me} Wynne

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

An Act to amend the Education Act

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 170 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following paragraph:

waste reduction in schools

8.1 ensure that,

- i. every classroom has a minimum of two recycling containers, one for paper and one for plastic and aluminium,
- ii. every school cafeteria has a recycling facility and that the recycling facility clearly indicates which materials are recyclable and where in the facility the different materials are to be placed;

Commencement

2. This Act comes into force 180 days after the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (School Waste Reduction), 2006*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act* by imposing duties on the board to ensure that every classroom has recycling containers and that every cafeteria in a school has a recycling facility.

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 170 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

réduction des déchets dans les écoles

8.1 s'assurer de ce qui suit :

- i. chaque classe est munie d'au moins deux contenants de recyclage, un pour le papier et l'autre pour le plastique et l'aluminium,
- ii. chaque cafétéria scolaire est munie d'une installation de recyclage clairement identifiée quant aux matières qui sont recyclables et à l'endroit à l'intérieur de celle-ci où les différentes matières doivent être placées;

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur 180 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'éducation (réduction des déchets dans les écoles)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* en exigeant que le conseil s'assure que chaque classe soit munie de contenants de recyclage et que chaque cafétéria scolaire soit munie d'une installation de recyclage.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 97

**An Act to amend the
Child and Family Services Act**

Ms Horwarth

Private Member's Bill

1st Reading April 6, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

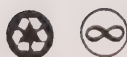
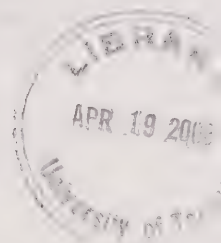
Projet de loi 97

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille**

M^{me} Horwarth

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill creates the office of the Child Advocate. The Child Advocate oversees the Office of Child and Family Service Advocacy, and is required as part of his or her duties to submit a report each year to the Legislative Assembly summarizing the activities, finances and expected outcomes of the Office, and the results achieved by the Office.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée le poste de défenseur des enfants, auquel est confiée la responsabilité du Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille. Dans l'exercice de ses fonctions, le défenseur des enfants doit remettre à l'Assemblée législative un rapport annuel résumant les activités, les finances et les résultats escomptés du Bureau ainsi que ceux déjà atteints par celui-ci.

An Act to amend the Child and Family Services Act

Loi modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille

Note: This Act amends the *Child and Family Services Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 102 of the *Child and Family Services Act* is amended by adding the following subsections:

Child Advocate

(2) Within 30 days after this subsection comes into force, or as soon after as possible, the Lieutenant Governor in Council shall, on the address of the Legislative Assembly, appoint a person to be the Child Advocate to be responsible for the operation of the Office of Child and Family Service Advocacy.

Officer of the Assembly

(3) The Child Advocate is an officer of the Assembly.

Term of office

(4) Subject to subsection (5), the Child Advocate shall hold office for a term of five years, and may be reappointed for further terms of five years each.

Removal from office

(5) The Lieutenant Governor in Council may at any time remove the Child Advocate from office for cause, on the address of the Legislative Assembly.

Report to the Legislative Assembly

(6) The Child Advocate shall, in every year, make a report in writing and shall deliver the report to the Speaker of the Legislative Assembly.

Contents of report

(7) The report mentioned in subsection (6) shall contain whatever information the Child Advocate considers appropriate, but shall contain, at a minimum, a report on the activities and finances of the Office of Child and Family Service Advocacy, the outcomes expected in the next year and the results achieved in the previous year.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, dont l'historique législatif figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 102 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Défenseur des enfants

(2) Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou dès que possible par la suite, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur adresse de l'Assemblée législative, nomme un défenseur des enfants qu'il charge d'assurer le fonctionnement du Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille.

Fonctionnaire de l'Assemblée

(3) Le défenseur des enfants est un fonctionnaire de l'Assemblée.

Mandat

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le défenseur des enfants exerce un mandat de cinq ans, lequel peut être renouvelé pour d'autres périodes de cinq ans chacune.

Destitution

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut en tout temps, sur adresse de l'Assemblée législative, destituer le défenseur des enfants pour un motif valable.

Rapport à l'Assemblée législative

(6) Le défenseur des enfants rédige chaque année un rapport et le remet au président de l'Assemblée.

Contenu du rapport

(7) Le rapport visé au paragraphe (6) contient les renseignements que le défenseur des enfants estime appropriés, mais à tout le moins, il traite des activités et des finances du Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille, des résultats escomptés pour l'année suivante et de ceux atteints l'année précédente.

Laying before Assembly

(8) The Speaker shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Child and Family Services Amendment Act, 2006*.

Dépôt devant l'Assemblée

(8) Le président de l'Assemblée dépose le rapport devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 100

Projet de loi 100

**An Act to protect minors
from exposure to sexually
explicit goods and services**

**Loi visant à protéger les mineurs
contre les biens et services
sexuellement explicites**

Mr. O'Toole

M. O'Toole

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 11, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 11 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits a person from knowingly selling, offering to sell, distributing, offering to distribute or displaying sexually explicit goods or services to a minor in any premises or place. The prohibition does not affect communications delivered directly and exclusively to a private residence if the residence is not open to the public. It is an offence to contravene or to fail to comply with the prohibition.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit à toute personne de vendre, d'offrir de vendre, de distribuer, d'offrir de distribuer ou de présenter sciemment des biens ou des services sexuellement explicites à un mineur dans tout local ou lieu. L'interdiction n'a pas d'incidence sur les communications livrées directement et exclusivement à une résidence privée si celle-ci n'est pas ouverte au public. Quiconque contrevient ou omet de se conformer à l'interdiction commet une infraction.

**An Act to protect minors
from exposure to sexually
explicit goods and services**

**Loi visant à protéger les mineurs
contre les biens et services
sexuellement explicites**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“sexually explicit goods” means goods, of which a principal feature or characteristic is the nudity or partial nudity of any person or a similar feature or characteristic specified in the regulations made under this Act.

Prohibition

2. (1) Despite any by-law passed by a municipality, no person shall knowingly sell, offer to sell, distribute, offer to distribute or display, to a minor at any premises or in any place, sexually explicit goods or services designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) prevents a person from engaging in any means of communication delivered directly and exclusively to a private residence if the residence is not open to the public.

Offences

3. (1) A person who contravenes or fails to comply with section 2 is guilty of an offence.

Directors, officers

(2) Every director or officer of a corporation is guilty of an offence if the person,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the corporation of an offence described in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence described in subsection (1).

Penalty, non-corporations

(3) A person who is not a corporation and who is convicted of an offence described in subsection (1) or (2) is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«biens sexuellement explicites» Biens dont la caractéristique principale est la nudité intégrale ou partielle de toute personne ou une caractéristique semblable que précisent les règlements d'application de la présente loi.

Interdiction

2. (1) Malgré tout règlement municipal adopté par une municipalité, nul ne doit sciemment vendre, offrir de vendre, distribuer, offrir de distribuer ou présenter à un mineur, dans tout local ou lieu, des biens sexuellement explicites ou des services conçus pour s'adresser aux appétits ou aux tendances sexuels ou érotiques.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une personne de participer à toute communication livrée directement et exclusivement à une résidence privée, si celle-ci n'est pas ouverte au public.

Infractions

3. (1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à l'article 2 est coupable d'une infraction.

Administrateurs, dirigeants

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui, selon le cas :

- a) sciemment, cause, autorise ou permet la commission d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou y participe;
- b) n'exerce pas la diligence raisonnable pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peine, personne autre qu'une personne morale

(3) La personne, à l'exception d'une personne morale, qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Penalty, corporations

(4) A corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000.

Regulations

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying a feature or characteristic for the purpose of the definition of “sexually explicit goods” in section 1;
- (b) exempting any person or class of persons or any goods or services or class of goods or services from any provision of this Act or the regulations made under it;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Scope

(2) A regulation may be general or particular in its application and may be limited in application to a geographic area specified in the regulation.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Protection of Minors from Sexually Explicit Goods and Services Act, 2006*.

Peine, personne morale

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d’une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d’une amende d’au plus 50 000 \$.

Règlements

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser une caractéristique pour l’application de la définition de «biens sexuellement explicites» à l’article 1;
- b) exempter des personnes, des catégories de personnes, des biens ou des services ou des catégories de biens ou de services de l’application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements d’application;
- c) traiter de toute question jugée nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l’objet de la présente loi.

Portée

(2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière dans son application. Celle-ci peut être limitée à une région géographique que précise le règlement.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la protection des mineurs contre les biens et services sexuellement explicites*.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Pension Benefits Amendment Act, 2006*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur les régimes de retraite*.

An Act to amend the Pension Benefits Act

Note: This Act amends the *Pension Benefits Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 80 of the *Pension Benefits Act* is amended by adding the following subsections:

Exception, police transfers

(5.1) Despite subsections (4) and (5), the prior consent of the Superintendent to the transfer of assets is not required if,

- (a) a municipality transfers police services from the municipality to the Ontario Provincial Police and employees of the former municipal police service are transferred to the Ontario Provincial Police; and
- (b) the transfer of assets protects the commuted value of the member's accrued pension benefits under the employer's pension plan.

Same

(5.2) Despite subsections (4) and (5), the prior consent of the Superintendent to the transfer of assets is not required if,

- (a) police services were provided to a municipality by the Ontario Provincial Police and the municipality commences to provide its own police services;
- (b) employees of the Ontario Provincial Police are transferred to the municipal police service; and
- (c) the transfer of assets protects the commuted value of the member's accrued pension benefits under the employer's pension plan.

Transition

(5.3) Subsection (5.1) applies with respect to any transfer of assets in the circumstances described in that subsection that occurred on or after January 1, 1985.

Loi modifiant la Loi sur les régimes de retraite

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les régimes de retraite*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 80 de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : transfert des questions de police

(5.1) Malgré les paragraphes (4) et (5), le consentement préalable du surintendant au transfert de l'actif n'est pas nécessaire si :

- a) d'une part, une municipalité transfère les services policiers de la municipalité à la Police provinciale de l'Ontario et des employés de l'ancien service policier municipal y sont transférés également;
- b) d'autre part, le transfert de l'actif protège la valeur de rachat des prestations de retraite accumulées des membres aux termes du régime de retraite de l'employeur.

Idem

(5.2) Malgré les paragraphes (4) et (5), le consentement préalable du surintendant au transfert de l'actif n'est pas nécessaire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les services policiers étaient fournis à une municipalité par la Police provinciale de l'Ontario et la municipalité commence à fournir ses propres services policiers;
- b) des employés de la Police provinciale de l'Ontario sont transférés au service policier municipal;
- c) le transfert de l'actif protège la valeur de rachat des prestations de retraite accumulées des membres aux termes du régime de retraite de l'employeur.

Disposition transitoire

(5.3) Le paragraphe (5.1) s'applique à l'égard de tout transfert de l'actif dans les circonstances visées à ce paragraphe qui prévalaient le 1^{er} janvier 1985 ou après cette date.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Pension Benefits Act* by removing the requirement for the Superintendent's consent to the transfer of assets where policing in a municipality is transferred to the Ontario Provincial Police, employees of the former municipal police service are transferred to the Ontario Provincial Police and the transfer of assets protects the commuted value of the member's accrued pension benefits under the employer's pension plan. The Superintendent's consent is also not required if a municipality commences to provide its own police services and employees of the Ontario Provincial Police transfer to the municipal police service and the transfer of assets protects the commuted value of the member's accrued pension benefits under the employer's pension plan.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les régimes de retraite* en enlevant l'exigence voulant que soit obtenu le consentement du surintendant pour transférer l'actif lorsque les questions de police dans une municipalité et des employés de l'ancien service policier municipal sont transférés à la Police provinciale de l'Ontario et que le transfert de l'actif protège la valeur de rachat des prestations de retraite accumulées des membres aux termes du régime de retraite de l'employeur. Le consentement du surintendant n'est pas non plus exigé si une municipalité commence à fournir ses propres services policiers, que des employés de la Police provinciale de l'Ontario sont transférés au service policier municipal et que le transfert de l'actif protège la valeur de rachat des prestations de retraite accumulées des membres aux termes du régime de retraite de l'employeur.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 99

**An Act to amend the
Pension Benefits Act**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading April 11, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

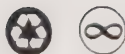
Projet de loi 99

**Loi modifiant la
Loi sur les régimes de retraite**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Increase in Electricity Consumption Reporting Act, 2006*.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'obligation de signaler toute augmentation de la consommation d'électricité*.

An Act to require reporting on increased electricity consumption

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“chief building official” means a chief building official appointed or constituted under section 3 or 4 of the *Building Code Act*; (“chef du service du bâtiment”)

“construct” means to do anything in the erection, installation, extension or material alteration or repair of a building and includes the installation of a building unit fabricated or moved from elsewhere, and “construction” has a corresponding meaning; (“construire”, “construction”, “travaux de construction”)

“municipality” means a local municipality. (“municipalité”)

Report on energy consumption

2. Every person who causes a building to be constructed shall report to the chief building official in the municipality where the building permit under the *Building Code Act* was issued,

- (a) on the estimated annual amount of electricity that will be consumed in respect of the building when it is complete, in the case of a new building; or
- (b) on the estimated annual amount of increased electricity, if any, that will be consumed in respect of the building when it is complete, in the case of a building that is being extended, materially altered or repaired.

Report to Minister of Energy

3. The chief building official in a municipality shall annually report to the Minister of Energy on the estimated annual increase in electricity consumption in the municipality based on the reports that the chief building official has received under section 2 in the previous year.

Use of report

4. The Minister of Energy shall use the reports that he or she receives under section 3 in planning for the future energy needs of the Province.

Loi sur le signalement obligatoire de toute augmentation de la consommation d'électricité

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«chef du service du bâtiment» Chef du service du bâtiment nommé ou désigné en vertu de l'article 3 ou 4 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («chief building official»)

«construire» S'entend de toute activité reliée à l'édification, la mise en place, l'agrandissement ou la transformation ou réparation importante d'un bâtiment, y compris la mise en place d'une pièce de construction fabriquée ailleurs ou transportée d'un autre lieu; «construction» et «travaux de construction» ont un sens correspondant. («construct», «construction»)

«municipalité» Municipalité locale. («municipality»)

Rapport sur la consommation d'électricité

2. Quiconque fait construire un bâtiment signale au chef du service du bâtiment de la municipalité dans laquelle a été délivré le permis de construire prévu par la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* :

- a) soit la consommation d'électricité annuelle estimative du bâtiment, une fois achevé, dans le cas d'un bâtiment neuf;
- b) soit l'augmentation annuelle estimative de la consommation d'électricité, le cas échéant, du bâtiment, une fois achevé, dans le cas d'un bâtiment qui fait l'objet d'un agrandissement ou d'une transformation ou réparation importante.

Rapport au ministre de l'Énergie

3. Le chef du service du bâtiment d'une municipalité présente chaque année au ministre de l'Énergie un rapport sur l'augmentation annuelle estimative de la consommation d'électricité dans la municipalité à partir des rapports qu'il a reçus aux termes de l'article 2 l'année précédente.

Utilisation du rapport

4. Le ministre de l'Énergie utilise les rapports qu'il reçoit aux termes de l'article 3 pour planifier les besoins énergétiques futurs de la province.

EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Increase in Electricity Consumption Reporting Act, 2006*. The Act requires that every person who causes a building to be constructed report the anticipated annual electricity use, in the case of a new building, or the annual increase, if any, in electricity use in a building that is being extended, materially altered or repaired. The report is made to the chief building official in a municipality. On an annual basis, the chief building official is required to report to the Minister of Energy on the anticipated annual increase in electricity use in the municipality based on the reports he or she has received. The Minister shall use this information in planning for the energy needs of the Province.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2006 sur l'obligation de signaler toute augmentation de la consommation d'électricité*, laquelle exige de quiconque fait construire un bâtiment qu'il signale toute consommation d'électricité annuelle prévue, dans le cas d'un bâtiment neuf, ou toute augmentation annuelle de la consommation d'électricité, le cas échéant, dans le cas d'un bâtiment qui fait l'objet d'un agrandissement ou d'une transformation ou réparation importante. Le signalement doit être fait au chef du service du bâtiment de la municipalité, qui, chaque année, est tenu de présenter au ministre de l'Énergie un rapport sur l'augmentation annuelle prévue de la consommation d'électricité dans la municipalité établi à partir des rapports qu'il a lui-même reçus. Le ministre se sert de ces renseignements pour planifier les besoins énergétiques futurs de la province.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 98

**An Act to require
reporting on increased
electricity consumption**

Mr. Lalonde

Private Member's Bill

1st Reading April 10, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 98

**Loi sur le signalement obligatoire
de toute augmentation
de la consommation d'électricité**

M. Lalonde

Projet de loi de député

1^{re} lecture 10 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 102

Projet de loi 102

**An Act to amend the
Drug Interchangeability and
Dispensing Fee Act and the
Ontario Drug Benefit Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'interchangeabilité
des médicaments et les honoraires
de préparation et la Loi sur le régime
de médicaments de l'Ontario**

The Hon. G. Smitherman
Minister of Health and Long-Term Care

L'honorable G. Smitherman
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 13, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Part I amends the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*. The amendments transfer the previous function and power of the Minister to make regulations designating products as interchangeable with others and the function and power of the Lieutenant Governor in Council to remove designations of interchangeable products by way of regulation to the executive officer of the Ontario public drug programs (the position of the executive officer is created by amendments to the *Ontario Drug Benefit Act*). The executive officer may designate products as interchangeable and remove such designations by publishing updates on the Formulary that will be maintained and published under the *Ontario Drug Benefit Act*. Conditions for designating products as interchangeable continue to be set out in the regulations.

The executive officer is required to follow the same requirements for interchangeability as those that applied to the powers of the Minister and the Lieutenant Governor in Council.

One requirement for interchangeability is amended to include that products may be designated as interchangeable not only where they have the same active ingredients in the same dosage form, but also where they have similar active ingredients in a similar dosage form. The Minister will be enabled to make a regulation, before the Minister's functions and powers are transferred to the executive officer, to designate products as interchangeable where they have similar active ingredients and are in a similar dosage form, as soon as the Bill receives Royal Assent. This amendment to the Minister's regulation-making authority is repealed once the amendments pertaining to the executive officer come into force.

The Act is further amended to prohibit manufacturers from providing a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, companies that own, operate or franchise pharmacies or to their directors, officers, employees or agents with respect to interchangeable products or those products in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as interchangeable. The Act is also amended to prohibit any person from accepting a rebate, directly or indirectly. The executive officer is empowered to make an order requiring the manufacturer to pay an amount, which reflects the value of the rebate, to the Minister of Finance. The amendments set out the calculation of the amount owing to the government, the process by which the manufacturer is to be notified of the amount payable, reconsideration of the amount, and steps that the executive officer may take for non-compliance.

Part II makes amendments to the *Ontario Drug Benefit Act* (ODBA). It includes principles pertaining to the public drug system. It creates the position of the executive officer of the Ontario public drug programs and sets out his or her functions and powers. Most of the functions and powers that previously rested with the Minister are transferred to the executive officer. The amendments further describe the Formulary and its contents. The Formulary is required to be kept and maintained by the executive officer and published on the Ministry of Health and Long-Term Care website.

Updating the Formulary is no longer dependent on the filing of regulations, but rather, the executive officer – and no longer the Minister or Lieutenant Governor in Council – has authority to designate listed drug products on the Formulary and remove products from the Formulary. Conditions for listing drug products continue to be as prescribed in the regulations; however, the executive officer, and not the Lieutenant Governor in Council,

La partie I modifie la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*. Les modifications ont pour effet de transférer à l'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario (ce poste étant créé par modification à la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*) la fonction et le pouvoir antérieurs du ministre de désigner, par règlement, des produits comme étant interchangeables avec d'autres produits, et la fonction et le pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de retirer de telles désignations par règlement. L'administrateur peut désigner des produits comme étant interchangeables ou retirer de telles désignations en publiant des mises à jour dans le Formulaire des médicaments qui sera tenu et publié en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. Les conditions à remplir avant qu'un produit puisse être désigné comme étant interchangeable continuent d'être énoncées dans les règlements.

L'administrateur est tenu de se conformer aux mêmes exigences à l'égard de l'interchangeabilité que celles qui s'appliquaient au ministre et au lieutenant-gouverneur en conseil dans l'exercice de leurs pouvoirs.

L'une des exigences en matière d'interchangeabilité est modifiée de façon à permettre la désignation comme produit interchangeable non seulement d'un produit contenant les mêmes ingrédients actifs et se présentant dans la même forme posologique qu'un autre, mais aussi d'un produit contenant des ingrédients actifs semblables et se présentant dans une forme posologique semblable à un autre. Dès que le projet de loi reçoit la sanction royale et avant le transfert de ses fonctions et de ses pouvoirs à l'administrateur, le ministre pourra prendre un règlement pour désigner des produits comme étant interchangeables s'ils contiennent des ingrédients actifs semblables et se présentent dans une forme posologique semblable à un autre produit. Cette modification des pouvoirs réglementaires du ministre est abrogée dès l'entrée en vigueur des modifications se rapportant à l'administrateur.

La Loi est modifiée en outre pour interdire à un fabricant d'offrir un rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies, aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ou à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, à l'égard de produits interchangeables ou de produits à l'égard desquels il a présenté à l'administrateur une demande de désignation comme produit interchangeable. La Loi est également modifiée pour interdire à quiconque d'accepter un rabais, directement ou indirectement. L'administrateur est autorisé à prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie une somme qui correspond à la valeur du rabais au ministre des Finances. Les modifications font état du calcul de la somme qui doit être payée au gouvernement, du processus selon lequel le fabricant doit en être avisé, du droit de demander un réexamen des sommes calculées et des mesures que peut prendre l'administrateur en cas de non-conformité.

La partie II modifie la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. Elle comprend des principes se rapportant au régime public de médicaments. Elle crée le poste de l'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario et énonce ses fonctions et ses pouvoirs. La plupart des fonctions et des pouvoirs antérieurs du ministre sont transférés à l'administrateur. Les modifications précisent en outre la nature et le contenu du Formulaire des médicaments, lequel doit être tenu par l'administrateur et publié sur le site Web du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

La mise à jour du Formulaire des médicaments ne se fait plus en fonction du dépôt de règlements, l'administrateur, et non plus le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, ayant le pouvoir d'y désigner des produits médicamenteux énumérés et d'en retirer des produits. Les conditions à remplir avant qu'un produit médicamenteux puisse être énuméré continuent d'être prescrites par règlement. Toutefois, l'administrateur, et non pas le

has the authority to set out specified clinical criteria that must be met as a condition for payment in respect of specified drug products or classes of drug products.

The drug benefit price in respect of a listed drug product, previously set out in the regulations, may be determined by the executive officer, as agreed to by the executive officer and the manufacturer, and published in the Formulary, in accordance with provisions of the ODBA. The drug benefit price for products that are not on the Formulary, but for which the executive officer has made the ODBA apply through an exceptional access program, may also be determined by the executive officer, in accordance with the regulations. The executive officer may establish rules, criteria and procedures that a manufacturer must follow in submitting requests for changes to the drug benefit price.

The amendments include a number of regulation-making changes that enable, among other things, operators of pharmacies to be paid for professional services; the setting out in the regulations of conditions pertaining to the acquisition cost of a drug product for the operator of a pharmacy; the creation of regulations to address alternative payment mechanisms to operators of pharmacies for certain classes of eligible persons; and the setting of a mark-up of the drug benefit price that the executive officer will pay under ODBA; and the conditions for the payment of the dispensing fee.

The ODBA will allow pharmacies that operate in public hospitals to charge the same dispensing fee as pharmacies in the community. This amendment comes into force on Royal Assent.

The ODBA is further amended to prohibit manufacturers from selling a listed drug product at a price higher than its drug benefit price as listed in the Formulary. Manufacturers are also prohibited from providing a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, companies that own, operate or franchise pharmacies or to their directors, officers, employees or agents with respect to listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products or those products in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for the listing of a drug product in the Formulary. The ODBA further prohibits any person from accepting a rebate, directly or indirectly. The executive officer is empowered to make an order requiring the manufacturer to pay an amount as specified in the ODBA. The ODBA also sets out how the amount that exceeds the drug benefit price is determined and the calculation of the value of the rebate, including the process by which the manufacturer is to be notified of the amounts owing, the reconsideration of the amounts, and steps that the executive officer may take for non-compliance. The procedures for enforcement are similar to those set out in the amendments to the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*.

The ODBA is further amended to enable the executive officer, for the purpose of determining compliance with the ODBA or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, to require a manufacturer, wholesaler, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies to provide information, other than personal information, to the executive officer, either in response to a specific request or at regular intervals. The executive officer may set out the time at which and the form in which the information must be provided.

lieutenant-gouverneur en conseil, a le pouvoir d'établir des critères d'ordre clinique précisés auxquels il doit être satisfait avant que ne soit effectué le paiement à l'égard de produits médicamenteux précisés ou de catégories précisées de produits médicamenteux.

L'administrateur peut fixer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux énuméré, lequel était fixé antérieurement dans les règlements, tel qu'il en convient avec le fabricant, et le publier dans le Formulaire des médicaments conformément aux dispositions de la Loi. Le prix, au titre du régime de médicaments, de produits qui ne figurent pas dans le Formulaire, mais pour lesquels l'administrateur étend l'application de la Loi par l'intermédiaire d'un programme d'accès exceptionnel, peut également être fixé par l'administrateur conformément aux règlements. L'administrateur peut établir les règles, critères et modalités que doit respecter le fabricant pour présenter des demandes de changement d'un prix au titre du régime de médicaments.

Les modifications comprennent un certain nombre de changements à l'égard de pouvoirs réglementaires qui permettent, entre autres, de payer les exploitants de pharmacies pour leurs services professionnels, d'énoncer, par règlement, les conditions se rapportant au coût d'acquisition d'un produit médicamenteux pour l'exploitant d'une pharmacie, de prendre des règlements afin de traiter des modalités applicables aux paiements différents qui sont faits aux exploitants de pharmacies en ce qui a trait à certaines catégories de personnes admissibles, de fixer la majoration d'un prix au titre du régime de médicaments que paie l'administrateur en application de la Loi et d'établir les conditions dont est assorti le paiement des honoraires de préparation.

La Loi autorise la pharmacie qui est exploitée dans un hôpital public à demander le paiement des mêmes honoraires de préparation que la pharmacie qui est exploitée dans la collectivité. Cette modification entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

La Loi est modifiée en outre pour interdire à un fabricant de vendre un produit médicamenteux énuméré à un prix supérieur à son prix au titre du régime de médicaments, tel qu'il figure dans le Formulaire des médicaments. Il est également interdit au fabricant d'offrir un rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies, aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ou à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, à l'égard de produits médicamenteux énumérés, de substances énumérées et de produits pharmaceutiques désignés ou de produits à l'égard desquels il a présenté à l'administrateur une demande de désignation comme produit médicamenteux énuméré dans le Formulaire. La Loi interdit en outre à quiconque d'accepter un rabais, directement ou indirectement. L'administrateur est autorisé à prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie une somme précisée dans la Loi, laquelle énonce également la façon de calculer la somme qui est supérieure au prix au titre du régime de médicaments, la formule servant au calcul de la valeur du rabais, le processus selon lequel le fabricant doit être avisé des sommes payables, le droit de demander un réexamen des sommes calculées et les mesures que peut prendre l'administrateur en cas de non-conformité. Les mesures d'exécution sont semblables à celles qui sont énoncées dans les modifications à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*.

La *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est modifiée en outre pour permettre à l'administrateur d'exiger qu'un fabricant, un grossiste, le fournisseur d'une substance énumérée, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies lui fournisse des renseignements autres que des renseignements personnels, soit en réponse à une demande précise, soit à des intervalles réguliers, afin d'établir s'il y a conformité à la Loi ou à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*. L'administrateur peut énoncer le moment auquel les

Part III provides for commencement and the short title of the Act. The amendments to the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and the *Ontario Drug Benefit Act*, other than a few that come into force on Royal Assent, come into force on October 1, 2006.

renseignements doivent être fournis et la forme sous laquelle ils doivent l'être.

La partie III prévoit l'entrée en vigueur et le titre abrégé de la présente loi. Les modifications apportées à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et à la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, à l'exception de certaines d'entre elles qui entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, entrent en vigueur le 1^{er} octobre 2006.

**An Act to amend the
Drug Interchangeability and
Dispensing Fee Act and the
Ontario Drug Benefit Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'interchangeabilité
des médicaments et les honoraires
de préparation et la Loi sur le régime
de médicaments de l'Ontario**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](http://www.c-laws.gov.on.ca) on www.c-laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
AMENDMENTS TO THE
DRUG INTERCHANGEABILITY AND
DISPENSING FEE ACT**

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'INTERCHANGEABILITÉ
DES MÉDICAMENTS ET LES HONORAIRES
DE PRÉPARATION**

1. (1) The definition of “designated” in section 1 of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is repealed and the following substituted:

1. (1) La définition de «désigné» à l'article 1 de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“designated” means designated by the executive officer in the Formulary; (“désigné”)

«désigné» Désigné dans le Formulaire des médicaments par l'administrateur. («designated»)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

“executive officer” means the executive officer of the Ontario public drug programs appointed under the *Ontario Drug Benefit Act*; (“administrateur”)

«administrateur» L'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario nommé en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. («executive officer»)

“Formulary” means the Formulary that the executive officer is required to keep, maintain and publish under the *Ontario Drug Benefit Act*; (“Formulaire des médicaments”)

«Formulaire des médicaments» Le Formulaire des médicaments que doit tenir et publier l'administrateur en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. («Formulary»)

2. The Act is amended by adding the following section:

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Executive officer and interchangeability

Administrateur et interchangeabilité

1.1 (1) The executive officer may designate a product as being interchangeable with another product by designating it as such in the Formulary.

1.1 (1) L'administrateur peut désigner un produit comme étant interchangeable avec un autre produit en le désignant comme tel dans le Formulaire des médicaments.

Formulary and interchangeability

Formulaire des médicaments et interchangeabilité

(2) A product becomes interchangeable with another product on the effective date of its being designated as interchangeable with that product, and ceases to be interchangeable with that product on the effective date of the

(2) Un produit devient interchangeable avec un autre produit à la date à laquelle prend effet sa désignation comme tel et il cesse de l'être à la date à laquelle prend effet le retrait de cette désignation par l'administrateur.

removal of its interchangeability designation by the executive officer.

Requirements for interchangeability

(3) The executive officer may designate a product as being interchangeable with another product if it is in the public interest to do so, but shall not do so if,

- (a) it does not contain a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the other product; or
- (b) the prescribed conditions under clause 14 (1) (a) have not been met.

Ceasing to be interchangeable

(4) The executive officer may remove a product's interchangeability designation,

- (a) where authorized to do so under subsection 12.1 (7);
- (b) if one of the conditions prescribed under clause 14 (1) (b) has been breached; or
- (c) in any case, if he or she considers it advisable in the public interest to do so.

Modification

(5) Any modification of a designation takes place on the effective date of its being designated in the Formulary as a modification.

Transitional

(6) A product that was interchangeable with another product immediately before October 1, 2006 continues to be interchangeable with that product until its interchangeability designation is removed by the executive officer.

3. Subsection 4 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Selection of interchangeable product

(5) If a prescription directs the dispensing of a product that is not an interchangeable product and there is an interchangeable product that contains a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the product prescribed, the dispenser may dispense the interchangeable product.

4. The Act is amended by adding the following sections:

Rebate, etc.

12.1 (1) A manufacturer shall not provide a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, or companies that own, operate or franchise pharmacies, or to their directors, officers, employees or agents,

Exigences à l'égard de l'interchangeabilité

(3) L'administrateur peut désigner un produit comme étant interchangeable avec un autre produit s'il est dans l'intérêt public de le faire, mais il ne doit pas le faire si, selon le cas :

- a) le produit n'est pas composé d'un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d'ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que l'autre produit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci;
- b) il n'est pas satisfait aux conditions prescrites en vertu de l'alinéa 14 (1) a).

Cessation de l'interchangeabilité

(4) L'administrateur peut retirer la désignation d'interchangeabilité d'un produit si, selon le cas :

- a) le paragraphe 12.1 (7) l'y autorise;
- b) l'une des conditions prescrites en vertu de l'alinéa 14 (1) b) a été violée;
- c) dans tous les cas, il estime qu'il est souhaitable de le faire dans l'intérêt public.

Modification

(5) Toute modification d'une désignation prend effet à la date à laquelle la modification est désignée comme telle dans le Formulaire des médicaments.

Disposition transitoire

(6) Le produit qui était interchangeable avec un autre produit immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 le demeure jusqu'à ce que l'administrateur retire sa désignation comme tel.

3. Le paragraphe 4 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Choix d'un produit interchangeable

(5) Si une ordonnance prescrit la préparation d'un produit qui n'est pas un produit interchangeable et qu'il existe un produit interchangeable qui est composé d'un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d'ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que le produit prescrit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci, le préposé à la préparation peut préparer le produit interchangeable.

4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Rabais

12.1 (1) Un fabricant ne doit pas offrir de rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies ou aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ni à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires :

- (a) for any interchangeable product; or
- (b) for any product in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as an interchangeable product, while that application is being considered.

May not accept rebate

(2) No person shall accept a rebate that is mentioned in subsection (1), either directly or indirectly.

Executive officer may make order

(3) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (4).

Calculation

(4) For the purposes of this section, the following rules apply to calculating the amount that is to be paid under subsection (3):

1. The amount shall be calculated by determining the difference between the expected value of all units of the drug products purchased and the actual cost of acquiring those units by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.
2. The expected value mentioned in paragraph 1 shall be determined by multiplying the drug benefit price by the volume of units provided by the manufacturer or wholesaler for all the products.
3. The actual cost of acquiring those products mentioned in paragraph 1 shall be determined by subtracting the monetary value of the rebate from the amount paid for all the products by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.

Reconsideration

(5) Within 14 days of being served with the order, the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (4) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(6) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision:

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(7) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (3) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under

- a) soit pour un produit interchangeable;
- b) soit pour un produit à l'égard duquel il a présenté une demande de désignation comme produit interchangeable à l'administrateur, pendant que sa demande est toujours à l'étude.

Interdiction d'accepter un rabais

(2) Nul ne doit, directement ou indirectement, accepter un rabais visé au paragraphe (1).

Arrêté de l'administrateur

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie la somme calculée en application du paragraphe (4) au ministre des Finances.

Calcul

(4) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent au calcul de la somme qui doit être payée aux termes du paragraphe (3) :

1. La somme se calcule en déterminant la différence entre la valeur prévue de toutes les unités des produits médicamenteux achetés et le prix réel que paie le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.
2. La valeur prévue mentionnée à la disposition 1 est établie en multipliant le prix du produit, au titre du régime de médicaments, par le nombre d'unités que fournit le fabricant ou le grossiste pour tous les produits.
3. Le prix réel d'acquisition des produits mentionnés à la disposition 1 est établi en soustrayant la valeur pécuniaire du rabais de la somme payée par le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.

Réexamen

(5) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification de l'arrêté, soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (4) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(6) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(7) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des

subsection (5) and the order has been affirmed or varied under subsection (6) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (3) requiring the manufacturer to pay a revised amount calculated under subsection (4), or do either or both of the following:

1. If the drug that is the subject of the order is an interchangeable product, remove its designation.
2. Not make further designations of any of the manufacturer's products as interchangeable under this Act, or as listed drug products under section 1.3 of the *Ontario Drug Benefit Act*, nor consider any of its products for approval under section 16 of that Act, until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is no longer offering the rebate.

Limit on reconsideration

(8) Subsections (5) and (6) do not apply to a further order mentioned in subsection (7).

Required notice

(9) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (7), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Definitions

(10) In this section,

“drug benefit price” means, with respect to a product,

- (a) its drug benefit price under the *Ontario Drug Benefit Act*,
- (b) in the case of a product that is not a benefit under the *Ontario Drug Benefit Act*, a price submitted by the manufacturer under the regulations that has been posted by the executive officer in the Formulary, or
- (c) in the case of a product mentioned in clause (1) (b), the price submitted by the manufacturer; (“prix au titre du régime de médicaments”)

“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include a discount for prompt payment offered in the ordinary course of business. (“rabais”)

Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations clarifying the definition of “rebate” in this section, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition and clarifying how the calculations are to be made in this section.

preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (5) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (6) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (3) exigeant qu'il paie une somme révisée calculée en application du paragraphe (4), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Si le médicament visé par l'arrêté est un produit interchangeable, retirer sa désignation comme tel.
2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit que ce soit du fabricant comme étant interchangeable aux termes de la présente loi ou comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3 de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, ni envisager l'approbation d'un de ses produits aux termes de l'article 16 de cette loi, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant n'offre plus le rabais.

Restriction : réexamen

(8) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (7).

Préavis exigé

(9) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (7), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Définitions

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«prix au titre du régime de médicaments» Relativement à un produit, s'entend :

- a) soit de son prix, au titre du régime de médicaments, visé par la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*;
- b) soit du prix soumis par le fabricant en vertu des règlements et indiqué par l'administrateur dans le Formulaire des médicaments, s'il s'agit d'un produit qui n'est pas un avantage visé par la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*;
- c) soit du prix soumis par le fabricant, s'il s'agit d'un produit mentionné à l'alinéa (1) b). («drug benefit price»)

«rabais» Sous réserve des règlements, s'entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l'exclusion toutefois des remises offertes en cas de paiement rapide dans le cours normal des affaires. («rebate»)

Règlements

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la définition de «rabais» au présent article, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l'application de cette définition et préciser la façon dont les calculs doivent être effectués au présent article.

Rules re s. 12.1

12.2 (1) The following rules apply with regard to an order made or a notice given by the executive officer under section 12.1:

1. The order or notice must be in writing, and set out in brief the reason for which it is made.
2. An order must set out how any amount required to be paid under the order was calculated, specify any right of reconsideration that is available, and the time within which reconsideration is available.
3. The order or notice may be served by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the manufacturer, or with a person at any place of business of the manufacturer who appears to be in control or management of the place of business.
4. An order must specify the time period with respect to which the order is made, which may include a time period with respect to which a previous order was made, if the previous order has not been complied with.
5. An order must set out the time period in which the manufacturer is required to comply with the order.
6. An order must specify the consequences for failing to comply with the order.

Same, publication of enforcement action

(2) The executive officer may publish on the Ministry's website the corporate names of manufacturers against whom the executive officer has taken action under section 12.1 and may also publish any information he or she considers appropriate about the action that has been taken.

No appeal

(3) There is no appeal from a decision or action of the executive officer under section 12.1, except as provided for in that section.

Non-application of SPPA

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done by the executive officer under section 12.1.

5. (1) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act.

(2) Clause 14 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) it does not contain a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the other product; or

Règles : art. 12.1

12.2 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un arrêté pris ou d'un préavis donné par l'administrateur en application de l'article 12.1 :

1. L'arrêté ou le préavis doit être formulé par écrit et exposer brièvement le motif pour lequel il est pris ou donné.
2. Un arrêté doit faire état de la façon dont toute somme qui doit être payée aux termes de l'arrêté a été calculée, du droit de demander un réexamen et du délai imparti pour en demander un.
3. L'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire du fabricant, ou encore à une personne qui se trouve dans un lieu d'affaires du fabricant et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
4. Un arrêté doit préciser la période qu'il vise, laquelle peut inclure une période visée par un arrêté antérieur en cas de non-conformité à un tel arrêté.
5. Un arrêté doit fixer le délai dans lequel le fabricant est tenu de s'y conformer.
6. Un arrêté doit préciser les conséquences d'une éventuelle non-conformité.

Idem : publication des mesures d'exécution

(2) L'administrateur peut publier sur le site Web du ministère les dénominations sociales des fabricants contre lesquels il a pris des mesures en vertu de l'article 12.1. Il peut également publier tous renseignements qu'il estime appropriés au sujet des mesures prises.

Aucun appel

(3) Les décisions ou les mesures que prend l'administrateur en vertu de l'article 12.1 ne sont pas susceptibles d'appel, si ce n'est selon ce que prévoit cet article.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux mesures que prend l'administrateur en vertu de l'article 12.1.

5. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi.

(2) L'alinéa 14 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le produit n'est pas composé d'un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d'ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que l'autre produit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci;

(3) Subsections 14 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Retroactive

(9) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

**PART II
AMENDMENTS TO THE
ONTARIO DRUG BENEFIT ACT**

6. The *Ontario Drug Benefit Act* is amended by adding the following section:

Principles

0.1 In this Act, the following principles are recognized:

1. The public drug system aims to meet the needs of Ontarians, as consumers and taxpayers.
2. The public drug system aims to involve consumers and patients in a meaningful way.
3. The public drug system aims to operate transparently to the extent possible for all persons with an interest in the system, including, without being limited to, patients, health care practitioners, consumers, manufacturers, wholesalers and pharmacies.
4. The public drug system aims to consistently achieve value-for-money and ensure the best use of resources at every level of the system.
5. Funding decisions for drugs are to be made on the best clinical and economic evidence available, and will be openly communicated, to the extent possible.

7. (1) The definition of “designated” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“designated” means designated in the Formulary by the executive officer; (“désigné”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“executive officer” means the executive officer of the Ontario public drug programs appointed under section 1.1; (“administrateur”)

“Formulary” means the Formulary that the executive officer is required to keep, maintain and publish under section 1.2; (“Formulaire des médicaments”)

(3) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or any other member of the Executive Council to

(3) Les paragraphes 14 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Rétroactivité

(9) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif à une date antérieure à leur dépôt.

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE RÉGIME
DE MÉDICAMENTS DE L'ONTARIO**

6. La *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Principes

0.1 Les principes suivants sont reconnus dans la présente loi :

1. Le régime public de médicaments vise à répondre aux besoins des Ontariens en tant que consommateurs et contribuables.
2. Le régime public de médicaments vise à engager les consommateurs et les patients d'une façon significative.
3. Le régime public de médicaments vise dans la mesure du possible la transparence envers les personnes qui ont un intérêt dans le régime, notamment les patients, les praticiens de la santé, les consommateurs, les fabricants, les grossistes et les pharmacies.
4. Le régime public de médicaments vise à réaliser constamment l'optimisation des ressources et leur meilleur emploi possible à chaque niveau.
5. Dans la mesure du possible, le financement des médicaments doit reposer sur les meilleures preuves cliniques et économiques disponibles et les décisions à ce sujet doivent être communiquées ouvertement.

7. (1) La définition de «désigné» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«désigné» Désigné dans le Formulaire des médicaments par l'administrateur. («designated»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«administrateur» L'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario nommé en application de l'article 1.1. («executive officer»)

«Formulaire des médicaments» Le Formulaire des médicaments que doit tenir et publier l'administrateur en application de l'article 1.2. («Formulary»)

(3) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est

whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

8. The Act is amended by adding the following sections:

Executive officer

1.1 (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an executive officer for the Ontario public drug programs.

Functions and powers

(2) Subject to this Act and the regulations, it is the function of the executive officer, and he or she has the power, to perform any functions or duties that he or she may have under this Act and the regulations, under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations and under any other Act or regulation, and without in any way restricting the generality of the foregoing,

- (a) to administer the Ontario public drug programs;
- (b) to keep, maintain and publish the Formulary;
- (c) to make this Act apply in respect of the supplying of drugs that are not listed drug products as provided for in section 16;
- (d) to designate products as listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products for the purposes of this Act, and to remove or modify those designations;
- (e) to designate products as interchangeable with other products under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, and to remove or modify those designations;
- (f) to negotiate agreements with manufacturers of drug products, agree with manufacturers as to the drug benefit price of listed drug products, negotiate drug benefit prices for listed substances with suppliers, and set drug benefit prices for designated pharmaceutical products;
- (g) to require any information that may or must be provided to the executive officer under this Act or the regulations or any other Act or regulation to be in a format that is satisfactory to the executive officer;
- (h) to make payments under the Ontario public drug programs;
- (i) to establish clinical criteria under section 23; and

chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(4) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«prescrit» Prescrit dans les règlements. («prescribed»)

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Administrateur

1.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, l'administrateur a pour mission et a le pouvoir d'exercer les fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements, la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application ainsi que toute autre loi ou tout autre règlement et, notamment, de faire ce qui suit :

- a) administrer les programmes publics de médicaments de l'Ontario;
- b) tenir et publier le Formulaire des médicaments;
- c) étendre l'application de la présente loi, conformément à l'article 16, à l'égard de la fourniture de médicaments qui ne sont pas des produits médicamenteux énumérés;
- d) désigner des produits comme produits médicamenteux énumérés, substances énumérées et produits pharmaceutiques désignés pour l'application de la présente loi et retirer ou modifier de telles désignations;
- e) désigner des produits comme étant interchangeables avec d'autres produits aux termes de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et retirer ou modifier de telles désignations;
- f) négocier des ententes avec les fabricants de produits médicamenteux et convenir avec eux du prix, au titre du régime de médicaments, des produits médicamenteux énumérés, négocier avec les fournisseurs le prix, au titre du régime, des substances énumérées et fixer le prix, au titre du régime, des produits pharmaceutiques désignés;
- g) exiger que les renseignements qui peuvent ou doivent lui être fournis dans le cadre de la présente loi ou des règlements ou de toute autre loi ou tout autre règlement le soient sous une forme qu'il juge satisfaisante;
- h) effectuer des paiements dans le cadre des programmes publics de médicaments de l'Ontario;
- i) établir des critères d'ordre clinique en vertu de l'article 23;

- (j) to pay operators of pharmacies for professional services, and to determine the amount of such payments subject to the prescribed conditions, if any.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) clarifying, modifying or restricting the functions and powers of the executive officer;
- (b) providing for additional functions and powers of the executive officer.

Formulary

1.2 (1) The executive officer shall keep, maintain and publish a Formulary.

Contents

- (2) The Formulary shall set out,
- (a) the listed drug products and listed substances for the purposes of this Act;
 - (b) the drug benefit price for listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products;
 - (c) the products that are designated as interchangeable for the purposes of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*; and
 - (d) any other information required under this or any other Act.

Other information

(3) In addition to anything mentioned in subsection (2), the Formulary may set out any other information or material the executive officer considers necessary or advisable.

Publication

(4) The executive officer shall publish the Formulary on the website of the Ministry and may publish it in any other format the executive officer considers advisable.

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

Listing

1.3 (1) A drug product becomes a listed drug product on the effective date of its being designated in the Formulary as a listed drug product, and ceases to be a listed drug product on the effective date of that designation being removed.

Requirements for listing

- (2) The executive officer may designate a drug product

- j) sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, payer les exploitants de pharmacies pour leurs services professionnels et fixer le montant de ces paiements.

Rèlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser, modifier ou restreindre les pouvoirs et fonctions de l'administrateur;
- b) attribuer d'autres pouvoirs et fonctions à l'administrateur.

Formulaire des médicaments

1.2 (1) L'administrateur tient et publie le Formulaire des médicaments.

Contenu

(2) Le Formulaire des médicaments indique ce qui suit :

- a) les produits médicamenteux énumérés et les substances énumérées pour l'application de la présente loi;
- b) le prix, au titre du régime de médicaments, des produits médicamenteux énumérés, des substances énumérées et des produits pharmaceutiques désignés;
- c) les produits qui sont désignés comme étant interchangeables pour l'application de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*;
- d) les autres renseignements qu'exige la présente loi ou toute autre loi.

Autres renseignements

(3) En plus des éléments mentionnés au paragraphe (2), le Formulaire des médicaments peut indiquer tous autres renseignements ou éléments que l'administrateur estime nécessaires ou souhaitables.

Publication

(4) L'administrateur publie le Formulaire des médicaments sur le site Web du ministère. Il peut également le publier sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

Énumération

1.3 (1) Un produit médicamenteux devient un produit médicamenteux énuméré à la date à laquelle prend effet sa désignation comme tel dans le Formulaire des médicaments et il cesse d'en être un à la date à laquelle prend effet le retrait de cette désignation.

Conditions

- (2) L'administrateur peut désigner un produit médica-

in the Formulary as a listed drug product where the executive officer considers it to be in the public interest to do so, but shall not do so if the prescribed conditions under clause 18 (1) (b) have not been met.

Modification

(3) Any modification of a designation takes place on the effective date of its being designated in the Formulary as a modification.

Transitional

(4) A drug product that was a listed drug product immediately before October 1, 2006 continues to be a listed drug product until it is removed from the Formulary as a listed drug product under this section.

9. Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “designated” and substituting “prescribed”.

10. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(4) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(5) Paragraph 4 of subsection 4 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Subject to the prescribed conditions, if any, if the acquisition cost, for the operator of the pharmacy, of the drug product dispensed is greater than the sum of the drug benefit price for that product and the mark-up referred to in paragraph 3 of subsection 6 (1), determine the amount by which they differ.

11. (1) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment of claim of operator

(1) Subject to subsection (2), an operator of a pharmacy who submits to the executive officer a claim for payment in respect of supplying a listed drug product for an eligible person pursuant to a prescription is entitled to be paid by the executive officer the amount provided for under section 6.

Alternative payments

(2) The executive officer may pay the operator of a pharmacy an amount different from the amount provided for under section 6 in respect of a claim or claims under subsection (1) for prescribed classes of eligible persons, subject to any prescribed requirements.

menteux dans le Formulaire des médicaments comme produit médicamenteux énuméré s’il l’estime dans l’intérêt public, mais il ne doit pas le faire s’il n’a pas été satisfait aux conditions prescrites en vertu de l’alinéa 18 (1) b).

Modification

(3) Toute modification d’une désignation prend effet à la date à laquelle la modification est désignée comme telle dans le Formulaire des médicaments.

Disposition transitoire

(4) Le produit médicamenteux qui était un produit médicamenteux énuméré immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 le demeure jusqu’à ce qu’il soit retiré du Formulaire des médicaments comme produit médicamenteux énuméré aux termes du présent article.

9. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «catégorie prescrite de personnes» à «catégorie de personnes désignée».

10. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(3) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(4) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(5) La disposition 4 du paragraphe 4 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, si le coût d’acquisition, pour l’exploitant de la pharmacie, du produit médicamenteux préparé est supérieur à la somme du prix de ce produit, au titre du régime de médicaments, et de la majoration visée à la disposition 3 du paragraphe 6 (1), établir le montant de la différence.

11. (1) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiement à l’exploitant

(1) Sous réserve du paragraphe (2), l’exploitant d’une pharmacie qui présente à l’administrateur une demande de paiement à l’égard de la fourniture d’un produit médicamenteux énuméré à l’intention d’une personne admissible conformément à une ordonnance a le droit de recevoir de l’administrateur le montant prévu à l’article 6.

Paiements différents

(2) L’administrateur peut payer à l’exploitant d’une pharmacie un montant différent de celui qui est prévu à l’article 6 à l’égard d’une ou de plusieurs demandes visées au paragraphe (1) à l’intention de catégories prescrites de personnes admissibles, sous réserve des exigences prescrites.

Transitional

(2.1) Any agreement that was in place under subsection (2), as it existed before October 1, 2006, that was in effect immediately before that date continues in force, with the executive officer substituted for the Minister, until it is terminated under its terms.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

12. (1) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Amount executive officer to pay

(1) The amount the executive officer shall pay under subsection 5 (1) in respect of a listed drug product is the amount calculated by adding the amounts determined under paragraphs 1, 2 and 3 and subtracting from that total the maximum co-payment that may be charged in respect of the supplying of a listed drug product for an eligible person, as provided for in the regulations:

1. The dispensing fee determined under subsection (2).
2. The drug benefit price for the drug product, but, if there are other listed drug products that are interchangeable with the drug product, the drug benefit price shall be deemed to be the lowest of the drug benefit prices for the drug product and the listed drug products that are interchangeable with it.

3. The prescribed mark-up on that price.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” in the portion before clause (a) and substituting “the executive officer”.

(3) Clause 6 (2) (a) of the Act is repealed.

(4) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, high acquisition cost

(3) Subject to the prescribed conditions, if any, if the acquisition cost of a listed drug product for an operator of a pharmacy is greater than the sum of the drug benefit price for the drug product determined under paragraph 2 of subsection (1) and the mark-up on that price, referred to in paragraph 3 of subsection (1), the executive officer shall also pay, under subsection 5 (1), the difference between the acquisition cost for the drug product and that sum.

(5) Subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

13. Section 8 of the Act is repealed.

Disposition transitoire

(2.1) Toute entente visée au paragraphe (2), tel qu’il existait avant le 1^{er} octobre 2006, qui était en vigueur immédiatement avant cette date demeure en vigueur jusqu’à ce qu’elle prenne fin selon ses termes, l’administrateur y étant substitué au ministre.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «à l’administrateur» à «au ministre» et de «de l’administrateur» à «du ministre».

12. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant payable par l’administrateur

(1) Le montant que l’administrateur paie, aux termes du paragraphe 5 (1), à l’égard d’un produit médicamenteux énuméré est le montant obtenu en additionnant les montants établis aux termes des dispositions 1, 2 et 3 et en soustrayant de ce total la quote-part maximale qui peut être demandée à l’égard de la fourniture d’un produit médicamenteux énuméré à l’intention d’une personne admissible, selon ce que prévoient les règlements :

1. Les honoraires de préparation établis aux termes du paragraphe (2).
2. Le prix du produit médicamenteux au titre du régime de médicaments; toutefois, s’il existe d’autres produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec le produit médicamenteux, le prix au titre du régime de médicaments est réputé le plus bas prix entre les prix au titre du régime de médicaments du produit médicamenteux et des produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec celui-ci.
3. La majoration prescrite de ce prix.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) L’alinéa 6 (2) a) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : coût d’acquisition élevé

(3) Sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, si le coût d’acquisition d’un produit médicamenteux énuméré pour l’exploitant d’une pharmacie est supérieur à la somme du prix du produit médicamenteux au titre du régime de médicaments qui est établi aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1) et de la majoration de ce prix, visée à la disposition 3 du paragraphe (1), l’administrateur paie aussi, aux termes du paragraphe 5 (1), la différence entre le coût d’acquisition de ce produit médicamenteux et cette somme.

(5) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

13. L’article 8 de la Loi est abrogé.

14. (1) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transitional

(4) Any agreement under subsection (1) that was in effect immediately before October 1, 2006 continues in force, with the executive officer substituted for the Minister, until it is terminated under its terms.

15. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

16. (1) Subsection 11.1 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11.1 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Subsection 11.1 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”,

- (a) in the portion before clause (a); and
- (b) in clause (a).

(4) Subsection 11.1 (6) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(5) Subsection 11.1 (7) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

17. (1) Subsection 11.2 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11.2 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Subsection 11.2 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”,

- (a) in the portion before clause (a); and
- (b) in clause (a).

(4) Subsection 11.2 (5) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(5) Subsection 11.2 (6) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

14. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L’administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(3) L’article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(4) Toute entente visée au paragraphe (1) qui était en vigueur immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 demeure en vigueur jusqu’à ce qu’elle prenne fin selon ses termes, l’administrateur y étant substitué au ministre.

15. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» et de «de l’administrateur» à «du ministre».

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» et de «de l’administrateur» à «du ministre».

16. (1) Le paragraphe 11.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(2) Le paragraphe 11.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l’administrateur» à «du ministre».

(3) Le paragraphe 11.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes :

- a) dans le passage qui précède l’alinéa a);
- b) à l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 11.1 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L’administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 11.1 (7) de la Loi est modifié par substitution de «L’administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

17. (1) Le paragraphe 11.2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(2) Le paragraphe 11.2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l’administrateur» à «du ministre».

(3) Le paragraphe 11.2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes :

- a) dans le passage qui précède l’alinéa a);
- b) à l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 11.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «L’administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 11.2 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L’administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

18. Subsection 11.3 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

19. The Act is amended by adding the following sections:

Supply to be at drug benefit price

11.4 (1) A manufacturer shall not sell a listed drug product, for the purpose of supplying a drug product under this Act, for a price that is higher than its drug benefit price as listed in the Formulary.

Agreement not to exceed drug benefit price

(2) A manufacturer, in agreeing to a drug benefit price with the executive officer under section 22, shall agree to comply with subsection (1).

Executive officer may make order

(3) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (4).

How amount calculated

(4) The amount that the manufacturer is required to pay under subsection (3) is the amount determined by the formula:

$$A = Q (P - DBP)$$

where,

“A” is the amount to be paid by the manufacturer,

“P” is the price for which the manufacturer is selling the listed drug product,

“DBP” is the drug benefit price, and

“Q” is the number of units of the listed drug product sold at the higher price.

Reconsideration

(5) Within 14 days of being served with an order under subsection (3), the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (4) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(6) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision.

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.

18. Le paragraphe 11.3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'administrateur» à «au ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

19. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Fourniture selon le prix au titre du régime de médicaments

11.4 (1) Le fabricant ne doit pas vendre un produit médicamenteux énuméré, aux fins de la fourniture d'un produit médicamenteux aux termes de la présente loi, à un prix supérieur à son prix au titre du régime de médicaments, tel qu'il figure dans le Formulaire des médicaments.

Non-dépassement du prix au titre du régime de médicaments : accord du fabricant

(2) Le fabricant, lorsqu'il convient d'un prix au titre du régime de médicaments avec l'administrateur aux termes de l'article 22, convient de se conformer au paragraphe (1).

Arrêté de l'administrateur

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant qu'il paie au ministre des Finances la somme calculée en application du paragraphe (4).

Calcul de la somme

(4) La somme que doit payer le fabricant dans le cadre du paragraphe (3) est la somme calculée selon la formule suivante :

$$A = Q (P - DBP)$$

où :

«A» représente la somme payable par le fabricant,

«P» représente le prix auquel le fabricant vend le produit médicamenteux énuméré,

«DBP» représente le prix au titre du régime de médicaments,

«Q» représente le nombre d'unités du produit médicamenteux énuméré qui sont vendues au prix supérieur.

Réexamen

(5) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (3), soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (4) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(6) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.

3. Vary the order.

Executive officer may act

(7) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (3) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (5) and the order has been affirmed or varied under subsection (6) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (3) requiring the manufacturer to pay a revised amount calculated under subsection (4), or do either or both of the following:

1. Remove the designation of the drug that is the subject of the order as a listed drug product.
2. Not make further designations of any of the manufacturer's drug products as listed drug products under section 1.3, nor consider any of its drug products for approval under section 16, nor designate any of its products as interchangeable under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is selling the drug product for the drug benefit price.

Limit on reconsideration

(8) Subsections (5) and (6) do not apply to a further order mentioned in subsection (7).

Required notice

(9) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (7), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Rebates, etc.

11.5 (1) A manufacturer shall not provide a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, or companies that own, operate or franchise pharmacies, or to their directors, officers, employees or agents,

- (a) for any listed drug product or listed substance; or
- (b) for any drug in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as a listed drug product, while that application is being considered.

May not accept rebate

(2) No person shall accept a rebate that is mentioned in subsection (1), either directly or indirectly.

Executive officer may make order

(3) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (4).

3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(7) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (5) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (6) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (3) exigeant qu'il paie une somme révisée calculée en application du paragraphe (4), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Retirer la désignation du médicament visé par l'arrêté comme produit médicamenteux énuméré.
2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit médicamenteux que ce soit du fabricant comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3, ni envisager l'approbation d'un de ses produits médicamenteux aux termes de l'article 16, ni désigner l'un de ses produits comme étant interchangeable en vertu de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant vend le produit médicamenteux au prix au titre du régime de médicaments.

Restriction : réexamen

(8) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (7).

Préavis exigé

(9) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (7), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Rabais

11.5 (1) Un fabricant ne doit pas offrir de rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies ou aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ni à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires :

- a) soit pour un produit médicamenteux énuméré ou une substance énumérée;
- b) soit pour un médicament à l'égard duquel il a présenté une demande de désignation comme produit médicamenteux énuméré à l'administrateur, pendant que sa demande est toujours à l'étude.

Interdiction d'accepter un rabais

(2) Nul ne doit, directement ou indirectement, accepter un rabais visé au paragraphe (1).

Arrêté de l'administrateur

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie la somme calculée en application du paragraphe (4) au ministre des Finances.

Calculation

(4) For the purposes of this section, the following rules apply to calculating the amount that is to be paid under subsection (3):

1. The amount shall be calculated by determining the difference between the expected value of all units of drug products and listed substances purchased and the actual cost of acquiring those units by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.
2. The expected value mentioned in paragraph 1 shall be determined by multiplying the drug benefit price by the volume of units provided by the manufacturer or wholesaler for all the listed drug products and listed substances.
3. The actual cost of acquiring those products and substances mentioned in paragraph 1 shall be determined by subtracting the monetary value of the rebate from the amount paid for the drug products and listed substances by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.

Deemed drug benefit price

(5) For the purposes of subsection (4), the drug benefit price of a drug in respect of which clause (1) (b) applies shall be deemed to be the price submitted by the manufacturer.

Reconsideration

(6) Within 14 days of being served with the order, the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (4) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(7) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision.

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(8) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (3) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (6) and the order has been affirmed or varied under subsection (7) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (3) or do either or both of the following:

Calcul

(4) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent au calcul de la somme qui doit être payée aux termes du paragraphe (3) :

1. La somme se calcule en déterminant la différence entre la valeur prévue de toutes les unités des produits médicamenteux et substances énumérées achetés et le prix réel que paie le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.
2. La valeur prévue mentionnée à la disposition 1 est établie en multipliant le prix du produit, au titre du régime de médicaments, par le nombre d'unités que fournit le fabricant ou le grossiste pour tous les produits médicamenteux énumérés et substances énumérées.
3. Le prix réel d'acquisition des produits et substances mentionnés à la disposition 1 est établi en soustrayant la valeur pécuniaire du rabais de la somme payée par le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.

Prix réputé correspondre au prix au titre du régime de médicaments

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le prix, au titre du régime de médicaments, d'un médicament auquel s'applique l'alinéa (1) b) est réputé correspondre au montant soumis par le fabricant.

Réexamen

(6) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification de l'arrêté, soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (4) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(7) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(8) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (6) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (7) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (3), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. If the drug that is the subject of the order is a listed drug product, remove its designation.
2. Not make further designations of any of the manufacturer's drug products as listed drug products under section 1.3, nor consider any of its drug products for approval under section 16, nor designate any of its products as interchangeable under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is no longer offering the rebate.

Limit on reconsideration

(9) Subsections (6) and (7) do not apply to a further order mentioned in subsection (8).

Required notice

(10) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (8), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Definition

(11) In this section,

“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include a discount for prompt payment offered in the ordinary course of business.

Rules re ss. 11.4 and 11.5

11.6 (1) The following rules apply with regard to an order made or a notice given by the executive officer under section 11.4 or 11.5:

1. The order or notice must be in writing, and set out in brief the reason for which it is made.
2. An order must set out how any amount required to be paid under the order was calculated, and specify any right of reconsideration that is available and the time within which the reconsideration is available.
3. The order or notice may be served by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the manufacturer, or with a person at any place of business of the manufacturer who appears to be in control or management of the place of business.
4. An order must specify the time period with respect to which the order is made, which may include a time period with respect to which a previous order was made, if the previous order has not been complied with.
5. An order must set out the time period in which the manufacturer is required to comply with the order.
6. An order must specify the consequences for failing to comply with the order.

1. Si le médicament visé par l'arrêté est un produit médicamenteux énuméré, retirer sa désignation comme tel.

2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit médicamenteux que ce soit du fabricant comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3, ni envisager l'approbation d'un de ses produits médicamenteux aux termes de l'article 16, ni désigner l'un de ses produits comme étant interchangeable en vertu de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant n'offre plus le rabais.

Restriction : réexamen

(9) Les paragraphes (6) et (7) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (8).

Préavis exigé

(10) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (8), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«rabais» Sous réserve des règlements, s'entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l'exclusion toutefois des remises offertes en cas de paiement rapide dans le cours normal des affaires.

Règles : art. 11.4 et 11.5

11.6 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un arrêté pris ou d'un préavis donné par l'administrateur en application de l'article 11.4 ou 11.5 :

1. L'arrêté ou le préavis doit être formulé par écrit et exposer brièvement le motif pour lequel il est pris ou donné.
2. Un arrêté doit faire état de la façon dont toute somme qui doit être payée aux termes de l'arrêté a été calculée, du droit de demander un réexamen et du délai imparti pour en demander un.
3. L'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire du fabricant, ou encore à une personne qui se trouve dans un lieu d'affaires du fabricant et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
4. Un arrêté doit préciser la période qu'il vise, laquelle peut inclure une période visée par un arrêté antérieur en cas de non-conformité à un tel arrêté.
5. Un arrêté doit fixer le délai dans lequel le fabricant est tenu de s'y conformer.
6. Un arrêté doit préciser les conséquences d'une éventuelle non-conformité.

Same, publication of enforcement action

(2) The executive officer may publish on the Ministry's website the corporate names of manufacturers against whom the executive officer has taken action under section 11.4 or 11.5 and may also publish any information he or she considers appropriate about the action that has been taken.

No appeal

(3) There is no appeal from a decision or action of the executive officer under section 11.4 or 11.5, except as provided for in those sections.

Non-application of SPPA

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done by the executive officer under sections 11.4 and 11.5.

20. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**Minister and executive officer to consult**

12. The Minister and the executive officer may consult with persons or organizations representing eligible persons, manufacturers, operators of pharmacies, physicians, suppliers of listed substances, wholesalers and companies that own, operate or franchise pharmacies with respect to the amounts payable under this Act and other matters of mutual concern arising out of this Act and the regulations, and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations.

21. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "The Minister" at the beginning.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "The Minister" at the beginning.

(3) Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure

(3) The Minister and the executive officer shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be prescribed, but shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.

(4) Subsection 13 (4) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "the Minister".

22. The Act is amended by adding the following section:

Requirement to provide information

13.1 (1) For the purposes of determining compliance with this Act or the regulations or with the *Drug Inter-*

Idem : publication des mesures d'exécution

(2) L'administrateur peut publier sur le site Web du ministère les dénominations sociales des fabricants contre lesquels il a pris des mesures en vertu de l'article 11.4 ou 11.5. Il peut également publier tous renseignements qu'il estime appropriés au sujet des mesures prises.

Aucun appel

(3) Les décisions ou les mesures que prend l'administrateur en vertu de l'article 11.4 ou 11.5 ne sont pas susceptibles d'appel, si ce n'est selon ce que prévoient ces articles.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux mesures que prend l'administrateur en vertu des articles 11.4 et 11.5.

20. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Consultation**

12. Le ministre et l'administrateur peuvent consulter des personnes ou des organismes qui représentent les personnes admissibles, les fabricants, les exploitants de pharmacies, les médecins, les fournisseurs de substances énumérées, les grossistes et les sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies à l'égard des montants payables aux termes de la présente loi et des autres questions d'intérêt commun qui découlent de la présente loi et des règlements ainsi que de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application.

21. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre et l'administrateur peuvent» à «Le ministre peut» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre et l'administrateur peuvent» à «Le ministre peut» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgence

(3) Le ministre et l'administrateur divulguent des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire aux fins liées à l'application de la présente loi ou à toutes autres fins prescrites. Toutefois, ils ne doivent pas divulguer les renseignements si, à leur avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.

(4) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre et l'administrateur peuvent» à «le ministre peut».

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation de fournir des renseignements

13.1 (1) Pour établir s'il y a conformité à la présente loi ou aux règlements ou à la *Loi sur l'interchangeabilité*

changeability and Dispensing Fee Act and its regulations, the executive officer may require a manufacturer, wholesaler, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies to provide information other than personal information to the executive officer, either in response to a specific request, or at regular intervals.

Time and form

(2) The executive officer may specify the time at which and the form in which the information must be provided.

Publication

(3) Where the executive officer requires that information be provided at regular intervals, the executive officer shall publish the manner and form that are required on the website of the Ministry, and may publish them in any other format that he or she considers appropriate.

Compliance required

(4) The manufacturer, wholesaler, supplier of listed substances, operator of a pharmacy or company that owns, operates or franchises pharmacies shall comply with every requirement to provide information under this section.

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (3) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

23. Subsections 14 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(3) An inspector may examine records, in whatever form, in the possession or under the control of a wholesaler, manufacturer, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies, if the inspector believes on reasonable grounds that the records will assist the inspector in determining the accuracy and completeness of a claim for payment of an operator of a pharmacy or physician or in determining whether the wholesaler or manufacturer has complied with this Act and the regulations.

Copies

(4) In carrying out an inspection under this section, the inspector may, upon giving a receipt for it, take away a record, including a sales or a marketing record, for the purpose of making a copy, but the copy shall be made and the record shall be returned as promptly as reasonably possible.

24. (1) Clause 15 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) submits to the executive officer a claim for payment where the executive officer is not required to make any payment or where the claim is in excess

des médicaments et les honoraires de préparation et ses règlements d'application, l'administrateur peut exiger qu'un fabricant, un grossiste, le fournisseur d'une substance énumérée, l'exploitant d'une pharmacie ou une société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies lui fournisse des renseignements autres que des renseignements personnels, soit en réponse à une demande précise, soit à des intervalles réguliers.

Moment et forme

(2) L'administrateur peut préciser le moment auquel les renseignements doivent être fournis et sous quelle forme ils doivent l'être.

Publication

(3) Lorsqu'il exige que des renseignements lui soient fournis à des intervalles réguliers, l'administrateur publie la façon dont ils doivent être présentés et la forme sous laquelle ils doivent l'être sur le site Web du ministère. Il peut également les publier sur tout autre support qu'il estime approprié.

Conformité obligatoire

(4) Le fabricant, le grossiste, le fournisseur de substances énumérées, l'exploitant de la pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies se conforme à toute obligation de fourniture de renseignements qu'impose le présent article.

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (3) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

23. Les paragraphes 14 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(3) Un inspecteur peut examiner les dossiers, sous quelque forme qu'ils soient, qui sont en la possession ou sous le contrôle d'un grossiste, d'un fabricant, du fournisseur d'une substance énumérée, de l'exploitant d'une pharmacie ou d'une société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies s'il a des motifs raisonnables de croire que les dossiers l'aideront à établir l'exactitude et l'état complet d'une demande de paiement de l'exploitant d'une pharmacie ou d'un médecin ou à établir si le grossiste ou le fabricant s'est conformé à la présente loi et aux règlements.

Copies

(4) Lorsqu'il procède à une inspection en vertu du présent article, l'inspecteur peut emporter un dossier, y compris un dossier de vente ou un dossier de commercialisation, après en avoir donné un reçu, dans le but d'en faire une copie, mais la copie doit être faite et le dossier remis aussitôt que raisonnablement possible.

24. (1) L'alinéa 15 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) présente à l'administrateur une demande de paiement dans le cas où ce dernier n'est pas tenu d'effectuer un paiement ou dans le cas où le montant

of the amount the executive officer is required to pay;

(2) Clause 15 (1) (e) of the Act is amended by adding “or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*” after “administration of this Act”.

(3) Subsection 15 (5) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(4) Subsection 15 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) The minimum penalty for each offence under clause (1) (b) is two times the difference between the amount for which a claim was submitted to the executive officer and the amount the executive officer is required to pay.

25. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Unlisted drugs, special case

16. (1) If a physician informs the executive officer that the proper treatment of a patient who is an eligible person requires the administration of a drug for which there is not a listed drug product, the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of that drug as if it were a listed drug product by so notifying the physician.

Same

(2) The drug benefit price of a drug referred to in subsection (1) shall be the amount determined by the executive officer in accordance with the regulations.

Listed drugs, special case

(3) If a physician informs the executive officer that the proper treatment of a patient who is an eligible person requires the administration of a drug for which there are one or more listed drug products but for which the conditions for payment under section 23 are not satisfied, the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of those listed drug products as if the conditions were satisfied.

Notice to operator

(4) An operator of a pharmacy is not liable for contravening this Act or the regulations in respect of supplying a drug referred to in subsection (1) or a listed drug product referred to in subsection (3) unless the operator has received notice from the physician or from the executive officer that this Act applies to that supplying.

Retroactivity

(5) Where the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of a drug or a listed drug product under this section, the executive officer may make that application retroactive to a date determined by the executive officer.

demandé dépasse celui que l'administrateur est tenu de payer;

(2) L'alinéa 15 (1) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*» après «l'application de la présente loi».

(3) Le paragraphe 15 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(4) Le paragraphe 15 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) L'amende minimale pour chaque infraction prévue à l'alinéa (1) b) représente le double de la différence entre le montant pour lequel une demande de paiement a été présentée à l'administrateur et le montant que ce dernier est tenu de payer.

25. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Médicaments non énumérés : cas particulier

16. (1) Si un médecin l'informe que le traitement approprié d'un patient qui est une personne admissible nécessite l'administration d'un médicament pour lequel il n'y a pas de produit médicamenteux énuméré, l'administrateur peut, en avisant le médecin, étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture de ce médicament comme s'il s'agissait d'un produit médicamenteux énuméré.

Idem

(2) Le prix d'un médicament visé au paragraphe (1), au titre du régime de médicaments, est le montant fixé par l'administrateur conformément aux règlements.

Médicaments énumérés : cas particulier

(3) Si un médecin l'informe que le traitement approprié d'un patient qui est une personne admissible nécessite l'administration d'un médicament pour lequel il y a un ou plusieurs produits médicamenteux énumérés, mais à l'égard duquel il n'a pas été satisfait aux conditions de paiement établies en vertu de l'article 23, l'administrateur peut étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture de ces produits médicamenteux énumérés comme s'il avait été satisfait aux conditions.

Avis à l'exploitant

(4) L'exploitant d'une pharmacie n'est pas tenu responsable d'avoir contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard de la fourniture d'un médicament visé au paragraphe (1) ou d'un produit médicamenteux énuméré visé au paragraphe (3) à moins d'avoir reçu du médecin ou de l'administrateur un avis selon lequel la présente loi s'applique à cette fourniture.

Rétroactivité

(5) Lorsque le présent article l'autorise à étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture d'un médicament ou d'un produit médicamenteux énuméré, l'administrateur peut étendre son application rétroactivement à la date qu'il fixe.

26. Subsections 17 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Determination of drug benefit price

- (2) The executive officer has the authority to,
 - (a) determine the conditions which must be met before a pharmaceutical product, including an extemporaneous preparation, is designated as a designated pharmaceutical product; and
 - (b) determine the drug benefit price of a designated pharmaceutical product, including determining a formula by which the drug benefit price may be calculated.

Section 22 does not apply

(3) Section 22 does not apply for the purposes of this section.

Publication

(4) The executive officer shall publish, on the Ministry's website and in any other format the executive officer considers appropriate, any conditions or formulas that the executive officer determines under subsection (2).

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

27. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (0.a) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act;
- (0.a.1) governing professional services for the purposes of clause 1.1 (2) (j), including defining "professional services", governing payments that may be made for professional services, including governing to whom payments may be made, and prescribing conditions to which the executive officer is subject in making payments for professional services;

(2) Clause 18 (1) (a) of the Act is amended by striking out "designating" and substituting "prescribing".

(3) Clauses 18 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(4) Clause 18 (1) (e.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e.1) prescribing the manner of determining acquisition costs of drug products, for the purposes of subsections 4 (5), 6 (3) and 6 (4), and prescribing conditions for the purposes of paragraph 4 of subsection 4 (5) and for the purposes of subsection 6 (3);

(5) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e.1.2) prescribing classes of eligible persons and setting out requirements for the purposes of subsection 5 (2);

26. Les paragraphes 17 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fixation du prix au titre du régime de médicaments

- (2) L'administrateur a le pouvoir de faire ce qui suit :
 - a) fixer les conditions à remplir avant qu'un produit pharmaceutique, y compris un médicament préparé extemporanément, puisse être désigné comme produit pharmaceutique désigné;
 - b) fixer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit pharmaceutique désigné, y compris la formule servant à son calcul.

Non-application de l'art. 22

(3) L'article 22 ne s'applique pas dans le cadre du présent article.

Publication

(4) L'administrateur publie, sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime approprié, les conditions ou formules qu'il fixe en vertu du paragraphe (2).

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

27. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 0.a) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi;
- 0.a.1) régir les services professionnels pour l'application de l'alinéa 1.1 (2) j), notamment définir «services professionnels», régir les paiements qui peuvent être effectués pour ces services, y compris les personnes auxquelles ils peuvent être effectués, et prescrire les conditions imposées à l'administrateur pour leur paiement;

(2) L'alinéa 18 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «prescrire» à «désigner».

(3) Les alinéas 18 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(4) L'alinéa 18 (1) e.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e.1) prescrire la manière d'établir le coût d'acquisition des produits médicamenteux pour l'application des paragraphes 4 (5), 6 (3) et 6 (4) et prescrire des conditions pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 4 (5) et pour l'application du paragraphe 6 (3);

(5) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1.2) prescrire des catégories de personnes admissibles et fixer des exigences pour l'application du paragraphe 5 (2);

(6) Clause 18 (1) (e.2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(7) Clause 18 (1) (e.3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(8) Clause 18 (1) (g) of the Act is repealed.

(9) Clause 18 (1) (g.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(g.1) prescribing the mark-up of the drug benefit price the executive officer will pay under subsection 6 (1);

(10) Clause 18 (1) (g.3) of the Act is repealed.

(11) Clause 18 (1) (g.4) of the Act is repealed and the following substituted:

(g.4) prescribing the dispensing fee and conditions for the payment of the dispensing fee for the purposes of subclause 6 (2) (c) (i);

(12) Clause 18 (1) (g.6) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(13) Clause 18 (1) (h) of the Act is repealed.

(14) Clause 18 (1) (k) of the Act is repealed.

(15) Clause 18 (1) (k.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(k.1) respecting how drug benefit prices are to be calculated for the purposes of section 16;

(16) Clause 18 (1) (k.2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(17) Clause 18 (1) (k.3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(18) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(k.5.1) clarifying the definition of “rebate” in section 11.5, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition and clarifying how the calculations are to be made in that section;

(19) Clause 18 (1) (k.6) of the Act is repealed and the following substituted:

(k.6) prescribing conditions under which the Minister and the executive officer may collect or use personal information under subsection 13 (1) or (2), conditions under which the Minister and the executive officer shall disclose personal information under subsection 13 (3) and conditions under which the Minister and the executive officer may enter into agreements under subsection 13 (4);

(20) Clause 18 (1) (l) of the Act is repealed.

(21) Subsections 18 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed.

(6) L’alinéa 18 (1) e.2) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(7) L’alinéa 18 (1) e.3) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(8) L’alinéa 18 (1) g) de la Loi est abrogé.

(9) L’alinéa 18 (1) g.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g.1) prescrire la majoration du prix au titre du régime de médicaments que l’administrateur paiera aux termes du paragraphe 6 (1);

(10) L’alinéa 18 (1) g.3) de la Loi est abrogé.

(11) L’alinéa 18 (1) g.4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g.4) prescrire les honoraires de préparation et les conditions de leur paiement pour l’application du sous-alinéa 6 (2) c) (i);

(12) L’alinéa 18 (1) g.6) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(13) L’alinéa 18 (1) h) de la Loi est abrogé.

(14) L’alinéa 18 (1) k) de la Loi est abrogé.

(15) L’alinéa 18 (1) k.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k.1) traiter du mode de calcul du prix au titre du régime de médicaments pour l’application de l’article 16;

(16) L’alinéa 18 (1) k.2) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(17) L’alinéa 18 (1) k.3) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(18) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

k.5.1) préciser la définition de «rabais» à l’article 11.5, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l’application de cette définition et préciser la façon dont les calculs doivent être effectués à cet article;

(19) L’alinéa 18 (1) k.6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k.6) prescrire les conditions auxquelles le ministre et l’administrateur peuvent recueillir ou utiliser des renseignements personnels en vertu du paragraphe 13 (1) ou (2), celles auxquelles ils doivent divulguer de tels renseignements aux termes du paragraphe 13 (3) et celles auxquelles ils peuvent conclure des ententes en vertu du paragraphe 13 (4);

(20) L’alinéa 18 (1) l) de la Loi est abrogé.

(21) Les paragraphes 18 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés.

(22) Clause 18 (5) (d) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

28. Sections 19, 20, 21, 22 and 23 of the Act are repealed and the following substituted:

Decisions about listing, delisting

19. In deciding whether or not to designate a drug product as a listed drug product or to remove such a designation, the executive officer may consider anything he or she considers advisable in the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the drug benefit price of the drug product or other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.

Delisting

20. (1) The executive officer may remove a drug product's designation as a listed drug product even if none of the conditions prescribed under clause 18 (1) (b.1) are breached, if he or she considers it advisable in the public interest to do so.

Effect of breach of continuing conditions

(2) Despite a breach of a condition prescribed under clause 18 (1) (b.1), a drug product does not cease to be a listed drug product until its designation as a listed drug product is removed.

Advisors

21. The Minister, the executive officer or any body or official who advises the Minister, the executive officer or the Lieutenant Governor in Council with respect to anything under this Act may, in formulating such advice, consider anything the Minister, the executive officer or Lieutenant Governor in Council may consider.

Drug benefit price

22. (1) The drug benefit price for a drug product when it becomes a listed drug product shall be the amount agreed to by the executive officer and the manufacturer, subject to any conditions that may be prescribed.

Executive officer's agreement

(2) In deciding whether to agree to an amount under subsection (1), the executive officer may consider any matter the executive officer considers advisable in the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the drug benefit price of other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.

Request for change

(3) A manufacturer may request, in writing, that the executive officer change a drug benefit price, but the executive officer is not obligated to act on the request.

Criteria for requesting change

(4) The executive officer may establish rules, criteria and procedures that must be followed by a manufacturer

(22) L'alinéa 18 (5) d) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

28. Les articles 19, 20, 21, 22 et 23 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décisions concernant la désignation ou le retrait de la désignation

19. Pour décider s'il doit ou non désigner un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré ou retirer une telle désignation, l'administrateur peut prendre en considération tout ce qu'il estime souhaitable dans l'intérêt public, notamment le prix du produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux, au titre du régime de médicaments, ou le prix demandé aux exploitants de pharmacies pour ces produits.

Retrait de la désignation

20. (1) L'administrateur peut retirer la désignation d'un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré même si aucune des conditions prescrites en vertu de l'alinéa 18 (1) b.1) n'est violée, s'il estime qu'il est souhaitable de le faire dans l'intérêt public.

Effet de la violation des conditions de la désignation continue

(2) Malgré la violation d'une condition prescrite en vertu de l'alinéa 18 (1) b.1), un produit médicamenteux continue d'être un produit médicamenteux énuméré jusqu'au retrait de sa désignation comme tel.

Conseillers

21. Le ministre, l'administrateur ou tout organisme ou fonctionnaire public qui conseille le ministre, l'administrateur ou le lieutenant-gouverneur en conseil sur toute question prévue par la présente loi peut, lorsqu'il formule de tels conseils, prendre en considération toute question que le ministre, l'administrateur ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre en considération.

Prix au titre du régime de médicaments

22. (1) Sous réserve des conditions prescrites, le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux lorsqu'il devient un produit médicamenteux énuméré correspond au montant dont conviennent l'administrateur et le fabricant.

Accord de l'administrateur

(2) Pour décider s'il doit convenir d'un montant en application du paragraphe (1), l'administrateur peut prendre en considération toute question qu'il estime souhaitable dans l'intérêt public, notamment le prix d'autres produits médicamenteux au titre du régime de médicaments ou le prix demandé aux exploitants de pharmacies pour le produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux.

Demande de changement

(3) Le fabricant peut demander par écrit à l'administrateur de changer un prix au titre du régime de médicaments, mais l'administrateur n'est pas tenu de le faire.

Critères à respecter

(4) L'administrateur peut établir les règles, critères et modalités que doit respecter le fabricant pour présenter

in submitting requests for changes in a drug benefit price, including providing for how often such requests may be made, and shall post those rules, criteria and procedures on the Ministry's website and in any other format the executive officer considers advisable.

Manufacturer must comply

(5) A manufacturer that submits a request for a change in a drug benefit price shall comply with the posted rules, criteria and procedures.

Where conflict

(6) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

Changing drug benefit price

(7) Subject to any conditions that may be prescribed, the executive officer may change the drug benefit price of a drug product in consultation with the manufacturer if a request has been made under subsection (3) and the executive officer considers it to be in the public interest to make the change, and such a change is effective on the date that it is indicated in the Formulary as taking effect.

Documentation

(8) In determining whether a change in the drug benefit price is in the public interest, the executive officer may require the manufacturer to supply any information, other than personal information, that the executive officer considers relevant, and the manufacturer shall comply with the request.

Transitional

(9) The drug benefit price of a drug product that was a listed drug product immediately before October 1, 2006 shall be its drug benefit price as it existed under this Act at that time, until it is changed as permitted under this Act and the regulations.

Clarification

(10) For greater clarity, the executive officer may change the drug benefit price of any drug product that was listed in the Formulary that existed immediately before October 1, 2006, and that was referred to in the regulations made under this Act or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, but only as provided for in this Act or its regulations, or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations.

Conditions of payment

23. (1) The executive officer may require that, in respect of a specified drug product or class of drug products, specified clinical criteria must be met for the executive officer to pay an amount in respect of the supplying of that drug product or class of drug products for particular patients or a particular class of patients.

des demandes de changement d'un prix au titre du régime de médicaments, y compris la fréquence de telles demandes, auquel cas il les affiche sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Obligation de conformité : fabricant

(5) Le fabricant qui présente une demande de changement d'un prix au titre du régime de médicaments se conforme aux règles, critères et modalités affichés.

Incompatibilité

(6) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

Changement du prix

(7) Sous réserve des conditions prescrites, l'administrateur peut changer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux en consultation avec le fabricant si une demande a été présentée en vertu du paragraphe (3) et qu'il l'estime dans l'intérêt public, auquel cas le changement prend effet à la date à laquelle il est indiqué comme prenant effet dans le Formulaire des médicaments.

Documentation

(8) Pour établir si la modification du prix au titre du régime de médicaments est dans l'intérêt public, l'administrateur peut exiger du fabricant qu'il lui fournisse les renseignements, autres que des renseignements personnels, que l'administrateur estime pertinents, auquel cas le fabricant doit se conformer à la demande.

Disposition transitoire

(9) Le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux qui était un produit médicamenteux énuméré immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 est son prix, au titre du régime de médicaments, tel qu'il existait en vertu de la présente loi à ce moment-là, jusqu'à ce qu'il soit changé comme l'autorisent la présente loi et les règlements.

Précision

(10) Il est entendu que l'administrateur peut changer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux qui était énuméré dans le Formulaire des médicaments en vigueur immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 et qui était visé dans les règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, mais seulement comme le prévoient la présente loi ou ses règlements d'application ou la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application.

Conditions de paiement

23. (1) L'administrateur peut exiger, relativement à un produit médicamenteux précisé ou à une catégorie précisée de produits médicamenteux, qu'il soit satisfait à des critères d'ordre clinique précisés avant que l'administrateur n'effectue de paiement à l'égard de la fourniture de ce produit ou de cette catégorie de produits à l'intention

Publication

(2) Where the executive officer specifies anything under subsection (1), he or she shall publish it in the Formulary.

Clinical criteria

(3) Without limiting the generality of subsection (1), clinical criteria may include,

- (a) considerations relating to the use or the possibility of the use of other drug products or therapies for particular patients or a particular class of patients;
- (b) a requirement that the use of a drug product for particular patients or a particular class of patients require a prescription from a physician or member of a class of physicians specified by the executive officer;
- (c) a requirement that a specified person or an expert panel recommend or approve the use of a drug product for particular patients or a particular class of patients.

When clinical criteria not met

(4) If an operator of a pharmacy supplies a drug product for an eligible person and, because of the criteria set under this section, the executive officer is not required to pay an amount in respect of that supply, the operator may charge or accept payment from a person other than the executive officer in an amount equal to the sum of,

- (a) the amount the executive officer would have paid under this Act, absent the criteria; and
- (b) the amount the operator could have charged under this Act, absent the criteria.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if, under section 16, the executive officer makes this Act apply in respect of the supplying of the drug product for the eligible person.

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

29. (1) Section 3, subsections 5 (2), 12 (3) and 27 (10), this section and section 30 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2 and 4, subsections 5 (1), (3) and (4), sections 6 to 11, subsections 12 (1), (2), (4) and (5), sections 13 to 26, subsections 27 (1) to (9) and (11) to

de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients.

Publication

(2) Lorsqu'il précise quoi que ce soit en vertu du paragraphe (1), l'administrateur le publie dans le Formulaire des médicaments.

Critères d'ordre clinique

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les critères d'ordre clinique peuvent comprendre ce qui suit :

- a) des considérations relatives à l'utilisation ou à la possibilité d'utilisation d'autres produits médicamenteux ou traitements à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients;
- b) l'obligation d'obtenir une ordonnance d'un médecin ou d'un membre d'une catégorie de médecins que précise l'administrateur pour utiliser un produit médicamenteux à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients;
- c) l'obligation d'obtenir la recommandation ou l'approbation d'une personne précisée ou d'un comité d'experts pour utiliser un produit médicamenteux à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients.

Cas où il n'est pas satisfait aux critères d'ordre clinique

(4) Si l'exploitant d'une pharmacie fournit un produit médicamenteux à l'intention d'une personne admissible et qu'en raison des critères établis en vertu du présent article, l'administrateur n'est pas tenu d'effectuer de paiement à l'égard de la fourniture de ce produit, l'exploitant peut demander à une personne autre que l'administrateur, ou recevoir d'une telle personne, un paiement dont le montant est égal à la somme des montants suivants :

- a) le montant que l'administrateur aurait payé en vertu de la présente loi, en l'absence des critères;
- b) le montant que l'exploitant aurait pu demander en vertu de la présente loi, en l'absence des critères.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, en vertu de l'article 16, l'administrateur étend l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture du produit médicamenteux à l'intention de la personne admissible.

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

29. (1) L'article 3, les paragraphes 5 (2), 12 (3) et 27 (10), le présent article et l'article 30 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2 et 4, les paragraphes 5 (1), (3) et (4), les articles 6 à 11, les paragraphes 12 (1), (2), (4) et (5), les articles 13 à 26, les paragraphes 27 (1) à (9) et

(22) and section 28 come into force on October 1, 2006.

Short title

30. The short title of this Act is the *Transparent Drug System for Patients Act, 2006*.

(11) à (22) et l'article 28 entrent en vigueur le 1^{er} octobre 2006.

Titre abrégé

30. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur un régime de médicaments transparent pour les patients*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 102

**An Act to amend the
Drug Interchangeability and
Dispensing Fee Act and the
Ontario Drug Benefit Act**

The Hon. G. Smitherman
Minister of Health and Long-Term Care

Government Bill

1st Reading April 13, 2006
2nd Reading May 10, 2006
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Social Policy and as reported
to the Legislative Assembly June 7, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 102

**Loi modifiant la
Loi sur l'interchangeabilité
des médicaments et les honoraires
de préparation et la Loi sur le régime
de médicaments de l'Ontario**

L'honorable G. Smitherman
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

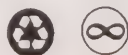
Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 13 avril 2006
2^e lecture 10 mai 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la politique sociale
et rapporté à l'Assemblée législative le 7 juin 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



Part I amends the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*. The amendments transfer the previous function and power of the Minister to make regulations designating products as interchangeable with others and the function and power of the Lieutenant Governor in Council to remove designations of interchangeable products by way of regulation to the executive officer of the Ontario public drug programs (the position of the executive officer is created by amendments to the *Ontario Drug Benefit Act*). The executive officer may designate products as interchangeable and remove such designations by publishing updates on the Formulary that will be maintained and published under the *Ontario Drug Benefit Act*. Conditions for designating products as interchangeable continue to be set out in the regulations. The Act is amended to make clear that nothing in the Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

The executive officer is required to follow the same requirements for interchangeability as those that applied to the powers of the Minister and the Lieutenant Governor in Council.

One requirement for interchangeability is amended to include that products may be designated as interchangeable not only where they have the same active ingredients in the same dosage form, but also where they have similar active ingredients in a similar dosage form. “Similar active ingredients” is defined to mean different salts, esters, complexes or solvates of the same therapeutic moiety. The Minister will be enabled to make a regulation, before the Minister’s functions and powers are transferred to the executive officer, to designate products as interchangeable where they have similar active ingredients and are in a similar dosage form, as soon as the Bill receives Royal Assent. This amendment to the Minister’s regulation-making authority is repealed once the amendments pertaining to the executive officer come into force.

The Act is further amended to prohibit manufacturers, including their suppliers, distributors, brokers, and other agents, from providing a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, companies that own, operate or franchise pharmacies or to their directors, officers, employees or agents with respect to interchangeable products or those products in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as interchangeable. The Act is also amended to prohibit any person—of those persons from accepting a rebate, directly or indirectly. The executive officer is empowered to make an order requiring the manufacturer, or those persons accepting a rebate to pay an amount, which reflects the value of the rebate, to the Minister of Finance. The amendments set out the calculation of the amount owing to the government, the process by which the manufacturer is to be notified of the amount payable, reconsideration of the amount, and steps that the executive officer may take for non-compliance. In addition, provision is made for a similar order against a person who accepts a prohibited rebate. The executive officer may require the manufacturer or other person accepting a rebate to pay a lesser amount, and if the executive officer decides to take this action, he or she must set out in the order the lesser amount and how it was calculated. Rebates may be further defined by regulation, including professional allowances, which are excluded from the definition of rebate. Certain regulations may only be made after a public consultation process.

La partie I modifie la *Loi sur l’interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*. Les modifications ont pour effet de transférer à l’administrateur des programmes publics de médicaments de l’Ontario (ce poste étant créé par modification à la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*) la fonction et le pouvoir antérieurs du ministre de désigner, par règlement, des produits comme étant interchangeables avec d’autres produits, et la fonction et le pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de retirer de telles désignations par règlement. L’administrateur peut désigner des produits comme étant interchangeables ou retirer de telles désignations en publiant des mises à jour dans le Formulaire des médicaments qui sera tenu et publié en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*. Les conditions à remplir avant qu’un produit puisse être désigné comme étant interchangeable continuent d’être énoncées dans les règlements. La Loi est modifiée pour préciser qu’elle n’a pas pour effet d’autoriser la substitution thérapeutique.

L’administrateur est tenu de se conformer aux mêmes exigences à l’égard de l’interchangeabilité que celles qui s’appliquaient au ministre et au lieutenant-gouverneur en conseil dans l’exercice de leurs pouvoirs.

L’une des exigences en matière d’interchangeabilité est modifiée de façon à permettre la désignation comme produit interchangeable non seulement d’un produit contenant les mêmes ingrédients actifs et se présentant dans la même forme posologique qu’un autre, mais aussi d’un produit contenant des ingrédients actifs semblables et se présentant dans une forme posologique semblable à un autre. L’expression «ingrédient actif semblable» est définie de façon à s’entendre des différents sels, esters, complexes ou solvats ayant la même fraction thérapeutique. Dès que le projet de loi reçoit la sanction royale et avant le transfert de ses fonctions et de ses pouvoirs à l’administrateur, le ministre pourra prendre un règlement pour désigner des produits comme étant interchangeables s’ils contiennent des ingrédients actifs semblables et se présentent dans une forme posologique semblable à un autre produit. Cette modification des pouvoirs réglementaires du ministre est abrogée dès l’entrée en vigueur des modifications se rapportant à l’administrateur.

La Loi est modifiée en outre pour interdire à un fabricant, notamment ses fournisseurs, distributeurs, courtiers et autres mandataires, d’offrir un rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies, aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ou à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, à l’égard de produits interchangeables ou de produits à l’égard desquels il a présenté à l’administrateur une demande de désignation comme produit interchangeable. La Loi est également modifiée pour interdire à quiconque—ces personnes d’accepter un rabais, directement ou indirectement. L’administrateur est autorisé à prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie ou les personnes qui acceptent un rabais paient une somme qui correspond à la valeur du rabais au ministre des Finances. Les modifications font état du calcul de la somme qui doit être payée au gouvernement, du processus selon lequel le fabricant doit en être avisé, du droit de demander un réexamen des sommes calculées et des mesures que peut prendre l’administrateur en cas de non-conformité. En outre, il est prévu qu’un arrêté semblable peut être pris contre quiconque accepte un rabais interdit. L’administrateur peut exiger que le fabricant ou quiconque accepte un rabais paie une somme inférieure et s’il décide de le faire, il doit indiquer dans l’arrêté à la fois la somme inférieure et le mode de calcul de celle-ci. Des rabais peuvent être définis davantage par règlement, notamment des indemnités professionnelles, lesquelles sont exclues de la définition de «rabais». Certains règlements ne peuvent être pris qu’après que soit mené à bien un processus de consultation publique.

Part II makes amendments to the *Ontario Drug Benefit Act* (ODBA). It includes principles pertaining to the public drug system. It creates the position of the executive officer of the Ontario public drug programs and sets out his or her functions and powers. Most of the functions and powers that previously rested with the Minister are transferred to the executive officer. The amendments further describe the Formulary and its contents. The Formulary is required to be kept and maintained by the executive officer and published on the Ministry of Health and Long-Term Care website.

Updating the Formulary is no longer dependent on the filing of regulations, but rather, the executive officer – and no longer the Minister or Lieutenant Governor in Council – has authority to designate listed drug products on the Formulary and remove products from the Formulary. Conditions for listing drug products continue to be as prescribed in the regulations; however, the executive officer, and not the Lieutenant Governor in Council, has the authority to set out specified clinical criteria that must be met as a condition for payment in respect of specified drug products or classes of drug products.

A Citizens' Council and Pharmacy Council are established to advise the executive officer. The Act also requires the Minister to establish a process to review recommendations made to the executive officer to list a drug product and decisions made by the executive officer not to designate a product as a listed drug product where recommendation was made by a body that advises the executive officer.

The Act is further amended to make clear that nothing in the Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

The drug benefit price in respect of a listed drug product, previously set out in the regulations, may be determined by the executive officer, as agreed to by the executive officer and the manufacturer, and published in the Formulary, in accordance with provisions of the ODBA. The drug benefit price for products that are not on the Formulary, but for which the executive officer has made the ODBA apply through an exceptional access program, may also be determined by the executive officer, in accordance with the regulations. The executive officer may establish rules, criteria and procedures that a manufacturer must follow in submitting requests for changes to the drug benefit price.

The amendments include a number of regulation-making changes that enable, among other things, operators of pharmacies to be paid for professional services; the setting out in the regulations of conditions pertaining to the acquisition cost of a drug product for the operator of a pharmacy; the creation of regulations to address alternative payment mechanisms to operators of pharmacies for certain classes of eligible persons; and the setting of a mark-up of the drug benefit price that the executive officer will pay under ODBA; and the conditions for the payment of the dispensing fee. Certain regulations may only be made after a public consultation process.

The ODBA will allow pharmacies that operate in public hospitals to charge the same dispensing fee as pharmacies in the community. ~~This amendment comes into force on Royal Assent.~~

The ODBA is further amended to prohibit manufacturers, including their suppliers, distributors, brokers, and other agents, from selling a listed drug product at a price higher than its drug benefit price as listed in the Formulary. Manufacturers are also

La partie II modifie la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. Elle comprend des principes se rapportant au régime public de médicaments. Elle crée le poste de l'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario et énonce ses fonctions et ses pouvoirs. La plupart des fonctions et des pouvoirs antérieurs du ministre sont transférés à l'administrateur. Les modifications précisent en outre la nature et le contenu du Formulaire des médicaments, lequel doit être tenu par l'administrateur et publié sur le site Web du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

La mise à jour du Formulaire des médicaments ne se fait plus en fonction du dépôt de règlements, l'administrateur, et non plus le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, ayant le pouvoir d'y désigner des produits médicamenteux énumérés et d'en retirer des produits. Les conditions à remplir avant qu'un produit médicamenteux puisse être énuméré continuent d'être prescrites par règlement. Toutefois, l'administrateur, et non pas le lieutenant-gouverneur en conseil, a le pouvoir d'établir des critères d'ordre clinique précisés auxquels il doit être satisfait avant que ne soit effectué le paiement à l'égard de produits médicamenteux précisés ou de catégories précisées de produits médicamenteux.

Un Conseil des citoyens et un Conseil des pharmaciens sont créés pour conseiller l'administrateur. La Loi exige également que le ministre établisse une procédure pour l'examen des recommandations qui sont faites à l'administrateur de désigner des produits comme produits médicamenteux énumérés ainsi que des décisions prises par celui-ci de ne pas désigner un produit comme produit médicamenteux énuméré lorsqu'un organisme qui le conseille a recommandé de procéder à la désignation.

La Loi est modifiée en outre pour préciser qu'elle n'a pas pour effet d'autoriser la substitution thérapeutique.

L'administrateur peut fixer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux énuméré, lequel était fixé antérieurement dans les règlements, tel qu'il en convient avec le fabricant, et le publier dans le Formulaire des médicaments conformément aux dispositions de la Loi. Le prix, au titre du régime de médicaments, de produits qui ne figurent pas dans le Formulaire, mais pour lesquels l'administrateur étend l'application de la Loi par l'intermédiaire d'un programme d'accès exceptionnel, peut également être fixé par l'administrateur conformément aux règlements. L'administrateur peut établir les règles, critères et modalités que doit respecter le fabricant pour présenter des demandes de changement d'un prix au titre du régime de médicaments.

Les modifications comprennent un certain nombre de changements à l'égard de pouvoirs réglementaires qui permettent, entre autres, de payer les exploitants de pharmacies pour leurs services professionnels, d'énoncer, par règlement, les conditions se rapportant au coût d'acquisition d'un produit médicamenteux pour l'exploitant d'une pharmacie, de prendre des règlements afin de traiter des modalités applicables aux paiements différents qui sont faits aux exploitants de pharmacies en ce qui a trait à certaines catégories de personnes admissibles, de fixer la majoration d'un prix au titre du régime de médicaments que paie l'administrateur en application de la Loi et d'établir les conditions dont est assorti le paiement des honoraires de préparation. Certains règlements ne peuvent être pris qu'après que soit mené à bien un processus de consultation publique.

La Loi autorise la pharmacie qui est exploitée dans un hôpital public à demander le paiement des mêmes honoraires de préparation que la pharmacie qui est exploitée dans la collectivité. ~~Cette modification entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.~~

La Loi est modifiée en outre pour interdire à un fabricant, notamment ses fournisseurs, distributeurs, courtiers et autres mandataires, de vendre un produit médicamenteux énuméré à un prix supérieur à son prix au titre du régime de médicaments, tel

prohibited from providing a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, companies that own, operate or franchise pharmacies or to their directors, officers, employees or agents with respect to listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products or those products in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for the listing of a drug product in the Formulary. The ODBA further prohibits ~~any person~~ those persons from accepting a rebate, directly or indirectly. The executive officer is empowered to make an order requiring the manufacturer to pay an amount as specified in the ODBA. The ODBA also sets out how the amount that exceeds the drug benefit price is determined and the calculation of the value of the rebate, including the process by which the manufacturer is to be notified of the amounts owing, the reconsideration of the amounts, and steps that the executive officer may take for non-compliance. Rebates may be further defined by regulation, including professional allowances, which are excluded from the definition of rebate. The procedures for enforcement are similar to those set out in the amendments to the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, as are the provisions concerning persons who accept prohibited rebates. The executive officer is to establish a Code of Conduct respecting professional allowances under the ODBA and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* in consultation with the pharmacy and drug manufacturing industries, and publish the Code of Conduct on the Ministry's website.

The ODBA is further amended to enable the executive officer, for the purpose of determining compliance with the ODBA or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, to require a manufacturer, wholesaler, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies to provide information, other than personal information, to the executive officer, either in response to a specific request or at regular intervals. The executive officer may set out the time at which and the form in which the information must be provided.

Part III provides for commencement and the short title of the Act. The amendments to the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and the *Ontario Drug Benefit Act*, other than a few that come into force on Royal Assent, come into force on October 1, 2006.

qu'il figure dans le Formulaire des médicaments. Il est également interdit au fabricant d'offrir un rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies, aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ou à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, à l'égard de produits médicamenteux énumérés, de substances énumérées et de produits pharmaceutiques désignés ou de produits à l'égard desquels il a présenté à l'administrateur une demande de désignation comme produit médicamenteux énuméré dans le Formulaire. La Loi interdit en outre à ~~quiconque~~ ces personnes d'accepter un rabais, directement ou indirectement. L'administrateur est autorisé à prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie une somme précisée dans la Loi, laquelle énonce également la façon de calculer la somme qui est supérieure au prix au titre du régime de médicaments, la formule servant au calcul de la valeur du rabais, le processus selon lequel le fabricant doit être avisé des sommes payables, le droit de demander un réexamen des sommes calculées et les mesures que peut prendre l'administrateur en cas de non-conformité. Des rabais peuvent être définis davantage par règlement, notamment des indemnités professionnelles, lesquelles sont exclues de la définition de «rabais». Les mesures d'exécution sont semblables à celles qui sont énoncées dans les modifications à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, le cas étant le même pour les dispositions concernant les personnes qui acceptent des rabais interdits. L'administrateur doit établir un code de conduite relativement aux indemnités professionnelles visées par la Loi et par la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* en consultation avec les industries des produits pharmaceutiques et de fabrication de médicaments et il doit le publier sur le site Web du ministère.

La *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est modifiée en outre pour permettre à l'administrateur d'exiger qu'un fabricant, un grossiste, le fournisseur d'une substance énumérée, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies lui fournisse des renseignements autres que des renseignements personnels, soit en réponse à une demande précise, soit à des intervalles réguliers, afin d'établir s'il y a conformité à la Loi ou à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*. L'administrateur peut énoncer le moment auquel les renseignements doivent être fournis et la forme sous laquelle ils doivent l'être.

La partie III prévoit l'entrée en vigueur et le titre abrégé de la présente loi. Les modifications apportées à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et à la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, à l'exception de certaines d'entre elles qui entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, entrent en vigueur le 1^{er} octobre 2006.

**An Act to amend the
Drug Interchangeability and
Dispensing Fee Act and the
Ontario Drug Benefit Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'interchangeabilité
des médicaments et les honoraires
de préparation et la Loi sur le régime
de médicaments de l'Ontario**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
AMENDMENTS TO THE
DRUG INTERCHANGEABILITY AND
DISPENSING FEE ACT**

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'INTERCHANGEABILITÉ
DES MÉDICAMENTS ET LES HONORAIRES
DE PRÉPARATION**

1. (1) The definition of “designated” in section 1 of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is repealed and the following substituted:

1. (1) La définition de «désigné» à l'article 1 de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“designated” means designated by the executive officer in the Formulary; (“désigné”)

«désigné» Désigné dans le Formulaire des médicaments par l'administrateur. («designated»)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

“executive officer” means the executive officer of the Ontario public drug programs appointed under the *Ontario Drug Benefit Act*; (“administrateur”)

«administrateur» L'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario nommé en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. («executive officer»)

“Formulary” means the Formulary that the executive officer is required to keep, maintain and publish under the *Ontario Drug Benefit Act*; (“Formulaire des médicaments”)

«Formulaire des médicaments» Le Formulaire des médicaments que doit tenir et publier l'administrateur en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. («Formulary»)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

No therapeutic substitution

Substitution thérapeutique interdite

(2) Nothing in this Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la substitution thérapeutique.

2. The Act is amended by adding the following section:

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Executive officer and interchangeability

Administrateur et interchangeabilité

1.1 (1) The executive officer may designate a product as being interchangeable with another product by designating it as such in the Formulary.

1.1 (1) L'administrateur peut désigner un produit comme étant interchangeable avec un autre produit en le désignant comme tel dans le Formulaire des médicaments.

Formulary and interchangeability

(2) A product becomes interchangeable with another product on the effective date of its being designated as interchangeable with that product, and ceases to be interchangeable with that product on the effective date of the removal of its interchangeability designation by the executive officer.

Requirements for interchangeability

(3) The executive officer may designate a product as being interchangeable with another product if it is in the public interest to do so, but shall not do so if,

- (a) it does not contain a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the other product; or
- (b) the prescribed conditions under clause 14 (1) (a) have not been met.

Similar active ingredients

(3.1) In clause (3) (a),

“similar active ingredients” means different salts, esters, complexes or solvates of the same therapeutic moiety.

Ceasing to be interchangeable

(4) The executive officer may remove a product’s interchangeability designation,

- (a) where authorized to do so under subsection 12.1 (7);
- (b) if one of the conditions prescribed under clause 14 (1) (b) has been breached; or
- (c) in any case, if he or she considers it advisable in the public interest to do so.

Modification

(5) Any modification of a designation takes place on the effective date of its being designated in the Formulary as a modification.

Non-application of SPPA

(5.1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done by the executive officer under this Act.

Transitional

(6) A product that was interchangeable with another product immediately before October 1, 2006 continues to be interchangeable with that product until its interchangeability designation is removed by the executive officer.

~~3. Subsection 4 (5) of the Act is repealed and the following substituted:~~

Selection of interchangeable product

~~(5.1) If a prescription directs the dispensing of a product that is not an interchangeable product and there is an in-~~

Formulaire des médicaments et interchangeabilité

(2) Un produit devient interchangeable avec un autre produit à la date à laquelle prend effet sa désignation comme tel et il cesse de l’être à la date à laquelle prend effet le retrait de cette désignation par l’administrateur.

Exigences à l’égard de l’interchangeabilité

(3) L’administrateur peut désigner un produit comme étant interchangeable avec un autre produit s’il est dans l’intérêt public de le faire, mais il ne doit pas le faire si, selon le cas :

- a) le produit n’est pas composé d’un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d’ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que l’autre produit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci;
- b) il n’est pas satisfait aux conditions prescrites en vertu de l’alinéa 14 (1) a).

Ingrédients actifs semblables

(3.1) La définition qui suit s’applique à l’alinéa (3) a).

«ingrédients actifs semblables» S’entend des différents sels, esters, complexes ou solvats ayant la même fraction thérapeutique.

Cessation de l’interchangeabilité

(4) L’administrateur peut retirer la désignation d’interchangeabilité d’un produit si, selon le cas :

- a) le paragraphe 12.1 (7) l’y autorise;
- b) l’une des conditions prescrites en vertu de l’alinéa 14 (1) b) a été violée;
- c) dans tous les cas, il estime qu’il est souhaitable de le faire dans l’intérêt public.

Modification

(5) Toute modification d’une désignation prend effet à la date à laquelle la modification est désignée comme telle dans le Formulaire des médicaments.

Non-application de la Loi sur l’exercice des compétences légales

(5.1) La *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’applique pas aux mesures que prend l’administrateur en vertu de la présente loi.

Disposition transitoire

(6) Le produit qui était interchangeable avec un autre produit immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 le demeure jusqu’à ce que l’administrateur retire sa désignation comme tel.

~~3. Le paragraphe 4 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

Choix d’un produit interchangeable

~~(5.1) Si une ordonnance prescrit la préparation d’un produit qui n’est pas un produit interchangeable et qu’il~~

interchangeable product that contains a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the product prescribed, the dispenser may dispense the interchangeable product.

4. The Act is amended by adding the following sections:

Rebate, etc.

12.1 (1) A manufacturer shall not provide a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, or companies that own, operate or franchise pharmacies, or to their directors, officers, employees or agents,

- (a) for any interchangeable product; or
- (b) for any product in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as an interchangeable product, while that application is being considered.

Extended definition of “manufacturer”

(1.1) For the purposes of this section and in section 12.2, unless the context requires otherwise,

“manufacturer” includes a supplier, distributor, broker or agent of a manufacturer, except in,

- (a) clause (1) (b) of this section,
- (b) paragraph 2 of subsection (7) of this section,
- (c) subsection (9) of this section, and
- (d) clauses (b) and (c) of the definition of “drug benefit price” in subsection (10) of this section.

May not accept rebate

~~—(2) No person shall accept a rebate that is mentioned in subsection (1), either directly or indirectly.~~

May not accept rebate

(2) No wholesaler, operator, company, director, officer, employee or agent mentioned in subsection (1) shall accept a rebate that is mentioned in subsection (1), either directly or indirectly.

Executive officer may make order

(3) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (4).

Calculation

(4) For the purposes of this section, the following rules apply to calculating the amount that is to be paid under subsection (3):

1. The amount shall be calculated by determining the difference between the expected value of all units

~~existe un produit interchangeable qui est composé d'un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d'ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que le produit prescrit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci, le préposé à la préparation peut préparer le produit interchangeable.~~

4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Rabais

12.1 (1) Un fabricant ne doit pas offrir de rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies ou aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ni à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires :

- a) soit pour un produit interchangeable;
- b) soit pour un produit à l'égard duquel il a présenté une demande de désignation comme produit interchangeable à l'administrateur, pendant que sa demande est toujours à l'étude.

Élargissement de la définition de «fabricant»

(1.1) Pour l'application du présent article et à l'article 12.2, sauf indication contraire du contexte :

«fabricant» S'entend notamment d'un fournisseur, d'un distributeur, d'un courtier ou d'un mandataire d'un fabricant, sauf dans les dispositions suivantes :

- a) l'alinéa (1) b) du présent article;
- b) la disposition 2 du paragraphe (7) du présent article;
- c) le paragraphe (9) du présent article;
- d) les alinéas b) et c) de la définition de «prix au titre du régime de médicaments» au paragraphe (10) du présent article.

Interdiction d'accepter un rabais

~~—(2) Nul ne doit, directement ou indirectement, accepter un rabais visé au paragraphe (1).~~

Interdiction d'accepter un rabais

(2) Aucun grossiste, exploitant, administrateur, dirigeant, employé ou mandataire ni aucune société visé au paragraphe (1) ne doit, directement ou indirectement, accepter un rabais visé à ce même paragraphe.

Arrêté de l'administrateur

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie la somme calculée en application du paragraphe (4) au ministre des Finances.

Calcul

(4) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent au calcul de la somme qui doit être payée aux termes du paragraphe (3) :

1. La somme se calcule en déterminant la différence entre la valeur prévue de toutes les unités des pro-

of the drug products purchased and the actual cost of acquiring those units by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.

2. The expected value mentioned in paragraph 1 shall be determined by multiplying the drug benefit price by the volume of units provided by the manufacturer or wholesaler for all the products.
3. The actual cost of acquiring those products mentioned in paragraph 1 shall be determined by subtracting the monetary value of the rebate from the amount paid for all the products by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.

Reconsideration

(5) Within 14 days of being served with the order, the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (4) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(6) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision:

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(7) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (3) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (5) and the order has been affirmed or varied under subsection (6) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (3) requiring the manufacturer to pay a revised amount calculated under subsection (4), or do either or both of the following:

1. If the drug that is the subject of the order is an interchangeable product, remove its designation.
2. Not make further designations of any of the manufacturer's products as interchangeable under this Act, or as listed drug products under section 1.3 of the *Ontario Drug Benefit Act*, nor consider any of its products for approval under section 16 of that Act, until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is no longer offering the rebate.

Limit on reconsideration

(8) Subsections (5) and (6) do not apply to a further order mentioned in subsection (7).

duits médicamenteux achetés et le prix réel que paie le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.

2. La valeur prévue mentionnée à la disposition 1 est établie en multipliant le prix du produit, au titre du régime de médicaments, par le nombre d'unités que fournit le fabricant ou le grossiste pour tous les produits.
3. Le prix réel d'acquisition des produits mentionnés à la disposition 1 est établi en soustrayant la valeur pécuniaire du rabais de la somme payée par le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.

Réexamen

(5) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification de l'arrêté, soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (4) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(6) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(7) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (5) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (6) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (3) exigeant qu'il paie une somme révisée calculée en application du paragraphe (4), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Si le médicament visé par l'arrêté est un produit interchangeable, retirer sa désignation comme tel.
2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit que ce soit du fabricant comme étant interchangeable aux termes de la présente loi ou comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3 de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, ni envisager l'approbation d'un de ses produits aux termes de l'article 16 de cette loi, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant n'offre plus le rabais.

Restriction : réexamen

(8) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (7).

Required notice

(9) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (7), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Executive officer order where rebate accepted

(9.1) Where the executive officer believes, on reasonable grounds, that a person has accepted a rebate contrary to subsection (2), the executive officer may make an order requiring the person to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (4).

Reconsideration

(9.2) Subsections (5) and (6), subsection (7), other than paragraphs 1 and 2, and subsection (8) apply with any necessary modifications where an order has been made under subsection (9.1).

Lesser amount

(9.3) Despite any other provision of this section, the executive officer may, in an order under subsection (3) or (9.1), require the manufacturer or other person to pay an amount less than the amount calculated under subsection (4) and, where the executive officer does so, the following apply:

1. The executive officer shall set out in the order both the lesser amount and how it was calculated.
2. Any right of reconsideration that applies with respect to a calculation under subsection (4) applies with respect to the calculation under paragraph 1.

Definitions

(10) In this section,

“drug benefit price” means, with respect to a product,

- (a) its drug benefit price under the *Ontario Drug Benefit Act*,
- (b) in the case of a product that is not a benefit under the *Ontario Drug Benefit Act*, a price submitted by the manufacturer under the regulations that has been posted by the executive officer in the Formulaire, or
- (c) in the case of a product mentioned in clause (1) (b), the price submitted by the manufacturer; (“prix au titre du régime de médicaments”)

“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include a discount for prompt payment offered in the ordinary course of business. (“rabais”)

“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include,

- (a) a discount for prompt payment offered in the ordinary course of business, or

Préavis exigé

(9) S’il se propose de prendre l’une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (7), l’administrateur signifie au fabricant un préavis d’au moins 30 jours.

Arrêté de l’administrateur lorsqu’un rabais est accepté

(9.1) S’il a des motifs raisonnables de croire qu’une personne a accepté un rabais contrairement au paragraphe (2), l’administrateur peut prendre un arrêté exigeant que la personne paie la somme calculée en application du paragraphe (4) au ministre des Finances.

Réexamen

(9.2) Les paragraphes (5) et (6), le paragraphe (7), sauf les dispositions 1 et 2, ainsi que le paragraphe (8) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu’un arrêté a été pris en vertu du paragraphe (9.1).

Somme inférieure

(9.3) Malgré toute autre disposition du présent article, l’administrateur peut, dans un arrêté visé au paragraphe (3) ou (9.1), exiger que le fabricant ou l’autre personne paie une somme inférieure à celle calculée en application du paragraphe (4), auquel cas les règles suivantes s’appliquent :

1. L’administrateur indique dans l’arrêté à la fois la somme inférieure et le mode de calcul de celle-ci.
2. Tout droit de réexamen qui s’applique à l’égard d’un calcul effectué en application du paragraphe (4) s’applique à l’égard de celui effectué en application de la disposition 1.

Définitions

(10) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«prix au titre du régime de médicaments» Relativement à un produit, s’entend :

- a) soit de son prix, au titre du régime de médicaments, visé par la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*;
- b) soit du prix soumis par le fabricant en vertu des règlements et indiqué par l’administrateur dans le Formulaire des médicaments, s’il s’agit d’un produit qui n’est pas un avantage visé par la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*;
- c) soit du prix soumis par le fabricant, s’il s’agit d’un produit mentionné à l’alinéa (1) b). («drug benefit price»)

«rabais» Sous réserve des règlements, s’entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l’exclusion toutefois des remises offertes en cas de paiement rapide dans le cours normal des affaires. («rebate»)

«rabais» Sous réserve des règlements, s’entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l’exclusion :

(b) a professional allowance. («rabais»)

Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations clarifying the definition of “rebate” in this section, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition and clarifying how the calculations are to be made in this section.

Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations clarifying the definition of “rebate” in this section, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition, clarifying how the calculations are to be made in this section and defining “professional allowance” for the purposes of that definition, including governing how professional allowances are to be calculated, setting limits on professional allowances and incorporating the content of the Code of Conduct referred to in subsection 11.5 (10.4) of the *Ontario Drug Benefit Act* as amended from time to time.

Rules re s. 12.1

12.2 (1) The following rules apply with regard to an order made or a notice given by the executive officer under section 12.1:

1. The order or notice must be in writing, and set out in brief the reason for which it is made.
2. An order must set out how any amount required to be paid under the order was calculated, specify any right of reconsideration that is available, and the time within which reconsideration is available.

3. The order or notice may be served by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the manufacturer, or with a person at any place of business of the manufacturer who appears to be in control or management of the place of business.

3. In the case of an order or notice under section 12.1 that applies to a manufacturer, the order or notice may be served by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the manufacturer, or with an individual at any place of business of the manufacturer who appears to be in control or management of the place of business.

3.1 In the case of an order or notice under section 12.1 that applies to a person mentioned in subsection 12.1 (2), the order or notice may be served by leaving a copy of the document with the person if the person is an individual, or with an officer, director or agent of the person, or with an individual at any place of business of the person mentioned in subsection 12.1 (2) who appears to be in control or management of the place of business.

a) soit des remises offertes en cas de paiement rapide dans le cours normal des affaires;

b) soit des indemnités professionnelles. («rebate»)

Règlements

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la définition de «rabais» au présent article, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l'application de cette définition et préciser la façon dont les calculs doivent être effectués au présent article.

Règlements

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la définition de «rabais» au présent article, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l'application de cette définition, préciser la façon dont les calculs doivent être effectués au présent article et définir l'expression «indemnité professionnelle» pour l'application de cette définition, y compris régir le mode de calcul de telles indemnités, fixer des limites pour celles-ci et incorporer le contenu du code de conduite visé au paragraphe 11.5 (10.4) de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, tel qu'il est modifié à l'occasion.

Règles : art. 12.1

12.2 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un arrêté pris ou d'un préavis donné par l'administrateur en application de l'article 12.1 :

1. L'arrêté ou le préavis doit être formulé par écrit et exposer brièvement le motif pour lequel il est pris ou donné.
2. Un arrêté doit faire état de la façon dont toute somme qui doit être payée aux termes de l'arrêté a été calculée, du droit de demander un réexamen et du délai imparti pour en demander un.

3. L'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire du fabricant, ou encore à une personne qui se trouve dans un lieu d'affaires du fabricant et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.

3. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 12.1 qui s'applique à un fabricant, l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire du fabricant, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires du fabricant et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.

3.1 Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 12.1 qui s'applique à une personne visée au paragraphe 12.1 (2), l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à la personne, s'il s'agit d'un particulier, ou à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires de la personne visée à ce paragraphe et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.

4. An order must specify the time period with respect to which the order is made, which may include a time period with respect to which a previous order was made, if the previous order has not been complied with.

~~5. An order must set out the time period in which the manufacturer is required to comply with the order.~~

5. An order must set out the time period in which the manufacturer or person mentioned in subsection 12.1 (2) is required to comply with the order.

6. An order must specify the consequences for failing to comply with the order.

Same, publication of enforcement action

(2) The executive officer may publish on the Ministry's website the corporate names of manufacturers or any other persons against whom the executive officer has taken action under section 12.1 and may also publish any information he or she considers appropriate about the action that has been taken.

No appeal

(3) There is no appeal from a decision or action of the executive officer under section 12.1, except as provided for in that section.

Non-application of SPPA

~~(4) The Statutory Powers Procedure Act does not apply to anything done by the executive officer under section 12.1.~~

5. (1) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(d) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act.

(2) Clause 14 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

~~(a) it does not contain a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the other product; or~~

(a) it does not contain a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the other product, where "similar active ingredients" means different salts, esters, complexes, or solvates of the same therapeutic moiety; or

(3) Subsections 14 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Retroactive

(9) A regulation is, if it so provides, effective with

4. Un arrêté doit préciser la période qu'il vise, laquelle peut inclure une période visée par un arrêté antérieur en cas de non-conformité à un tel arrêté.

~~5. Un arrêté doit fixer le délai dans lequel le fabricant est tenu de s'y conformer.~~

5. Un arrêté doit fixer le délai dans lequel le fabricant ou la personne visée au paragraphe 12.1 (2) est tenu de s'y conformer.

6. Un arrêté doit préciser les conséquences d'une éventuelle non-conformité.

Idem : publication des mesures d'exécution

(2) L'administrateur peut publier sur le site Web du ministère les dénominations sociales des fabricants ou autres personnes contre lesquels il a pris des mesures en vertu de l'article 12.1. Il peut également publier tous renseignements qu'il estime appropriés au sujet des mesures prises.

Aucun appel

(3) Les décisions ou les mesures que prend l'administrateur en vertu de l'article 12.1 ne sont pas susceptibles d'appel, si ce n'est selon ce que prévoit cet article.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

~~(4) La Loi sur l'exercice des compétences légales ne s'applique pas aux mesures que prend l'administrateur en vertu de l'article 12.1.~~

5. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi.

(2) L'alinéa 14 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

~~a) le produit n'est pas composé d'un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d'ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que l'autre produit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci;~~

a) le produit n'est pas composé d'un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d'ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que l'autre produit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci, lorsque l'expression «ingrédients actifs semblables» s'entend des différents sels, esters, complexes ou solvats ayant la même fraction thérapeutique;

(3) Les paragraphes 14 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Rétroactivité

(9) Les règlements qui comportent une disposition en

reference to a period before it is filed.

(5) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public consultation before making regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under subsection 12.1 (11) or clauses 14 (1) (a), (b) or (d) unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (11) (b) or (c), have expired; and
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (11) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(11) The notice mentioned in clause (10) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and
- (e) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(12) The time period mentioned in clauses (11) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (10) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (13).

ce sens ont un effet rétroactif à une date antérieure à leur dépôt.

(5) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consultation publique préalable à la prise de règlements

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en application du paragraphe 12.1 (11) ou des alinéas 14 (1) a), b) ou d) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable;
- b) l'avis est conforme aux exigences du présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l'alinéa (11) b) ou c) ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public ont présentés au sujet du règlement proposé conformément à l'alinéa (11) b) ou c) et a fait rapport au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications, le cas échéant, qu'il estime approprié d'apporter au règlement proposé.

Contenu de l'avis

(11) L'avis prévu à l'alinéa (10) a) contient ce qui suit :

- a) une description et le libellé du règlement proposé;
- b) une indication du délai imparti aux membres du public pour présenter au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé ainsi que de la façon de les présenter et de l'adresse où ils doivent être présentés;
- c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l'alinéa b), qu'ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du délai imparti pour ce faire;
- d) une indication de l'endroit et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits concernant le règlement proposé;
- e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai de présentation des commentaires et observations

(12) Le délai visé aux alinéas (11) b) et c) est d'au moins 30 jours après que le ministre donne l'avis prévu à l'alinéa (10) a), à moins qu'il ne le raccourcisse conformément au paragraphe (13).

Shorter time period for comments

(13) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(14) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (10) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (10), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No review

(15) Subject to subsection (16), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under subsections (10) to (14).

Exception

(16) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by subsections (10) to (14).

Time for application

(17) No person shall make an application under subsection (16) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (10) (a).

PART II AMENDMENTS TO THE ONTARIO DRUG BENEFIT ACT

6. The *Ontario Drug Benefit Act* is amended by adding the following section:

Principles

0.1 In this Act, the following principles are recognized:

- 1. The public drug system aims to meet the needs of Ontarians, as consumers and taxpayers.
- 1. The public drug system aims to meet the needs of Ontarians, as patients, consumers and taxpayers.
- 2. The public drug system aims to involve consumers and patients in a meaningful way.
- 3. The public drug system aims to operate transparently to the extent possible for all persons with an interest in the system, including, without being limited to, patients, health care practitioners, con-

Délai raccourci

(13) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation l'exige;
- b) le règlement proposé précise l'objet ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé a une importance mineure ou est de nature technique.

Discretion relative à la prise de règlements

(14) Sur réception du rapport du ministre visé à l'alinéa (10) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans autre avis prévu au paragraphe (10), prendre le règlement proposé après y avoir apporté les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci soient ou non mentionnées dans le rapport du ministre.

Aucune révision

(15) Sous réserve du paragraphe (16), un tribunal ne doit pas réviser une mesure ou une décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre en application des paragraphes (10) à (14).

Exception

(16) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure exigée par les paragraphes (10) à (14).

Délai de présentation de la requête

(17) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (16) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après la date à laquelle le ministre publie un avis à l'égard du règlement en application de l'alinéa (10) a).

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS DE L'ONTARIO

6. La *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Principes

0.1 Les principes suivants sont reconnus dans la présente loi :

- 1. Le régime public de médicaments vise à répondre aux besoins des Ontariens en tant que consommateurs et contribuables.
- 1. Le régime public de médicaments vise à répondre aux besoins des Ontariens en tant que patients, consommateurs et contribuables.
- 2. Le régime public de médicaments vise à engager les consommateurs et les patients d'une façon significative.
- 3. Le régime public de médicaments vise dans la mesure du possible la transparence envers les personnes qui ont un intérêt dans le régime, notamment les patients, les praticiens de la santé, les consom-

sumers, manufacturers, wholesalers and pharmacies.

4. The public drug system aims to consistently achieve value-for-money and ensure the best use of resources at every level of the system.

~~5. Funding decisions for drugs are to be made on the best clinical and economic evidence available, and will be openly communicated, to the extent possible.~~

5. Funding decisions for drugs are to be made on the best clinical and economic evidence available, and will be openly communicated in as timely a manner as possible.

7. (1) The definition of “designated” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“designated” means designated in the Formulary by the executive officer; (“désigné”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“executive officer” means the executive officer of the Ontario public drug programs appointed under section 1.1; (“administrateur”)

“Formulary” means the Formulary that the executive officer is required to keep, maintain and publish under section 1.2; (“Formulaire des médicaments”)

(3) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or any other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

No therapeutic substitution

(2) Nothing in this Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

8. The Act is amended by adding the following sections:

Executive officer

1.1 (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an executive officer for the Ontario public drug programs.

Functions and powers

(2) Subject to this Act and the regulations, it is the function of the executive officer, and he or she has the power, to perform any functions or duties that he or she may have under this Act and the regulations, under the

mateurs, les fabricants, les grossistes et les pharmacies.

4. Le régime public de médicaments vise à réaliser constamment l’optimisation des ressources et leur meilleur emploi possible à chaque niveau.

~~5. Dans la mesure du possible, le financement des médicaments doit reposer sur les meilleures preuves cliniques et économiques disponibles et les décisions à ce sujet doivent être communiquées ouvertement.~~

5. Le financement des médicaments doit reposer sur les meilleures preuves cliniques et économiques disponibles et les décisions à ce sujet doivent être communiquées ouvertement de la manière la plus opportune possible.

7. (1) La définition de «désigné» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«désigné» Désigné dans le Formulaire des médicaments par l’administrateur. («designated»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«administrateur» L’administrateur des programmes publics de médicaments de l’Ontario nommé en application de l’article 1.1. («executive officer»)

«Formulaire des médicaments» Le Formulaire des médicaments que doit tenir et publier l’administrateur en application de l’article 1.2. («Formulary»)

(3) La définition de «ministre» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(4) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«prescrit» Prescrit dans les règlements. («prescribed»)

(5) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Substitution thérapeutique interdite

(2) La présente loi n’a pas pour effet d’autoriser la substitution thérapeutique.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Administrateur

1.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un administrateur des programmes publics de médicaments de l’Ontario.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, l’administrateur a pour mission et a le pouvoir d’exercer les fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements, la *Loi sur l’interchangeabilité des médicaments*

Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act and its regulations and under any other Act or regulation, and without in any way restricting the generality of the foregoing,

- (a) to administer the Ontario public drug programs;
- (b) to keep, maintain and publish the Formulary;
- (c) to make this Act apply in respect of the supplying of drugs that are not listed drug products as provided for in section 16;
- (d) to designate products as listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products for the purposes of this Act, and to remove or modify those designations;
- (e) to designate products as interchangeable with other products under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, and to remove or modify those designations;
- (f) to negotiate agreements with manufacturers of drug products, agree with manufacturers as to the drug benefit price of listed drug products, negotiate drug benefit prices for listed substances with suppliers, and set drug benefit prices for designated pharmaceutical products;
- (g) to require any information that may or must be provided to the executive officer under this Act or the regulations or any other Act or regulation to be in a format that is satisfactory to the executive officer;
- (h) to make payments under the Ontario public drug programs;
- (i) to establish clinical criteria under section 23; and
- (j) to pay operators of pharmacies for professional services, and to determine the amount of such payments subject to the prescribed conditions, if any.

Report

(2.1) In every year,

- (a) the executive officer shall make a report in writing to the Minister concerning the Ontario drug programs; and
- (b) the Minister shall publish the report within 30 days of receiving it.

Transitional

(2.2) An agreement concerning the Ontario drug programs to which the Minister was a party and that was in effect immediately before October 1, 2006 continues in force, with the executive officer substituted for the Minister, until it is terminated under its terms.

et les honoraires de préparation et ses règlements d'application ainsi que toute autre loi ou tout autre règlement et, notamment, de faire ce qui suit :

- a) administrer les programmes publics de médicaments de l'Ontario;
- b) tenir et publier le Formulaire des médicaments;
- c) étendre l'application de la présente loi, conformément à l'article 16, à l'égard de la fourniture de médicaments qui ne sont pas des produits médicamenteux énumérés;
- d) désigner des produits comme produits médicamenteux énumérés, substances énumérées et produits pharmaceutiques désignés pour l'application de la présente loi et retirer ou modifier de telles désignations;
- e) désigner des produits comme étant interchangeables avec d'autres produits aux termes de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et retirer ou modifier de telles désignations;
- f) négocier des ententes avec les fabricants de produits médicamenteux et convenir avec eux du prix, au titre du régime de médicaments, des produits médicamenteux énumérés, négocier avec les fournisseurs le prix, au titre du régime, des substances énumérées et fixer le prix, au titre du régime, des produits pharmaceutiques désignés;
- g) exiger que les renseignements qui peuvent ou doivent lui être fournis dans le cadre de la présente loi ou des règlements ou de toute autre loi ou tout autre règlement le soient sous une forme qu'il juge satisfaisante;
- h) effectuer des paiements dans le cadre des programmes publics de médicaments de l'Ontario;
- i) établir des critères d'ordre clinique en vertu de l'article 23;
- j) sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, payer les exploitants de pharmacies pour leurs services professionnels et fixer le montant de ces paiements.

Rapport

(2.1) Chaque année :

- a) d'une part, l'administrateur remet au ministre un rapport écrit sur les programmes de médicaments de l'Ontario;
- b) d'autre part, le ministre publie le rapport dans les 30 jours après l'avoir reçu.

Disposition transitoire

(2.2) L'entente portant sur les programmes de médicaments de l'Ontario à laquelle le ministre était partie et qui était en vigueur immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin selon ses termes, l'administrateur y étant substitué au ministre.

Review process

(2.3) The Minister shall establish a process to review,

- (a) recommendations made to the executive officer in respect of his or her functions under clause (2) (d) concerning the designation of products as listed drug products; and
- (b) decisions made by the executive officer not to designate a product as a listed drug product under clause (2) (d) where a recommendation to designate has been made by a body that advises the executive officer.

Publication

(2.4) The Minister shall publish the details of the process established under subsection (2.3) on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable.

Non-application of SPPA

(2.5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a review carried out under the process established by the Minister under subsection (2.3).

Non-application of SPPA

(2.8) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to any decision or action of the executive officer under this Act.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) clarifying, modifying or restricting the functions and powers of the executive officer;
- (b) providing for additional functions and powers of the executive officer.

Formulary

1.2 (1) The executive officer shall keep, maintain and publish a Formulary.

Contents

(2) The Formulary shall set out,

- (a) the listed drug products and listed substances for the purposes of this Act;
- (b) the drug benefit price for listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products;
- (c) the products that are designated as interchangeable for the purposes of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*; and
- (d) any other information required under this or any other Act.

Procédure d'examen

(2.3) Le ministre établit une procédure pour l'examen de ce qui suit :

- a) les recommandations faites à l'administrateur à l'égard des fonctions que lui attribue l'alinéa (2) d) concernant la désignation de produits comme produits médicamenteux énumérés;
- b) les décisions prises par l'administrateur de ne pas désigner un produit comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'alinéa (2) d) lorsqu'un organisme qui le conseille a recommandé de procéder à la désignation.

Publication

(2.4) Le ministre publie les précisions quant à la procédure établie aux termes du paragraphe (2.3) sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(2.5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à un examen effectué aux termes de la procédure qu'a établie le ministre aux termes du paragraphe (2.3).

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(2.8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions ou mesures que prend l'administrateur en vertu de la présente loi.

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser, modifier ou restreindre les pouvoirs et fonctions de l'administrateur;
- b) attribuer d'autres pouvoirs et fonctions à l'administrateur.

Formulaire des médicaments

1.2 (1) L'administrateur tient et publie le Formulaire des médicaments.

Contenu

(2) Le Formulaire des médicaments indique ce qui suit :

- a) les produits médicamenteux énumérés et les substances énumérées pour l'application de la présente loi;
- b) le prix, au titre du régime de médicaments, des produits médicamenteux énumérés, des substances énumérées et des produits pharmaceutiques désignés;
- c) les produits qui sont désignés comme étant interchangeables pour l'application de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*;
- d) les autres renseignements qu'exige la présente loi ou toute autre loi.

Other information

(3) In addition to anything mentioned in subsection (2), the Formulary may set out any other information or material the executive officer considers necessary or advisable.

Publication

(4) The executive officer shall publish the Formulary on the website of the Ministry and may publish it in any other format the executive officer considers advisable.

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

Listing

1.3 (1) A drug product becomes a listed drug product on the effective date of its being designated in the Formulary as a listed drug product, and ceases to be a listed drug product on the effective date of that designation being removed.

Requirements for listing

(2) The executive officer may designate a drug product in the Formulary as a listed drug product where the executive officer considers it to be in the public interest to do so, but shall not do so if the prescribed conditions under clause 18 (1) (b) have not been met.

Modification

(3) Any modification of a designation takes place on the effective date of its being designated in the Formulary as a modification.

Transitional

(4) A drug product that was a listed drug product immediately before October 1, 2006 continues to be a listed drug product until it is removed from the Formulary as a listed drug product under this section.

Pharmacy Council

1.4 (1) The Minister shall establish a Pharmacy Council that will ensure the involvement of pharmacists in the development of pharmaceutical and health policy and whose duties shall include, without being limited to, the provision of expert advice to the executive officer and the Minister, assisting in the definition and implementation of pharmacists' professional services, and identifying the necessary infrastructure and supports for the implementation of professional services.

Chaired

(2) The Pharmacy Council shall be co-chaired by representatives of the Ministry and the Association, who shall agree to the terms of reference and composition of the Council.

8.2 The Act is amended by adding the following section:

Autres renseignements

(3) En plus des éléments mentionnés au paragraphe (2), le Formulaire des médicaments peut indiquer tous autres renseignements ou éléments que l'administrateur estime nécessaires ou souhaitables.

Publication

(4) L'administrateur publie le Formulaire des médicaments sur le site Web du ministère. Il peut également le publier sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

Énumération

1.3 (1) Un produit médicamenteux devient un produit médicamenteux énuméré à la date à laquelle prend effet sa désignation comme tel dans le Formulaire des médicaments et il cesse d'en être un à la date à laquelle prend effet le retrait de cette désignation.

Conditions

(2) L'administrateur peut désigner un produit médicamenteux dans le Formulaire des médicaments comme produit médicamenteux énuméré s'il l'estime dans l'intérêt public, mais il ne doit pas le faire s'il n'a pas été satisfait aux conditions prescrites en vertu de l'alinéa 18 (1) b).

Modification

(3) Toute modification d'une désignation prend effet à la date à laquelle la modification est désignée comme telle dans le Formulaire des médicaments.

Disposition transitoire

(4) Le produit médicamenteux qui était un produit médicamenteux énuméré immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 le demeure jusqu'à ce qu'il soit retiré du Formulaire des médicaments comme produit médicamenteux énuméré aux termes du présent article.

Conseil des pharmaciens

1.4 (1) Le ministre crée un Conseil des pharmaciens qui veillera à ce que les pharmaciens participent à l'élaboration de la politique relative aux produits pharmaceutiques et à la santé et dont les fonctions comprennent notamment la dispensation de conseils d'experts à l'administrateur et au ministre, l'apport d'une aide pour définir et mettre en œuvre les services professionnels des pharmaciens et l'identification de l'infrastructure et des appuis nécessaires à la mise en œuvre de tels services.

Présidence

(2) La co-présidence du Conseil des pharmaciens est assurée par des représentants du ministère et de l'Association, qui conviennent du mandat et de la composition du Conseil.

8.2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Citizens' Council

1.5 The Minister shall establish a Citizens' Council whose duty shall be to ensure the involvement of patients in the development of pharmaceutical and health policy.

9. Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "designated" and substituting "prescribed".

10. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

(3) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

(4) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

(5) Paragraph 4 of subsection 4 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Subject to the prescribed conditions, if any, if the acquisition cost, for the operator of the pharmacy, of the drug product dispensed is greater than the sum of the drug benefit price for that product and the mark-up referred to in paragraph 3 of subsection 6 (1), determine the amount by which they differ.

11. (1) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment of claim of operator

(1) Subject to subsection (2), an operator of a pharmacy who submits to the executive officer a claim for payment in respect of supplying a listed drug product for an eligible person pursuant to a prescription is entitled to be paid by the executive officer the amount provided for under section 6.

Alternative payments

(2) The executive officer may pay the operator of a pharmacy an amount different from the amount provided for under section 6 in respect of a claim or claims under subsection (1) for prescribed classes of eligible persons, subject to any prescribed requirements.

Transitional

(2.1) Any agreement that was in place under subsection (2), as it existed before October 1, 2006, that was in effect immediately before that date continues in force, with the executive officer substituted for the Minister, until it is terminated under its terms.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out "the Minister" wherever it appears and substituting in each case "the executive officer".

Conseil des citoyens

1.5 Le ministre crée un Conseil des citoyens qui est chargé de veiller à ce que les patients participent à l'élaboration de la politique relative aux produits pharmaceutiques et à la santé.

9. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «catégorie prescrite de personnes» à «catégorie de personnes désignée».

10. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(3) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

(4) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(5) La disposition 4 du paragraphe 4 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, si le coût d'acquisition, pour l'exploitant de la pharmacie, du produit médicamenteux préparé est supérieur à la somme du prix de ce produit, au titre du régime de médicaments, et de la majoration visée à la disposition 3 du paragraphe 6 (1), établir le montant de la différence.

11. (1) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiement à l'exploitant

(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitant d'une pharmacie qui présente à l'administrateur une demande de paiement à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré à l'intention d'une personne admissible conformément à une ordonnance a le droit de recevoir de l'administrateur le montant prévu à l'article 6.

Paiements différents

(2) L'administrateur peut payer à l'exploitant d'une pharmacie un montant différent de celui qui est prévu à l'article 6 à l'égard d'une ou de plusieurs demandes visées au paragraphe (1) à l'intention de catégories prescrites de personnes admissibles, sous réserve des exigences prescrites.

Disposition transitoire

(2.1) Toute entente visée au paragraphe (2), tel qu'il existait avant le 1^{er} octobre 2006, qui était en vigueur immédiatement avant cette date demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin selon ses termes, l'administrateur y étant substitué au ministre.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «à l'administrateur» à «au ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

12. (1) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Amount executive officer to pay

(1) The amount the executive officer shall pay under subsection 5 (1) in respect of a listed drug product is the amount calculated by adding the amounts determined under paragraphs 1, 2 and 3 and subtracting from that total the maximum co-payment that may be charged in respect of the supplying of a listed drug product for an eligible person, as provided for in the regulations:

1. The dispensing fee determined under subsection (2).
2. The drug benefit price for the drug product, but, if there are other listed drug products that are interchangeable with the drug product, the drug benefit price shall be deemed to be the lowest of the drug benefit prices for the drug product and the listed drug products that are interchangeable with it.
3. The prescribed mark-up on that price.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” in the portion before clause (a) and substituting “the executive officer”.

(3) Clause 6 (2) (a) of the Act is repealed.

(4) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, high acquisition cost

(3) Subject to the prescribed conditions, if any, if the acquisition cost of a listed drug product for an operator of a pharmacy is greater than the sum of the drug benefit price for the drug product determined under paragraph 2 of subsection (1) and the mark-up on that price, referred to in paragraph 3 of subsection (1), the executive officer shall also pay, under subsection 5 (1), the difference between the acquisition cost for the drug product and that sum.

(5) Subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

13. Section 8 of the Act is repealed.

14. (1) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

~~— (3) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:~~

~~Transitional~~

~~(4) Any agreement under subsection (1) that was in~~

12. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant payable par l’administrateur

(1) Le montant que l’administrateur paie, aux termes du paragraphe 5 (1), à l’égard d’un produit médicamenteux énuméré est le montant obtenu en additionnant les montants établis aux termes des dispositions 1, 2 et 3 et en soustrayant de ce total la quote-part maximale qui peut être demandée à l’égard de la fourniture d’un produit médicamenteux énuméré à l’intention d’une personne admissible, selon ce que prévoient les règlements :

1. Les honoraires de préparation établis aux termes du paragraphe (2).
2. Le prix du produit médicamenteux au titre du régime de médicaments; toutefois, s’il existe d’autres produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec le produit médicamenteux, le prix au titre du régime de médicaments est réputé le plus bas prix entre les prix au titre du régime de médicaments du produit médicamenteux et des produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec celui-ci.
3. La majoration prescrite de ce prix.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) L’alinéa 6 (2) a) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : coût d’acquisition élevé

(3) Sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, si le coût d’acquisition d’un produit médicamenteux énuméré pour l’exploitant d’une pharmacie est supérieur à la somme du prix du produit médicamenteux au titre du régime de médicaments qui est établi aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1) et de la majoration de ce prix, visée à la disposition 3 du paragraphe (1), l’administrateur paie aussi, aux termes du paragraphe 5 (1), la différence entre le coût d’acquisition de ce produit médicamenteux et cette somme.

(5) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

13. L’article 8 de la Loi est abrogé.

14. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L’administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

~~— (3) L’article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

~~Disposition transitoire~~

~~— (4) Toute entente visée au paragraphe (1) qui était en~~

~~effect immediately before October 1, 2006 continues in force, with the executive officer substituted for the Minister, until it is terminated under its terms.~~

15. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

16. (1) Subsection 11.1 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11.1 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Subsection 11.1 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”,

(a) in the portion before clause (a); and

(b) in clause (a).

(4) Subsection 11.1 (6) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(5) Subsection 11.1 (7) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

17. (1) Subsection 11.2 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11.2 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Subsection 11.2 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”,

(a) in the portion before clause (a); and

(b) in clause (a).

(4) Subsection 11.2 (5) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(5) Subsection 11.2 (6) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

18. Subsection 11.3 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

19. The Act is amended by adding the following sections:

Supply to be at drug benefit price

11.4 (1) A manufacturer shall not sell a listed drug product, for the purpose of supplying a drug product under this Act, for a price that is higher than its drug benefit price as listed in the Formulary.

~~vigueur immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin selon ses termes, l'administrateur y étant substitué au ministre.~~

15. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

16. (1) Le paragraphe 11.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(2) Le paragraphe 11.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'administrateur» à «du ministre».

(3) Le paragraphe 11.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes :

a) dans le passage qui précède l'alinéa a);

b) à l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 11.1 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 11.1 (7) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

17. (1) Le paragraphe 11.2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

(2) Le paragraphe 11.2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'administrateur» à «du ministre».

(3) Le paragraphe 11.2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes :

a) dans le passage qui précède l'alinéa a);

b) à l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 11.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 11.2 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

18. Le paragraphe 11.3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'administrateur» à «au ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

19. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Fourniture selon le prix au titre du régime de médicaments

11.4 (1) Le fabricant ne doit pas vendre un produit médicamenteux énuméré, aux fins de la fourniture d'un produit médicamenteux aux termes de la présente loi, à un prix supérieur à son prix au titre du régime de médicaments, tel qu'il figure dans le Formulaire des médicaments.

Agreement not to exceed drug benefit price

(2) A manufacturer, in agreeing to a drug benefit price with the executive officer under section 22, shall agree to comply with subsection (1).

Executive officer may make order

(3) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (4).

How amount calculated

(4) The amount that the manufacturer is required to pay under subsection (3) is the amount determined by the formula:

$$A = Q (P - DBP)$$

where,

“A” is the amount to be paid by the manufacturer,

“P” is the price for which the manufacturer is selling the listed drug product,

“DBP” is the drug benefit price, and

“Q” is the number of units of the listed drug product sold at the higher price.

Reconsideration

(5) Within 14 days of being served with an order under subsection (3), the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (4) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(6) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision.

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(7) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (3) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (5) and the order has been affirmed or varied under subsection (6) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (3) requiring the manufacturer to pay a revised amount calculated under subsection (4), or do either or both of the following:

Non-dépassement du prix au titre du régime de médicaments : accord du fabricant

(2) Le fabricant, lorsqu’il convient d’un prix au titre du régime de médicaments avec l’administrateur aux termes de l’article 22, convient de se conformer au paragraphe (1).

Arrêté de l’administrateur

(3) S’il a des motifs raisonnables de croire qu’un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l’administrateur peut prendre un arrêté exigeant qu’il paie au ministre des Finances la somme calculée en application du paragraphe (4).

Calcul de la somme

(4) La somme que doit payer le fabricant dans le cadre du paragraphe (3) est la somme calculée selon la formule suivante :

$$A = Q (P - DBP)$$

où :

«A» représente la somme payable par le fabricant,

«P» représente le prix auquel le fabricant vend le produit médicamenteux énuméré,

«DBP» représente le prix au titre du régime de médicaments,

«Q» représente le nombre d’unités du produit médicamenteux énuméré qui sont vendues au prix supérieur.

Réexamen

(5) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification d’un arrêté pris en vertu du paragraphe (3), soumettre à l’administrateur des preuves portant qu’il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (4) est inexacte, auquel cas l’administrateur réexamine l’arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l’administrateur à la suite du réexamen

(6) À la suite du réexamen de l’arrêté, l’administrateur peut prendre l’une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l’arrêté.
2. Annuler l’arrêté.
3. Modifier l’arrêté.

Pouvoir de l’administrateur

(7) Si le fabricant ne s’est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu’il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (5) et que l’arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (6) et qu’il ne s’est pas conformé à l’arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l’administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (3) exigeant qu’il paie une somme révisée calculée en application du paragraphe (4), soit prendre l’une des mesures suivantes ou les deux :

1. Remove the designation of the drug that is the subject of the order as a listed drug product.
2. Not make further designations of any of the manufacturer's drug products as listed drug products under section 13, nor consider any of its drug products for approval under section 16, nor designate any of its products as interchangeable under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is selling the drug product for the drug benefit price.

Limit on reconsideration

(8) Subsections (5) and (6) do not apply to a further order mentioned in subsection (7).

Required notice

(9) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (7), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Rebates, etc.

11.5 (1) A manufacturer shall not provide a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, or companies that own, operate or franchise pharmacies, or to their directors, officers, employees or agents,

- (a) for any listed drug product or listed substance; or
- (b) for any drug in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as a listed drug product, while that application is being considered.

Extended definition of "manufacturer"

(1.1) For the purposes of this section and in section 11.6, unless the context requires otherwise, and in section 13.1 and subsection 14 (3),

"manufacturer" includes a supplier, distributor, broker or agent of a manufacturer, except in,

- (a) clause (1) (b) of this section,
- (b) subsection (5) of this section,
- (c) paragraph 2 of subsection (8) of this section, and
- (d) subsection (10) of this section,

May not accept rebate

(2) No person shall accept a rebate that is mentioned in subsection (1), either directly or indirectly.

May not accept rebate

(2) No wholesaler, operator, company, director, officer, employee or agent mentioned in subsection (1) shall accept a rebate that is mentioned in subsection (1), either directly or indirectly.

1. Retirer la désignation du médicament visé par l'arrêté comme produit médicamenteux énuméré.
2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit médicamenteux que ce soit du fabricant comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 13, ni envisager l'approbation d'un de ses produits médicamenteux aux termes de l'article 16, ni désigner l'un de ses produits comme étant interchangeable en vertu de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant vend le produit médicamenteux au prix au titre du régime de médicaments.

Restriction : réexamen

(8) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (7).

Préavis exigé

(9) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (7), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Rabais

11.5 (1) Un fabricant ne doit pas offrir de rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies ou aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ni à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires :

- a) soit pour un produit médicamenteux énuméré ou une substance énumérée;
- b) soit pour un médicament à l'égard duquel il a présenté une demande de désignation comme produit médicamenteux énuméré à l'administrateur, pendant que sa demande est toujours à l'étude.

Élargissement de la définition de «fabricant»

(1.1) Pour l'application du présent article et à l'article 11.6, sauf indication contraire du contexte, ainsi qu'à l'article 13.1 et au paragraphe 14 (3) :

«fabricant» S'entend notamment d'un fournisseur, d'un distributeur, d'un courtier ou d'un mandataire d'un fabricant, sauf dans les dispositions suivantes :

- a) l'alinéa (1) b) du présent article;
- b) le paragraphe (5) du présent article;
- c) la disposition 2 du paragraphe (8) du présent article;
- d) le paragraphe (10) du présent article.

Interdiction d'accepter un rabais

(2) Nul ne doit, directement ou indirectement, accepter un rabais visé au paragraphe (1).

Interdiction d'accepter un rabais

(2) Aucun grossiste, exploitant, administrateur, dirigeant, employé ou mandataire ni aucune société visé au paragraphe (1) ne doit, directement ou indirectement, accepter un rabais visé à ce même paragraphe.

Executive officer may make order

(3) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (4).

Calculation

(4) For the purposes of this section, the following rules apply to calculating the amount that is to be paid under subsection (3):

1. The amount shall be calculated by determining the difference between the expected value of all units of drug products and listed substances purchased and the actual cost of acquiring those units by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.
2. The expected value mentioned in paragraph 1 shall be determined by multiplying the drug benefit price by the volume of units provided by the manufacturer or wholesaler for all the listed drug products and listed substances.
3. The actual cost of acquiring those products and substances mentioned in paragraph 1 shall be determined by subtracting the monetary value of the rebate from the amount paid for the drug products and listed substances by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.

Deemed drug benefit price

(5) For the purposes of subsection (4), the drug benefit price of a drug in respect of which clause (1) (b) applies shall be deemed to be the price submitted by the manufacturer.

Reconsideration

(6) Within 14 days of being served with the order, the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (4) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(7) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision.

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(8) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (3) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (6) and the order has been affirmed or varied

Arrêté de l'administrateur

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie la somme calculée en application du paragraphe (4) au ministre des Finances.

Calcul

(4) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent au calcul de la somme qui doit être payée aux termes du paragraphe (3) :

1. La somme se calcule en déterminant la différence entre la valeur prévue de toutes les unités des produits médicamenteux et substances énumérées achetées et le prix réel que paie le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.
2. La valeur prévue mentionnée à la disposition 1 est établie en multipliant le prix du produit, au titre du régime de médicaments, par le nombre d'unités que fournit le fabricant ou le grossiste pour tous les produits médicamenteux énumérés et substances énumérées.
3. Le prix réel d'acquisition des produits et substances mentionnés à la disposition 1 est établi en soustrayant la valeur pécuniaire du rabais de la somme payée par le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.

Prix réputé correspondre au prix au titre du régime de médicaments

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le prix, au titre du régime de médicaments, d'un médicament auquel s'applique l'alinéa (1) b) est réputé correspondre au montant soumis par le fabricant.

Réexamen

(6) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification de l'arrêté, soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (4) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(7) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(8) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe

under subsection (7) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (3) or do either or both of the following:

1. If the drug that is the subject of the order is a listed drug product, remove its designation.
2. Not make further designations of any of the manufacturer's drug products as listed drug products under section 1.3, nor consider any of its drug products for approval under section 16, nor designate any of its products as interchangeable under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is no longer offering the rebate.

Limit on reconsideration

(9) Subsections (6) and (7) do not apply to a further order mentioned in subsection (8).

Required notice

(10) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (8), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Executive officer order where rebate accepted

(10.1) Where the executive officer believes, on reasonable grounds, that a person has accepted a rebate contrary to subsection (2), the executive officer may make an order requiring the person to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (4).

Reconsideration

(10.2) Subsections (6) and (7), subsection (8), other than paragraphs 1 and 2, and subsection (9) apply with any necessary modifications where an order has been made under subsection (10.1).

Lesser amount

(10.3) Despite any other provision of this section, the executive officer may, in an order under subsection (3) or (10.1), require the manufacturer or other person to pay an amount less than the amount calculated under subsection (4) and, where the executive officer does so, the following apply:

1. The executive officer shall set out in the order both the lesser amount and how it was calculated.
2. Any right of reconsideration that applies with respect to a calculation under subsection (4) applies with respect to the calculation under paragraph 1.

Code of conduct

(10.4) The executive officer shall establish a Code of Conduct respecting professional allowances under this Act and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* in consultation with the pharmacy and drug manufac-

(6) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (7) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (3), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Si le médicament visé par l'arrêté est un produit médicamenteux énuméré, retirer sa désignation comme tel.
2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit médicamenteux que ce soit du fabricant comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3, ni envisager l'approbation d'un de ses produits médicamenteux aux termes de l'article 16, ni désigner l'un de ses produits comme étant interchangeable en vertu de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant n'offre plus le rabais.

Restriction : réexamen

(9) Les paragraphes (6) et (7) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (8).

Préavis exigé

(10) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (8), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Arrêté de l'administrateur lorsqu'un rabais est accepté

(10.1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a accepté un rabais contrairement au paragraphe (2), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que la personne paie la somme calculée en application du paragraphe (4) au ministre des Finances.

Réexamen

(10.2) Les paragraphes (6) et (7), le paragraphe (8), sauf les dispositions 1 et 2, ainsi que le paragraphe (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un arrêté a été pris en vertu du paragraphe (10.1).

Somme inférieure

(10.3) Malgré toute autre disposition du présent article, l'administrateur peut, dans un arrêté visé au paragraphe (3) ou (10.1), exiger que le fabricant ou l'autre personne paie une somme inférieure à celle calculée en application du paragraphe (4), auquel cas les règles suivantes s'appliquent :

1. L'administrateur indique dans l'arrêté à la fois la somme inférieure et le mode de calcul de celle-ci.
2. Tout droit de réexamen qui s'applique à l'égard d'un calcul effectué en application du paragraphe (4) s'applique à l'égard de celui effectué en application de la disposition 1.

Code de conduite

(10.4) L'administrateur établit un code de conduite relativement aux indemnités professionnelles visées par la présente loi et par la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* en consulta-

turing industries, and shall update the Code of Conduct from time to time in consultation with those industries.

Publication

(10.5) The executive officer shall publish the Code of Conduct on the website of the Ministry and may publish it in any other format that the executive officer considers advisable.

Where conflict

(10.6) In the event of conflict between what is published on the Ministry's website under subsection (10.4) and what is published in another format, the Ministry's website prevails.

Definition

(11) In this section,

“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include a discount for prompt payment offered in the ordinary course of business;

“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include,

- (a) a discount for prompt payment offered in the ordinary course of business, or
- (b) a professional allowance.

Rules re ss. 11.4 and 11.5

11.6 (1) The following rules apply with regard to an order made or a notice given by the executive officer under section 11.4 or 11.5:

1. The order or notice must be in writing, and set out in brief the reason for which it is made.
2. An order must set out how any amount required to be paid under the order was calculated, and specify any right of reconsideration that is available and the time within which the reconsideration is available.
3. The order or notice may be served by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the manufacturer, or with a person at any place of business of the manufacturer who appears to be in control or management of the place of business.
3. In the case of an order or notice under section 11.4 or an order or notice under section 11.5 that applies to a manufacturer, the order or notice may be served by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the manufacturer, or with an individual at any place of business of the manufacturer who appears to be in control or management of the place of business.

tion avec les industries des produits pharmaceutiques et de fabrication de médicaments et il le met à jour à l'occasion en consultation avec celles-ci.

Publication

(10.5) L'administrateur publie le code de conduite sur le site Web du ministère et peut également le publier sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Incompatibilité

(10.6) Les renseignements publiés sur le site Web du ministère aux termes du paragraphe (10.4) l'emportent sur tout autre renseignement incompatible publié sur un autre support.

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«rabais» Sous réserve des règlements, s'entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l'exclusion toutefois des remises offertes en cas de paiement rapide dans le cours normal des affaires;

«rabais» Sous réserve des règlements, s'entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l'exclusion :

- a) soit des remises offertes en cas de paiement rapide dans le cours normal des affaires;
- b) soit des indemnités professionnelles.

Règles : art. 11.4 et 11.5

11.6 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un arrêté pris ou d'un préavis donné par l'administrateur en application de l'article 11.4 ou 11.5 :

1. L'arrêté ou le préavis doit être formulé par écrit et exposer brièvement le motif pour lequel il est pris ou donné.
2. Un arrêté doit faire état de la façon dont toute somme qui doit être payée aux termes de l'arrêté a été calculée, du droit de demander un réexamen et du délai imparti pour en demander un.

3. L'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire du fabricant, ou encore à une personne qui se trouve dans un lieu d'affaires du fabricant et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.

3. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 11.4 ou 11.5 qui s'applique à un fabricant, l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire du fabricant, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires du fabricant et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.

3.1 In the case of an order or notice under section 11.5 that applies to a person mentioned in subsection 11.5 (2), the order or notice may be served by leaving a copy of the document with the person if the person is an individual, or with an officer, director or agent of the person, or with an individual at any place of business of the person mentioned in subsection 11.5 (2) who appears to be in control or management of the place of business.

4. An order must specify the time period with respect to which the order is made, which may include a time period with respect to which a previous order was made, if the previous order has not been complied with.

~~5. An order must set out the time period in which the manufacturer is required to comply with the order.~~

5. An order must set out the time period in which the manufacturer or person mentioned in subsection 11.5 (2) is required to comply with the order.

6. An order must specify the consequences for failing to comply with the order.

Same, publication of enforcement action

(2) The executive officer may publish on the Ministry's website the corporate names of manufacturers or any other persons against whom the executive officer has taken action under section 11.4 or 11.5 and may also publish any information he or she considers appropriate about the action that has been taken.

No appeal

(3) There is no appeal from a decision or action of the executive officer under section 11.4 or 11.5, except as provided for in those sections.

Non-application of SPPA

~~(4) The Statutory Powers Procedure Act does not apply to anything done by the executive officer under sections 11.4 and 11.5.~~

20. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Minister and executive officer to consult

12. The Minister and the executive officer may consult with persons or organizations representing eligible persons, manufacturers, operators of pharmacies, physicians, suppliers of listed substances, wholesalers and companies that own, operate or franchise pharmacies with respect to the amounts payable under this Act and other matters of mutual concern arising out of this Act and the regulations, and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations.

21. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "The Minister" at the beginning.

3.1 Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 11.5 qui s'applique à une personne visée au paragraphe 11.5 (2), l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à la personne, s'il s'agit d'un particulier, ou à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires de la personne visée à ce paragraphe et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.

4. Un arrêté doit préciser la période qu'il vise, laquelle peut inclure une période visée par un arrêté antérieur en cas de non-conformité à un tel arrêté.

~~5. Un arrêté doit fixer le délai dans lequel le fabricant est tenu de s'y conformer.~~

5. Un arrêté doit fixer le délai dans lequel le fabricant ou la personne visée au paragraphe 11.5 (2) est tenu de s'y conformer.

6. Un arrêté doit préciser les conséquences d'une éventuelle non-conformité.

Idem : publication des mesures d'exécution

(2) L'administrateur peut publier sur le site Web du ministère les dénominations sociales des fabricants ou autres personnes contre lesquels il a pris des mesures en vertu de l'article 11.4 ou 11.5. Il peut également publier tous renseignements qu'il estime appropriés au sujet des mesures prises.

Aucun appel

(3) Les décisions ou les mesures que prend l'administrateur en vertu de l'article 11.4 ou 11.5 ne sont pas susceptibles d'appel, si ce n'est selon ce que prévoient ces articles.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

~~(4) La Loi sur l'exercice des compétences légales ne s'applique pas aux mesures que prend l'administrateur en vertu des articles 11.4 et 11.5.~~

20. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation

12. Le ministre et l'administrateur peuvent consulter des personnes ou des organismes qui représentent les personnes admissibles, les fabricants, les exploitants de pharmacies, les médecins, les fournisseurs de substances énumérées, les grossistes et les sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies à l'égard des montants payables aux termes de la présente loi et des autres questions d'intérêt commun qui découlent de la présente loi et des règlements ainsi que de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application.

21. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre et l'administrateur peuvent» à «Le ministre peut» au début du paragraphe.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by adding “and the executive officer” after “The Minister” at the beginning.

(3) Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure

(3) The Minister and the executive officer shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be prescribed, but shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.

(4) Subsection 13 (4) of the Act is amended by adding “and the executive officer” after “the Minister”.

22. The Act is amended by adding the following section:

Requirement to provide information

13.1 (1) For the purposes of determining compliance with this Act or the regulations or with the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations, the executive officer may require a manufacturer, wholesaler, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies to provide information other than personal information to the executive officer, either in response to a specific request, or at regular intervals.

Time and form

(2) The executive officer may specify the time at which and the form in which the information must be provided.

Publication

(3) Where the executive officer requires that information be provided at regular intervals, the executive officer shall publish the manner and form that are required on the website of the Ministry, and may publish them in any other format that he or she considers appropriate advisable.

Compliance required

(4) The manufacturer, wholesaler, supplier of listed substances, operator of a pharmacy or company that owns, operates or franchises pharmacies shall comply with every requirement to provide information under this section.

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (3) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

23. Subsections 14 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre et l'administrateur peuvent» à «Le ministre peut» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgence

(3) Le ministre et l'administrateur divulguent des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire aux fins liées à l'application de la présente loi ou à toutes autres fins prescrites. Toutefois, ils ne doivent pas divulguer les renseignements si, à leur avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.

(4) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre et l'administrateur peuvent» à «le ministre peut».

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation de fournir des renseignements

13.1 (1) Pour établir s'il y a conformité à la présente loi ou aux règlements ou à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application, l'administrateur peut exiger qu'un fabricant, un grossiste, le fournisseur d'une substance énumérée, l'exploitant d'une pharmacie ou une société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies lui fournisse des renseignements autres que des renseignements personnels, soit en réponse à une demande précise, soit à des intervalles réguliers.

Moment et forme

(2) L'administrateur peut préciser le moment auquel les renseignements doivent être fournis et sous quelle forme ils doivent l'être.

Publication

(3) Lorsqu'il exige que des renseignements lui soient fournis à des intervalles réguliers, l'administrateur publie la façon dont ils doivent être présentés et la forme sous laquelle ils doivent l'être sur le site Web du ministère. Il peut également les publier sur tout autre support qu'il estime approprié souhaitable.

Conformité obligatoire

(4) Le fabricant, le grossiste, le fournisseur de substances énumérées, l'exploitant de la pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies se conforme à toute obligation de fourniture de renseignements qu'impose le présent article.

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (3) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

23. Les paragraphes 14 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Same

(3) An inspector may examine records, in whatever form, in the possession or under the control of a wholesaler, manufacturer, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies, if the inspector believes on reasonable grounds that the records will assist the inspector in determining the accuracy and completeness of a claim for payment of an operator of a pharmacy or physician or in determining whether the wholesaler or manufacturer has complied with this Act and the regulations.

Copies

(4) In carrying out an inspection under this section, the inspector may, upon giving a receipt for it, take away a record, including a sales or a marketing record, for the purpose of making a copy, but the copy shall be made and the record shall be returned as promptly as reasonably possible.

24. (1) Clause 15 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) submits to the executive officer a claim for payment where the executive officer is not required to make any payment or where the claim is in excess of the amount the executive officer is required to pay;

(2) Clause 15 (1) (e) of the Act is amended by adding “or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*” after “administration of this Act”.

(3) Subsection 15 (5) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(4) Subsection 15 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) The minimum penalty for each offence under clause (1) (b) is two times the difference between the amount for which a claim was submitted to the executive officer and the amount the executive officer is required to pay.

25. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Unlisted drugs, special case

16. (1) If a physician informs the executive officer that the proper treatment of a patient who is an eligible person requires the administration of a drug for which there is not a listed drug product, the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of that drug as if it were a listed drug product by so notifying the physician.

Same

(2) The drug benefit price of a drug referred to in subsection (1) shall be the amount determined by the executive officer in accordance with the regulations.

Idem

(3) Un inspecteur peut examiner les dossiers, sous quelque forme qu'ils soient, qui sont en la possession ou sous le contrôle d'un grossiste, d'un fabricant, du fournisseur d'une substance énumérée, de l'exploitant d'une pharmacie ou d'une société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies s'il a des motifs raisonnables de croire que les dossiers l'aideront à établir l'exactitude et l'état complet d'une demande de paiement de l'exploitant d'une pharmacie ou d'un médecin ou à établir si le grossiste ou le fabricant s'est conformé à la présente loi et aux règlements.

Copies

(4) Lorsqu'il procède à une inspection en vertu du présent article, l'inspecteur peut emporter un dossier, y compris un dossier de vente ou un dossier de commercialisation, après en avoir donné un reçu, dans le but d'en faire une copie, mais la copie doit être faite et le dossier remis aussitôt que raisonnablement possible.

24. (1) L'alinéa 15 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) présente à l'administrateur une demande de paiement dans le cas où ce dernier n'est pas tenu d'effectuer un paiement ou dans le cas où le montant demandé dépasse celui que l'administrateur est tenu de payer;

(2) L'alinéa 15 (1) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*» après «l'application de la présente loi».

(3) Le paragraphe 15 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(4) Le paragraphe 15 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) L'amende minimale pour chaque infraction prévue à l'alinéa (1) b) représente le double de la différence entre le montant pour lequel une demande de paiement a été présentée à l'administrateur et le montant que ce dernier est tenu de payer.

25. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Médicaments non énumérés : cas particulier

16. (1) Si un médecin l'informe que le traitement approprié d'un patient qui est une personne admissible nécessite l'administration d'un médicament pour lequel il n'y a pas de produit médicamenteux énuméré, l'administrateur peut, en avisant le médecin, étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture de ce médicament comme s'il s'agissait d'un produit médicamenteux énuméré.

Idem

(2) Le prix d'un médicament visé au paragraphe (1), au titre du régime de médicaments, est le montant fixé par l'administrateur conformément aux règlements.

Listed drugs, special case

(3) If a physician informs the executive officer that the proper treatment of a patient who is an eligible person requires the administration of a drug for which there are one or more listed drug products but for which the conditions for payment under section 23 are not satisfied, the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of those listed drug products as if the conditions were satisfied.

Notice to operator

(4) An operator of a pharmacy is not liable for contravening this Act or the regulations in respect of supplying a drug referred to in subsection (1) or a listed drug product referred to in subsection (3) unless the operator has received notice from the physician or from the executive officer that this Act applies to that supplying.

Retroactivity

(5) Where the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of a drug or a listed drug product under this section, the executive officer may make that application retroactive to a date determined by the executive officer.

26. Subsections 17 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Determination of drug benefit price

- (2) The executive officer has the authority to,
 - (a) determine the conditions which must be met before a pharmaceutical product, including an extemporaneous preparation, is designated as a designated pharmaceutical product; and
 - (b) determine the drug benefit price of a designated pharmaceutical product, including determining a formula by which the drug benefit price may be calculated.

Section 22 does not apply

(3) Section 22 does not apply for the purposes of this section.

Publication

(4) The executive officer shall publish, on the Ministry's website and in any other format the executive officer considers appropriate, any conditions or formulas that the executive officer determines under subsection (2).

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

27. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (0.a) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act;

Médicaments énumérés : cas particulier

(3) Si un médecin l'informe que le traitement approprié d'un patient qui est une personne admissible nécessite l'administration d'un médicament pour lequel il y a un ou plusieurs produits médicamenteux énumérés, mais à l'égard duquel il n'a pas été satisfait aux conditions de paiement établies en vertu de l'article 23, l'administrateur peut étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture de ces produits médicamenteux énumérés comme s'il avait été satisfait aux conditions.

Avis à l'exploitant

(4) L'exploitant d'une pharmacie n'est pas tenu responsable d'avoir contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard de la fourniture d'un médicament visé au paragraphe (1) ou d'un produit médicamenteux énuméré visé au paragraphe (3) à moins d'avoir reçu du médecin ou de l'administrateur un avis selon lequel la présente loi s'applique à cette fourniture.

Rétroactivité

(5) Lorsque le présent article l'autorise à étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture d'un médicament ou d'un produit médicamenteux énuméré, l'administrateur peut étendre son application rétroactivement à la date qu'il fixe.

26. Les paragraphes 17 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fixation du prix au titre du régime de médicaments

- (2) L'administrateur a le pouvoir de faire ce qui suit :
 - a) fixer les conditions à remplir avant qu'un produit pharmaceutique, y compris un médicament préparé extemporanément, puisse être désigné comme produit pharmaceutique désigné;
 - b) fixer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit pharmaceutique désigné, y compris la formule servant à son calcul.

Non-application de l'art. 22

(3) L'article 22 ne s'applique pas dans le cadre du présent article.

Publication

(4) L'administrateur publie, sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime approprié, les conditions ou formules qu'il fixe en vertu du paragraphe (2).

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

27. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 0.a) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi;

(0.a.1) governing professional services for the purposes of clause 1.1 (2) (j), including defining “professional services”, governing payments that may be made for professional services, including governing to whom payments may be made, and prescribing conditions to which the executive officer is subject in making payments for professional services;

(2) Clause 18 (1) (a) of the Act is amended by striking out “designating” and substituting “prescribing”.

(3) Clauses 18 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(4) Clause 18 (1) (e.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(e.1) prescribing the manner of determining acquisition costs of drug products, for the purposes of subsections 4 (5), 6 (3) and 6 (4), and prescribing conditions for the purposes of paragraph 4 of subsection 4 (5) and for the purposes of subsection 6 (3);

(5) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(e.1.2) prescribing classes of eligible persons and setting out requirements for the purposes of subsection 5 (2);

(6) Clause 18 (1) (e.2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(7) Clause 18 (1) (e.3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(8) Clause 18 (1) (g) of the Act is repealed.

(9) Clause 18 (1) (g.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(g.1) prescribing the mark-up of the drug benefit price the executive officer will pay under subsection 6 (1);

(10) Clause 18 (1) (g.3) of the Act is repealed.

(11) Clause 18 (1) (g.4) of the Act is repealed and the following substituted:

(g.4) prescribing the dispensing fee and conditions for the payment of the dispensing fee for the purposes of subclause 6 (2) (c) (i);

(12) Clause 18 (1) (g.6) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(13) Clause 18 (1) (h) of the Act is repealed.

(14) Clause 18 (1) (k) of the Act is repealed.

(15) Clause 18 (1) (k.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(k.1) respecting how drug benefit prices are to be calculated for the purposes of section 16;

(16) Clause 18 (1) (k.2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

0.a.1) régir les services professionnels pour l'application de l'alinéa 1.1 (2) j), notamment définir «services professionnels», régir les paiements qui peuvent être effectués pour ces services, y compris les personnes auxquelles ils peuvent être effectués, et prescrire les conditions imposées à l'administrateur pour leur paiement;

(2) L'alinéa 18 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «prescrire» à «désigner».

(3) Les alinéas 18 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(4) L'alinéa 18 (1) e.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e.1) prescrire la manière d'établir le coût d'acquisition des produits médicamenteux pour l'application des paragraphes 4 (5), 6 (3) et 6 (4) et prescrire des conditions pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 4 (5) et pour l'application du paragraphe 6 (3);

(5) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1.2) prescrire des catégories de personnes admissibles et fixer des exigences pour l'application du paragraphe 5 (2);

(6) L'alinéa 18 (1) e.2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(7) L'alinéa 18 (1) e.3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

(8) L'alinéa 18 (1) g) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 18 (1) g.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g.1) prescrire la majoration du prix au titre du régime de médicaments que l'administrateur paiera aux termes du paragraphe 6 (1);

(10) L'alinéa 18 (1) g.3) de la Loi est abrogé.

(11) L'alinéa 18 (1) g.4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g.4) prescrire les honoraires de préparation et les conditions de leur paiement pour l'application du sous-alinéa 6 (2) c) (i);

(12) L'alinéa 18 (1) g.6) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

(13) L'alinéa 18 (1) h) de la Loi est abrogé.

(14) L'alinéa 18 (1) k) de la Loi est abrogé.

(15) L'alinéa 18 (1) k.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k.1) traiter du mode de calcul du prix au titre du régime de médicaments pour l'application de l'article 16;

(16) L'alinéa 18 (1) k.2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

(17) Clause 18 (1) (k.3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(18) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(k.5.1) clarifying the definition of “rebate” in section 11.5, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition and clarifying how the calculations are to be made in that section;

(k.5.1) clarifying the definition of “rebate” in section 11.5, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition, clarifying how the calculations are to be made in that section and defining “professional allowance” for the purposes of that definition, including governing how professional allowances are to be calculated, setting limits on professional allowances and incorporating the content of the Code of Conduct referred to in subsection 11.5 (10.4) as amended from time to time;

(19) Clause 18 (1) (k.6) of the Act is repealed and the following substituted:

(k.6) prescribing conditions under which the Minister and the executive officer may collect or use personal information under subsection 13 (1) or (2), conditions under which the Minister and the executive officer shall disclose personal information under subsection 13 (3) and conditions under which the Minister and the executive officer may enter into agreements under subsection 13 (4);

(20) Clause 18 (1) (l) of the Act is repealed.

(21) Subsections 18 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed.

(22) Clause 18 (5) (d) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(23) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public consultation before making regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under clauses 18 (1) (0.a), (0.a.1), (b), (b.1), (c.1), (c.1.2), (g.1), (g.4), (k.1) or (k.5.1) unless,

(a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable;

(b) the notice complies with the requirements of this section;

(c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (9) (b) or (c), have expired; and

(d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have

(17) L’alinéa 18 (1) k.3) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(18) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

k.5.1) préciser la définition de «rabais» à l’article 11.5, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l’application de cette définition et préciser la façon dont les calculs doivent être effectués à cet article;

k.5.1) préciser la définition de «rabais» à l’article 11.5, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l’application de cette définition, préciser la façon dont les calculs doivent être effectués à cet article et définir l’expression «indemnité professionnelle» pour l’application de cette définition, y compris régir le mode de calcul de telles indemnités, fixer des limites pour celles-ci et incorporer le contenu du code de conduite visé au paragraphe 11.5 (10.4), tel qu’il est modifié à l’occasion;

(19) L’alinéa 18 (1) k.6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k.6) prescrire les conditions auxquelles le ministre et l’administrateur peuvent recueillir ou utiliser des renseignements personnels en vertu du paragraphe 13 (1) ou (2), celles auxquelles ils doivent divulguer de tels renseignements aux termes du paragraphe 13 (3) et celles auxquelles ils peuvent conclure des ententes en vertu du paragraphe 13 (4);

(20) L’alinéa 18 (1) l) de la Loi est abrogé.

(21) Les paragraphes 18 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés.

(22) L’alinéa 18 (5) d) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(23) L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consultation publique préalable à la prise de règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en application des alinéas 18 (1) 0.a), 0.a.1), b), b.1), c.1), c.1.2), g.1), g.4), k.1) ou k.5.1) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu’il estime souhaitable;

b) l’avis est conforme aux exigences du présent article;

c) les délais précisés dans l’avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l’alinéa (9) b) ou c) ont expiré;

d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public ont présentés

made on the proposed regulation in accordance with clause (9) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(9) The notice mentioned in clause (8) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and
- (e) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(10) The time period mentioned in clauses (9) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (8) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (11).

Shorter time period for comments

(11) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(12) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (8) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (8), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No review

(13) Subject to subsection (14), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under subsections (5) to (12).

au sujet du règlement proposé conformément à l'alinéa (9) b) ou c) et a fait rapport au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications, le cas échéant, qu'il estime approprié d'apporter au règlement proposé.

Contenu de l'avis

(9) L'avis prévu à l'alinéa (8) a) contient ce qui suit :

- a) une description et le libellé du règlement proposé;
- b) une indication du délai imparti aux membres du public pour présenter au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé ainsi que de la façon de les présenter et de l'adresse où ils doivent être présentés;
- c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l'alinéa b), qu'ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du délai imparti pour ce faire;
- d) une indication de l'endroit et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits concernant le règlement proposé;
- e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai de présentation des commentaires et observations

(10) Le délai visé aux alinéas (9) b) et c) est d'au moins 30 jours après que le ministre donne l'avis prévu à l'alinéa (8) a), à moins qu'il ne le raccourcisse conformément au paragraphe (11).

Délai raccourci

(11) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation l'exige;
- b) le règlement proposé précise l'objet ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé a une importance mineure ou est de nature technique.

Discretion relative à la prise de règlements

(12) Sur réception du rapport du ministre visé à l'alinéa (8) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans autre avis prévu au paragraphe (8), prendre le règlement proposé après y avoir apporté les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci soient ou non mentionnées dans le rapport du ministre.

Aucune révision

(13) Sous réserve du paragraphe (14), un tribunal ne doit pas réviser une mesure ou une décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre en application des paragraphes (8) à (12).

Exception

(14) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by subsections (8) to (12).

Time for application

(15) No person shall make an application under subsection (14) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (8) (a).

28. Sections 19, 20, 21, 22 and 23 of the Act are repealed and the following substituted:

Decisions about listing, delisting

19. In deciding whether or not to designate a drug product as a listed drug product or to remove such a designation, the executive officer may consider anything he or she considers advisable in the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the drug benefit price of the drug product or other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.

Delisting

20. (1) The executive officer may remove a drug product's designation as a listed drug product even if none of the conditions prescribed under clause 18 (1) (b.1) are breached, if he or she considers it advisable in the public interest to do so.

Effect of breach of continuing conditions

(2) Despite a breach of a condition prescribed under clause 18 (1) (b.1), a drug product does not cease to be a listed drug product until its designation as a listed drug product is removed.

Advisors

21. The Minister, the executive officer or any body or official who advises the Minister, the executive officer or the Lieutenant Governor in Council with respect to anything under this Act may, in formulating such advice, consider anything the Minister, the executive officer or Lieutenant Governor in Council may consider.

Drug benefit price

22. (1) The drug benefit price for a drug product when it becomes a listed drug product shall be the amount agreed to by the executive officer and the manufacturer, subject to any conditions that may be prescribed.

Executive officer's agreement

(2) In deciding whether to agree to an amount under subsection (1), the executive officer may consider any matter the executive officer considers advisable in the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the drug benefit price of other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.

Exception

(14) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure exigée par les paragraphes (8) à (12).

Délai de présentation de la requête

(15) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (14) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après la date à laquelle le ministre publie un avis à l'égard du règlement en application de l'alinéa (8) a).

28. Les articles 19, 20, 21, 22 et 23 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décisions concernant la désignation ou le retrait de la désignation

19. Pour décider s'il doit ou non désigner un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré ou retirer une telle désignation, l'administrateur peut prendre en considération tout ce qu'il estime souhaitable dans l'intérêt public, notamment le prix du produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux, au titre du régime de médicaments, ou le prix demandé aux exploitants de pharmacies pour ces produits.

Retrait de la désignation

20. (1) L'administrateur peut retirer la désignation d'un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré même si aucune des conditions prescrites en vertu de l'alinéa 18 (1) b.1) n'est violée, s'il estime qu'il est souhaitable de le faire dans l'intérêt public.

Effet de la violation des conditions de la désignation continue

(2) Malgré la violation d'une condition prescrite en vertu de l'alinéa 18 (1) b.1), un produit médicamenteux continue d'être un produit médicamenteux énuméré jusqu'au retrait de sa désignation comme tel.

Conseillers

21. Le ministre, l'administrateur ou tout organisme ou fonctionnaire public qui conseille le ministre, l'administrateur ou le lieutenant-gouverneur en conseil sur toute question prévue par la présente loi peut, lorsqu'il formule de tels conseils, prendre en considération toute question que le ministre, l'administrateur ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre en considération.

Prix au titre du régime de médicaments

22. (1) Sous réserve des conditions prescrites, le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux lorsqu'il devient un produit médicamenteux énuméré correspond au montant dont conviennent l'administrateur et le fabricant.

Accord de l'administrateur

(2) Pour décider s'il doit convenir d'un montant en application du paragraphe (1), l'administrateur peut prendre en considération toute question qu'il estime souhaitable dans l'intérêt public, notamment le prix d'autres produits médicamenteux au titre du régime de médicaments ou le prix demandé aux exploitants de pharmacies pour le produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux.

Request for change

(3) A manufacturer may request, in writing, that the executive officer change a drug benefit price, but the executive officer is not obligated to act on the request.

Criteria for requesting change

(4) The executive officer may establish rules, criteria and procedures that must be followed by a manufacturer in submitting requests for changes in a drug benefit price, including providing for how often such requests may be made, and shall post those rules, criteria and procedures on the Ministry's website and in any other format the executive officer considers advisable.

Manufacturer must comply

(5) A manufacturer that submits a request for a change in a drug benefit price shall comply with the posted rules, criteria and procedures.

Where conflict

(6) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

Changing drug benefit price

(7) Subject to any conditions that may be prescribed, the executive officer may change the drug benefit price of a drug product in consultation with the manufacturer if a request has been made under subsection (3) and the executive officer considers it to be in the public interest to make the change, and such a change is effective on the date that it is indicated in the Formulary as taking effect.

Documentation

(8) In determining whether a change in the drug benefit price is in the public interest, the executive officer may require the manufacturer to supply any information, other than personal information, that the executive officer considers relevant, and the manufacturer shall comply with the request.

Transitional

(9) The drug benefit price of a drug product that was a listed drug product immediately before October 1, 2006 shall be its drug benefit price as it existed under this Act at that time, until it is changed as permitted under this Act and the regulations.

Clarification

~~—(10) For greater clarity, the executive officer may change the drug benefit price of any drug product that was listed in the Formulary that existed immediately before October 1, 2006, and that was referred to in the regulations made under this Act or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, but only as provided for in this Act or its regulations, or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations.~~

Demande de changement

(3) Le fabricant peut demander par écrit à l'administrateur de changer un prix au titre du régime de médicaments, mais l'administrateur n'est pas tenu de le faire.

Critères à respecter

(4) L'administrateur peut établir les règles, critères et modalités que doit respecter le fabricant pour présenter des demandes de changement d'un prix au titre du régime de médicaments, y compris la fréquence de telles demandes, auquel cas il les affiche sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Obligation de conformité : fabricant

(5) Le fabricant qui présente une demande de changement d'un prix au titre du régime de médicaments se conforme aux règles, critères et modalités affichés.

Incompatibilité

(6) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

Changement du prix

(7) Sous réserve des conditions prescrites, l'administrateur peut changer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux en consultation avec le fabricant si une demande a été présentée en vertu du paragraphe (3) et qu'il l'estime dans l'intérêt public, auquel cas le changement prend effet à la date à laquelle il est indiqué comme prenant effet dans le Formulaire des médicaments.

Documentation

(8) Pour établir si la modification du prix au titre du régime de médicaments est dans l'intérêt public, l'administrateur peut exiger du fabricant qu'il lui fournisse les renseignements, autres que des renseignements personnels, que l'administrateur estime pertinents, auquel cas le fabricant doit se conformer à la demande.

Disposition transitoire

(9) Le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux qui était un produit médicamenteux énuméré immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 est son prix, au titre du régime de médicaments, tel qu'il existait en vertu de la présente loi à ce moment-là, jusqu'à ce qu'il soit changé comme l'autorisent la présente loi et les règlements.

Précision

~~—(10) Il est entendu que l'administrateur peut changer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux qui était énuméré dans le Formulaire des médicaments en vigueur immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 et qui était visé dans les règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, mais seulement comme le prévoient la présente loi ou ses règlements d'application ou la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application.~~

Change, previously listed drugs

(10) The executive officer may, in accordance with the prescribed conditions, change the drug benefit price of any drug product that was listed in the Formulary that existed immediately before October 1, 2006 and that was referred to in the regulations made under this Act or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*.

Conditions of payment

23. (1) The executive officer may require that, in respect of a specified drug product or class of drug products, specified clinical criteria must be met for the executive officer to pay an amount in respect of the supplying of that drug product or class of drug products for particular patients or a particular class of patients.

Publication

(2) Where the executive officer specifies anything under subsection (1), he or she shall publish it in the Formulary.

Clinical criteria

(3) Without limiting the generality of subsection (1), clinical criteria may include,

- (a) considerations relating to the use or the possibility of the use of other drug products or therapies for particular patients or a particular class of patients;
- (b) a requirement that the use of a drug product for particular patients or a particular class of patients require a prescription from a physician or member of a class of physicians specified by the executive officer;
- (c) a requirement that a specified person or an expert panel recommend or approve the use of a drug product for particular patients or a particular class of patients.

When clinical criteria not met

(4) If an operator of a pharmacy supplies a drug product for an eligible person and, because of the criteria set under this section, the executive officer is not required to pay an amount in respect of that supply, the operator may charge or accept payment from a person other than the executive officer in an amount equal to the sum of,

- (a) the amount the executive officer would have paid under this Act, absent the criteria; and
- (b) the amount the operator could have charged under this Act, absent the criteria.

Changement : médicaments énumérés antérieurement

(10) L'administrateur peut, conformément aux conditions prescrites, changer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux qui était énuméré dans le Formulaire des médicaments en vigueur immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 et qui était visé dans les règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*.

Conditions de paiement

23. (1) L'administrateur peut exiger, relativement à un produit médicamenteux précisé ou à une catégorie précisée de produits médicamenteux, qu'il soit satisfait à des critères d'ordre clinique précisés avant que l'administrateur n'effectue de paiement à l'égard de la fourniture de ce produit ou de cette catégorie de produits à l'intention de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients.

Publication

(2) Lorsqu'il précise quoi que ce soit en vertu du paragraphe (1), l'administrateur le publie dans le Formulaire des médicaments.

Critères d'ordre clinique

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les critères d'ordre clinique peuvent comprendre ce qui suit :

- a) des considérations relatives à l'utilisation ou à la possibilité d'utilisation d'autres produits médicamenteux ou traitements à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients;
- b) l'obligation d'obtenir une ordonnance d'un médecin ou d'un membre d'une catégorie de médecins que précise l'administrateur pour utiliser un produit médicamenteux à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients;
- c) l'obligation d'obtenir la recommandation ou l'approbation d'une personne précisée ou d'un comité d'experts pour utiliser un produit médicamenteux à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients.

Cas où il n'est pas satisfait aux critères d'ordre clinique

(4) Si l'exploitant d'une pharmacie fournit un produit médicamenteux à l'intention d'une personne admissible et qu'en raison des critères établis en vertu du présent article, l'administrateur n'est pas tenu d'effectuer de paiement à l'égard de la fourniture de ce produit, l'exploitant peut demander à une personne autre que l'administrateur, ou recevoir d'une telle personne, un paiement dont le montant est égal à la somme des montants suivants :

- a) le montant que l'administrateur aurait payé en vertu de la présente loi, en l'absence des critères;
- b) le montant que l'exploitant aurait pu demander en vertu de la présente loi, en l'absence des critères.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if, under section 16, the executive officer makes this Act apply in respect of the supplying of the drug product for the eligible person.

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

~~—29. (1) Section 3, subsections 5 (2), 12 (3) and 27 (10), this section and section 30 come into force on the day this Act receives Royal Assent.~~

Same

~~—(2) Sections 1, 2 and 4, subsections 5 (1), (3) and (4), sections 6 to 11, subsections 12 (1), (2), (4) and (5), sections 13 to 26, subsections 27 (1) to (9) and (11) to (22) and section 28 come into force on October 1, 2006.~~

Commencement

29. (1) Subsections 5 (2) and (5), subsection 27 (23), this section and section 30 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2 and 4, subsections 5 (1), (3) and (4), sections 6 to 26, subsections 27 (1) to (22) and section 28 come into force on October 1, 2006.

Short title

30. The short title of this Act is the *Transparent Drug System for Patients Act, 2006*.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, en vertu de l'article 16, l'administrateur étend l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture du produit médicamenteux à l'intention de la personne admissible.

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

~~—29. (1) L'article 3, les paragraphes 5 (2), 12 (3) et 27 (10), le présent article et l'article 30 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.~~

Idem

~~—(2) Les articles 1, 2 et 4, les paragraphes 5 (1), (3) et (4), les articles 6 à 11, les paragraphes 12 (1), (2), (4) et (5), les articles 13 à 26, les paragraphes 27 (1) à (9) et (11) à (22) et l'article 28 entrent en vigueur le 1^{er} octobre 2006.~~

Entrée en vigueur

29. (1) Les paragraphes 5 (2) et (5) et 27 (23), le présent article et l'article 30 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2 et 4, les paragraphes 5 (1), (3) et (4), les articles 6 à 26, les paragraphes 27 (1) à (22) et l'article 28 entrent en vigueur le 1^{er} octobre 2006.

Titre abrégé

30. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur un régime de médicaments transparent pour les patients*.

56



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 102

*(Chapter 14
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the
Drug Interchangeability and
Dispensing Fee Act and the
Ontario Drug Benefit Act**

The Hon. G. Smitherman
Minister of Health and Long-Term Care

1st Reading	April 13, 2006
2nd Reading	May 10, 2006
3rd Reading	June 19, 2006
Royal Assent	June 20, 2006

Projet de loi 102

*(Chapitre 14
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la
Loi sur l'interchangeabilité
des médicaments et les honoraires
de préparation et la Loi sur le régime
de médicaments de l'Ontario**

L'honorable G. Smitherman
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1 ^{re} lecture	13 avril 2006
2 ^e lecture	10 mai 2006
3 ^e lecture	19 juin 2006
Sanction royale	20 juin 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 102 and does not form part of the law. Bill 102 has been enacted as Chapter 14 of the Statutes of Ontario, 2006.

Part I amends the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*. The amendments transfer the previous function and power of the Minister to make regulations designating products as interchangeable with others and the function and power of the Lieutenant Governor in Council to remove designations of interchangeable products by way of regulation to the executive officer of the Ontario public drug programs (the position of the executive officer is created by amendments to the *Ontario Drug Benefit Act*). The executive officer may designate products as interchangeable and remove such designations by publishing updates on the Formulary that will be maintained and published under the *Ontario Drug Benefit Act*. Conditions for designating products as interchangeable continue to be set out in the regulations. The Act is amended to make clear that nothing in the Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

The executive officer is required to follow the same requirements for interchangeability as those that applied to the powers of the Minister and the Lieutenant Governor in Council.

One requirement for interchangeability is amended to include that products may be designated as interchangeable not only where they have the same active ingredients in the same dosage form, but also where they have similar active ingredients in a similar dosage form. "Similar active ingredients" is defined to mean different salts, esters, complexes or solvates of the same therapeutic moiety. The Minister will be enabled to make a regulation, before the Minister's functions and powers are transferred to the executive officer, to designate products as interchangeable where they have similar active ingredients and are in a similar dosage form, as soon as the Bill receives Royal Assent. This amendment to the Minister's regulation-making authority is repealed once the amendments pertaining to the executive officer come into force.

The Act is further amended to prohibit manufacturers, including their suppliers, distributors, brokers, and other agents, from providing a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, companies that own, operate or franchise pharmacies or to their directors, officers, employees or agents with respect to interchangeable products or those products in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as interchangeable. The Act is also amended to prohibit any of those persons from accepting a rebate, directly or indirectly. The executive officer is empowered to make an order requiring the manufacturer, or those persons accepting a rebate to pay an amount, which reflects the value of the rebate, to the Minister of Finance. The amendments set out the calculation of the amount owing to the government, the process by which the manufacturer is to be notified of the amount payable, reconsideration of the amount, and steps that the executive officer may take for non-compliance. In addition, provision is made for a similar order against a person who accepts a prohibited rebate. The executive officer may require the manufacturer or other person accepting a rebate to pay a lesser amount, and if the executive officer decides to take this action, he or she must set out in the order the lesser amount and how it was calculated. Rebates may be further defined by regulation, including professional allowances, which are excluded from the definition of

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 102, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 102 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2006.

La partie I modifie la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*. Les modifications ont pour effet de transférer à l'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario (ce poste étant créé par modification à la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*) la fonction et le pouvoir antérieurs du ministre de désigner, par règlement, des produits comme étant interchangeables avec d'autres produits, et la fonction et le pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de retirer de telles désignations par règlement. L'administrateur peut désigner des produits comme étant interchangeables ou retirer de telles désignations en publiant des mises à jour dans le Formulaire des médicaments qui sera tenu et publié en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. Les conditions à remplir avant qu'un produit puisse être désigné comme étant interchangeable continuent d'être énoncées dans les règlements. La Loi est modifiée pour préciser qu'elle n'a pas pour effet d'autoriser la substitution thérapeutique.

L'administrateur est tenu de se conformer aux mêmes exigences à l'égard de l'interchangeabilité que celles qui s'appliquaient au ministre et au lieutenant-gouverneur en conseil dans l'exercice de leurs pouvoirs.

L'une des exigences en matière d'interchangeabilité est modifiée de façon à permettre la désignation comme produit interchangeable non seulement d'un produit contenant les mêmes ingrédients actifs et se présentant dans la même forme posologique qu'un autre, mais aussi d'un produit contenant des ingrédients actifs semblables et se présentant dans une forme posologique semblable à un autre. L'expression «ingrédient actif semblable» est définie de façon à s'entendre des différents sels, esters, complexes ou solvats ayant la même fraction thérapeutique. Dès que le projet de loi reçoit la sanction royale et avant le transfert de ses fonctions et de ses pouvoirs à l'administrateur, le ministre pourra prendre un règlement pour désigner des produits comme étant interchangeables s'ils contiennent des ingrédients actifs semblables et se présentent dans une forme posologique semblable à un autre produit. Cette modification des pouvoirs réglementaires du ministre est abrogée dès l'entrée en vigueur des modifications se rapportant à l'administrateur.

La Loi est modifiée en outre pour interdire à un fabricant, notamment ses fournisseurs, distributeurs, courtiers et autres mandataires, d'offrir un rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies, aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ou à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, à l'égard de produits interchangeables ou de produits à l'égard desquels il a présenté à l'administrateur une demande de désignation comme produit interchangeable. La Loi est également modifiée pour interdire à ces personnes d'accepter un rabais, directement ou indirectement. L'administrateur est autorisé à prendre un arrêté exigeant que le fabricant ou les personnes qui acceptent un rabais paient une somme qui correspond à la valeur du rabais au ministre des Finances. Les modifications font état du calcul de la somme qui doit être payée au gouvernement, du processus selon lequel le fabricant doit en être avisé, du droit de demander un réexamen des sommes calculées et des mesures que peut prendre l'administrateur en cas de non-conformité. En outre, il est prévu qu'un arrêté semblable peut être pris contre quiconque accepte un rabais interdit. L'administrateur peut exiger que le fabricant ou quiconque accepte un rabais paie une somme inférieure et s'il décide de le faire, il doit indiquer dans l'arrêté à la fois la somme inférieure et le mode de calcul de celle-ci. Des rabais peuvent être définis davantage par règlement, notamment des

rebate. Certain regulations may only be made after a public consultation process.

Part II makes amendments to the *Ontario Drug Benefit Act* (ODBA). It includes principles pertaining to the public drug system. It creates the position of the executive officer of the Ontario public drug programs and sets out his or her functions and powers. Most of the functions and powers that previously rested with the Minister are transferred to the executive officer. The amendments further describe the Formulary and its contents. The Formulary is required to be kept and maintained by the executive officer and published on the Ministry of Health and Long-Term Care website.

Updating the Formulary is no longer dependent on the filing of regulations, but rather, the executive officer – and no longer the Minister or Lieutenant Governor in Council – has authority to designate listed drug products on the Formulary and remove products from the Formulary. Conditions for listing drug products continue to be as prescribed in the regulations; however, the executive officer, and not the Lieutenant Governor in Council, has the authority to set out specified clinical criteria that must be met as a condition for payment in respect of specified drug products or classes of drug products.

A Citizens' Council and Pharmacy Council are established to advise the executive officer. The Act also requires the Minister to establish a process to review recommendations made to the executive officer to list a drug product and decisions made by the executive officer not to designate a product as a listed drug product where recommendation was made by a body that advises the executive officer.

The Act is further amended to make clear that nothing in the Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

The drug benefit price in respect of a listed drug product, previously set out in the regulations, may be determined by the executive officer, as agreed to by the executive officer and the manufacturer, and published in the Formulary, in accordance with provisions of the ODBA. The drug benefit price for products that are not on the Formulary, but for which the executive officer has made the ODBA apply through an exceptional access program, may also be determined by the executive officer, in accordance with the regulations. The executive officer may establish rules, criteria and procedures that a manufacturer must follow in submitting requests for changes to the drug benefit price.

The amendments include a number of regulation-making changes that enable, among other things, operators of pharmacies to be paid for professional services; the setting out in the regulations of conditions pertaining to the acquisition cost of a drug product for the operator of a pharmacy; the creation of regulations to address alternative payment mechanisms to operators of pharmacies for certain classes of eligible persons; and the setting of a mark-up of the drug benefit price that the executive officer will pay under ODBA; and the conditions for the payment of the dispensing fee. Certain regulations may only be made after a public consultation process.

The ODBA will allow pharmacies that operate in public hospitals to charge the same dispensing fee as pharmacies in the community.

The ODBA is further amended to prohibit manufacturers, including their suppliers, distributors, brokers, and other agents,

indemnités professionnelles, lesquelles sont exclues de la définition de «rabais». Certains règlements ne peuvent être pris qu'après que soit mené à bien un processus de consultation publique.

La partie II modifie la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. Elle comprend des principes se rapportant au régime public de médicaments. Elle crée le poste de l'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario et énonce ses fonctions et ses pouvoirs. La plupart des fonctions et des pouvoirs antérieurs du ministre sont transférés à l'administrateur. Les modifications précisent en outre la nature et le contenu du Formulaire des médicaments, lequel doit être tenu par l'administrateur et publié sur le site Web du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

La mise à jour du Formulaire des médicaments ne se fait plus en fonction du dépôt de règlements, l'administrateur, et non plus le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, ayant le pouvoir d'y désigner des produits médicamenteux énumérés et d'en retirer des produits. Les conditions à remplir avant qu'un produit médicamenteux puisse être énuméré continuent d'être prescrites par règlement. Toutefois, l'administrateur, et non pas le lieutenant-gouverneur en conseil, a le pouvoir d'établir des critères d'ordre clinique précisés auxquels il doit être satisfait avant que ne soit effectué le paiement à l'égard de produits médicamenteux précisés ou de catégories précisées de produits médicamenteux.

Un Conseil des citoyens et un Conseil des pharmaciens sont créés pour conseiller l'administrateur. La Loi exige également que le ministre établisse une procédure pour l'examen des recommandations qui sont faites à l'administrateur de désigner des produits comme produits médicamenteux énumérés ainsi que des décisions prises par celui-ci de ne pas désigner un produit comme produit médicamenteux énuméré lorsqu'un organisme qui le conseille a recommandé de procéder à la désignation.

La Loi est modifiée en outre pour préciser qu'elle n'a pas pour effet d'autoriser la substitution thérapeutique.

L'administrateur peut fixer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux énuméré, lequel était fixé antérieurement dans les règlements, tel qu'il en convient avec le fabricant, et le publier dans le Formulaire des médicaments conformément aux dispositions de la Loi. Le prix, au titre du régime de médicaments, de produits qui ne figurent pas dans le Formulaire, mais pour lesquels l'administrateur étend l'application de la Loi par l'intermédiaire d'un programme d'accès exceptionnel, peut également être fixé par l'administrateur conformément aux règlements. L'administrateur peut établir les règles, critères et modalités que doit respecter le fabricant pour présenter des demandes de changement d'un prix au titre du régime de médicaments.

Les modifications comprennent un certain nombre de changements à l'égard de pouvoirs réglementaires qui permettent, entre autres, de payer les exploitants de pharmacies pour leurs services professionnels, d'énoncer, par règlement, les conditions se rapportant au coût d'acquisition d'un produit médicamenteux pour l'exploitant d'une pharmacie, de prendre des règlements afin de traiter des modalités applicables aux paiements différents qui sont faits aux exploitants de pharmacies en ce qui a trait à certaines catégories de personnes admissibles, de fixer la majoration d'un prix au titre du régime de médicaments que paie l'administrateur en application de la Loi et d'établir les conditions dont est assorti le paiement des honoraires de préparation. Certains règlements ne peuvent être pris qu'après que soit mené à bien un processus de consultation publique.

La Loi autorise la pharmacie qui est exploitée dans un hôpital public à demander le paiement des mêmes honoraires de préparation que la pharmacie qui est exploitée dans la collectivité.

La Loi est modifiée en outre pour interdire à un fabricant, notamment ses fournisseurs, distributeurs, courtiers et autres man-

from selling a listed drug product at a price higher than its drug benefit price as listed in the Formulary. Manufacturers are also prohibited from providing a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, companies that own, operate or franchise pharmacies or to their directors, officers, employees or agents with respect to listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products or those products in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for the listing of a drug product in the Formulary. The ODBA further prohibits those persons from accepting a rebate, directly or indirectly. The executive officer is empowered to make an order requiring the manufacturer to pay an amount as specified in the ODBA. The ODBA also sets out how the amount that exceeds the drug benefit price is determined and the calculation of the value of the rebate, including the process by which the manufacturer is to be notified of the amounts owing, the reconsideration of the amounts, and steps that the executive officer may take for non-compliance. Rebates may be further defined by regulation, including professional allowances, which are excluded from the definition of rebate. The procedures for enforcement are similar to those set out in the amendments to the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, as are the provisions concerning persons who accept prohibited rebates. The executive officer is to establish a Code of Conduct respecting professional allowances under the ODBA and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* in consultation with the pharmacy and drug manufacturing industries, and publish the Code of Conduct on the Ministry's website.

The ODBA is further amended to enable the executive officer, for the purpose of determining compliance with the ODBA or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, to require a manufacturer, wholesaler, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies to provide information, other than personal information, to the executive officer, either in response to a specific request or at regular intervals. The executive officer may set out the time at which and the form in which the information must be provided.

Part III provides for commencement and the short title of the Act. The amendments to the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and the *Ontario Drug Benefit Act*, other than a few that come into force on Royal Assent, come into force on October 1, 2006.

dataires, de vendre un produit médicamenteux énuméré à un prix supérieur à son prix au titre du régime de médicaments, tel qu'il figure dans le Formulaire des médicaments. Il est également interdit au fabricant d'offrir un rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies, aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ou à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, à l'égard de produits médicamenteux énumérés, de substances énumérées et de produits pharmaceutiques désignés ou de produits à l'égard desquels il a présenté à l'administrateur une demande de désignation comme produit médicamenteux énuméré dans le Formulaire. La Loi interdit en outre à ces personnes d'accepter un rabais, directement ou indirectement. L'administrateur est autorisé à prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie une somme précisée dans la Loi, laquelle énonce également la façon de calculer la somme qui est supérieure au prix au titre du régime de médicaments, la formule servant au calcul de la valeur du rabais, le processus selon lequel le fabricant doit être avisé des sommes payables, le droit de demander un réexamen des sommes calculées et les mesures que peut prendre l'administrateur en cas de non-conformité. Des rabais peuvent être définis davantage par règlement, notamment des indemnités professionnelles, lesquelles sont exclues de la définition de «rabais». Les mesures d'exécution sont semblables à celles qui sont énoncées dans les modifications à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, le cas étant le même pour les dispositions concernant les personnes qui acceptent des rabais interdits. L'administrateur doit établir un code de conduite relativement aux indemnités professionnelles visées par la Loi et par la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* en consultation avec les industries des produits pharmaceutiques et de fabrication de médicaments et il doit le publier sur le site Web du ministère.

La *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est modifiée en outre pour permettre à l'administrateur d'exiger qu'un fabricant, un grossiste, le fournisseur d'une substance énumérée, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies lui fournisse des renseignements autres que des renseignements personnels, soit en réponse à une demande précise, soit à des intervalles réguliers, afin d'établir s'il y a conformité à la Loi ou à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*. L'administrateur peut énoncer le moment auquel les renseignements doivent être fournis et la forme sous laquelle ils doivent l'être.

La partie III prévoit l'entrée en vigueur et le titre abrégé de la présente loi. Les modifications apportées à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et à la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, à l'exception de certaines d'entre elles qui entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, entrent en vigueur le 1^{er} octobre 2006.

**An Act to amend the
Drug Interchangeability and
Dispensing Fee Act and the
Ontario Drug Benefit Act**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE
DRUG INTERCHANGEABILITY AND
DISPENSING FEE ACT**

1. (1) The definition of “designated” in section 1 of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is repealed and the following substituted:

“designated” means designated by the executive officer in the Formulary; (“désigné”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“executive officer” means the executive officer of the Ontario public drug programs appointed under the *Ontario Drug Benefit Act*; (“administrateur”)

“Formulary” means the Formulary that the executive officer is required to keep, maintain and publish under the *Ontario Drug Benefit Act*; (“Formulaire des médicaments”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

No therapeutic substitution

(2) Nothing in this Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

2. The Act is amended by adding the following section:

Executive officer and interchangeability

1.1 (1) The executive officer may designate a product as being interchangeable with another product by designating it as such in the Formulary.

**Loi modifiant la
Loi sur l’interchangeabilité
des médicaments et les honoraires
de préparation et la Loi sur le régime
de médicaments de l’Ontario**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L’INTERCHANGEABILITÉ
DES MÉDICAMENTS ET LES HONORAIRES
DE PRÉPARATION**

1. (1) La définition de «désigné» à l’article 1 de la *Loi sur l’interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«désigné» Désigné dans le Formulaire des médicaments par l’administrateur. («designated»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«administrateur» L’administrateur des programmes publics de médicaments de l’Ontario nommé en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*. («executive officer»)

«Formulaire des médicaments» Le Formulaire des médicaments que doit tenir et publier l’administrateur en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*. («Formulary»)

(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Substitution thérapeutique interdite

(2) La présente loi n’a pas pour effet d’autoriser la substitution thérapeutique.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Administrateur et interchangeabilité

1.1 (1) L’administrateur peut désigner un produit comme étant interchangeable avec un autre produit en le désignant comme tel dans le Formulaire des médicaments.

Formulary and interchangeability

(2) A product becomes interchangeable with another product on the effective date of its being designated as interchangeable with that product, and ceases to be interchangeable with that product on the effective date of the removal of its interchangeability designation by the executive officer.

Requirements for interchangeability

(3) The executive officer may designate a product as being interchangeable with another product if it is in the public interest to do so, but shall not do so if,

- (a) it does not contain a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the other product; or
- (b) the prescribed conditions under clause 14 (1) (a) have not been met.

Similar active ingredients

(4) In clause (3) (a),

“similar active ingredients” means different salts, esters, complexes or solvates of the same therapeutic moiety.

Ceasing to be interchangeable

(5) The executive officer may remove a product’s interchangeability designation,

- (a) where authorized to do so under subsection 12.1 (8);
- (b) if one of the conditions prescribed under clause 14 (1) (b) has been breached; or
- (c) in any case, if he or she considers it advisable in the public interest to do so.

Modification

(6) Any modification of a designation takes place on the effective date of its being designated in the Formulary as a modification.

Non-application of SPPA

(7) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done by the executive officer under this Act.

Transitional

(8) A product that was interchangeable with another product immediately before October 1, 2006 continues to be interchangeable with that product until its interchangeability designation is removed by the executive officer.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Rebate, etc.

12.1 (1) A manufacturer shall not provide a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, or companies that

Formulaire des médicaments et interchangeabilité

(2) Un produit devient interchangeable avec un autre produit à la date à laquelle prend effet sa désignation comme tel et il cesse de l’être à la date à laquelle prend effet le retrait de cette désignation par l’administrateur.

Exigences à l’égard de l’interchangeabilité

(3) L’administrateur peut désigner un produit comme étant interchangeable avec un autre produit s’il est dans l’intérêt public de le faire, mais il ne doit pas le faire si, selon le cas :

- a) le produit n’est pas composé d’un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d’ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que l’autre produit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci;
- b) il n’est pas satisfait aux conditions prescrites en vertu de l’alinéa 14 (1) a).

Ingrédients actifs semblables

(4) La définition qui suit s’applique à l’alinéa (3) a).

«ingrédients actifs semblables» S’entend des différents sels, esters, complexes ou solvats ayant la même fraction thérapeutique.

Cessation de l’interchangeabilité

(5) L’administrateur peut retirer la désignation d’interchangeabilité d’un produit si, selon le cas :

- a) le paragraphe 12.1 (8) l’y autorise;
- b) l’une des conditions prescrites en vertu de l’alinéa 14 (1) b) a été violée;
- c) dans tous les cas, il estime qu’il est souhaitable de le faire dans l’intérêt public.

Modification

(6) Toute modification d’une désignation prend effet à la date à laquelle la modification est désignée comme telle dans le Formulaire des médicaments.

Non-application de la Loi sur l’exercice des compétences légales

(7) La *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’applique pas aux mesures que prend l’administrateur en vertu de la présente loi.

Disposition transitoire

(8) Le produit qui était interchangeable avec un autre produit immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 le demeure jusqu’à ce que l’administrateur retire sa désignation comme tel.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Rabais

12.1 (1) Un fabricant ne doit pas offrir de rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies ou aux sociétés

own, operate or franchise pharmacies, or to their directors, officers, employees or agents,

- (a) for any interchangeable product; or
- (b) for any product in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as an interchangeable product, while that application is being considered.

Extended definition of “manufacturer”

(2) For the purposes of this section and in section 12.2, unless the context requires otherwise,

“manufacturer” includes a supplier, distributor, broker or agent of a manufacturer, except in,

- (a) clause (1) (b) of this section,
- (b) paragraph 2 of subsection (8) of this section,
- (c) subsection (10) of this section, and
- (d) clauses (b) and (c) of the definition of “drug benefit price” in subsection (14) of this section.

May not accept rebate

(3) No wholesaler, operator, company, director, officer, employee or agent mentioned in subsection (1) shall accept a rebate that is mentioned in subsection (1), either directly or indirectly.

Executive officer may make order

(4) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (5).

Calculation

(5) For the purposes of this section, the following rules apply to calculating the amount that is to be paid under subsection (4):

1. The amount shall be calculated by determining the difference between the expected value of all units of the drug products purchased and the actual cost of acquiring those units by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.
2. The expected value mentioned in paragraph 1 shall be determined by multiplying the drug benefit price by the volume of units provided by the manufacturer or wholesaler for all the products.
3. The actual cost of acquiring those products mentioned in paragraph 1 shall be determined by subtracting the monetary value of the rebate from the amount paid for all the products by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.

qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ni à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires :

- a) soit pour un produit interchangeable;
- b) soit pour un produit à l'égard duquel il a présenté une demande de désignation comme produit interchangeable à l'administrateur, pendant que sa demande est toujours à l'étude.

Élargissement de la définition de «fabricant»

(2) Pour l'application du présent article et à l'article 12.2, sauf indication contraire du contexte :

«fabricant» S'entend notamment d'un fournisseur, d'un distributeur, d'un courtier ou d'un mandataire d'un fabricant, sauf dans les dispositions suivantes :

- a) l'alinéa (1) b) du présent article;
- b) la disposition 2 du paragraphe (8) du présent article;
- c) le paragraphe (10) du présent article;
- d) les alinéas b) et c) de la définition de «prix au titre du régime de médicaments» au paragraphe (14) du présent article.

Interdiction d'accepter un rabais

(3) Aucun grossiste, exploitant, administrateur, dirigeant, employé ou mandataire ni aucune société visé au paragraphe (1) ne doit, directement ou indirectement, accepter un rabais visé à ce même paragraphe.

Arrêté de l'administrateur

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie la somme calculée en application du paragraphe (5) au ministre des Finances.

Calcul

(5) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent au calcul de la somme qui doit être payée aux termes du paragraphe (4) :

1. La somme se calcule en déterminant la différence entre la valeur prévue de toutes les unités des produits médicamenteux achetés et le prix réel que paie le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.
2. La valeur prévue mentionnée à la disposition 1 est établie en multipliant le prix du produit, au titre du régime de médicaments, par le nombre d'unités que fournit le fabricant ou le grossiste pour tous les produits.
3. Le prix réel d'acquisition des produits mentionnés à la disposition 1 est établi en soustrayant la valeur pécuniaire du rabais de la somme payée par le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.

Reconsideration

(6) Within 14 days of being served with the order, the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (5) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(7) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision:

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(8) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (4) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (6) and the order has been affirmed or varied under subsection (7) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (4) requiring the manufacturer to pay a revised amount calculated under subsection (5), or do either or both of the following:

1. If the drug that is the subject of the order is an interchangeable product, remove its designation.
2. Not make further designations of any of the manufacturer's products as interchangeable under this Act, or as listed drug products under section 1.3 of the *Ontario Drug Benefit Act*, nor consider any of its products for approval under section 16 of that Act, until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is no longer offering the rebate.

Limit on reconsideration

(9) Subsections (6) and (7) do not apply to a further order mentioned in subsection (8).

Required notice

(10) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (8), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Executive officer order where rebate accepted

(11) Where the executive officer believes, on reasonable grounds, that a person has accepted a rebate contrary to subsection (3), the executive officer may make an order requiring the person to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (5).

Reconsideration

(12) Subsections (6) and (7), subsection (8), other than paragraphs 1 and 2, and subsection (9) apply with any

Réexamen

(6) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification de l'arrêté, soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (5) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(7) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(8) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (4) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (6) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (7) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (4) exigeant qu'il paie une somme révisée calculée en application du paragraphe (5), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Si le médicament visé par l'arrêté est un produit interchangeable, retirer sa désignation comme tel.
2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit que ce soit du fabricant comme étant interchangeable aux termes de la présente loi ou comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3 de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, ni envisager l'approbation d'un de ses produits aux termes de l'article 16 de cette loi, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant n'offre plus le rabais.

Restriction : réexamen

(9) Les paragraphes (6) et (7) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (8).

Préavis exigé

(10) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (8), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Arrêté de l'administrateur lorsqu'un rabais est accepté

(11) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a accepté un rabais contrairement au paragraphe (3), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que la personne paie la somme calculée en application du paragraphe (5) au ministre des Finances.

Réexamen

(12) Les paragraphes (6) et (7), le paragraphe (8), sauf les dispositions 1 et 2, ainsi que le paragraphe (9) s'appli-

necessary modifications where an order has been made under subsection (11).

Lesser amount

(13) Despite any other provision of this section, the executive officer may, in an order under subsection (4) or (11), require the manufacturer or other person to pay an amount less than the amount calculated under subsection (5) and, where the executive officer does so, the following apply:

1. The executive officer shall set out in the order both the lesser amount and how it was calculated.
2. Any right of reconsideration that applies with respect to a calculation under subsection (5) applies with respect to the calculation under paragraph 1.

Definitions

(14) In this section,

“drug benefit price” means, with respect to a product,

- (a) its drug benefit price under the *Ontario Drug Benefit Act*,
- (b) in the case of a product that is not a benefit under the *Ontario Drug Benefit Act*, a price submitted by the manufacturer under the regulations that has been posted by the executive officer in the Formulary, or
- (c) in the case of a product mentioned in clause (1) (b), the price submitted by the manufacturer; (“prix au titre du régime de médicaments”)

“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include,

- (a) a discount for prompt payment offered in the ordinary course of business, or
- (b) a professional allowance. (“rabais”)

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations clarifying the definition of “rebate” in this section, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition, clarifying how the calculations are to be made in this section and defining “professional allowance” for the purposes of that definition, including governing how professional allowances are to be calculated, setting limits on professional allowances and incorporating the content of the Code of Conduct referred to in subsection 11.5 (15) of the *Ontario Drug Benefit Act* as amended from time to time.

Rules re s. 12.1

12.2 (1) The following rules apply with regard to an order made or a notice given by the executive officer under section 12.1:

quent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu’un arrêté a été pris en vertu du paragraphe (11).

Somme inférieure

(13) Malgré toute autre disposition du présent article, l’administrateur peut, dans un arrêté visé au paragraphe (4) ou (11), exiger que le fabricant ou l’autre personne paie une somme inférieure à celle calculée en application du paragraphe (5), auquel cas les règles suivantes s’appliquent :

1. L’administrateur indique dans l’arrêté à la fois la somme inférieure et le mode de calcul de celle-ci.
2. Tout droit de réexamen qui s’applique à l’égard d’un calcul effectué en application du paragraphe (5) s’applique à l’égard de celui effectué en application de la disposition 1.

Définitions

(14) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«prix au titre du régime de médicaments» Relativement à un produit, s’entend :

- a) soit de son prix, au titre du régime de médicaments, visé par la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*;
- b) soit du prix soumis par le fabricant en vertu des règlements et indiqué par l’administrateur dans le Formulaire des médicaments, s’il s’agit d’un produit qui n’est pas un avantage visé par la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*;
- c) soit du prix soumis par le fabricant, s’il s’agit d’un produit mentionné à l’alinéa (1) b). («drug benefit price»)

«rabais» Sous réserve des règlements, s’entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l’exclusion :

- a) soit des remises offertes en cas de paiement rapide dans le cours normal des affaires;
- b) soit des indemnités professionnelles. («rebate»)

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la définition de «rabais» au présent article, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l’application de cette définition, préciser la façon dont les calculs doivent être effectués au présent article et définir l’expression «indemnité professionnelle» pour l’application de cette définition, y compris régir le mode de calcul de telles indemnités, fixer des limites pour celles-ci et incorporer le contenu du code de conduite visé au paragraphe 11.5 (15) de la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*, tel qu’il est modifié à l’occasion.

Règles : art. 12.1

12.2 (1) Les règles suivantes s’appliquent à l’égard d’un arrêté pris ou d’un préavis donné par l’administrateur en application de l’article 12.1 :

1. The order or notice must be in writing, and set out in brief the reason for which it is made.
2. An order must set out how any amount required to be paid under the order was calculated, specify any right of reconsideration that is available, and the time within which reconsideration is available.
3. In the case of an order or notice under section 12.1 that applies to a manufacturer, the order or notice may be served by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the manufacturer, or with an individual at any place of business of the manufacturer who appears to be in control or management of the place of business.
4. In the case of an order or notice under section 12.1 that applies to a person mentioned in subsection 12.1 (3), the order or notice may be served by leaving a copy of the document with the person if the person is an individual, or with an officer, director or agent of the person, or with an individual at any place of business of the person mentioned in subsection 12.1 (3) who appears to be in control or management of the place of business.
5. An order must specify the time period with respect to which the order is made, which may include a time period with respect to which a previous order was made, if the previous order has not been complied with.
6. An order must set out the time period in which the manufacturer or person mentioned in subsection 12.1 (3) is required to comply with the order.
7. An order must specify the consequences for failing to comply with the order.

Same, publication of enforcement action

(2) The executive officer may publish on the Ministry's website the corporate names of manufacturers or any other persons against whom the executive officer has taken action under section 12.1 and may also publish any information he or she considers appropriate about the action that has been taken.

No appeal

(3) There is no appeal from a decision or action of the executive officer under section 12.1, except as provided for in that section.

4. (1) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act.

(2) Clause 14 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) it does not contain a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the other product, where "similar active ingredients" means different salts, esters, complexes, or solvates of the same therapeutic moiety; or

1. L'arrêté ou le préavis doit être formulé par écrit et exposer brièvement le motif pour lequel il est pris ou donné.
2. Un arrêté doit faire état de la façon dont toute somme qui doit être payée aux termes de l'arrêté a été calculée, du droit de demander un réexamen et du délai imparti pour en demander un.
3. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 12.1 qui s'applique à un fabricant, l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire du fabricant, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires du fabricant et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
4. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 12.1 qui s'applique à une personne visée au paragraphe 12.1 (3), l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à la personne, s'il s'agit d'un particulier, ou à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires de la personne visée à ce paragraphe et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
5. Un arrêté doit préciser la période qu'il vise, laquelle peut inclure une période visée par un arrêté antérieur en cas de non-conformité à un tel arrêté.
6. Un arrêté doit fixer le délai dans lequel le fabricant ou la personne visée au paragraphe 12.1 (3) est tenu de s'y conformer.
7. Un arrêté doit préciser les conséquences d'une éventuelle non-conformité.

Idem : publication des mesures d'exécution

(2) L'administrateur peut publier sur le site Web du ministère les dénominations sociales des fabricants ou autres personnes contre lesquels il a pris des mesures en vertu de l'article 12.1. Il peut également publier tous renseignements qu'il estime appropriés au sujet des mesures prises.

Aucun appel

(3) Les décisions ou les mesures que prend l'administrateur en vertu de l'article 12.1 ne sont pas susceptibles d'appel, si ce n'est selon ce que prévoit cet article.

4. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi.

(2) L'alinéa 14 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le produit n'est pas composé d'un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d'ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que l'autre produit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci, lorsque l'expres-

(3) Subsections 14 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Retroactive

(9) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(5) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public consultation before making regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under subsection 12.1 (15) or clauses 14 (1) (a), (b) or (d) unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (11) (b) or (c), have expired; and
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (11) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(11) The notice mentioned in clause (10) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and

sion «ingrédients actifs semblables» s'entend des différents sels, esters, complexes ou solvats ayant la même fraction thérapeutique;

(3) Les paragraphes 14 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Rétroactivité

(9) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif à une date antérieure à leur dépôt.

(5) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consultation publique préalable à la prise de règlements

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en application du paragraphe 12.1 (15) ou des alinéas 14 (1) a), b) ou d) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable;
- b) l'avis est conforme aux exigences du présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l'alinéa (11) b) ou c) ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public ont présentés au sujet du règlement proposé conformément à l'alinéa (11) b) ou c) et a fait rapport au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications, le cas échéant, qu'il estime approprié d'apporter au règlement proposé.

Contenu de l'avis

(11) L'avis prévu à l'alinéa (10) a) contient ce qui suit :

- a) une description et le libellé du règlement proposé;
- b) une indication du délai imparti aux membres du public pour présenter au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé ainsi que de la façon de les présenter et de l'adresse où ils doivent être présentés;
- c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l'alinéa b), qu'ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du délai imparti pour ce faire;
- d) une indication de l'endroit et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits concernant le règlement proposé;

- (e) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(12) The time period mentioned in clauses (11) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (10) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (13).

Shorter time period for comments

(13) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(14) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (10) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (10), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No review

(15) Subject to subsection (16), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under subsections (10) to (14).

Exception

(16) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by subsections (10) to (14).

Time for application

(17) No person shall make an application under subsection (16) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (10) (a).

PART II AMENDMENTS TO THE ONTARIO DRUG BENEFIT ACT

5. The *Ontario Drug Benefit Act* is amended by adding the following section:

Principles

0.1 In this Act, the following principles are recognized:

- 1. The public drug system aims to meet the needs of Ontarians, as patients, consumers and taxpayers.
- 2. The public drug system aims to involve consumers

- e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai de présentation des commentaires et observations

(12) Le délai visé aux alinéas (11) b) et c) est d'au moins 30 jours après que le ministre donne l'avis prévu à l'alinéa (10) a), à moins qu'il ne le raccourcisse conformément au paragraphe (13).

Délai raccourci

(13) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation l'exige;
- b) le règlement proposé précise l'objet ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé a une importance mineure ou est de nature technique.

Discretion relative à la prise de règlements

(14) Sur réception du rapport du ministre visé à l'alinéa (10) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans autre avis prévu au paragraphe (10), prendre le règlement proposé après y avoir apporté les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci soient ou non mentionnées dans le rapport du ministre.

Aucune révision

(15) Sous réserve du paragraphe (16), un tribunal ne doit pas réviser une mesure ou une décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre en application des paragraphes (10) à (14).

Exception

(16) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure exigée par les paragraphes (10) à (14).

Délai de présentation de la requête

(17) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (16) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après la date à laquelle le ministre publie un avis à l'égard du règlement en application de l'alinéa (10) a).

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS DE L'ONTARIO

5. La *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Principes

0.1 Les principes suivants sont reconnus dans la présente loi :

- 1. Le régime public de médicaments vise à répondre aux besoins des Ontariens en tant que patients, consommateurs et contribuables.
- 2. Le régime public de médicaments vise à engager

and patients in a meaningful way.

3. The public drug system aims to operate transparently to the extent possible for all persons with an interest in the system, including, without being limited to, patients, health care practitioners, consumers, manufacturers, wholesalers and pharmacies.
4. The public drug system aims to consistently achieve value-for-money and ensure the best use of resources at every level of the system.
5. Funding decisions for drugs are to be made on the best clinical and economic evidence available, and will be openly communicated in as timely a manner as possible.

6. (1) The definition of “designated” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“designated” means designated in the Formulary by the executive officer; (“désigné”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“executive officer” means the executive officer of the Ontario public drug programs appointed under section 1.1; (“administrateur”)

“Formulary” means the Formulary that the executive officer is required to keep, maintain and publish under section 1.2; (“Formulaire des médicaments”)

(3) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or any other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

No therapeutic substitution

(2) Nothing in this Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

7. The Act is amended by adding the following sections:

Executive officer

1.1 (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an executive officer for the Ontario public drug programs.

Functions and powers

(2) Subject to this Act and the regulations, it is the function of the executive officer, and he or she has the power, to perform any functions or duties that he or she

les consommateurs et les patients d’une façon significative.

3. Le régime public de médicaments vise dans la mesure du possible la transparence envers les personnes qui ont un intérêt dans le régime, notamment les patients, les praticiens de la santé, les consommateurs, les fabricants, les grossistes et les pharmacies.
4. Le régime public de médicaments vise à réaliser constamment l’optimisation des ressources et leur meilleur emploi possible à chaque niveau.
5. Le financement des médicaments doit reposer sur les meilleures preuves cliniques et économiques disponibles et les décisions à ce sujet doivent être communiquées ouvertement de la manière la plus opportune possible.

6. (1) La définition de «désigné» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«désigné» Désigné dans le Formulaire des médicaments par l’administrateur. («designated»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«administrateur» L’administrateur des programmes publics de médicaments de l’Ontario nommé en application de l’article 1.1. («executive officer»)

«Formulaire des médicaments» Le Formulaire des médicaments que doit tenir et publier l’administrateur en application de l’article 1.2. («Formulary»)

(3) La définition de «ministre» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(4) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«prescrit» Prescrit dans les règlements. («prescribed»)

(5) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Substitution thérapeutique interdite

(2) La présente loi n’a pas pour effet d’autoriser la substitution thérapeutique.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Administrateur

1.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un administrateur des programmes publics de médicaments de l’Ontario.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, l’administrateur a pour mission et a le pouvoir d’exercer les fonctions que lui attribuent la présente loi et les ré-

may have under this Act and the regulations, under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations and under any other Act or regulation, and without in any way restricting the generality of the foregoing,

- (a) to administer the Ontario public drug programs;
- (b) to keep, maintain and publish the Formulary;
- (c) to make this Act apply in respect of the supplying of drugs that are not listed drug products as provided for in section 16;
- (d) to designate products as listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products for the purposes of this Act, and to remove or modify those designations;
- (e) to designate products as interchangeable with other products under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, and to remove or modify those designations;
- (f) to negotiate agreements with manufacturers of drug products, agree with manufacturers as to the drug benefit price of listed drug products, negotiate drug benefit prices for listed substances with suppliers, and set drug benefit prices for designated pharmaceutical products;
- (g) to require any information that may or must be provided to the executive officer under this Act or the regulations or any other Act or regulation to be in a format that is satisfactory to the executive officer;
- (h) to make payments under the Ontario public drug programs;
- (i) to establish clinical criteria under section 23; and
- (j) to pay operators of pharmacies for professional services, and to determine the amount of such payments subject to the prescribed conditions, if any.

Report

- (3) In every year,
- (a) the executive officer shall make a report in writing to the Minister concerning the Ontario drug programs; and
- (b) the Minister shall publish the report within 30 days of receiving it.

Transitional

(4) An agreement concerning the Ontario drug programs to which the Minister was a party and that was in effect immediately before October 1, 2006 continues in force, with the executive officer substituted for the Minister, until it is terminated under its terms.

gements, la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application ainsi que toute autre loi ou tout autre règlement et, notamment, de faire ce qui suit :

- a) administrer les programmes publics de médicaments de l'Ontario;
- b) tenir et publier le Formulaire des médicaments;
- c) étendre l'application de la présente loi, conformément à l'article 16, à l'égard de la fourniture de médicaments qui ne sont pas des produits médicamenteux énumérés;
- d) désigner des produits comme produits médicamenteux énumérés, substances énumérées et produits pharmaceutiques désignés pour l'application de la présente loi et retirer ou modifier de telles désignations;
- e) désigner des produits comme étant interchangeables avec d'autres produits aux termes de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et retirer ou modifier de telles désignations;
- f) négocier des ententes avec les fabricants de produits médicamenteux et convenir avec eux du prix, au titre du régime de médicaments, des produits médicamenteux énumérés, négocier avec les fournisseurs le prix, au titre du régime, des substances énumérées et fixer le prix, au titre du régime, des produits pharmaceutiques désignés;
- g) exiger que les renseignements qui peuvent ou doivent lui être fournis dans le cadre de la présente loi ou des règlements ou de toute autre loi ou tout autre règlement le soient sous une forme qu'il juge satisfaisante;
- h) effectuer des paiements dans le cadre des programmes publics de médicaments de l'Ontario;
- i) établir des critères d'ordre clinique en vertu de l'article 23;
- j) sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, payer les exploitants de pharmacies pour leurs services professionnels et fixer le montant de ces paiements.

Rapport

- (3) Chaque année :
- a) d'une part, l'administrateur remet au ministre un rapport écrit sur les programmes de médicaments de l'Ontario;
- b) d'autre part, le ministre publie le rapport dans les 30 jours après l'avoir reçu.

Disposition transitoire

(4) L'entente portant sur les programmes de médicaments de l'Ontario à laquelle le ministre était partie et qui était en vigueur immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin selon ses termes, l'administrateur y étant substitué au ministre.

Review process

- (5) The Minister shall establish a process to review,
- (a) recommendations made to the executive officer in respect of his or her functions under clause (2) (d) concerning the designation of products as listed drug products; and
 - (b) decisions made by the executive officer not to designate a product as a listed drug product under clause (2) (d) where a recommendation to designate has been made by a body that advises the executive officer.

Publication

(6) The Minister shall publish the details of the process established under subsection (5) on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable.

Non-application of SPPA

(7) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a review carried out under the process established by the Minister under subsection (5).

Non-application of SPPA

(8) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to any decision or action of the executive officer under this Act.

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) clarifying, modifying or restricting the functions and powers of the executive officer;
- (b) providing for additional functions and powers of the executive officer.

Formulary

1.2 (1) The executive officer shall keep, maintain and publish a Formulary.

Contents

- (2) The Formulary shall set out,
- (a) the listed drug products and listed substances for the purposes of this Act;
 - (b) the drug benefit price for listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products;
 - (c) the products that are designated as interchangeable for the purposes of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*; and
 - (d) any other information required under this or any other Act.

Procédure d'examen

(5) Le ministre établit une procédure pour l'examen de ce qui suit :

- a) les recommandations faites à l'administrateur à l'égard des fonctions que lui attribue l'alinéa (2) d) concernant la désignation de produits comme produits médicamenteux énumérés;
- b) les décisions prises par l'administrateur de ne pas désigner un produit comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'alinéa (2) d) lorsqu'un organisme qui le conseille a recommandé de procéder à la désignation.

Publication

(6) Le ministre publie les précisions quant à la procédure établie aux termes du paragraphe (5) sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(7) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à un examen effectué aux termes de la procédure qu'a établie le ministre aux termes du paragraphe (5).

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions ou mesures que prend l'administrateur en vertu de la présente loi.

Rèlements

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser, modifier ou restreindre les pouvoirs et fonctions de l'administrateur;
- b) attribuer d'autres pouvoirs et fonctions à l'administrateur.

Formulaire des médicaments

1.2 (1) L'administrateur tient et publie le Formulaire des médicaments.

Contenu

(2) Le Formulaire des médicaments indique ce qui suit :

- a) les produits médicamenteux énumérés et les substances énumérées pour l'application de la présente loi;
- b) le prix, au titre du régime de médicaments, des produits médicamenteux énumérés, des substances énumérées et des produits pharmaceutiques désignés;
- c) les produits qui sont désignés comme étant interchangeables pour l'application de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*;
- d) les autres renseignements qu'exige la présente loi ou toute autre loi.

Other information

(3) In addition to anything mentioned in subsection (2), the Formulary may set out any other information or material the executive officer considers necessary or advisable.

Publication

(4) The executive officer shall publish the Formulary on the website of the Ministry and may publish it in any other format the executive officer considers advisable.

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

Listing

1.3 (1) A drug product becomes a listed drug product on the effective date of its being designated in the Formulary as a listed drug product, and ceases to be a listed drug product on the effective date of that designation being removed.

Requirements for listing

(2) The executive officer may designate a drug product in the Formulary as a listed drug product where the executive officer considers it to be in the public interest to do so, but shall not do so if the prescribed conditions under clause 18 (1) (b) have not been met.

Modification

(3) Any modification of a designation takes place on the effective date of its being designated in the Formulary as a modification.

Transitional

(4) A drug product that was a listed drug product immediately before October 1, 2006 continues to be a listed drug product until it is removed from the Formulary as a listed drug product under this section.

Pharmacy Council

1.4 (1) The Minister shall establish a Pharmacy Council that will ensure the involvement of pharmacists in the development of pharmaceutical and health policy and whose duties shall include, without being limited to, the provision of expert advice to the executive officer and the Minister, assisting in the definition and implementation of pharmacists' professional services, and identifying the necessary infrastructure and supports for the implementation of professional services.

Chaired

(2) The Pharmacy Council shall be co-chaired by representatives of the Ministry and the Association, who shall agree to the terms of reference and composition of the Council.

8. The Act is amended by adding the following section:

Autres renseignements

(3) En plus des éléments mentionnés au paragraphe (2), le Formulaire des médicaments peut indiquer tous autres renseignements ou éléments que l'administrateur estime nécessaires ou souhaitables.

Publication

(4) L'administrateur publie le Formulaire des médicaments sur le site Web du ministère. Il peut également le publier sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

Énumération

1.3 (1) Un produit médicamenteux devient un produit médicamenteux énuméré à la date à laquelle prend effet sa désignation comme tel dans le Formulaire des médicaments et il cesse d'en être un à la date à laquelle prend effet le retrait de cette désignation.

Conditions

(2) L'administrateur peut désigner un produit médicamenteux dans le Formulaire des médicaments comme produit médicamenteux énuméré s'il l'estime dans l'intérêt public, mais il ne doit pas le faire s'il n'a pas été satisfait aux conditions prescrites en vertu de l'alinéa 18 (1) b).

Modification

(3) Toute modification d'une désignation prend effet à la date à laquelle la modification est désignée comme telle dans le Formulaire des médicaments.

Disposition transitoire

(4) Le produit médicamenteux qui était un produit médicamenteux énuméré immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 le demeure jusqu'à ce qu'il soit retiré du Formulaire des médicaments comme produit médicamenteux énuméré aux termes du présent article.

Conseil des pharmaciens

1.4 (1) Le ministre crée un Conseil des pharmaciens qui veillera à ce que les pharmaciens participent à l'élaboration de la politique relative aux produits pharmaceutiques et à la santé et dont les fonctions comprennent notamment la dispensation de conseils d'experts à l'administrateur et au ministre, l'apport d'une aide pour définir et mettre en oeuvre les services professionnels des pharmaciens et l'identification de l'infrastructure et des appuis nécessaires à la mise en oeuvre de tels services.

Présidence

(2) La co-présidence du Conseil des pharmaciens est assurée par des représentants du ministère et de l'Association, qui conviennent du mandat et de la composition du Conseil.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Citizens' Council

1.5 The Minister shall establish a Citizens' Council whose duty shall be to ensure the involvement of patients in the development of pharmaceutical and health policy.

9. Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “designated” and substituting “prescribed”.

10. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(4) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(5) Paragraph 4 of subsection 4 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Subject to the prescribed conditions, if any, if the acquisition cost, for the operator of the pharmacy, of the drug product dispensed is greater than the sum of the drug benefit price for that product and the mark-up referred to in paragraph 3 of subsection 6 (1), determine the amount by which they differ.

11. (1) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment of claim of operator

(1) Subject to subsection (2), an operator of a pharmacy who submits to the executive officer a claim for payment in respect of supplying a listed drug product for an eligible person pursuant to a prescription is entitled to be paid by the executive officer the amount provided for under section 6.

Alternative payments

(2) The executive officer may pay the operator of a pharmacy an amount different from the amount provided for under section 6 in respect of a claim or claims under subsection (1) for prescribed classes of eligible persons, subject to any prescribed requirements.

Transitional

(2.1) Any agreement that was in place under subsection (2), as it existed before October 1, 2006, that was in effect immediately before that date continues in force, with the executive officer substituted for the Minister, until it is terminated under its terms.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

Conseil des citoyens

1.5 Le ministre crée un Conseil des citoyens qui est chargé de veiller à ce que les patients participent à l'élaboration de la politique relative aux produits pharmaceutiques et à la santé.

9. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «catégorie prescrite de personnes» à «catégorie de personnes désignée».

10. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(3) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

(4) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(5) La disposition 4 du paragraphe 4 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, si le coût d'acquisition, pour l'exploitant de la pharmacie, du produit médicamenteux préparé est supérieur à la somme du prix de ce produit, au titre du régime de médicaments, et de la majoration visée à la disposition 3 du paragraphe 6 (1), établir le montant de la différence.

11. (1) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Païement à l'exploitant

(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitant d'une pharmacie qui présente à l'administrateur une demande de paiement à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré à l'intention d'une personne admissible conformément à une ordonnance a le droit de recevoir de l'administrateur le montant prévu à l'article 6.

Païements différents

(2) L'administrateur peut payer à l'exploitant d'une pharmacie un montant différent de celui qui est prévu à l'article 6 à l'égard d'une ou de plusieurs demandes visées au paragraphe (1) à l'intention de catégories prescrites de personnes admissibles, sous réserve des exigences prescrites.

Disposition transitoire

(2.1) Toute entente visée au paragraphe (2), tel qu'il existait avant le 1^{er} octobre 2006, qui était en vigueur immédiatement avant cette date demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin selon ses termes, l'administrateur y étant substitué au ministre.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «à l'administrateur» à «au ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

12. (1) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Amount executive officer to pay

(1) The amount the executive officer shall pay under subsection 5 (1) in respect of a listed drug product is the amount calculated by adding the amounts determined under paragraphs 1, 2 and 3 and subtracting from that total the maximum co-payment that may be charged in respect of the supplying of a listed drug product for an eligible person, as provided for in the regulations:

1. The dispensing fee determined under subsection (2).
2. The drug benefit price for the drug product, but, if there are other listed drug products that are interchangeable with the drug product, the drug benefit price shall be deemed to be the lowest of the drug benefit prices for the drug product and the listed drug products that are interchangeable with it.

3. The prescribed mark-up on that price.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” in the portion before clause (a) and substituting “the executive officer”.

(3) Clause 6 (2) (a) of the Act is repealed.

(4) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, high acquisition cost

(3) Subject to the prescribed conditions, if any, if the acquisition cost of a listed drug product for an operator of a pharmacy is greater than the sum of the drug benefit price for the drug product determined under paragraph 2 of subsection (1) and the mark-up on that price, referred to in paragraph 3 of subsection (1), the executive officer shall also pay, under subsection 5 (1), the difference between the acquisition cost for the drug product and that sum.

(5) Subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

13. Section 8 of the Act is repealed.

14. (1) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

15. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

12. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant payable par l'administrateur

(1) Le montant que l'administrateur paie, aux termes du paragraphe 5 (1), à l'égard d'un produit médicamenteux énuméré est le montant obtenu en additionnant les montants établis aux termes des dispositions 1, 2 et 3 et en soustrayant de ce total la quote-part maximale qui peut être demandée à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré à l'intention d'une personne admissible, selon ce que prévoient les règlements :

1. Les honoraires de préparation établis aux termes du paragraphe (2).
2. Le prix du produit médicamenteux au titre du régime de médicaments; toutefois, s'il existe d'autres produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec le produit médicamenteux, le prix au titre du régime de médicaments est réputé le plus bas prix entre les prix au titre du régime de médicaments du produit médicamenteux et des produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec celui-ci.

3. La majoration prescrite de ce prix.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 6 (2) a) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : coût d'acquisition élevé

(3) Sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, si le coût d'acquisition d'un produit médicamenteux énuméré pour l'exploitant d'une pharmacie est supérieur à la somme du prix du produit médicamenteux au titre du régime de médicaments qui est établi aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1) et de la majoration de ce prix, visée à la disposition 3 du paragraphe (1), l'administrateur paie aussi, aux termes du paragraphe 5 (1), la différence entre le coût d'acquisition de ce produit médicamenteux et cette somme.

(5) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

13. L'article 8 de la Loi est abrogé.

14. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

15. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

16. (1) Subsection 11.1 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11.1 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Subsection 11.1 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”,

(a) in the portion before clause (a); and

(b) in clause (a).

(4) Subsection 11.1 (6) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(5) Subsection 11.1 (7) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

17. (1) Subsection 11.2 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11.2 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Subsection 11.2 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”,

(a) in the portion before clause (a); and

(b) in clause (a).

(4) Subsection 11.2 (5) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(5) Subsection 11.2 (6) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

18. Subsection 11.3 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

19. The Act is amended by adding the following sections:

Supply to be at drug benefit price

11.4 (1) A manufacturer shall not sell a listed drug product, for the purpose of supplying a drug product under this Act, for a price that is higher than its drug benefit price as listed in the Formulary.

Agreement not to exceed drug benefit price

(2) A manufacturer, in agreeing to a drug benefit price

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

16. (1) Le paragraphe 11.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(2) Le paragraphe 11.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'administrateur» à «du ministre».

(3) Le paragraphe 11.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes :

a) dans le passage qui précède l'alinéa a);

b) à l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 11.1 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 11.1 (7) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

17. (1) Le paragraphe 11.2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

(2) Le paragraphe 11.2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'administrateur» à «du ministre».

(3) Le paragraphe 11.2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes :

a) dans le passage qui précède l'alinéa a);

b) à l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 11.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 11.2 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

18. Le paragraphe 11.3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'administrateur» à «au ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

19. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Fourniture selon le prix au titre du régime de médicaments

11.4 (1) Le fabricant ne doit pas vendre un produit médicamenteux énuméré, aux fins de la fourniture d'un produit médicamenteux aux termes de la présente loi, à un prix supérieur à son prix au titre du régime de médicaments, tel qu'il figure dans le Formulaire des médicaments.

Non-dépassement du prix au titre du régime de médicaments : accord du fabricant

(2) Le fabricant, lorsqu'il convient d'un prix au titre du

with the executive officer under section 22, shall agree to comply with subsection (1).

Executive officer may make order

(3) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (4).

How amount calculated

(4) The amount that the manufacturer is required to pay under subsection (3) is the amount determined by the formula:

$$A = Q (P - DBP)$$

where,

“A” is the amount to be paid by the manufacturer,

“P” is the price for which the manufacturer is selling the listed drug product,

“DBP” is the drug benefit price, and

“Q” is the number of units of the listed drug product sold at the higher price.

Reconsideration

(5) Within 14 days of being served with an order under subsection (3), the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (4) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(6) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision.

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(7) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (3) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (5) and the order has been affirmed or varied under subsection (6) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (3) requiring the manufacturer to pay a revised amount calculated under subsection (4), or do either or both of the following:

1. Remove the designation of the drug that is the subject of the order as a listed drug product.

régime de médicaments avec l'administrateur aux termes de l'article 22, convient de se conformer au paragraphe (1).

Arrêté de l'administrateur

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant qu'il paie au ministre des Finances la somme calculée en application du paragraphe (4).

Calcul de la somme

(4) La somme que doit payer le fabricant dans le cadre du paragraphe (3) est la somme calculée selon la formule suivante :

$$A = Q (P - DBP)$$

où :

«A» représente la somme payable par le fabricant,

«P» représente le prix auquel le fabricant vend le produit médicamenteux énuméré,

«DBP» représente le prix au titre du régime de médicaments,

«Q» représente le nombre d'unités du produit médicamenteux énuméré qui sont vendues au prix supérieur.

Réexamen

(5) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (3), soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (4) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(6) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(7) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (5) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (6) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (3) exigeant qu'il paie une somme révisée calculée en application du paragraphe (4), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Retirer la désignation du médicament visé par l'arrêté comme produit médicamenteux énuméré.

2. Not make further designations of any of the manufacturer's drug products as listed drug products under section 1.3, nor consider any of its drug products for approval under section 16, nor designate any of its products as interchangeable under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is selling the drug product for the drug benefit price.

Limit on reconsideration

(8) Subsections (5) and (6) do not apply to a further order mentioned in subsection (7).

Required notice

(9) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (7), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Rebates, etc.

11.5 (1) A manufacturer shall not provide a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, or companies that own, operate or franchise pharmacies, or to their directors, officers, employees or agents,

- (a) for any listed drug product or listed substance; or
- (b) for any drug in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as a listed drug product, while that application is being considered.

Extended definition of "manufacturer"

(2) For the purposes of this section and in section 11.6, unless the context requires otherwise, and in section 13.1 and subsection 14 (3),

"manufacturer" includes a supplier, distributor, broker or agent of a manufacturer, except in,

- (a) clause (1) (b) of this section,
- (b) subsection (6) of this section,
- (c) paragraph 2 of subsection (9) of this section, and
- (d) subsection (11) of this section.

May not accept rebate

(3) No wholesaler, operator, company, director, officer, employee or agent mentioned in subsection (1) shall accept a rebate that is mentioned in subsection (1), either directly or indirectly.

Executive officer may make order

(4) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (5).

2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit médicamenteux que ce soit du fabricant comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3, ni envisager l'approbation d'un de ses produits médicamenteux aux termes de l'article 16, ni désigner l'un de ses produits comme étant interchangeable en vertu de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant vend le produit médicamenteux au prix au titre du régime de médicaments.

Restriction : réexamen

(8) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (7).

Préavis exigé

(9) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (7), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Rabais

11.5 (1) Un fabricant ne doit pas offrir de rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies ou aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ni à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires :

- a) soit pour un produit médicamenteux énuméré ou une substance énumérée;
- b) soit pour un médicament à l'égard duquel il a présenté une demande de désignation comme produit médicamenteux énuméré à l'administrateur, pendant que sa demande est toujours à l'étude.

Élargissement de la définition de «fabricant»

(2) Pour l'application du présent article et à l'article 11.6, sauf indication contraire du contexte, ainsi qu'à l'article 13.1 et au paragraphe 14 (3) :

«fabricant» S'entend notamment d'un fournisseur, d'un distributeur, d'un courtier ou d'un mandataire d'un fabricant, sauf dans les dispositions suivantes :

- a) l'alinéa (1) b) du présent article;
- b) le paragraphe (6) du présent article;
- c) la disposition 2 du paragraphe (9) du présent article;
- d) le paragraphe (11) du présent article.

Interdiction d'accepter un rabais

(3) Aucun grossiste, exploitant, administrateur, dirigeant, employé ou mandataire ni aucune société visé au paragraphe (1) ne doit, directement ou indirectement, accepter un rabais visé à ce même paragraphe.

Arrêté de l'administrateur

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie la somme calculée en application du paragraphe (5) au ministre des Finances.

Calculation

(5) For the purposes of this section, the following rules apply to calculating the amount that is to be paid under subsection (4):

1. The amount shall be calculated by determining the difference between the expected value of all units of drug products and listed substances purchased and the actual cost of acquiring those units by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.
2. The expected value mentioned in paragraph 1 shall be determined by multiplying the drug benefit price by the volume of units provided by the manufacturer or wholesaler for all the listed drug products and listed substances.
3. The actual cost of acquiring those products and substances mentioned in paragraph 1 shall be determined by subtracting the monetary value of the rebate from the amount paid for the drug products and listed substances by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.

Deemed drug benefit price

(6) For the purposes of subsection (5), the drug benefit price of a drug in respect of which clause (1) (b) applies shall be deemed to be the price submitted by the manufacturer.

Reconsideration

(7) Within 14 days of being served with the order, the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (5) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(8) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision.

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(9) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (4) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (7) and the order has been affirmed or varied under subsection (8) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (4) or do either or both of the following:

Calcul

(5) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent au calcul de la somme qui doit être payée aux termes du paragraphe (4) :

1. La somme se calcule en déterminant la différence entre la valeur prévue de toutes les unités des produits médicamenteux et substances énumérées achetés et le prix réel que paie le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.
2. La valeur prévue mentionnée à la disposition 1 est établie en multipliant le prix du produit, au titre du régime de médicaments, par le nombre d'unités que fournit le fabricant ou le grossiste pour tous les produits médicamenteux énumérés et substances énumérées.
3. Le prix réel d'acquisition des produits et substances mentionnés à la disposition 1 est établi en soustrayant la valeur pécuniaire du rabais de la somme payée par le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.

Prix réputé correspondre au prix au titre du régime de médicaments

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le prix, au titre du régime de médicaments, d'un médicament auquel s'applique l'alinéa (1) b) est réputé correspondre au montant soumis par le fabricant.

Réexamen

(7) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification de l'arrêté, soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (5) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(8) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(9) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (4) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (7) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (8) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (4), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. If the drug that is the subject of the order is a listed drug product, remove its designation.
2. Not make further designations of any of the manufacturer's drug products as listed drug products under section 1.3, nor consider any of its drug products for approval under section 16, nor designate any of its products as interchangeable under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is no longer offering the rebate.

Limit on reconsideration

(10) Subsections (7) and (8) do not apply to a further order mentioned in subsection (9).

Required notice

(11) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (9), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Executive officer order where rebate accepted

(12) Where the executive officer believes, on reasonable grounds, that a person has accepted a rebate contrary to subsection (3), the executive officer may make an order requiring the person to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (5).

Reconsideration

(13) Subsections (7) and (8), subsection (9), other than paragraphs 1 and 2, and subsection (10) apply with any necessary modifications where an order has been made under subsection (12).

Lesser amount

(14) Despite any other provision of this section, the executive officer may, in an order under subsection (4) or (12), require the manufacturer or other person to pay an amount less than the amount calculated under subsection (5) and, where the executive officer does so, the following apply:

1. The executive officer shall set out in the order both the lesser amount and how it was calculated.
2. Any right of reconsideration that applies with respect to a calculation under subsection (5) applies with respect to the calculation under paragraph 1.

Code of conduct

(15) The executive officer shall establish a Code of Conduct respecting professional allowances under this Act and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* in consultation with the pharmacy and drug manufacturing industries, and shall update the Code of Conduct from time to time in consultation with those industries.

Publication

(16) The executive officer shall publish the Code of Conduct on the website of the Ministry and may publish

1. Si le médicament visé par l'arrêté est un produit médicamenteux énuméré, retirer sa désignation comme tel.
2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit médicamenteux que ce soit du fabricant comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3, ni envisager l'approbation d'un de ses produits médicamenteux aux termes de l'article 16, ni désigner l'un de ses produits comme étant interchangeable en vertu de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant n'offre plus le rabais.

Restriction : réexamen

(10) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (9).

Préavis exigé

(11) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (9), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Arrêté de l'administrateur lorsqu'un rabais est accepté

(12) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a accepté un rabais contrairement au paragraphe (3), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que la personne paie la somme calculée en application du paragraphe (5) au ministre des Finances.

Réexamen

(13) Les paragraphes (7) et (8), le paragraphe (9), sauf les dispositions 1 et 2, ainsi que le paragraphe (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un arrêté a été pris en vertu du paragraphe (12).

Somme inférieure

(14) Malgré toute autre disposition du présent article, l'administrateur peut, dans un arrêté visé au paragraphe (4) ou (12), exiger que le fabricant ou l'autre personne paie une somme inférieure à celle calculée en application du paragraphe (5), auquel cas les règles suivantes s'appliquent :

1. L'administrateur indique dans l'arrêté à la fois la somme inférieure et le mode de calcul de celle-ci.
2. Tout droit de réexamen qui s'applique à l'égard d'un calcul effectué en application du paragraphe (5) s'applique à l'égard de celui effectué en application de la disposition 1.

Code de conduite

(15) L'administrateur établit un code de conduite relativement aux indemnités professionnelles visées par la présente loi et par la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* en consultation avec les industries des produits pharmaceutiques et de fabrication de médicaments et il le met à jour à l'occasion en consultation avec celles-ci.

Publication

(16) L'administrateur publie le code de conduite sur le site Web du ministère et peut également le publier sur

it in any other format that the executive officer considers advisable.

Where conflict

(17) In the event of conflict between what is published on the Ministry's website under subsection (15) and what is published in another format, the Ministry's website prevails.

Definition

(18) In this section,

“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include,

- (a) a discount for prompt payment offered in the ordinary course of business, or
- (b) a professional allowance.

Rules re ss. 11.4 and 11.5

11.6 (1) The following rules apply with regard to an order made or a notice given by the executive officer under section 11.4 or 11.5:

1. The order or notice must be in writing, and set out in brief the reason for which it is made.
2. An order must set out how any amount required to be paid under the order was calculated, and specify any right of reconsideration that is available and the time within which the reconsideration is available.
3. In the case of an order or notice under section 11.4 or an order or notice under section 11.5 that applies to a manufacturer, the order or notice may be served by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the manufacturer, or with an individual at any place of business of the manufacturer who appears to be in control or management of the place of business.
4. In the case of an order or notice under section 11.5 that applies to a person mentioned in subsection 11.5 (3), the order or notice may be served by leaving a copy of the document with the person if the person is an individual, or with an officer, director or agent of the person, or with an individual at any place of business of the person mentioned in subsection 11.5 (3) who appears to be in control or management of the place of business.
5. An order must specify the time period with respect to which the order is made, which may include a time period with respect to which a previous order was made, if the previous order has not been complied with.
6. An order must set out the time period in which the manufacturer or person mentioned in subsection 11.5 (3) is required to comply with the order.
7. An order must specify the consequences for failing to comply with the order.

tout autre support qu'il estime souhaitable.

Incompatibilité

(17) Les renseignements publiés sur le site Web du ministère aux termes du paragraphe (15) l'emportent sur tout autre renseignement incompatible publié sur un autre support.

Définition

(18) La définition qui suit s'applique au présent article.

«rabais» Sous réserve des règlements, s'entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l'exclusion :

- a) soit des remises offertes en cas de paiement rapide dans le cours normal des affaires;
- b) soit des indemnités professionnelles.

Règles : art. 11.4 et 11.5

11.6 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un arrêté pris ou d'un préavis donné par l'administrateur en application de l'article 11.4 ou 11.5 :

1. L'arrêté ou le préavis doit être formulé par écrit et exposer brièvement le motif pour lequel il est pris ou donné.
2. Un arrêté doit faire état de la façon dont toute somme qui doit être payée aux termes de l'arrêté a été calculée, du droit de demander un réexamen et du délai imparti pour en demander un.
3. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 11.4 ou 11.5 qui s'applique à un fabricant, l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire du fabricant, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires du fabricant et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
4. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 11.5 qui s'applique à une personne visée au paragraphe 11.5 (3), l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à la personne, s'il s'agit d'un particulier, ou à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires de la personne visée à ce paragraphe et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
5. Un arrêté doit préciser la période qu'il vise, laquelle peut inclure une période visée par un arrêté antérieur en cas de non-conformité à un tel arrêté.
6. Un arrêté doit fixer le délai dans lequel le fabricant ou la personne visée au paragraphe 11.5 (3) est tenu de s'y conformer.
7. Un arrêté doit préciser les conséquences d'une éventuelle non-conformité.

Same, publication of enforcement action

(2) The executive officer may publish on the Ministry's website the corporate names of manufacturers or any other persons against whom the executive officer has taken action under section 11.4 or 11.5 and may also publish any information he or she considers appropriate about the action that has been taken.

No appeal

(3) There is no appeal from a decision or action of the executive officer under section 11.4 or 11.5, except as provided for in those sections.

20. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**Minister and executive officer to consult**

12. The Minister and the executive officer may consult with persons or organizations representing eligible persons, manufacturers, operators of pharmacies, physicians, suppliers of listed substances, wholesalers and companies that own, operate or franchise pharmacies with respect to the amounts payable under this Act and other matters of mutual concern arising out of this Act and the regulations, and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations.

21. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "The Minister" at the beginning.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "The Minister" at the beginning.

(3) Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure

(3) The Minister and the executive officer shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be prescribed, but shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.

(4) Subsection 13 (4) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "the Minister".

22. The Act is amended by adding the following section:**Requirement to provide information**

13.1 (1) For the purposes of determining compliance with this Act or the regulations or with the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations, the executive officer may require a manufacturer, wholesaler, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies to provide information other than personal

Idem : publication des mesures d'exécution

(2) L'administrateur peut publier sur le site Web du ministère les dénominations sociales des fabricants ou autres personnes contre lesquels il a pris des mesures en vertu de l'article 11.4 ou 11.5. Il peut également publier tous renseignements qu'il estime appropriés au sujet des mesures prises.

Aucun appel

(3) Les décisions ou les mesures que prend l'administrateur en vertu de l'article 11.4 ou 11.5 ne sont pas susceptibles d'appel, si ce n'est selon ce que prévoient ces articles.

20. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Consultation**

12. Le ministre et l'administrateur peuvent consulter des personnes ou des organismes qui représentent les personnes admissibles, les fabricants, les exploitants de pharmacies, les médecins, les fournisseurs de substances énumérées, les grossistes et les sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies à l'égard des montants payables aux termes de la présente loi et des autres questions d'intérêt commun qui découlent de la présente loi et des règlements ainsi que de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application.

21. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre et l'administrateur peuvent» à «Le ministre peut» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre et l'administrateur peuvent» à «Le ministre peut» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgence

(3) Le ministre et l'administrateur divulguent des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire aux fins liées à l'application de la présente loi ou à toutes autres fins prescrites. Toutefois, ils ne doivent pas divulguer les renseignements si, à leur avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.

(4) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre et l'administrateur peuvent» à «le ministre peut».

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Obligation de fournir des renseignements**

13.1 (1) Pour établir s'il y a conformité à la présente loi ou aux règlements ou à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application, l'administrateur peut exiger qu'un fabricant, un grossiste, le fournisseur d'une substance énumérée, l'exploitant d'une pharmacie ou une société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de

information to the executive officer, either in response to a specific request, or at regular intervals.

Time and form

(2) The executive officer may specify the time at which and the form in which the information must be provided.

Publication

(3) Where the executive officer requires that information be provided at regular intervals, the executive officer shall publish the manner and form that are required on the website of the Ministry, and may publish them in any other format that he or she considers advisable.

Compliance required

(4) The manufacturer, wholesaler, supplier of listed substances, operator of a pharmacy or company that owns, operates or franchises pharmacies shall comply with every requirement to provide information under this section.

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (3) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

23. Subsections 14 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(3) An inspector may examine records, in whatever form, in the possession or under the control of a wholesaler, manufacturer, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies, if the inspector believes on reasonable grounds that the records will assist the inspector in determining the accuracy and completeness of a claim for payment of an operator of a pharmacy or physician or in determining whether the wholesaler or manufacturer has complied with this Act and the regulations.

Copies

(4) In carrying out an inspection under this section, the inspector may, upon giving a receipt for it, take away a record, including a sales or a marketing record, for the purpose of making a copy, but the copy shall be made and the record shall be returned as promptly as reasonably possible.

24. (1) Clause 15 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) submits to the executive officer a claim for payment where the executive officer is not required to make any payment or where the claim is in excess of the amount the executive officer is required to pay;

(2) Clause 15 (1) (e) of the Act is amended by adding "or the Drug Interchangeability and Dispensing

pharmacies lui fournisse des renseignements autres que des renseignements personnels, soit en réponse à une demande précise, soit à des intervalles réguliers.

Moment et forme

(2) L'administrateur peut préciser le moment auquel les renseignements doivent être fournis et sous quelle forme ils doivent l'être.

Publication

(3) Lorsqu'il exige que des renseignements lui soient fournis à des intervalles réguliers, l'administrateur publie la façon dont ils doivent être présentés et la forme sous laquelle ils doivent l'être sur le site Web du ministère. Il peut également les publier sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Conformité obligatoire

(4) Le fabricant, le grossiste, le fournisseur de substances énumérées, l'exploitant de la pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies se conforme à toute obligation de fourniture de renseignements qu'impose le présent article.

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (3) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

23. Les paragraphes 14 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(3) Un inspecteur peut examiner les dossiers, sous quelque forme qu'ils soient, qui sont en la possession ou sous le contrôle d'un grossiste, d'un fabricant, du fournisseur d'une substance énumérée, de l'exploitant d'une pharmacie ou d'une société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies s'il a des motifs raisonnables de croire que les dossiers l'aideront à établir l'exactitude et l'état complet d'une demande de paiement de l'exploitant d'une pharmacie ou d'un médecin ou à établir si le grossiste ou le fabricant s'est conformé à la présente loi et aux règlements.

Copies

(4) Lorsqu'il procède à une inspection en vertu du présent article, l'inspecteur peut emporter un dossier, y compris un dossier de vente ou un dossier de commercialisation, après en avoir donné un reçu, dans le but d'en faire une copie, mais la copie doit être faite et le dossier remis aussitôt que raisonnablement possible.

24. (1) L'alinéa 15 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) présente à l'administrateur une demande de paiement dans le cas où ce dernier n'est pas tenu d'effectuer un paiement ou dans le cas où le montant demandé dépasse celui que l'administrateur est tenu de payer;

(2) L'alinéa 15 (1) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la Loi sur l'interchangeabilité des médi-

Fee Act” after “administration of this Act”.

(3) Subsection 15 (5) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(4) Subsection 15 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) The minimum penalty for each offence under clause (1) (b) is two times the difference between the amount for which a claim was submitted to the executive officer and the amount the executive officer is required to pay.

25. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Unlisted drugs, special case

16. (1) If a physician informs the executive officer that the proper treatment of a patient who is an eligible person requires the administration of a drug for which there is not a listed drug product, the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of that drug as if it were a listed drug product by so notifying the physician.

Same

(2) The drug benefit price of a drug referred to in subsection (1) shall be the amount determined by the executive officer in accordance with the regulations.

Listed drugs, special case

(3) If a physician informs the executive officer that the proper treatment of a patient who is an eligible person requires the administration of a drug for which there are one or more listed drug products but for which the conditions for payment under section 23 are not satisfied, the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of those listed drug products as if the conditions were satisfied.

Notice to operator

(4) An operator of a pharmacy is not liable for contravening this Act or the regulations in respect of supplying a drug referred to in subsection (1) or a listed drug product referred to in subsection (3) unless the operator has received notice from the physician or from the executive officer that this Act applies to that supplying.

Retroactivity

(5) Where the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of a drug or a listed drug product under this section, the executive officer may make that application retroactive to a date determined by the executive officer.

26. Subsections 17 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

caments et les honoraires de préparation» après «l'application de la présente loi».

(3) Le paragraphe 15 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(4) Le paragraphe 15 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) L'amende minimale pour chaque infraction prévue à l'alinéa (1) b) représente le double de la différence entre le montant pour lequel une demande de paiement a été présentée à l'administrateur et le montant que ce dernier est tenu de payer.

25. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Médicaments non énumérés : cas particulier

16. (1) Si un médecin l'informe que le traitement approprié d'un patient qui est une personne admissible nécessite l'administration d'un médicament pour lequel il n'y a pas de produit médicamenteux énuméré, l'administrateur peut, en avisant le médecin, étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture de ce médicament comme s'il s'agissait d'un produit médicamenteux énuméré.

Idem

(2) Le prix d'un médicament visé au paragraphe (1), au titre du régime de médicaments, est le montant fixé par l'administrateur conformément aux règlements.

Médicaments énumérés : cas particulier

(3) Si un médecin l'informe que le traitement approprié d'un patient qui est une personne admissible nécessite l'administration d'un médicament pour lequel il y a un ou plusieurs produits médicamenteux énumérés, mais à l'égard duquel il n'a pas été satisfait aux conditions de paiement établies en vertu de l'article 23, l'administrateur peut étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture de ces produits médicamenteux énumérés comme s'il avait été satisfait aux conditions.

Avis à l'exploitant

(4) L'exploitant d'une pharmacie n'est pas tenu responsable d'avoir contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard de la fourniture d'un médicament visé au paragraphe (1) ou d'un produit médicamenteux énuméré visé au paragraphe (3) à moins d'avoir reçu du médecin ou de l'administrateur un avis selon lequel la présente loi s'applique à cette fourniture.

Rétroactivité

(5) Lorsque le présent article l'autorise à étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture d'un médicament ou d'un produit médicamenteux énuméré, l'administrateur peut étendre son application rétroactivement à la date qu'il fixe.

26. Les paragraphes 17 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Determination of drug benefit price

- (2) The executive officer has the authority to,
 - (a) determine the conditions which must be met before a pharmaceutical product, including an extemporaneous preparation, is designated as a designated pharmaceutical product; and
 - (b) determine the drug benefit price of a designated pharmaceutical product, including determining a formula by which the drug benefit price may be calculated.

Section 22 does not apply

(3) Section 22 does not apply for the purposes of this section.

Publication

(4) The executive officer shall publish, on the Ministry's website and in any other format the executive officer considers appropriate, any conditions or formulas that the executive officer determines under subsection (2).

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

27. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (0.a) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act;
- (0.a.1) governing professional services for the purposes of clause 1.1 (2) (j), including defining "professional services", governing payments that may be made for professional services, including governing to whom payments may be made, and prescribing conditions to which the executive officer is subject in making payments for professional services;

(2) Clause 18 (1) (a) of the Act is amended by striking out "designating" and substituting "prescribing".

(3) Clauses 18 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(4) Clause 18 (1) (e.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e.1) prescribing the manner of determining acquisition costs of drug products, for the purposes of subsections 4 (5), 6 (3) and (4), and prescribing conditions for the purposes of paragraph 4 of subsection 4 (5) and for the purposes of subsection 6 (3);

(5) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e.1.2) prescribing classes of eligible persons and setting out requirements for the purposes of subsection 5 (2);

(6) Clause 18 (1) (e.2) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

Fixation du prix au titre du régime de médicaments

- (2) L'administrateur a le pouvoir de faire ce qui suit :
 - a) fixer les conditions à remplir avant qu'un produit pharmaceutique, y compris un médicament préparé extemporanément, puisse être désigné comme produit pharmaceutique désigné;
 - b) fixer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit pharmaceutique désigné, y compris la formule servant à son calcul.

Non-application de l'art. 22

(3) L'article 22 ne s'applique pas dans le cadre du présent article.

Publication

(4) L'administrateur publie, sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime approprié, les conditions ou formules qu'il fixe en vertu du paragraphe (2).

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

27. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 0.a) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi;
- 0.a.1) régir les services professionnels pour l'application de l'alinéa 1.1 (2) j), notamment définir «services professionnels», régir les paiements qui peuvent être effectués pour ces services, y compris les personnes auxquelles ils peuvent être effectués, et prescrire les conditions imposées à l'administrateur pour leur paiement;

(2) L'alinéa 18 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «prescrire» à «désigner».

(3) Les alinéas 18 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(4) L'alinéa 18 (1) e.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e.1) prescrire la manière d'établir le coût d'acquisition des produits médicamenteux pour l'application des paragraphes 4 (5), 6 (3) et (4) et prescrire des conditions pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 4 (5) et pour l'application du paragraphe 6 (3);

(5) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1.2) prescrire des catégories de personnes admissibles et fixer des exigences pour l'application du paragraphe 5 (2);

(6) L'alinéa 18 (1) e.2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(7) Clause 18 (1) (e.3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(8) Clause 18 (1) (g) of the Act is repealed.

(9) Clause 18 (1) (g.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(g.1) prescribing the mark-up of the drug benefit price the executive officer will pay under subsection 6 (1);

(10) Clause 18 (1) (g.3) of the Act is repealed.

(11) Clause 18 (1) (g.4) of the Act is repealed and the following substituted:

(g.4) prescribing the dispensing fee and conditions for the payment of the dispensing fee for the purposes of subclause 6 (2) (c) (i);

(12) Clause 18 (1) (g.6) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(13) Clause 18 (1) (h) of the Act is repealed.

(14) Clause 18 (1) (k) of the Act is repealed.

(15) Clause 18 (1) (k.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(k.1) respecting how drug benefit prices are to be calculated for the purposes of section 16;

(16) Clause 18 (1) (k.2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(17) Clause 18 (1) (k.3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(18) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(k.5.1) clarifying the definition of “rebate” in section 11.5, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition, clarifying how the calculations are to be made in that section and defining “professional allowance” for the purposes of that definition, including governing how professional allowances are to be calculated, setting limits on professional allowances and incorporating the content of the Code of Conduct referred to in subsection 11.5 (15) as amended from time to time;

(19) Clause 18 (1) (k.6) of the Act is repealed and the following substituted:

(k.6) prescribing conditions under which the Minister and the executive officer may collect or use personal information under subsection 13 (1) or (2), conditions under which the Minister and the executive officer shall disclose personal information under subsection 13 (3) and conditions under which the Minister and the executive officer may enter into agreements under subsection 13 (4);

(7) L’alinéa 18 (1) e.3) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(8) L’alinéa 18 (1) g) de la Loi est abrogé.

(9) L’alinéa 18 (1) g.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g.1) prescrire la majoration du prix au titre du régime de médicaments que l’administrateur paiera aux termes du paragraphe 6 (1);

(10) L’alinéa 18 (1) g.3) de la Loi est abrogé.

(11) L’alinéa 18 (1) g.4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g.4) prescrire les honoraires de préparation et les conditions de leur paiement pour l’application du sous-alinéa 6 (2) c) (i);

(12) L’alinéa 18 (1) g.6) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(13) L’alinéa 18 (1) h) de la Loi est abrogé.

(14) L’alinéa 18 (1) k) de la Loi est abrogé.

(15) L’alinéa 18 (1) k.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k.1) traiter du mode de calcul du prix au titre du régime de médicaments pour l’application de l’article 16;

(16) L’alinéa 18 (1) k.2) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(17) L’alinéa 18 (1) k.3) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(18) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

k.5.1) préciser la définition de «rabais» à l’article 11.5, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l’application de cette définition, préciser la façon dont les calculs doivent être effectués à cet article et définir l’expression «indemnité professionnelle» pour l’application de cette définition, y compris régir le mode de calcul de telles indemnités, fixer des limites pour celles-ci et incorporer le contenu du code de conduite visé au paragraphe 11.5 (15), tel qu’il est modifié à l’occasion;

(19) L’alinéa 18 (1) k.6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k.6) prescrire les conditions auxquelles le ministre et l’administrateur peuvent recueillir ou utiliser des renseignements personnels en vertu du paragraphe 13 (1) ou (2), celles auxquelles ils doivent divulguer de tels renseignements aux termes du paragraphe 13 (3) et celles auxquelles ils peuvent conclure des ententes en vertu du paragraphe 13 (4);

(20) Clause 18 (1) (l) of the Act is repealed.

(21) Subsections 18 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed.

(22) Clause 18 (5) (d) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(23) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public consultation before making regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under clauses (1) (0.a), (0.a.1), (b), (b.1), (e.1), (e.1.2), (g.1), (g.4), (k.1) or (k.5.1) unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (9) (b) or (c), have expired; and
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (9) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(9) The notice mentioned in clause (8) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and
- (e) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(10) The time period mentioned in clauses (9) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (8) (a) unless the Minister

(20) L’alinéa 18 (1) l) de la Loi est abrogé.

(21) Les paragraphes 18 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés.

(22) L’alinéa 18 (5) d) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(23) L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consultation publique préalable à la prise de règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en application des alinéas (1) 0.a), 0.a.1), b), b.1), e.1), e.1.2), g.1), g.4), k.1) ou k.5.1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu’il estime souhaitable;
- b) l’avis est conforme aux exigences du présent article;
- c) les délais précisés dans l’avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l’alinéa (9) b) ou c) ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public ont présentés au sujet du règlement proposé conformément à l’alinéa (9) b) ou c) et a fait rapport au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications, le cas échéant, qu’il estime approprié d’apporter au règlement proposé.

Contenu de l’avis

(9) L’avis prévu à l’alinéa (8) a) contient ce qui suit :

- a) une description et le libellé du règlement proposé;
- b) une indication du délai imparti aux membres du public pour présenter au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé ainsi que de la façon de les présenter et de l’adresse où ils doivent être présentés;
- c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l’alinéa b), qu’ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du délai imparti pour ce faire;
- d) une indication de l’endroit et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits concernant le règlement proposé;
- e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai de présentation des commentaires et observations

(10) Le délai visé aux alinéas (9) b) et c) est d’au moins 30 jours après que le ministre donne l’avis prévu à l’alinéa (8) a), à moins qu’il ne le raccourcisse confor-

shortens the time period in accordance with subsection (11).

Shorter time period for comments

(11) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(12) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (8) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (8), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No review

(13) Subject to subsection (14), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under subsections (8) to (12).

Exception

(14) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by subsections (8) to (12).

Time for application

(15) No person shall make an application under subsection (14) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (8) (a).

28. Sections 19, 20, 21, 22 and 23 of the Act are repealed and the following substituted:

Decisions about listing, delisting

19. In deciding whether or not to designate a drug product as a listed drug product or to remove such a designation, the executive officer may consider anything he or she considers advisable in the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the drug benefit price of the drug product or other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.

Delisting

20. (1) The executive officer may remove a drug product's designation as a listed drug product even if none of the conditions prescribed under clause 18 (1) (b.1) are breached, if he or she considers it advisable in the public interest to do so.

Effect of breach of continuing conditions

(2) Despite a breach of a condition prescribed under clause 18 (1) (b.1), a drug product does not cease to be a listed drug product until its designation as a listed drug product is removed.

mément au paragraphe (11).

Délai raccourci

(11) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation l'exige;
- b) le règlement proposé précise l'objet ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé a une importance mineure ou est de nature technique.

Discrétion relative à la prise de règlements

(12) Sur réception du rapport du ministre visé à l'alinéa (8) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans autre avis prévu au paragraphe (8), prendre le règlement proposé après y avoir apporté les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci soient ou non mentionnées dans le rapport du ministre.

Aucune révision

(13) Sous réserve du paragraphe (14), un tribunal ne doit pas réviser une mesure ou une décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre en application des paragraphes (8) à (12).

Exception

(14) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure exigée par les paragraphes (8) à (12).

Délai de présentation de la requête

(15) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (14) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après la date à laquelle le ministre publie un avis à l'égard du règlement en application de l'alinéa (8) a).

28. Les articles 19, 20, 21, 22 et 23 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décisions concernant la désignation ou le retrait de la désignation

19. Pour décider s'il doit ou non désigner un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré ou retirer une telle désignation, l'administrateur peut prendre en considération tout ce qu'il estime souhaitable dans l'intérêt public, notamment le prix du produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux, au titre du régime de médicaments, ou le prix demandé aux exploitants de pharmacies pour ces produits.

Retrait de la désignation

20. (1) L'administrateur peut retirer la désignation d'un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré même si aucune des conditions prescrites en vertu de l'alinéa 18 (1) b.1) n'est violée, s'il estime qu'il est souhaitable de le faire dans l'intérêt public.

Effet de la violation des conditions de la désignation continue

(2) Malgré la violation d'une condition prescrite en vertu de l'alinéa 18 (1) b.1), un produit médicamenteux continue d'être un produit médicamenteux énuméré jusqu'au retrait de sa désignation comme tel.

Advisors

21. The Minister, the executive officer or any body or official who advises the Minister, the executive officer or the Lieutenant Governor in Council with respect to anything under this Act may, in formulating such advice, consider anything the Minister, the executive officer or Lieutenant Governor in Council may consider.

Drug benefit price

22. (1) The drug benefit price for a drug product when it becomes a listed drug product shall be the amount agreed to by the executive officer and the manufacturer, subject to any conditions that may be prescribed.

Executive officer's agreement

(2) In deciding whether to agree to an amount under subsection (1), the executive officer may consider any matter the executive officer considers advisable in the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the drug benefit price of other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.

Request for change

(3) A manufacturer may request, in writing, that the executive officer change a drug benefit price, but the executive officer is not obligated to act on the request.

Criteria for requesting change

(4) The executive officer may establish rules, criteria and procedures that must be followed by a manufacturer in submitting requests for changes in a drug benefit price, including providing for how often such requests may be made, and shall post those rules, criteria and procedures on the Ministry's website and in any other format the executive officer considers advisable.

Manufacturer must comply

(5) A manufacturer that submits a request for a change in a drug benefit price shall comply with the posted rules, criteria and procedures.

Where conflict

(6) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

Changing drug benefit price

(7) Subject to any conditions that may be prescribed, the executive officer may change the drug benefit price of a drug product in consultation with the manufacturer if a request has been made under subsection (3) and the executive officer considers it to be in the public interest to make the change, and such a change is effective on the date that it is indicated in the Formulary as taking effect.

Documentation

(8) In determining whether a change in the drug bene-

Conseillers

21. Le ministre, l'administrateur ou tout organisme ou fonctionnaire public qui conseille le ministre, l'administrateur ou le lieutenant-gouverneur en conseil sur toute question prévue par la présente loi peut, lorsqu'il formule de tels conseils, prendre en considération toute question que le ministre, l'administrateur ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre en considération.

Prix au titre du régime de médicaments

22. (1) Sous réserve des conditions prescrites, le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux lorsqu'il devient un produit médicamenteux énuméré correspond au montant dont conviennent l'administrateur et le fabricant.

Accord de l'administrateur

(2) Pour décider s'il doit convenir d'un montant en application du paragraphe (1), l'administrateur peut prendre en considération toute question qu'il estime souhaitable dans l'intérêt public, notamment le prix d'autres produits médicamenteux au titre du régime de médicaments ou le prix demandé aux exploitants de pharmacies pour le produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux.

Demande de changement

(3) Le fabricant peut demander par écrit à l'administrateur de changer un prix au titre du régime de médicaments, mais l'administrateur n'est pas tenu de le faire.

Critères à respecter

(4) L'administrateur peut établir les règles, critères et modalités que doit respecter le fabricant pour présenter des demandes de changement d'un prix au titre du régime de médicaments, y compris la fréquence de telles demandes, auquel cas il les affiche sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Obligation de conformité : fabricant

(5) Le fabricant qui présente une demande de changement d'un prix au titre du régime de médicaments se conforme aux règles, critères et modalités affichés.

Incompatibilité

(6) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

Changement du prix

(7) Sous réserve des conditions prescrites, l'administrateur peut changer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux en consultation avec le fabricant si une demande a été présentée en vertu du paragraphe (3) et qu'il l'estime dans l'intérêt public, auquel cas le changement prend effet à la date à laquelle il est indiqué comme prenant effet dans le Formulaire des médicaments.

Documentation

(8) Pour établir si la modification du prix au titre du

fit price is in the public interest, the executive officer may require the manufacturer to supply any information, other than personal information, that the executive officer considers relevant, and the manufacturer shall comply with the request.

Transitional

(9) The drug benefit price of a drug product that was a listed drug product immediately before October 1, 2006 shall be its drug benefit price as it existed under this Act at that time, until it is changed as permitted under this Act and the regulations.

Change, previously listed drugs

(10) The executive officer may, in accordance with the prescribed conditions, change the drug benefit price of any drug product that was listed in the Formulary that existed immediately before October 1, 2006 and that was referred to in the regulations made under this Act or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*.

Conditions of payment

23. (1) The executive officer may require that, in respect of a specified drug product or class of drug products, specified clinical criteria must be met for the executive officer to pay an amount in respect of the supplying of that drug product or class of drug products for particular patients or a particular class of patients.

Publication

(2) Where the executive officer specifies anything under subsection (1), he or she shall publish it in the Formulary.

Clinical criteria

(3) Without limiting the generality of subsection (1), clinical criteria may include,

- (a) considerations relating to the use or the possibility of the use of other drug products or therapies for particular patients or a particular class of patients;
- (b) a requirement that the use of a drug product for particular patients or a particular class of patients require a prescription from a physician or member of a class of physicians specified by the executive officer;
- (c) a requirement that a specified person or an expert panel recommend or approve the use of a drug product for particular patients or a particular class of patients.

When clinical criteria not met

(4) If an operator of a pharmacy supplies a drug product for an eligible person and, because of the criteria set

régime de médicaments est dans l'intérêt public, l'administrateur peut exiger du fabricant qu'il lui fournisse les renseignements, autres que des renseignements personnels, que l'administrateur estime pertinents, auquel cas le fabricant doit se conformer à la demande.

Disposition transitoire

(9) Le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux qui était un produit médicamenteux énuméré immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 est son prix, au titre du régime de médicaments, tel qu'il existait en vertu de la présente loi à ce moment-là, jusqu'à ce qu'il soit changé comme l'autorisent la présente loi et les règlements.

Changement : médicaments énumérés antérieurement

(10) L'administrateur peut, conformément aux conditions prescrites, changer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux qui était énuméré dans le Formulaire des médicaments en vigueur immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 et qui était visé dans les règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*.

Conditions de paiement

23. (1) L'administrateur peut exiger, relativement à un produit médicamenteux précisé ou à une catégorie précisée de produits médicamenteux, qu'il soit satisfait à des critères d'ordre clinique précisés avant que l'administrateur n'effectue de paiement à l'égard de la fourniture de ce produit ou de cette catégorie de produits à l'intention de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients.

Publication

(2) Lorsqu'il précise quoi que ce soit en vertu du paragraphe (1), l'administrateur le publie dans le Formulaire des médicaments.

Critères d'ordre clinique

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les critères d'ordre clinique peuvent comprendre ce qui suit :

- a) des considérations relatives à l'utilisation ou à la possibilité d'utilisation d'autres produits médicamenteux ou traitements à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients;
- b) l'obligation d'obtenir une ordonnance d'un médecin ou d'un membre d'une catégorie de médecins que précise l'administrateur pour utiliser un produit médicamenteux à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients;
- c) l'obligation d'obtenir la recommandation ou l'approbation d'une personne précisée ou d'un comité d'experts pour utiliser un produit médicamenteux à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients.

Cas où il n'est pas satisfait aux critères d'ordre clinique

(4) Si l'exploitant d'une pharmacie fournit un produit médicamenteux à l'intention d'une personne admissible

under this section, the executive officer is not required to pay an amount in respect of that supply, the operator may charge or accept payment from a person other than the executive officer in an amount equal to the sum of,

- (a) the amount the executive officer would have paid under this Act, absent the criteria; and
- (b) the amount the operator could have charged under this Act, absent the criteria.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if, under section 16, the executive officer makes this Act apply in respect of the supplying of the drug product for the eligible person.

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

29. (1) Subsections 4 (2) and (5), subsection 27 (23), this section and section 30 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2 and 3, subsections 4 (1), (3) and (4), sections 5 to 26, subsections 27 (1) to (22) and section 28 come into force on October 1, 2006.

Short title

30. The short title of this Act is the *Transparent Drug System for Patients Act, 2006*.

et qu'en raison des critères établis en vertu du présent article, l'administrateur n'est pas tenu d'effectuer de paiement à l'égard de la fourniture de ce produit, l'exploitant peut demander à une personne autre que l'administrateur, ou recevoir d'une telle personne, un paiement dont le montant est égal à la somme des montants suivants :

- a) le montant que l'administrateur aurait payé en vertu de la présente loi, en l'absence des critères;
- b) le montant que l'exploitant aurait pu demander en vertu de la présente loi, en l'absence des critères.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, en vertu de l'article 16, l'administrateur étend l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture du produit médicamenteux à l'intention de la personne admissible.

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

29. (1) Les paragraphes 4 (2) et (5) et 27 (23), le présent article et l'article 30 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2 et 3, les paragraphes 4 (1), (3) et (4), les articles 5 à 26, les paragraphes 27 (1) à (22) et l'article 28 entrent en vigueur le 1^{er} octobre 2006.

Titre abrégé

30. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur un régime de médicaments transparent pour les patients*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 103

**An Act to establish an
Independent Police Review Director
and create a new public
complaints process by amending the
Police Services Act**

The Hon. M. Bryant
Attorney General

Government Bill

1st Reading April 19, 2006
2nd Reading October 23, 2006
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Justice Policy and as reported
to the Legislative Assembly March 19, 2007)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 103

**Loi visant à créer le poste
de directeur indépendant d'examen
de la police et à créer une nouvelle
procédure de traitement des plaintes
du public en modifiant la
Loi sur les services policiers**

L'honorable M. Bryant
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 19 avril 2006
2^e lecture 23 octobre 2006
3^e lecture

Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 19 mars 2007)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

This Bill amends the *Police Services Act* by establishing a new Independent Police Review Director and creating a new public complaints process. The Bill adds a new Part II.1 to the *Police Services Act*, repeals and replaces Part V, and makes related consequential amendments.

Part II.1 [Section 8 of the Bill; Sections 26.1 to 26.9 of the *Police Services Act*]

The Bill adds a new Part II.1 (Independent Police Review Director) to the *Police Services Act*. This Part provides for the appointment of the Independent Police Review Director and the establishment of his or her office, including the appointment of employees and the creation of regional offices. (Section 26.1) The Part creates a duty for the Independent Police Review Director to file an annual report with the Attorney General and to make that report public. The functions of the Independent Police Review Director are set out in this Part, specifically, to manage complaints made by members of the public in accordance with Part V of the *Police Services Act*, and to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed by regulation under the *Police Services Act*. (Section 26.2) Each chief of police must designate a senior officer to serve as a liaison with the Independent Police Review Director. (Section 26.3)

Part II.1 also provides for the powers of the Independent Police Review Director on conducting investigations relating to public complaints. The Independent Police Review Director may appoint investigators, who may be employees or otherwise. (Sections 26.4 to 26.9)

Part V [Section 10 of the Bill; Sections 56 to 98 of the *Police Services Act*]

The Bill repeals Part V (Complaints) of the *Police Services Act* and substitutes for it a new Part V (Complaints and Disciplinary Proceedings). Part V provides that a member of the public may make a complaint to the Independent Police Review Director about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer. Certain persons, such as ~~an employee~~ employees in the office of the Independent Police Review Director, are prohibited from making a complaint under this Part. (Section 58)

The new Part V sets out the process for how public complaints are to be dealt with. On receiving a complaint, the Independent Police Review Director reviews the complaint and determines whether it is about a policy of or service provided by a police force or about the conduct of a police officer. (Section 59) The Independent Police Review Director may decide, in specified circumstances, not to deal further with the complaint, for example, if in the Independent Police Review Director's opinion the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith, or if it is made more than six months after the facts on which it is based occurred. (Section 60)

Unless a public complaint is dismissed by the Independent Police Review Director after his or her initial review, the Independent Police Review Director must either refer the complaint to a specified person or body or retain the complaint. (Section

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les services policiers* en créant le nouveau poste de directeur indépendant d'examen de la police et en créant une nouvelle procédure de traitement des plaintes du public. Il ajoute la nouvelle partie II.1 à la Loi, abroge et remplace la partie V, et apporte des modifications corrélatives.

Partie II.1 [article 8 du projet de loi; articles 26.1 à 26.9 de la *Loi sur les services policiers*]

Le projet de loi ajoute la nouvelle partie II.1 (Directeur indépendant d'examen de la police) à la *Loi sur les services policiers*. Cette partie prévoit la nomination du directeur indépendant d'examen de la police et l'établissement de son bureau, y compris la nomination des employés et la création de bureaux régionaux. (Article 26.1) La partie crée l'obligation pour le directeur indépendant d'examen de la police de déposer un rapport annuel auprès du procureur général et de rendre ce rapport public. Les fonctions du directeur indépendant y sont énoncées, soit gérer les plaintes que déposent les membres du public conformément à la partie V de la *Loi sur les services policiers* et exercer les pouvoirs et les fonctions prescrits par règlement en vertu de la Loi. (Article 26.2) Chaque chef de police doit désigner un agent supérieur pour servir de liaison avec le directeur indépendant d'examen de la police. (Article 26.3)

De plus, la partie II.1 prévoit les pouvoirs que peut exercer le directeur indépendant d'examen de la police lorsqu'il mène des enquêtes sur des plaintes du public. Celui-ci peut nommer des enquêteurs, lesquels peuvent être des employés ou d'autres personnes. (Articles 26.4 à 26.9)

Partie V [article 10 du projet de loi; articles 56 à 98 de la *Loi sur les services policiers*]

Le projet de loi abroge la partie V (Plaintes) de la *Loi sur les services policiers* et lui substitue la nouvelle partie V (Plaintes et procédures disciplinaires). La partie V prévoit qu'un membre du public peut déposer une plainte auprès du directeur indépendant d'examen de la police au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police. Il est interdit à certaines personnes, telles ~~qu'un employé~~ que celles employées dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police, de déposer une plainte en vertu de cette partie. (Article 58)

La nouvelle partie V énonce la procédure selon laquelle les plaintes du public doivent être traitées. Sur réception d'une plainte, le directeur indépendant d'examen de la police l'examine et détermine si elle porte sur une politique d'un corps de police ou un service offert par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police. (Article 59) Il peut décider, dans des circonstances précisées, de ne pas continuer de traiter la plainte, par exemple, s'il estime que celle-ci est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou si elle est déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée. (Article 60)

À moins qu'il ne rejette une plainte du public après en avoir fait l'examen initial, le directeur indépendant d'examen de la police doit soit la renvoyer à une personne précisée ou à un organisme précisé, soit la retenir. (Article 61) Une fois qu'elle est renvoyée

61) Once referred or retained, the complaint must be dealt with in accordance with the procedures set out under the *Police Services Act*.

The procedures in Part V for dealing with public complaints referred by the Independent Police Review Director are, generally, as follows:

Public complaint about a municipal police force policy or service or about the local policies of the Ontario Provincial Police: The chief of police or detachment commander, as the case may be, must review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate. His or her decision may be reviewed by the relevant board. Reasons for decisions must be provided to the complainant and to the Independent Police Review Director. (Sections 63 and 64)

Public complaint about a provincial policy or service of the Ontario Provincial Police: The Commissioner of the Ontario Provincial Police must review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate, and must provide reasons for his or her decision to the complainant and the Independent Police Review Director. (Section 65)

Public complaint about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police: If the complaint is referred to the chief of police of the police force to which the complaint relates, he or she must cause the complaint to be investigated. On the conclusion of the investigation, unless the chief of police decides that the complaint is unsubstantiated, he or she may hold a hearing into the matter or may attempt to resolve the matter informally (in specified circumstances). (Section 66) A complainant may request that the Independent Police Review Director review certain decisions made by the chief of police, such as a decision that a complaint is unsubstantiated. (Section 71) In the alternative, the Independent Police Review Director may refer this type of complaint to a chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates for investigation, or may retain the complaint and conduct his or her own investigation into the matter. (Clauses 61 (5) (b) and (c); Sections 67 and 68)

Public complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police: The board must review the complaint and if, in the board's opinion, the conduct complained of may constitute a specified offence, misconduct or unsatisfactory work performance, the board must ask the Independent Police Review Director to investigate the complaint. Following the investigation, unless the Independent Police Review Director determines the complaint to be unsubstantiated, the board may hold a hearing into the matter, refer the matter to the Ontario Civilian Police Commission to hear the matter, or attempt to resolve the matter informally (in specified circumstances). (Section 69)

Public complaint about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner of the Ontario Provincial Police: The Solicitor General deals with the complaint as he or she sees fit and there is no appeal from his or her decision in the matter. (Section 70)

ou retenue, la plainte doit être traitée conformément à la procédure qu'énonce la *Loi sur les services policiers*.

La procédure prévue à la partie V pour le traitement des plaintes du public renvoyées par le directeur indépendant d'examen de la police consiste, de façon générale, en ce qui suit :

Plainte du public au sujet d'une politique d'un corps de police municipal ou d'un service offert par celui-ci ou au sujet des politiques locales de la Police provinciale de l'Ontario : Le chef de police ou le commandant de détachement, selon le cas, doit examiner la plainte et prendre toute mesure qu'il estime appropriée en réponse à la plainte, y compris le fait de n'en prendre aucune. Sa décision peut être examinée par la commission de police appropriée. Les motifs des décisions doivent être fournis au plaignant et au directeur indépendant d'examen de la police. (Articles 63 et 64)

Plainte du public au sujet d'une politique provinciale de la Police provinciale de l'Ontario ou d'un service offert par celle-ci : Le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario doit examiner la plainte et prendre toute mesure qu'il estime appropriée en réponse à la plainte, y compris le fait de n'en prendre aucune, et il doit fournir les motifs de sa décision au plaignant et au directeur indépendant d'examen de la police. (Article 65)

Plainte du public au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint : Si la plainte est renvoyée au chef de police du corps de police visé par la plainte, il doit faire mener une enquête sur la plainte. À l'issue de l'enquête et à moins qu'il ne décide que la plainte n'est pas fondée, le chef de police peut tenir une audience sur l'affaire ou peut tenter de la régler à l'amiable (dans des circonstances précisées). (Article 66) Un plaignant peut demander que le directeur indépendant d'examen de la police examine certaines décisions prises par le chef de police, telles que la décision voulant qu'une plainte ne soit pas fondée. (Article 71) Au lieu de suivre cette procédure, le directeur indépendant d'examen de la police peut renvoyer, aux fins d'enquête, ce genre de plainte à un chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte, ou il peut retenir la plainte et mener sa propre enquête sur l'affaire. (Alinéas 61 (5) b) et c); articles 67 et 68)

Plainte du public au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal : La commission de police doit examiner la plainte et si elle estime que la conduite faisant l'objet de la plainte peut constituer une infraction, une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail qui est précisée, la commission de police doit demander au directeur indépendant d'examen de la police d'enquêter sur la plainte. À la suite de l'enquête et à moins que le directeur indépendant d'examen de la police ne détermine que la plainte n'est pas fondée, la commission de police peut tenir une audience sur l'affaire, la renvoyer à la Commission civile de l'Ontario sur la police pour que celle-ci tienne l'audience ou tenter de la régler à l'amiable (dans des circonstances précisées). (Article 69)

Plainte du public au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario : Le solliciteur général traite la plainte de la façon qu'il estime appropriée et il ne peut être interjeté appel de la décision qu'il prend dans l'affaire. (Article 70)

With respect to most public complaints about police conduct, the Independent Police Review Director has powers to direct an investigation, to assign the investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to another police force, or to take or require to be taken by a chief of police or board such action with respect to a complaint as the Independent Police Review Director thinks is appropriate in the circumstances. (Section 72)

Part V also sets out powers for a chief of police or board to make an internal complaint about a police officer (other than the Commissioner or a deputy Commissioner of the Ontario Provincial Police). Such a complaint must be investigated and, unless it is determined to be unsubstantiated following the investigation, the chief of police or board, as the case may be, may hold a hearing into the matter or may attempt to resolve the matter informally (in specified circumstances). (Sections 76 and 77) The Ontario Civilian Police Commission may direct the handling of an internal complaint by the chief of police or board. (Section 78)

At any time during the investigation of a complaint about the conduct of a police officer, informal resolution may be attempted (in specified circumstances). (Section 93)

Part V sets out the acts that constitute misconduct for the purposes of the *Police Services Act*. (Section 80) It contains offence provisions for inducing misconduct or withholding services. (Section 81) It also creates two new offences relating to complaints made under Part V. (Section 79)

Part V sets out the procedures that apply if a hearing is held by a chief of police, board or the Ontario Civilian Police Commission in respect of a complaint about the conduct of a police officer. (Section 83) Part V also sets out the penalties that may be imposed and actions that may be taken if, at the conclusion of the hearing, misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence. (Sections 84 and 85) A decision of a chief of police or board at the conclusion of a hearing may be appealed to the Commission. (Section 87) There is no appeal from a decision of the Commission, unless the Commission conducted the initial hearing into the matter, in which case its decision may be appealed to the Divisional Court. (Section 88) Part V provides for specified decisions to be made available to the public. (Section 86)

Other elements of the police complaints system that are established by Part V include:

1. Powers respecting the suspension of a police officer by a chief of police. (Section 89)
2. Procedures for the withdrawal of a public complaint. (Section 74)
3. Procedures respecting the resignation of a police officer after a complaint against him or her has been made and before the complaint is finally disposed of. (Section 90)
4. Powers and duties of the Independent Police Review Director relating to public complaints, including:
 - i. the power to produce or require to be submitted performance audits respecting specified aspects of the police complaints system, (Sections 91 and 92)

En ce qui concerne la plupart des plaintes du public au sujet de la conduite de la police, le directeur indépendant d'examen de la police est investi des pouvoirs d'ordonner une enquête, de confier une enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un autre corps de police, ou de prendre ou d'exiger qu'un chef de police ou une commission de police prenne une ou plusieurs mesures à l'égard de la plainte, selon ce qu'il estime appropriée dans les circonstances. (Article 72)

De plus, la partie V énonce les pouvoirs autorisant un chef de police ou une commission de police à déposer une plainte interne au sujet d'un agent de police (autre que le commissaire ou un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario). Une telle plainte doit faire l'objet d'une enquête et, à moins que celle-ci n'ait permis de déterminer que la plainte n'est pas fondée, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut tenir une audience sur l'affaire ou tenter de la régler à l'amiable (dans des circonstances précisées). (Articles 76 et 77) La Commission civile de l'Ontario sur la police peut ordonner que le chef de police ou la commission de police traite une plainte interne de la façon que précise la Commission. (Article 78)

À n'importe quel moment pendant l'enquête sur une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, une tentative de règlement à l'amiable peut être entreprise (dans des circonstances précisées). (Article 93)

La partie V énonce les actes qui constituent une inconduite pour l'application de la *Loi sur les services policiers*. (Article 80) Elle contient des dispositions prévoyant des infractions pour incitation à l'inconduite ou refus d'offrir des services. (Article 81) Elle crée également deux nouvelles infractions relatives aux plaintes déposées en vertu de la partie V. (Article 79)

La partie V énonce la procédure qui s'applique si une audience est tenue par un chef de police, une commission de police ou la Commission civile de l'Ontario sur la police à l'égard d'une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police. (Article 83) De plus, elle énonce les peines qui peuvent être infligées et les mesures qui peuvent être prises si, à l'issue de l'audience, l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes. (Articles 84 et 85) Il peut être interjeté appel devant la Commission de la décision que prend un chef de police ou une commission de police à l'issue d'une audience. (Article 87) La décision de la Commission ne peut pas faire l'objet d'un appel, à moins que celle-ci n'ait tenu l'audience initiale sur l'affaire, auquel cas il peut être interjeté appel de sa décision devant la Cour divisionnaire. (Article 88) La partie V prévoit que des décisions précisées soient mises à la disposition du public. (Article 86)

D'autres éléments du système de traitement des plaintes contre la police prévus par la partie V comprennent ce qui suit :

1. Les pouvoirs relatifs à la suspension d'un agent de police par un chef de police. (Article 89)
2. La procédure de retrait d'une plainte du public. (Article 74)
3. La procédure relative à la démission d'un agent de police après le dépôt d'une plainte à son sujet mais avant la prise d'une décision définitive au sujet de la plainte. (Article 90)
4. Les pouvoirs et les fonctions du directeur indépendant d'examen de la police relatifs aux plaintes du public, notamment :
 - i. le pouvoir de produire ou d'exiger que soient présentées des vérifications opérationnelles concernant des aspects précisés du système de traitement des plaintes contre la police, (Articles 91 et 92)

- ii. the duty to provide publicly accessible information about the public complaints system, (Subsection 58 (4))
- iii. the power to review systemic issues that give rise to or are the subject of public complaints, (Section 57) and
- iv. the power to establish procedural rules for chiefs of police or boards for handling public complaints. (Clause 56 (1) (b))

5. Transitional rules. (Section 98)

Other changes

The Bill also makes other changes to the *Police Services Act*, including the following:

- 1. The name of the Ontario Civilian Commission on Police Services is changed to the Ontario Civilian Police Commission. (Section 5 of the Bill)
- 2. Police boards may continue to establish guidelines for dealing with police complaints, but may only establish such guidelines in respect of public complaints if they are consistent with any guidelines established by the Independent Police Review Director or by regulation. (Section 9 of the Bill)
- 3. New regulation-making powers relating to complaints are created (Section 12 of the Bill), including:
 - i. the power to establish procedural rules for anything related to the Independent Police Review Director's powers, duties or functions,
 - ii. the power to prescribe other persons to whom the chief of police can delegate certain powers, such as the power to conduct a hearing under Part V, ~~and~~
 - ~~ii.1 the power to establish regional or other advisory committees to advise the Independent Police Review Director on specified matters, and~~
 - iii. the power to prescribe an alternative complaints process for complaints to be made by members of the public directly to a chief of police or his or her delegate.

- ii. l'obligation de mettre à la disposition du public des renseignements au sujet du système de traitement des plaintes du public, (Paragraphe 58 (4))
- iii. le pouvoir d'examiner des questions d'ordre systémique qui donnent lieu à des plaintes du public ou qui en font l'objet, (Article 57)
- iv. le pouvoir d'établir des règles de procédure relatives au traitement des plaintes du public par les chefs de police ou les commissions de police. (Alinéa 56 (1) b))

5. Règles transitoires. (Article 98)

Autres modifications

Le projet de loi apporte également d'autres modifications à la *Loi sur les services policiers*, notamment ce qui suit :

- 1. Le nom de la Commission civile des services policiers de l'Ontario est remplacé par celui de Commission civile de l'Ontario sur la police. (Article 5 du projet de loi)
- 2. Les commissions de police peuvent continuer d'établir des lignes directrices pour traiter les plaintes contre la police, mais elles ne peuvent établir de telles lignes directrices à l'égard des plaintes du public que si celles-ci sont compatibles avec celles qui sont établies par le directeur indépendant d'examen de la police ou par règlement. (Article 9 du projet de loi)
- 3. De nouveaux pouvoirs réglementaires relatifs aux plaintes sont créés (article 12 du projet de loi), notamment :
 - i. le pouvoir d'établir des règles de procédure pour tout ce qui concerne les pouvoirs, les obligations ou les fonctions du directeur indépendant d'examen de la police,
 - ii. le pouvoir de prescrire d'autres personnes à qui le chef de police peut déléguer certains pouvoirs, tels que le pouvoir de tenir une audience en application de la partie V,
 - ~~ii.1 le pouvoir de constituer des comités consultatifs régionaux ou autres afin de conseiller le directeur indépendant d'examen de la police sur des questions précisées,~~
 - iii. le pouvoir de prescrire une autre procédure de traitement des plaintes permettant aux membres du public de déposer leurs plaintes directement auprès d'un chef de police ou de son délégué.

**An Act to establish an
Independent Police Review Director
and create a new public
complaints process by amending the
Police Services Act**

**Loi visant à créer le poste
de directeur indépendant d'examen
de la police et à créer une nouvelle
procédure de traitement des plaintes
du public en modifiant la
Loi sur les services policiers**

Note: This Act amends the *Police Services Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les services policiers*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) The definition of “Commission” in section 2 of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted:

1. (1) La définition de «Commission» à l'article 2 de la *Loi sur les services policiers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Commission” means the Ontario Civilian Police Commission; (“Commission”)

«Commission» La Commission civile de l'Ontario sur la police. («Commission»)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“Independent Police Review Director” means the person appointed under subsection 26.1 (1); (“directeur indépendant d'examen de la police”)

«directeur indépendant d'examen de la police» La personne nommée en application du paragraphe 26.1 (1). («Independent Police Review Director»)

2. Subsection 3 (1) of the Act is repealed.

2. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé.

3. Section 16.1 of the Act is amended by striking out “Ontario Civilian Commission on Police Services” and substituting “Ontario Civilian Police Commission”.

3. L'article 16.1 de la Loi est modifié par substitution de «Commission civile de l'Ontario sur la police» à «Commission civile des services policiers de l'Ontario».

4. The heading to Part II of the Act is repealed and the following substituted:

4. L'intertitre de la partie II de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PART II
ONTARIO CIVILIAN POLICE COMMISSION**

**PARTIE II
COMMISSION CIVILE DE L'ONTARIO
SUR LA POLICE**

5. Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition of Commission, etc.

Composition de la Commission

(1) The commission known in English as the Ontario Civilian Commission on Police Services and in French as Commission civile des services policiers de l'Ontario is continued as the Ontario Civilian Police Commission in English and Commission civile de l'Ontario sur la police in French.

(1) La commission appelée Commission civile des services policiers de l'Ontario en français et Ontario Civilian Commission on Police Services en anglais est prorogée sous le nom de Commission civile de l'Ontario sur la police en français et de Ontario Civilian Police Commission en anglais.

6. (1) Clause 22 (1) (e.1) of the Act is repealed.

6. (1) L'alinéa 22 (1) e.1) de la Loi est abrogé.

(2) Clause 22 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) hearing and disposing of matters referred to it by boards and appealed to it by police officers and complainants in accordance with Part V.

(3) Subsection 22 (3) of the Act is amended by striking out “65 (9), 70 (2), (3) or (4)” and substituting “69 (8), 77 (7), 87 (2), (3) or (4)”.

7. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Investigations into police matters

(1) The Commission may, on its own motion or at the request of the Solicitor General, the Independent Police Review Director, a municipal council or a board, investigate, inquire into and report on,

(2) Subsection 25 (3) of the Act is amended by adding “or the Independent Police Review Director” after “the Solicitor General”.

(3) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “section 68” and substituting “section 85”.

8. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1 INDEPENDENT POLICE REVIEW DIRECTOR

ESTABLISHMENT OF INDEPENDENT POLICE REVIEW DIRECTOR

Appointment of Independent Police Review Director

26.1 (1) There shall be an Independent Police Review Director, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General.

Restriction

(2) A person who is a police officer or former police officer shall not be appointed as Independent Police Review Director.

Remuneration

(3) The Independent Police Review Director shall be paid such remuneration and allowance for expenses as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

(4) Such employees as the Independent Police Review Director considers necessary to carry out his or her duties may be appointed under the *Public Service Act*.

Restriction

(5) A person who is a police officer shall not be appointed as an employee of the Independent Police Review

(2) L’alinéa 22 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) entendre et régler les affaires que lui renvoient les commissions de police et qui font l’objet d’appels interjetés par des agents de police et des plaignants conformément à la partie V.

(3) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est modifié par substitution de «69 (8), 77 (7), 87 (2), (3) ou (4)» à «65 (9), 70 (2), (3) ou (4)».

7. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Enquêtes sur des questions touchant la police

(1) La Commission peut, de son propre chef ou à la demande du solliciteur général, du directeur indépendant d’examen de la police, d’un conseil municipal ou d’une commission de police, mener une enquête et préparer un rapport sur :

(2) Le paragraphe 25 (3) de la Loi est modifié par insertion de «au directeur indépendant d’examen de la police,» après «au solliciteur général,».

(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 85» à «l’article 68».

8. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1 DIRECTEUR INDÉPENDANT D’EXAMEN DE LA POLICE

CRÉATION DU POSTE DE DIRECTEUR INDÉPENDANT D’EXAMEN DE LA POLICE

Nomination du directeur indépendant d’examen de la police

26.1 (1) Est créé le poste de directeur indépendant d’examen de la police dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du procureur général.

Restriction

(2) Un agent de police ou un ancien agent de police ne doit pas être nommé directeur indépendant d’examen de la police.

Rémunération

(3) Le directeur indépendant d’examen de la police reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

(4) Les employés que le directeur indépendant d’examen de la police estime nécessaires à l’exécution de ses fonctions peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Restriction

(5) Un agent de police ne doit pas être nommé ~~em-~~
~~ployé du directeur indépendant d’examen de la police en~~

Director under subsection (4) an employee in the office of the Independent Police Review Director.

Delegation

(6) The Independent Police Review Director may in writing delegate any of his or her powers, duties or functions under this Act to ~~an employee appointed under subsection (4) an employee in his or her office,~~ subject to such conditions as the Independent Police Review Director may set out in the delegation.

Regional offices

(7) The Independent Police Review Director may establish regional offices, and anything that is given to the Independent Police Review Director under this Act may be given at one of the regional offices.

Annual report

(8) After the end of each year, the Independent Police Review Director shall file with the Attorney General an annual report on the affairs of the office of the Independent Police Review Director, and shall make the report available to the public.

Confidentiality

(9) The Independent Police Review Director, ~~any employee or investigator appointed by the Independent Police Review Director~~ any employee in the office of the Independent Police Review Director, any investigator appointed under subsection 26.5 (1) and any person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director shall preserve secrecy in respect of all information obtained in the course of his or her duties under this Act and shall not communicate any such information to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (b) to his or her counsel;
- (c) as may be required for law enforcement purposes; or
- (d) with the consent of the person, if any, to whom the information relates.

Testimony

(10) The Independent Police Review Director, ~~an employee or investigator appointed by the Independent Police Review Director~~ an employee in the office of the Independent Police Review Director, an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or a person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director shall not be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, except at a hearing held under Part V.

Inadmissibility of documents

(11) A document prepared in the course of his or her duties under this Act by the Independent Police Review Director, ~~an employee or investigator appointed by the Independent Police Review Director~~ an employee in the office of the Independent Police Review Director, an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or a person

vertu du paragraphe (4) à titre de personne employée dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police.

Délégation

(6) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à ~~un employé nommé en vertu du paragraphe (4) une personne employée dans son bureau,~~ sous réserve des conditions qu'il précise dans l'acte de délégation.

Bureaux régionaux

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police peut établir des bureaux régionaux, et tout ce qui lui est donné en application de la présente loi peut l'être à l'un de ces bureaux.

Rapport annuel

(8) Après la fin de chaque année, le directeur indépendant d'examen de la police dépose auprès du procureur général un rapport annuel sur ses activités, qu'il met à la disposition du public.

Secret professionnel

(9) Le directeur indépendant d'examen de la police, ~~tout employé ou enquêteur nommé par le directeur indépendant~~ toute personne employée dans le bureau du directeur indépendant, tout enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) et toute personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant sont tenus au secret à l'égard des renseignements qu'ils obtiennent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi et ne doivent les communiquer à personne sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements;
- b) à leur avocat;
- c) dans la mesure où l'exige l'exécution de la loi;
- d) avec le consentement de la personne en cause, le cas échéant.

Témoignage

(10) Ni le directeur indépendant d'examen de la police, ~~ni un employé ou un enquêteur nommé par le directeur indépendant~~ ni une personne employée dans le bureau du directeur indépendant, ni un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1), ni une personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la partie V.

Inadmissibilité des documents

(11) Sont inadmissibles dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la partie V, les documents que prépare, dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, le directeur indépendant d'examen de la police, ~~un employé ou un enquêteur nommé par le directeur indépendant~~ une personne

exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director is not admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under Part V.

Immunity

(12) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against the Independent Police Review Director, ~~an employee or investigator appointed by the Independent Police Review Director~~ an employee in the office of the Independent Police Review Director, an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or a person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director, for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or the performance or intended performance of any duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution or performance in good faith of that power or duty.

Functions of the Independent Police Review Director

26.2 The functions of the Independent Police Review Director are,

- (a) to manage complaints made to him or her by members of the public in accordance with Part V and the regulations; and
- (b) to exercise such powers and perform such duties of the Independent Police Review Director as may be prescribed under paragraph 4.1 of subsection 135 (1).

Chief to designate liaison

26.3 Every chief of police shall designate a senior officer, as defined in section 114, within his or her police force to serve as a liaison with the Independent Police Review Director.

INVESTIGATION POWERS

Public Inquiries Act powers

26.4 (1) For the purposes of an investigation or review under this Act, the Independent Police Review Director has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or review as if it were an inquiry under that Act.

Same

(2) Where an investigator appointed under subsection 26.5 (1) ~~or an employee appointed under subsection 26.1 (4) an employee in the office of the Independent Police Review Director~~ is conducting an investigation or review on behalf of the Independent Police Review Director, he or she has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or review as if it were an inquiry under that Act.

Investigators

~~26.5 (1) The Independent Police Review Director may appoint investigators under subsection 26.1 (4) or other~~

employée dans le bureau du directeur indépendant, un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) ou une personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant.

Immunité

(12) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur indépendant d'examen de la police, ~~un employé ou un enquêteur nommé par le directeur indépendant~~ une personne employée dans le bureau du directeur indépendant, un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) ou une personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Fonctions du directeur indépendant d'examen de la police

26.2 Les fonctions du directeur indépendant d'examen de la police sont les suivantes :

- a) gérer les plaintes déposées auprès de lui par des membres du public conformément à la partie V et aux règlements;
- b) exercer ses pouvoirs et ses fonctions prescrits en vertu de la disposition 4.1 du paragraphe 135 (1).

Agent de liaison désigné par le chef de police

26.3 Chaque chef de police désigne un agent supérieur, au sens de l'article 114, au sein de son corps de police pour servir de liaison avec le directeur indépendant d'examen de la police.

POUVOIRS D'ENQUÊTE

Pouvoirs prévus par la Loi sur les enquêtes publiques

26.4 (1) Aux fins d'une enquête ou d'un examen que prévoit la présente loi, le directeur indépendant d'examen de la police possède les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

Idem

(2) Lorsqu'un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) ~~ou un employé nommé en vertu du paragraphe 26.1 (4) une personne employée dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police~~ mène une enquête ou effectue un examen au nom du directeur indépendant d'examen de la police, il possède les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

Enquêteurs

~~26.5 (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut nommer des enquêteurs en vertu du paragraphe~~

wise as he or she considers necessary to carry out investigations under Part V or the regulations, and such appointments shall be in writing.

Investigators

26.5 (1) The Independent Police Review Director may appoint as investigators such employees in his or her office or other persons as he or she considers necessary to carry out investigations under Part V or the regulations, and such appointments shall be in writing.

Proof of appointment

(2) An investigator shall, when exercising his or her powers of investigation under this Act, produce the appointment if requested to do so.

Investigation powers, police premises

26.6 (1) If an investigator believes that to do so is necessary for the purposes of an investigation under this Act, he or she may, on notice to the chief of police or detachment commander of a police force, enter and search the station or detachment of that police force, including any vehicle that is owned by the police force wherever it may be located, at any reasonable time.

Powers on entry

(2) An investigator conducting an investigation at a station or detachment of a police force may,

- (a) require a person to produce or provide access to any record, thing, data or information that relates to the investigation;
- (b) search for, examine, copy or remove any record, thing, data or information that relates to the investigation; and
- (c) use any data storage, processing or retrieval device or system used at or available to the premises in order to produce, in readable form, any record, data or information that relates to the investigation.

Expert help

(3) The investigator may be accompanied and assisted by persons who have special, expert or professional knowledge.

Obligation to produce and assist

(4) If the investigator requires that a person produce or provide access to a record, thing, data or information, the person shall do so in the manner and within the period specified by the investigator and shall, if requested to do so, provide any assistance that is reasonably necessary to permit the investigator to understand the record, thing, data or information.

No force

(5) The investigator shall not use force to enter and search a station or detachment of a police force under this section.

~~26.1 (4) ou autrement, selon ce qu'il estime nécessaire pour mener des enquêtes aux termes de la partie V ou des règlements. Les nominations sont faites par écrit.~~

Enquêteurs

26.5 (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut nommer enquêteurs des personnes employées dans son bureau ou d'autres personnes, selon ce qu'il estime nécessaire pour mener des enquêtes aux termes de la partie V ou des règlements. Les nominations sont faites par écrit.

Preuve de nomination

(2) Si la demande lui en est faite, un enquêteur produit son attestation de nomination lorsqu'il exerce les pouvoirs d'enquête que lui confère la présente loi.

Pouvoirs d'enquête : locaux de la police

26.6 (1) S'il croit que cela est nécessaire aux fins d'une enquête prévue par la présente loi, un enquêteur peut, sur préavis donné au chef de police ou au commandant de détachement d'un corps de police, pénétrer dans le poste ou le détachement de ce corps de police, y compris tout véhicule qui appartient à ce corps de police et quel que soit l'endroit où il se trouve, et y perquisitionner à tout moment raisonnable.

Pouvoirs en cas d'entrée

(2) L'enquêteur qui mène une enquête dans le poste ou le détachement d'un corps de police peut faire ce qui suit :

- a) exiger qu'une personne produise les dossiers, les choses, les données ou les renseignements qui se rapportent à l'enquête ou y donne accès;
- b) rechercher, examiner, copier ou enlever des dossiers, des choses, des données ou des renseignements qui se rapportent à l'enquête;
- c) avoir recours à tout dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données utilisé ou disponible dans les locaux afin de produire, sous une forme lisible, des dossiers, des données ou des renseignements qui se rapportent à l'enquête.

Experts

(3) L'enquêteur peut se faire accompagner et aider de personnes qui possèdent des connaissances particulières ou professionnelles.

Production de documents et aide obligatoires

(4) Si l'enquêteur exige qu'une personne produise des dossiers, des choses, des données ou des renseignements ou y donne accès, la personne le fait de la manière et dans le délai que précise l'enquêteur et fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire à l'enquêteur pour les comprendre.

Interdiction de recourir à la force

(5) L'enquêteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans un poste ou un détachement d'un corps de police en vertu du présent article et y perquisitionner.

Order

(6) A justice of the peace or provincial judge may, on application by the investigator without notice, issue an order authorizing an investigator to enter and search premises described in subsection (1) and to exercise any of the powers set out in subsection (2), (3) or (4) if the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to suspect that,

- (a) the investigator has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection (1) or has been prevented from exercising a power under subsection (2), (3) or (4); or
- (b) the investigator will likely be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection (1) or will likely be prevented from exercising a power under subsection (2), (3) or (4).

Conditions

(7) The order may contain terms and conditions in addition to those provided for in subsection (6) as the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, considers advisable in the circumstances.

Expiry of order

(8) The order is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

Further orders

(9) A justice of the peace or provincial judge may issue further orders under subsection (6).

Use of force

(10) The investigator named in the order may use whatever force is necessary to execute the order and may call upon a police officer for assistance in executing the order.

Investigation powers, other premises

26.7 (1) A justice of the peace or a provincial judge may, on application by an investigator without notice, issue an order in relation to a place other than one to which section 26.6 applies authorizing the investigator to enter the place for which the order is issued and exercise any of the powers set out in the order in relation to a record, thing, data or information listed in the order if the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, is satisfied by information under oath that,

- (a) the investigation relates to the conduct of a police officer;
- (b) there are reasonable grounds to believe that the conduct constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance;
- (c) there are reasonable grounds to believe that there is in the place a record, thing, data or information that relates to the investigation; and

Ordonnance

(6) Un juge de paix ou un juge provincial peut, sur requête de l'enquêteur présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant ce dernier à pénétrer dans les lieux visés au paragraphe (1) et à y perquisitionner, et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe (2), (3) ou (4), si le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) soit que l'enquêteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe (1) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe (2), (3) ou (4);
- b) soit que l'enquêteur sera vraisemblablement empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux que lui confère le paragraphe (1) ou sera vraisemblablement empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe (2), (3) ou (4).

Conditions

(7) L'ordonnance peut être assortie des conditions, outre celles prévues au paragraphe (6), que le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, estime souhaitables dans les circonstances.

Durée de l'ordonnance

(8) L'ordonnance vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Ordonnances additionnelles

(9) Un juge de paix ou un juge provincial peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (6).

Recours à la force

(10) L'enquêteur nommé dans l'ordonnance peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter l'ordonnance et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide à exécuter l'ordonnance.

Pouvoirs d'enquête : autres lieux

26.7 (1) Un juge de paix ou un juge provincial peut, sur requête d'un enquêteur présentée sans préavis, rendre une ordonnance relativement à un lieu autre que celui auquel s'applique l'article 26.6, qui autorise l'enquêteur à pénétrer dans le lieu à l'égard duquel l'ordonnance est rendue et à exercer les pouvoirs qui y sont énoncés relativement à des dossiers, des choses, des données ou des renseignements qui y sont énumérés, si le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

- a) l'enquête se rapporte à la conduite d'un agent de police;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que la conduite constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante du travail;
- c) il existe des motifs raisonnables de croire que des dossiers, des choses, des données ou des renseignements se rapportant à l'enquête se trouvent dans ce lieu;

- (d) it is in the best interests of the administration of justice to issue the order having regard to all relevant matters, including the nature of the place sought to be entered.

Powers on entry

(2) The order may, in relation to the investigation, authorize the investigator to exercise any or all of the powers set out in subsection 26.4 (2).

Dwelling

(3) Despite subsection (1), the investigator shall not exercise the power under an order to enter a place or part of a place used as a dwelling, unless the justice of the peace or provincial judge is informed that the order is being sought to authorize entry into a dwelling and the order authorizes the entry into the dwelling.

Expert help

(4) The order issued under subsection (1) may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in the execution of the order.

Conditions

(5) The order may contain terms and conditions in addition to those provided for in this section as the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, considers advisable in the circumstances.

Time of execution

(6) The order shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order specifies otherwise.

Expiry of order

(7) The order is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

Further orders

(8) A justice of the peace or provincial judge may issue further orders under subsection (1).

Use of force

(9) The investigator named in the order may use whatever force is necessary to execute the order and may call upon a police officer for assistance in executing the order.

Definition

(10) In this section, "place" includes a building, a receptacle and a vehicle.

Records or things removed

26.8 (1) In removing a record or other thing while acting under subsection 26.6 (2) or under an order issued under subsection 26.6 (6) or 26.7 (1), an investigator shall give a receipt to the person from whom the record or thing is removed.

- d) il est dans l'intérêt véritable de l'administration de la justice que l'ordonnance soit rendue, compte tenu de toutes les questions pertinentes, y compris la nature du lieu visé par la requête en autorisation de pénétrer.

Pouvoirs en cas d'entrée

(2) L'ordonnance peut, à l'égard de l'enquête, autoriser l'enquêteur à exercer tout ou partie des pouvoirs énoncés au paragraphe 26.4 (2).

Logement

(3) Malgré le paragraphe (1), l'enquêteur ne doit exercer le pouvoir conféré par une ordonnance pour pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que si le juge de paix ou le juge provincial est informé du fait que l'ordonnance est demandée afin d'autoriser l'entrée dans un logement et que si l'ordonnance autorise l'entrée dans le logement.

Experts

(4) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter l'ordonnance.

Conditions

(5) L'ordonnance peut être assortie des conditions, outre celles prévues au présent article, que le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, estime souhaitables dans les circonstances.

Heures d'exécution

(6) À moins qu'elle ne précise autrement, l'ordonnance est exécutée entre 6 et 21 heures.

Durée de l'ordonnance

(7) L'ordonnance vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Ordonnances additionnelles

(8) Un juge de paix ou un juge provincial peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (1).

Recours à la force

(9) L'enquêteur nommé dans l'ordonnance peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter l'ordonnance et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide à exécuter l'ordonnance.

Définition

(10) La définition qui suit s'applique au présent article. «lieu» S'entend en outre d'un bâtiment, d'un contenant et d'un véhicule.

Dossiers ou choses enlevés

26.8 (1) Lorsqu'il enlève des dossiers ou d'autres choses pendant qu'il agit en vertu du paragraphe 26.6 (2) ou aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.6 (6) ou 26.7 (1), l'enquêteur remet un reçu à la personne à qui les dossiers ou les choses ont été enlevés.

Detention of record or thing

(2) A record or other thing removed by an investigator acting under subsection 26.6 (2) or under an order issued under subsection 26.6 (6) may be detained by him or her.

Same

(3) The investigator shall return within a reasonable time a record or other thing detained by him or her under subsection (2) to the person from whom the record or thing was removed if the investigator is satisfied that it is no longer necessary to detain the record or thing for the purposes of the investigation or any proceeding under this Act arising from the investigation.

Same

(4) Where an investigator has removed a record or other thing under an order issued under subsection 26.7 (1), the investigator, or a person designated by him or her, shall as soon as is reasonably possible,

- (a) bring the record or thing before a justice of the peace or provincial judge; or
- (b) make a report of the removal of the record or thing to a justice of the peace or provincial judge.

Same

(5) When, under subsection (4), a record or other thing that has been removed is brought before a justice of the peace or provincial judge, or a report in respect of it is made to a justice of the peace or provincial judge, he or she shall,

- (a) if he or she is satisfied that the record or thing should be detained for the purposes of an investigation or proceeding under this Act arising from the investigation, order that it be detained in the care of the investigator or a person designated by the investigator, or in the care of a person designated by the Independent Police Review Director, until the conclusion of the investigation or proceeding, if any; or
- (b) in any other case, order that the record or thing be returned to the person from whom it was removed.

Same

(6) On the motion of a person having an interest in a record or thing detained under subsection (2) or clause (5) (a) and on notice to the person from whom the record or thing was removed, the investigator and any other person who has an apparent interest in the record or thing detained, a justice of the peace or provincial judge may make an order for the examination, testing, inspection or copying of the record or thing, and may specify in the order such conditions as are reasonably necessary in the circumstances.

Rétention de dossiers ou de choses

(2) L'enquêteur agissant en vertu du paragraphe 26.6 (2) ou aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.6 (6) peut retenir les dossiers ou autres choses qu'il a enlevés.

Idem

(3) L'enquêteur restitue dans un délai raisonnable les dossiers ou autres choses qu'il a retenus en vertu du paragraphe (2) à la personne à qui il les a enlevés s'il est convaincu qu'il n'est plus nécessaire de les retenir aux fins de l'enquête ou de toute instance visée par la présente loi qui découle de l'enquête.

Idem

(4) Si un enquêteur a enlevé des dossiers ou d'autres choses aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.7 (1), l'enquêteur ou la personne qu'il désigne prend, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il apporte les dossiers ou les choses devant un juge de paix ou un juge provincial;
- b) il présente un rapport sur l'enlèvement des dossiers ou des choses à un juge de paix ou à un juge provincial.

Idem

(5) Lorsque, en application du paragraphe (4), des dossiers ou d'autres choses qui ont été enlevés sont apportés devant un juge de paix ou un juge provincial ou qu'un rapport à cet égard est présenté à un juge de paix ou à un juge provincial, ce juge rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

- a) s'il est convaincu que les dossiers ou les choses devraient être retenus aux fins d'une enquête, ou d'une instance visée par la présente loi qui découle de l'enquête, il ordonne qu'ils soient placés sous la garde de l'enquêteur ou de la personne que désigne l'enquêteur ou sous la garde de la personne que désigne le directeur indépendant d'examen de la police, jusqu'à l'issue de l'enquête ou d'une instance éventuelle;
- b) dans les autres cas, il ordonne la restitution des dossiers ou des choses à la personne à qui ils ont été enlevés.

Idem

(6) Sur motion de quiconque a un intérêt sur des dossiers ou des choses retenus en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (5) a) et après en avoir donné avis à la personne à qui ils ont été enlevés, à l'enquêteur et à toute autre personne qui a un intérêt apparent sur les dossiers ou les choses retenus, un juge de paix ou un juge provincial peut rendre une ordonnance en vue de l'examen, de l'essai, de l'inspection ou de la copie des dossiers ou des choses, et peut assortir l'ordonnance des conditions qui sont raisonnablement nécessaires dans les circonstances.

Same

(7) On the motion of a person having an interest in a record or thing detained under subsection (2) or clause (5) (a) and on notice to the person from whom the record or thing was removed, the investigator and any other person who has an apparent interest in the record or thing detained, a justice of the peace or provincial judge may make an order for the release of the record or thing to the person from whom it was removed, if it appears that the record or thing is no longer necessary for the purposes of the investigation or any proceeding under this Act arising from the investigation.

Same

(8) Subsection 159 (5) of the *Provincial Offences Act* applies, with necessary modifications, to an order made under subsection (6) or (7).

Copy admissible in evidence

26.9 A copy of a record or other thing that purports to be certified by the investigator as being a true copy of the original is, in the absence of proof to the contrary, admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

9. (1) Clause 31 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) establish guidelines for dealing with complaints under Part V, subject to subsection (1.1);

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction

(1.1) Guidelines in respect of complaints made by members of the public under Part V shall not be established by the board unless they are consistent with,

- (a) any procedural rules or guidelines for the handling of public complaints established under clause 56 (1) (b) by the Independent Police Review Director; and
- (b) any procedure, condition or requirement made by regulation under paragraph 26.4 of subsection 135 (1).

10. Part V of the Act is repealed and the following substituted:

PART V**COMPLAINTS AND DISCIPLINARY PROCEEDINGS****PUBLIC COMPLAINTS MADE TO THE INDEPENDENT POLICE REVIEW DIRECTOR****Powers of Independent Police Review Director**

56. (1) For the purposes of this Part, the Independent Police Review Director may,

Idem

(7) Sur motion de quiconque a un intérêt sur des dossiers ou des choses retenus en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (5) a) et après en avoir donné avis à la personne à qui ils ont été enlevés, à l'enquêteur et à toute autre personne qui a un intérêt apparent sur les dossiers ou les choses retenus, un juge de paix ou un juge provincial peut rendre une ordonnance en vue de leur restitution à la personne à qui ils ont été enlevés s'il appert qu'il n'est plus nécessaire de les retenir aux fins de l'enquête ou de toute instance visée par la présente loi qui découle de l'enquête.

Idem

(8) Le paragraphe 159 (5) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) ou (7).

Copie admissible en preuve

26.9 Les copies de dossiers ou d'autres choses qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'enquêteur sont, en l'absence de preuve contraire, admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

9. (1) L'alinéa 31 (1) i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) établir des lignes directrices pour traiter les plaintes en vertu de la partie V, sous réserve du paragraphe (1.1);

(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(1.1) La commission de police ne doit établir des lignes directrices concernant les plaintes déposées par des membres du public en vertu de la partie V que si elles sont compatibles avec ce qui suit :

- a) toutes règles de procédure ou lignes directrices concernant le traitement des plaintes du public établies par le directeur indépendant d'examen de la police en vertu de l'alinéa 56 (1) b);
- b) toute procédure, condition ou exigence établie par règlement en vertu de la disposition 26.4 du paragraphe 135 (1).

10. La partie V de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE V**PLAINTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES****PLAINTES DU PUBLIC DÉPOSÉES AUPRÈS DU DIRECTEUR INDÉPENDANT D'EXAMEN DE LA POLICE****Pouvoirs du directeur indépendant d'examen de la police**

56. (1) Pour l'application de la présente partie, le directeur indépendant d'examen de la police peut faire ce qui suit :

- (a) establish procedural rules for anything related to the powers, duties or functions of the Independent Police Review Director under this Part;
- (b) establish procedural rules and guidelines for the handling by chiefs of police and boards of complaints made by members of the public under this Part; and
- (c) provide guidance to assist chiefs of police and boards in the handling of complaints made by members of the public under this Part.

Publicly available

(2) Procedural rules established by the Independent Police Review Director under clause (1) (a) shall be in writing and shall be made available to the public in a readily accessible manner.

Not a regulation

(3) A rule or guideline established by the Independent Police Review Director under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Review of systemic issues

57. In addition to his or her other functions under this Act, the Independent Police Review Director may examine and review issues of a systemic nature that are the subject of, or that give rise to, complaints made by members of the public under this Part and may make recommendations respecting such issues to the Solicitor General, the Attorney General, chiefs of police, boards, or any other person or body.

Complaint may be made to Independent Police Review Director

58. (1) Any member of the public may make a complaint under this Part to the Independent Police Review Director about,

- (a) the policies of or services provided by a police force; or
- (b) the conduct of a police officer.

Prohibition

(2) Despite subsection (1), the following persons cannot make a complaint to the Independent Police Review Director:

1. The Solicitor General.
- ~~2. An employee of the Independent Police Review Director.~~
- ~~3. An employee in the office of the Independent Police Review Director.~~
3. A member or employee of the Commission.
4. A member or auxiliary member of a police force, if that police force or another member of that police force is the subject of the complaint.

- a) établir des règles de procédure applicables à tout ce qui se rapporte aux pouvoirs ou aux fonctions que lui attribue la présente partie;
- b) établir des règles de procédure et des lignes directrices à l'égard de la façon dont les plaintes que déposent des membres du public en vertu de la présente partie doivent être traitées par les chefs de police et les commissions de police;
- c) offrir des conseils pour aider les chefs de police et les commissions de police à traiter les plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie.

Mise à la disposition du public

(2) Les règles de procédure qu'établit le directeur indépendant d'examen de la police en vertu de l'alinéa (1) a) sont formulées par écrit et mises à la disposition du public de manière qu'elles soient facilement accessibles.

Non-assimilation à des règlements

(3) Les règles ou les lignes directrices établies par le directeur indépendant d'examen de la police en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Examen de questions d'ordre systémique

57. Outre les autres fonctions que lui attribue la présente loi, le directeur indépendant d'examen de la police peut examiner des questions d'ordre systémique qui font l'objet de plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie ou qui donnent lieu à de telles plaintes et peut faire des recommandations au sujet de ces questions au solliciteur général, au procureur général, aux chefs de police, aux commissions de police ou à toute autre personne ou tout autre organisme.

Dépôt d'une plainte auprès du directeur indépendant d'examen de la police

58. (1) Tout membre du public peut déposer, auprès du directeur indépendant d'examen de la police, une plainte en vertu de la présente partie au sujet :

- a) soit des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci;
- b) soit de la conduite d'un agent de police.

Interdiction

(2) Malgré le paragraphe (1), les personnes suivantes ne peuvent pas déposer une plainte auprès du directeur indépendant d'examen de la police :

1. Le solliciteur général.
- ~~2. Un employé du directeur indépendant d'examen de la police.~~
- ~~2. Une personne employée dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police.~~
3. Un membre ou un employé de la Commission.
4. Un membre ou membre auxiliaire d'un corps de police, si ce corps de police ou un autre membre de celui-ci fait l'objet de la plainte.

5. An employee of the Ontario Provincial Police, if the Ontario Provincial Police or a member of the Ontario Provincial Police is the subject of the complaint.
6. A member or employee of a board, if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint.
7. A person selected by the council of a municipality to advise another municipality's board under subsection 6.1 (2), if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint.
8. A delegate to a community policing advisory committee established under subsection 5.1 (4), if the community policing advisory committee advises the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment that is, or a member of which is, the subject of the complaint.

Complaint through agent

(3) A complainant under subsection (1) may act through an agent in respect of a complaint made under this Part.

Public education, assistance

(4) The Independent Police Review Director shall provide publicly accessible information about the public complaints system under this Part and shall arrange for the provision of assistance to members of the public in making a complaint.

Interpretation, portion of a complaint

(5) This Part applies to a portion of a complaint as if it were a complaint, unless the context indicates otherwise.

Independent Police Review Director to review complaints

59. (1) The Independent Police Review Director shall review every complaint made to him or her by a member of the public under this Part, and shall determine whether the complaint is about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer.

Independent Police Review Director to refer, retain

(2) Subject to section 60, the Independent Police Review Director shall ensure that every complaint reviewed under subsection (1) is referred or retained and dealt with in accordance with section 61.

Power of Independent Police Review Director to refuse

60. (1) The Independent Police Review Director may, in accordance with this section, decide not to deal with a complaint made to him or her by a member of the public under this Part.

5. Un employé de la Police provinciale de l'Ontario, si celle-ci ou un de ses membres fait l'objet de la plainte.
6. Un membre ou un employé d'une commission de police, si cette dernière a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.
7. Une personne choisie, en vertu du paragraphe 6.1 (2), par le conseil d'une municipalité pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité, si cette commission de police a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.
8. Un délégué à un comité consultatif communautaire des questions de police constitué en vertu du paragraphe 5.1 (4), si ce dernier conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.

Plainte déposée par l'entremise d'un représentant

(3) Un plaignant visé au paragraphe (1) peut agir par l'entremise d'un représentant à l'égard d'une plainte déposée en vertu de la présente partie.

Information du public : aide

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police met à la disposition du public de l'information au sujet du système de traitement des plaintes du public prévu à la présente partie et prend des dispositions afin que les membres du public reçoivent de l'aide lorsqu'ils déposent une plainte.

Interprétation : partie d'une plainte

(5) La présente partie s'applique à une partie d'une plainte comme s'il s'agissait d'une plainte, sauf indication contraire du contexte.

Examen des plaintes par le directeur indépendant d'examen de la police

59. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police examine chaque plainte déposée auprès de lui par un membre du public en vertu de la présente partie et détermine si la plainte porte sur les politiques d'un corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police.

Renvoi ou rétention par le directeur indépendant d'examen de la police

(2) Sous réserve de l'article 60, le directeur indépendant d'examen de la police veille à ce que chaque plainte examinée aux termes du paragraphe (1) soit renvoyée ou retenue et traitée conformément à l'article 61.

Pouvoir de refuser du directeur indépendant d'examen de la police

60. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, conformément au présent article, décider de ne pas traiter une plainte que dépose un membre du public auprès de lui en vertu de la présente partie.

Limitation, six months

(2) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public if the complaint is made more than six months after the facts on which it is based occurred.

Same

(2.1) In making a determination under subsection (2), the Independent Police Review Director shall consider:

- (a) whether the complainant is a minor or is under a disability within the meaning of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*;
- (b) whether the complainant is or was subject to criminal proceedings in respect of the events underlying the complaint; and
- (c) whether, having regard to all the circumstances, it is in the public interest for the complaint to be dealt with.

Frivolous, vexatious, etc.

(3) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public if, in his or her opinion, one of the following applies:

1. The complaint is frivolous or vexatious or made in bad faith.
2. The complaint could be more appropriately dealt with, in whole or in part, under another Act or other law.
3. Having regard to all the circumstances, dealing with the complaint is not in the public interest.

Not affected by policy or service

(4) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public about a policy or service provided by a police force if the policy or service did not have a direct effect on the complainant.

Not affected by conduct

(5) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public about the conduct of a police officer if the complainant is not one of the following:

1. A person at whom the conduct was directed.
2. A person who saw or heard the conduct or its effects as a result of being physically present at the time and place that the conduct or its effects occurred.
3. A person who,
 - i. was in a personal relationship with a person described in paragraph 1 at the time that the conduct occurred, and
 - ii. suffered loss, damage, distress, danger or inconvenience as a result of the conduct.

Prescription de six mois

(2) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte que dépose un membre du public plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée.

Idem

(2.1) Lorsqu'il prend une décision en vertu du paragraphe (2), le directeur indépendant d'examen de la police tient compte de ce qui suit :

- a) si le plaignant est mineur ou est handicapé au sens de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*;
- b) si le plaignant fait ou a fait l'objet de poursuites criminelles à l'égard des événements sous-jacents à la plainte;
- c) si, eu égard à toutes les circonstances, il est dans l'intérêt public de traiter la plainte.

Plainte frivole, vexatoire ou autre

(3) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public s'il estime qu'une des dispositions suivantes s'applique :

1. La plainte est frivole ou vexatoire ou a été faite de mauvaise foi.
2. Il serait plus approprié de traiter la plainte ou une partie de celle-ci sous le régime d'une autre loi ou d'une autre règle de droit.
3. Eu égard à toutes les circonstances, il n'est pas dans l'intérêt public de traiter la plainte.

Plaignant non touché par les politiques ou les services

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public au sujet d'une politique d'un corps de police ou d'un service offert par celui-ci si la politique ou le service n'a pas eu d'effet direct sur le plaignant.

Plaignant non touché par la conduite

(5) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public au sujet de la conduite d'un agent de police si le plaignant n'est pas l'une des personnes suivantes :

1. Une personne visée par la conduite.
2. Une personne qui a vu ou entendu la conduite ou ses effets du fait qu'elle était présente au moment et à l'endroit où se sont produits la conduite ou ses effets.
3. Une personne qui :
 - i. d'une part, avait des rapports personnels avec une personne visée à la disposition 1 au moment où s'est produite la conduite,
 - ii. d'autre part, a encouru une perte, un préjudice, un danger ou des inconvénients, ou s'est trouvée en détresse, par suite de la conduite.

4. A person who has knowledge of the conduct, or has in his or her possession or under his or her control anything relating to the conduct, if, in the Independent Police Review Director's opinion, the knowledge or thing constitutes compelling evidence that the conduct complained of is misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance and the evidence would likely be admissible in a court proceeding.

Notice

(6) If the Independent Police Review Director decides not to deal with a complaint in accordance with this section, he or she shall notify the complainant and the chief of police of the police force to which the matter relates in writing of the decision, with reasons, and in the case of the chief of police, shall also give notice of the substance of the complaint.

Same

(7) On receipt of a notice under subsection (6) relating to a complaint about the conduct of a police officer other than the chief of police, the chief of police shall promptly notify the police officer who is the subject of the complaint in writing of the substance of the complaint, and of the Independent Police Review Director's decision not to deal with the complaint, with reasons.

Complaints referred, retained

61. (1) This section applies to every complaint made to the Independent Police Review Director by a member of the public under this Part, unless the Independent Police Review Director has decided not to deal with the complaint in accordance with section 60.

Complaints about municipal force policies

(2) A complaint about the policies of or services provided by a municipal police force shall be referred by the Independent Police Review Director to the municipal chief of police and dealt with under section 63.

Complaints about local O.P.P. policies

(3) A complaint about the local policies, established under clause 10 (9) (c), of an Ontario Provincial Police detachment that is providing police services pursuant to an agreement entered into under section 10 shall be referred by the Independent Police Review Director to the detachment commander and dealt with under section 64.

Complaints about provincial O.P.P. policies, services

(4) A complaint about the provincial policies of the Ontario Provincial Police or about services provided by the Ontario Provincial Police, other than those services provided pursuant to an agreement under section 10, shall be referred by the Independent Police Review Director to the Commissioner and dealt with under section 65.

4. Une personne qui a connaissance de la conduite ou qui a la possession ou le contrôle de toute chose se rapportant à la conduite, si le directeur indépendant d'examen de la police estime que la connaissance ou la chose constitue une preuve contraignante du fait que la conduite faisant l'objet de la plainte constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante du travail et que cette preuve serait vraisemblablement admissible dans une instance judiciaire.

Avis

(6) S'il décide de ne pas traiter une plainte conformément au présent article, le directeur indépendant d'examen de la police avise par écrit le plaignant et le chef de police du corps de police visé par l'affaire de sa décision et des motifs de celle-ci. Dans le cas du chef de police, il lui donne également avis de la teneur de la plainte.

Idem

(7) Sur réception d'un avis visé au paragraphe (6) qui porte sur une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police autre que le chef de police, le chef de police avise promptement par écrit l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la teneur de la plainte, ainsi que de la décision du directeur indépendant d'examen de la police de ne pas traiter la plainte et des motifs de celle-ci.

Plaintes renvoyées, retenues

61. (1) Le présent article s'applique à chaque plainte que dépose un membre du public auprès du directeur indépendant d'examen de la police en vertu de la présente partie, à moins que ce dernier n'ait décidé de ne pas traiter la plainte conformément à l'article 60.

Plaintes au sujet des politiques d'un corps de police municipal

(2) Toute plainte au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou des services policiers offerts par celui-ci est renvoyée au chef de police municipal par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 63.

Plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale

(3) Toute plainte au sujet des politiques locales, établies aux termes de l'alinéa 10 (9) c), d'un détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui offre des services conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10 est renvoyée au commandant de détachement par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 64.

Plaintes au sujet des politiques provinciales ou des services de la Police provinciale

(4) Toute plainte au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario ou des services offerts par celle-ci, à l'exclusion de ceux qui sont offerts conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10, est renvoyée au commissaire par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 65.

Complaints about officer other than chief

(5) A complaint about the conduct of a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, shall be,

- (a) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of the police force to which the complaint relates and dealt with under section 66;
- (b) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates and dealt with under section 67; or
- (c) retained by the Independent Police Review Director and dealt with under section 68.

Same

(6) In exercising his or her discretion under subsection (5), the Independent Police Review Director shall consider the nature of the complaint and the public interest.

Same

(7) The Independent Police Review Director may, in referring a complaint to a chief of police under subsection (5), direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies.

Complaints about municipal chief, municipal deputy chief

(8) A complaint about the conduct of a municipal chief of police or a municipal deputy chief of police shall be referred by the Independent Police Review Director to the board and dealt with under section 69.

Complaints about Commissioner, deputy Commissioner

(9) A complaint about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner shall be referred by the Independent Police Review Director to the Solicitor General and dealt with under section 70.

Cost of complaints process

(10) If the Independent Police Review Director refers a complaint under clause (5) (b) to a chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates, the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the investigation incurred by the police force to which the matter is referred.

Notice, conduct complaint

62. (1) If a complaint about the conduct of a police officer is referred under clause 61 (5) (a) to the chief of police of the police force to which the complaint relates, the chief of police shall, on receipt of the complaint, promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer who is the subject of the complaint unless,

- (a) in the chief of police's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter; or

Plaintes au sujet d'un agent de police autre que le chef de police

(5) Toute plainte au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint est, selon le cas :

- a) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police du corps de police visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 66;
- b) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 67;
- c) retenue par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 68.

Idem

(6) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (5), le directeur indépendant d'examen de la police tient compte de la nature de la plainte et de l'intérêt public.

Idem

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, lorsqu'il renvoie une plainte à un chef de police en application du paragraphe (5), ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise.

Plaintes au sujet d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint

(8) Toute plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal est renvoyée à la commission de police par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 69.

Plaintes au sujet du commissaire ou d'un sous-commissaire

(9) Toute plainte au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire est renvoyée au solliciteur général par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 70.

Frais de traitement de la plainte

(10) Si le directeur indépendant d'examen de la police renvoie une plainte aux termes de l'alinéa (5) b) au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte, ce dernier paie les frais de l'enquête engagés par le corps de police auquel est renvoyée l'affaire.

Avis : plainte au sujet de la conduite

62. (1) Si une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police est renvoyée, aux termes de l'alinéa 61 (5) a), au chef de police du corps de police visé par la plainte, le chef de police, sur réception de la plainte, donne promptement un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte sauf si, selon le cas :

- a) le chef de police estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire;

- (b) the Independent Police Review Director directs the chief of police not to give notice to the police officer.

Same

(2) If a complaint about the conduct of a police officer is referred under clause 61 (5) (b) to a chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates, or is retained by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (c), the Independent Police Review Director shall give notice of the substance of the complaint to the chief of police of the police force to which the complaint relates.

Same

(3) On receipt of a notice under subsection (2), the chief of police shall promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer who is the subject of the complaint unless,

- (a) in the chief of police's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter; or
- (b) the Independent Police Review Director directs the chief of police not to give notice to the police officer.

Same

(4) The Independent Police Review Director may provide the direction described in clause (1) (b) or (3) (b) if, in his or her opinion, providing notice of the complaint to the police officer might prejudice an investigation into the matter.

Same

(5) If a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police is referred under subsection 61 (8) to the board, the board shall give notice of the substance of the complaint to the municipal chief of police or municipal deputy chief of police who is the subject of the complaint unless, in the board's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

REVIEW AND INVESTIGATION OF COMPLAINTS

Complaints about municipal force policies

63. (1) The chief of police shall review every complaint that is referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (2) and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Disposition

(2) The chief of police shall, within 60 days of the referral of the complaint to him or her, notify the complainant in writing of his or her disposition of the complaint, with reasons, and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition.

Extension of time

(3) The chief of police may extend the 60-day period set out in subsection (2) by notifying the complainant in

- b) le directeur indépendant d'examen de la police ordonne au chef de police de ne pas donner d'avis à l'agent de police.

Idem

(2) Si une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police est renvoyée, aux termes de l'alinéa 61 (5) b) au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte ou qu'elle est retenue par le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5) c), ce dernier donne avis de la teneur de la plainte à ce chef de police.

Idem

(3) Sur réception d'un avis visé au paragraphe (2), le chef de police donne promptement un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, sauf si, selon le cas :

- a) le chef de police estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire;
- b) le directeur indépendant d'examen de la police ordonne au chef de police de ne pas donner d'avis à l'agent de police.

Idem

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police peut donner l'ordre visé à l'alinéa (1) b) ou (3) b) s'il estime que la remise d'un avis de la plainte à l'agent de police pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Idem

(5) Si une plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal est renvoyée, aux termes du paragraphe 61 (8), à la commission de police, cette dernière donne un avis de la teneur de la plainte au chef de police municipal ou au chef de police adjoint municipal qui fait l'objet de la plainte, sauf si elle estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

EXAMEN DES PLAINTES ET ENQUÊTE SUR CELLES-CI

Plaintes au sujet des politiques d'un corps de police municipal

63. (1) Le chef de police examine chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (2) et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Décision

(2) Au plus tard 60 jours après qu'une plainte lui est renvoyée, le chef de police avise par écrit le plaignant de sa décision concernant la plainte, motifs à l'appui, et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision.

Prorogation de délai

(3) Le chef de police peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (2) en avisant par écrit le plaignant de

writing of the extension before the expiry of the period being extended.

Written report

(4) The chief of police shall, upon his or her disposition of the complaint, submit a written report to the board and to the Independent Police Review Director respecting the disposition, with reasons.

Request for review by board

(5) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (2), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.

Review by board

(6) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by the chief of police, the board shall,

- (a) advise the chief of police of the request;
- (b) subject to subsection (7), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and
- (c) notify the complainant, the chief of police and the Independent Police Review Director in writing of its disposition of the complaint, with reasons.

Review by committee of board

(7) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board, two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection, to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.

Public meeting

(8) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting respecting the complaint.

Complaints re local O.P.P. policies

64. (1) The detachment commander shall review every complaint that is referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (3), and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Disposition

(2) The detachment commander shall, within 60 days of the referral of the complaint to him or her, notify the complainant in writing of his or her disposition of the complaint, with reasons, and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition.

la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.

Rapport écrit

(4) Une fois qu'il a pris une décision concernant la plainte, le chef de police présente un rapport écrit à la commission de police et au directeur indépendant d'examen de la police sur la décision et les motifs de celle-ci.

Demande d'examen par la commission de police

(5) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (2), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.

Examen par la commission de police

(6) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par le chef de police, la commission de police fait ce qui suit :

- a) elle avise le chef de police de la demande;
- b) sous réserve du paragraphe (7), elle examine la plainte et, en réponse à celle-ci, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;
- c) elle avise par écrit le plaignant, le chef de police et le directeur indépendant d'examen de la police de sa décision concernant la plainte et des motifs de celle-ci.

Examen par le comité de la commission de police

(7) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres, dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe, pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Réunion publique

(8) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou le comité de celle-ci peut tenir une réunion publique concernant la plainte.

Plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale

64. (1) Le commandant de détachement examine chaque plainte qui lui est renvoyée par le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (3) et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Décision

(2) Au plus tard 60 jours après que la plainte lui est renvoyée, le commandant de détachement avise par écrit le plaignant de sa décision concernant la plainte, motifs à l'appui, et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision.

Extension of time

(3) The detachment commander may extend the 60-day period set out in subsection (2) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.

Written report

(4) The detachment commander shall, upon his or her disposition of the complaint, submit a written report to the board and to the Independent Police Review Director respecting the disposition, with reasons.

Request for review by board

(5) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (2), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.

Review by board

(6) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by a detachment commander, the board shall,

- (a) advise the detachment commander of the request;
- (b) subject to subsection (7), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and
- (c) notify the complainant, the detachment commander and the Independent Police Review Director in writing of its disposition of the complaint, with reasons.

Review by committee of board

(7) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board, two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection, to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.

Public meeting

(8) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting into the complaint.

Delegation

(9) A detachment commander may delegate any of his or her duties, functions or powers under this section to any police officer who is a member of the detachment.

Complaints re provincial O.P.P. policies

65. (1) The Commissioner shall review every complaint that is referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (4) and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Prorogation de délai

(3) Le commandant de détachement peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (2) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.

Rapport écrit

(4) Une fois qu'il a pris une décision concernant la plainte, le commandant de détachement présente un rapport écrit à la commission de police et au directeur indépendant d'examen de la police sur la décision et les motifs de celle-ci.

Demande d'examen par la commission de police

(5) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (2), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.

Examen par la commission de police

(6) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par un commandant de détachement, la commission de police fait ce qui suit :

- a) elle avise le commandant de détachement de la demande;
- b) sous réserve du paragraphe (7), elle examine la plainte et, en réponse à celle-ci, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;
- c) elle avise par écrit le plaignant, le commandant de détachement et le directeur indépendant d'examen de la police de sa décision concernant la plainte et des motifs de celle-ci.

Examen par le comité de la commission de police

(7) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres, dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe, pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Réunion publique

(8) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou le comité de celle-ci peut tenir une réunion publique concernant la plainte.

Délégation

(9) Un commandant de détachement peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui attribue le présent article à tout agent de police qui est membre du détachement.

Plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale

65. (1) Le commissaire examine chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (4) et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Notice to complainant

(2) The Commissioner shall notify the complainant and the Independent Police Review Director in writing of his or her disposition of the complaint, with reasons.

Complaints about police officer's conduct

66. (1) The chief of police shall cause every complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (a) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Unsubstantiated complaint

(2) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant, the police officer who is the subject of the complaint and the Independent Police Review Director, in writing, together with a copy of the written report, of the decision and of the complainant's right under subsection 71 (1) to ask the Independent Police Review Director to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Hearing to be held

(3) Subject to subsection (4), if at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police believes on reasonable grounds that the police officer's conduct constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, he or she shall hold a hearing into the matter.

Informal resolution

(4) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing, if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Notice

(5) Before resolving the matter informally, the chief of police shall notify the complainant and the police officer, in writing, of his or her opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance that was not of a serious nature, and that the complainant may, under subsection 71 (1), ask the Independent Police Review Director to review this decision within 30 days of receiving such notification.

No informal resolution until after Independent Police Review Director's review

(6) The chief of police shall take no action to resolve the matter informally until,

- (a) the 30-day period in which the complainant may ask for a review has expired, without a review being requested; or
- (b) if the complainant asked for a review within the 30-day period, the Independent Police Review Di-

Avis donné au plaignant

(2) Le commissaire avise par écrit le plaignant et le directeur indépendant d'examen de la police de la décision qu'il a prise concernant la plainte, motifs à l'appui.

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police

66. (1) Le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5) a) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Plainte non fondée

(2) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant, à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et au directeur indépendant d'examen de la police, de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, en vertu du paragraphe 71 (1) et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, au directeur indépendant d'examen de la police d'examiner la décision.

Tenue d'une audience

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, il tient une audience sur l'affaire.

Règlement à l'amiable

(4) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Avis

(5) Avant de régler l'affaire à l'amiable, le chef de police avise par écrit le plaignant et l'agent de police qu'il estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail sans gravité et que le plaignant peut, en vertu du paragraphe 71 (1) et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander au directeur indépendant d'examen de la police d'examiner cette décision.

Aucun règlement à l'amiable avant l'examen par le directeur indépendant d'examen de la police

(6) Le chef de police ne peut prendre aucune mesure pour régler l'affaire à l'amiable :

- a) soit jusqu'à ce que le délai de 30 jours pendant lequel le plaignant peut demander un examen ait expiré, si aucun examen n'a été demandé;
- b) soit, dans le cas où le plaignant a demandé un examen pendant le délai de 30 jours, jusqu'à ce

rector has completed its review and then, only if the Independent Police Review Director's decision is such that there may be an informal resolution of the complaint.

Same

(7) Despite subsection (6), if the complainant notifies the chief of police in writing that he or she will not ask the Independent Police Review Director to conduct a review, the chief of police shall attempt to resolve the matter informally promptly after receiving such notification from the complainant.

Notice

~~(8) If an informal resolution of the matter is achieved under subsection (4), the chief of police shall give notice of the resolution to the Independent Police Review Director, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution that the Independent Police Review Director may require.~~

Disposition without a hearing

~~(9) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved under subsection (4), the following rules apply:~~

- ~~1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.~~
- ~~2. Subject to paragraph 3, the chief of police may impose on the police officer a penalty described in clause 85 (1) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.~~
- ~~3. If the police officer refuses to accept the penalty imposed or action taken, the chief of police shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the police officer's employment record, but shall hold a hearing under subsection (3).~~

Consent of police officer or complainant

(7.1) A police officer or a complainant who consents to a proposed resolution under subsection (4) may revoke the consent by notifying the chief of police in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Notice

(8) If a police officer and a complainant consent to the informal resolution of a matter and the consent is not revoked by the police officer or the complainant within the period referred to in subsection (7.1), the chief of police shall give notice of the resolution to the Independent Police Review Director, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution that the Independent Police Review Director may require.

que le directeur indépendant d'examen de la police ait terminé son examen et alors, seulement si la décision prise par celui-ci permet un règlement à l'amiable de la plainte.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), si le plaignant avise par écrit le chef de police qu'il ne demandera pas au directeur indépendant d'examen de la police d'effectuer un examen, le chef de police tente de régler l'affaire à l'amiable promptement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Avis

~~(8) S'il est parvenu à un règlement à l'amiable de l'affaire aux termes du paragraphe (4), le chef de police donne un avis du règlement au directeur indépendant d'examen de la police et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.~~

Décision sans audience

~~(9) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise en vertu du paragraphe (4) mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :~~

- ~~1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.~~
- ~~2. Sous réserve de la disposition 3, le chef de police peut infliger à l'agent de police une peine décrite à l'alinéa 85 (1) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.~~
- ~~3. Si l'agent de police refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, le chef de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi de celui-ci, mais tient une audience aux termes du paragraphe (3).~~

Consentement de l'agent de police ou du plaignant

(7.1) L'agent de police ou le plaignant qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (4) peut le révoquer en avisant, par écrit, le chef de police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Avis

(8) Si l'agent de police et le plaignant consentent au règlement à l'amiable de l'affaire et que l'agent de police ou le plaignant ne révoque pas le consentement dans le délai prévu au paragraphe (7.1), le chef de police donne un avis du règlement au directeur indépendant d'examen de la police et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.

Disposition without a hearing

(9) If consent to the informal resolution of a matter is not given or is revoked under subsection (7.1), the following rules apply:

1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the chief of police may impose on the police officer a penalty described in clause 85 (1) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.
3. If the police officer refuses to accept the penalty imposed or action taken, the chief of police shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the police officer's employment record, but shall hold a hearing under subsection (3).

Notice

(10) The chief of police shall give notice to the Independent Police Review Director of any penalty imposed or action taken under paragraph 2 of subsection (9).

Employment record expunged

(11) An entry made in the police officer's employment record under paragraph 2 of subsection (9) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(12) Nothing in this section affects agreements between boards and police officers or associations that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the police officer in question consents, without a hearing under subsection (3).

Complaints about police officer's conduct, investigation by other police force

67. (1) The chief of police shall cause every complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (b) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Same

(2) The chief of police shall submit the written report to the chief of police of the police force to which the complaint relates, who shall deal with the written report as if it had been submitted to him or her under section 66.

Décision sans audience

(9) Si le consentement au règlement à l'amiable de l'affaire n'est pas donné ou qu'il est révoqué en vertu du paragraphe (7.1), les règles suivantes s'appliquent :

1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, le chef de police peut infliger à l'agent de police une peine décrite à l'alinéa 85 (1) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.
3. Si l'agent de police refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, le chef de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ni ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi de celui-ci, mais tient une audience aux termes du paragraphe (3).

Avis

(10) Le chef de police donne un avis au directeur indépendant d'examen de la police de toute peine infligée ou mesure prise en vertu de la disposition 2 du paragraphe (9).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(11) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu de la disposition 2 du paragraphe (9) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(12) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les agents de police ou les associations et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si l'agent de police concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (3).

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police : enquête d'un autre corps de police

67. (1) Le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5) b) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Idem

(2) Le chef de police présente le rapport écrit au chef de police du corps de police visé par la plainte, lequel traite ce rapport comme si celui-ci lui avait été présenté aux termes de l'article 66.

Complaints about police officer's conduct, Independent Police Review Director investigation

68. (1) The Independent Police Review Director shall cause every complaint retained by him or her under clause 61 (5) (c) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Unsubstantiated complaint

(2) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, he or she shall report that opinion in writing to the chief of police of the police force to which the complaint relates and the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Matter referred to chief of police

(3) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director believes on reasonable grounds that the conduct of the police officer who is the subject of the complaint constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the chief of police of the police force to which the complaint relates.

Same

(4) If the Independent Police Review Director is of the opinion that the conduct of the police officer constitutes misconduct or unsatisfactory work performance that is not of a serious nature, he or she, in referring the matter to the chief of police under subsection (3), shall so indicate.

Chief of police to hold hearing

(5) Subject to subsection (6), the chief of police shall hold a hearing into a matter referred to him or her under subsection (3) by the Independent Police Review Director.

Informal resolution

(6) If on the review of the written report the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Same

~~(7) Subsections 66 (8), (9), (10), (11) and (12) apply, with necessary modifications, if informal resolution is attempted under subsection (6).~~

Same

~~(7) Subsections 66 (7.1), (8), (9), (10), (11) and (12) apply, with necessary modifications, in relation to an informal resolution under subsection (6).~~

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police : enquête du directeur indépendant d'examen de la police

68. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police fait mener une enquête sur chaque plainte qu'il retient aux termes de l'alinéa 61 (5) c) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Plainte non fondée

(2) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente un rapport écrit à cet effet au chef de police du corps de police visé par la plainte et le chef de police ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte.

Renvoi de l'affaire au chef de police

(3) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police qui fait l'objet de la plainte constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, au chef de police du corps de police visé par la plainte.

Idem

(4) S'il estime que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail sans gravité, le directeur indépendant d'examen de la police l'indique lorsqu'il renvoie l'affaire au chef de police en application du paragraphe (3).

Tenue d'une audience par le chef de police

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le chef de police tient une audience sur une affaire que le directeur indépendant d'examen de la police lui renvoie en application du paragraphe (3).

Règlement à l'amiable

(6) Si, après examen du rapport écrit, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Idem

~~(7) Les paragraphes 66 (8), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, si une tentative de règlement à l'amiable est entreprise en vertu du paragraphe (6).~~

Idem

~~(7) Les paragraphes 66 (7.1), (8), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement à un règlement à l'amiable visé au paragraphe (6).~~

Complaints about municipal chief's, municipal deputy chief's conduct

69. (1) The board shall review every complaint referred to it by the Independent Police Review Director under subsection 61 (8).

Investigation by Independent Police Review Director

(2) If at the conclusion of the review the board is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, or misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, the board shall ask the Independent Police Review Director to cause the complaint to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Same

(3) The board shall pay the costs of an investigation conducted under subsection (2).

Notice, no action taken

(4) If at the conclusion of the review the board is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint is not of a type described in subsection (2), the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant, the chief of police or deputy chief of police and the Independent Police Review Director in writing of the decision, with reasons.

Unsubstantiated complaint

(5) If at the conclusion of the investigation of a complaint under subsection (2) the Independent Police Review Director is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, he or she shall report that opinion in writing to the board and the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Matter referred to board

(6) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director believes on reasonable grounds that the conduct of the chief of police or deputy chief of police constitutes misconduct or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the board.

Same

(7) If the Independent Police Review Director is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police constitutes misconduct or unsatisfactory work performance that is not of a serious nature, he or she, in referring the matter to the board under subsection (6), shall so indicate.

Board or Commission to hold hearing

(8) Subject to subsection (9), the board shall hold a hearing into a matter referred to it under subsection (6) or

Plaintes au sujet de la conduite du chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal

69. (1) La commission de police examine chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (8).

Enquête du directeur indépendant d'examen de la police

(2) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de la plainte peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, elle demande au directeur indépendant d'examen de la police de faire mener une enquête sur la plainte et de faire en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Idem

(3) La commission de police paie les frais d'une enquête menée en application du paragraphe (2).

Avis : aucune mesure prise

(4) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de la plainte n'est pas d'un genre visé au paragraphe (2), elle ne doit prendre aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision et des motifs de celle-ci au plaignant, au chef de police ou au chef de police adjoint et au directeur indépendant d'examen de la police.

Plainte non fondée

(5) Si, à l'issue de l'enquête sur une plainte menée en application du paragraphe (2), le directeur indépendant d'examen de la police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente à la commission de police un rapport écrit à cet effet et celle-ci ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et au chef de police ou au chef de police adjoint.

Renvoi de l'affaire à la commission de police

(6) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police a des motifs raisonnables de croire que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, à la commission de police.

Idem

(7) S'il estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de son travail sans gravité, le directeur indépendant d'examen de la police l'indique lorsqu'il renvoie l'affaire à la commission de police en application du paragraphe (6).

Tenue d'une audience par la commission de police ou la Commission

(8) Sous réserve du paragraphe (9), la commission de police tient une audience sur une affaire qui lui est ren-

may refer the matter to the Commission to hold the hearing.

Informal resolution

(9) If on a review of the written report the board is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the board may resolve the matter informally without holding a hearing if the chief of police or deputy chief of police and the complainant consent to the proposed resolution.

Notice

~~—(10) If an informal resolution of the matter is achieved under subsection (9), the board shall give notice of the resolution to the Independent Police Review Director, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution that the Independent Police Review Director may require.~~

Disposition without a hearing

~~—(11) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved under subsection (9), the following rules apply:~~

- ~~1. The board shall provide the chief of police or deputy chief of police with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.~~
- ~~2. Subject to paragraph 3, the board may impose on the chief of police or deputy chief of police a penalty described in clause 85 (2) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.~~
- ~~3. If the chief of police or deputy chief of police refuses to accept the penalty imposed or action taken, the board shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the employment record, but shall hold a hearing, or refer the matter to the Commission to hold a hearing, under subsection (8).~~

Consent of chief, deputy chief or complainant

(9.1) A chief of police or deputy chief of police or a complainant who consents to a proposed resolution under subsection (9) may revoke the consent by notifying the board in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Notice

(10) If a chief of police or deputy chief of police and a complainant consent to the informal resolution of a matter and the consent is not revoked by the chief of police, deputy chief of police or complainant within the period

voyée aux termes du paragraphe (6) ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour que celle-ci tienne l'audience.

Règlement à l'amiable

(9) Si, après examen du rapport écrit, la commission de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, elle peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Avis

~~—(10) S'il est parvenu à un règlement à l'amiable de l'affaire aux termes du paragraphe (9), la commission de police donne un avis du règlement au directeur indépendant d'examen de la police et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.~~

Décision sans audience

~~—(11) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise en vertu du paragraphe (9) mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent:~~

- ~~1. La commission de police fournit au chef de police ou au chef de police adjoint des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.~~
- ~~2. Sous réserve de la disposition 3, la commission de police peut infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une peine décrite à l'alinéa 85 (2) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse du chef de police ou du chef de police adjoint dans le dossier d'emploi de l'un ou l'autre.~~
- ~~3. Si le chef de police ou le chef de police adjoint refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, la commission de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi, mais tient une audience, ou renvoie l'affaire à la Commission pour qu'il tienne une audience, aux termes du paragraphe (8).~~

Consentement du chef de police, du chef de police adjoint ou du plaignant

(9.1) Le chef de police ou le chef de police adjoint ou le plaignant qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (9) peut le révoquer en avisant, par écrit, la commission de police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Avis

(10) Si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au règlement à l'amiable de l'affaire et que le chef de police, le chef de police adjoint ou le plaignant ne révoque pas le consentement dans le délai

referred to in subsection (9.1), the board shall give notice of the resolution to the Independent Police Review Director, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution that the Independent Police Review Director may require.

Disposition without a hearing

(11) If consent to the informal resolution of a matter is not given or is revoked under subsection (9.1), the following rules apply:

1. The board shall provide the chief of police or deputy chief of police with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the board may impose on the chief of police or deputy chief of police a penalty described in clause 85 (2) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.
3. If the chief of police or deputy chief of police refuses to accept the penalty imposed or action taken, the board shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the employment record, but shall hold a hearing, or refer the matter to the Commission to hold a hearing, under subsection (8).

Notice

(12) The board shall give notice to the Independent Police Review Director of any penalty imposed or action taken under paragraph 2 of subsection (11).

Employment record expunged

(13) An entry made in the chief of police's or deputy chief of police's employment record under paragraph 2 of subsection (11) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(14) Nothing in this section affects agreements between boards and chiefs of police or deputy chiefs of police that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the chief of police or deputy chief of police in question consents, without a hearing under subsection (8).

Complaints about Commissioner's, deputy Commissioner's conduct

70. The Solicitor General shall deal with all complaints referred to him or her by the Independent Police

prévu au paragraphe (9.1), la commission de police donne un avis du règlement au directeur indépendant d'examen de la police et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.

Décision sans audience

(11) Si le consentement au règlement à l'amiable de l'affaire n'est pas donné ou qu'il est révoqué en vertu du paragraphe (9.1), les règles suivantes s'appliquent :

1. La commission de police fournit au chef de police ou au chef de police adjoint des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, la commission de police peut infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une peine décrite à l'alinéa 85 (2) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse du chef de police ou du chef de police adjoint dans le dossier d'emploi de l'un ou l'autre.
3. Si le chef de police ou le chef de police adjoint refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, la commission de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ni ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi, mais tient une audience, ou renvoie l'affaire à la Commission pour qu'elle tienne une audience, aux termes du paragraphe (8).

Avis

(12) La commission de police donne un avis au directeur indépendant d'examen de la police de toute peine infligée ou mesure prise en vertu de la disposition 2 du paragraphe (11).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(13) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi du chef de police ou du chef de police adjoint en vertu de la disposition 2 du paragraphe (11) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(14) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les chefs de police ou les chefs de police adjoints et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si le chef de police ou le chef de police adjoint concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (8).

Plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire

70. Le solliciteur général traite toutes les plaintes que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police

Review Director under subsection 61 (9) as he or she sees fit and there is no appeal from a decision or action taken by the Solicitor General under this section.

Request for review by Independent Police Review Director

71. (1) If a complainant has been notified under subsection 66 (2) that his or her complaint is unsubstantiated or under subsection 66 (5) that the conduct he or she complained of has been determined to be not of a serious nature, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Independent Police Review Director to review the decision.

Review by Independent Police Review Director

(2) Upon receiving a request to review under subsection (1), the Independent Police Review Director shall review the decision, taking into account any material provided by the complainant or the chief of police, and shall endeavour to complete its review within 30 days of receiving the request, but the Independent Police Review Director shall not hold a hearing into the matter.

Powers of Independent Police Review Director on review

(3) Upon completion of the review of a decision, the Independent Police Review Director may,

- (a) confirm the decision;
- (b) direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies;
- (c) assign the investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to a police force other than the police force to which the complaint relates;
- (d) take over the investigation of the complaint; or
- (e) take or require to be taken any other action with respect to the complaint that the Independent Police Review Director considers necessary in the circumstances.

Costs

(4) If the Independent Police Review Director assigns the investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under clause (3) (c), the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

Notice

(5) The Independent Police Review Director shall notify the complainant, the chief of police and the police officer who is the subject of the complaint of its decision and the action taken by him or her under subsection (3).

Public complaints may be directed

72. (1) The Independent Police Review Director may, with respect to a complaint made by a member of the public under this Part about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police, at any time after the complaint is referred to a chief of

aux termes du paragraphe 61 (9) de la façon qu'il estime appropriée et il ne peut être interjeté appel de toute décision ou mesure qu'il prend aux termes du présent article.

Demande d'examen par le directeur indépendant d'examen de la police

71. (1) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 66 (2), que sa plainte n'est pas fondée ou, aux termes du paragraphe 66 (5), qu'il a été décidé que la conduite dont il s'est plaint est sans gravité, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander au directeur indépendant d'examen de la police d'examiner la décision.

Examen par le directeur indépendant d'examen de la police

(2) Dès qu'il reçoit une demande d'examen en vertu du paragraphe (1), le directeur indépendant d'examen de la police examine la décision, en tenant compte de toute documentation fournie par le plaignant ou le chef de police, et s'efforce de terminer son examen au plus tard 30 jours après avoir reçu la demande. Toutefois, il ne doit pas tenir d'audience sur l'affaire.

Pouvoirs du directeur indépendant d'examen de la police relatifs à l'examen

(3) À l'issue de l'examen d'une décision, le directeur indépendant d'examen de la police peut, selon le cas :

- a) confirmer la décision;
- b) ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise;
- c) confier l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte à un corps de police autre que celui visé par la plainte;
- d) prendre en charge l'enquête sur la plainte;
- e) prendre ou exiger que soit prise, à l'égard de la plainte, toute autre mesure qu'il estime nécessaire dans les circonstances.

Frais

(4) Si le directeur indépendant d'examen de la police confie l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu de l'alinéa (3) c), le corps de police visé par la plainte paie les frais de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Avis

(5) Le directeur indépendant d'examen de la police avise le plaignant, le chef de police et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de sa décision et de la mesure qu'il a prise en vertu du paragraphe (3).

Traitement de la plainte ordonné

72. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, à l'égard d'une plainte que dépose un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint, prendre l'une ou l'autre des

police under clause 61 (5) (a) or (b) and before a hearing under subsection 66 (3) or 68 (5) in respect of the complaint is commenced,

- (a) direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies;
- (b) assign the investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to the chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates;
- (c) take over the investigation of the complaint; or
- (d) take or require to be taken by the chief of police any other action with respect to the complaint that the Independent Police Review Director considers necessary in the circumstances.

Same

(2) The powers of the Independent Police Review Director described under subsection (1) are in addition to any other powers of the Independent Police Review Director under this Act, including but not limited to those set out in subsection 61 (7).

Same

(3) The Independent Police Review Director may, with respect to a complaint made by a member of the public under this Part about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, at any time after the complaint is referred to a board under subsection 61 (8) and before a hearing under subsection 69 (8) in respect of the complaint is commenced,

- (a) direct the board to deal with the complaint as he or she specifies;
- (b) assign the conduct of a hearing in respect of a complaint to the Commission; or
- (c) take or require to be taken by the board any other action with respect to the complaint that he or she considers necessary in the circumstances.

Costs

(4) If the Independent Police Review Director assigns the investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under clause (1) (b), the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

Duty if directed by Independent Police Review Director

73. (1) If the Independent Police Review Director directs under subsection 61 (7) or clause 71 (3) (b), 72 (1) (a) or (3) (a) that a complaint is to be dealt with as specified, the chief of police or board, as the case may be, shall promptly so deal with the complaint.

mesures suivantes à un moment quelconque après que la plainte a été renvoyée à un chef de police en application de l'alinéa 61 (5) a) ou b) mais avant qu'une audience sur celle-ci ne commence en application du paragraphe 66 (3) ou 68 (5) :

- a) ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise;
- b) confier l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte;
- c) prendre en charge l'enquête sur la plainte;
- d) prendre ou exiger que le chef de police prenne, à l'égard de la plainte, toute autre mesure qu'il estime nécessaire dans les circonstances.

Idem

(2) Les pouvoirs du directeur indépendant d'examen de la police énoncés au paragraphe (1) s'ajoutent aux autres pouvoirs que lui confère la présente loi, notamment ceux prévus au paragraphe 61 (7).

Idem

(3) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, à l'égard d'une plainte que dépose un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes à un moment quelconque après que la plainte a été renvoyée à une commission de police en application du paragraphe 61 (8) mais avant qu'une audience sur celle-ci ne commence en application du paragraphe 69 (8) :

- a) ordonner à la commission de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise;
- b) confier la tenue d'une audience sur une plainte à la Commission;
- c) prendre ou exiger que la commission de police prenne, à l'égard de la plainte, toute autre mesure qu'il estime nécessaire dans les circonstances.

Frais

(4) Si le directeur indépendant d'examen de la police confie l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu de l'alinéa (1) b), le corps de police visé par la plainte paie les frais de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Obligation suivant les directives du directeur indépendant d'examen de la police

73. (1) Si le directeur indépendant d'examen de la police ordonne, en vertu du paragraphe 61 (7) ou de l'alinéa 71 (3) b), 72 (1) a) ou (3) a), qu'une plainte soit traitée de la façon précisée, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, traite promptement la plainte de cette façon.

Same

(2) If the Independent Police Review Director requires under clause 71 (3) (e), 72 (1) (d) or (3) (c) that a chief of police or board take an action with respect to a complaint, the chief of police or board, as the case may be, shall promptly cause such action to be taken.

WITHDRAWAL OF PUBLIC COMPLAINTS**Withdrawing a public complaint**

74. (1) A complainant who has made a complaint under subsection 58 (1) may withdraw his or her complaint on notice to the Independent Police Review Director, unless a hearing in respect of the complaint has commenced.

Notice

(2) If a complaint is withdrawn under subsection (1), the Independent Police Review Director shall promptly give notice of the fact of the withdrawal to,

- (a) the chief of police of the police force to which the complaint relates, in the case of a complaint about a policy of or service provided by the police force, or about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police;
- (b) the board, in the case of a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police; or
- (c) the Solicitor General, in the case of a complaint about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner.

Same

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), if a chief of police or board is notified under subsection (2) of the withdrawal of a complaint about the conduct of a police officer, the chief of police or board, as the case may be, shall, within 30 days after receiving the notice of withdrawal from the Independent Police Review Director, notify the police officer who is the subject of the complaint of the fact.

Complaint may be continued

(4) The chief of police or board may continue to deal with a complaint after the complaint is withdrawn under subsection (1) if the chief of police or board, as the case may be, determines within 30 days of receiving the notice of withdrawal that it is appropriate to do so.

Same

(5) In the case of a complaint about the conduct of a police officer, a complaint continued under subsection (4) shall be dealt with as if it had been made by the chief of police under subsection 76 (1) or by the board under subsection 77 (1), as the case may be.

Idem

(2) Si le directeur indépendant d'examen de la police exige, en vertu de l'alinéa 71 (3) e), 72 (1) d) ou (3) c), qu'un chef de police ou une commission de police prenne une mesure à l'égard d'une plainte, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, fait prendre promptement la mesure.

RETRAIT DES PLAINTES DU PUBLIC**Retrait d'une plainte du public**

74. (1) Le plaignant qui a déposé une plainte en vertu du paragraphe 58 (1) peut retirer sa plainte sur préavis donné au directeur indépendant d'examen de la police, à moins qu'une audience sur la plainte n'ait commencé.

Avis

(2) Si une plainte est retirée en vertu du paragraphe (1), le directeur indépendant d'examen de la police donne promptement un avis du retrait :

- a) au chef de police du corps de police visé par la plainte, dans le cas d'une plainte au sujet d'une politique d'un corps de police ou d'un service offert par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint;
- b) à la commission de police, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal;
- c) au solliciteur général, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire.

Idem

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), si un chef de police ou une commission de police est avisé aux termes du paragraphe (2) du retrait d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, avise du retrait l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, au plus tard 30 jours après qu'il a reçu l'avis de retrait du directeur indépendant d'examen de la police.

Poursuite du traitement de la plainte

(4) Le chef de police ou la commission de police peut continuer de traiter une plainte après son retrait en vertu du paragraphe (1) si celui-ci ou celle-ci, selon le cas, décide, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de retrait, que cela est approprié.

Idem

(5) Dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, la plainte qui continue d'être traitée en vertu du paragraphe (4) est traitée comme si elle avait été déposée par le chef de police en vertu du paragraphe 76 (1) ou par la commission de police en vertu du paragraphe 77 (1), selon le cas.

Notice

(6) If the chief of police or board continues to deal with a complaint about the conduct of a police officer after it is withdrawn, the chief of police or board, as the case may be, shall, within 30 days after receiving the notice of withdrawal, notify the police officer who is the subject of the complaint of the withdrawal and the continuance of the complaint unless, in the chief of police's or board's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

Withdrawal during hearing

75. (1) Despite subsection 74 (1), a complainant may withdraw his or her complaint after a hearing in respect of the complaint has commenced, if the following persons consent to the withdrawal:

1. The Independent Police Review Director.
2. The chief of police, in the case of a complaint about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police.
3. The board, in the case of a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police.

Same

(2) Subsections 74 (2) to (6) do not apply to a complaint withdrawn in accordance with subsection (1).

INTERNAL COMPLAINTS**Complaints by chief**

76. (1) A chief of police may make a complaint under this section about the conduct of a police officer on his or her police force, other than the deputy chief of police, and shall cause the complaint to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Same

(2) A chief of police who makes a complaint under subsection (1) is not a complainant for the purposes of this Part.

Notice

(3) Upon making a complaint about the conduct of a police officer, the chief of police shall promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer unless, in the chief of police's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

Investigation assigned to another police force

(4) A municipal chief of police may, with the approval of the board and on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the police force to which the complaint relates.

Same, re O.P.P. officer

(5) In the case of a complaint about the conduct of a police officer who is a member of the Ontario Provincial

Avis

(6) Si le chef de police ou la commission de police continue de traiter une plainte portant sur la conduite d'un agent de police après son retrait, celui-ci ou celle-ci, selon le cas, avise, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de retrait, l'agent de police qui fait l'objet de la plainte du retrait et de la poursuite du traitement de la plainte, à moins que le chef de police ou la commission de police n'estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Retrait au cours d'une audience

75. (1) Malgré le paragraphe 74 (1), un plaignant peut retirer sa plainte après qu'une audience sur la plainte a commencé si les personnes suivantes y consentent :

1. Le directeur indépendant d'examen de la police.
2. Le chef de police, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint.
3. La commission de police, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal.

Idem

(2) Les paragraphes 74 (2) à (6) ne s'appliquent pas à une plainte retirée conformément au paragraphe (1).

PLAINTES INTERNES**Plaintes déposées par le chef de police**

76. (1) Le chef de police peut déposer une plainte en vertu du présent article au sujet de la conduite d'un agent de police appartenant à son corps de police, autre que le chef de police adjoint, et, en pareil cas, il fait mener une enquête sur la plainte et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Idem

(2) Le chef de police qui dépose une plainte en vertu du paragraphe (1) n'est pas un plaignant pour l'application de la présente partie.

Avis

(3) Lorsqu'il dépose une plainte sur la conduite d'un agent de police, le chef de police donne promptement un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police, à moins qu'il n'estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Enquête confiée à un autre corps de police

(4) Un chef de police municipal peut, avec l'approbation de la commission de police et sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais du corps de police visé par la plainte.

Idem : plainte au sujet d'un agent de la Police provinciale

(5) Dans le cas d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police qui est membre de la Police provin-

Police, the Commissioner may, on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the Ontario Provincial Police.

Same, more than one force involved

(6) If the complaint is about an incident that involved the conduct of two or more police officers who are members of different police forces, the chiefs of police whose police officers are the subjects of the complaint shall agree on which police force, which may be one of the police forces whose police officer is a subject of the complaint or another police force, is to investigate the complaint and report, in writing, back to the other chief or chiefs of police and how the cost of the investigation is to be shared.

Same

(7) If the chiefs of police cannot agree under subsection (6), the Commission shall decide how the cost of the investigation is to be shared and,

- (a) shall decide which of the chiefs of police whose police officer is a subject of the complaint shall cause the complaint to be investigated and report in writing back to the other chief or chiefs of police; or
- (b) shall ask another chief of police to cause the complaint to be investigated and to report back in writing to the chiefs of police.

Unsubstantiated complaint

(8) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Hearing to be held

(9) Subject to subsection (10), if at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police believes on reasonable grounds that the police officer's conduct constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, he or she shall hold a hearing into the matter.

Informal resolution

(10) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing, if the police officer consents to the proposed resolution.

Consent of police officer

(10.1) A police officer who consents to a proposed resolution under subsection (10) may revoke the consent by notifying the chief of police in writing of the revoca-

tion de l'Ontario, le commissaire peut, sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais de la Police provinciale de l'Ontario.

Idem : cas où plusieurs corps de police sont en cause

(6) Si la plainte porte sur un incident mettant en cause la conduite de deux ou plusieurs agents de police qui sont membres de corps de police différents, les chefs de police de ces agents de police conviennent du corps de police, lequel peut être un des corps de police auquel est rattaché l'agent de police qui fait l'objet de la plainte ou un autre corps de police, qui doit enquêter sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police, et des modalités de partage des coûts de l'enquête.

Idem

(7) Si les chefs de police n'arrivent pas à s'entendre aux termes du paragraphe (6), la Commission décide des modalités de partage des coûts de l'enquête et, selon le cas :

- a) elle décide lequel des chefs de police dont l'agent de police fait l'objet de la plainte doit faire mener une enquête sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police;
- b) elle demande à un autre chef de police de faire mener une enquête sur la plainte et de présenter un rapport écrit à ce sujet aux chefs de police.

Plainte non fondée

(8) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte.

Tenue d'une audience

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, il tient une audience sur l'affaire.

Règlement à l'amiable

(10) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police consent au mode de règlement proposé.

Consentement de l'agent de police

(10.1) L'agent de police qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (10) peut le révoquer en avisant par écrit le chef de police de la révocation en

tion no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Disposition without a hearing

(11) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved, the following rules apply:

1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the chief of police may impose on the police officer a penalty described in clause 85 (1) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.
3. If the police officer refuses to accept the penalty imposed or action taken, the chief of police shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the police officer's employment record, but shall hold a hearing under subsection (9).

Employment record expunged

(12) An entry made in the police officer's employment record under paragraph 2 of subsection (11) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(13) Nothing in this section affects agreements between boards and police officers or associations that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the police officer in question consents, without a hearing under subsection (9).

Complaints by board

77. (1) A board may make a complaint under this section about the conduct of the municipal chief of police or municipal deputy chief of police and shall review such complaint.

Same

(2) A board that makes a complaint under subsection (1) is not a complainant for the purposes of this Part.

Notice

(3) Upon making a complaint about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, the board shall promptly give notice of the substance of the complaint to the chief of police or deputy chief of police unless, in the board's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Décision sans audience

(11) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, le chef de police peut infliger à l'agent de police une peine décrite à l'alinéa 85 (1) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.
3. Si l'agent de police refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, le chef de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi de celui-ci, mais tient une audience aux termes du paragraphe (9).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(12) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu de la disposition 2 du paragraphe (11) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(13) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les agents de police ou les associations et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si l'agent de police concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (9).

Plaintes déposées par la commission de police

77. (1) Une commission de police peut déposer une plainte en vertu du présent article au sujet de la conduite du chef de police municipal ou du chef de police adjoint municipal et, en pareil cas, elle examine cette plainte.

Idem

(2) La commission de police qui dépose une plainte en vertu du paragraphe (1) n'est pas un plaignant pour l'application de la présente partie.

Avis

(3) Lorsqu'elle dépose une plainte sur la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, la commission de police donne promptement un avis de la teneur de la plainte au chef de police ou au chef de police adjoint, à moins qu'elle n'estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Investigation assigned to another police force

(4) If at the conclusion of the review the board is of the opinion that the chief of police's or deputy chief of police's conduct may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, or misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, the board shall ask the Commission to assign the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated promptly and the investigation to be reported on in a written report at the board's expense.

Unsubstantiated complaint

(5) If at the conclusion of the investigation conducted by another police force the chief of police of the other police force is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall report that opinion in writing to the board and the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Matter referred to board

(6) If at the conclusion of the investigation conducted by another police force the chief of police of the other police force believes on reasonable grounds that the conduct of the chief of police or deputy chief of police under investigation constitutes misconduct or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the board.

Board or Commission to hold hearing

(7) Subject to subsection (8), the board shall hold a hearing into a matter referred to it under subsection (6) or may refer the matter to the Commission to hold the hearing.

Informal resolution

(8) If on a review of the written report the board is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the board may resolve the matter informally without holding a hearing if the chief of police or deputy chief of police consents to the proposed resolution.

Disposition without a hearing

(9) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved, the following rules apply:

1. The board shall provide the chief of police or deputy chief of police with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the board may impose on the chief of police or deputy chief of police a penalty described in clause 85 (2) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed

Enquête confiée à un autre corps de police

(4) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, elle demande à la Commission de charger le chef de police d'un autre corps de police de faire mener promptement une enquête sur la plainte et de faire en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit, aux frais de la commission de police.

Plainte non fondée

(5) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente à la commission de police un rapport écrit à cet effet et la commission de police ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au chef de police ou au chef de police adjoint qui fait l'objet de la plainte.

Renvoi de l'affaire à la commission de police

(6) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police a des motifs raisonnables de croire que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de l'enquête constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, à la commission de police.

Tenue d'une audience par la commission de police ou la Commission

(7) Sous réserve du paragraphe (8), la commission de police tient une audience sur une affaire qui lui est renvoyée aux termes du paragraphe (6) ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour que celle-ci tienne l'audience.

Règlement à l'amiable

(8) Si, après examen du rapport écrit, la commission de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, elle peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si le chef de police ou le chef de police adjoint consent au mode de règlement proposé.

Décision sans audience

(9) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

1. La commission de police fournit au chef de police ou au chef de police adjoint des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, la commission de police peut infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une peine décrite à l'alinéa 85 (2) d), e) ou f) ou toute combinaison de celles-ci et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de

or action taken and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.

3. If the chief of police or deputy chief of police refuses to accept the penalty imposed or action taken, the board shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the employment record, but shall hold a hearing, or refer the matter to the Commission to hold a hearing, under subsection (7).

Employment record expunged

(10) An entry made in the chief of police's or deputy chief of police's employment record under paragraph 2 of subsection (9) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(11) Nothing in this section affects agreements between boards and chiefs of police or deputy chiefs of police that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the chief of police or deputy chief of police in question consents, without a hearing under subsection (7).

Internal complaints may be directed

78. (1) The Commission may, in respect of a complaint made by a chief of police under section 76 or by a board under section 77, at any stage in the complaints process direct the chief of police or board, as the case may be, to deal with the complaint as it specifies or assign the review or investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to a police force other than the police force to which the complaint relates.

Duty

(2) If the Commission directs that a complaint is to be dealt with as specified, the chief of police or board, as the case may be, shall promptly so deal with the complaint.

Costs

(3) If the Commission assigns the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force, the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the review, investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

OFFENCES

Offences re complaints

79. (1) No person shall harass, coerce or intimidate, or attempt to harass, coerce or intimidate, any other person in relation to a complaint that is made under this Part.

l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse du chef de police ou du chef de police adjoint dans le dossier d'emploi de l'un ou l'autre.

3. Si le chef de police ou le chef de police adjoint refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, la commission de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi, mais tient une audience, ou renvoie l'affaire à la Commission pour qu'elle tienne une audience, aux termes du paragraphe (7).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(10) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi du chef de police ou du chef de police adjoint en vertu de la disposition 2 du paragraphe (9) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(11) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les chefs de police ou les chefs de police adjoints et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si le chef de police ou le chef de police adjoint concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (7).

Traitement des plaintes internes ordonné

78. (1) La Commission peut, à l'égard d'une plainte que dépose un chef de police en vertu de l'article 76 ou une commission de police en vertu de l'article 77 et à toute étape du traitement de la plainte, ordonner au chef de police ou à la commission de police, selon le cas, de traiter la plainte de la façon qu'elle précise, ou confier l'examen de la plainte, l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte à un corps de police autre que celui visé par la plainte.

Obligation

(2) Si la Commission ordonne qu'une plainte soit traitée de la façon précisée, le chef de police ou la commission de police traite promptement la plainte de cette façon.

Frais

(3) Si la Commission confie l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police, le corps de police visé par la plainte paie les frais de l'examen, de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

INFRACTIONS

Infractions relatives aux plaintes

79. (1) Nul ne doit harceler, contraindre ou intimider ni tenter de harceler, de contraindre ou d'intimider toute autre personne relativement à une plainte déposée en vertu de la présente partie.

Same

(2) No person shall intentionally hinder or obstruct or attempt to hinder or obstruct the Independent Police Review Director or an investigator appointed by the Independent Police Review Director in the performance of his or her duties under this Act, or furnish him or her with false information.

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Consent of Attorney General required

(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Attorney General.

MISCONDUCT**Misconduct**

80. (1) A police officer is guilty of misconduct if he or she,

- (a) commits an offence described in a prescribed code of conduct;
- (b) contravenes section 46 (political activity);
- (c) engages in an activity that contravenes subsection 49 (1) (secondary activities) without the permission of his or her chief of police or, in the case of a municipal chief of police, without the permission of the board, being aware that the activity may contravene that subsection;
- (d) contravenes subsection 55 (5) (resignation during emergency);
- (e) commits an offence described in subsection 79 (1) or (2) (offences, complaints);
- (f) contravenes section 81 (inducing misconduct, withholding services);
- (g) contravenes section 117 (trade union membership);
- (h) deals with personal property, other than money or a firearm, in a manner that is not consistent with section 132;
- (i) deals with money in a manner that is not consistent with section 133;
- (j) deals with a firearm in a manner that is not consistent with section 134;
- (k) contravenes a regulation made under paragraph 15 (equipment), 16 (use of force), 17 (standards of dress, police uniforms), 20 (police pursuits) or 21 (records) of subsection 135 (1).

Off-duty conduct

(2) A police officer shall not be found guilty of misconduct under subsection (1) if there is no connection between the conduct and either the occupational require-

Idem

(2) Nul ne doit, sciemment, gêner ou entraver ni tenter de gêner ou d'entraver le directeur indépendant d'examen de la police ou un enquêteur nommé par celui-ci dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, ni lui fournir de faux renseignements.

Peine

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2).

Consentement du procureur général obligatoire

(4) Sont irrecevables les poursuites intentées dans le cadre du présent article sans le consentement du procureur général.

INCONDUITE**Inconduite**

80. (1) Est coupable d'inconduite l'agent de police qui :

- a) commet une infraction décrite dans un code de conduite prescrit;
- b) contrevient à l'article 46 (activités politiques);
- c) entreprend une activité en contravention au paragraphe 49 (1) (activités secondaires) sans la permission de son chef de police ou, s'il s'agit d'un chef de police municipal, sans la permission de la commission de police, tout en sachant que cette activité peut contrevenir à ce paragraphe;
- d) contrevient au paragraphe 55 (5) (démission pendant une situation d'urgence);
- e) commet une infraction prévue au paragraphe 79 (1) ou (2) (infractions : plaintes);
- f) contrevient à l'article 81 (incitation à l'inconduite, refus d'offrir des services);
- g) contrevient à l'article 117 (adhésion à un syndicat);
- h) fait quoi que ce soit à l'égard de biens meubles, à l'exclusion d'argent et d'armes à feu, d'une manière non conforme à l'article 132;
- i) fait quoi que ce soit à l'égard d'argent d'une manière non conforme à l'article 133;
- j) fait quoi que ce soit à l'égard d'une arme à feu d'une manière non conforme à l'article 134;
- k) contrevient à un règlement pris en application de la disposition 15 (matériel), 16 (usage de la force), 17 (normes vestimentaires, uniformes de police), 20 (poursuites policières) ou 21 (dossiers) du paragraphe 135 (1).

Conduite en période de repos

(2) L'agent de police ne doit pas être déclaré coupable d'inconduite aux termes du paragraphe (1) s'il n'y a aucun lien entre la conduite et soit les exigences profession-

ments for a police officer or the reputation of the police force.

Inducing misconduct and withholding services

Inducing misconduct

- 81.** (1) No person shall,
- (a) induce or attempt to induce a member of a police force to withhold his or her services; or
 - (b) induce or attempt to induce a police officer to commit misconduct.

Withholding services

(2) No member of a police force shall withhold his or her services.

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Consent of Solicitor General

(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Solicitor General.

HEARINGS

Prosecutor at hearing

82. (1) The chief of police shall designate to be the prosecutor at a hearing held under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9),

- (a) a police officer from any police force of a rank equal to or higher than that of the police officer who is the subject of the hearing; or
- (b) a legal counsel or agent.

Same

(2) A police officer from another police force may be the prosecutor at the hearing only with the approval of his or her chief of police.

Same

(3) The board or Commission shall designate a legal counsel or agent to be the prosecutor at a hearing held under subsection 69 (8) or 77 (7), as the case may be, and the board shall pay the prosecutor's remuneration regardless of whether the prosecutor is designated by the board or by the Commission.

Hearings, procedure

83. (1) A hearing held under subsection 66 (3), 68 (5), 69 (8), 76 (9) or 77 (7) shall be conducted in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.

Application of this section

(2) Subsections (3), (4), (5), (6), (11), (12), (13), (14), (15) and (16) apply to any hearing held under this Part.

nelles d'un agent de police, soit la réputation du corps de police.

Incitation à l'inconduite et refus d'offrir des services

Incitation à l'inconduite

- 81.** (1) Nul ne doit :
- a) inciter ou tenter d'inciter un membre d'un corps de police à refuser ses services;
 - b) inciter ou tenter d'inciter un agent de police à commettre un acte d'inconduite.

Refus d'offrir des services

(2) Aucun membre d'un corps de police ne doit refuser ses services.

Infraction

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2).

Consentement du solliciteur général

(4) Sont irrecevables les poursuites intentées dans le cadre du présent article sans le consentement du solliciteur général.

AUDIENCES

Poursuivant à l'audience

82. (1) Le chef de police désigne comme poursuivant à une audience tenue en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9) :

- a) soit un agent de police qui appartient à n'importe quel corps de police et qui a un grade égal ou supérieur à celui de l'agent de police faisant l'objet de l'audience;
- b) soit un avocat ou un représentant.

Idem

(2) Un agent de police qui appartient à un autre corps de police ne peut être le poursuivant lors d'une audience qu'avec l'approbation de son chef de police.

Idem

(3) La commission de police ou la Commission désigne un avocat ou un représentant comme poursuivant à une audience tenue en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), selon le cas, et la commission de police verse la rémunération du poursuivant, que celui-ci soit désigné par elle ou par la Commission.

Audiences et procédure

83. (1) Une audience tenue en application du paragraphe 66 (3), 68 (5), 69 (8), 76 (9) ou 77 (7) se déroule conformément à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Application du présent article

(2) Les paragraphes (3), (4), (5), (6), (11), (12), (13), (14), (15) et (16) s'appliquent à toute audience tenue en application de la présente partie.

Parties

(3) The parties to the hearing are the prosecutor, the police officer who is the subject of the hearing and, if the complaint was made by a member of the public, the complainant.

Notice and right to counsel

(4) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing and each party may be represented by counsel or an agent.

Examination of evidence

(5) Before the hearing, the police officer and the complainant, if any, shall each be given an opportunity to examine any physical or documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.

Police officer not required to give evidence

(6) The police officer who is the subject of the hearing shall not be required to give evidence at the hearing.

Non-compellability

(7) No person shall be required to testify in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties under this Part, except at a hearing held under this Part.

Inadmissibility of documents

(8) No document prepared as the result of a complaint made under this Part is admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under this Part.

Inadmissibility of statements

(9) No statement made during an attempt at informal resolution of a complaint under this Part is admissible in a civil proceeding, including a proceeding under subsection 66 (9), 69 (11), 76 (11) or 77 (9), or a hearing under this Part, except with the consent of the person who made the statement.

Recording of evidence

(10) The oral evidence given at the hearing shall be recorded and copies of transcripts shall be provided on the same terms as in the Superior Court of Justice.

Release of exhibits

(11) Within a reasonable time after the matter has been finally determined, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

No communication without notice

(12) Subject to subsection (13), the person conducting the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject matter of the hearing with any person or person's counsel or agent, unless the parties receive notice and have an opportunity to participate.

Parties

(3) Sont parties à l'audience le poursuivant, l'agent de police qui fait l'objet de l'audience et, si la plainte a été déposée par un membre du public, le plaignant.

Préavis et droit à un avocat

(4) Il est donné aux parties à l'audience un préavis suffisant de l'audience et chaque partie peut se faire représenter par un avocat ou un représentant.

Examen de la preuve

(5) Avant l'audience, l'agent de police et le plaignant, s'il y en a un, ont chacun la possibilité d'examiner toute preuve matérielle ou documentaire qui sera produite ou tout rapport dont le contenu sera présenté en preuve.

Témoignage non obligatoire de l'agent de police

(6) L'agent de police qui fait l'objet de l'audience n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

Non-contrainnabilité

(7) Nul n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente partie, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la présente partie.

Inadmissibilité des documents

(8) Aucun document préparé par suite du dépôt d'une plainte déposée en vertu de la présente partie n'est admissible dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la présente partie.

Inadmissibilité des déclarations

(9) Aucune déclaration faite au cours d'une tentative de règlement à l'amiable d'une plainte entreprise en vertu de la présente partie n'est admissible dans une instance civile, y compris une instance tenue aux termes du paragraphe 66 (9), 69 (11), 76 (11) ou 77 (9), ou une audience prévue à la présente partie, sans le consentement de son auteur.

Enregistrement des témoignages

(10) Les témoignages oraux recueillis à l'audience sont enregistrés et des copies de la transcription sont fournies suivant les mêmes conditions qu'à la Cour supérieure de justice.

Remise de pièces

(11) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'affaire, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Interdiction de communiquer sans préavis

(12) Sous réserve du paragraphe (13), la personne qui dirige l'audience ne communique ni directement ni indirectement avec aucune personne, ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne, à propos de l'objet de l'audience, sauf si les parties sont préalablement avisées et ont la possibilité de participer.

Exception

(13) The person conducting the hearing may seek legal advice from an advisor independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.

If Crown Attorney consulted

(14) If a Crown Attorney has been consulted, the person conducting the hearing may proceed to deal with the part of the complaint that, in his or her opinion, constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, unless the Crown Attorney directs otherwise.

Hearing to continue

(15) If the police officer who is the subject of the hearing is charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory in connection with the conduct that was the subject of the complaint, the hearing shall continue unless the Crown Attorney advises the chief of police or board, as the case may be, that it should be stayed until the conclusion of the proceedings dealing with the offence.

Photography at hearing

(16) Subsections 136 (1), (2) and (3) of the *Courts of Justice Act* (photography at court hearing) apply with necessary modifications to the hearing and a person who contravenes subsection 136 (1), (2) or (3) of the *Courts of Justice Act*, as it is made to apply by this subsection, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Six-month limitation period, exception

(17) If six months have elapsed since the day described in subsection (18), no notice of hearing shall be served unless the board, in the case of a municipal police officer, or the Commissioner, in the case of a member of the Ontario Provincial Police, is of the opinion that it was reasonable, under the circumstances, to delay serving the notice of hearing.

Same

- (18) The day referred to in subsection (17) is,
- (a) in the case of a hearing in respect of a complaint made under this Part by a member of the public about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police,
 - (i) the day on which the chief of police received the complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (a) or (b), or
 - (ii) the day on which the complaint was retained by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (c);
 - (b) in the case of a hearing in respect of a complaint made under this Part by a member of the public

Exception

(13) La personne qui dirige l'audience peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Cas où un procureur de la Couronne a été consulté

(14) Si un procureur de la Couronne a été consulté, la personne qui dirige l'audience peut traiter la partie de la plainte qui, à son avis, constitue un cas d'inconduite, au sens de l'article 80, ou d'exécution insatisfaisante du travail, sauf directive contraire du procureur de la Couronne.

Poursuite de l'audience

(15) Si l'agent de police qui fait l'objet de l'audience est inculqué d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire relativement à la conduite qui faisait l'objet de la plainte, l'audience se poursuit à moins que le procureur de la Couronne n'indique au chef de police ou à la commission de police, selon le cas, qu'il y aurait lieu de la suspendre jusqu'à l'issue de l'instance portant sur l'infraction.

Photographies à l'audience

(16) Les paragraphes 136 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* (photographies à l'audience) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et quiconque contrevient au paragraphe 136 (1), (2) ou (3) de cette loi, tel qu'il est rendu applicable par l'effet du présent paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Délai de prescription de six mois, exception

(17) S'il s'est écoulé six mois depuis le jour décrit au paragraphe (18), aucun avis d'audience n'est signifié à moins que la commission de police, dans le cas d'un agent de police municipal, ou le commissaire, dans le cas d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario, n'estime qu'il était raisonnable, dans les circonstances, de retarder la signification de l'avis d'audience.

Idem

- (18) Le jour visé au paragraphe (17) correspond :
- a) dans le cas d'une audience sur une plainte déposée par un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint :
 - (i) soit au jour où le chef de police a reçu la plainte que lui a renvoyée le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 61 (5) a) ou b),
 - (ii) soit au jour où la plainte a été retenue par le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 61 (5) c);
 - b) dans le cas d'une audience sur une plainte déposée par un membre du public en vertu de la présente

about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, the day on which the board received the complaint referred to it by the Independent Police Review Director under subsection 61 (8); or

- (c) in the case of a hearing in respect of a complaint made under this Part by a chief of police or board, the day on which the facts on which the complaint is based first came to the attention of the chief of police or board, as the case may be.

Findings and disposition

84. (1) If at the conclusion of a hearing under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9) held by the chief of police, misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the chief of police shall take any action described in section 85.

Same

(2) If at the conclusion of a hearing under subsection 69 (8) or 77 (7) held by the board, misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the board shall take any action described in section 85.

Same

(3) If at the conclusion of a hearing under subsection 69 (8) or 77 (7) held by the Commission, misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the Commission shall, subject to subsection (4), direct the board in writing to take such action described in section 85 as the Commission specifies.

Notice needed

(4) The Commission shall not direct the board to impose the penalties of dismissal or demotion unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the chief of police or deputy chief of police indicated that they might be imposed if the complaint were proved on clear and convincing evidence.

Powers at conclusion of hearing by chief of police, board or Commission

85. (1) Subject to subsection (4), the chief of police may, under subsection 84 (1),

- (a) dismiss the police officer from the police force;
- (b) direct that the police officer be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;
- (c) demote the police officer, specifying the manner and period of the demotion;
- (d) suspend the police officer without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;

partie au sujet de la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, au jour où la commission de police a reçu la plainte que lui a renvoyée le directeur indépendant d'examen de la police en application du paragraphe 61 (8);

- c) dans le cas d'une audience sur une plainte déposée par un chef de police ou une commission de police en vertu de la présente partie, en le jour où le chef de police ou la commission de police, selon le cas, a pris connaissance des faits sur lesquels se fonde la plainte.

Conclusions et décision

84. (1) Si, à l'issue d'une audience tenue par le chef de police en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9), l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, le chef de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 85.

Idem

(2) Si, à l'issue d'une audience tenue par la commission de police en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la commission de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 85.

Idem

(3) Si, à l'issue d'une audience tenue par la Commission en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la Commission, sous réserve du paragraphe (4), ordonne par écrit à la commission de police de prendre l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 85, selon ce qu'elle précise.

Avis requis

(4) La Commission ne doit pas ordonner à la commission de police d'infliger la peine de renvoi ou de rétrogradation, sauf si l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié au chef de police ou au chef de police adjoint indiquait que l'une ou l'autre peine pourrait être infligée si la plainte s'avérait fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

Pouvoirs à l'issue d'une audience tenue par un chef de police, une commission de police ou la Commission

85. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le chef de police peut, en vertu du paragraphe 84 (1), infliger l'une ou l'autre des peines suivantes :

- a) renvoyer l'agent de police du corps de police;
- b) ordonner que l'agent de police soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;
- c) rétrograder l'agent de police, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;
- d) suspendre l'agent de police sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;

- (e) direct that the police officer forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be;
- (f) direct that the police officer forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be; or
- (g) impose on the police officer any combination of penalties described in clauses (c), (d), (e) and (f).

Same

(2) Subject to subsection (4), the board may, under subsection 84 (2),

- (a) dismiss the chief of police or deputy chief of police from the police force;
- (b) direct that the chief of police or deputy chief of police be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;
- (c) demote the chief of police or deputy chief of police, specifying the manner and period of the demotion;
- (d) suspend the chief of police or deputy chief of police without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;
- (e) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be;
- (f) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be;
- (g) impose on the chief of police or deputy chief of police any combination of penalties described in clauses (c), (d), (e) and (f).

Same

(3) The board shall promptly take any action that the Commission directs it to take under subsection 84 (3).

Notice needed

(4) The chief of police or board, as the case may be, shall not impose the penalties of dismissal or demotion under subsection (1) or (2) unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the chief of police, deputy chief of police or other police officer indicated that they might be imposed if the complaint were proved on clear and convincing evidence.

Calculation of penalties

(5) Penalties imposed under clauses (1) (d), (e) and (f) and (2) (d), (e) and (f) shall be calculated in terms of days if the chief of police, deputy chief of police or other police officer normally works eight hours a day or less and in terms of hours if he or she normally works more than eight hours a day.

Same

(6) If a penalty is imposed under clause (1) (e) or (2) (e), the chief of police, deputy chief of police or other police officer, as the case may be, may elect to satisfy the

- e) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas;
- f) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas;
- g) infliger à l'agent de police une combinaison des peines prévues aux alinéas c), d), e) et f).

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la commission de police peut, en vertu du paragraphe 84 (2), infliger l'une ou l'autre des peines suivantes :

- a) renvoyer le chef de police ou le chef de police adjoint du corps de police;
- b) ordonner que le chef de police ou le chef de police adjoint soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;
- c) rétrograder le chef de police ou le chef de police adjoint, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;
- d) suspendre le chef de police ou le chef de police adjoint sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;
- e) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas;
- f) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas;
- g) infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une combinaison des peines prévues aux alinéas c), d), e) et f).

Idem

(3) La commission de police prend promptement toute mesure que la Commission lui ordonne de prendre en application du paragraphe 84 (3).

Avis requis

(4) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, ne doit pas infliger la peine de renvoi ou de rétrogradation prévue au paragraphe (1) ou (2) à moins que l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié au chef de police, au chef de police adjoint ou à l'autre agent de police n'ait indiqué que l'une ou l'autre peine pourrait être infligée si la plainte s'avérait fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

Calcul des peines

(5) Les peines infligées en vertu des alinéas (1) d), e) et f) et (2) d), e) et f) sont calculées en jours si le chef de police, le chef de police adjoint ou un autre agent de police travaille ordinairement huit heures par jour ou moins et en heures s'il travaille ordinairement plus de huit heures par jour.

Idem

(6) Si une peine est infligée en vertu de l'alinéa (1) e) ou (2) e), le chef de police, le chef de police adjoint ou un autre agent de police, selon le cas, peut choisir de subir sa

penalty by working without pay or by applying the penalty to his or her vacation or overtime credits or entitlements.

Additional powers

(7) In addition to or instead of a penalty described in subsection (1) or (2), the chief of police or board, as the case may be, may under subsection 84 (1) or (2),

- (a) reprimand the chief of police, deputy chief of police or other police officer;
- (b) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer undergo specified counselling, treatment or training;
- (c) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer participate in a specified program or activity;
- (d) take any combination of actions described in clauses (a), (b) and (c).

Notice of decision

(8) The chief of police or board, as the case may be, shall promptly give written notice of any penalty imposed or action taken under subsection (1), (2), (3) or (7), with reasons,

- (a) to the chief of police, deputy chief of police or other police officer who is the subject of the complaint;
- (b) in the case of a penalty imposed or action taken by a municipal chief of police, to the board; and
- (c) in the case of a penalty imposed or action taken in respect of a complaint made by a member of the public, to the complainant.

Employment record

(9) The chief of police or board, as the case may be, may cause an entry concerning the matter, the action taken and the reply of the chief of police, deputy chief of police or other police officer against whom the action is taken, to be made in his or her employment record, but no reference to the allegations of the complaint or the hearing shall be made in the employment record, and the matter shall not be taken into account for any purpose relating to his or her employment unless,

- (a) misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence; or
- (b) the chief of police, deputy chief of police or other police officer resigns before the matter is finally disposed of.

Restriction on employment

(10) No person who is dismissed under this section under section 84, or who resigns following a direction under this section under section 84, may be employed as a member of a police force or an employee of the Ontario

peine en travaillant sans paie ou en imputant la peine à ses congés annuels ou congés pour heures supplémentaires accumulés ou à ceux auxquels il a droit.

Pouvoirs supplémentaires

(7) Outre infliger ou au lieu d'infliger une peine décrite au paragraphe (1) ou (2), le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut en application du paragraphe 84 (1) ou (2) :

- a) réprimander le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police;
- b) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police reçoive des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé ou une formation précisée;
- c) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police participe à un programme précisé ou à une activité précisée;
- d) prendre une combinaison des mesures décrites aux alinéas a), b) et c).

Avis de décision

(8) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne promptement un avis écrit motivé de toute peine infligée ou de toute mesure prise en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (7) aux personnes suivantes :

- a) le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police qui fait l'objet de la plainte;
- b) s'il s'agit d'une peine infligée ou d'une mesure prise par un chef de police municipal, la commission de police;
- c) s'il s'agit d'une peine infligée ou d'une mesure prise à l'égard d'une plainte déposée par un membre du public, le plaignant.

Dossier d'emploi

(9) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut faire inscrire une mention de l'affaire, de la mesure prise et de la réponse du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'autre agent de police à l'égard duquel la mesure est prise dans le dossier d'emploi de l'intéressé. Toutefois, le dossier d'emploi ne fait pas mention des allégations faites dans la plainte ni de l'audience et il n'est pas tenu compte de l'affaire à quelque fin que ce soit relative à son emploi, à moins que, selon le cas :

- a) l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail ne soit prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes;
- b) le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police ne démissionne avant que l'affaire ne soit définitivement tranchée.

Restriction relative à l'emploi

(10) ~~Aucune personne qui est renvoyée en vertu du présent article en vertu de l'article 84 ou qui démissionne par suite d'un ordre donné en vertu du présent article en vertu de l'article 84 ne peut être employée comme mem-~~

Provincial Police unless five years have passed since the dismissal or resignation.

Decisions to be publicly available

86. (1) The chief of police shall ensure that every decision made after a hearing held under subsection 66 (3) or 68 (5) is made available to the public in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances, and shall give a copy of every such decision to the Independent Police Review Director.

Same

(2) The board shall ensure that every decision made by it after a hearing held under subsection 69 (8) is made available to the public in the manner that it considers appropriate in the circumstances, and shall give a copy of every such decision to the Independent Police Review Director.

Same

(3) On receiving a copy of a decision from the chief of police or board, the Independent Police Review Director shall publish the decision by posting it on the Internet.

Appeal to Commission

87. (1) A police officer or complainant, if any, may, within 30 days of receiving notice of the decision made after a hearing held under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9) by the chief of police or under subsection 69 (8) or 77 (7) by the board, appeal the decision to the Commission by serving on the Commission a written notice stating the grounds on which the appeal is based.

Commission to hold hearing

(2) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a police officer.

Same

(3) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant if the appeal is from the finding that misconduct or unsatisfactory work performance was not proved on clear and convincing evidence.

Commission may hold hearing

(4) The Commission may hold a hearing, if it considers it appropriate, upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant with respect to an appeal other than an appeal described in subsection (3).

Appeal on the record

(5) A hearing held under this section shall be an appeal on the record, but the Commission may receive new or additional evidence as it considers just.

Solicitor General may be heard

(6) The Solicitor General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.

bre d'un corps de police ou être un employé de la Police provinciale de l'Ontario dans les cinq ans qui suivent le renvoi ou la démission.

Décisions mises à la disposition du public

86. (1) Le chef de police veille à ce que chaque décision prise par lui après la tenue d'une audience tenue en application du paragraphe 66 (3) ou 68 (5) soit mise à la disposition du public de la façon qu'il estime appropriée dans les circonstances, et remet une copie de chaque décision au directeur indépendant d'examen de la police.

Idem

(2) La commission de police veille à ce que chaque décision prise par elle après la tenue d'une audience tenue en application du paragraphe 69 (8) soit mise à la disposition du public de la façon qu'elle estime appropriée dans les circonstances, et remet une copie de chaque décision au directeur indépendant d'examen de la police.

Idem

(3) Sur réception d'une copie d'une décision du chef de police ou de la commission de police, le directeur indépendant d'examen de la police publie la décision en l'affichant sur Internet.

Appel devant la Commission

87. (1) Un agent de police ou un plaignant, s'il y en a un, peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de la décision prise après la tenue d'une audience par le chef de police en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9) ou par la commission de police en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), interjeter appel de la décision devant la Commission en lui signifiant un avis écrit indiquant les motifs sur lesquels se fonde l'appel.

La Commission tient une audience

(2) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un agent de police l'avis visé au paragraphe (1).

Idem

(3) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au paragraphe (1) s'il s'agit d'un appel d'une conclusion selon laquelle l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail n'a pas été prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

La Commission peut tenir une audience

(4) La Commission peut tenir une audience, si elle le juge approprié, dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au paragraphe (1) à l'égard d'un appel autre que celui visé au paragraphe (3).

Appel entendu d'après le dossier

(5) Une audience tenue en application du présent article constitue un appel entendu d'après le dossier. Toutefois, la Commission peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles, selon ce qu'elle juge équitable.

Droit du solliciteur général d'être entendu

(6) Le solliciteur général a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.

Independent Police Review Director may be heard

(7) The Independent Police Review Director is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal of a decision made in respect of a complaint made by a member of the public.

Powers of Commission

(8) After holding a hearing on an appeal, the Commission may,

- (a) confirm, vary or revoke the decision being appealed;
- (b) substitute its own decision for that of the chief of police or the board, as the case may be;
- (c) in the case of an appeal from a decision of a chief of police, order a new hearing before the chief of police under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9), as the case may be; or
- (d) in the case of an appeal from a decision of a board, order a new hearing before the board under subsection 69 (8) or 77 (7), as the case may be.

Appeal to Divisional Court

88. (1) A party to a hearing held by the Commission under subsection 69 (8) or 77 (7) may appeal the Commission's decision to the Divisional Court within 30 days of receiving notice of the Commission's decision.

Grounds for appeal

(2) An appeal may be made on a question that is not a question of fact alone, from a penalty imposed or from any other action taken, or all of them.

Solicitor General may be heard

(3) The Solicitor General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.

Independent Police Review Director may be heard

(4) The Independent Police Review Director is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal of a decision made in respect of a complaint made by a member of the public.

SUSPENSION**Suspension**

89. (1) If a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 80, the chief of police may suspend him or her from duty with pay.

Same

(2) If a chief of police or deputy chief of police is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of mis-

Droit du directeur indépendant d'examen de la police d'être entendu

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel d'une décision prise à l'égard d'une plainte déposée par un membre du public.

Pouvoirs de la Commission

(8) Après avoir tenu une audience sur un appel, la Commission peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) confirmer, modifier ou annuler la décision qui fait l'objet de l'appel;
- b) substituer sa propre décision à celle du chef de police ou de la commission de police, selon le cas;
- c) dans le cas d'un appel d'une décision d'un chef de police, ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant celui-ci en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9), selon le cas;
- d) dans le cas d'un appel d'une décision d'une commission de police, ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant celle-ci en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), selon le cas.

Appel devant la Cour divisionnaire

88. (1) Une partie à une audience tenue par la Commission en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7) peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de la décision.

Motifs d'appel

(2) L'appel peut porter sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, sur une peine infligée ou sur toute autre mesure prise, ou sur tout ce qui précède.

Droit du solliciteur général d'être entendu

(3) Le solliciteur général a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.

Droit du directeur indépendant d'examen de la police d'être entendu

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel d'une décision prise à l'égard d'une plainte déposée par un membre du public.

SUSPENSION**Suspension**

89. (1) Si un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite, au sens de l'article 80, le chef de police peut le suspendre avec rémunération.

Idem

(2) Si un chef de police ou un chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soup-

conduct as defined in section 80, the board may suspend him or her from duty with pay.

Revocation and reimposition of suspension

(3) The chief of police or board may revoke the suspension and later reimpose it, repeatedly if necessary, as the chief of police or board, as the case may be, considers appropriate.

Duration of suspension

(4) Unless the chief of police or board revokes the suspension, it shall continue until the final disposition of the proceeding in which the chief of police's, deputy chief of police's or other police officer's conduct is at issue.

Conditions of suspension

(5) While suspended, the chief of police, deputy chief of police or other police officer shall not exercise any of the powers vested in him or her as a chief of police, deputy chief of police or police officer, or wear or use clothing or equipment that was issued to him or her in that capacity.

Suspension without pay

(6) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the chief of police or board, as the case may be, may suspend him or her without pay, even if the conviction or sentence is under appeal.

Earnings from other employment

(7) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is suspended with pay, the pay for the period of suspension shall be reduced by the amount that he or she earns from other employment during that period.

Exception

(8) Subsection (7) does not apply to earnings from other employment that was commenced before the period of suspension.

RESIGNATIONS

Resignation of police officer

90. (1) If at any time after a complaint about the conduct of a police officer is made under this Part and before the complaint is finally disposed of the police officer resigns, no further action shall be taken under this Part in respect of the complaint after the date of resignation.

Notice

(2) If the complaint referred to in subsection (1) was made under this Part by a member of the public, notice of the resignation shall be given promptly after the resignation to the complainant and the Independent Police Review Director by,

- (a) the board of the police force from which the police officer resigned, in the case of the resignation of a

conné d'inconduite au sens de l'article 80, la commission de police peut le suspendre avec rémunération.

Révocation et réimposition de la suspension

(3) Le chef de police ou la commission de police peut révoquer la suspension et la réimposer plus tard, plusieurs fois au besoin, selon ce que le chef de police ou la commission de police, selon le cas, juge approprié.

Durée de la suspension

(4) Sauf révocation par le chef de police ou la commission de police, la suspension se poursuit jusqu'au règlement définitif de l'instance dont fait l'objet la conduite du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'autre agent de police.

Conditions de la suspension

(5) Pendant sa suspension, le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police ne doit exercer aucun des pouvoirs qui lui sont conférés à titre de chef de police, de chef de police adjoint ou d'agent de police ni porter ou utiliser les vêtements ou le matériel qui lui avaient été remis à ce titre.

Suspension sans rémunération

(6) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un autre agent de police est déclaré coupable d'une infraction et qu'il est condamné à une peine d'emprisonnement, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut le suspendre sans rémunération, même si la déclaration de culpabilité ou la peine fait l'objet d'un appel.

Gains provenant d'un autre emploi

(7) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un autre agent de police est suspendu avec rémunération, la rémunération versée pour la période de suspension est réduite du montant des gains qu'il retire d'un autre emploi pendant cette période.

Exception

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux gains provenant d'un autre emploi commencé avant la suspension.

DÉMISSIONS

Démission d'un agent de police

90. (1) Si un agent de police démissionne à un moment quelconque après qu'une plainte au sujet de sa conduite est déposée en vertu de la présente partie mais avant que ne soit prise une décision définitive concernant la plainte, aucune autre mesure ne doit être prise en vertu de la présente partie à l'égard de la plainte après la date de démission.

Avis

(2) Si la plainte visée au paragraphe (1) a été déposée par un membre du public en vertu de la présente partie, un avis de la démission est donné au plaignant et au directeur indépendant d'examen de la police, promptement après la démission :

- a) par la commission de police du corps de police duquel l'agent de police a démissionné, dans le cas

municipal chief of police or municipal deputy chief of police; or

- (b) the chief of police of the police force from which the police officer resigned, in the case of the resignation of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police.

Exception

(3) Despite subsection (1), if the police officer who resigned is employed by a police force within five years of the date of resignation, this Part shall apply to the police officer in accordance with the regulations.

Deemed employment

(4) In the circumstances described in subsection (3), if the police officer is employed with a police force other than the police force from which he or she resigned, the police officer is deemed, for the purposes of the complaints process under this Part, to be employed with the police force from which he or she resigned, except that an action that shall be taken with respect to the matter by a chief of police under subsection 84 (1) or by a board under subsection 84 (2) or 85 (3) after the complaints process is resumed shall be taken by the chief of police or board, as the case may be, of the police force in which the police officer is employed following the resignation.

PERFORMANCE AUDITS

Performance audits conducted by boards

91. (1) The Independent Police Review Director may, at any time, require that a board submit to him or her a performance audit, conducted by an independent auditor at the board's expense, of the board's administration of complaints made under this Part by members of the public.

Same

(2) The performance audit shall be conducted in accordance with such directions that the Independent Police Review Director may give, if any.

Performance audits conducted by Independent Police Review Director

92. The Independent Police Review Director may, from time to time, conduct a performance audit of any aspect of the administration of complaints made under this Part by members of the public, and shall make the results of the audit publicly available.

GENERAL MATTERS

Informal complaint resolution

93. (1) If at any time during an investigation under this Part into a complaint about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the chief of police of the police force to which the complaint relates may resolve the mat-

de la démission d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal;

- b) par le chef de police du corps de police duquel l'agent de police a démissionné, dans le cas de la démission d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), si l'agent de police qui a démissionné est employé par un corps de police dans les cinq ans qui suivent la date de démission, la présente partie s'applique à l'agent de police conformément aux règlements.

Agent de police réputé employé

(4) Dans les circonstances prévues au paragraphe (3), l'agent de police qui est employé par un corps de police qui n'est pas celui duquel il a démissionné est réputé, aux fins du traitement des plaintes aux termes de la présente partie, employé par le corps de police duquel il a démissionné, sauf qu'une mesure qui doit être prise à l'égard de l'affaire par un chef de police en application du paragraphe 84 (1) ou par une commission de police en application du paragraphe 84 (2) ou 85 (3), après la reprise du traitement de la plainte, est prise par le chef de police ou la commission de police, selon le cas, du corps de police qui emploie l'agent de police à la suite de la démission.

VÉRIFICATIONS OPÉRATIONNELLES

Vérifications opérationnelles effectuées par les commissions de police

91. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, en tout temps, exiger qu'une commission de police lui présente une vérification opérationnelle, effectuée par un vérificateur indépendant aux frais de la commission de police, de son administration des plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie.

Idem

(2) La vérification opérationnelle est effectuée conformément aux directives que donne, le cas échéant, le directeur indépendant d'examen de la police.

Vérifications opérationnelles effectuées par le directeur indépendant d'examen de la police

92. Le directeur indépendant d'examen de la police peut effectuer de temps à autre une vérification opérationnelle de tout aspect de l'administration des plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie et il met les résultats de cette vérification à la disposition du public.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlement à l'amiable de la plainte

93. (1) Si, à n'importe quel moment pendant une enquête, prévue à la présente partie, sur une plainte portant sur la conduite d'un agent de police, autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, le chef de police du corps de police visé par la plainte peut

ter informally, if the police officer and the complainant, if any, consent to the proposed resolution.

Same

(2) In the case of a complaint made by a member of the public, the chief of police shall not resolve the matter informally under subsection (1) without the approval of the Independent Police Review Director.

Same

(3) If at any time during a review or investigation under this Part into a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the board may resolve the matter informally, if the chief of police or deputy chief of police and the complainant, if any, consent to the proposed resolution.

Notice

(4) If a complaint made by a member of the public is informally resolved under subsection (1) or (3), the chief of police or board, as the case may be, shall give notice to the Independent Police Review Director of the resolution, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution of the complaint that he or she may require.

Consent of police officer or complainant

(4.1) A police officer or a complainant who consents to a proposed resolution under subsection (1) may revoke the consent by notifying the chief of police and, in the case of a complaint made by a member of the public, the Independent Police Review Director, in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Non-application of this Part

(5) No other provisions of this Part apply in respect of an informal resolution under subsection (1) or (3), except subsection 83 (9).

Delegation of chief's powers and duties

94. (1) A chief of police may delegate the following powers and duties to a police officer or a former police officer of the rank of inspector or higher, a judge or retired judge, or such other person as may be prescribed:

1. Conducting a hearing under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9) and taking an action under subsection 84 (1), if that subsection applies.
2. Acting under subsections 66 (4) and (9), subsection 68 (6) or subsections 76 (10) and (11).

Same

(2) A person to whom the chief of police may delegate under subsection (1) may only act as a delegate if he or

régler l'affaire à l'amiable si l'agent de police et le plaignant, s'il y en a un, consentent au mode de règlement proposé.

Idem

(2) Dans le cas d'une plainte déposée par un membre du public, le chef de police ne doit pas régler l'affaire à l'amiable en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation du directeur indépendant d'examen de la police.

Idem

(3) Si, à n'importe quel moment pendant l'examen, prévu à la présente partie, d'une plainte portant sur la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal ou pendant une enquête, prévue à la présente partie, sur une telle plainte, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, la commission de police peut régler l'affaire à l'amiable si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant, s'il y en a un, consentent au mode de règlement proposé.

Avis

(4) Si une plainte déposée par un membre du public est réglée à l'amiable en vertu du paragraphe (1) ou (3), le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne au directeur indépendant d'examen de la police un avis du règlement et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.

Consentement de l'agent de police ou du plaignant

(4.1) L'agent de police ou le plaignant qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (1) peut le révoquer en avisant, par écrit, le chef de police et, dans le cas d'une plainte déposée par un membre du public, le directeur indépendant d'examen de la police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Non-application de la présente partie

(5) Aucune autre disposition de la présente partie ne s'applique au règlement à l'amiable visé au paragraphe (1) ou (3), sauf le paragraphe 83 (9).

Délégation des pouvoirs et fonctions d'un chef de police

94. (1) Un chef de police peut déléguer les pouvoirs et fonctions suivants à un agent de police ou ancien agent de police qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur, à un juge ou à un juge à la retraite, ou à une autre personne prescrite :

1. Mener une audience en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9) et prendre une mesure en application du paragraphe 84 (1), si ce paragraphe s'applique.
2. Agir aux termes des paragraphes 66 (4) et (9), du paragraphe 68 (6) ou des paragraphes 76 (10) et (11).

Idem

(2) La personne à qui le chef de police peut faire la délégation en vertu du paragraphe (1) ne peut agir comme

she meets the prescribed qualifications, conditions or requirements, if any.

Same

(3) If a chief of police delegates the powers and duties described in paragraph 1 of subsection (1) to a police officer from another police force of the rank of inspector or higher, that police officer may only act as a delegate with the approval of his or her chief of police.

Same

(4) A chief of police may delegate his or her powers and duties under this Part, other than the powers and duties described in subsection (1), to any member of any police force.

Confidentiality

95. Every person engaged in the administration of this Part shall preserve secrecy with respect to all information obtained in the course of his or her duties under this Part and shall not communicate such information to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (b) to his or her counsel;
- (c) as may be required for law enforcement purposes; or
- (d) with the consent of the person, if any, to whom the information relates.

Notice

96. (1) Where a notice, referral, request or other document is required to be given to or served on a person or body under this Part, it may be given or served personally, by mail, by fax or other electronic transmission, or by some other method that allows proof of receipt.

Deemed receipt

(2) A notice, referral, request or other document is deemed to be received by the person or body as follows, unless the person or body establishes that the person or body did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's or body's control, receive the notice as deemed:

- 1. In the case of mail, on the fifth day after the document is mailed.
- 2. In the case of fax or other electronic transmission, on the day after the document is sent or, if that day is a Saturday or a holiday, on the next day that is not a Saturday or a holiday.

Ombudsman Act does not apply

97. The *Ombudsman Act* does not apply to anything done under this Part.

délégué que si elle possède les qualités requises prescrites, s'il y en a, ou satisfait aux conditions ou exigences prescrites, s'il y en a.

Idem

(3) Si un chef de police délègue les pouvoirs et les fonctions visés à la disposition 1 du paragraphe (1) à un agent de police qui appartient à un autre corps de police et qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur, celui-ci ne peut agir comme délégué qu'avec l'approbation de son chef de police.

Idem

(4) Un chef de police peut déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie, à l'exclusion de ceux visés au paragraphe (1), à tout membre d'un corps de police quelconque.

Secret professionnel

95. La personne qui participe à l'application de la présente partie est tenue au secret à l'égard des renseignements qu'elle obtient dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente partie et elle ne doit les communiquer à personne sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements;
- b) à son avocat;
- c) dans la mesure où l'exige l'exécution de la loi;
- d) avec le consentement de la personne en cause, le cas échéant.

Avis

96. (1) Si un avis, un renvoi, une demande ou un autre document doit être donné ou signifié à une personne ou à un organisme aux termes de la présente partie, il peut être donné ou signifié à personne, par la poste, par télécopie ou par un autre moyen de transmission électronique ou selon un autre mode qui permet d'obtenir un accusé de réception.

Document réputé reçu

(2) Un avis, un renvoi, une demande ou un autre document est réputé reçu par la personne ou l'organisme de la façon suivante, à moins que la personne ou l'organisme ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle ou il n'a pas reçu l'avis, ainsi qu'il est réputé avoir été reçu, pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

- 1. Dans le cas de la poste, le cinquième jour suivant la mise à la poste du document.
- 2. Dans le cas de la télécopie ou d'un autre moyen de transmission électronique, le jour suivant l'envoi du document ou, si ce jour tombe un samedi ou un jour férié, le premier jour qui suit et qui n'est ni un samedi ni un jour férié.

Non-application de la Loi sur l'ombudsman

97. La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique à aucun acte accompli aux termes de la présente partie.

Transition

98. (1) Complaints made under the old Part V shall continue to be dealt with in accordance with the old Part V.

Same

(2) If a complaint about a policy of or service provided by a police force or the conduct of a police officer is made on or after the day the old Part V is repealed, but the event to which the complaint relates occurred before the repeal of the old Part V, the complaint shall be dealt with in accordance with the old Part V.

Definition

(3) In this section,

“old Part V” means Part V of this Act, as it read immediately before its repeal by section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007*.

11. Section 126 of the Act is amended by striking out “Part V (except as provided in subsection 64 (17))” and substituting “Part V (except as provided in subsections 66 (12) and 76 (13))”.

12. (1) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 prescribing additional powers and duties of the Independent Police Review Director;

(2) Paragraphs 23, 23.1, 24 and 25 of subsection 135 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

23. prescribing a complaints process for the making of a complaint by a member of the public to a chief of police or his or her delegate, including but not limited to,

- i. setting out conditions in respect of the complaint, and
- ii. setting out limits respecting complaints made by the member of the public to the Independent Police Review Director under Part V in respect of the same matter;

24. establishing procedural rules for anything related to the powers, duties or functions of the Independent Police Review Director under Part V;

24.1 establishing regional or other advisory committees consisting of representatives from community groups, representatives from the policing community and any other persons who may be prescribed, for the purpose of advising the Independent Police Review Director on matters relating to his or her duties under subsection 58 (4), and respecting the appointment of such representatives and other persons to the committees;

Disposition transitoire

98. (1) Les plaintes déposées en vertu de l'ancienne partie V continuent d'être traitées conformément à cette partie.

Idem

(2) Si une plainte portant sur une politique d'un corps de police ou un service offert par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police est déposée le jour de l'abrogation de l'ancienne partie V ou par la suite mais que l'événement auquel se rapporte la plainte s'est produit avant l'abrogation de cette partie, la plainte est traitée conformément à l'ancienne partie V.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ancienne partie V» La partie V de la présente loi, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*.

11. L'article 126 de la Loi est modifié par substitution de «par la partie V (à l'exclusion de ce qui est prévu aux paragraphes 66 (12) et 76 (13))» à «par la partie V (à l'exclusion de ce qui est prévu au paragraphe 64 (17))».

12. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 prescrire les pouvoirs et fonctions supplémentaires du directeur indépendant d'examen de la police;

(2) Les dispositions 23, 23.1, 24 et 25 du paragraphe 135 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

23. prescrire une procédure de traitement des plaintes en vue du dépôt d'une plainte par un membre du public auprès d'un chef de police ou de son délégué, notamment :

- i. énoncer des conditions à l'égard de la plainte,
- ii. fixer des limites relatives aux plaintes déposées par le membre du public auprès du directeur indépendant d'examen de la police en vertu de la partie V à l'égard de la même affaire;

24. établir des règles de procédure applicables à tout ce qui se rapporte aux pouvoirs ou aux fonctions que la partie V attribue au directeur indépendant d'examen de la police;

24.1 constituer des comités consultatifs régionaux ou autres composés de représentants de groupes communautaires, de représentants de la communauté policière et d'autres personnes qui peuvent être prescrites, afin de conseiller le directeur indépendant d'examen de la police sur des questions ayant trait aux fonctions qui lui sont attribuées aux termes du paragraphe 58 (4), et traiter de la nomination aux comités de ces représentants et autres personnes;

- 25. defining “frivolous or vexatious” and “made in bad faith” for the purposes of paragraph 1 of subsection 60 (3);
- 26. prescribing a code of conduct in which offences constituting misconduct are described for the purposes of section 80;
- 26.1 respecting the application of Part V, with such modifications as may be specified in the regulation, to a police officer in the circumstances referred to in subsection 90 (3);
- 26.2 prescribing additional persons or classes of persons for the purposes of subsection 94 (1);
- 26.3 prescribing qualifications, conditions or requirements, if any, for the purposes of subsection 94 (2), including prescribing different qualifications, conditions or requirements for different persons or classes of persons, and exempting persons or classes of persons from specified qualifications, conditions or requirements;
- 26.4 governing procedures, conditions or requirements for the investigation of complaints under Part V;
- 26.5 providing for the payment of fees and expenses to witnesses at hearings conducted under Part V;

(3) Section 135 of the Act is amended by adding the following subsections:

Conflict

(1.1) In the event of a conflict between a rule established by a regulation made under paragraph 24 of subsection (1) and a rule established by the Independent Police Review Director under clause 56 (1) (a), the rule established by regulation prevails.

Same

(1.2) In the event of a conflict between a procedure, condition or requirement made under paragraph 26.4 of subsection (1) and a procedural rule or guideline established by the Independent Police Review Director under clause 56 (1) (b), the procedure, condition or requirement made by regulation prevails.

Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

13. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

- 25. définir les expressions «frivole ou vexatoire» et «faite de mauvaise foi» pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 60 (3);
- 26. prescrire un code de conduite dans lequel les infractions qui constituent une inconduite sont décrites pour l'application de l'article 80;
- 26.1 traiter de l'application de la partie V, avec les adaptations précisées dans le règlement, à un agent de police dans les circonstances visées au paragraphe 90 (3);
- 26.2 prescrire d'autres personnes ou catégories de personnes pour l'application du paragraphe 94 (1);
- 26.3 prescrire les qualités requises, conditions ou exigences, s'il y en a, pour l'application du paragraphe 94 (2), y compris prescrire des qualités requises, des conditions ou des exigences différentes pour des personnes ou catégories de personnes différentes, et exempter des personnes ou catégories de personnes de l'obligation de posséder les qualités requises précisées ou de satisfaire aux conditions ou exigences précisées;
- 26.4 régir la procédure, les conditions ou les exigences applicables à l'enquête sur les plaintes prévue à la partie V;
- 26.5 prévoir le versement d'indemnités aux témoins qui comparaissent aux audiences tenues aux termes de la partie V, ainsi que le remboursement de leurs dépenses;

(3) L'article 135 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Incompatibilité

(1.1) En cas d'incompatibilité d'une règle établie par un règlement pris en application de la disposition 24 du paragraphe (1) et d'une règle établie par le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 56 (1) a), la règle établie par règlement l'emporte.

Idem

(1.2) En cas d'incompatibilité d'une procédure, d'une condition ou d'une exigence établie en vertu de la disposition 26.4 du paragraphe (1) et d'une règle de procédure ou d'une ligne directrice établie par le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 56 (1) b), la procédure, la condition ou l'exigence établie par règlement l'emporte.

Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

13. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions au présent article de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions telles qu'elles étaient numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 56 (3) of the *Police Services Act*, as re-enacted by section 10 of this Act, is amended by striking out “Regulations Act” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2006*”.

(4) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (1) of Schedule C to Bill 14 comes into force, clause 82 (1) (b) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is repealed and the following substituted:

(b) a person authorized under the *Law Society Act* to be a prosecutor at the hearing.

(5) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (2) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 82 (3) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is repealed and the following substituted:

Same

(3) The board or Commission shall designate to be the prosecutor at a hearing held under subsection 69 (8) or 77 (7), as the case may be, a person authorized under the *Law Society Act* to be a prosecutor at the hearing, and the board shall pay the prosecutor’s remuneration regardless of whether the prosecutor is designated by the board or by the Commission.

(6) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (3) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 83 (4) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is repealed and the following substituted:

Notice and right to representation

(4) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing, and each party may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the party.

(7) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (4) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 83 (12) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is amended by striking out “or person’s counsel or agent”.

Commencement

14. (1) This section and section 15 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(3) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 10 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur de l’article 130 de l’annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 56 (3) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu’il est réédité par l’article 10 de la présente loi, est modifié par substitution de «partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

(4) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 10 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 129 (1) de l’annexe C du projet de loi 14, l’alinéa 82 (1) b) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu’il est édicté par l’article 10 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à être un poursuivant à l’audience.

(5) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 10 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 129 (2) de l’annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 82 (3) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu’il est édicté par l’article 10 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La commission de police ou la Commission désigne comme poursuivant à une audience tenue en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), selon le cas, une personne autorisée à être un poursuivant à l’audience en vertu de la *Loi sur le Barreau*, et la commission de police verse la rémunération du poursuivant, que celui-ci soit désigné par elle ou par la Commission.

(6) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 10 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 129 (3) de l’annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 83 (4) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu’il est édicté par l’article 10 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Préavis et droit à un représentant

(4) Il est donné aux parties à l’audience un préavis raisonnable de l’audience, et chaque partie peut se faire représenter par une personne autorisée à la représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

(7) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 10 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 129 (4) de l’annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 83 (12) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu’il est édicté par l’article 10 de la présente loi, est modifié par suppression de «, ni avec l’avocat ou le représentant de cette personne,».

Entrée en vigueur

14. (1) Le présent article et l’article 15 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

15. The short title of this Act is the *Independent Police Review Act, 2007*.

Idem

(2) Les articles 1 à 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*.

20N
B
56



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 103

*(Chapter 5
Statutes of Ontario, 2007)*

**An Act to establish an
Independent Police Review Director
and create a new public
complaints process by amending the
Police Services Act**

The Hon. M. Bryant
Attorney General

1st Reading	April 19, 2006
2nd Reading	October 23, 2006
3rd Reading	May 15, 2007
Royal Assent	May 17, 2007

Projet de loi 103

*(Chapitre 5
Lois de l'Ontario de 2007)*

**Loi visant à créer le poste
de directeur indépendant d'examen
de la police et à créer une nouvelle
procédure de traitement des plaintes
du public en modifiant la
Loi sur les services policiers**

L'honorable M. Bryant
Procureur général

1 ^{re} lecture	19 avril 2006
2 ^e lecture	23 octobre 2006
3 ^e lecture	15 mai 2007
Sanction royale	17 mai 2007



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 103 and does not form part of the law. Bill 103 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2007.

This Bill amends the *Police Services Act* by establishing a new Independent Police Review Director and creating a new public complaints process. The Bill adds a new Part II.1 to the *Police Services Act*, repeals and replaces Part V, and makes related consequential amendments.

Part II.1 [Section 8 of the Bill; Sections 26.1 to 26.9 of the *Police Services Act*]

The Bill adds a new Part II.1 (Independent Police Review Director) to the *Police Services Act*. This Part provides for the appointment of the Independent Police Review Director and the establishment of his or her office, including the appointment of employees and the creation of regional offices. (Section 26.1) The Part creates a duty for the Independent Police Review Director to file an annual report with the Attorney General and to make that report public. The functions of the Independent Police Review Director are set out in this Part, specifically, to manage complaints made by members of the public in accordance with Part V of the *Police Services Act*, and to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed by regulation under the *Police Services Act*. (Section 26.2) Each chief of police must designate a senior officer to serve as a liaison with the Independent Police Review Director. (Section 26.3)

Part II.1 also provides for the powers of the Independent Police Review Director on conducting investigations relating to public complaints. The Independent Police Review Director may appoint investigators, who may be employees or otherwise. (Sections 26.4 to 26.9)

Part V [Section 10 of the Bill; Sections 56 to 98 of the *Police Services Act*]

The Bill repeals Part V (Complaints) of the *Police Services Act* and substitutes for it a new Part V (Complaints and Disciplinary Proceedings). Part V provides that a member of the public may make a complaint to the Independent Police Review Director about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer. Certain persons, such as employees in the office of the Independent Police Review Director, are prohibited from making a complaint under this Part. (Section 58)

The new Part V sets out the process for how public complaints are to be dealt with. On receiving a complaint, the Independent Police Review Director reviews the complaint and determines whether it is about a policy of or service provided by a police force or about the conduct of a police officer. (Section 59) The Independent Police Review Director may decide, in specified circumstances, not to deal further with the complaint, for example, if in the Independent Police Review Director's opinion the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith, or if it is made more than six months after the facts on which it is based occurred. (Section 60)

Unless a public complaint is dismissed by the Independent Police Review Director after his or her initial review, the Independent Police Review Director must either refer the complaint to a specified person or body or retain the complaint. (Section 61) Once referred or retained, the complaint must be dealt with in accordance with the procedures set out under the *Police Services Act*.

The procedures in Part V for dealing with public complaints referred by the Independent Police Review Director are, generally, as follows:

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 103, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 103 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2007.

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les services policiers* en créant le nouveau poste de directeur indépendant d'examen de la police et en créant une nouvelle procédure de traitement des plaintes du public. Il ajoute la nouvelle partie II.1 à la Loi, abroge et remplace la partie V, et apporte des modifications corrélatives.

Partie II.1 [article 8 du projet de loi; articles 26.1 à 26.9 de la *Loi sur les services policiers*]

Le projet de loi ajoute la nouvelle partie II.1 (Directeur indépendant d'examen de la police) à la *Loi sur les services policiers*. Cette partie prévoit la nomination du directeur indépendant d'examen de la police et l'établissement de son bureau, y compris la nomination des employés et la création de bureaux régionaux. (Article 26.1) La partie crée l'obligation pour le directeur indépendant d'examen de la police de déposer un rapport annuel auprès du procureur général et de rendre ce rapport public. Les fonctions du directeur indépendant y sont énoncées, soit gérer les plaintes que déposent les membres du public conformément à la partie V de la *Loi sur les services policiers* et exercer les pouvoirs et les fonctions prescrits par règlement en vertu de la Loi. (Article 26.2) Chaque chef de police doit désigner un agent supérieur pour servir de liaison avec le directeur indépendant d'examen de la police. (Article 26.3)

De plus, la partie II.1 prévoit les pouvoirs que peut exercer le directeur indépendant d'examen de la police lorsqu'il mène des enquêtes sur des plaintes du public. Celui-ci peut nommer des enquêteurs, lesquels peuvent être des employés ou d'autres personnes. (Articles 26.4 à 26.9)

Partie V [article 10 du projet de loi; articles 56 à 98 de la *Loi sur les services policiers*]

Le projet de loi abroge la partie V (Plaintes) de la *Loi sur les services policiers* et lui substitue la nouvelle partie V (Plaintes et procédures disciplinaires). La partie V prévoit qu'un membre du public peut déposer une plainte auprès du directeur indépendant d'examen de la police au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police. Il est interdit à certaines personnes, telles que celles employées dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police, de déposer une plainte en vertu de cette partie. (Article 58)

La nouvelle partie V énonce la procédure selon laquelle les plaintes du public doivent être traitées. Sur réception d'une plainte, le directeur indépendant d'examen de la police l'examine et détermine si elle porte sur une politique d'un corps de police ou un service offert par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police. (Article 59) Il peut décider, dans des circonstances précisées, de ne pas continuer de traiter la plainte, par exemple, s'il estime que celle-ci est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou si elle est déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée. (Article 60)

À moins qu'il ne rejette une plainte du public après en avoir fait l'examen initial, le directeur indépendant d'examen de la police doit soit la renvoyer à une personne précisée ou à un organisme précisé, soit la retenir. (Article 61) Une fois qu'elle est renvoyée ou retenue, la plainte doit être traitée conformément à la procédure qu'énonce la *Loi sur les services policiers*.

La procédure prévue à la partie V pour le traitement des plaintes du public renvoyées par le directeur indépendant d'examen de la police consiste, de façon générale, en ce qui suit :

Public complaint about a municipal police force policy or service or about the local policies of the Ontario Provincial Police: The chief of police or detachment commander, as the case may be, must review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate. His or her decision may be reviewed by the relevant board. Reasons for decisions must be provided to the complainant and to the Independent Police Review Director. (Sections 63 and 64)

Public complaint about a provincial policy or service of the Ontario Provincial Police: The Commissioner of the Ontario Provincial Police must review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate, and must provide reasons for his or her decision to the complainant and the Independent Police Review Director. (Section 65)

Public complaint about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police: If the complaint is referred to the chief of police of the police force to which the complaint relates, he or she must cause the complaint to be investigated. On the conclusion of the investigation, unless the chief of police decides that the complaint is unsubstantiated, he or she may hold a hearing into the matter or may attempt to resolve the matter informally (in specified circumstances). (Section 66) A complainant may request that the Independent Police Review Director review certain decisions made by the chief of police, such as a decision that a complaint is unsubstantiated. (Section 71) In the alternative, the Independent Police Review Director may refer this type of complaint to a chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates for investigation, or may retain the complaint and conduct his or her own investigation into the matter. (Clauses 61 (5) (b) and (c); Sections 67 and 68)

Public complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police: The board must review the complaint and if, in the board's opinion, the conduct complained of may constitute a specified offence, misconduct or unsatisfactory work performance, the board must ask the Independent Police Review Director to investigate the complaint. Following the investigation, unless the Independent Police Review Director determines the complaint to be unsubstantiated, the board may hold a hearing into the matter, refer the matter to the Ontario Civilian Police Commission to hear the matter, or attempt to resolve the matter informally (in specified circumstances). (Section 69)

Public complaint about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner of the Ontario Provincial Police: The Solicitor General deals with the complaint as he or she sees fit and there is no appeal from his or her decision in the matter. (Section 70)

With respect to most public complaints about police conduct, the Independent Police Review Director has powers to direct an investigation, to assign the investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to another police force, or to take or require to be taken by a chief of police or board such action with respect to a complaint as the Independent

Plainte du public au sujet d'une politique d'un corps de police municipal ou d'un service offert par celui-ci ou au sujet des politiques locales de la Police provinciale de l'Ontario : Le chef de police ou le commandant de détachement, selon le cas, doit examiner la plainte et prendre toute mesure qu'il estime appropriée en réponse à la plainte, y compris le fait de n'en prendre aucune. Sa décision peut être examinée par la commission de police appropriée. Les motifs des décisions doivent être fournis au plaignant et au directeur indépendant d'examen de la police. (Articles 63 et 64)

Plainte du public au sujet d'une politique provinciale de la Police provinciale de l'Ontario ou d'un service offert par celle-ci : Le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario doit examiner la plainte et prendre toute mesure qu'il estime appropriée en réponse à la plainte, y compris le fait de n'en prendre aucune, et il doit fournir les motifs de sa décision au plaignant et au directeur indépendant d'examen de la police. (Article 65)

Plainte du public au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint : Si la plainte est renvoyée au chef de police du corps de police visé par la plainte, il doit faire mener une enquête sur la plainte. À l'issue de l'enquête et à moins qu'il ne décide que la plainte n'est pas fondée, le chef de police peut tenir une audience sur l'affaire ou peut tenter de la régler à l'amiable (dans des circonstances précisées). (Article 66) Un plaignant peut demander que le directeur indépendant d'examen de la police examine certaines décisions prises par le chef de police, telles que la décision voulant qu'une plainte ne soit pas fondée. (Article 71) Au lieu de suivre cette procédure, le directeur indépendant d'examen de la police peut renvoyer, aux fins d'enquête, ce genre de plainte à un chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte, ou il peut retenir la plainte et mener sa propre enquête sur l'affaire. (Alinéas 61 (5) b) et c); articles 67 et 68)

Plainte du public au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal : La commission de police doit examiner la plainte et si elle estime que la conduite faisant l'objet de la plainte peut constituer une infraction, une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail qui est précisée, la commission de police doit demander au directeur indépendant d'examen de la police d'enquêter sur la plainte. À la suite de l'enquête et à moins que le directeur indépendant d'examen de la police ne détermine que la plainte n'est pas fondée, la commission de police peut tenir une audience sur l'affaire, la renvoyer à la Commission civile de l'Ontario sur la police pour que celle-ci tienne l'audience ou tenter de la régler à l'amiable (dans des circonstances précisées). (Article 69)

Plainte du public au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario : Le solliciteur général traite la plainte de la façon qu'il estime appropriée et il ne peut être interjeté appel de la décision qu'il prend dans l'affaire. (Article 70)

En ce qui concerne la plupart des plaintes du public au sujet de la conduite de la police, le directeur indépendant d'examen de la police est investi des pouvoirs d'ordonner une enquête, de confier une enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un autre corps de police, ou de prendre ou d'exiger qu'un chef de police ou une commission de police

Police Review Director thinks is appropriate in the circumstances. (Section 72)

Part V also sets out powers for a chief of police or board to make an internal complaint about a police officer (other than the Commissioner or a deputy Commissioner of the Ontario Provincial Police). Such a complaint must be investigated and, unless it is determined to be unsubstantiated following the investigation, the chief of police or board, as the case may be, may hold a hearing into the matter or may attempt to resolve the matter informally (in specified circumstances). (Sections 76 and 77) The Ontario Civilian Police Commission may direct the handling of an internal complaint by the chief of police or board. (Section 78)

At any time during the investigation of a complaint about the conduct of a police officer, informal resolution may be attempted (in specified circumstances). (Section 93)

Part V sets out the acts that constitute misconduct for the purposes of the *Police Services Act*. (Section 80) It contains offence provisions for inducing misconduct or withholding services. (Section 81) It also creates two new offences relating to complaints made under Part V. (Section 79)

Part V sets out the procedures that apply if a hearing is held by a chief of police, board or the Ontario Civilian Police Commission in respect of a complaint about the conduct of a police officer. (Section 83) Part V also sets out the penalties that may be imposed and actions that may be taken if, at the conclusion of the hearing, misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence. (Sections 84 and 85) A decision of a chief of police or board at the conclusion of a hearing may be appealed to the Commission. (Section 87) There is no appeal from a decision of the Commission, unless the Commission conducted the initial hearing into the matter, in which case its decision may be appealed to the Divisional Court. (Section 88) Part V provides for specified decisions to be made available to the public. (Section 86)

Other elements of the police complaints system that are established by Part V include:

1. Powers respecting the suspension of a police officer by a chief of police. (Section 89)
2. Procedures for the withdrawal of a public complaint. (Section 74)
3. Procedures respecting the resignation of a police officer after a complaint against him or her has been made and before the complaint is finally disposed of. (Section 90)
4. Powers and duties of the Independent Police Review Director relating to public complaints, including:
 - i. the power to produce or require to be submitted performance audits respecting specified aspects of the police complaints system, (Sections 91 and 92)
 - ii. the duty to provide publicly accessible information about the public complaints system, (Subsection 58 (4))
 - iii. the power to review systemic issues that give rise to or are the subject of public complaints, (Section 57) and

prenne une ou plusieurs mesures à l'égard de la plainte, selon ce qu'il estime appropriée dans les circonstances. (Article 72)

De plus, la partie V énonce les pouvoirs autorisant un chef de police ou une commission de police à déposer une plainte interne au sujet d'un agent de police (autre que le commissaire ou un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario). Une telle plainte doit faire l'objet d'une enquête et, à moins que celle-ci n'ait permis de déterminer que la plainte n'est pas fondée, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut tenir une audience sur l'affaire ou tenter de la régler à l'amiable (dans des circonstances précisées). (Articles 76 et 77) La Commission civile de l'Ontario sur la police peut ordonner que le chef de police ou la commission de police traite une plainte interne de la façon que précise la Commission. (Article 78)

À n'importe quel moment pendant l'enquête sur une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, une tentative de règlement à l'amiable peut être entreprise (dans des circonstances précisées). (Article 93)

La partie V énonce les actes qui constituent une inconduite pour l'application de la *Loi sur les services policiers*. (Article 80) Elle contient des dispositions prévoyant des infractions pour incitation à l'inconduite ou refus d'offrir des services. (Article 81) Elle crée également deux nouvelles infractions relatives aux plaintes déposées en vertu de la partie V. (Article 79)

La partie V énonce la procédure qui s'applique si une audience est tenue par un chef de police, une commission de police ou la Commission civile de l'Ontario sur la police à l'égard d'une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police. (Article 83) De plus, elle énonce les peines qui peuvent être infligées et les mesures qui peuvent être prises si, à l'issue de l'audience, l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes. (Articles 84 et 85) Il peut être interjeté appel devant la Commission de la décision que prend un chef de police ou une commission de police à l'issue d'une audience. (Article 87) La décision de la Commission ne peut pas faire l'objet d'un appel, à moins que celle-ci n'ait tenu l'audience initiale sur l'affaire, auquel cas il peut être interjeté appel de sa décision devant la Cour divisionnaire. (Article 88) La partie V prévoit que des décisions précisées soient mises à la disposition du public. (Article 86)

D'autres éléments du système de traitement des plaintes contre la police prévus par la partie V comprennent ce qui suit :

1. Les pouvoirs relatifs à la suspension d'un agent de police par un chef de police. (Article 89)
2. La procédure de retrait d'une plainte du public. (Article 74)
3. La procédure relative à la démission d'un agent de police après le dépôt d'une plainte à son sujet mais avant la prise d'une décision définitive au sujet de la plainte. (Article 90)
4. Les pouvoirs et les fonctions du directeur indépendant d'examen de la police relatifs aux plaintes du public, notamment :
 - i. le pouvoir de produire ou d'exiger que soient présentées des vérifications opérationnelles concernant des aspects précisés du système de traitement des plaintes contre la police, (Articles 91 et 92)
 - ii. l'obligation de mettre à la disposition du public des renseignements au sujet du système de traitement des plaintes du public, (Paragraphe 58 (4))
 - iii. le pouvoir d'examiner des questions d'ordre systémique qui donnent lieu à des plaintes du public ou qui en font l'objet, (Article 57)

- iv. the power to establish procedural rules for chiefs of police or boards for handling public complaints. (Clause 56 (1) (b))

5. Transitional rules. (Section 98)

Other changes

The Bill also makes other changes to the *Police Services Act*, including the following:

1. The name of the Ontario Civilian Commission on Police Services is changed to the Ontario Civilian Police Commission. (Section 5 of the Bill)
2. Police boards may continue to establish guidelines for dealing with police complaints, but may only establish such guidelines in respect of public complaints if they are consistent with any guidelines established by the Independent Police Review Director or by regulation. (Section 9 of the Bill)
3. New regulation-making powers relating to complaints are created (Section 12 of the Bill), including:
 - i. the power to establish procedural rules for anything related to the Independent Police Review Director's powers, duties or functions,
 - ii. the power to prescribe other persons to whom the chief of police can delegate certain powers, such as the power to conduct a hearing under Part V,
 - iii. the power to establish regional or other advisory committees to advise the Independent Police Review Director on specified matters, and
 - iv. the power to prescribe an alternative complaints process for complaints to be made by members of the public directly to a chief of police or his or her delegate.

- iv. le pouvoir d'établir des règles de procédure relatives au traitement des plaintes du public par les chefs de police ou les commissions de police. (Aliéna 56 (1) b))

5. Règles transitoires. (Article 98)

Autres modifications

Le projet de loi apporte également d'autres modifications à la *Loi sur les services policiers*, notamment ce qui suit :

1. Le nom de la Commission civile des services policiers de l'Ontario est remplacé par celui de Commission civile de l'Ontario sur la police. (Article 5 du projet de loi)
2. Les commissions de police peuvent continuer d'établir des lignes directrices pour traiter les plaintes contre la police, mais elles ne peuvent établir de telles lignes directrices à l'égard des plaintes du public que si celles-ci sont compatibles avec celles qui sont établies par le directeur indépendant d'examen de la police ou par règlement. (Article 9 du projet de loi)
3. De nouveaux pouvoirs réglementaires relatifs aux plaintes sont créés (article 12 du projet de loi), notamment :
 - i. le pouvoir d'établir des règles de procédure pour tout ce qui concerne les pouvoirs, les obligations ou les fonctions du directeur indépendant d'examen de la police,
 - ii. le pouvoir de prescrire d'autres personnes à qui le chef de police peut déléguer certains pouvoirs, tels que le pouvoir de tenir une audience en application de la partie V,
 - iii. le pouvoir de constituer des comités consultatifs régionaux ou autres afin de conseiller le directeur indépendant d'examen de la police sur des questions précisées,
 - iv. le pouvoir de prescrire une autre procédure de traitement des plaintes permettant aux membres du public de déposer leurs plaintes directement auprès d'un chef de police ou de son délégué.

**An Act to establish an
Independent Police Review Director
and create a new public
complaints process by amending the
Police Services Act**

**Loi visant à créer le poste
de directeur indépendant d'examen
de la police et à créer une nouvelle
procédure de traitement des plaintes
du public en modifiant la
Loi sur les services policiers**

Note: This Act amends the *Police Services Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les services policiers*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) The definition of “Commission” in section 2 of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted:

1. (1) La définition de «Commission» à l'article 2 de la *Loi sur les services policiers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Commission” means the Ontario Civilian Police Commission; (“Commission”)

«Commission» La Commission civile de l'Ontario sur la police. («Commission»)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“Independent Police Review Director” means the person appointed under subsection 26.1 (1); (“directeur indépendant d'examen de la police”)

«directeur indépendant d'examen de la police» La personne nommée en application du paragraphe 26.1 (1). («Independent Police Review Director»)

2. Subsection 3 (1) of the Act is repealed.

2. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé.

3. Section 16.1 of the Act is amended by striking out “Ontario Civilian Commission on Police Services” and substituting “Ontario Civilian Police Commission”.

3. L'article 16.1 de la Loi est modifié par substitution de «Commission civile de l'Ontario sur la police» à «Commission civile des services policiers de l'Ontario».

4. The heading to Part II of the Act is repealed and the following substituted:

4. L'intertitre de la partie II de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PART II
ONTARIO CIVILIAN POLICE COMMISSION**

**PARTIE II
COMMISSION CIVILE DE L'ONTARIO
SUR LA POLICE**

5. Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition of Commission, etc.

Composition de la Commission

(1) The commission known in English as the Ontario Civilian Commission on Police Services and in French as Commission civile des services policiers de l'Ontario is continued as the Ontario Civilian Police Commission in English and Commission civile de l'Ontario sur la police in French.

(1) La commission appelée Commission civile des services policiers de l'Ontario en français et Ontario Civilian Commission on Police Services en anglais est prorogée sous le nom de Commission civile de l'Ontario sur la police en français et de Ontario Civilian Police Commission en anglais.

6. (1) Clause 22 (1) (e.1) of the Act is repealed.

6. (1) L'alinéa 22 (1) e.1) de la Loi est abrogé.

(2) Clause 22 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) hearing and disposing of matters referred to it by boards and appealed to it by police officers and complainants in accordance with Part V.

(3) Subsection 22 (3) of the Act is amended by striking out “65 (9), 70 (2), (3) or (4)” and substituting “69 (8), 77 (7), 87 (2), (3) or (4)”.

7. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Investigations into police matters

(1) The Commission may, on its own motion or at the request of the Solicitor General, the Independent Police Review Director, a municipal council or a board, investigate, inquire into and report on,

(2) Subsection 25 (3) of the Act is amended by adding “or the Independent Police Review Director” after “the Solicitor General”.

(3) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “section 68” and substituting “section 85”.

8. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1 INDEPENDENT POLICE REVIEW DIRECTOR

ESTABLISHMENT OF INDEPENDENT POLICE REVIEW DIRECTOR

Appointment of Independent Police Review Director

26.1 (1) There shall be an Independent Police Review Director, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General.

Restriction

(2) A person who is a police officer or former police officer shall not be appointed as Independent Police Review Director.

Remuneration

(3) The Independent Police Review Director shall be paid such remuneration and allowance for expenses as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

(4) Such employees as the Independent Police Review Director considers necessary to carry out his or her duties may be appointed under the *Public Service Act*.

Restriction

(5) A person who is a police officer shall not be ap-

(2) L’alinéa 22 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) entendre et régler les affaires que lui renvoient les commissions de police et qui font l’objet d’appels interjetés par des agents de police et des plaignants conformément à la partie V.

(3) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est modifié par substitution de «69 (8), 77 (7), 87 (2), (3) ou (4)» à «65 (9), 70 (2), (3) ou (4)».

7. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Enquêtes sur des questions touchant la police

(1) La Commission peut, de son propre chef ou à la demande du solliciteur général, du directeur indépendant d’examen de la police, d’un conseil municipal ou d’une commission de police, mener une enquête et préparer un rapport sur :

(2) Le paragraphe 25 (3) de la Loi est modifié par insertion de «au directeur indépendant d’examen de la police,» après «au solliciteur général,».

(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 85» à «l’article 68».

8. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1 DIRECTEUR INDÉPENDANT D’EXAMEN DE LA POLICE

CRÉATION DU POSTE DE DIRECTEUR INDÉPENDANT D’EXAMEN DE LA POLICE

Nomination du directeur indépendant d’examen de la police

26.1 (1) Est créé le poste de directeur indépendant d’examen de la police dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du procureur général.

Restriction

(2) Un agent de police ou un ancien agent de police ne doit pas être nommé directeur indépendant d’examen de la police.

Rémunération

(3) Le directeur indépendant d’examen de la police reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

(4) Les employés que le directeur indépendant d’examen de la police estime nécessaires à l’exécution de ses fonctions peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Restriction

(5) Un agent de police ne doit pas être nommé à titre

pointed as an employee in the office of the Independent Police Review Director.

Delegation

(6) The Independent Police Review Director may in writing delegate any of his or her powers, duties or functions under this Act to an employee in his or her office, subject to such conditions as the Independent Police Review Director may set out in the delegation.

Regional offices

(7) The Independent Police Review Director may establish regional offices, and anything that is given to the Independent Police Review Director under this Act may be given at one of the regional offices.

Annual report

(8) After the end of each year, the Independent Police Review Director shall file with the Attorney General an annual report on the affairs of the office of the Independent Police Review Director, and shall make the report available to the public.

Confidentiality

(9) The Independent Police Review Director, any employee in the office of the Independent Police Review Director, any investigator appointed under subsection 26.5 (1) and any person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director shall preserve secrecy in respect of all information obtained in the course of his or her duties under this Act and shall not communicate any such information to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (b) to his or her counsel;
- (c) as may be required for law enforcement purposes; or
- (d) with the consent of the person, if any, to whom the information relates.

Testimony

(10) The Independent Police Review Director, an employee in the office of the Independent Police Review Director, an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or a person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director shall not be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, except at a hearing held under Part V.

Inadmissibility of documents

(11) A document prepared in the course of his or her duties under this Act by the Independent Police Review Director, an employee in the office of the Independent Police Review Director, an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or a person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director is not admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under Part V.

de personne employée dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police.

Délégation

(6) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à une personne employée dans son bureau, sous réserve des conditions qu'il précise dans l'acte de délégation.

Bureaux régionaux

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police peut établir des bureaux régionaux, et tout ce qui lui est donné en application de la présente loi peut l'être à l'un de ces bureaux.

Rapport annuel

(8) Après la fin de chaque année, le directeur indépendant d'examen de la police dépose auprès du procureur général un rapport annuel sur ses activités, qu'il met à la disposition du public.

Secret professionnel

(9) Le directeur indépendant d'examen de la police, toute personne employée dans le bureau du directeur indépendant, tout enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) et toute personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant sont tenus au secret à l'égard des renseignements qu'ils obtiennent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi et ne doivent les communiquer à personne sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements;
- b) à leur avocat;
- c) dans la mesure où l'exige l'exécution de la loi;
- d) avec le consentement de la personne en cause, le cas échéant.

Témoignage

(10) Ni le directeur indépendant d'examen de la police, ni une personne employée dans le bureau du directeur indépendant, ni un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1), ni une personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la partie V.

Inadmissibilité des documents

(11) Sont inadmissibles dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la partie V, les documents que prépare, dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, le directeur indépendant d'examen de la police, une personne employée dans le bureau du directeur indépendant, un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) ou une personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant.

Immunity

(12) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against the Independent Police Review Director, an employee in the office of the Independent Police Review Director, an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or a person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director, for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or the performance or intended performance of any duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution or performance in good faith of that power or duty.

Functions of the Independent Police Review Director

26.2 The functions of the Independent Police Review Director are,

- (a) to manage complaints made to him or her by members of the public in accordance with Part V and the regulations; and
- (b) to exercise such powers and perform such duties of the Independent Police Review Director as may be prescribed under paragraph 4.1 of subsection 135 (1).

Chief to designate liaison

26.3 Every chief of police shall designate a senior officer, as defined in section 114, within his or her police force to serve as a liaison with the Independent Police Review Director.

INVESTIGATION POWERS

Public Inquiries Act powers

26.4 (1) For the purposes of an investigation or review under this Act, the Independent Police Review Director has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or review as if it were an inquiry under that Act.

Same

(2) Where an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or an employee in the office of the Independent Police Review Director is conducting an investigation or review on behalf of the Independent Police Review Director, he or she has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or review as if it were an inquiry under that Act.

Investigators

26.5 (1) The Independent Police Review Director may appoint as investigators such employees in his or her office or other persons as he or she considers necessary to carry out investigations under Part V or the regulations, and such appointments shall be in writing.

Immunité

(12) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur indépendant d'examen de la police, une personne employée dans le bureau du directeur indépendant, un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) ou une personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Fonctions du directeur indépendant d'examen de la police

26.2 Les fonctions du directeur indépendant d'examen de la police sont les suivantes :

- a) gérer les plaintes déposées auprès de lui par des membres du public conformément à la partie V et aux règlements;
- b) exercer ses pouvoirs et ses fonctions prescrits en vertu de la disposition 4.1 du paragraphe 135 (1).

Agent de liaison désigné par le chef de police

26.3 Chaque chef de police désigne un agent supérieur, au sens de l'article 114, au sein de son corps de police pour servir de liaison avec le directeur indépendant d'examen de la police.

POUVOIRS D'ENQUÊTE

Pouvoirs prévus par la *Loi sur les enquêtes publiques*

26.4 (1) Aux fins d'une enquête ou d'un examen que prévoit la présente loi, le directeur indépendant d'examen de la police possède les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

Idem

(2) Lorsqu'un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) ou une personne employée dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police mène une enquête ou effectue un examen au nom du directeur indépendant d'examen de la police, il possède les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

Enquêteurs

26.5 (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut nommer enquêteurs des personnes employées dans son bureau ou d'autres personnes, selon ce qu'il estime nécessaire pour mener des enquêtes aux termes de la partie V ou des règlements. Les nominations sont faites par écrit.

Proof of appointment

(2) An investigator shall, when exercising his or her powers of investigation under this Act, produce the appointment if requested to do so.

Investigation powers, police premises

26.6 (1) If an investigator believes that to do so is necessary for the purposes of an investigation under this Act, he or she may, on notice to the chief of police or detachment commander of a police force, enter and search the station or detachment of that police force, including any vehicle that is owned by the police force wherever it may be located, at any reasonable time.

Powers on entry

(2) An investigator conducting an investigation at a station or detachment of a police force may,

- (a) require a person to produce or provide access to any record, thing, data or information that relates to the investigation;
- (b) search for, examine, copy or remove any record, thing, data or information that relates to the investigation; and
- (c) use any data storage, processing or retrieval device or system used at or available to the premises in order to produce, in readable form, any record, data or information that relates to the investigation.

Expert help

(3) The investigator may be accompanied and assisted by persons who have special, expert or professional knowledge.

Obligation to produce and assist

(4) If the investigator requires that a person produce or provide access to a record, thing, data or information, the person shall do so in the manner and within the period specified by the investigator and shall, if requested to do so, provide any assistance that is reasonably necessary to permit the investigator to understand the record, thing, data or information.

No force

(5) The investigator shall not use force to enter and search a station or detachment of a police force under this section.

Order

(6) A justice of the peace or provincial judge may, on application by the investigator without notice, issue an order authorizing an investigator to enter and search premises described in subsection (1) and to exercise any of the powers set out in subsection (2), (3) or (4) if the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to suspect that,

Preuve de nomination

(2) Si la demande lui en est faite, un enquêteur produit son attestation de nomination lorsqu'il exerce les pouvoirs d'enquête que lui confère la présente loi.

Pouvoirs d'enquête : locaux de la police

26.6 (1) S'il croit que cela est nécessaire aux fins d'une enquête prévue par la présente loi, un enquêteur peut, sur préavis donné au chef de police ou au commandant de détachement d'un corps de police, pénétrer dans le poste ou le détachement de ce corps de police, y compris tout véhicule qui appartient à ce corps de police et quel que soit l'endroit où il se trouve, et y perquisitionner à tout moment raisonnable.

Pouvoirs en cas d'entrée

(2) L'enquêteur qui mène une enquête dans le poste ou le détachement d'un corps de police peut faire ce qui suit :

- a) exiger qu'une personne produise les dossiers, les choses, les données ou les renseignements qui se rapportent à l'enquête ou y donne accès;
- b) rechercher, examiner, copier ou enlever des dossiers, des choses, des données ou des renseignements qui se rapportent à l'enquête;
- c) avoir recours à tout dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données utilisé ou disponible dans les locaux afin de produire, sous une forme lisible, des dossiers, des données ou des renseignements qui se rapportent à l'enquête.

Experts

(3) L'enquêteur peut se faire accompagner et aider de personnes qui possèdent des connaissances particulières ou professionnelles.

Production de documents et aide obligatoires

(4) Si l'enquêteur exige qu'une personne produise des dossiers, des choses, des données ou des renseignements ou y donne accès, la personne le fait de la manière et dans le délai que précise l'enquêteur et fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire à l'enquêteur pour les comprendre.

Interdiction de recourir à la force

(5) L'enquêteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans un poste ou un détachement d'un corps de police en vertu du présent article et y perquisitionner.

Ordonnance

(6) Un juge de paix ou un juge provincial peut, sur requête de l'enquêteur présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant ce dernier à pénétrer dans les lieux visés au paragraphe (1) et à y perquisitionner, et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe (2), (3) ou (4), si le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- (a) the investigator has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection (1) or has been prevented from exercising a power under subsection (2), (3) or (4); or
- (b) the investigator will likely be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection (1) or will likely be prevented from exercising a power under subsection (2), (3) or (4).

Conditions

(7) The order may contain terms and conditions in addition to those provided for in subsection (6) as the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, considers advisable in the circumstances.

Expiry of order

(8) The order is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

Further orders

(9) A justice of the peace or provincial judge may issue further orders under subsection (6).

Use of force

(10) The investigator named in the order may use whatever force is necessary to execute the order and may call upon a police officer for assistance in executing the order.

Investigation powers, other premises

26.7 (1) A justice of the peace or a provincial judge may, on application by an investigator without notice, issue an order in relation to a place other than one to which section 26.6 applies authorizing the investigator to enter the place for which the order is issued and exercise any of the powers set out in the order in relation to a record, thing, data or information listed in the order if the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, is satisfied by information under oath that,

- (a) the investigation relates to the conduct of a police officer;
- (b) there are reasonable grounds to believe that the conduct constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance;
- (c) there are reasonable grounds to believe that there is in the place a record, thing, data or information that relates to the investigation; and
- (d) it is in the best interests of the administration of justice to issue the order having regard to all relevant matters, including the nature of the place sought to be entered.

Powers on entry

- (2) The order may, in relation to the investigation, au-

- a) soit que l'enquêteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe (1) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe (2), (3) ou (4);
- b) soit que l'enquêteur sera vraisemblablement empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux que lui confère le paragraphe (1) ou sera vraisemblablement empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe (2), (3) ou (4).

Conditions

(7) L'ordonnance peut être assortie des conditions, outre celles prévues au paragraphe (6), que le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, estime souhaitables dans les circonstances.

Durée de l'ordonnance

(8) L'ordonnance vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Ordonnances additionnelles

(9) Un juge de paix ou un juge provincial peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (6).

Recours à la force

(10) L'enquêteur nommé dans l'ordonnance peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter l'ordonnance et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide à exécuter l'ordonnance.

Pouvoirs d'enquête : autres lieux

26.7 (1) Un juge de paix ou un juge provincial peut, sur requête d'un enquêteur présentée sans préavis, rendre une ordonnance relativement à un lieu autre que celui auquel s'applique l'article 26.6, qui autorise l'enquêteur à pénétrer dans le lieu à l'égard duquel l'ordonnance est rendue et à exercer les pouvoirs qui y sont énoncés relativement à des dossiers, des choses, des données ou des renseignements qui y sont énumérés, si le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

- a) l'enquête se rapporte à la conduite d'un agent de police;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que la conduite constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante du travail;
- c) il existe des motifs raisonnables de croire que des dossiers, des choses, des données ou des renseignements se rapportant à l'enquête se trouvent dans ce lieu;
- d) il est dans l'intérêt véritable de l'administration de la justice que l'ordonnance soit rendue, compte tenu de toutes les questions pertinentes, y compris la nature du lieu visé par la requête en autorisation de pénétrer.

Pouvoirs en cas d'entrée

- (2) L'ordonnance peut, à l'égard de l'enquête, autori-

thorize the investigator to exercise any or all of the powers set out in subsection 26.4 (2).

Dwelling

(3) Despite subsection (1), the investigator shall not exercise the power under an order to enter a place or part of a place used as a dwelling, unless the justice of the peace or provincial judge is informed that the order is being sought to authorize entry into a dwelling and the order authorizes the entry into the dwelling.

Expert help

(4) The order issued under subsection (1) may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in the execution of the order.

Conditions

(5) The order may contain terms and conditions in addition to those provided for in this section as the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, considers advisable in the circumstances.

Time of execution

(6) The order shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order specifies otherwise.

Expiry of order

(7) The order is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

Further orders

(8) A justice of the peace or provincial judge may issue further orders under subsection (1).

Use of force

(9) The investigator named in the order may use whatever force is necessary to execute the order and may call upon a police officer for assistance in executing the order.

Definition

(10) In this section, "place" includes a building, a receptacle and a vehicle.

Records or things removed

26.8 (1) In removing a record or other thing while acting under subsection 26.6 (2) or under an order issued under subsection 26.6 (6) or 26.7 (1), an investigator shall give a receipt to the person from whom the record or thing is removed.

Detention of record or thing

(2) A record or other thing removed by an investigator acting under subsection 26.6 (2) or under an order issued under subsection 26.6 (6) may be detained by him or her.

Same

(3) The investigator shall return within a reasonable

ser l'enquêteur à exercer tout ou partie des pouvoirs énoncés au paragraphe 26.4 (2).

Logement

(3) Malgré le paragraphe (1), l'enquêteur ne doit exercer le pouvoir conféré par une ordonnance pour pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que si le juge de paix ou le juge provincial est informé du fait que l'ordonnance est demandée afin d'autoriser l'entrée dans un logement et que si l'ordonnance autorise l'entrée dans le logement.

Experts

(4) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter l'ordonnance.

Conditions

(5) L'ordonnance peut être assortie des conditions, outre celles prévues au présent article, que le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, estime souhaitables dans les circonstances.

Heures d'exécution

(6) À moins qu'elle ne précise autrement, l'ordonnance est exécutée entre 6 et 21 heures.

Durée de l'ordonnance

(7) L'ordonnance vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Ordonnances additionnelles

(8) Un juge de paix ou un juge provincial peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (1).

Recours à la force

(9) L'enquêteur nommé dans l'ordonnance peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter l'ordonnance et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide à exécuter l'ordonnance.

Définition

(10) La définition qui suit s'applique au présent article. «lieu» S'entend en outre d'un bâtiment, d'un contenant et d'un véhicule.

Dossiers ou choses enlevés

26.8 (1) Lorsqu'il enlève des dossiers ou d'autres choses pendant qu'il agit en vertu du paragraphe 26.6 (2) ou aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.6 (6) ou 26.7 (1), l'enquêteur remet un reçu à la personne à qui les dossiers ou les choses ont été enlevés.

Rétention de dossiers ou de choses

(2) L'enquêteur agissant en vertu du paragraphe 26.6 (2) ou aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.6 (6) peut retenir les dossiers ou autres choses qu'il a enlevés.

Idem

(3) L'enquêteur restitue dans un délai raisonnable les

time a record or other thing detained by him or her under subsection (2) to the person from whom the record or thing was removed if the investigator is satisfied that it is no longer necessary to detain the record or thing for the purposes of the investigation or any proceeding under this Act arising from the investigation.

Same

(4) Where an investigator has removed a record or other thing under an order issued under subsection 26.7 (1), the investigator, or a person designated by him or her, shall as soon as is reasonably possible,

- (a) bring the record or thing before a justice of the peace or provincial judge; or
- (b) make a report of the removal of the record or thing to a justice of the peace or provincial judge.

Same

(5) When, under subsection (4), a record or other thing that has been removed is brought before a justice of the peace or provincial judge, or a report in respect of it is made to a justice of the peace or provincial judge, he or she shall,

- (a) if he or she is satisfied that the record or thing should be detained for the purposes of an investigation or proceeding under this Act arising from the investigation, order that it be detained in the care of the investigator or a person designated by the investigator, or in the care of a person designated by the Independent Police Review Director, until the conclusion of the investigation or proceeding, if any; or
- (b) in any other case, order that the record or thing be returned to the person from whom it was removed.

Same

(6) On the motion of a person having an interest in a record or thing detained under subsection (2) or clause (5) (a) and on notice to the person from whom the record or thing was removed, the investigator and any other person who has an apparent interest in the record or thing detained, a justice of the peace or provincial judge may make an order for the examination, testing, inspection or copying of the record or thing, and may specify in the order such conditions as are reasonably necessary in the circumstances.

Same

(7) On the motion of a person having an interest in a record or thing detained under subsection (2) or clause (5) (a) and on notice to the person from whom the record or thing was removed, the investigator and any other person who has an apparent interest in the record or thing detained, a justice of the peace or provincial judge may make an order for the release of the record or thing to the person from whom it was removed, if it appears that the record or thing is no longer necessary for the purposes of

dossiers ou autres choses qu'il a retenus en vertu du paragraphe (2) à la personne à qui il les a enlevés s'il est convaincu qu'il n'est plus nécessaire de les retenir aux fins de l'enquête ou de toute instance visée par la présente loi qui découle de l'enquête.

Idem

(4) Si un enquêteur a enlevé des dossiers ou d'autres choses aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.7 (1), l'enquêteur ou la personne qu'il désigne prend, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il apporte les dossiers ou les choses devant un juge de paix ou un juge provincial;
- b) il présente un rapport sur l'enlèvement des dossiers ou des choses à un juge de paix ou à un juge provincial.

Idem

(5) Lorsque, en application du paragraphe (4), des dossiers ou d'autres choses qui ont été enlevés sont apportés devant un juge de paix ou un juge provincial ou qu'un rapport à cet égard est présenté à un juge de paix ou à un juge provincial, ce juge rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

- a) s'il est convaincu que les dossiers ou les choses devraient être retenus aux fins d'une enquête, ou d'une instance visée par la présente loi qui découle de l'enquête, il ordonne qu'ils soient placés sous la garde de l'enquêteur ou de la personne que désigne l'enquêteur ou sous la garde de la personne que désigne le directeur indépendant d'examen de la police, jusqu'à l'issue de l'enquête ou d'une instance éventuelle;
- b) dans les autres cas, il ordonne la restitution des dossiers ou des choses à la personne à qui ils ont été enlevés.

Idem

(6) Sur motion de quiconque a un intérêt sur des dossiers ou des choses retenus en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (5) a) et après en avoir donné avis à la personne à qui ils ont été enlevés, à l'enquêteur et à toute autre personne qui a un intérêt apparent sur les dossiers ou les choses retenus, un juge de paix ou un juge provincial peut rendre une ordonnance en vue de l'examen, de l'essai, de l'inspection ou de la copie des dossiers ou des choses, et peut assortir l'ordonnance des conditions qui sont raisonnablement nécessaires dans les circonstances.

Idem

(7) Sur motion de quiconque a un intérêt sur des dossiers ou des choses retenus en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (5) a) et après en avoir donné avis à la personne à qui ils ont été enlevés, à l'enquêteur et à toute autre personne qui a un intérêt apparent sur les dossiers ou les choses retenus, un juge de paix ou un juge provincial peut rendre une ordonnance en vue de leur restitution à la personne à qui ils ont été enlevés s'il appert qu'il n'est plus nécessaire de les retenir aux fins de l'enquête

the investigation or any proceeding under this Act arising from the investigation.

Same

(8) Subsection 159 (5) of the *Provincial Offences Act* applies, with necessary modifications, to an order made under subsection (6) or (7).

Copy admissible in evidence

26.9 A copy of a record or other thing that purports to be certified by the investigator as being a true copy of the original is, in the absence of proof to the contrary, admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

9. (1) Clause 31 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) establish guidelines for dealing with complaints under Part V, subject to subsection (1.1);

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction

(1.1) Guidelines in respect of complaints made by members of the public under Part V shall not be established by the board unless they are consistent with,

- (a) any procedural rules or guidelines for the handling of public complaints established under clause 56 (1) (b) by the Independent Police Review Director; and
- (b) any procedure, condition or requirement made by regulation under paragraph 26.4 of subsection 135 (1).

10. Part V of the Act is repealed and the following substituted:

PART V

COMPLAINTS AND DISCIPLINARY PROCEEDINGS

PUBLIC COMPLAINTS MADE TO THE INDEPENDENT POLICE REVIEW DIRECTOR

Powers of Independent Police Review Director

56. (1) For the purposes of this Part, the Independent Police Review Director may,

- (a) establish procedural rules for anything related to the powers, duties or functions of the Independent Police Review Director under this Part;
- (b) establish procedural rules and guidelines for the handling by chiefs of police and boards of complaints made by members of the public under this Part; and
- (c) provide guidance to assist chiefs of police and boards in the handling of complaints made by

ou de toute instance visée par la présente loi qui découle de l'enquête.

Idem

(8) Le paragraphe 159 (5) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) ou (7).

Copie admissible en preuve

26.9 Les copies de dossiers ou d'autres choses qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'enquêteur sont, en l'absence de preuve contraire, admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

9. (1) L'alinéa 31 (1) i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) établir des lignes directrices pour traiter les plaintes en vertu de la partie V, sous réserve du paragraphe (1.1);

(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(1.1) La commission de police ne doit établir des lignes directrices concernant les plaintes déposées par des membres du public en vertu de la partie V que si elles sont compatibles avec ce qui suit :

- a) toutes règles de procédure ou lignes directrices concernant le traitement des plaintes du public établies par le directeur indépendant d'examen de la police en vertu de l'alinéa 56 (1) b);
- b) toute procédure, condition ou exigence établie par règlement en vertu de la disposition 26.4 du paragraphe 135 (1).

10. La partie V de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE V

PLAINTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES

PLAINTES DU PUBLIC DÉPOSÉES AUPRÈS DU DIRECTEUR INDÉPENDANT D'EXAMEN DE LA POLICE

Pouvoirs du directeur indépendant d'examen de la police

56. (1) Pour l'application de la présente partie, le directeur indépendant d'examen de la police peut faire ce qui suit :

- a) établir des règles de procédure applicables à tout ce qui se rapporte aux pouvoirs ou aux fonctions que lui attribue la présente partie;
- b) établir des règles de procédure et des lignes directrices à l'égard de la façon dont les plaintes que déposent des membres du public en vertu de la présente partie doivent être traitées par les chefs de police et les commissions de police;
- c) offrir des conseils pour aider les chefs de police et les commissions de police à traiter les plaintes dé-

members of the public under this Part.

Publicly available

(2) Procedural rules established by the Independent Police Review Director under clause (1) (a) shall be in writing and shall be made available to the public in a readily accessible manner.

Not a regulation

(3) A rule or guideline established by the Independent Police Review Director under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Review of systemic issues

57. In addition to his or her other functions under this Act, the Independent Police Review Director may examine and review issues of a systemic nature that are the subject of, or that give rise to, complaints made by members of the public under this Part and may make recommendations respecting such issues to the Solicitor General, the Attorney General, chiefs of police, boards, or any other person or body.

Complaint may be made to Independent Police Review Director

58. (1) Any member of the public may make a complaint under this Part to the Independent Police Review Director about,

- (a) the policies of or services provided by a police force; or
- (b) the conduct of a police officer.

Prohibition

(2) Despite subsection (1), the following persons cannot make a complaint to the Independent Police Review Director:

1. The Solicitor General.
2. An employee in the office of the Independent Police Review Director.
3. A member or employee of the Commission.
4. A member or auxiliary member of a police force, if that police force or another member of that police force is the subject of the complaint.
5. An employee of the Ontario Provincial Police, if the Ontario Provincial Police or a member of the Ontario Provincial Police is the subject of the complaint.
6. A member or employee of a board, if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint.
7. A person selected by the council of a municipality to advise another municipality's board under subsection 6.1 (2), if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the

posées par des membres du public en vertu de la présente partie.

Mise à la disposition du public

(2) Les règles de procédure qu'établit le directeur indépendant d'examen de la police en vertu de l'alinéa (1) a) sont formulées par écrit et mises à la disposition du public de manière qu'elles soient facilement accessibles.

Non-assimilation à des règlements

(3) Les règles ou les lignes directrices établies par le directeur indépendant d'examen de la police en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Examen de questions d'ordre systémique

57. Outre les autres fonctions que lui attribue la présente loi, le directeur indépendant d'examen de la police peut examiner des questions d'ordre systémique qui font l'objet de plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie ou qui donnent lieu à de telles plaintes et peut faire des recommandations au sujet de ces questions au solliciteur général, au procureur général, aux chefs de police, aux commissions de police ou à toute autre personne ou tout autre organisme.

Dépôt d'une plainte auprès du directeur indépendant d'examen de la police

58. (1) Tout membre du public peut déposer, auprès du directeur indépendant d'examen de la police, une plainte en vertu de la présente partie au sujet :

- a) soit des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci;
- b) soit de la conduite d'un agent de police.

Interdiction

(2) Malgré le paragraphe (1), les personnes suivantes ne peuvent pas déposer une plainte auprès du directeur indépendant d'examen de la police :

1. Le solliciteur général.
2. Une personne employée dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police.
3. Un membre ou un employé de la Commission.
4. Un membre ou membre auxiliaire d'un corps de police, si ce corps de police ou un autre membre de celui-ci fait l'objet de la plainte.
5. Un employé de la Police provinciale de l'Ontario, si celle-ci ou un de ses membres fait l'objet de la plainte.
6. Un membre ou un employé d'une commission de police, si cette dernière a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.
7. Une personne choisie, en vertu du paragraphe 6.1 (2), par le conseil d'une municipalité pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité, si cette commission de police a la responsabilité

subject of the complaint.

8. A delegate to a community policing advisory committee established under subsection 5.1 (4), if the community policing advisory committee advises the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment that is, or a member of which is, the subject of the complaint.

Complaint through agent

(3) A complainant under subsection (1) may act through an agent in respect of a complaint made under this Part.

Public education, assistance

(4) The Independent Police Review Director shall provide publicly accessible information about the public complaints system under this Part and shall arrange for the provision of assistance to members of the public in making a complaint.

Interpretation, portion of a complaint

(5) This Part applies to a portion of a complaint as if it were a complaint, unless the context indicates otherwise.

Independent Police Review Director to review complaints

59. (1) The Independent Police Review Director shall review every complaint made to him or her by a member of the public under this Part, and shall determine whether the complaint is about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer.

Independent Police Review Director to refer, retain

(2) Subject to section 60, the Independent Police Review Director shall ensure that every complaint reviewed under subsection (1) is referred or retained and dealt with in accordance with section 61.

Power of Independent Police Review Director to refuse

60. (1) The Independent Police Review Director may, in accordance with this section, decide not to deal with a complaint made to him or her by a member of the public under this Part.

Limitation, six months

(2) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public if the complaint is made more than six months after the facts on which it is based occurred.

Same

(3) In making a determination under subsection (2), the Independent Police Review Director shall consider,

- (a) whether the complainant is a minor or is under a disability within the meaning of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*;

du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.

8. Un délégué à un comité consultatif communautaire des questions de police constitué en vertu du paragraphe 5.1 (4), si ce dernier conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.

Plainte déposée par l'entremise d'un représentant

(3) Un plaignant visé au paragraphe (1) peut agir par l'entremise d'un représentant à l'égard d'une plainte déposée en vertu de la présente partie.

Information du public : aide

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police met à la disposition du public de l'information au sujet du système de traitement des plaintes du public prévu à la présente partie et prend des dispositions afin que les membres du public reçoivent de l'aide lorsqu'ils déposent une plainte.

Interprétation : partie d'une plainte

(5) La présente partie s'applique à une partie d'une plainte comme s'il s'agissait d'une plainte, sauf indication contraire du contexte.

Examen des plaintes par le directeur indépendant d'examen de la police

59. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police examine chaque plainte déposée auprès de lui par un membre du public en vertu de la présente partie et détermine si la plainte porte sur les politiques d'un corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police.

Renvoi ou rétention par le directeur indépendant d'examen de la police

(2) Sous réserve de l'article 60, le directeur indépendant d'examen de la police veille à ce que chaque plainte examinée aux termes du paragraphe (1) soit renvoyée ou retenue et traitée conformément à l'article 61.

Pouvoir de refuser du directeur indépendant d'examen de la police

60. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, conformément au présent article, décider de ne pas traiter une plainte que dépose un membre du public auprès de lui en vertu de la présente partie.

Prescription de six mois

(2) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte que dépose un membre du public plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée.

Idem

(3) Lorsqu'il prend une décision en vertu du paragraphe (2), le directeur indépendant d'examen de la police tient compte de ce qui suit :

- a) si le plaignant est mineur ou est handicapé au sens de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*;

- (b) whether the complainant is or was subject to criminal proceedings in respect of the events underlying the complaint; and
- (c) whether, having regard to all the circumstances, it is in the public interest for the complaint to be dealt with.

Frivolous, vexatious, etc.

(4) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public if, in his or her opinion, one of the following applies:

1. The complaint is frivolous or vexatious or made in bad faith.
2. The complaint could be more appropriately dealt with, in whole or in part, under another Act or other law.
3. Having regard to all the circumstances, dealing with the complaint is not in the public interest.

Not affected by policy or service

(5) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public about a policy of or service provided by a police force if the policy or service did not have a direct effect on the complainant.

Not affected by conduct

(6) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public about the conduct of a police officer if the complainant is not one of the following:

1. A person at whom the conduct was directed.
2. A person who saw or heard the conduct or its effects as a result of being physically present at the time and place that the conduct or its effects occurred.
3. A person who,
 - i. was in a personal relationship with a person described in paragraph 1 at the time that the conduct occurred, and
 - ii. suffered loss, damage, distress, danger or inconvenience as a result of the conduct.
4. A person who has knowledge of the conduct, or has in his or her possession or under his or her control anything relating to the conduct, if, in the Independent Police Review Director's opinion, the knowledge or thing constitutes compelling evidence that the conduct complained of is misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance and the evidence would likely be admissible in a court proceeding.

Notice

- (7) If the Independent Police Review Director decides

- b) si le plaignant fait ou a fait l'objet de poursuites criminelles à l'égard des événements sous-jacents à la plainte;
- c) si, eu égard à toutes les circonstances, il est dans l'intérêt public de traiter la plainte.

Plainte frivole, vexatoire ou autre

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public s'il estime qu'une des dispositions suivantes s'applique :

1. La plainte est frivole ou vexatoire ou a été faite de mauvaise foi.
2. Il serait plus approprié de traiter la plainte ou une partie de celle-ci sous le régime d'une autre loi ou d'une autre règle de droit.
3. Eu égard à toutes les circonstances, il n'est pas dans l'intérêt public de traiter la plainte.

Plaignant non touché par les politiques ou les services

(5) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public au sujet d'une politique d'un corps de police ou d'un service offert par celui-ci si la politique ou le service n'a pas eu d'effet direct sur le plaignant.

Plaignant non touché par la conduite

(6) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public au sujet de la conduite d'un agent de police si le plaignant n'est pas l'une des personnes suivantes :

1. Une personne visée par la conduite.
2. Une personne qui a vu ou entendu la conduite ou ses effets du fait qu'elle était présente au moment et à l'endroit où se sont produits la conduite ou ses effets.
3. Une personne qui :
 - i. d'une part, avait des rapports personnels avec une personne visée à la disposition 1 au moment où s'est produite la conduite,
 - ii. d'autre part, a encouru une perte, un préjudice, un danger ou des inconvénients, ou s'est trouvée en détresse, par suite de la conduite.
4. Une personne qui a connaissance de la conduite ou qui a la possession ou le contrôle de toute chose se rapportant à la conduite, si le directeur indépendant d'examen de la police estime que la connaissance ou la chose constitue une preuve contraignante du fait que la conduite faisant l'objet de la plainte constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante du travail et que cette preuve serait vraisemblablement admissible dans une instance judiciaire.

Avis

- (7) S'il décide de ne pas traiter une plainte conformé-

not to deal with a complaint in accordance with this section, he or she shall notify the complainant and the chief of police of the police force to which the matter relates in writing of the decision, with reasons, and in the case of the chief of police, shall also give notice of the substance of the complaint.

Same

(8) On receipt of a notice under subsection (7) relating to a complaint about the conduct of a police officer other than the chief of police, the chief of police shall promptly notify the police officer who is the subject of the complaint in writing of the substance of the complaint, and of the Independent Police Review Director's decision not to deal with the complaint, with reasons.

Complaints referred, retained

61. (1) This section applies to every complaint made to the Independent Police Review Director by a member of the public under this Part, unless the Independent Police Review Director has decided not to deal with the complaint in accordance with section 60.

Complaints about municipal force policies

(2) A complaint about the policies of or services provided by a municipal police force shall be referred by the Independent Police Review Director to the municipal chief of police and dealt with under section 63.

Complaints about local O.P.P. policies

(3) A complaint about the local policies, established under clause 10 (9) (c), of an Ontario Provincial Police detachment that is providing police services pursuant to an agreement entered into under section 10 shall be referred by the Independent Police Review Director to the detachment commander and dealt with under section 64.

Complaints about provincial O.P.P. policies, services

(4) A complaint about the provincial policies of the Ontario Provincial Police or about services provided by the Ontario Provincial Police, other than those services provided pursuant to an agreement under section 10, shall be referred by the Independent Police Review Director to the Commissioner and dealt with under section 65.

Complaints about officer other than chief

(5) A complaint about the conduct of a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, shall be,

- (a) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of the police force to which the complaint relates and dealt with under section 66;
- (b) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates and dealt with under section 67; or

ment au présent article, le directeur indépendant d'examen de la police avise par écrit le plaignant et le chef de police du corps de police visé par l'affaire de sa décision et des motifs de celle-ci. Dans le cas du chef de police, il lui donne également avis de la teneur de la plainte.

Idem

(8) Sur réception d'un avis visé au paragraphe (7) qui porte sur une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police autre que le chef de police, le chef de police avise promptement par écrit l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la teneur de la plainte, ainsi que de la décision du directeur indépendant d'examen de la police de ne pas traiter la plainte et des motifs de celle-ci.

Plaintes renvoyées, retenues

61. (1) Le présent article s'applique à chaque plainte que dépose un membre du public auprès du directeur indépendant d'examen de la police en vertu de la présente partie, à moins que ce dernier n'ait décidé de ne pas traiter la plainte conformément à l'article 60.

Plaintes au sujet des politiques d'un corps de police municipal

(2) Toute plainte au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou des services policiers offerts par celui-ci est renvoyée au chef de police municipal par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 63.

Plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale

(3) Toute plainte au sujet des politiques locales, établies aux termes de l'alinéa 10 (9) c), d'un détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui offre des services conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10 est renvoyée au commandant de détachement par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 64.

Plaintes au sujet des politiques provinciales ou des services de la Police provinciale

(4) Toute plainte au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario ou des services offerts par celle-ci, à l'exclusion de ceux qui sont offerts conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10, est renvoyée au commissaire par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 65.

Plaintes au sujet d'un agent de police autre que le chef de police

(5) Toute plainte au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint est, selon le cas :

- a) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police du corps de police visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 66;
- b) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 67;

- (c) retained by the Independent Police Review Director and dealt with under section 68.

Same

(6) In exercising his or her discretion under subsection (5), the Independent Police Review Director shall consider the nature of the complaint and the public interest.

Same

(7) The Independent Police Review Director may, in referring a complaint to a chief of police under subsection (5), direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies.

Complaints about municipal chief, municipal deputy chief

(8) A complaint about the conduct of a municipal chief of police or a municipal deputy chief of police shall be referred by the Independent Police Review Director to the board and dealt with under section 69.

Complaints about Commissioner, deputy Commissioner

(9) A complaint about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner shall be referred by the Independent Police Review Director to the Solicitor General and dealt with under section 70.

Cost of complaints process

(10) If the Independent Police Review Director refers a complaint under clause (5) (b) to a chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates, the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the investigation incurred by the police force to which the matter is referred.

Notice, conduct complaint

62. (1) If a complaint about the conduct of a police officer is referred under clause 61 (5) (a) to the chief of police of the police force to which the complaint relates, the chief of police shall, on receipt of the complaint, promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer who is the subject of the complaint unless,

- (a) in the chief of police's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter; or
- (b) the Independent Police Review Director directs the chief of police not to give notice to the police officer.

Same

(2) If a complaint about the conduct of a police officer is referred under clause 61 (5) (b) to a chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates, or is retained by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (c), the Independent Police Review Director shall give notice of the substance of the complaint to the chief of police of the police force to which the complaint relates.

- c) retenue par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 68.

Idem

(6) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (5), le directeur indépendant d'examen de la police tient compte de la nature de la plainte et de l'intérêt public.

Idem

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, lorsqu'il renvoie une plainte à un chef de police en application du paragraphe (5), ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise.

Plaintes au sujet d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint

(8) Toute plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal est renvoyée à la commission de police par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 69.

Plaintes au sujet du commissaire ou d'un sous-commissaire

(9) Toute plainte au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire est renvoyée au solliciteur général par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 70.

Frais de traitement de la plainte

(10) Si le directeur indépendant d'examen de la police renvoie une plainte aux termes de l'alinéa (5) b) au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte, ce dernier paie les frais de l'enquête engagés par le corps de police auquel est renvoyée l'affaire.

Avis : plainte au sujet de la conduite

62. (1) Si une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police est renvoyée, aux termes de l'alinéa 61 (5) a), au chef de police du corps de police visé par la plainte, le chef de police, sur réception de la plainte, donne promptement un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte sauf si, selon le cas :

- a) le chef de police estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire;
- b) le directeur indépendant d'examen de la police ordonne au chef de police de ne pas donner d'avis à l'agent de police.

Idem

(2) Si une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police est renvoyée, aux termes de l'alinéa 61 (5) b) au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte ou qu'elle est retenue par le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5) c), ce dernier donne avis de la teneur de la plainte à ce chef de police.

Same

(3) On receipt of a notice under subsection (2), the chief of police shall promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer who is the subject of the complaint unless,

- (a) in the chief of police's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter; or
- (b) the Independent Police Review Director directs the chief of police not to give notice to the police officer.

Same

(4) The Independent Police Review Director may provide the direction described in clause (1) (b) or (3) (b) if, in his or her opinion, providing notice of the complaint to the police officer might prejudice an investigation into the matter.

Same

(5) If a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police is referred under subsection 61 (8) to the board, the board shall give notice of the substance of the complaint to the municipal chief of police or municipal deputy chief of police who is the subject of the complaint unless, in the board's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

REVIEW AND INVESTIGATION OF COMPLAINTS**Complaints about municipal force policies**

63. (1) The chief of police shall review every complaint that is referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (2) and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Disposition

(2) The chief of police shall, within 60 days of the referral of the complaint to him or her, notify the complainant in writing of his or her disposition of the complaint, with reasons, and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition.

Extension of time

(3) The chief of police may extend the 60-day period set out in subsection (2) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.

Written report

(4) The chief of police shall, upon his or her disposition of the complaint, submit a written report to the board and to the Independent Police Review Director respecting the disposition, with reasons.

Request for review by board

(5) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (2), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.

Idem

(3) Sur réception d'un avis visé au paragraphe (2), le chef de police donne promptement un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, sauf si, selon le cas :

- a) le chef de police estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire;
- b) le directeur indépendant d'examen de la police ordonne au chef de police de ne pas donner d'avis à l'agent de police.

Idem

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police peut donner l'ordre visé à l'alinéa (1) b) ou (3) b) s'il estime que la remise d'un avis de la plainte à l'agent de police pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Idem

(5) Si une plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal est renvoyée, aux termes du paragraphe 61 (8), à la commission de police, cette dernière donne un avis de la teneur de la plainte au chef de police municipal ou au chef de police adjoint municipal qui fait l'objet de la plainte, sauf si elle estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

EXAMEN DES PLAINTES ET ENQUÊTE SUR CELLES-CI**Plaintes au sujet des politiques d'un corps de police municipal**

63. (1) Le chef de police examine chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (2) et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Décision

(2) Au plus tard 60 jours après qu'une plainte lui est renvoyée, le chef de police avise par écrit le plaignant de sa décision concernant la plainte, motifs à l'appui, et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision.

Prorogation de délai

(3) Le chef de police peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (2) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.

Rapport écrit

(4) Une fois qu'il a pris une décision concernant la plainte, le chef de police présente un rapport écrit à la commission de police et au directeur indépendant d'examen de la police sur la décision et les motifs de celle-ci.

Demande d'examen par la commission de police

(5) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (2), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.

Review by board

(6) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by the chief of police, the board shall,

- (a) advise the chief of police of the request;
- (b) subject to subsection (7), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and
- (c) notify the complainant, the chief of police and the Independent Police Review Director in writing of its disposition of the complaint, with reasons.

Review by committee of board

(7) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board, two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection, to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.

Public meeting

(8) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting respecting the complaint.

Complaints re local O.P.P. policies

64. (1) The detachment commander shall review every complaint that is referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (3), and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Disposition

(2) The detachment commander shall, within 60 days of the referral of the complaint to him or her, notify the complainant in writing of his or her disposition of the complaint, with reasons, and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition.

Extension of time

(3) The detachment commander may extend the 60-day period set out in subsection (2) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.

Written report

(4) The detachment commander shall, upon his or her disposition of the complaint, submit a written report to the board and to the Independent Police Review Director respecting the disposition, with reasons.

Examen par la commission de police

(6) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par le chef de police, la commission de police fait ce qui suit :

- a) elle avise le chef de police de la demande;
- b) sous réserve du paragraphe (7), elle examine la plainte et, en réponse à celle-ci, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;
- c) elle avise par écrit le plaignant, le chef de police et le directeur indépendant d'examen de la police de sa décision concernant la plainte et des motifs de celle-ci.

Examen par le comité de la commission de police

(7) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres, dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe, pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Réunion publique

(8) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou le comité de celle-ci peut tenir une réunion publique concernant la plainte.

Plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale

64. (1) Le commandant de détachement examine chaque plainte qui lui est renvoyée par le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (3) et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Décision

(2) Au plus tard 60 jours après que la plainte lui est renvoyée, le commandant de détachement avise par écrit le plaignant de sa décision concernant la plainte, motifs à l'appui, et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision.

Prorogation de délai

(3) Le commandant de détachement peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (2) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.

Rapport écrit

(4) Une fois qu'il a pris une décision concernant la plainte, le commandant de détachement présente un rapport écrit à la commission de police et au directeur indépendant d'examen de la police sur la décision et les motifs de celle-ci.

Request for review by board

(5) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (2), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.

Review by board

(6) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by a detachment commander, the board shall,

- (a) advise the detachment commander of the request;
- (b) subject to subsection (7), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and
- (c) notify the complainant, the detachment commander and the Independent Police Review Director in writing of its disposition of the complaint, with reasons.

Review by committee of board

(7) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board, two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection, to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.

Public meeting

(8) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting into the complaint.

Delegation

(9) A detachment commander may delegate any of his or her duties, functions or powers under this section to any police officer who is a member of the detachment.

Complaints re provincial O.P.P. policies

65. (1) The Commissioner shall review every complaint that is referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (4) and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Notice to complainant

(2) The Commissioner shall notify the complainant and the Independent Police Review Director in writing of his or her disposition of the complaint, with reasons.

Complaints about police officer's conduct

66. (1) The chief of police shall cause every complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (a) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Demande d'examen par la commission de police

(5) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (2), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.

Examen par la commission de police

(6) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par un commandant de détachement, la commission de police fait ce qui suit :

- a) elle avise le commandant de détachement de la demande;
- b) sous réserve du paragraphe (7), elle examine la plainte et, en réponse à celle-ci, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;
- c) elle avise par écrit le plaignant, le commandant de détachement et le directeur indépendant d'examen de la police de sa décision concernant la plainte et des motifs de celle-ci.

Examen par le comité de la commission de police

(7) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres, dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe, pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Réunion publique

(8) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou le comité de celle-ci peut tenir une réunion publique concernant la plainte.

Délégation

(9) Un commandant de détachement peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui attribue le présent article à tout agent de police qui est membre du détachement.

Plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale

65. (1) Le commissaire examine chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (4) et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Avis donné au plaignant

(2) Le commissaire avise par écrit le plaignant et le directeur indépendant d'examen de la police de la décision qu'il a prise concernant la plainte, motifs à l'appui.

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police

66. (1) Le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5) a) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Unsubstantiated complaint

(2) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant, the police officer who is the subject of the complaint and the Independent Police Review Director, in writing, together with a copy of the written report, of the decision and of the complainant's right under subsection 71 (1) to ask the Independent Police Review Director to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Hearing to be held

(3) Subject to subsection (4), if at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police believes on reasonable grounds that the police officer's conduct constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, he or she shall hold a hearing into the matter.

Informal resolution

(4) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing, if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Notice

(5) Before resolving the matter informally, the chief of police shall notify the complainant and the police officer, in writing, of his or her opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance that was not of a serious nature, and that the complainant may, under subsection 71 (1), ask the Independent Police Review Director to review this decision within 30 days of receiving such notification.

No informal resolution until after Independent Police Review Director's review

(6) The chief of police shall take no action to resolve the matter informally until,

- (a) the 30-day period in which the complainant may ask for a review has expired, without a review being requested; or
- (b) if the complainant asked for a review within the 30-day period, the Independent Police Review Director has completed its review and then, only if the Independent Police Review Director's decision is such that there may be an informal resolution of the complaint.

Same

(7) Despite subsection (6), if the complainant notifies the chief of police in writing that he or she will not ask the Independent Police Review Director to conduct a review, the chief of police shall attempt to resolve the mat-

Plainte non fondée

(2) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant, à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et au directeur indépendant d'examen de la police, de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, en vertu du paragraphe 71 (1) et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, au directeur indépendant d'examen de la police d'examiner la décision.

Tenue d'une audience

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, il tient une audience sur l'affaire.

Règlement à l'amiable

(4) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Avis

(5) Avant de régler l'affaire à l'amiable, le chef de police avise par écrit le plaignant et l'agent de police qu'il estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail sans gravité et que le plaignant peut, en vertu du paragraphe 71 (1) et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander au directeur indépendant d'examen de la police d'examiner cette décision.

Aucun règlement à l'amiable avant l'examen par le directeur indépendant d'examen de la police

(6) Le chef de police ne peut prendre aucune mesure pour régler l'affaire à l'amiable :

- a) soit jusqu'à ce que le délai de 30 jours pendant lequel le plaignant peut demander un examen ait expiré, si aucun examen n'a été demandé;
- b) soit, dans le cas où le plaignant a demandé un examen pendant le délai de 30 jours, jusqu'à ce que le directeur indépendant d'examen de la police ait terminé son examen et alors, seulement si la décision prise par celui-ci permet un règlement à l'amiable de la plainte.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), si le plaignant avise par écrit le chef de police qu'il ne demandera pas au directeur indépendant d'examen de la police d'effectuer un examen, le chef de police tente de régler l'affaire à l'amiable

ter informally promptly after receiving such notification from the complainant.

Consent of police officer or complainant

(8) A police officer or a complainant who consents to a proposed resolution under subsection (4) may revoke the consent by notifying the chief of police in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Notice

(9) If a police officer and a complainant consent to the informal resolution of a matter and the consent is not revoked by the police officer or the complainant within the period referred to in subsection (8), the chief of police shall give notice of the resolution to the Independent Police Review Director, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution that the Independent Police Review Director may require.

Disposition without a hearing

(10) If consent to the informal resolution of a matter is not given or is revoked under subsection (8), the following rules apply:

1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the chief of police may impose on the police officer a penalty described in clause 85 (1) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.
3. If the police officer refuses to accept the penalty imposed or action taken, the chief of police shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the police officer's employment record, but shall hold a hearing under subsection (3).

Notice

(11) The chief of police shall give notice to the Independent Police Review Director of any penalty imposed or action taken under paragraph 2 of subsection (10).

Employment record expunged

(12) An entry made in the police officer's employment record under paragraph 2 of subsection (10) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(13) Nothing in this section affects agreements between boards and police officers or associations that per-

promptement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Consentement de l'agent de police ou du plaignant

(8) L'agent de police ou le plaignant qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (4) peut le révoquer en avisant, par écrit, le chef de police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Avis

(9) Si l'agent de police et le plaignant consentent au règlement à l'amiable de l'affaire et que l'agent de police ou le plaignant ne révoque pas le consentement dans le délai prévu au paragraphe (8), le chef de police donne un avis du règlement au directeur indépendant d'examen de la police et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.

Décision sans audience

(10) Si le consentement au règlement à l'amiable de l'affaire n'est pas donné ou qu'il est révoqué en vertu du paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent :

1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, le chef de police peut infliger à l'agent de police une peine décrite à l'alinéa 85 (1) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.
3. Si l'agent de police refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, le chef de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ni ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi de celui-ci, mais tient une audience aux termes du paragraphe (3).

Avis

(11) Le chef de police donne un avis au directeur indépendant d'examen de la police de toute peine infligée ou mesure prise en vertu de la disposition 2 du paragraphe (10).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(12) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu de la disposition 2 du paragraphe (10) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(13) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de

mit penalties or actions other than those permitted by this section, if the police officer in question consents, without a hearing under subsection (3).

Complaints about police officer's conduct, investigation by other police force

67. (1) The chief of police shall cause every complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (b) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Same

(2) The chief of police shall submit the written report to the chief of police of the police force to which the complaint relates, who shall deal with the written report as if it had been submitted to him or her under section 66.

Complaints about police officer's conduct, Independent Police Review Director investigation

68. (1) The Independent Police Review Director shall cause every complaint retained by him or her under clause 61 (5) (c) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Unsubstantiated complaint

(2) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, he or she shall report that opinion in writing to the chief of police of the police force to which the complaint relates and the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Matter referred to chief of police

(3) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director believes on reasonable grounds that the conduct of the police officer who is the subject of the complaint constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the chief of police of the police force to which the complaint relates.

Same

(4) If the Independent Police Review Director is of the opinion that the conduct of the police officer constitutes misconduct or unsatisfactory work performance that is not of a serious nature, he or she, in referring the matter to the chief of police under subsection (3), shall so indicate.

Chief of police to hold hearing

(5) Subject to subsection (6), the chief of police shall hold a hearing into a matter referred to him or her under subsection (3) by the Independent Police Review Director.

Informal resolution

(6) If on the review of the written report the chief of

police et les agents de police ou les associations et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si l'agent de police concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (3).

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police : enquête d'un autre corps de police

67. (1) Le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5) b) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Idem

(2) Le chef de police présente le rapport écrit au chef de police du corps de police visé par la plainte, lequel traite ce rapport comme si celui-ci lui avait été présenté aux termes de l'article 66.

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police : enquête du directeur indépendant d'examen de la police

68. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police fait mener une enquête sur chaque plainte qu'il retient aux termes de l'alinéa 61 (5) c) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Plainte non fondée

(2) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente un rapport écrit à cet effet au chef de police du corps de police visé par la plainte et le chef de police ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte.

Renvoi de l'affaire au chef de police

(3) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police qui fait l'objet de la plainte constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, au chef de police du corps de police visé par la plainte.

Idem

(4) S'il estime que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail sans gravité, le directeur indépendant d'examen de la police l'indique lorsqu'il renvoie l'affaire au chef de police en application du paragraphe (3).

Tenue d'une audience par le chef de police

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le chef de police tient une audience sur une affaire que le directeur indépendant d'examen de la police lui renvoie en application du paragraphe (3).

Règlement à l'amiable

(6) Si, après examen du rapport écrit, le chef de police

police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Same

(7) Subsections 66 (8), (9), (10), (11), (12) and (13) apply, with necessary modifications, in relation to an informal resolution under subsection (6).

Complaints about municipal chief's, municipal deputy chief's conduct

69. (1) The board shall review every complaint referred to it by the Independent Police Review Director under subsection 61 (8).

Investigation by Independent Police Review Director

(2) If at the conclusion of the review the board is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, or misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, the board shall ask the Independent Police Review Director to cause the complaint to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Same

(3) The board shall pay the costs of an investigation conducted under subsection (2).

Notice, no action taken

(4) If at the conclusion of the review the board is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint is not of a type described in subsection (2), the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant, the chief of police or deputy chief of police and the Independent Police Review Director in writing of the decision, with reasons.

Unsubstantiated complaint

(5) If at the conclusion of the investigation of a complaint under subsection (2) the Independent Police Review Director is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, he or she shall report that opinion in writing to the board and the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Matter referred to board

(6) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director believes on reasonable grounds that the conduct of the chief of police or deputy chief of police constitutes misconduct or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the board.

Same

(7) If the Independent Police Review Director is of the

estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Idem

(7) Les paragraphes 66 (8), (9), (10), (11), (12) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement à un règlement à l'amiable visé au paragraphe (6).

Plaintes au sujet de la conduite du chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal

69. (1) La commission de police examine chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (8).

Enquête du directeur indépendant d'examen de la police

(2) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de la plainte peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, elle demande au directeur indépendant d'examen de la police de faire mener une enquête sur la plainte et de faire en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Idem

(3) La commission de police paie les frais d'une enquête menée en application du paragraphe (2).

Avis : aucune mesure prise

(4) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de la plainte n'est pas d'un genre visé au paragraphe (2), elle ne doit prendre aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision et des motifs de celle-ci au plaignant, au chef de police ou au chef de police adjoint et au directeur indépendant d'examen de la police.

Plainte non fondée

(5) Si, à l'issue de l'enquête sur une plainte menée en application du paragraphe (2), le directeur indépendant d'examen de la police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente à la commission de police un rapport écrit à cet effet et celle-ci ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et au chef de police ou au chef de police adjoint.

Renvoi de l'affaire à la commission de police

(6) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police a des motifs raisonnables de croire que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, à la commission de police.

Idem

(7) S'il estime que la conduite du chef de police ou du

opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police constitutes misconduct or unsatisfactory work performance that is not of a serious nature, he or she, in referring the matter to the board under subsection (6), shall so indicate.

Board or Commission to hold hearing

(8) Subject to subsection (9), the board shall hold a hearing into a matter referred to it under subsection (6) or may refer the matter to the Commission to hold the hearing.

Informal resolution

(9) If on a review of the written report the board is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the board may resolve the matter informally without holding a hearing if the chief of police or deputy chief of police and the complainant consent to the proposed resolution.

Consent of chief, deputy chief or complainant

(10) A chief of police or deputy chief of police or a complainant who consents to a proposed resolution under subsection (9) may revoke the consent by notifying the board in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Notice

(11) If a chief of police or deputy chief of police and a complainant consent to the informal resolution of a matter and the consent is not revoked by the chief of police, deputy chief of police or complainant within the period referred to in subsection (10), the board shall give notice of the resolution to the Independent Police Review Director, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution that the Independent Police Review Director may require.

Disposition without a hearing

(12) If consent to the informal resolution of a matter is not given or is revoked under subsection (10), the following rules apply:

1. The board shall provide the chief of police or deputy chief of police with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the board may impose on the chief of police or deputy chief of police a penalty described in clause 85 (2) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.

chef de police adjoint constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de son travail sans gravité, le directeur indépendant d'examen de la police l'indique lorsqu'il renvoie l'affaire à la commission de police en application du paragraphe (6).

Tenue d'une audience par la commission de police ou la Commission

(8) Sous réserve du paragraphe (9), la commission de police tient une audience sur une affaire qui lui est renvoyée aux termes du paragraphe (6) ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour que celle-ci tienne l'audience.

Règlement à l'amiable

(9) Si, après examen du rapport écrit, la commission de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, elle peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Consentement du chef de police, du chef de police adjoint ou du plaignant

(10) Le chef de police ou le chef de police adjoint ou le plaignant qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (9) peut le révoquer en avisant, par écrit, la commission de police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Avis

(11) Si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au règlement à l'amiable de l'affaire et que le chef de police, le chef de police adjoint ou le plaignant ne révoque pas le consentement dans le délai prévu au paragraphe (10), la commission de police donne un avis du règlement au directeur indépendant d'examen de la police et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.

Décision sans audience

(12) Si le consentement au règlement à l'amiable de l'affaire n'est pas donné ou qu'il est révoqué en vertu du paragraphe (10), les règles suivantes s'appliquent :

1. La commission de police fournit au chef de police ou au chef de police adjoint des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, la commission de police peut infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une peine décrite à l'alinéa 85 (2) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse du chef de police ou du chef de police adjoint dans le dossier d'emploi de l'un ou l'autre.

3. If the chief of police or deputy chief of police refuses to accept the penalty imposed or action taken, the board shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the employment record, but shall hold a hearing, or refer the matter to the Commission to hold a hearing, under subsection (8).

Notice

(13) The board shall give notice to the Independent Police Review Director of any penalty imposed or action taken under paragraph 2 of subsection (12).

Employment record expunged

(14) An entry made in the chief of police's or deputy chief of police's employment record under paragraph 2 of subsection (12) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(15) Nothing in this section affects agreements between boards and chiefs of police or deputy chiefs of police that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the chief of police or deputy chief of police in question consents, without a hearing under subsection (8).

Complaints about Commissioner's, deputy Commissioner's conduct

70. The Solicitor General shall deal with all complaints referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (9) as he or she sees fit and there is no appeal from a decision or action taken by the Solicitor General under this section.

Request for review by Independent Police Review Director

71. (1) If a complainant has been notified under subsection 66 (2) that his or her complaint is unsubstantiated or under subsection 66 (5) that the conduct he or she complained of has been determined to be not of a serious nature, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Independent Police Review Director to review the decision.

Review by Independent Police Review Director

(2) Upon receiving a request to review under subsection (1), the Independent Police Review Director shall review the decision, taking into account any material provided by the complainant or the chief of police, and shall endeavour to complete its review within 30 days of receiving the request, but the Independent Police Review Director shall not hold a hearing into the matter.

3. Si le chef de police ou le chef de police adjoint refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, la commission de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ni ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi, mais tient une audience, ou renvoie l'affaire à la Commission pour qu'elle tienne une audience, aux termes du paragraphe (8).

Avis

(13) La commission de police donne un avis au directeur indépendant d'examen de la police de toute peine infligée ou mesure prise en vertu de la disposition 2 du paragraphe (12).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(14) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi du chef de police ou du chef de police adjoint en vertu de la disposition 2 du paragraphe (12) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(15) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les chefs de police ou les chefs de police adjoints et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si le chef de police ou le chef de police adjoint concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (8).

Plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire

70. Le solliciteur général traite toutes les plaintes que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (9) de la façon qu'il estime appropriée et il ne peut être interjeté appel de toute décision ou mesure qu'il prend aux termes du présent article.

Demande d'examen par le directeur indépendant d'examen de la police

71. (1) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 66 (2), que sa plainte n'est pas fondée ou, aux termes du paragraphe 66 (5), qu'il a été décidé que la conduite dont il s'est plaint est sans gravité, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander au directeur indépendant d'examen de la police d'examiner la décision.

Examen par le directeur indépendant d'examen de la police

(2) Dès qu'il reçoit une demande d'examen en vertu du paragraphe (1), le directeur indépendant d'examen de la police examine la décision, en tenant compte de toute documentation fournie par le plaignant ou le chef de police, et s'efforce de terminer son examen au plus tard 30 jours après avoir reçu la demande. Toutefois, il ne doit pas tenir d'audience sur l'affaire.

Powers of Independent Police Review Director on review

(3) Upon completion of the review of a decision, the Independent Police Review Director may,

- (a) confirm the decision;
- (b) direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies;
- (c) assign the investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to a police force other than the police force to which the complaint relates;
- (d) take over the investigation of the complaint; or
- (e) take or require to be taken any other action with respect to the complaint that the Independent Police Review Director considers necessary in the circumstances.

Costs

(4) If the Independent Police Review Director assigns the investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under clause (3) (c), the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

Notice

(5) The Independent Police Review Director shall notify the complainant, the chief of police and the police officer who is the subject of the complaint of its decision and the action taken by him or her under subsection (3).

Public complaints may be directed

72. (1) The Independent Police Review Director may, with respect to a complaint made by a member of the public under this Part about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police, at any time after the complaint is referred to a chief of police under clause 61 (5) (a) or (b) and before a hearing under subsection 66 (3) or 68 (5) in respect of the complaint is commenced,

- (a) direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies;
- (b) assign the investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to the chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates;
- (c) take over the investigation of the complaint; or
- (d) take or require to be taken by the chief of police any other action with respect to the complaint that the Independent Police Review Director considers necessary in the circumstances.

Same

- (2) The powers of the Independent Police Review Di-

Pouvoirs du directeur indépendant d'examen de la police relatifs à l'examen

(3) À l'issue de l'examen d'une décision, le directeur indépendant d'examen de la police peut, selon le cas :

- a) confirmer la décision;
- b) ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise;
- c) confier l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte à un corps de police autre que celui visé par la plainte;
- d) prendre en charge l'enquête sur la plainte;
- e) prendre ou exiger que soit prise, à l'égard de la plainte, toute autre mesure qu'il estime nécessaire dans les circonstances.

Frais

(4) Si le directeur indépendant d'examen de la police confie l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu de l'alinéa (3) c), le corps de police visé par la plainte paie les frais de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Avis

(5) Le directeur indépendant d'examen de la police avise le plaignant, le chef de police et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de sa décision et de la mesure qu'il a prise en vertu du paragraphe (3).

Traitement de la plainte ordonné

72. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, à l'égard d'une plainte que dépose un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes à un moment quelconque après que la plainte a été renvoyée à un chef de police en application de l'alinéa 61 (5) a) ou b) mais avant qu'une audience sur celle-ci ne commence en application du paragraphe 66 (3) ou 68 (5) :

- a) ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise;
- b) confier l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte;
- c) prendre en charge l'enquête sur la plainte;
- d) prendre ou exiger que le chef de police prenne, à l'égard de la plainte, toute autre mesure qu'il estime nécessaire dans les circonstances.

Idem

- (2) Les pouvoirs du directeur indépendant d'examen

rector described under subsection (1) are in addition to any other powers of the Independent Police Review Director under this Act, including but not limited to those set out in subsection 61 (7).

Same

(3) The Independent Police Review Director may, with respect to a complaint made by a member of the public under this Part about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, at any time after the complaint is referred to a board under subsection 61 (8) and before a hearing under subsection 69 (8) in respect of the complaint is commenced,

- (a) direct the board to deal with the complaint as he or she specifies;
- (b) assign the conduct of a hearing in respect of a complaint to the Commission; or
- (c) take or require to be taken by the board any other action with respect to the complaint that he or she considers necessary in the circumstances.

Costs

(4) If the Independent Police Review Director assigns the investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under clause (1) (b), the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

Duty if directed by Independent Police Review Director

73. (1) If the Independent Police Review Director directs under subsection 61 (7) or clause 71 (3) (b), 72 (1) (a) or (3) (a) that a complaint is to be dealt with as specified, the chief of police or board, as the case may be, shall promptly so deal with the complaint.

Same

(2) If the Independent Police Review Director requires under clause 71 (3) (e), 72 (1) (d) or (3) (c) that a chief of police or board take an action with respect to a complaint, the chief of police or board, as the case may be, shall promptly cause such action to be taken.

WITHDRAWAL OF PUBLIC COMPLAINTS

Withdrawing a public complaint

74. (1) A complainant who has made a complaint under subsection 58 (1) may withdraw his or her complaint on notice to the Independent Police Review Director, unless a hearing in respect of the complaint has commenced.

Notice

(2) If a complaint is withdrawn under subsection (1), the Independent Police Review Director shall promptly give notice of the fact of the withdrawal to,

de la police énoncés au paragraphe (1) s'ajoutent aux autres pouvoirs que lui confère la présente loi, notamment ceux prévus au paragraphe 61 (7).

Idem

(3) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, à l'égard d'une plainte que dépose un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes à un moment quelconque après que la plainte a été renvoyée à une commission de police en application du paragraphe 61 (8) mais avant qu'une audience sur celle-ci ne commence en application du paragraphe 69 (8) :

- a) ordonner à la commission de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise;
- b) confier la tenue d'une audience sur une plainte à la Commission;
- c) prendre ou exiger que la commission de police prenne, à l'égard de la plainte, toute autre mesure qu'il estime nécessaire dans les circonstances.

Frais

(4) Si le directeur indépendant d'examen de la police confie l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu de l'alinéa (1) b), le corps de police visé par la plainte paie les frais de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Obligation suivant les directives du directeur indépendant d'examen de la police

73. (1) Si le directeur indépendant d'examen de la police ordonne, en vertu du paragraphe 61 (7) ou de l'alinéa 71 (3) b), 72 (1) a) ou (3) a), qu'une plainte soit traitée de la façon précisée, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, traite promptement la plainte de cette façon.

Idem

(2) Si le directeur indépendant d'examen de la police exige, en vertu de l'alinéa 71 (3) e), 72 (1) d) ou (3) c), qu'un chef de police ou une commission de police prenne une mesure à l'égard d'une plainte, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, fait prendre promptement la mesure.

RETRAIT DES PLAINTES DU PUBLIC

Retrait d'une plainte du public

74. (1) Le plaignant qui a déposé une plainte en vertu du paragraphe 58 (1) peut retirer sa plainte sur préavis donné au directeur indépendant d'examen de la police, à moins qu'une audience sur la plainte n'ait commencé.

Avis

(2) Si une plainte est retirée en vertu du paragraphe (1), le directeur indépendant d'examen de la police donne promptement un avis du retrait :

- (a) the chief of police of the police force to which the complaint relates, in the case of a complaint about a policy of or service provided by the police force, or about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police;
- (b) the board, in the case of a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police; or
- (c) the Solicitor General, in the case of a complaint about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner.

Same

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), if a chief of police or board is notified under subsection (2) of the withdrawal of a complaint about the conduct of a police officer, the chief of police or board, as the case may be, shall, within 30 days after receiving the notice of withdrawal from the Independent Police Review Director, notify the police officer who is the subject of the complaint of the fact.

Complaint may be continued

(4) The chief of police or board may continue to deal with a complaint after the complaint is withdrawn under subsection (1) if the chief of police or board, as the case may be, determines within 30 days of receiving the notice of withdrawal that it is appropriate to do so.

Same

(5) In the case of a complaint about the conduct of a police officer, a complaint continued under subsection (4) shall be dealt with as if it had been made by the chief of police under subsection 76 (1) or by the board under subsection 77 (1), as the case may be.

Notice

(6) If the chief of police or board continues to deal with a complaint about the conduct of a police officer after it is withdrawn, the chief of police or board, as the case may be, shall, within 30 days after receiving the notice of withdrawal, notify the police officer who is the subject of the complaint of the withdrawal and the continuance of the complaint unless, in the chief of police's or board's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

Withdrawal during hearing

75. (1) Despite subsection 74 (1), a complainant may withdraw his or her complaint after a hearing in respect of the complaint has commenced, if the following persons consent to the withdrawal:

1. The Independent Police Review Director.
2. The chief of police, in the case of a complaint about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police.

- a) au chef de police du corps de police visé par la plainte, dans le cas d'une plainte au sujet d'une politique d'un corps de police ou d'un service offert par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint;
- b) à la commission de police, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal;
- c) au solliciteur général, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire.

Idem

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), si un chef de police ou une commission de police est avisé aux termes du paragraphe (2) du retrait d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, avise du retrait l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, au plus tard 30 jours après qu'il a reçu l'avis de retrait du directeur indépendant d'examen de la police.

Poursuite du traitement de la plainte

(4) Le chef de police ou la commission de police peut continuer de traiter une plainte après son retrait en vertu du paragraphe (1) si celui-ci ou celle-ci, selon le cas, décide, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de retrait, que cela est approprié.

Idem

(5) Dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, la plainte qui continue d'être traitée en vertu du paragraphe (4) est traitée comme si elle avait été déposée par le chef de police en vertu du paragraphe 76 (1) ou par la commission de police en vertu du paragraphe 77 (1), selon le cas.

Avis

(6) Si le chef de police ou la commission de police continue de traiter une plainte portant sur la conduite d'un agent de police après son retrait, celui-ci ou celle-ci, selon le cas, avise, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de retrait, l'agent de police qui fait l'objet de la plainte du retrait et de la poursuite du traitement de la plainte, à moins que le chef de police ou la commission de police n'estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Retrait au cours d'une audience

75. (1) Malgré le paragraphe 74 (1), un plaignant peut retirer sa plainte après qu'une audience sur la plainte a commencé si les personnes suivantes y consentent :

1. Le directeur indépendant d'examen de la police.
2. Le chef de police, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint.

3. The board, in the case of a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police.

Same

(2) Subsections 74 (2) to (6) do not apply to a complaint withdrawn in accordance with subsection (1).

INTERNAL COMPLAINTS

Complaints by chief

76. (1) A chief of police may make a complaint under this section about the conduct of a police officer on his or her police force, other than the deputy chief of police, and shall cause the complaint to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Same

(2) A chief of police who makes a complaint under subsection (1) is not a complainant for the purposes of this Part.

Notice

(3) Upon making a complaint about the conduct of a police officer, the chief of police shall promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer unless, in the chief of police's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

Investigation assigned to another police force

(4) A municipal chief of police may, with the approval of the board and on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the police force to which the complaint relates.

Same, re O.P.P. officer

(5) In the case of a complaint about the conduct of a police officer who is a member of the Ontario Provincial Police, the Commissioner may, on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the Ontario Provincial Police.

Same, more than one force involved

(6) If the complaint is about an incident that involved the conduct of two or more police officers who are members of different police forces, the chiefs of police whose police officers are the subjects of the complaint shall agree on which police force, which may be one of the police forces whose police officer is a subject of the complaint or another police force, is to investigate the complaint and report, in writing, back to the other chief or chiefs of police and how the cost of the investigation is to be shared.

Same

(7) If the chiefs of police cannot agree under subsection (6), the Commission shall decide how the cost of the investigation is to be shared and,

3. La commission de police, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal.

Idem

(2) Les paragraphes 74 (2) à (6) ne s'appliquent pas à une plainte retirée conformément au paragraphe (1).

PLAINTES INTERNES

Plaintes déposées par le chef de police

76. (1) Le chef de police peut déposer une plainte en vertu du présent article au sujet de la conduite d'un agent de police appartenant à son corps de police, autre que le chef de police adjoint, et, en pareil cas, il fait mener une enquête sur la plainte et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Idem

(2) Le chef de police qui dépose une plainte en vertu du paragraphe (1) n'est pas un plaignant pour l'application de la présente partie.

Avis

(3) Lorsqu'il dépose une plainte sur la conduite d'un agent de police, le chef de police donne promptement un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police, à moins qu'il n'estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Enquête confiée à un autre corps de police

(4) Un chef de police municipal peut, avec l'approbation de la commission de police et sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais du corps de police visé par la plainte.

Idem : plainte au sujet d'un agent de la Police provinciale

(5) Dans le cas d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police qui est membre de la Police provinciale de l'Ontario, le commissaire peut, sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais de la Police provinciale de l'Ontario.

Idem : cas où plusieurs corps de police sont en cause

(6) Si la plainte porte sur un incident mettant en cause la conduite de deux ou plusieurs agents de police qui sont membres de corps de police différents, les chefs de police de ces agents de police conviennent du corps de police, lequel peut être un des corps de police auquel est rattaché l'agent de police qui fait l'objet de la plainte ou un autre corps de police, qui doit enquêter sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police, et des modalités de partage des coûts de l'enquête.

Idem

(7) Si les chefs de police n'arrivent pas à s'entendre aux termes du paragraphe (6), la Commission décide des modalités de partage des coûts de l'enquête et, selon le cas :

- (a) shall decide which of the chiefs of police whose police officer is a subject of the complaint shall cause the complaint to be investigated and report in writing back to the other chief or chiefs of police; or
- (b) shall ask another chief of police to cause the complaint to be investigated and to report back in writing to the chiefs of police.

Unsubstantiated complaint

(8) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Hearing to be held

(9) Subject to subsection (10), if at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police believes on reasonable grounds that the police officer's conduct constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, he or she shall hold a hearing into the matter.

Informal resolution

(10) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing, if the police officer consents to the proposed resolution.

Consent of police officer

(11) A police officer who consents to a proposed resolution under subsection (10) may revoke the consent by notifying the chief of police in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Disposition without a hearing

(12) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved, the following rules apply:

1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the chief of police may impose on the police officer a penalty described in clause 85 (1) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.
3. If the police officer refuses to accept the penalty imposed or action taken, the chief of police shall

- a) elle décide lequel des chefs de police dont l'agent de police fait l'objet de la plainte doit faire mener une enquête sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police;
- b) elle demande à un autre chef de police de faire mener une enquête sur la plainte et de présenter un rapport écrit à ce sujet aux chefs de police.

Plainte non fondée

(8) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte.

Tenue d'une audience

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, il tient une audience sur l'affaire.

Règlement à l'amiable

(10) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police consent au mode de règlement proposé.

Consentement de l'agent de police

(11) L'agent de police qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (10) peut le révoquer en avisant, par écrit, le chef de police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Décision sans audience

(12) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, le chef de police peut infliger à l'agent de police une peine décrite à l'alinéa 85 (1) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.
3. Si l'agent de police refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, le chef de police n'inflige

not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the police officer's employment record, but shall hold a hearing under subsection (9).

Employment record expunged

(13) An entry made in the police officer's employment record under paragraph 2 of subsection (12) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(14) Nothing in this section affects agreements between boards and police officers or associations that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the police officer in question consents, without a hearing under subsection (9).

Complaints by board

77. (1) A board may make a complaint under this section about the conduct of the municipal chief of police or municipal deputy chief of police and shall review such complaint.

Same

(2) A board that makes a complaint under subsection (1) is not a complainant for the purposes of this Part.

Notice

(3) Upon making a complaint about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, the board shall promptly give notice of the substance of the complaint to the chief of police or deputy chief of police unless, in the board's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

Investigation assigned to another police force

(4) If at the conclusion of the review the board is of the opinion that the chief of police's or deputy chief of police's conduct may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, or misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, the board shall ask the Commission to assign the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated promptly and the investigation to be reported on in a written report at the board's expense.

Unsubstantiated complaint

(5) If at the conclusion of the investigation conducted by another police force the chief of police of the other police force is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall report that opinion in writing to the board and the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi de celui-ci, mais tient une audience aux termes du paragraphe (9).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(13) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu de la disposition 2 du paragraphe (12) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(14) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les agents de police ou les associations et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si l'agent de police concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (9).

Plaintes déposées par la commission de police

77. (1) Une commission de police peut déposer une plainte en vertu du présent article au sujet de la conduite du chef de police municipal ou du chef de police adjoint municipal et, en pareil cas, elle examine cette plainte.

Idem

(2) La commission de police qui dépose une plainte en vertu du paragraphe (1) n'est pas un plaignant pour l'application de la présente partie.

Avis

(3) Lorsqu'elle dépose une plainte sur la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, la commission de police donne promptement un avis de la teneur de la plainte au chef de police ou au chef de police adjoint, à moins qu'elle n'estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Enquête confiée à un autre corps de police

(4) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, elle demande à la Commission de charger le chef de police d'un autre corps de police de faire mener promptement une enquête sur la plainte et de faire en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit, aux frais de la commission de police.

Plainte non fondée

(5) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente à la commission de police un rapport écrit à cet effet et la commission de police ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au chef de police ou au chef de police adjoint qui fait l'objet de la plainte.

Matter referred to board

(6) If at the conclusion of the investigation conducted by another police force the chief of police of the other police force believes on reasonable grounds that the conduct of the chief of police or deputy chief of police under investigation constitutes misconduct or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the board.

Board or Commission to hold hearing

(7) Subject to subsection (8), the board shall hold a hearing into a matter referred to it under subsection (6) or may refer the matter to the Commission to hold the hearing.

Informal resolution

(8) If on a review of the written report the board is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the board may resolve the matter informally without holding a hearing if the chief of police or deputy chief of police consents to the proposed resolution.

Disposition without a hearing

(9) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved, the following rules apply:

1. The board shall provide the chief of police or deputy chief of police with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the board may impose on the chief of police or deputy chief of police a penalty described in clause 85 (2) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.
3. If the chief of police or deputy chief of police refuses to accept the penalty imposed or action taken, the board shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the employment record, but shall hold a hearing, or refer the matter to the Commission to hold a hearing, under subsection (7).

Employment record expunged

(10) An entry made in the chief of police's or deputy chief of police's employment record under paragraph 2 of subsection (9) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Renvoi de l'affaire à la commission de police

(6) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police a des motifs raisonnables de croire que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de l'enquête constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, à la commission de police.

Tenue d'une audience par la commission de police ou la Commission

(7) Sous réserve du paragraphe (8), la commission de police tient une audience sur une affaire qui lui est renvoyée aux termes du paragraphe (6) ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour que celle-ci tienne l'audience.

Règlement à l'amiable

(8) Si, après examen du rapport écrit, la commission de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, elle peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si le chef de police ou le chef de police adjoint consent au mode de règlement proposé.

Décision sans audience

(9) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

1. La commission de police fournit au chef de police ou au chef de police adjoint des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, la commission de police peut infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une peine décrite à l'alinéa 85 (2) d), e) ou f) ou toute combinaison de celles-ci et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse du chef de police ou du chef de police adjoint dans le dossier d'emploi de l'un ou l'autre.
3. Si le chef de police ou le chef de police adjoint refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, la commission de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi, mais tient une audience, ou renvoie l'affaire à la Commission pour qu'elle tienne une audience, aux termes du paragraphe (7).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(10) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi du chef de police ou du chef de police adjoint en vertu de la disposition 2 du paragraphe (9) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Agreement

(11) Nothing in this section affects agreements between boards and chiefs of police or deputy chiefs of police that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the chief of police or deputy chief of police in question consents, without a hearing under subsection (7).

Internal complaints may be directed

78. (1) The Commission may, in respect of a complaint made by a chief of police under section 76 or by a board under section 77, at any stage in the complaints process direct the chief of police or board, as the case may be, to deal with the complaint as it specifies or assign the review or investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to a police force other than the police force to which the complaint relates.

Duty

(2) If the Commission directs that a complaint is to be dealt with as specified, the chief of police or board, as the case may be, shall promptly so deal with the complaint.

Costs

(3) If the Commission assigns the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force, the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the review, investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

OFFENCES**Offences re complaints**

79. (1) No person shall harass, coerce or intimidate, or attempt to harass, coerce or intimidate, any other person in relation to a complaint that is made under this Part.

Same

(2) No person shall intentionally hinder or obstruct or attempt to hinder or obstruct the Independent Police Review Director or an investigator appointed by the Independent Police Review Director in the performance of his or her duties under this Act, or furnish him or her with false information.

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Consent of Attorney General required

(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Attorney General.

Convention

(11) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les chefs de police ou les chefs de police adjoints et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si le chef de police ou le chef de police adjoint concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (7).

Traitement des plaintes internes ordonné

78. (1) La Commission peut, à l'égard d'une plainte que dépose un chef de police en vertu de l'article 76 ou une commission de police en vertu de l'article 77 et à toute étape du traitement de la plainte, ordonner au chef de police ou à la commission de police, selon le cas, de traiter la plainte de la façon qu'elle précise, ou confier l'examen de la plainte, l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte à un corps de police autre que celui visé par la plainte.

Obligation

(2) Si la Commission ordonne qu'une plainte soit traitée de la façon précisée, le chef de police ou la commission de police traite promptement la plainte de cette façon.

Frais

(3) Si la Commission confie l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police, le corps de police visé par la plainte paie les frais de l'examen, de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

INFRACTIONS**Infractions relatives aux plaintes**

79. (1) Nul ne doit harceler, contraindre ou intimider ni tenter de harceler, de contraindre ou d'intimider toute autre personne relativement à une plainte déposée en vertu de la présente partie.

Idem

(2) Nul ne doit, sciemment, gêner ou entraver ni tenter de gêner ou d'entraver le directeur indépendant d'examen de la police ou un enquêteur nommé par celui-ci dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, ni lui fournir de faux renseignements.

Peine

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2).

Consentement du procureur général obligatoire

(4) Sont irrecevables les poursuites intentées dans le cadre du présent article sans le consentement du procureur général.

MISCONDUCT

Misconduct

80. (1) A police officer is guilty of misconduct if he or she,

- (a) commits an offence described in a prescribed code of conduct;
- (b) contravenes section 46 (political activity);
- (c) engages in an activity that contravenes subsection 49 (1) (secondary activities) without the permission of his or her chief of police or, in the case of a municipal chief of police, without the permission of the board, being aware that the activity may contravene that subsection;
- (d) contravenes subsection 55 (5) (resignation during emergency);
- (e) commits an offence described in subsection 79 (1) or (2) (offences, complaints);
- (f) contravenes section 81 (inducing misconduct, withholding services);
- (g) contravenes section 117 (trade union membership);
- (h) deals with personal property, other than money or a firearm, in a manner that is not consistent with section 132;
- (i) deals with money in a manner that is not consistent with section 133;
- (j) deals with a firearm in a manner that is not consistent with section 134;
- (k) contravenes a regulation made under paragraph 15 (equipment), 16 (use of force), 17 (standards of dress, police uniforms), 20 (police pursuits) or 21 (records) of subsection 135 (1).

Off-duty conduct

(2) A police officer shall not be found guilty of misconduct under subsection (1) if there is no connection between the conduct and either the occupational requirements for a police officer or the reputation of the police force.

Inducing misconduct and withholding services

Inducing misconduct

81. (1) No person shall,

- (a) induce or attempt to induce a member of a police force to withhold his or her services; or
- (b) induce or attempt to induce a police officer to commit misconduct.

Withholding services

(2) No member of a police force shall withhold his or her services.

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of

INCONDUITE

Inconduite

80. (1) Est coupable d'inconduite l'agent de police qui :

- a) commet une infraction décrite dans un code de conduite prescrit;
- b) contrevient à l'article 46 (activités politiques);
- c) entreprend une activité en contravention au paragraphe 49 (1) (activités secondaires) sans la permission de son chef de police ou, s'il s'agit d'un chef de police municipal, sans la permission de la commission de police, tout en sachant que cette activité peut contrevenir à ce paragraphe;
- d) contrevient au paragraphe 55 (5) (démission pendant une situation d'urgence);
- e) commet une infraction prévue au paragraphe 79 (1) ou (2) (infractions : plaintes);
- f) contrevient à l'article 81 (incitation à l'inconduite, refus d'offrir des services);
- g) contrevient à l'article 117 (adhésion à un syndicat);
- h) fait quoi que ce soit à l'égard de biens meubles, à l'exclusion d'argent et d'armes à feu, d'une manière non conforme à l'article 132;
- i) fait quoi que ce soit à l'égard d'argent d'une manière non conforme à l'article 133;
- j) fait quoi que ce soit à l'égard d'une arme à feu d'une manière non conforme à l'article 134;
- k) contrevient à un règlement pris en application de la disposition 15 (matériel), 16 (usage de la force), 17 (normes vestimentaires, uniformes de police), 20 (poursuites policières) ou 21 (dossiers) du paragraphe 135 (1).

Conduite en période de repos

(2) L'agent de police ne doit pas être déclaré coupable d'inconduite aux termes du paragraphe (1) s'il n'y a aucun lien entre la conduite et soit les exigences professionnelles d'un agent de police, soit la réputation du corps de police.

Incitation à l'inconduite et refus d'offrir des services

Incitation à l'inconduite

81. (1) Nul ne doit :

- a) inciter ou tenter d'inciter un membre d'un corps de police à refuser ses services;
- b) inciter ou tenter d'inciter un agent de police à commettre un acte d'inconduite.

Refus d'offrir des services

(2) Aucun membre d'un corps de police ne doit refuser ses services.

Infraction

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et

not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Consent of Solicitor General

(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Solicitor General.

HEARINGS

Prosecutor at hearing

82. (1) The chief of police shall designate to be the prosecutor at a hearing held under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9),

(a) a police officer from any police force of a rank equal to or higher than that of the police officer who is the subject of the hearing; or

(b) a legal counsel or agent.

Same

(2) A police officer from another police force may be the prosecutor at the hearing only with the approval of his or her chief of police.

Same

(3) The board or Commission shall designate a legal counsel or agent to be the prosecutor at a hearing held under subsection 69 (8) or 77 (7), as the case may be, and the board shall pay the prosecutor's remuneration regardless of whether the prosecutor is designated by the board or by the Commission.

Hearings, procedure

83. (1) A hearing held under subsection 66 (3), 68 (5), 69 (8), 76 (9) or 77 (7) shall be conducted in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.

Application of this section

(2) Subsections (3), (4), (5), (6), (11), (12), (13), (14), (15) and (16) apply to any hearing held under this Part.

Parties

(3) The parties to the hearing are the prosecutor, the police officer who is the subject of the hearing and, if the complaint was made by a member of the public, the complainant.

Notice and right to counsel

(4) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing and each party may be represented by counsel or an agent.

Examination of evidence

(5) Before the hearing, the police officer and the complainant, if any, shall each be given an opportunity to examine any physical or documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.

d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2).

Consentement du solliciteur général

(4) Sont irrecevables les poursuites intentées dans le cadre du présent article sans le consentement du solliciteur général.

AUDIENCES

Poursuivant à l'audience

82. (1) Le chef de police désigne comme poursuivant à une audience tenue en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9) :

a) soit un agent de police qui appartient à n'importe quel corps de police et qui a un grade égal ou supérieur à celui de l'agent de police faisant l'objet de l'audience;

b) soit un avocat ou un représentant.

Idem

(2) Un agent de police qui appartient à un autre corps de police ne peut être le poursuivant lors d'une audience qu'avec l'approbation de son chef de police.

Idem

(3) La commission de police ou la Commission désigne un avocat ou un représentant comme poursuivant à une audience tenue en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), selon le cas, et la commission de police verse la rémunération du poursuivant, que celui-ci soit désigné par elle ou par la Commission.

Audiences et procédure

83. (1) Une audience tenue en application du paragraphe 66 (3), 68 (5), 69 (8), 76 (9) ou 77 (7) se déroule conformément à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Application du présent article

(2) Les paragraphes (3), (4), (5), (6), (11), (12), (13), (14), (15) et (16) s'appliquent à toute audience tenue en application de la présente partie.

Parties

(3) Sont parties à l'audience le poursuivant, l'agent de police qui fait l'objet de l'audience et, si la plainte a été déposée par un membre du public, le plaignant.

Préavis et droit à un avocat

(4) Il est donné aux parties à l'audience un préavis suffisant de l'audience et chaque partie peut se faire représenter par un avocat ou un représentant.

Examen de la preuve

(5) Avant l'audience, l'agent de police et le plaignant, s'il y en a un, ont chacun la possibilité d'examiner toute preuve matérielle ou documentaire qui sera produite ou tout rapport dont le contenu sera présenté en preuve.

Police officer not required to give evidence

(6) The police officer who is the subject of the hearing shall not be required to give evidence at the hearing.

Non-compellability

(7) No person shall be required to testify in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties under this Part, except at a hearing held under this Part.

Inadmissibility of documents

(8) No document prepared as the result of a complaint made under this Part is admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under this Part.

Inadmissibility of statements

(9) No statement made during an attempt at informal resolution of a complaint under this Part is admissible in a civil proceeding, including a proceeding under subsection 66 (10), 69 (12), 76 (12) or 77 (9), or a hearing under this Part, except with the consent of the person who made the statement.

Recording of evidence

(10) The oral evidence given at the hearing shall be recorded and copies of transcripts shall be provided on the same terms as in the Superior Court of Justice.

Release of exhibits

(11) Within a reasonable time after the matter has been finally determined, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

No communication without notice

(12) Subject to subsection (13), the person conducting the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject matter of the hearing with any person or person's counsel or agent, unless the parties receive notice and have an opportunity to participate.

Exception

(13) The person conducting the hearing may seek legal advice from an advisor independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.

If Crown Attorney consulted

(14) If a Crown Attorney has been consulted, the person conducting the hearing may proceed to deal with the part of the complaint that, in his or her opinion, constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, unless the Crown Attorney directs otherwise.

Témoignage non obligatoire de l'agent de police

(6) L'agent de police qui fait l'objet de l'audience n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

Non-contrainabilité

(7) Nul n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente partie, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la présente partie.

Inadmissibilité des documents

(8) Aucun document préparé par suite du dépôt d'une plainte déposée en vertu de la présente partie n'est admissible dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la présente partie.

Inadmissibilité des déclarations

(9) Aucune déclaration faite au cours d'une tentative de règlement à l'amiable d'une plainte entreprise en vertu de la présente partie n'est admissible dans une instance civile, y compris une instance tenue aux termes du paragraphe 66 (10), 69 (12), 76 (12) ou 77 (9), ou une audience prévue à la présente partie, sans le consentement de son auteur.

Enregistrement des témoignages

(10) Les témoignages oraux recueillis à l'audience sont enregistrés et des copies de la transcription sont fournies suivant les mêmes conditions qu'à la Cour supérieure de justice.

Remise de pièces

(11) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'affaire, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Interdiction de communiquer sans préavis

(12) Sous réserve du paragraphe (13), la personne qui dirige l'audience ne communique ni directement ni indirectement avec aucune personne, ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne, à propos de l'objet de l'audience, sauf si les parties sont préalablement avisées et ont la possibilité de participer.

Exception

(13) La personne qui dirige l'audience peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Cas où un procureur de la Couronne a été consulté

(14) Si un procureur de la Couronne a été consulté, la personne qui dirige l'audience peut traiter la partie de la plainte qui, à son avis, constitue un cas d'inconduite, au sens de l'article 80, ou d'exécution insatisfaisante du travail, sauf directive contraire du procureur de la Couronne.

Hearing to continue

(15) If the police officer who is the subject of the hearing is charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory in connection with the conduct that was the subject of the complaint, the hearing shall continue unless the Crown Attorney advises the chief of police or board, as the case may be, that it should be stayed until the conclusion of the proceedings dealing with the offence.

Photography at hearing

(16) Subsections 136 (1), (2) and (3) of the *Courts of Justice Act* (photography at court hearing) apply with necessary modifications to the hearing and a person who contravenes subsection 136 (1), (2) or (3) of the *Courts of Justice Act*, as it is made to apply by this subsection, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Six-month limitation period, exception

(17) If six months have elapsed since the day described in subsection (18), no notice of hearing shall be served unless the board, in the case of a municipal police officer, or the Commissioner, in the case of a member of the Ontario Provincial Police, is of the opinion that it was reasonable, under the circumstances, to delay serving the notice of hearing.

Same

- (18) The day referred to in subsection (17) is,
- (a) in the case of a hearing in respect of a complaint made under this Part by a member of the public about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police,
 - (i) the day on which the chief of police received the complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (a) or (b), or
 - (ii) the day on which the complaint was retained by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (c);
 - (b) in the case of a hearing in respect of a complaint made under this Part by a member of the public about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, the day on which the board received the complaint referred to it by the Independent Police Review Director under subsection 61 (8); or
 - (c) in the case of a hearing in respect of a complaint made under this Part by a chief of police or board, the day on which the facts on which the complaint is based first came to the attention of the chief of police or board, as the case may be.

Findings and disposition

84. (1) If at the conclusion of a hearing under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9) held by the chief of police,

Poursuite de l'audience

(15) Si l'agent de police qui fait l'objet de l'audience est inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire relativement à la conduite qui faisait l'objet de la plainte, l'audience se poursuit à moins que le procureur de la Couronne n'indique au chef de police ou à la commission de police, selon le cas, qu'il y aurait lieu de la suspendre jusqu'à l'issue de l'instance portant sur l'infraction.

Photographies à l'audience

(16) Les paragraphes 136 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* (photographies à l'audience) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et quiconque contrevient au paragraphe 136 (1), (2) ou (3) de cette loi, tel qu'il est rendu applicable par l'effet du présent paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Délai de prescription de six mois, exception

(17) S'il s'est écoulé six mois depuis le jour décrit au paragraphe (18), aucun avis d'audience n'est signifié à moins que la commission de police, dans le cas d'un agent de police municipal, ou le commissaire, dans le cas d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario, n'estime qu'il était raisonnable, dans les circonstances, de retarder la signification de l'avis d'audience.

Idem

- (18) Le jour visé au paragraphe (17) correspond :
- a) dans le cas d'une audience sur une plainte déposée par un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint :
 - (i) soit au jour où le chef de police a reçu la plainte que lui a renvoyée le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 61 (5) a) ou b),
 - (ii) soit au jour où la plainte a été retenue par le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 61 (5) c);
 - b) dans le cas d'une audience sur une plainte déposée par un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, au jour où la commission de police a reçu la plainte que lui a renvoyée le directeur indépendant d'examen de la police en application du paragraphe 61 (8);
 - c) dans le cas d'une audience sur une plainte déposée par un chef de police ou une commission de police en vertu de la présente partie, en le jour où le chef de police ou la commission de police, selon le cas, a pris connaissance des faits sur lesquels se fonde la plainte.

Conclusions et décision

84. (1) Si, à l'issue d'une audience tenue par le chef de police en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou

misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the chief of police shall take any action described in section 85.

Same

(2) If at the conclusion of a hearing under subsection 69 (8) or 77 (7) held by the board, misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the board shall take any action described in section 85.

Same

(3) If at the conclusion of a hearing under subsection 69 (8) or 77 (7) held by the Commission, misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the Commission shall, subject to subsection (4), direct the board in writing to take such action described in section 85 as the Commission specifies.

Notice needed

(4) The Commission shall not direct the board to impose the penalties of dismissal or demotion unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the chief of police or deputy chief of police indicated that they might be imposed if the complaint were proved on clear and convincing evidence.

Powers at conclusion of hearing by chief of police, board or Commission

85. (1) Subject to subsection (4), the chief of police may, under subsection 84 (1),

- (a) dismiss the police officer from the police force;
- (b) direct that the police officer be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;
- (c) demote the police officer, specifying the manner and period of the demotion;
- (d) suspend the police officer without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;
- (e) direct that the police officer forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be;
- (f) direct that the police officer forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be; or
- (g) impose on the police officer any combination of penalties described in clauses (c), (d), (e) and (f).

Same

(2) Subject to subsection (4), the board may, under subsection 84 (2),

- (a) dismiss the chief of police or deputy chief of police from the police force;

76 (9), l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, le chef de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 85.

Idem

(2) Si, à l'issue d'une audience tenue par la commission de police en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la commission de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 85.

Idem

(3) Si, à l'issue d'une audience tenue par la Commission en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la Commission, sous réserve du paragraphe (4), ordonne par écrit à la commission de police de prendre l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 85, selon ce qu'elle précise.

Avis requis

(4) La Commission ne doit pas ordonner à la commission de police d'infliger la peine de renvoi ou de rétrogradation, sauf si l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié au chef de police ou au chef de police adjoint indiquait que l'une ou l'autre peine pourrait être infligée si la plainte s'avérait fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

Pouvoirs à l'issue d'une audience tenue par un chef de police, une commission de police ou la Commission

85. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le chef de police peut, en vertu du paragraphe 84 (1), infliger l'une ou l'autre des peines suivantes :

- a) renvoyer l'agent de police du corps de police;
- b) ordonner que l'agent de police soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;
- c) rétrograder l'agent de police, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;
- d) suspendre l'agent de police sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;
- e) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas;
- f) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas;
- g) infliger à l'agent de police une combinaison des peines prévues aux alinéas c), d), e) et f).

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la commission de police peut, en vertu du paragraphe 84 (2), infliger l'une ou l'autre des peines suivantes :

- a) renvoyer le chef de police ou le chef de police adjoint du corps de police;

- (b) direct that the chief of police or deputy chief of police be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;
- (c) demote the chief of police or deputy chief of police, specifying the manner and period of the demotion;
- (d) suspend the chief of police or deputy chief of police without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;
- (e) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be;
- (f) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be;
- (g) impose on the chief of police or deputy chief of police any combination of penalties described in clauses (c), (d), (e) and (f).

Same

(3) The board shall promptly take any action that the Commission directs it to take under subsection 84 (3).

Notice needed

(4) The chief of police or board, as the case may be, shall not impose the penalties of dismissal or demotion under subsection (1) or (2) unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the chief of police, deputy chief of police or other police officer indicated that they might be imposed if the complaint were proved on clear and convincing evidence.

Calculation of penalties

(5) Penalties imposed under clauses (1) (d), (e) and (f) and (2) (d), (e) and (f) shall be calculated in terms of days if the chief of police, deputy chief of police or other police officer normally works eight hours a day or less and in terms of hours if he or she normally works more than eight hours a day.

Same

(6) If a penalty is imposed under clause (1) (e) or (2) (e), the chief of police, deputy chief of police or other police officer, as the case may be, may elect to satisfy the penalty by working without pay or by applying the penalty to his or her vacation or overtime credits or entitlements.

Additional powers

(7) In addition to or instead of a penalty described in subsection (1) or (2), the chief of police or board, as the case may be, may under subsection 84 (1) or (2),

- (a) reprimand the chief of police, deputy chief of police or other police officer;
- (b) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer undergo specified coun-

- b) ordonner que le chef de police ou le chef de police adjoint soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;
- c) rétrograder le chef de police ou le chef de police adjoint, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;
- d) suspendre le chef de police ou le chef de police adjoint sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;
- e) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas;
- f) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas;
- g) infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une combinaison des peines prévues aux alinéas c), d), e) et f).

Idem

(3) La commission de police prend promptement toute mesure que la Commission lui ordonne de prendre en application du paragraphe 84 (3).

Avis requis

(4) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, ne doit pas infliger la peine de renvoi ou de rétrogradation prévue au paragraphe (1) ou (2) à moins que l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié au chef de police, au chef de police adjoint ou à l'autre agent de police n'ait indiqué que l'une ou l'autre peine pourrait être infligée si la plainte s'avérait fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

Calcul des peines

(5) Les peines infligées en vertu des alinéas (1) d), e) et f) et (2) d), e) et f) sont calculées en jours si le chef de police, le chef de police adjoint ou un autre agent de police travaille ordinairement huit heures par jour ou moins et en heures s'il travaille ordinairement plus de huit heures par jour.

Idem

(6) Si une peine est infligée en vertu de l'alinéa (1) e) ou (2) e), le chef de police, le chef de police adjoint ou un autre agent de police, selon le cas, peut choisir de subir sa peine en travaillant sans paie ou en imputant la peine à ses congés annuels ou congés pour heures supplémentaires accumulés ou à ceux auxquels il a droit.

Pouvoirs supplémentaires

(7) Outre infliger ou au lieu d'infliger une peine décrite au paragraphe (1) ou (2), le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut en application du paragraphe 84 (1) ou (2) :

- a) réprimander le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police;
- b) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police reçoive des

selling, treatment or training;

- (c) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer participate in a specified program or activity;
- (d) take any combination of actions described in clauses (a), (b) and (c).

Notice of decision

(8) The chief of police or board, as the case may be, shall promptly give written notice of any penalty imposed or action taken under subsection (1), (2), (3) or (7), with reasons,

- (a) to the chief of police, deputy chief of police or other police officer who is the subject of the complaint;
- (b) in the case of a penalty imposed or action taken by a municipal chief of police, to the board; and
- (c) in the case of a penalty imposed or action taken in respect of a complaint made by a member of the public, to the complainant.

Employment record

(9) The chief of police or board, as the case may be, may cause an entry concerning the matter, the action taken and the reply of the chief of police, deputy chief of police or other police officer against whom the action is taken, to be made in his or her employment record, but no reference to the allegations of the complaint or the hearing shall be made in the employment record, and the matter shall not be taken into account for any purpose relating to his or her employment unless,

- (a) misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence; or
- (b) the chief of police, deputy chief of police or other police officer resigns before the matter is finally disposed of.

Restriction on employment

(10) No person who is dismissed under section 84, or who resigns following a direction under section 84, may be employed as a member of a police force or an employee of the Ontario Provincial Police unless five years have passed since the dismissal or resignation.

Decisions to be publicly available

86. (1) The chief of police shall ensure that every decision made after a hearing held under subsection 66 (3) or 68 (5) is made available to the public in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances, and shall give a copy of every such decision to the Independent Police Review Director.

Same

(2) The board shall ensure that every decision made by it after a hearing held under subsection 69 (8) is made available to the public in the manner that it considers ap-

conseils professionnels précisés ou suivre un traitement précisé ou une formation précisée;

- c) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police participe à un programme précisé ou à une activité précisée;
- d) prendre une combinaison des mesures décrites aux alinéas a), b) et c).

Avis de décision

(8) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne promptement un avis écrit motivé de toute peine infligée ou de toute mesure prise en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (7) aux personnes suivantes :

- a) le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police qui fait l'objet de la plainte;
- b) s'il s'agit d'une peine infligée ou d'une mesure prise par un chef de police municipal, la commission de police;
- c) s'il s'agit d'une peine infligée ou d'une mesure prise à l'égard d'une plainte déposée par un membre du public, le plaignant.

Dossier d'emploi

(9) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut faire inscrire une mention de l'affaire, de la mesure prise et de la réponse du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'autre agent de police à l'égard duquel la mesure est prise dans le dossier d'emploi de l'intéressé. Toutefois, le dossier d'emploi ne fait pas mention des allégations faites dans la plainte ni de l'audience et il n'est pas tenu compte de l'affaire à quelque fin que ce soit relative à son emploi, à moins que, selon le cas :

- a) l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail ne soit prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes;
- b) le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police ne démissionne avant que l'affaire ne soit définitivement tranchée.

Restriction relative à l'emploi

(10) Aucune personne qui est renvoyée en vertu de l'article 84 ou qui démissionne par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 84 ne peut être employée comme membre d'un corps de police ou être un employé de la Police provinciale de l'Ontario dans les cinq ans qui suivent le renvoi ou la démission.

Décisions mises à la disposition du public

86. (1) Le chef de police veille à ce que chaque décision prise par lui après la tenue d'une audience tenue en application du paragraphe 66 (3) ou 68 (5) soit mise à la disposition du public de la façon qu'il estime appropriée dans les circonstances, et remet une copie de chaque décision au directeur indépendant d'examen de la police.

Idem

(2) La commission de police veille à ce que chaque décision prise par elle après la tenue d'une audience tenue en application du paragraphe 69 (8) soit mise à la disposi-

appropriate in the circumstances, and shall give a copy of every such decision to the Independent Police Review Director.

Same

(3) On receiving a copy of a decision from the chief of police or board, the Independent Police Review Director shall publish the decision by posting it on the Internet.

Appeal to Commission

87. (1) A police officer or complainant, if any, may, within 30 days of receiving notice of the decision made after a hearing held under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9) by the chief of police or under subsection 69 (8) or 77 (7) by the board, appeal the decision to the Commission by serving on the Commission a written notice stating the grounds on which the appeal is based.

Commission to hold hearing

(2) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a police officer.

Same

(3) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant if the appeal is from the finding that misconduct or unsatisfactory work performance was not proved on clear and convincing evidence.

Commission may hold hearing

(4) The Commission may hold a hearing, if it considers it appropriate, upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant with respect to an appeal other than an appeal described in subsection (3).

Appeal on the record

(5) A hearing held under this section shall be an appeal on the record, but the Commission may receive new or additional evidence as it considers just.

Solicitor General may be heard

(6) The Solicitor General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.

Independent Police Review Director may be heard

(7) The Independent Police Review Director is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal of a decision made in respect of a complaint made by a member of the public.

Powers of Commission

(8) After holding a hearing on an appeal, the Commission may,

- (a) confirm, vary or revoke the decision being appealed;

tion du public de la façon qu'elle estime appropriée dans les circonstances, et remet une copie de chaque décision au directeur indépendant d'examen de la police.

Idem

(3) Sur réception d'une copie d'une décision du chef de police ou de la commission de police, le directeur indépendant d'examen de la police publie la décision en l'affichant sur Internet.

Appel devant la Commission

87. (1) Un agent de police ou un plaignant, s'il y en a un, peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de la décision prise après la tenue d'une audience par le chef de police en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9) ou par la commission de police en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), interjeter appel de la décision devant la Commission en lui signifiant un avis écrit indiquant les motifs sur lesquels se fonde l'appel.

La Commission tient une audience

(2) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un agent de police l'avis visé au paragraphe (1).

Idem

(3) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au paragraphe (1) s'il s'agit d'un appel d'une conclusion selon laquelle l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail n'a pas été prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

La Commission peut tenir une audience

(4) La Commission peut tenir une audience, si elle le juge approprié, dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au paragraphe (1) à l'égard d'un appel autre que celui visé au paragraphe (3).

Appel entendu d'après le dossier

(5) Une audience tenue en application du présent article constitue un appel entendu d'après le dossier. Toutefois, la Commission peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles, selon ce qu'elle juge équitable.

Droit du solliciteur général d'être entendu

(6) Le solliciteur général a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.

Droit du directeur indépendant d'examen de la police d'être entendu

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel d'une décision prise à l'égard d'une plainte déposée par un membre du public.

Pouvoirs de la Commission

(8) Après avoir tenu une audience sur un appel, la Commission peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) confirmer, modifier ou annuler la décision qui fait l'objet de l'appel;

- (b) substitute its own decision for that of the chief of police or the board, as the case may be;
- (c) in the case of an appeal from a decision of a chief of police, order a new hearing before the chief of police under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9), as the case may be; or
- (d) in the case of an appeal from a decision of a board, order a new hearing before the board under subsection 69 (8) or 77 (7), as the case may be.

Appeal to Divisional Court

88. (1) A party to a hearing held by the Commission under subsection 69 (8) or 77 (7) may appeal the Commission's decision to the Divisional Court within 30 days of receiving notice of the Commission's decision.

Grounds for appeal

(2) An appeal may be made on a question that is not a question of fact alone, from a penalty imposed or from any other action taken, or all of them.

Solicitor General may be heard

(3) The Solicitor General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.

Independent Police Review Director may be heard

(4) The Independent Police Review Director is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal of a decision made in respect of a complaint made by a member of the public.

SUSPENSION

Suspension

89. (1) If a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 80, the chief of police may suspend him or her from duty with pay.

Same

(2) If a chief of police or deputy chief of police is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 80, the board may suspend him or her from duty with pay.

Revocation and reimposition of suspension

(3) The chief of police or board may revoke the suspension and later reimpose it, repeatedly if necessary, as the chief of police or board, as the case may be, considers appropriate.

Duration of suspension

(4) Unless the chief of police or board revokes the suspension, it shall continue until the final disposition of the proceeding in which the chief of police's, deputy chief of

- b) substituer sa propre décision à celle du chef de police ou de la commission de police, selon le cas;
- c) dans le cas d'un appel d'une décision d'un chef de police, ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant celui-ci en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9), selon le cas;
- d) dans le cas d'un appel d'une décision d'une commission de police, ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant celle-ci en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), selon le cas.

Appel devant la Cour divisionnaire

88. (1) Une partie à une audience tenue par la Commission en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7) peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de la décision.

Motifs d'appel

(2) L'appel peut porter sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, sur une peine infligée ou sur toute autre mesure prise, ou sur tout ce qui précède.

Droit du solliciteur général d'être entendu

(3) Le solliciteur général a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.

Droit du directeur indépendant d'examen de la police d'être entendu

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel d'une décision prise à l'égard d'une plainte déposée par un membre du public.

SUSPENSION

Suspension

89. (1) Si un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite, au sens de l'article 80, le chef de police peut le suspendre avec rémunération.

Idem

(2) Si un chef de police ou un chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite au sens de l'article 80, la commission de police peut le suspendre avec rémunération.

Révocation et réimposition de la suspension

(3) Le chef de police ou la commission de police peut révoquer la suspension et la réimposer plus tard, plusieurs fois au besoin, selon ce que le chef de police ou la commission de police, selon le cas, juge approprié.

Durée de la suspension

(4) Sauf révocation par le chef de police ou la commission de police, la suspension se poursuit jusqu'au règlement définitif de l'instance dont fait l'objet la conduite du

police's or other police officer's conduct is at issue.

Conditions of suspension

(5) While suspended, the chief of police, deputy chief of police or other police officer shall not exercise any of the powers vested in him or her as a chief of police, deputy chief of police or police officer, or wear or use clothing or equipment that was issued to him or her in that capacity.

Suspension without pay

(6) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the chief of police or board, as the case may be, may suspend him or her without pay, even if the conviction or sentence is under appeal.

Earnings from other employment

(7) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is suspended with pay, the pay for the period of suspension shall be reduced by the amount that he or she earns from other employment during that period.

Exception

(8) Subsection (7) does not apply to earnings from other employment that was commenced before the period of suspension.

RESIGNATIONS

Resignation of police officer

90. (1) If at any time after a complaint about the conduct of a police officer is made under this Part and before the complaint is finally disposed of the police officer resigns, no further action shall be taken under this Part in respect of the complaint after the date of resignation.

Notice

(2) If the complaint referred to in subsection (1) was made under this Part by a member of the public, notice of the resignation shall be given promptly after the resignation to the complainant and the Independent Police Review Director by,

- (a) the board of the police force from which the police officer resigned, in the case of the resignation of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police; or
- (b) the chief of police of the police force from which the police officer resigned, in the case of the resignation of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police.

Exception

(3) Despite subsection (1), if the police officer who resigned is employed by a police force within five years of the date of resignation, this Part shall apply to the po-

chef de police, du chef de police adjoint ou de l'autre agent de police.

Conditions de la suspension

(5) Pendant sa suspension, le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police ne doit exercer aucun des pouvoirs qui lui sont conférés à titre de chef de police, de chef de police adjoint ou d'agent de police ni porter ou utiliser les vêtements ou le matériel qui lui avaient été remis à ce titre.

Suspension sans rémunération

(6) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un autre agent de police est déclaré coupable d'une infraction et qu'il est condamné à une peine d'emprisonnement, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut le suspendre sans rémunération, même si la déclaration de culpabilité ou la peine fait l'objet d'un appel.

Gains provenant d'un autre emploi

(7) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un autre agent de police est suspendu avec rémunération, la rémunération versée pour la période de suspension est réduite du montant des gains qu'il retire d'un autre emploi pendant cette période.

Exception

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux gains provenant d'un autre emploi commencé avant la suspension.

DÉMISSIONS

Démission d'un agent de police

90. (1) Si un agent de police démissionne à un moment quelconque après qu'une plainte au sujet de sa conduite est déposée en vertu de la présente partie mais avant que ne soit prise une décision définitive concernant la plainte, aucune autre mesure ne doit être prise en vertu de la présente partie à l'égard de la plainte après la date de démission.

Avis

(2) Si la plainte visée au paragraphe (1) a été déposée par un membre du public en vertu de la présente partie, un avis de la démission est donné au plaignant et au directeur indépendant d'examen de la police, promptement après la démission :

- a) par la commission de police du corps de police duquel l'agent de police a démissionné, dans le cas de la démission d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal;
- b) par le chef de police du corps de police duquel l'agent de police a démissionné, dans le cas de la démission d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), si l'agent de police qui a démissionné est employé par un corps de police dans les cinq ans qui suivent la date de démission, la présente par-

lice officer in accordance with the regulations.

Deemed employment

(4) In the circumstances described in subsection (3), if the police officer is employed with a police force other than the police force from which he or she resigned, the police officer is deemed, for the purposes of the complaints process under this Part, to be employed with the police force from which he or she resigned, except that an action that shall be taken with respect to the matter by a chief of police under subsection 84 (1) or by a board under subsection 84 (2) or 85 (3) after the complaints process is resumed shall be taken by the chief of police or board, as the case may be, of the police force in which the police officer is employed following the resignation.

PERFORMANCE AUDITS

Performance audits conducted by boards

91. (1) The Independent Police Review Director may, at any time, require that a board submit to him or her a performance audit, conducted by an independent auditor at the board's expense, of the board's administration of complaints made under this Part by members of the public.

Same

(2) The performance audit shall be conducted in accordance with such directions that the Independent Police Review Director may give, if any.

Performance audits conducted by Independent Police Review Director

92. The Independent Police Review Director may, from time to time, conduct a performance audit of any aspect of the administration of complaints made under this Part by members of the public, and shall make the results of the audit publicly available.

GENERAL MATTERS

Informal complaint resolution

93. (1) If at any time during an investigation under this Part into a complaint about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the chief of police of the police force to which the complaint relates may resolve the matter informally, if the police officer and the complainant, if any, consent to the proposed resolution.

Same

(2) In the case of a complaint made by a member of the public, the chief of police shall not resolve the matter informally under subsection (1) without the approval of the Independent Police Review Director.

Same

(3) If at any time during a review or investigation un-

tie s'applique à l'agent de police conformément aux règlements.

Agent de police réputé employé

(4) Dans les circonstances prévues au paragraphe (3), l'agent de police qui est employé par un corps de police qui n'est pas celui duquel il a démissionné est réputé, aux fins du traitement des plaintes aux termes de la présente partie, employé par le corps de police duquel il a démissionné, sauf qu'une mesure qui doit être prise à l'égard de l'affaire par un chef de police en application du paragraphe 84 (1) ou par une commission de police en application du paragraphe 84 (2) ou 85 (3), après la reprise du traitement de la plainte, est prise par le chef de police ou la commission de police, selon le cas, du corps de police qui emploie l'agent de police à la suite de la démission.

VÉRIFICATIONS OPÉRATIONNELLES

Vérifications opérationnelles effectuées par les commissions de police

91. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, en tout temps, exiger qu'une commission de police lui présente une vérification opérationnelle, effectuée par un vérificateur indépendant aux frais de la commission de police, de son administration des plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie.

Idem

(2) La vérification opérationnelle est effectuée conformément aux directives que donne, le cas échéant, le directeur indépendant d'examen de la police.

Vérifications opérationnelles effectuées par le directeur indépendant d'examen de la police

92. Le directeur indépendant d'examen de la police peut effectuer de temps à autre une vérification opérationnelle de tout aspect de l'administration des plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie et il met les résultats de cette vérification à la disposition du public.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlement à l'amiable de la plainte

93. (1) Si, à n'importe quel moment pendant une enquête, prévue à la présente partie, sur une plainte portant sur la conduite d'un agent de police, autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, le chef de police du corps de police visé par la plainte peut régler l'affaire à l'amiable si l'agent de police et le plaignant, s'il y en a un, consentent au mode de règlement proposé.

Idem

(2) Dans le cas d'une plainte déposée par un membre du public, le chef de police ne doit pas régler l'affaire à l'amiable en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation du directeur indépendant d'examen de la police.

Idem

(3) Si, à n'importe quel moment pendant l'examen,

der this Part into a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the board may resolve the matter informally, if the chief of police or deputy chief of police and the complainant, if any, consent to the proposed resolution.

Notice

(4) If a complaint made by a member of the public is informally resolved under subsection (1) or (3), the chief of police or board, as the case may be, shall give notice to the Independent Police Review Director of the resolution, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution of the complaint that he or she may require.

Consent of police officer or complainant

(5) A police officer or a complainant who consents to a proposed resolution under subsection (1) may revoke the consent by notifying the chief of police and, in the case of a complaint made by a member of the public, the Independent Police Review Director, in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Non-application of this Part

(6) No other provisions of this Part apply in respect of an informal resolution under subsection (1) or (3), except subsection 83 (9).

Delegation of chief's powers and duties

94. (1) A chief of police may delegate the following powers and duties to a police officer or a former police officer of the rank of inspector or higher, a judge or retired judge, or such other person as may be prescribed:

1. Conducting a hearing under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9) and taking an action under subsection 84 (1), if that subsection applies.
2. Acting under subsections 66 (4) and (10), subsection 68 (6) or subsections 76 (10) and (12).

Same

(2) A person to whom the chief of police may delegate under subsection (1) may only act as a delegate if he or she meets the prescribed qualifications, conditions or requirements, if any.

Same

(3) If a chief of police delegates the powers and duties described in paragraph 1 of subsection (1) to a police officer from another police force of the rank of inspector or higher, that police officer may only act as a delegate with the approval of his or her chief of police.

prévu à la présente partie, d'une plainte portant sur la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal ou pendant une enquête, prévue à la présente partie, sur une telle plainte, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, la commission de police peut régler l'affaire à l'amiable si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant, s'il y en a un, consentent au mode de règlement proposé.

Avis

(4) Si une plainte déposée par un membre du public est réglée à l'amiable en vertu du paragraphe (1) ou (3), le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne au directeur indépendant d'examen de la police un avis du règlement et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.

Consentement de l'agent de police ou du plaignant

(5) L'agent de police ou le plaignant qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (1) peut le révoquer en avisant, par écrit, le chef de police et, dans le cas d'une plainte déposée par un membre du public, le directeur indépendant d'examen de la police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Non-application de la présente partie

(6) Aucune autre disposition de la présente partie ne s'applique au règlement à l'amiable visé au paragraphe (1) ou (3), sauf le paragraphe 83 (9).

Délégation des pouvoirs et fonctions d'un chef de police

94. (1) Un chef de police peut déléguer les pouvoirs et fonctions suivants à un agent de police ou ancien agent de police qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur, à un juge ou à un juge à la retraite, ou à une autre personne prescrite :

1. Mener une audience en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9) et prendre une mesure en application du paragraphe 84 (1), si ce paragraphe s'applique.
2. Agir aux termes des paragraphes 66 (4) et (10), du paragraphe 68 (6) ou des paragraphes 76 (10) et (12).

Idem

(2) La personne à qui le chef de police peut faire la délégation en vertu du paragraphe (1) ne peut agir comme délégué que si elle possède les qualités requises prescrites, s'il y en a, ou satisfait aux conditions ou exigences prescrites, s'il y en a.

Idem

(3) Si un chef de police délègue les pouvoirs et les fonctions visés à la disposition 1 du paragraphe (1) à un agent de police qui appartient à un autre corps de police et qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur, celui-ci ne peut agir comme délégué qu'avec l'approbation de son chef de police.

Same

(4) A chief of police may delegate his or her powers and duties under this Part, other than the powers and duties described in subsection (1), to any member of any police force.

Confidentiality

95. Every person engaged in the administration of this Part shall preserve secrecy with respect to all information obtained in the course of his or her duties under this Part and shall not communicate such information to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (b) to his or her counsel;
- (c) as may be required for law enforcement purposes; or
- (d) with the consent of the person, if any, to whom the information relates.

Notice

96. (1) Where a notice, referral, request or other document is required to be given to or served on a person or body under this Part, it may be given or served personally, by mail, by fax or other electronic transmission, or by some other method that allows proof of receipt.

Deemed receipt

(2) A notice, referral, request or other document is deemed to be received by the person or body as follows, unless the person or body establishes that the person or body did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's or body's control, receive the notice as deemed:

- 1. In the case of mail, on the fifth day after the document is mailed.
- 2. In the case of fax or other electronic transmission, on the day after the document is sent or, if that day is a Saturday or a holiday, on the next day that is not a Saturday or a holiday.

Ombudsman Act does not apply

97. The *Ombudsman Act* does not apply to anything done under this Part.

Transition

98. (1) Complaints made under the old Part V shall continue to be dealt with in accordance with the old Part V.

Same

(2) If a complaint about a policy of or service provided by a police force or the conduct of a police officer is made on or after the day the old Part V is repealed, but the event to which the complaint relates occurred before

Idem

(4) Un chef de police peut déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie, à l'exclusion de ceux visés au paragraphe (1), à tout membre d'un corps de police quelconque.

Secret professionnel

95. La personne qui participe à l'application de la présente partie est tenue au secret à l'égard des renseignements qu'elle obtient dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente partie et elle ne doit les communiquer à personne sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements;
- b) à son avocat;
- c) dans la mesure où l'exige l'exécution de la loi;
- d) avec le consentement de la personne en cause, le cas échéant.

Avis

96. (1) Si un avis, un renvoi, une demande ou un autre document doit être donné ou signifié à une personne ou à un organisme aux termes de la présente partie, il peut être donné ou signifié à personne, par la poste, par télécopie ou par un autre moyen de transmission électronique ou selon un autre mode qui permet d'obtenir un accusé de réception.

Document réputé reçu

(2) Un avis, un renvoi, une demande ou un autre document est réputé reçu par la personne ou l'organisme de la façon suivante, à moins que la personne ou l'organisme ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle ou il n'a pas reçu l'avis, ainsi qu'il est réputé avoir été reçu, pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

- 1. Dans le cas de la poste, le cinquième jour suivant la mise à la poste du document.
- 2. Dans le cas de la télécopie ou d'un autre moyen de transmission électronique, le jour suivant l'envoi du document ou, si ce jour tombe un samedi ou un jour férié, le premier jour qui suit et qui n'est ni un samedi ni un jour férié.

Non-application de la Loi sur l'ombudsman

97. La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique à aucun acte accompli aux termes de la présente partie.

Disposition transitoire

98. (1) Les plaintes déposées en vertu de l'ancienne partie V continuent d'être traitées conformément à cette partie.

Idem

(2) Si une plainte portant sur une politique d'un corps de police ou un service offert par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police est déposée le jour de l'abrogation de l'ancienne partie V ou par la suite mais

the repeal of the old Part V, the complaint shall be dealt with in accordance with the old Part V.

Definition

(3) In this section,

“old Part V” means Part V of this Act, as it read immediately before its repeal by section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007*.

11. Section 126 of the Act is amended by striking out “Part V (except as provided in subsection 64 (17))” and substituting “Part V (except as provided in subsections 66 (13) and 76 (14))”.

12. (1) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 prescribing additional powers and duties of the Independent Police Review Director;

(2) Paragraphs 23, 23.1, 24 and 25 of subsection 135 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

23. prescribing a complaints process for the making of a complaint by a member of the public to a chief of police or his or her delegate, including but not limited to,

- i. setting out conditions in respect of the complaint, and
- ii. setting out limits respecting complaints made by the member of the public to the Independent Police Review Director under Part V in respect of the same matter;

24. establishing procedural rules for anything related to the powers, duties or functions of the Independent Police Review Director under Part V;

24.1 establishing regional or other advisory committees consisting of representatives from community groups, representatives from the policing community and any other persons who may be prescribed, for the purpose of advising the Independent Police Review Director on matters relating to his or her duties under subsection 58 (4), and respecting the appointment of such representatives and other persons to the committees;

25. defining “frivolous or vexatious” and “made in bad faith” for the purposes of paragraph 1 of subsection 60 (4);

26. prescribing a code of conduct in which offences constituting misconduct are described for the purposes of section 80;

26.1 respecting the application of Part V, with such modifications as may be specified in the regulation, to a police officer in the circumstances re-

que l'événement auquel se rapporte la plainte s'est produit avant l'abrogation de cette partie, la plainte est traitée conformément à l'ancienne partie V.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ancienne partie V» La partie V de la présente loi, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*.

11. L'article 126 de la Loi est modifié par substitution de «par la partie V (à l'exclusion de ce qui est prévu aux paragraphes 66 (13) et 76 (14))» à «par la partie V (à l'exclusion de ce qui est prévu au paragraphe 64 (17))».

12. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 prescrire les pouvoirs et fonctions supplémentaires du directeur indépendant d'examen de la police;

(2) Les dispositions 23, 23.1, 24 et 25 du paragraphe 135 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

23. prescrire une procédure de traitement des plaintes en vue du dépôt d'une plainte par un membre du public auprès d'un chef de police ou de son délégué, notamment :

- i. énoncer des conditions à l'égard de la plainte,
- ii. fixer des limites relatives aux plaintes déposées par le membre du public auprès du directeur indépendant d'examen de la police en vertu de la partie V à l'égard de la même affaire;

24. établir des règles de procédure applicables à tout ce qui se rapporte aux pouvoirs ou aux fonctions que la partie V attribue au directeur indépendant d'examen de la police;

24.1 constituer des comités consultatifs régionaux ou autres composés de représentants de groupes communautaires, de représentants de la communauté policière et d'autres personnes qui peuvent être prescrites, afin de conseiller le directeur indépendant d'examen de la police sur des questions ayant trait aux fonctions qui lui sont attribuées aux termes du paragraphe 58 (4), et traiter de la nomination aux comités de ces représentants et autres personnes;

25. définir les expressions «frivole ou vexatoire» et «faite de mauvaise foi» pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 60 (4);

26. prescrire un code de conduite dans lequel les infractions qui constituent une inconduite sont décrites pour l'application de l'article 80;

26.1 traiter de l'application de la partie V, avec les adaptations précisées dans le règlement, à un agent de police dans les circonstances visées au para-

ferred to in subsection 90 (3);

- 26.2 prescribing additional persons or classes of persons for the purposes of subsection 94 (1);
- 26.3 prescribing qualifications, conditions or requirements, if any, for the purposes of subsection 94 (2), including prescribing different qualifications, conditions or requirements for different persons or classes of persons, and exempting persons or classes of persons from specified qualifications, conditions or requirements;
- 26.4 governing procedures, conditions or requirements for the investigation of complaints under Part V;
- 26.5 providing for the payment of fees and expenses to witnesses at hearings conducted under Part V;

(3) Section 135 of the Act is amended by adding the following subsections:

Conflict

(1.1) In the event of a conflict between a rule established by a regulation made under paragraph 24 of subsection (1) and a rule established by the Independent Police Review Director under clause 56 (1) (a), the rule established by regulation prevails.

Same

(1.2) In the event of a conflict between a procedure, condition or requirement made under paragraph 26.4 of subsection (1) and a procedural rule or guideline established by the Independent Police Review Director under clause 56 (1) (b), the procedure, condition or requirement made by regulation prevails.

Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

13. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 56 (3) of the *Police Services Act*, as re-enacted by section 10 of this Act, is amended by striking out “*Regulations Act*” at the end and substituting “*Part III of the Legislation Act, 2006*”.

(4) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (1) of Schedule C to Bill 14 comes into force, clause 82 (1)

phe 90 (3);

- 26.2 prescrire d'autres personnes ou catégories de personnes pour l'application du paragraphe 94 (1);
- 26.3 prescrire les qualités requises, conditions ou exigences, s'il y en a, pour l'application du paragraphe 94 (2), y compris prescrire des qualités requises, des conditions ou des exigences différentes pour des personnes ou catégories de personnes différentes, et exempter des personnes ou catégories de personnes de l'obligation de posséder les qualités requises précisées ou de satisfaire aux conditions ou exigences précisées;
- 26.4 régir la procédure, les conditions ou les exigences applicables à l'enquête sur les plaintes prévue à la partie V;
- 26.5 prévoir le versement d'indemnités aux témoins qui comparaissent aux audiences tenues aux termes de la partie V, ainsi que le remboursement de leurs dépenses;

(3) L'article 135 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Incompatibilité

(1.1) En cas d'incompatibilité d'une règle établie par un règlement pris en application de la disposition 24 du paragraphe (1) et d'une règle établie par le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 56 (1) a), la règle établie par règlement l'emporte.

Idem

(1.2) En cas d'incompatibilité d'une procédure, d'une condition ou d'une exigence établie en vertu de la disposition 26.4 du paragraphe (1) et d'une règle de procédure ou d'une ligne directrice établie par le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 56 (1) b), la procédure, la condition ou l'exigence établie par règlement l'emporte.

Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

13. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions au présent article de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions telles qu'elles étaient numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 56 (3) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est réédité par l'article 10 de la présente loi, est modifié par substitution de «*partie III de la Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 129 (1) de l'annexe

(b) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is repealed and the following substituted:

(b) a person authorized under the *Law Society Act* to be a prosecutor at the hearing.

(5) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (2) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 82 (3) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is repealed and the following substituted:

Same

(3) The board or Commission shall designate to be the prosecutor at a hearing held under subsection 69 (8) or 77 (7), as the case may be, a person authorized under the *Law Society Act* to be a prosecutor at the hearing, and the board shall pay the prosecutor's remuneration regardless of whether the prosecutor is designated by the board or by the Commission.

(6) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (3) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 83 (4) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is repealed and the following substituted:

Notice and right to representation

(4) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing, and each party may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the party.

(7) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (4) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 83 (12) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is amended by striking out "or person's counsel or agent".

Commencement

14. (1) This section and section 15 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

15. The short title of this Act is the *Independent Police Review Act, 2007*.

C du projet de loi 14, l'alinéa 82 (1) b) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à être un poursuivant à l'audience.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 129 (2) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 82 (3) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La commission de police ou la Commission désigne comme poursuivant à une audience tenue en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), selon le cas, une personne autorisée à être un poursuivant à l'audience en vertu de la *Loi sur le Barreau*, et la commission de police verse la rémunération du poursuivant, que celui-ci soit désigné par elle ou par la Commission.

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 129 (3) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 83 (4) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Préavis et droit à un représentant

(4) Il est donné aux parties à l'audience un préavis raisonnable de l'audience, et chaque partie peut se faire représenter par une personne autorisée à la représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

(7) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 129 (4) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 83 (12) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est modifié par suppression de « ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne, ».

Entrée en vigueur

14. (1) Le présent article et l'article 15 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 104

**An Act to establish the
Greater Toronto Transportation
Authority and to repeal the
GO Transit Act, 2001**

The Hon. D. Cansfield
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading April 24, 2006
2nd Reading May 10, 2006
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Finance and Economic Affairs and as reported
to the Legislative Assembly June 8, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 104

**Loi visant à créer la
Régie des transports du grand Toronto
et à abroger la Loi de 2001
sur le Réseau GO**

L'honorable D. Cansfield
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 24 avril 2006
2^e lecture 10 mai 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
permanent des finances et des affaires économiques
et rapporté à l'Assemblée législative le 8 juin 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes the Greater Toronto Transportation Authority, referred to in the Bill as the Corporation.

The objects of the Corporation are to provide leadership in the co-ordination, planning, financing and development of a multi-modal transportation network that conforms with the transportation policies of growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* and complies with other provincial transportation policies and plans and to be the central procurement agency for Ontario municipalities of local transit system vehicles and related equipment, technologies, facilities, supplies and services. The regional transportation area is defined as the area that includes the geographic areas of the City of Toronto, the City of Hamilton, The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Peel and The Regional Municipality of York and any additional prescribed areas.

The Bill also dissolves the Greater Toronto Transit Authority (commonly known as GO Transit) and repeals the *GO Transit Act, 2001*. Upon the repeal of the *GO Transit Act, 2001*, the Corporation takes over GO Transit's duties and powers respecting the regional transit system, as it is referred to in the *GO Transit Act, 2001*. In the Bill, the regional transit system is referred to as the GO Transit system. The Corporation assumes all of GO Transit's rights and obligations. The funding of GO Transit by the Province that was established in the *GO Transit Act, 2001* is continued in this Bill for the Corporation.

The board of directors of the Corporation is comprised of two persons recommended by the Minister of Transportation and appointed by the Lieutenant Governor in Council (to be the chair and vice-chair of the board), four persons recommended to the Minister by Toronto city council and appointed by the Lieutenant Governor in Council, and one person recommended to the Minister by each of Hamilton city council, Durham municipal council, Halton municipal council, Peel municipal council and York municipal council and appointed by the Lieutenant Governor in Council.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée la Régie des transports du grand Toronto («la Régie»).

Les objets de la Régie consistent à faire preuve de leadership dans la coordination, la planification, le financement et l'aménagement d'un réseau de transport multimodal qui est conforme aux politiques de transport des plans de croissance préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* ainsi qu'aux autres politiques et plans provinciaux de transport, et à agir, pour le compte des municipalités de l'Ontario, comme agence centrale d'approvisionnement en véhicules, matériel, technologies, installations et fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun. Le secteur régional de transport est défini comme comprenant les zones géographiques de la cité de Toronto, la cité de Hamilton, la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Halton, la municipalité régionale de Peel et la municipalité régionale de York, ainsi que les zones prescrites additionnelles.

Par ailleurs, le projet de loi dissout la Régie des transports en commun du grand Toronto (communément appelée Réseau GO) et abroge la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*. Dès cette abrogation, la Régie assume les obligations et pouvoirs du Réseau GO à l'égard du réseau régional de transport en commun, au sens de cette loi. Dans le projet de loi, ce réseau est appelé le réseau de transport en commun GO. La Régie assume également tous les droits et toutes les obligations du Réseau GO. Les mécanismes de financement provincial du Réseau GO établis dans la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* sont maintenus dans le projet de loi à l'égard de la Régie.

Le conseil d'administration de la Régie se compose de deux personnes (le président et le vice-président) recommandées par le ministre des Transports et nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil et des personnes suivantes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre : quatre personnes recommandées au ministre par le conseil de la cité de Toronto, une personne recommandée au ministre par le conseil de la cité de Hamilton et une personne recommandée par le conseil de chacune des municipalités régionales suivantes : Durham, Halton, Peel et York.

**An Act to establish the
Greater Toronto Transportation
Authority and to repeal the
GO Transit Act, 2001**

**Loi visant à créer la
Régie des transports du grand Toronto
et à abroger la Loi de 2001
sur le Réseau GO**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

CONTENTS

DEFINITIONS

1. Definitions

CORPORATION

2. Corporation established
3. Crown agency
4. Divisions
5. Objects
6. Duties of Corporation re leadership in transportation integration
7. Duties of Corporation re unified fare system
8. Duties of Corporation re procurement
9. Board of directors
10. Chair, vice-chair
11. Meetings of board
12. By-laws, resolutions of board
13. Advisory committees
14. Chief executive officer
15. Employees, officers

POWERS

16. Powers
17. Limitation re subsidiaries
18. Grants, loans and other financial assistance
19. Agreements
20. Expropriation
21. By-laws regulating use of GO Transit system

FINANCIAL MATTERS

22. Fiscal year
23. Status and use of revenue Assets and revenue not part of Consolidated Revenue Fund
24. Budget and other financial information
25. Annual financial statements
26. Audit
27. Documents re Consolidated Revenue Fund
28. Borrowing and investing
29. Agreement for transferring property
30. Asset sales
31. Provincial funding of Corporation and subsidiaries

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

1. Définitions

RÉGIE

2. Création de la Régie
3. Organisme de la Couronne
4. Divisions
5. Objets
6. Obligations de la Régie : leadership dans l'intégration du transport
7. Obligations de la Régie : système tarifaire unifié
8. Obligations de la Régie : approvisionnement
9. Conseil d'administration
10. Présidence et vice-présidence
11. Réunions du conseil d'administration
12. Règlements administratifs et résolutions du conseil d'administration
13. Comités consultatifs
14. Chef de la direction
15. Employés et dirigeants

POUVOIRS

16. Pouvoirs
17. Restriction : filiale
18. Subventions, prêts et autre aide financière
19. Accords
20. Expropriation
21. Règlements administratifs : utilisation du réseau de transport en commun GO

QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER

22. Exercice
23. Statut et utilisation des revenus et des fonds d'actif et des fonds
24. Budget et autres renseignements financiers
25. États financiers annuels
26. Vérification
27. Documents re le Réseau
28. Emprunt et placement
29. Accords de transfert de biens
30. Ventes d'éléments d'actif
31. Financement provincial de la Régie et des filiales

ACCOUNTABILITY

32. Ministerial directives
33. Business plan
34. Annual report
- 34.1 Corporation, subsidiary may declare it is not acting as a Crown agency
35. Corporation, subsidiary may declare it is not acting as a Crown agency so proceeding against the Crown
36. Protection from personal liability

APPLICATION OF OTHER ACTS

37. Business Corporations Act, Corporations Act, Corporations Information Act
38. Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993, Public Service Act
39. Environmental Assessment Act
40. Public Vehicles Act
41. Canada Transportation Act

REGULATIONS

42. Regulations

DISSOLUTION OF GO TRANSIT

43. Dissolution of GO Transit
44. Corporation assumes GO Transit's rights, obligations, etc.
45. Employees continued

Review of Act

- 45.1 Review of Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

46. GO Transit Act, 2001
47. City of Hamilton Act, 1999
48. Toronto Area Transit Operating Authority Act

REPEAL, AMENDMENTS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

49. Repeal of GO Transit Act, 2001
50. Amendments to the Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006
51. Amendment re Legislation Act, 2006
52. Amendment re Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006
53. Commencement
54. Short title

DEFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

“Corporation” means the Greater Toronto Transportation Authority established under section 2; (“Régie”)

“GO Transit”, except as part of the phrases “GO Transit service area” and “GO Transit system”, means the Greater Toronto Transit Authority that was continued

OBLIGATION DE RENDRE COMPTE

32. Directives ministérielles
33. Plan d'activités
34. Rapport annuel
- 34.1 Organisation de la Couronne - restriction
35. Organisation de la Couronne - restriction d'immunité de la Couronne
36. Immunité contre les poursuites civiles

APPLICATION D'AUTRES LOIS

37. Loi sur les sociétés par actions, Loi sur les personnes morales et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales
38. Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne et Loi sur la fonction publique
39. Loi sur les évaluations environnementales
40. Loi sur les véhicules de transport en commun
41. Loi sur les transports au Canada

RÈGLEMENTS

42. Règlements

DISSOLUTION DU RÉSEAU GO

43. Dissolution du Réseau GO
44. Transfert à la Régie
45. Maintien des employés

L'AMENDEMENT

- 45.1 L'amenagement de la Loi

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

46. Loi de 2001 sur le Réseau GO
47. Loi de 1999 sur la cité de Hamilton
48. Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

ABROGATION, MODIFICATIONS,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

49. Abrogation de la Loi de 2001 sur le Réseau GO
50. Modification de la Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto
51. Modification : Loi de 2006 sur la législation
52. Modification : Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
53. Entrée en vigueur
54. Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Transports ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

under the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the day section 49 is proclaimed in force; (“Réseau GO”)

“GO Transit service area” means the area prescribed as the GO Transit service area; (“secteur desservi par le réseau de transport en commun GO”)

“GO Transit system” means the passenger transportation system, including commuter services and excluding local transit systems, that is operated principally within the GO Transit service area; (“réseau de transport en commun GO”)

“local transit system” means a passenger transportation system that is operated principally within an upper-tier, lower-tier or single-tier municipality and includes transportation services for persons with physical disabilities, but does not include transportation by special purpose vehicles such as school buses or ambulances; (“réseau local de transport en commun”)

“Minister” means the Minister of Transportation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act; (“prescrit”)

“regional transportation area” means the area that includes the geographic areas of the City of Toronto, the City of Hamilton, The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Peel and The Regional Municipality of York and any additional prescribed areas; (“secteur régional de transport”)

“security”, except in clauses 6 (1) (d) and 30 (1) (a), means security as defined in the *Securities Act*. (“valeur mobilière”)

Same

(2) Before the repeal of the *GO Transit Act, 2001* in section 49, a reference in this Act to the GO Transit system is a reference to the regional transit system under that Act.

CORPORATION

Corporation established

2. (1) A corporation without share capital is hereby established under the name Greater Toronto Transportation Authority in English and Régie des transports du grand Toronto in French.

Composition

(2) The Corporation is composed of the members of its board of directors. /

Crown agency

3. (1) The Corporation is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«Régie» La Régie des transports du grand Toronto créée en application de l'article 2. («Corporation»)

«réseau de transport en commun GO» Le réseau de transport de passagers, y compris le transport en commun de banlieue, mais non les réseaux locaux de transport en commun, qui est exploité principalement dans les limites du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO. («GO Transit system»)

«Réseau GO» La Régie des transports en commun du grand Toronto prorogée par la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 49. («GO Transit»)

«réseau local de transport en commun» Réseau de transport de passagers exploité principalement dans une municipalité de palier supérieur, une municipalité de palier inférieur ou une municipalité à palier unique. S'entend en outre des services de transport de personnes ayant une incapacité physique, mais non du transport par véhicules destinés à une fin particulière comme les autobus scolaires ou les ambulances. («local transit system»)

«secteur desservi par le réseau de transport en commun GO» Le secteur prescrit comme tel. («GO Transit service area»)

«secteur régional de transport» Le secteur qui comprend les zones géographiques de la cité de Toronto, la cité de Hamilton, la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Halton, la municipalité régionale de Peel et la municipalité régionale de York, ainsi que les zones prescrites additionnelles. («regional transportation area»)

«valeur mobilière» S'entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («security»)

Idem

(2) Avant l'abrogation de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* aux termes de l'article 49, la mention dans la présente loi du réseau de transport en commun GO est une mention du réseau régional de transport en commun prévu à cette loi.

RÉGIE

Création de la Régie

2. (1) Est créée la personne morale sans capital-actions appelée Régie des transports du grand Toronto en français et Greater Toronto Transportation Authority en anglais.

Composition

(2) La Régie se compose des membres de son conseil d'administration.

Organisme de la Couronne

3. (1) La Régie est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Same

(2) Any subsidiary corporation of the Corporation is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Divisions

4. The Corporation includes the following divisions:

1. Farecard Division.
2. Transportation Procurement Division.

Objects

5. (1) The objects of the Corporation are,

- (a) to provide leadership in the co-ordination, planning, financing and development of an integrated, multi-modal transportation network that conforms with transportation policies of growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* applicable in the regional transportation area and complies with other provincial transportation policies and plans applicable in the regional transportation area; and
- (b) to act as the central procurement agency for the procurement of local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on behalf of Ontario municipalities.

Definition

(2) In this section,

“multi-modal” means the availability, provision or use of more than one mode of transportation, such as automobiles, walking, cycling, buses, rapid transit, including subways and transitways, rail, including commuter and freight rail, and trucks.

Duties of Corporation re leadership in transportation integration

6. (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (a), the Corporation shall,

- (a) create a transportation plan for the regional transportation area and plan, co-ordinate and set priorities for its implementation;
- (b) fund, or arrange and manage the funding for, integrated transportation across the regional transportation area;
- (c) promote and facilitate co-ordinated decision-making and investment among the municipalities in the regional transportation area in order to ensure the efficient and cost-effective resolution of matters of shared concern among the municipalities respecting transportation, including,
 - (i) the provision and the optimal use and location of transportation infrastructure, including

Idem

(2) Les filiales de la Régie sont des organismes de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Divisions

4. La Régie comprend les divisions suivantes :

1. La division Carte de débet.
2. La division Approvisionnement en transport.
1. La Division de la carte de transport en commun.
2. La Division de l'approvisionnement en transport.

Objets

5. (1) Les objets de la Régie sont les suivants :

- a) faire preuve de leadership dans la coordination, la planification, le financement et l'aménagement d'un réseau de transport multimodal intégré qui est conforme aux politiques de transport des plans de croissance préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et s'appliquant au secteur régional de transport ainsi qu'aux autres politiques et plans provinciaux de transport s'appliquant à ce secteur;
- b) agir comme agence centrale d'approvisionnement en véhicules, matériel, technologies, installations et fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, pour le compte des municipalités de l'Ontario.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«multimodal» S'entend de la disponibilité, de la fourniture ou de l'utilisation de plus d'un mode de transport, comme l'automobile, la marche, le cyclisme, l'autobus, le transport en commun rapide, y compris le métro et les voies réservées au transport en commun, le chemin de fer, y compris le chemin de fer de banlieue et le transport ferroviaire des marchandises, et le camion.

Obligations de la Régie : leadership dans l'intégration du transport

6. (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) a), la Régie :

- a) crée un plan de transport pour le secteur régional de transport, planifie et coordonne la mise en oeuvre de ce plan et établit les priorités de sa mise en oeuvre;
- b) finance l'intégration du transport dans le secteur régional de transport ou encore prend des dispositions en vue de ce financement et gère celui-ci;
- c) favorise et facilite la coordination des prises de décisions et des investissements au sein des municipalités du secteur régional de transport afin d'assurer le règlement efficient et efficace par rapport au coût des questions d'intérêt commun des municipalités concernant le transport, y compris :
 - (i) la fourniture de l'infrastructure de transport, y compris l'infrastructure routière et de trans-

highway and transit infrastructure,

- (ii) the integration of transportation infrastructure, including highway and transit infrastructure, and
- (iii) the integration of routes, fares and schedules of the GO Transit system and local transit systems in the regional transportation area;
- (d) promote the safety and efficiency of transportation corridors and develop a comprehensive emergency and security plan for local transit systems in the regional transportation area;
- (e) advise the Minister and the heads of the councils of the municipalities listed in clause 9 (2) (b) of the implications to the local transit systems in the regional transportation area presented by,
 - (i) the Minister's transportation strategy for the province as it applies to the regional transportation area,
 - (ii) the transportation plan for the regional transportation area created by the Corporation,
 - (iii) the prescribed provincial plans and policies,
 - (iv) the official plans of the municipalities in the regional transportation area, and
 - (v) the major development proposals in the regional transportation area that may affect the optimal use and location of transportation infrastructure, including highway and transit infrastructure.

Requirements for transportation plan

- (2) The transportation plan required by clause (1) (a) must,
 - (a) take into consideration all modes of transportation, including highways, railways, local transit systems, the GO Transit system, cycling and walking;
 - ~~(a.1) make use of intelligent transportation systems and other innovative technologies;~~
 - ~~(b) be consistent with the Minister's transportation strategy for the province as it applies to the regional transportation area;~~
 - ~~(b) comply with the Minister's transportation plans, policies and strategies for the province as they apply to the regional transportation area;~~
 - (c) comply with the prescribed provincial plans and policies;
 - (d) be consistent with the official plans of the municipalities in the regional transportation area;
 - (e) promote the integration of local transit systems in the regional transportation area with each other and

port en commun, ainsi que son utilisation et sa répartition optimales,

- (ii) l'intégration de l'infrastructure de transport, y compris l'infrastructure routière et de transport en commun,
- (iii) l'intégration des parcours, des tarifs et des horaires du réseau de transport en commun GO et des réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport;
- d) favorise la sécurité et l'efficacité des corridors de transport et élabore un plan global d'urgence et de sécurité pour les réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport;
- e) conseille le ministre et les présidents des conseils des municipalités indiquées à l'alinéa 9 (2) b) sur l'incidence de ce qui suit sur les réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport :
 - (i) la stratégie de transport du ministre pour la province, telle qu'elle s'applique au secteur régional de transport,
 - (ii) le plan de transport pour le secteur régional de transport créé par la Régie,
 - (iii) les politiques et plans provinciaux prescrits,
 - (iv) les plans officiels des municipalités situées dans le secteur régional de transport,
 - (v) les propositions majeures d'aménagement dans le secteur régional de transport qui pourraient avoir un effet sur l'utilisation et la répartition optimales de l'infrastructure de transport, y compris l'infrastructure routière et de transport en commun.

Exigences régissant le plan de transport

- (2) Le plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a) doit :
 - a) tenir compte de tous les modes de transport, y compris les voies publiques, les chemins de fer, les réseaux locaux de transport en commun, le réseau de transport en commun GO, le cyclisme et la marche;
 - ~~a.1) faire usage de systèmes de transport intelligents et d'autres technologies novatrices;~~
 - ~~b) être compatible avec la stratégie de transport du ministre pour la province, telle qu'elle s'applique au secteur régional de transport;~~
 - ~~b) être conforme aux plans, politiques et stratégies de transport du ministre pour la province, tels qu'ils s'appliquent au secteur régional de transport;~~
 - c) être conforme aux politiques et plans provinciaux prescrits;
 - d) être compatible avec les plans officiels des municipalités situées dans le secteur régional de transport;
 - e) favoriser l'intégration, entre eux et avec le réseau de transport en commun GO, des réseaux locaux de

with the GO Transit system;

- (f) work towards easing congestion and commute times in the regional transportation area;

(1.1) work towards reducing transportation-related emissions of smog precursors and greenhouse gases in the regional transportation area;

- (g) promote transit-supportive development to increase transit ridership and must support the viability and optimization of transit infrastructure;

- (h) include a rolling five-year capital plan for the regional transportation area;

- (i) include an investment strategy for the rolling five-year capital plan; and

- (j) address such other matters and include such other information as may be prescribed.

Public consultation

(3) The Corporation shall, in the creation of the transportation plan required by clause (1) (a),

- (a) ensure that notice is given informing the relevant provincial ministers of the Crown and provincial agencies, relevant federal ministers of the Crown and federal agencies, the public, municipalities and planning authorities having jurisdiction in the regional transportation area of the creation of the plan; and

- (b) consult with the relevant provincial ministers of the Crown and provincial agencies, relevant federal ministers of the Crown and federal agencies, the public, municipalities and planning authorities having jurisdiction in the regional transportation area and other interested persons and groups, as and in the manner that the Corporation's board of directors considers appropriate.

Review of transportation plan

(4) The Corporation shall review the transportation plan required by clause (1) (a) from time to time to ensure compliance with prescribed provincial plans and policies consistent with clause (1) (a).

Review of transportation plan

(4.1) The Corporation shall, at least every 10 years after adoption of a plan, complete a review of the transportation plan required by clause (1) (a) and make any necessary changes to the transportation plan to ensure that it complies with the prescribed provincial plans and policies consistent with clause (1) (a).

Definition

(5) In this section,

“highway” includes a common and public highway, street, road, avenue, parkway, driveway, square, place, bridge, viaduct, trestle or any other structure incidental

transport en commun dans le secteur régional de transport;

- f) viser la réduction des embouteillages et des temps de déplacement dans le secteur régional de transport;

(1.1) viser la réduction des émissions de précurseurs du smog et de gaz à effet de serre reliés au transport dans le secteur régional de transport;

- g) favoriser l'aménagement axé sur le transport en commun en vue d'augmenter le nombre de passagers des transports en commun et soutenir la viabilité et l'optimisation de l'infrastructure de transport en commun;

- h) comprendre un plan d'immobilisations continu sur cinq ans pour le secteur régional de transport;

- i) comprendre une stratégie d'investissement pour le plan d'immobilisations continu sur cinq ans;

- j) traiter des autres questions prescrites et comprendre les autres renseignements prescrits.

Consultation du public

(3) Lors de la création du plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a), la Régie :

- a) veille à ce qu'un avis de la création du plan soit donné aux ministres provinciaux de la Couronne et organismes provinciaux concernés, aux ministres fédéraux de la Couronne et organismes fédéraux concernés, au public, aux municipalités ainsi qu'aux offices d'aménagement qui ont compétence dans le secteur régional de transport;

- b) consulte les ministres provinciaux de la Couronne et organismes provinciaux concernés, les ministres fédéraux de la Couronne et organismes fédéraux concernés, le public, les municipalités ainsi que les offices d'aménagement qui ont compétence dans le secteur régional de transport et les autres personnes et groupes intéressés que son conseil d'administration estime appropriés et de la manière qu'il estime appropriée.

Revisión del plan de transporte

(4) La Régie revise periódicamente el plan de transporte que exige el artículo (1) a) para de verificar a qué se ajusta el mismo a las políticas y planes provinciales prescritos de conformidad con el artículo (1) a).

Revision du plan de transport

(4.1) Au moins une fois tous les 10 ans après l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la Régie mène à terme une révision du plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a) et y apporte les modifications nécessaires afin de s'assurer qu'il soit conforme aux politiques et plans provinciaux prescrits de conformité avec l'alinéa (1) a).

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«voie publique» S'entend notamment d'une route ordinaire ou d'une voie publique, d'une rue, d'un chemin, d'une avenue, d'une promenade, d'une allée, d'une

thereto, any part of which is intended for or used by the general public for the passage of vehicles and includes the area between the lateral property lines thereof.

Duties of Corporation re unified fare system

7. (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (a) with respect to the integration of transit systems, the Corporation, primarily through its Farecard Division, shall plan, design, develop, acquire by purchase, lease, assignment or otherwise, construct, maintain, operate, dispose of, lease, license or sublicense all or any part of a unified fare system applicable to the GO Transit system, local transit systems in the regional transportation area and local transit systems of municipalities outside the regional transportation area that agree to participate.

Protection from liability for participants

(2) No action or other proceeding for damages shall be brought against the Corporation or against any participant in the unified fare system or against any director, officer or employee of any of them as a result of any act or omission of another participant in the unified fare system, or of a director, officer or employee of another participant, by reason only of their participation in the unified fare system.

Duties of Corporation re procurement

8. (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (b), the Corporation, primarily through its Transportation Procurement Division, shall,

- (a) co-ordinate, negotiate and manage the planning, design, development and acquisition, by purchase, lease or otherwise, of local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on behalf of any municipality in Ontario;
- (b) establish, in consultation with municipalities and other persons that operate local transit systems in Ontario and suppliers, specifications and common standards for local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services; and
- (c) facilitate the financing for any of the activities described in clause (a) on behalf of the owners of local transit systems.

name

(1.1) The Corporation may perform its duty under clause (1) (c) by procuring local transit vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on behalf of a municipality or by delegating the

place, d'un pont, d'un viaduc, d'un pont sur chevalets, de toute autre construction qui leur est accessoire ou de toute section de ces ouvrages, prévus pour le public ou pour son usage pour la circulation des véhicules. S'entend en outre de la zone comprise entre les limites latérales de propriété de ces ouvrages.

Obligations de la Régie : système tarifaire unifié

7. (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) a) concernant l'intégration des réseaux de transport en commun, la Régie, principalement par l'intermédiaire de sa ~~division Carte de débit~~ Division de la carte de transport en commun, planifie, conçoit, met en valeur, acquiert, notamment par achat, location à bail ou cession, construit, entretient, exploite ou donne à bail tout ou partie d'un système tarifaire unifié qui s'applique au réseau de transport en commun GO, aux réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport et aux réseaux locaux de transport en commun des municipalités situées à l'extérieur de ce secteur qui conviennent d'y participer, accorde des licences ou sous-licences pour tout ou partie de ce système ou dispose de tout ou partie de celui-ci.

Immunité des participants

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Régie ou un participant au système tarifaire unifié, ou un de leurs dirigeants, administrateurs ou employés, pour un acte ou une omission que commet un autre participant à ce système ou un de ses dirigeants, administrateurs ou employés, du seul fait d'avoir participé à ce système.

Obligations de la Régie : approvisionnement

8. (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) b), la Régie, principalement par l'intermédiaire de sa ~~division Approvisionnement en transport~~ Division de l'approvisionnement en transport :

- a) coordonne, négocie et gère la planification, la conception, la mise en valeur et l'acquisition, notamment par achat ou location à bail, de véhicules, matériel, technologies, installations et fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, pour le compte de toute municipalité de l'Ontario;
- b) établit, en consultation avec les municipalités et les autres personnes qui exploitent des réseaux locaux de transport en commun en Ontario et les fournisseurs, les caractéristiques et les normes communes des véhicules, du matériel, des technologies, des installations et des fournitures et services connexes destinés à ces réseaux;
- c) favorise le financement des activités prévues à l'alinéa a) pour le compte des propriétaires des réseaux locaux de transport en commun.

Idem

(1.1) La Régie peut s'acquiescer d'une obligation prévue à l'alinéa (1) c) en obtenant, pour le compte d'une municipalité, des commandes de matériel, des technologies, des installations et des fournitures et des services et des

procurement of such vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services by a municipality.

Participating municipalities

(2) Despite any other Act, a municipality in Ontario may enter into an agreement with the Corporation for the Corporation to procure local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on its behalf and, if it does so, it shall agree to pay the Corporation for local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services procured by the Corporation on its behalf.

Board of directors

9. (1) The business and affairs of the Corporation shall be managed by its board of directors.

Composition

(2) The board shall be composed of,

- (a) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister; and
- (b) the following persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister:
 - (i) four persons recommended by the council of the City of Toronto,
 - (ii) one person recommended by the council of the City of Hamilton,
 - (iii) one person recommended by the council of The Regional Municipality of Durham,
 - (iv) one person recommended by the council of The Regional Municipality of Halton,
 - (v) one person recommended by the council of The Regional Municipality of Peel, and
 - (vi) one person recommended by the council of The Regional Municipality of York.

Term of office

(3) The directors shall hold office at pleasure of the Lieutenant Governor in Council for a term determined by the Lieutenant Governor in Council and may be reappointed.

Same – first board

(4) The term of office of the directors on the first board appointed after the coming into force of this section shall be staggered, as determined by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(5) A majority of the directors, which must include the chair or vice-chair, constitutes a quorum.

des aux réseaux locaux de transport en commun, ou en en facilitant l'obtention par une municipalité.

Municipalités participantes

(2) Malgré toute autre loi, une municipalité de l'Ontario peut conclure un accord avec la Régie pour que celle-ci obtienne pour son compte des véhicules, du matériel, des technologies, des installations et des fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, auquel cas elle convient de payer la Régie pour ce qu'elle a ainsi obtenu pour son compte.

Conseil d'administration

9. (1) Les activités et les affaires de la Régie sont gérées par son conseil d'administration.

Composition

(2) Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes :

- a) deux personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre;
- b) les personnes suivantes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre :
 - (i) quatre personnes recommandées par le conseil de la cité de Toronto,
 - (ii) une personne recommandée par le conseil de la cité de Hamilton,
 - (iii) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de Durham,
 - (iv) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de Halton,
 - (v) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de Peel,
 - (vi) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de York.

Mandat

(3) Les administrateurs occupent leur poste à titre amovible pour le mandat renouvelable que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem : premier conseil d'administration

(4) Les mandats des administrateurs du premier conseil d'administration nommé après l'entrée en vigueur du présent article sont de durées diverses, selon ce que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quorum

(5) La majorité des administrateurs, laquelle doit comprendre le président ou le vice-président, constitue le quorum.

Resignation

(6) If a director resigns from office before the expiration of his or her term, he or she continues as a director until the earlier of,

- (a) the appointment of another director in his or her place for the remainder of the term; and
- (b) the expiration of 90 days after the director submitted his or her resignation.

Remuneration and benefits

(7) The Corporation shall pay remuneration and provide benefits as is determined by the Lieutenant Governor in Council to the directors who are not public servants, employees of municipalities or members of council of municipalities.

Vacancy – no council recommendation

(7.1) If a council referred to in clause (2) (b) fails to recommend the number of persons it is required to recommend under that clause within 90 days after the day this section comes into force or within 90 days after a director previously recommended by that council ceases to be a director for any reason, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may appoint any person to serve as director in the place of a person to be recommended by that council until the council makes the required recommendation and a person is appointed under clause (2) (b) for the remainder of the term.

Vacancy – validity of board

(8) If a director ceases to be a director for any reason, no decision, act or proceeding of the board occurring within 90 days after the day on which the director ceased to be a member of the board is invalid merely because of there being in office less than the number of directors required by this section.

Chair, vice-chair

10. (1) The Minister shall designate the directors appointed under clause 9 (2) (a) as the chair and the vice-chair of the Corporation's board of directors.

Acting chair

(2) If the chair is absent or unable to act or if the office of chair is vacant, the vice-chair shall act as chair.

Meetings of board

11. (1) The Corporation's board of directors shall meet at the call of the chair or of a majority of the directors and, in any event, at least four times a year.

Casting vote

(2) The chair has a second or casting vote in the event of a tie.

Démission

(6) Si un administrateur démissionne avant l'expiration de son mandat, il demeure en fonction jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la nomination de son successeur, qui termine le mandat;
- b) l'expiration de la période de 90 jours qui suit le jour où il a présenté sa démission.

Rémunération et avantages sociaux

(7) La Régie verse la rémunération et fournit les avantages sociaux que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil aux administrateurs qui ne sont ni fonctionnaires, ni employés d'une municipalité, ni membres du conseil d'une municipalité.

Vacance : aucune recommandation du conseil

(7.1) Si un conseil visé à l'alinéa (2) b) ne recommande pas le nombre de personnes qu'il est tenu de recommander aux termes de cet alinéa dans les 90 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou suivant le jour où un administrateur que le conseil avait recommandé cesse d'être administrateur pour une raison quelconque, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, sur la recommandation du ministre, une personne à titre d'administrateur à la place de celle devant être recommandée par le conseil jusqu'à ce que celui-ci fasse la recommandation nécessaire et qu'une personne soit nommée aux termes de l'alinéa (2) b) pour terminer le mandat.

Vacance : validité du conseil d'administration

(8) Si un administrateur cesse d'être administrateur pour une raison quelconque, aucune décision prise, aucun acte accompli ou aucune instance introduite par le conseil d'administration dans les 90 jours qui suivent le jour où il cesse d'être administrateur n'est invalide du seul fait qu'il y a moins d'administrateurs en fonction que ce qu'exige le présent article.

Présidence et vice-présidence

10. (1) Le ministre désigne les administrateurs nommés en application de l'alinéa 9 (2) a) à la présidence et à la vice-présidence du conseil d'administration de la Régie.

Président intérimaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce ses pouvoirs et fonctions.

Réunions du conseil d'administration

11. (1) Le conseil d'administration de la Régie se réunit sur convocation du président ou de la majorité des administrateurs, mais dans tous les cas au moins quatre fois l'an.

Voix prépondérante

(2) En cas d'égalité des voix, le président dispose d'une seconde voix ou d'une voix prépondérante.

Open to the public

(3) Meetings of the board shall be open to the public only on the following occasions:

1. When the board is considering the adoption of a transportation plan for the regional transportation area.
2. When the board is considering the adoption of a rolling five-year capital plan for the regional transportation area.
3. When the board is considering the adoption of an investment strategy for the rolling five-year capital plan.
4. When the Corporation's annual report is being presented to the board.
5. When the board is approving its annual budget.
6. On any other occasion as determined by the board.

Improper conduct

(4) The chair may expel or exclude from any meeting any person, including a director, for improper conduct at the meeting.

By-laws, resolutions of board

12. (1) The Corporation's board of directors may make by-laws and resolutions governing its proceedings and generally for the conduct and management of the business and affairs of the Corporation, including by-laws governing the holding of electronic meetings such that all persons participating in the electronic meeting may communicate with each other simultaneously and instantaneously.

By-laws, resolutions that need Minister's approval

(2) A by-law or resolution of a prescribed class is effective only when approved in writing by the Minister.

Formal requirements

(3) Every by-law made by the board,

- (a) shall have the Corporation's seal affixed to it; and
- (b) shall be signed by the chair and secretary who were present at the meeting at which the by-law was passed.

Saving

(4) A by-law is not valid until the Corporation's seal is affixed to it, but the seal may be affixed to a by-law at any time after it was made.

By-laws, resolutions are not regulations

(5) The *Regulations Act* does not apply to by-laws or resolutions made by the Corporation.

Advisory committees

13. (1) The Corporation's board of directors shall by by-law establish one or more advisory committees.

Réunions ouvertes au public

(3) Le conseil d'administration se réunit à huis clos, sauf aux occasions suivantes :

1. Lorsqu'il étudie l'adoption d'un plan de transport pour le secteur régional de transport.
2. Lorsqu'il étudie l'adoption d'un plan d'immobilisations continu sur cinq ans pour le secteur régional de transport.
3. Lorsqu'il étudie l'adoption d'une stratégie d'investissement pour le plan d'immobilisations continu sur cinq ans.
4. Lorsque le rapport annuel de la Régie lui est présenté.
5. Lorsqu'il approuve son budget annuel.
6. Les autres occasions qu'établit le conseil d'administration.

Inconduite

(4) Le président peut expulser ou exclure quiconque d'une réunion, y compris un administrateur, pour inconduite.

Règlements administratifs et résolutions du conseil d'administration

12. (1) Le conseil d'administration de la Régie peut, par règlement administratif ou résolution, régir la conduite de ses travaux ainsi que la conduite et la gestion générales des activités et des affaires de la Régie, y compris régir la tenue de réunions électroniques où tous les participants peuvent communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.

Approbation du ministre : règlements administratifs et résolutions

(2) Un règlement administratif ou une résolution appartenant à une catégorie prescrite ne prend effet que si le ministre l'approuve par écrit.

Exigences formelles

(3) Chaque règlement administratif adopté par le conseil d'administration porte :

- a) d'une part, le sceau de la Régie;
- b) d'autre part, la signature du président et celle du secrétaire qui étaient présents à la réunion à laquelle il a été adopté.

Non-opposition du sceau

(4) Un règlement administratif n'est pas valide tant que le sceau de la Régie n'y a pas été apposé, ce qui peut se faire n'importe quand après son adoption.

Non-assimilation aux règlements

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions que la Régie adopte.

Comités consultatifs

13. (1) Le conseil d'administration de la Régie crée, par règlement administratif, un ou plusieurs comités consultatifs.

Composition

(2) A by-law establishing an advisory committee shall provide for the committee's composition and may require that the committee include ~~persons who use and are otherwise affected by transportation in the regional transportation area~~ persons who use or are otherwise affected by transportation in the regional transportation area, including students, seniors, persons with disabilities and representatives of labour organizations and industry.

Functions, etc.

(3) A by-law establishing an advisory committee shall provide for the committee's functions and for the committee members' terms of appointment, remuneration and payment of expenses.

Chief executive officer

14. (1) The Corporation shall appoint a chief executive officer of the Corporation who shall be an employee of the Corporation.

Duties

(2) The chief executive officer of the Corporation is responsible for the operation of the Corporation, subject to the supervision and direction of the Corporation's board of directors.

First appointment

~~(3) Despite subsection (1), the first chief executive officer of the Corporation may be appointed by the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding three years.~~

Employees, officers

15. (1) The Corporation may hire such employees and appoint such officers as are considered necessary for the proper conduct of its business and affairs.

Other persons

(2) The Corporation may engage persons other than those hired under subsection (1) to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the Corporation.

Agreements to provide services

(3) Despite any other Act, the Corporation and any minister of the Crown or chair of a Crown agency may enter into agreements with each other providing that employees of the Crown or of the Crown agency will provide services to the Corporation.

Pensions

(4) The Corporation may provide pensions for its permanent staff and full-time probationary staff and for that purpose the Corporation is deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

POWERS**Powers**

16. (1) Except as limited by this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects.

Composition

(2) Le règlement administratif qui crée un comité consultatif prévoit sa composition et peut exiger que celui-ci comprenne des personnes qui utilisent ou qui sont touchées d'une autre façon par le transport dans le secteur régional de transport, notamment les personnes aux études, les personnes âgées, les personnes handicapées et les représentants d'organisations syndicales et du secteur industriel.

Fonctions

(3) Le règlement administratif qui crée un comité consultatif prévoit ses fonctions ainsi que les conditions de nomination de ses membres et le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

Chef de la direction

14. (1) La Régie nomme le chef de sa direction, qui est un de ses employés.

Fonctions

(2) Le chef de la direction de la Régie est chargé de son fonctionnement, sous la supervision et la direction de son conseil d'administration.

Première nomination

~~(3) Malgré le paragraphe (1), le premier chef de la direction de la Régie peut être nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, pour un mandat maximal de trois ans.~~

Employés et dirigeants

15. (1) La Régie peut engager les employés et nommer les dirigeants considérés comme nécessaires pour la bonne conduite de ses activités et de ses affaires.

Autres personnes

(2) La Régie peut retenir les services de personnes autres que celles qu'elle engage en vertu du paragraphe (1) pour qu'elles lui fournissent, ou fournissent en son nom, une aide professionnelle, technique ou autre.

Accords de prestation de services

(3) Malgré toute autre loi, la Régie et un ministre de la Couronne ou le président d'un organisme de la Couronne peuvent conclure un accord prévoyant que des employés de la Couronne ou de l'organisme de la Couronne fourniront des services à la Régie.

Pensions

(4) La Régie peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à plein temps et, à cette fin, elle est réputée un employeur au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

POUVOIRS**Pouvoirs**

16. (1) Sous réserve de la présente loi, la Régie a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser ses objets.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation has the power,

- (a) to hold, manage, operate, fund and deliver any local transit system or other transportation service within the regional transportation area by agreement with the municipalities to be served by the system or service;
- (b) to hold, manage, operate, fund and deliver any local transit system or other transportation service outside the regional transportation area by agreement with the municipalities to be served by the system or service;
- (c) to develop and implement management strategies and programs relating to transit and transportation demand.

Limitation re subsidiaries

17. The Corporation may establish subsidiary corporations in or outside Ontario subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Grants, loans and other financial assistance

18. The Corporation may pass by-laws, in the prescribed circumstances and manner, authorizing payments of grants, loans and other financial assistance to any person, including the council of a band within the meaning of the *Indian Act* (Canada), a municipality or a public body, for a purpose consistent with the Corporation's objects.

Agreements

19. (1) The Corporation or any of its subsidiary corporations may enter into agreements with other persons, including municipalities in Ontario, the Crown in right of Ontario and the Crown in right of Canada, for a purpose consistent with the Corporation's objects.

Same

(2) Where the Corporation enters into an agreement with a person in a jurisdiction outside of Ontario, it may, in respect of such agreement and with the approval of the Minister of Finance, waive any immunity outside of Ontario to which it may be entitled as a Crown agency and submit to the jurisdiction of a court outside of Ontario.

Municipal obligations re agreements

(3) Despite any other Act, a municipality may enter into an agreement with the Corporation or a subsidiary of the Corporation and, if it does so, it shall agree to pay to the Corporation or the subsidiary corporation all or any portion of the operating or capital expenditures required to meet the terms of the agreement, including any lease arrangements.

Expropriation

20. The Corporation may expropriate land for the purpose of carrying out its objects.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Régie a le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport dans le secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec les municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;
- b) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport à l'extérieur du secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec les municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;
- c) créer et mettre en oeuvre des stratégies et programmes de gestion à l'égard de la demande de transport et de transport en commun.

Restriction : filiale

17. La Régie peut créer des filiales à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Subventions, prêts et autre aide financière

18. Dans les circonstances et de la manière prescrites, la Régie peut, par règlement administratif et à une fin compatible avec ses objets, autoriser l'octroi d'une subvention, d'un prêt ou d'une autre aide financière à quiconque, y compris le conseil d'une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), une municipalité ou un organisme public.

Accords

19. (1) La Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales peut, à une fin compatible avec les objets de la Régie, conclure des accords avec d'autres personnes, y compris des municipalités de l'Ontario, la Couronne du chef de l'Ontario et la Couronne du chef du Canada.

Idem

(2) Si elle conclut un accord avec une personne qui réside dans un territoire autre que l'Ontario, la Régie peut, à l'égard de l'accord et avec l'approbation du ministre des Finances, renoncer à toute immunité à laquelle elle a droit à l'extérieur de l'Ontario en tant qu'organisme de la Couronne et s'en remettre à la compétence d'un tribunal de l'extérieur de l'Ontario.

Obligations municipales : accords

(3) Malgré toute autre loi, une municipalité peut conclure un accord avec la Régie ou une de ses filiales, auquel cas elle convient de payer à la Régie ou à la filiale tout ou partie des dépenses d'exploitation ou des dépenses en immobilisations nécessaires pour satisfaire aux conditions de l'accord, notamment s'il s'agit d'un contrat de location à bail.

Expropriation

20. La Régie peut exproprier des biens-fonds afin de réaliser ses objets.

By-laws regulating use of GO Transit system

21. (1) The Corporation's board of directors may pass by-laws with respect to the GO Transit system,

- (a) prohibiting or regulating the use of any land owned, leased, used or occupied by the Corporation and prohibiting or regulating vehicular and pedestrian traffic on any such land;
- (b) prescribing the fees or rentals payable for a permit, licence or right issued or granted with respect to any of the land owned, leased, used or occupied by the Corporation;
- (c) governing the terms and conditions upon which tickets may be sold;
- (d) governing the conduct of passengers and governing the refusal of passage to persons who do not comply with the by-laws or the terms and conditions upon which tickets are sold.

Offence

(2) A by-law passed under subsection (1) may provide that any person who contravenes the by-law is guilty of an offence.

Motor vehicle owner and driver liable for penalties

(3) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic may provide that the owner of a motor vehicle may be charged with and convicted of a contravention of the by-law for which the driver of the vehicle is subject to be so charged unless, at the time of the contravention, the vehicle was in the possession of some person other than the owner without the owner's consent, and, on conviction, the owner is liable to the penalty for the offence set out in the by-law.

Voluntary payment of penalties

(4) A by-law passed under clause (1) (a) or (d) may provide a procedure for the voluntary payment of penalties out of court with respect to an alleged contravention of the by-law.

Appointment of officers

(5) The Corporation may appoint in writing one or more of its employees as an officer or officers for the purposes of administering and enforcing the by-laws passed under subsection (1), and any person so appointed is a constable for that purpose and for the purposes of section 33 of the *Highway Traffic Act*.

Certificate of appointment

(6) A person appointed under subsection (5) shall, while carrying out his or her duties under the appointment, have in his or her possession a certificate of the appointment and shall produce the certificate upon request.

Règlements administratifs : utilisation du réseau de transport en commun GO

21. (1) À l'égard du réseau de transport en commun GO, le conseil d'administration de la Régie peut, par règlement administratif :

- a) interdire ou réglementer l'utilisation des biens-fonds que la Régie loue, utilise ou occupe, ou dont elle est propriétaire, et interdire ou réglementer la circulation de véhicules et de piétons sur ceux-ci;
- b) prescrire les droits à acquitter ou le prix de location à payer pour les permis ou licences délivrés ou les droits octroyés relativement aux biens-fonds que la Régie loue, utilise ou occupe, ou dont elle est propriétaire;
- c) régir les conditions applicables à la vente des billets;
- d) régir la conduite des passagers et régir le refus de procurer l'accès aux personnes qui n'observent pas les règlements administratifs ou les conditions applicables à la vente des billets.

Infraction

(2) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que quiconque y contrevient est coupable d'une infraction.

Responsabilité du propriétaire et du conducteur

(3) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) qui interdit ou réglemente la circulation de véhicules peut prévoir que le propriétaire d'un véhicule automobile peut être inculpé et déclaré coupable d'une contravention au règlement administratif dont le conducteur est susceptible d'être inculpé sauf si, au moment de la contravention, le véhicule était en la possession d'une personne autre que le propriétaire sans son consentement. Il peut également prévoir que, sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine qui y est prévue pour cette infraction.

Païement volontaire des amendes

(4) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) ou d) peut prévoir des modalités de paiement extrajudiciaire volontaire des amendes dans le cas d'une prétendue contravention au règlement administratif.

Nomination d'agents

(5) La Régie peut nommer par écrit un ou plusieurs de ses employés à titre d'agents chargés de faire appliquer et d'exécuter les règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1). Quiconque est nommé à ce titre est un agent de la paix à cette fin et pour l'application de l'article 33 du *Code de la route*.

Attestation de nomination

(6) Une personne nommée en vertu du paragraphe (5) doit, dans l'exercice des fonctions que lui attribue sa nomination, avoir en sa possession une attestation de sa nomination et la présenter sur demande.

Municipal Act, 2001

(7) ~~Sections 434, 437 and 442 of the *Municipal Act, 2001* apply with necessary modifications to by-laws passed under this section.~~

FINANCIAL MATTERS**Fiscal year**

22. The fiscal year of the Corporation is April 1 to March 31 of the following year.

Status and use of revenue

23. ~~Despite the *Financial Administration Act*, the monies received by the Corporation or by any of the Corporation's subsidiary corporations do not form part of the Consolidated Revenue Fund.~~

Assets and revenues not part of Consolidated Revenue Fund

23. ~~Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the assets and revenues of the Corporation or of any of the Corporation's subsidiary corporations do not form part of the Consolidated Revenue Fund.~~

Budget and other financial information

24. (1) On or before August 31 in each year, or another date specified by the Minister, the Corporation shall submit its budget for the following fiscal year, or for any other period of time specified by the Minister, to the Minister for his or her approval.

Same

(2) The budget shall be in the form and contain the information required by the Minister.

Additional information

(3) The Corporation shall give the Minister additional financial information as the Minister may at any time request.

Annual financial statements

25. The Corporation shall prepare financial statements annually for the previous fiscal year.

Audit

26. (1) The Corporation's board of directors shall appoint one or more licensed public accountants to audit the accounts and transactions of the Corporation and of its subsidiary corporations for the previous fiscal year.

Auditor General

(2) The Auditor General may also audit the accounts and transactions of the Corporation or of any of the Corporation's subsidiary corporations for any fiscal year.

Minister-appointed auditor

(3) The Minister may at any time appoint a licensed public accountant, other than the person appointed under subsection (1), to audit the accounts and transactions of the Corporation or of any of its subsidiary corporations for any period of time specified by the Minister.

Loi de 2001 sur les municipalités

(7) ~~Les articles 434 et 442 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements administratifs adoptés en vertu du présent article.~~

QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER**Exercice**

22. L'exercice de la Régie commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Statut et affectation des recettes

23. ~~Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les recettes de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales ne font pas partie du Trésor.~~

Éléments d'actif et recettes

23. ~~Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les éléments d'actif et les recettes de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales ne font pas partie du Trésor.~~

Budget et autres renseignements financiers

24. (1) Au plus tard le 31 août de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, la Régie lui présente, aux fins d'approbation, son budget pour l'exercice suivant ou pour l'autre période qu'il précise.

Idem

(2) Le budget est rédigé sous la forme et contient les renseignements qu'exige le ministre.

Renseignements additionnels

(3) La Régie fournit au ministre les renseignements financiers additionnels qu'il demande.

États financiers annuels

25. La Régie dresse chaque année des états financiers pour l'exercice précédent.

Vérification

26. (1) Le conseil d'administration de la Régie nomme un ou plusieurs experts-comptables titulaires d'un permis pour vérifier les comptes et opérations de la Régie et de ses filiales à l'égard de l'exercice précédent.

Vérificateur général

(2) Le vérificateur général peut également vérifier les comptes et opérations de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales à l'égard de tout exercice.

Vérificateur nommé par le ministre

(3) Le ministre peut nommer un expert-comptable titulaire d'un permis, autre que la personne nommée en application du paragraphe (1), pour vérifier les comptes et opérations de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales à l'égard de la période qu'il précise.

Payments to Consolidated Revenue Fund

27. (1) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Corporation shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.

Reserves

(2) In determining the amount payable under subsection (1), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Corporation as he or she considers appropriate and shall ensure that the payment ordered under subsection (1) will not impair the Corporation's abilities to carry out its objects, to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

Borrowing and investing

28. (1) The power of the Corporation and its subsidiary corporations to borrow, issue securities, make short-term investments of funds, manage risk associated with financing and investment or incur liabilities in order to facilitate financing by others may only be exercised under the authority of a by-law that has been approved in writing by the Minister of Finance.

Co-ordination of financing activities

(2) All borrowing, financing, short-term investment of funds and financial risk management activities of the Corporation and its subsidiary corporations shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance approves otherwise.

Agreement for transferring property

29. (1) Despite any other Act, but subject to section 11.1 of the *Financial Administration Act*, real or personal property owned, leased, used or occupied by the Crown in right of Ontario in connection with an activity carried out by the Corporation or any of its subsidiary corporations may be transferred to the Corporation or its subsidiary corporation, with or without consideration, upon the terms approved in writing by the Treasury Board of Cabinet.

Same

(2) The Crown in right of Ontario may incur non-cash expenses within the meaning of the *Financial Administration Act* in connection with a transfer under subsection (1).

Asset sales

30. (1) The Corporation or any of its subsidiary corporations shall not sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets unless the sale or disposition is approved by the Lieutenant Governor in Council and is,

- (a) for the purpose of providing security for money loaned to the Corporation;
- (b) part of a financing transaction that entitles the Corporation or its subsidiary corporation, on fulfilling the terms and conditions of the transaction, to reacquire the assets sold or disposed of;

Versements au Trésor

27. (1) La Régie verse au Trésor la partie de ses excédents que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.

Réserves

(2) Lorsqu'il calcule le montant du versement prévu au paragraphe (1), le ministre des Finances permet l'octroi de réserves pour les besoins futurs de la Régie, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que ce versement ne nuise pas à la capacité de la Régie de réaliser ses objets, d'acquiescer ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

Emprunt et placement

28. (1) Le pouvoir qu'ont la Régie et ses filiales de contracter des emprunts, d'émettre des valeurs mobilières, de faire des placements de fonds à court terme, de gérer les risques rattachés au financement et aux placements ou de contracter des dettes pour faciliter le financement par d'autres ne peut être exercé qu'en vertu d'un règlement administratif que le ministre des Finances a approuvé par écrit.

Coordination des activités de financement

(2) L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds à court terme et de gestion des risques financiers de la Régie et de ses filiales, sauf approbation contraire du ministre des Finances.

Accords de transfert de biens

29. (1) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 11.1 de la *Loi sur l'administration financière*, les biens meubles ou immeubles que loue, utilise ou occupe la Couronne du chef de l'Ontario, ou dont elle est propriétaire, relativement à une activité qu'exerce la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales peuvent être transférés à la Régie ou à ses filiales, moyennant contrepartie ou non, aux conditions que le Conseil du Trésor du gouvernement approuve par écrit.

Idem

(2) La Couronne du chef de l'Ontario peut engager des frais hors caisse au sens de la *Loi sur l'administration financière* relativement au transfert prévu au paragraphe (1).

Ventes d'éléments d'actif

30. (1) La Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales ne peut disposer, notamment par vente, de la totalité ou de la quasi-totalité de ses éléments d'actif que si la disposition est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil et, selon le cas :

- a) vise à garantir les emprunts que la Régie a contractés;
- b) fait partie d'une opération de financement qui autorise la Régie ou sa filiale, lorsqu'elle a satisfait aux conditions de l'opération, à acquérir de nouveau les éléments d'actif dont il est ainsi disposé;

(c) for a purpose consistent with the Corporation's objects; or

(d) for a prescribed purpose.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a sale or disposition to the Crown in right of Ontario or to a Crown agency.

Provincial funding of Corporation and subsidiaries

31. (1) The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the *Financial Administration Act* such sums as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act.

Province may make loans

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to make loans to the Corporation or to any of its subsidiary corporations, including loans of the sums raised under subsection (1), on the terms and conditions that the Minister of Finance may determine.

Province may purchase securities

(3) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of the Corporation's subsidiary corporations at the times and on the terms and conditions that the Minister of Finance may determine.

Payment from Consolidated Revenue Fund

(4) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purpose of subsection (2) or (3).

Limits

(5) The total of the amounts of loans made under subsection (2) and of securities purchased under subsection (3) shall not exceed the amount that may be specified by the Lieutenant Governor in Council as the maximum principal amount that may be advanced, purchased or outstanding at any time and shall be subject to any other terms and conditions that may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

ACCOUNTABILITY

Ministerial directives

32. (1) The Minister may issue directives in writing to the Corporation in respect of any matter under this Act.

Implementation

(2) The Corporation's board of directors shall ensure that the directives are implemented promptly and efficiently.

Directive not a regulation

(3) A directive is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

c) vise une fin compatible avec les objets de la Régie;

d) vise une fin prescrite.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions, notamment par vente, en faveur de la Couronne du chef de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne.

Financement provincial de la Régie et des filiales

31. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, de la manière prévue par la *Loi sur l'administration financière*, les sommes qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Prêts consentis par la province

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à consentir des prêts à la Régie ou à l'une ou l'autre de ses filiales, y compris prêter les sommes empruntées en vertu du paragraphe (1), aux conditions que fixe le ministre des Finances.

Achat de valeurs mobilières par la province

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières des filiales de la Régie aux moments et aux conditions que fixe le ministre des Finances.

Prélèvement sur le Trésor

(4) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor les sommes nécessaires à l'application du paragraphe (2) ou (3).

Limites

(5) Le montant total des prêts consentis en vertu du paragraphe (2) et des valeurs mobilières achetées en vertu du paragraphe (3) ne doit pas dépasser le montant, précisé par le lieutenant-gouverneur en conseil, du capital maximal qui peut être avancé, acheté ou impayé à un moment donné et il est assujéti aux autres conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

OBLIGATION DE RENDRE COMPTE

Directives ministérielles

32. (1) Le ministre peut donner des directives par écrit à la Régie à l'égard de toute question visée par la présente loi.

Mise en application

(2) Le conseil d'administration de la Régie veille à ce que les directives soient mises en application promptement et efficacement.

Non-assimilation aux règlements

(3) Les directives ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Business plan

33. (1) On or before April 1 in each year, or another date specified by the Minister, the Corporation's board of directors shall adopt a business plan for the fiscal year.

Investment strategy

(2) The business plan shall include the rolling five-year capital plan and the investment strategy referred to in clauses 6 (2) (h) and (i).

Submission to Minister

(3) On or before January 1 in each year, or another date specified by the Minister, the board shall submit a copy of the business plan to the Minister for approval.

Annual report

34. (1) On or before July 31 in each year, or another date specified by the Minister, the Corporation shall submit to the Minister and to the Minister of Finance a report on its business and affairs and the business and affairs of its subsidiary corporations for the previous fiscal year, signed by the chair of the Corporation's board of directors.

Contents

(2) The report shall be in the form required by the Minister and shall include the audited financial statements of the Corporation and its subsidiary corporations for the fiscal year and any other information that the Minister may require.

Tabling in the Assembly

(3) The Minister shall table the report before the Assembly within 60 days after receiving it if it is in session or, if not, at the next session.

Other reports

(4) Upon the request of the Minister at any time, the Corporation and its subsidiary corporations shall provide such information on any aspect of their business and affairs to the Minister as he or she may request.

Reports by third parties

(5) The Minister may appoint one or more persons to review any of the activities or proposed activities of the Corporation or of any of its subsidiary corporations and to report on them to the Minister.

Plan d'activités

33. (1) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, le conseil d'administration de la Régie adopte un plan d'activités pour l'exercice.

Stratégie d'investissement

(2) Le plan d'activités comprend le plan d'immobilisations couvrant sur cinq ans et la stratégie d'investissement prévus aux alinéas 6 (2) h) et i).

Présentation au ministre

(3) Au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, le conseil d'administration soumet à l'approbation du ministre une copie du plan d'activités.

Rapport annuel

34. (1) Au plus tard le 31 juillet de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, la Régie présente au ministre et au ministre des Finances un rapport sur ses activités et ses affaires et sur celles de ses filiales pour l'exercice précédent, signé par le président de son conseil d'administration.

Contenu

(2) Le rapport est rédigé sous la forme qu'exige le ministre et comprend les états financiers vérifiés de la Régie et de ses filiales pour l'exercice et tout autre renseignement qu'exige le ministre.

Dépôt devant l'Assemblée

(3) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée au plus tard 60 jours après l'avoir reçu. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Autres rapports

(4) Le ministre peut en tout temps exiger de la Régie et de ses filiales qu'elles lui fournissent les renseignements qu'il leur demande sur tout aspect de leurs activités et de leurs affaires.

Rapports de tiers

(5) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes pour examiner les activités, y compris les activités projetées, de la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales et lui présenter un rapport à ce sujet.

Participation à la Commission d'enquête

34.1 La Régie et l'une ou l'autre de ses filiales participent à la Commission d'enquête sur la sécurité des transports de la région de la Grande Toronto.

Fin

35. La Commission d'enquête sur la sécurité des transports de la région de la Grande Toronto est constituée de sept membres nommés par le ministre.

corporation is deemed not to be acting as a Crown agency for the purposes of that contract, security or instrument and the Crown is not liable for any liabilities or obligations incurred by the Corporation or the subsidiary corporation under that contract, security or instrument.

Corporation, subsidiary may declare it is not acting as a Crown agency

35. (1) This Corporation or any of its subsidiary corporations may declare in writing in any contract, security or instrument that it is not acting as a Crown agency for the purpose of that contract, security or instrument.

Idem

(2) Despite section 3 and the *Crown Agencies Act*, where the Corporation or any of its subsidiary corporations makes a declaration under subsection (1) in a contract, security or instrument, the Corporation or subsidiary corporation is deemed not to be acting as a Crown agency for the purposes of that contract, security or instrument and the Crown is not liable for any liabilities or obligations incurred by the Corporation or the subsidiary corporation under that contract, security or instrument.

No proceeding against the Crown

(3) No proceeding shall be commenced against the Crown as a result of any act or omission of the Corporation or any of its subsidiary corporations or of an officer, employee or director of the Corporation or any of its subsidiary corporations.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to a proceeding to enforce against the Crown its obligations under a written contract to which it is a party.

Unpaid judgments against the Corporation

(5) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Corporation or any of its subsidiary corporations that remains unpaid after the Corporation or subsidiary corporation has made all reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply to any judgment in respect of a contract, security or instrument in which a declaration referred to in subsection (1) subsection 34.1 (1) is made.

Protection from personal liability

36. (1) No action or other proceeding for damages shall be brought against a director, officer or employee of the Corporation or of any of its subsidiary corporations as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or as a result of any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

qu'organisme de la Couronne aux fins du contrat, de la valeur mobilière ou de l'instrument et la Couronne ne peut être tenue responsable des dettes ou des obligations que la Régie ou la filiale contracte aux termes de celui-ci.

Organisme de la Couronne : restriction

35. (1) La Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales peut déclarer par écrit dans un contrat, une valeur mobilière ou un instrument qu'elle n'agit pas en tant qu'organisme de la Couronne aux fins de celui-ci.

Idem

(2) Malgré l'article 3 et la *Loi sur les organismes de la Couronne*, si elle fait la déclaration visée au paragraphe (1) dans un contrat, une valeur mobilière ou un instrument, la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales est réputée ne pas agir en tant qu'organisme de la Couronne aux fins du contrat, de la valeur mobilière ou de l'instrument et la Couronne ne peut être tenue responsable des dettes ou des obligations que la Régie ou la filiale contracte aux termes de celui-ci.

Immunité de la Couronne

(3) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne pour un acte ou une omission de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales ou de leurs dirigeants, employés ou administrateurs.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux instances introduites pour exécuter contre la Couronne les obligations que lui impose un contrat écrit auquel elle est partie.

Jugements impayés

(5) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales qui demeure impayé après que la Régie ou la filiale a fait tous les efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant ses éléments d'actif.

Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à un jugement rendu à l'égard d'un contrat, d'une valeur mobilière ou d'un instrument contenant une déclaration visée au paragraphe (1) paragraphe 34.1 (1).

Immunité contre les poursuites civiles

36. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un administrateur, un dirigeant ou un employé de la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

a subsidiary corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in that subsection.

APPLICATION OF OTHER ACTS

Business Corporations Act, Corporations Act, Corporations Information Act

37. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation or its subsidiary corporations.

Sections that apply

(2) Sections 132 (disclosure: conflict of interest), 134 (standards of care, etc., of directors, etc.) and 136 (indemnification of directors) of the *Business Corporations Act* apply to the Corporation and its subsidiary corporations and to their directors and officers with necessary modifications.

Same

(3) The Minister may prescribe other provisions of the *Business Corporations Act* and of the *Corporations Act* that apply to the Corporation and its subsidiary corporations with necessary modifications.

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993, Public Service Act

38. The Corporation is an agency of the Crown to which the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* applies and its employees are Crown employees for the purposes of that Act and the *Public Service Act*.

Environmental Assessment Act

39. (1) The Corporation is deemed to be a public body as defined in the *Environmental Assessment Act* for the purposes of that Act.

Same

(2) The approval issued to the Minister under the *Environmental Assessment Act* pursuant to order in council number 1653/99 with respect to certain activities of the Ministry, including any extension, amendment or replacement of the approval, applies to the Corporation and its subsidiary corporations as if they were named in the approval.

Same

(3) The approval issued to the Minister under the *Environmental Assessment Act* pursuant to order in council number 2316/95 with respect to certain activities of GO Transit that was in force immediately before the day section 43 is proclaimed in force, including any extension, amendment or replacement of the approval, applies to the Corporation and its subsidiary corporations as if they were named in the approval.

Public Vehicles Act

40. Section 2 (operating licence required) of the *Public Vehicles Act* does not apply in respect of the GO Transit

Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé à ce paragraphe.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Loi sur les sociétés par actions, Loi sur les personnes morales et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Régie ou à ses filiales.

Articles applicables

(2) Les articles 132 (divulcation d'un conflit d'intérêts), 134 (devoirs des administrateurs, etc.) et 136 (indemnisation des administrateurs) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Régie et à ses filiales ainsi qu'à leurs administrateurs et dirigeants.

Idem

(3) Le ministre peut prescrire les autres dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent à la Régie et à ses filiales avec les adaptations nécessaires.

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne et Loi sur la fonction publique

38. La Régie est un organisme de la Couronne auquel s'applique la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* et ses employés sont des employés de la Couronne pour l'application de cette loi et de la *Loi sur la fonction publique*.

Loi sur les évaluations environnementales

39. (1) La Régie est réputée un organisme public au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales* pour l'application de cette loi.

Idem

(2) L'approbation délivrée au ministre en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* conformément au décret n° 1653/99 à l'égard de certaines activités du ministère, y compris l'approbation prorogée, modifiée ou remplacée, le cas échéant, s'applique à la Régie et à ses filiales comme si elles étaient nommées dans l'approbation.

Idem

(3) L'approbation délivrée au ministre en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* conformément au décret n° 2316/95 à l'égard de certaines activités du Réseau GO et qui était en vigueur immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 43, y compris l'approbation prorogée, modifiée ou remplacée, le cas échéant, s'applique à la Régie et à ses filiales comme si elles étaient nommées dans l'approbation.

Loi sur les véhicules de transport en commun

40. L'article 2 (permis d'exploitation obligatoire) de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne

system or to any person providing transit services for the GO Transit system on the Corporation's behalf.

Canada Transportation Act

41. The Corporation is designated as a commuter rail authority under the *Canada Transportation Act* for the purposes of that Act.

REGULATIONS

Regulations

42. (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing the area that comprises the GO Transit service area;
 - (b) prescribing additional areas to be included in the regional transportation area;
 - (c) prescribing additional divisions of the Corporation;
 - (d) prescribing provincial plans and policies for the purposes of subclause 6 (1) (e) (iii) and clause 6 (2) (c);
 - (e) prescribing other matters to be addressed and other information to be included in the Corporation's transportation plan for the regional transportation area;
 - (f) prescribing classes of by-laws and resolutions that require the approval of the Minister;
 - (g) prescribing additional powers of the Corporation and additional limitations to the Corporation's powers;
 - (h) prescribing the circumstances and manner for passing a by-law under section 18;
 - (i) prescribing purposes for the purpose of clause 30 (1) (d);
 - (j) prescribing additional matters to be addressed and other information to be included in the Corporation's business plan;
 - (k) prescribing provisions of the *Business Corporations Act* and the *Corporations Act* that apply to the Corporation and its subsidiary corporations and prescribing any modifications, if necessary;
 - (l) respecting any matter that the Minister considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same

- (2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
- (a) prescribing additional objects and duties of the Corporation;

s'applique pas à l'égard du réseau de transport en commun GO ni aux personnes qui lui fournissent des services de transport en commun pour le compte de la Régie.

Loi sur les transports au Canada

41. La Régie est désignée administration ferroviaire de banlieue en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* pour l'application de cette loi.

RÈGLEMENTS

Règlements

42. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire le secteur qui constitue le secteur desservi par le réseau de transport en commun GO;
 - b) prescrire des zones additionnelles à inclure dans le secteur régional de transport;
 - c) prescrire d'autres divisions de la Régie;
 - d) prescrire des politiques et plans provinciaux pour l'application du sous-alinéa 6 (1) e) (iii) et de l'alinéa 6 (2) c);
 - e) prescrire d'autres questions dont doit traiter le plan de transport de la Régie pour le secteur régional de transport et d'autres renseignements qu'il doit comprendre;
 - f) prescrire les catégories de règlements administratifs et de résolutions qui doivent être approuvées par le ministre;
 - g) prescrire d'autres pouvoirs pour la Régie et des restrictions additionnelles à ses pouvoirs;
 - h) prescrire les circonstances où un règlement administratif peut être adopté en vertu de l'article 18 et la manière de l'adopter;
 - i) prescrire des fins pour l'application de l'alinéa 30 (1) d);
 - j) prescrire d'autres questions dont doit traiter le plan d'activités de la Régie et d'autres renseignements qu'il doit comprendre;
 - k) prescrire les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent à la Régie et à ses filiales et prescrire les adaptations à leur apporter au besoin;
 - l) traiter de toute question que le ministre estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

- (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) prescrire d'autres objets et obligations pour la Régie;

(b) authorizing the Corporation to establish and impose fees and charges and to utilize other mechanisms for revenue generation;

(i) for doing anything the Corporation is required or permitted to do under this or any other Act, subject to any limitations and restrictions set out in the regulation, or

(ii) to generate funding for any purpose that is consistent with the Corporation's objects;

(c) constituting corporations with share capital as subsidiary corporations of the Corporation with such powers and duties as are considered conducive to the attainment of the objects of the Corporation and providing for their constitution and management.

DISSOLUTION OF GO TRANSIT

Dissolution of GO Transit

43. (1) GO Transit is hereby dissolved.

Members terminated

(2) The terms of office of the members of GO Transit who are in office immediately before its dissolution are terminated on the day of the dissolution.

Final annual report

(3) Despite the dissolution of GO Transit, the chair and chief executive officer of GO Transit who held office immediately before the dissolution shall prepare and deliver the annual report for the last fiscal year of GO Transit before its dissolution, as required by section 24 of the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the dissolution.

Same

(4) For the purpose of subsection (3), if GO Transit is dissolved in any year on a date other than March 31, its last fiscal year is deemed to be from the preceding April 1 to the date of its dissolution.

Other filings

(5) The chair and chief executive officer of GO Transit who held office immediately before the dissolution shall make any other filings or reports that would have been required of GO Transit under the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the dissolution.

By-laws continued

(6) The by-laws of GO Transit that were made or deemed to be made under the *GO Transit Act, 2001* and that are in force immediately before the dissolution of GO Transit are deemed to be by-laws made by the Corporation under this Act and shall remain in force until they are amended or repealed by by-law of the Corporation under this Act or by a regulation made by the Minister.

b) autoriser la Régie à fixer et à exiger des droits et des frais, et à recourir à d'autres mécanismes pour la production de recettes;

(i) soit pour faire tout ce que la présente loi ou une autre loi l'oblige ou l'autorise à faire, sous réserve des restrictions énoncées dans le règlement,

(ii) soit pour se procurer le financement nécessaire à toute fin compatible avec ses objets;

c) constituer des personnes morales avec capital-actions à titre de filiales de la Régie, leur conférer les pouvoirs et les obligations qu'il estime de nature à favoriser la réalisation des objets de la Régie et pourvoir à leur constitution et à leur gestion.

DISSOLUTION DU RÉSEAU GO

Dissolution du Réseau GO

43. (1) Le Réseau GO est dissous.

Expiration du mandat des membres

(2) Le mandat des membres du Réseau GO qui sont en fonction immédiatement avant sa dissolution expire le jour de la dissolution.

Rapport annuel final

(3) Malgré la dissolution du Réseau GO, le président du conseil d'administration et le chef de la direction du Réseau GO qui étaient en fonction immédiatement avant la dissolution préparent et remettent le rapport annuel pour le dernier exercice du Réseau GO avant sa dissolution, comme l'exige l'article 24 de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, tel qu'il existait immédiatement avant la dissolution.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), si le Réseau GO est dissous à une date autre que le 31 mars d'une année quelconque, son dernier exercice est réputé courir du 1^{er} avril précédent jusqu'à la date de sa dissolution.

Autres dépôts

(5) Le président du conseil d'administration et le chef de la direction du Réseau GO qui étaient en fonction immédiatement avant la dissolution déposent les autres documents et remettent les autres rapports qui auraient été exigés du Réseau GO en application de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle existait immédiatement avant la dissolution.

Règlements administratifs maintenus

(6) Les règlements administratifs du Réseau GO qui ont été adoptés ou qui sont réputés l'avoir été en vertu de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* et qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution du Réseau GO sont réputés des règlements administratifs adoptés par la Régie en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif de celle-ci adopté en vertu de la présente loi ou par règlement pris par le ministre.

Continued immunity

(7) No action or other proceeding for damages shall be brought against a former member, officer or employee of the Greater Toronto Services Board or GO Transit as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under the *Greater Toronto Services Board Act, 1998* or the *GO Transit Act, 2001*, or in the exercise or intended exercise of any power under either Act, or as a result of any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Regulations

(8) The Minister may make regulations for the purposes of subsection (6), and such regulation prevails over a by-law or resolution made or deemed to be made by the Corporation under this Act.

Corporation assumes GO Transit's rights, obligations, etc.

44. (1) All assets, liabilities, rights and obligations of GO Transit, including contractual rights, interests, approvals, registrations and entitlements, that exist immediately before the dissolution of GO Transit continue as the assets, liabilities, rights and obligations of the Corporation, and are hereby transferred to the Corporation, without compensation.

Application of s. 69 of *Labour Relations Act, 1995*

(2) The transfer under subsection (1) is deemed to be a sale of a business under section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* and section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* applies to the transfer despite section 10 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

No change of control

(3) The dissolution of GO Transit and transfer of its assets, liabilities, rights and obligations to the Corporation shall not constitute a change of control of GO Transit in respect of any asset, liability, right or obligation of GO Transit referred to in subsection (1).

No breach, etc.

- (4) The transfer under subsection (1),
 - (a) is deemed not to constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of employment or insurance;
 - (b) is deemed not to constitute a breach of any Act, regulation or municipal by-law;
 - (c) is deemed not to constitute an event of default or force majeure;
 - (d) is deemed not to give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right;
 - (e) is deemed not to give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right; and
 - (f) is deemed not to give rise to any estoppel.

Immunité maintenue

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un ancien membre, un ancien dirigeant ou un ancien employé de la Commission des services du grand Toronto ou du Réseau GO pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuait la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto* ou la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Règlements

(8) Le ministre peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (6). Ceux-ci l'emportent sur les résolutions ou les règlements administratifs adoptés ou réputés être adoptés par la Régie en vertu de la présente loi.

Transfert à la Régie

44. (1) Les éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations du Réseau GO, notamment les droits contractuels ainsi que les intérêts, approbations et enregistrements, qui existent immédiatement avant sa dissolution sont transférés à la Régie sans versement d'indemnité.

Application de l'art. 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) Le transfert prévu au paragraphe (1) est réputé une vente d'entreprise aux termes de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Cet article s'applique au transfert malgré l'article 10 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Contrôle intact

(3) La dissolution du Réseau GO et le transfert de ses éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations à la Régie ne constituent pas un changement de contrôle du Réseau GO relativement à ses éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations visés au paragraphe (1).

Non-assimilation à une violation

- (4) Le transfert prévu au paragraphe (1) :
 - a) est réputé ne pas constituer une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat de travail ou d'assurance;
 - b) est réputé ne pas constituer une violation d'une loi ou d'un règlement, notamment municipal;
 - c) est réputé ne pas constituer un cas de défaut ou une force majeure;
 - d) est réputé ne pas donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
 - e) est réputé ne pas donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier;
 - f) est réputé ne pas donner lieu à une préclusion.

No new cause of action

(5) The transfer under subsection (1) does not create any new cause of action in favour of,

- (a) a holder of a debt instrument that was issued by GO Transit and guaranteed by the Province of Ontario before the transfer; or
- (b) a party to a contract with GO Transit that was entered into before the transfer.

Transfer binding

(6) Despite any other Act that requires notice or registration of a transfer described in subsection (1), the transfer under subsection (1) is binding on the Corporation and all other persons.

Non-application of other Acts

(7) The *Bulk Sales Act*, the *Land Transfer Tax Act* and the *Retail Sales Tax Act* do not apply to the transfer under subsection (1).

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing contracts to which subsections (4) and (5) do not apply;
- (b) prescribing Acts, in addition to those listed in subsection (7), that do not apply to the transfer under subsection (1).

Employees continued

45. (1) The employees of GO Transit immediately before the dissolution of GO Transit are employees of the Corporation as of the dissolution.

~~Same~~

~~(2) For all purposes, including the purposes of an employment contract, a collective agreement and the *Employment Standards Act, 2000*, the employment of the employees of GO Transit immediately before the dissolution of GO Transit is not terminated and those employees are not constructively dismissed because of subsection (1) or any changes resulting from this Act.~~

~~Same~~

~~(2) For all purposes, including the purposes of an employment contract, a collective agreement and the *Employment Standards Act, 2000*, the employment of the employees of GO Transit is not terminated and those employees are not constructively dismissed because of the transfer under subsection (1).~~

~~Same~~

~~(3) For all purposes, the employment of the employees described in subsection (1) immediately before and after the dissolution of GO Transit is continuous.~~

~~Same~~

~~(4) The terms and conditions of employment for each of the employees described in subsection (1) immediately~~

Aucune nouvelle cause d'action

(5) Le transfert prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de créer une nouvelle cause d'action en faveur :

- a) soit du détenteur d'un titre d'emprunt émis par le Réseau GO et garanti par la province de l'Ontario avant le transfert;
- b) soit d'une partie à un contrat conclu avec le Réseau GO avant le transfert.

Personnes liées par le transfert

(6) Malgré toute autre loi qui exige la remise d'un avis en cas d'un transfert visé au paragraphe (1) ou son enregistrement, le transfert prévu à ce paragraphe lie la Régie et les autres personnes.

Non-application d'autres lois

(7) La *Loi sur la vente en bloc*, la *Loi sur les droits de cession immobilière* et la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'appliquent pas au transfert prévu au paragraphe (1).

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des contrats soustraits à l'application des paragraphes (4) et (5);
- b) prescrire des lois, outre celles énumérées au paragraphe (7), qui ne s'appliquent pas au transfert prévu au paragraphe (1).

Maintien des employés

45. (1) Les employés du Réseau GO immédiatement avant sa dissolution sont des employés de la Régie à compter de la dissolution.

~~Idem~~

~~(2) À toutes fins, notamment aux fins d'un contrat de travail ou d'une convention collective et pour l'application de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, l'emploi des employés du Réseau GO immédiatement avant sa dissolution ne prend pas fin et ces employés ne font pas l'objet d'un congédiement implicite en raison du paragraphe (1) ou des changements apportés par la présente loi.~~

~~Idem~~

~~(2) À toutes fins, notamment aux fins d'un contrat de travail ou d'une convention collective et pour l'application de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, l'emploi des employés du Réseau GO ne prend pas fin et ces employés ne font pas l'objet d'un congédiement implicite en raison du transfert prévu au paragraphe (1).~~

~~Idem~~

~~(3) À toutes fins, l'emploi des employés visés au paragraphe (1) immédiatement avant et après la dissolution du Réseau GO est continu.~~

~~Idem~~

~~(4) Les conditions d'emploi de chacun des employés visés au paragraphe (1) immédiatement avant la dissolu-~~

before the dissolution of GO Transit continue to be the terms and conditions of their employment with the Corporation as of the dissolution.

REVIEW OF ACT

Review of Act

45.1 The Minister shall initiate a review of this Act three years after the day section 2 comes into force and the Minister may initiate a review of this Act at any time, but not earlier than five years after the end of a previous review.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

GO Transit Act, 2001

46. (1) Clause 4 (1) (c) of the *GO Transit Act, 2001* is repealed and the following substituted:

- (c) to co-operate with the Greater Toronto Transportation Authority to facilitate the integration of the operation or design of the regional transit system operated by GO Transit with any local transit systems in the regional transportation area as defined under the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*, including facilitating the integration of routes, fares and schedules.

(2) Clause 35 (1.1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a prescribed date.

(3) Subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe a date for the purpose of clause (1.1) (b);
- (b) prescribe a date after which no amount is payable in respect of GO Transit under a development charge by-law, and may prescribe different dates for different municipalities.

City of Hamilton Act, 1999

47. Paragraph 6 of subsection 11.12 (2) of the *City of Hamilton Act, 1999* is repealed and the following substituted:

- 6. The GO Transit system as defined in section 1 of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*.

Toronto Area Transit Operating Authority Act

48. Section 7 of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* is repealed and the following substituted:

Transfer of rolling stock if necessary

7. (1) The Greater Toronto Transportation Authority shall transfer to the Authority good title in a unit of railway rolling stock that vested in the Greater Toronto

tion du Réseau GO demeurent leurs conditions d'emploi à la Régie à compter de la dissolution.

EXAMEN DE LA LOI

Examen de la Loi

45.1 Le ministre fait faire un examen de la présente loi trois ans après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 et il peut en faire faire d'autres à n'importe quel moment par la suite à condition qu'il se soit écoulé au moins cinq ans depuis la fin de l'examen précédent.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 2001 sur le Réseau GO

46. (1) L'alinéa 4 (1) c) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) collaborer avec la Régie des transports du grand Toronto en vue de faciliter l'intégration de l'exploitation ou de la conception du réseau régional de transport en commun exploité par le Réseau GO aux réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport au sens de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*, notamment l'intégration des parcours, des tarifs et des horaires.

(2) L'alinéa 35 (1.1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la date prescrite.

(3) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une date pour l'application de l'alinéa (1.1) b);
- b) prescrire une date après laquelle aucune somme n'est payable à l'égard du Réseau GO en vertu d'un règlement de redevances d'aménagement, et peut prescrire des dates différentes pour des municipalités différentes.

Loi de 1999 sur la cité de Hamilton

47. La disposition 6 du paragraphe 11.12 (2) de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 6. Le réseau de transport en commun GO au sens de l'article 1 de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*.

Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

48. L'article 7 de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert du matériel roulant ferroviaire

7. (1) La Régie des transports du grand Toronto transfère à la Régie un titre valable, libre et quitte de tout privilège et grèvement, sur une unité de matériel roulant

Transportation Authority under subsection 44 (1) of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*, free and clear of all liens and encumbrances, if the Authority requires a unit of railway rolling stock as a replacement unit under Article 10.1 of any of the conditional sale agreements described in clause 5 (a).

Transfer is without compensation

(2) If the Greater Toronto Transportation Authority is required to transfer title in a unit of railway rolling stock, it shall do so without compensation.

REPEAL, AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal of *GO Transit Act, 2001*

49. The *GO Transit Act, 2001* is repealed.

Amendments to the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*

50. (1) On the day section 49 is proclaimed in force, the definition of “GO Transit” in section 1 of this Act is repealed and the following substituted:

“GO Transit”, except as part of the phrases “GO Transit Division” “GO Transit service area” and “GO Transit system”, means the Greater Toronto Transit Authority that was continued under the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the day section 49 is proclaimed in force; (“Réseau GO”)

(2) On the day section 49 is proclaimed in force, section 4 of this Act is amended by adding the following paragraph:

3. GO Transit Division.

(3) On the day section 49 is proclaimed in force, subsection 5 (1) of this Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) to be responsible for the operation of the GO Transit system and the provision of other transit services.

(4) On the day section 49 is proclaimed in force, this Act is amended by adding the following section:

Duties of Corporation re GO Transit system and other transit services

8.1 (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (c), the Corporation, primarily through its GO Transit Division, shall,

- (a) maintain and operate the GO Transit system;
- (b) design and construct any alterations and extensions to the GO Transit system;
- (c) subject to the approval of the Minister, operate local transit systems within municipalities under agreements with those municipalities within and

ferroviaire qui a été dévolu à la Régie des transports du grand Toronto aux termes du paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*, si la Régie a besoin d'une telle unité comme unité de remplacement aux termes de l'article 10.1 de l'une ou l'autre des conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa 5 a).

Transfert sans versement d'indemnité

(2) Si la Régie des transports du grand Toronto est tenue de transférer le titre sur une unité de matériel roulant ferroviaire, elle le fait sans versement d'indemnité.

ABROGATION, MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Abrogation de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*

49. La *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogée.

Modification de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*

50. (1) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 49, la définition de «Réseau GO» à l'article 1 de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Réseau GO» Sauf dans l'expression ~~«division Réseau GO Division du Réseau GO»~~, s'entend de la Régie des transports en commun du grand Toronto prorogée par la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 49. («GO Transit»)

(2) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 49, l'article 4 de la présente loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

~~3. La division Réseau GO.~~

3. La Division du Réseau GO.

(3) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 49, le paragraphe 5 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) être responsable de l'exploitation du réseau de transport en commun GO et de la prestation d'autres services de transport en commun.

(4) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 49, la présente loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligations de la Régie : réseau de transport en commun GO et autres services de transport en commun

8.1 (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) c), la Régie, principalement par l'intermédiaire de ~~sa division Réseau GO~~ la Division du Réseau GO :

- a) entretient et exploite le réseau de transport en commun GO;
- b) conçoit et construit les modifications et prolongements du réseau de transport en commun GO, le cas échéant;
- c) sous réserve de l'approbation du ministre, exploite des réseaux locaux de transport en commun dans des municipalités situées à l'intérieur ou à l'exté-

outside the regional transportation area;

- (d) subject to the approval of the Minister, provide transit services to municipalities outside the GO Transit service area under agreements with those municipalities;
- (e) provide the transit services outside the GO Transit service area that were being provided by GO Transit as of the date this section comes into force;
- (f) establish, construct, manage and operate parking lots within or outside the GO Transit service area in connection with the GO Transit system; and
- (g) conduct studies in respect of,
 - (i) the design, construction, maintenance and operation of the GO Transit system and any alterations and extensions to it,
 - (ii) the fare structure and service schedules of the GO Transit system, and
 - (iii) the operational integration of the GO Transit system with local transit systems within and outside the GO Transit service area.

By-laws re GO Transit system

(2) The board of directors of the Corporation shall pass by-laws to,

- (a) establish the approximate location, routes and frequencies of the transit services provided by the GO Transit system;
- (b) establish the fares charged for the transit services provided by the GO Transit System; and
- (c) establish the fees charged for parking on parking lots operated in connection with the GO Transit system.

Notice of changes to GO Transit system

(3) The Corporation shall give written notice to the Minister before it passes a by-law under subsection (2) that,

- (a) changes or proposes to change the location, route or frequency of a transit service;
- (b) changes or proposes to change a fare charged for a transit service;
- (c) changes or proposes to change a fee charged for parking;
- (d) terminates or proposes to terminate a transit service; or
- (e) closes or proposes to close a parking lot.

rieur du secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec celles-ci;

- d) sous réserve de l'approbation du ministre, fournit des services de transport en commun aux municipalités situées à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO, aux termes d'accords conclus avec celles-ci;
- e) fournit, à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO, les services de transport en commun que fournissait le Réseau GO à la date de l'entrée en vigueur du présent article;
- f) établit, construit, gère et exploite des parcs de stationnement à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO aux fins de ce réseau;
- g) entreprend des études relativement à ce qui suit :
 - (i) la conception, la construction, l'entretien et l'exploitation du réseau de transport en commun GO ainsi que de ses modifications et prolongements, le cas échéant,
 - (ii) la structure tarifaire et les horaires de service du réseau de transport en commun GO,
 - (iii) l'intégration opérationnelle du réseau de transport en commun GO aux réseaux locaux de transport en commun exploités à l'intérieur et à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO.

Rèlements administratifs : réseau de transport en commun GO

(2) Le conseil d'administration de la Régie fait ce qui suit par règlement administratif :

- a) il fixe de façon approximative l'emplacement, les parcours et la fréquence des services de transport en commun que fournit le réseau de transport en commun GO;
- b) il fixe les tarifs exigés pour les services de transport en commun que fournit le réseau de transport en commun GO;
- c) il fixe les droits exigés pour le stationnement dans les parcs de stationnement exploités aux fins du réseau de transport en commun GO.

Avis des modifications au réseau de transport en commun GO

(3) La Régie avise le ministre par écrit avant d'adopter un règlement administratif en application du paragraphe (2) qui, selon le cas :

- a) modifie l'emplacement, le parcours ou la fréquence d'un service de transport en commun ou en propose la modification;
- b) modifie le tarif exigé pour un service de transport en commun ou en propose la modification;
- c) modifie les droits exigés pour le stationnement ou en propose la modification;
- d) met fin à un service de transport en commun ou propose d'y mettre fin;
- e) ferme un parc de stationnement ou en propose la fermeture.

Continuing duty to lease rolling stock

(4) The Corporation shall lease, by one or more agreements with the Toronto Area Transit Operating Authority, the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements described in subsection 9 (3) of the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the day section 49 of this Act is proclaimed in force, in accordance with the terms of those conditional sale agreements.

Maintenance, etc., of rolling stock

(5) The agreements required by subsection (4) must require the Corporation to maintain, modify and insure the railway rolling stock in accordance with the requirements of Articles 7, 8 and 11 of the applicable conditional sale agreement.

Use of names, Greater Toronto Transit Authority and GO Transit

(6) Any usage of the name Greater Toronto Transit Authority or GO Transit on any document or sign is deemed to be a reference to the Greater Toronto Transportation Authority and a document or sign is not invalid or ineffective by reason only that it uses such name.

(5) On the day section 49 is proclaimed in force, subsection 11 (3) of this Act is amended by adding the following paragraph:

5.1 When the board is considering a by-law to change the fares charged for a transit service provided by the GO Transit system.

(6) On the day section 49 is proclaimed in force, clauses 16 (2) (a) and (b) of this Act are repealed and the following substituted:

- (a) to hold, manage, operate, fund and deliver, within the regional transportation area, the GO Transit system, any local transit system or any other transportation service;
- (b) to hold, manage, operate, fund and deliver, outside the regional transportation area, the GO Transit system, any local transit system or any other transportation service by agreement with the municipalities to be served by the system or service;

Amendment re Legislation Act, 2006

51. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to a provision of Bill 14 are references to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill.

Location à bail du matériel roulant

(4) La Régie prend à bail, par le biais d'un ou de plusieurs accords conclus avec la Régie des transports en commun de la région de Toronto, le matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle visées au paragraphe 9 (3) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 49 de la présente loi, conformément aux conditions de ces conventions.

Entretien du matériel roulant

(5) Aux termes des accords exigés par le paragraphe (4), la Régie doit être tenue d'entretenir, de modifier et d'assurer le matériel roulant ferroviaire conformément aux exigences des articles 7, 8 et 11 de la convention de vente conditionnelle applicable.

Utilisation des noms : Régie des transports en commun du grand Toronto, Réseau GO

(6) L'utilisation du nom Régie des transports en commun du grand Toronto ou du nom Réseau GO dans un document ou sur un panneau est réputée une mention de la Régie des transports du grand Toronto. Nul document ou panneau n'est invalidé ou rendu sans effet du seul fait qu'il utilise un de ces noms.

(5) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 49, le paragraphe 11 (3) de la présente loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5.1 Lorsqu'il étudie un règlement administratif qui modifie les tarifs exigés pour un service de transport en commun que fournit le réseau de transport en commun GO.

(6) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 49, les alinéas 16 (2) a) et b) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir le réseau de transport en commun GO, tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport dans le secteur régional de transport;
- b) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir le réseau de transport en commun GO, tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport à l'extérieur du secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec les municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;

Modification : Loi de 2006 sur la législation

51. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, dans le présent article, d'une disposition du projet de loi 14 valent mention de cette disposition selon sa numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) On the later of the day subsection 12 (5) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 12 (5) of this Act is amended by striking out “The *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

(4) On the later of the day subsection 32 (3) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 32 (3) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

Amendment re *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*

52. On the later of the day subsection 15 (4) of this Act comes into force and the day section 53 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* comes into force, subsection 15 (4) of this Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

Commencement

53. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 50 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

54. The short title of this Act is the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*.

(3) Le jour de son entrée en vigueur ou, s’il lui est postérieur, le jour de l’entrée en vigueur de l’article 130 de l’annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 12 (5) de la présente loi est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.

(4) Le jour de son entrée en vigueur ou, s’il lui est postérieur, le jour de l’entrée en vigueur de l’article 130 de l’annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 32 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Modification : *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*

52. Le jour de son entrée en vigueur ou, s’il lui est postérieur, le jour de l’entrée en vigueur de l’article 53 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*, le paragraphe 15 (4) de la présente loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 50 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

54. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 104

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to establish the
Greater Toronto Transportation
Authority and to repeal the
GO Transit Act, 2001**

The Hon. D. Cansfield
Minister of Transportation

1st Reading	April 24, 2006
2nd Reading	May 10, 2006
3rd Reading	June 22, 2006
Royal Assent	June 22, 2006

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 104

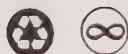
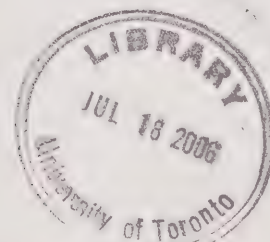
*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi visant à créer la
Régie des transports du grand Toronto
et à abroger la Loi de 2001
sur le Réseau GO**

L'honorable D. Cansfield
Ministre des Transports

1 ^{re} lecture	24 avril 2006
2 ^e lecture	10 mai 2006
3 ^e lecture	22 juin 2006
Sanction royale	22 juin 2006

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 104 and does not form part of the law. Bill 104 has been enacted as Chapter 16 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill establishes the Greater Toronto Transportation Authority, referred to in the Bill as the Corporation.

The objects of the Corporation are to provide leadership in the co-ordination, planning, financing and development of a multi-modal transportation network that conforms with the transportation policies of growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* and complies with other provincial transportation policies and plans and to be the central procurement agency for Ontario municipalities of local transit system vehicles and related equipment, technologies, facilities, supplies and services. The regional transportation area is defined as the area that includes the geographic areas of the City of Toronto, the City of Hamilton, The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Peel and The Regional Municipality of York and any additional prescribed areas.

The Bill also dissolves the Greater Toronto Transit Authority (commonly known as GO Transit) and repeals the *GO Transit Act, 2001*. Upon the repeal of the *GO Transit Act, 2001*, the Corporation takes over GO Transit's duties and powers respecting the regional transit system, as it is referred to in the *GO Transit Act, 2001*. In the Bill, the regional transit system is referred to as the GO Transit system. The Corporation assumes all of GO Transit's rights and obligations. The funding of GO Transit by the Province that was established in the *GO Transit Act, 2001* is continued in this Bill for the Corporation.

The board of directors of the Corporation is comprised of two persons recommended by the Minister of Transportation and appointed by the Lieutenant Governor in Council (to be the chair and vice-chair of the board), four persons recommended to the Minister by Toronto city council and appointed by the Lieutenant Governor in Council, and one person recommended to the Minister by each of Hamilton city council, Durham municipal council, Halton municipal council, Peel municipal council and York municipal council and appointed by the Lieutenant Governor in Council.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 104, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 104 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi crée la Régie des transports du grand Toronto («la Régie»).

Les objets de la Régie consistent à faire preuve de leadership dans la coordination, la planification, le financement et l'aménagement d'un réseau de transport multimodal qui est conforme aux politiques de transport des plans de croissance préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* ainsi qu'aux autres politiques et plans provinciaux de transport, et à agir, pour le compte des municipalités de l'Ontario, comme agence centrale d'approvisionnement en véhicules, matériel, technologies, installations et fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun. Le secteur régional de transport est défini comme comprenant les zones géographiques de la cité de Toronto, la cité de Hamilton, la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Halton, la municipalité régionale de Peel et la municipalité régionale de York, ainsi que les zones prescrites additionnelles.

Par ailleurs, le projet de loi dissout la Régie des transports en commun du grand Toronto (communément appelée Réseau GO) et abroge la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*. Dès cette abrogation, la Régie assume les obligations et pouvoirs du Réseau GO à l'égard du réseau régional de transport en commun, au sens de cette loi. Dans le projet de loi, ce réseau est appelé le réseau de transport en commun GO. La Régie assume également tous les droits et toutes les obligations du Réseau GO. Les mécanismes de financement provincial du Réseau GO établis dans la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* sont maintenus dans le projet de loi à l'égard de la Régie.

Le conseil d'administration de la Régie se compose de deux personnes (le président et le vice-président) recommandées par le ministre des Transports et nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil et des personnes suivantes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre : quatre personnes recommandées au ministre par le conseil de la cité de Toronto, une personne recommandée au ministre par le conseil de la cité de Hamilton et une personne recommandée par le conseil de chacune des municipalités régionales suivantes : Durham, Halton, Peel et York.

**An Act to establish the
Greater Toronto Transportation
Authority and to repeal the
GO Transit Act, 2001**

**Loi visant à créer la
Régie des transports du grand Toronto
et à abroger la Loi de 2001
sur le Réseau GO**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

DEFINITIONS

1. Definitions

CORPORATION

2. Corporation established
3. Crown agency
4. Divisions
5. Objects
6. Duties of Corporation re leadership in transportation integration
7. Duties of Corporation re unified fare system
8. Duties of Corporation re procurement
9. Board of directors
10. Chair, vice-chair
11. Meetings of board
12. By-laws, resolutions of board
13. Advisory committees
14. Chief executive officer
15. Employees, officers

POWERS

16. Powers
17. Limitation re subsidiaries
18. Grants, loans and other financial assistance
19. Agreements
20. Expropriation
21. By-laws regulating use of GO Transit system

FINANCIAL MATTERS

22. Fiscal year
23. Assets and revenue not part of Consolidated Revenue Fund
24. Budget and other financial information
25. Annual financial statements
26. Audit
27. Borrowing and investing
28. Agreement for transferring property
29. Asset sales
30. Provincial funding of Corporation and subsidiaries

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

1. Définitions

RÉGIE

2. Création de la Régie
3. Organisme de la Couronne
4. Divisions
5. Objets
6. Obligations de la Régie : leadership dans l'intégration du transport
7. Obligations de la Régie : système tarifaire unifié
8. Obligations de la Régie : approvisionnement
9. Conseil d'administration
10. Présidence et vice-présidence
11. Réunions du conseil d'administration
12. Règlements administratifs et résolutions du conseil d'administration
13. Comités consultatifs
14. Chef de la direction
15. Employés et dirigeants

POUVOIRS

16. Pouvoirs
17. Restriction : filiale
18. Subventions, prêts et autre aide financière
19. Accords
20. Expropriation
21. Règlements administratifs : utilisation du réseau de transport en commun GO

QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER

22. Exercice
23. Éléments d'actif et recettes
24. Budget et autres renseignements financiers
25. États financiers annuels
26. Vérification
27. Emprunt et placement
28. Accords de transfert de biens
29. Ventes d'éléments d'actif
30. Financement provincial de la Régie et des filiales

ACCOUNTABILITY

31. Ministerial directives
32. Business plan
33. Annual report
34. Corporation, subsidiary may declare it is not acting as a Crown agency
35. No proceeding against the Crown
36. Protection from personal liability

APPLICATION OF OTHER ACTS

37. Business Corporations Act, Corporations Act, Corporations Information Act
38. Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993, Public Service Act
39. Environmental Assessment Act
40. Public Vehicles Act
41. Canada Transportation Act

REGULATIONS

42. Regulations

DISSOLUTION OF GO TRANSIT

43. Dissolution of GO Transit
44. Corporation assumes GO Transit's rights, obligations, etc.
45. Employees continued

REVIEW OF ACT

46. Review of Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

47. GO Transit Act, 2001
48. City of Hamilton Act, 1999
49. Toronto Area Transit Operating Authority Act

REPEAL, AMENDMENTS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

50. Repeal of GO Transit Act, 2001
51. Amendments to the Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006
52. Amendment re Legislation Act, 2006
53. Amendment re Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006
54. Commencement
55. Short title

OBLIGATION DE RENDRE COMPTE

31. Directives ministérielles
32. Plan d'activités
33. Rapport annuel
34. Organisme de la Couronne : restriction
35. Immunité de la Couronne
36. Immunité contre les poursuites civiles

APPLICATION D'AUTRES LOIS

37. Loi sur les sociétés par actions, Loi sur les personnes morales et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales
38. Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne et Loi sur la fonction publique
39. Loi sur les évaluations environnementales
40. Loi sur les véhicules de transport en commun
41. Loi sur les transports au Canada

RÈGLEMENTS

42. Règlements

DISSOLUTION DU RÉSEAU GO

43. Dissolution du Réseau GO
44. Transfert à la Régie
45. Maintien des employés

EXAMEN DE LA LOI

46. Examen de la Loi

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

47. Loi de 2001 sur le Réseau GO
48. Loi de 1999 sur la cité de Hamilton
49. Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

ABROGATION, MODIFICATIONS,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

50. Abrogation de la Loi de 2001 sur le Réseau GO
51. Modification de la Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto
52. Modification : Loi de 2006 sur la législation
53. Modification : Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
54. Entrée en vigueur
55. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

“Corporation” means the Greater Toronto Transportation Authority established under section 2; (“Régie”)

“GO Transit”, except as part of the phrases “GO Transit service area” and “GO Transit system”, means the Greater Toronto Transit Authority that was continued under the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Transports ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

before the day section 50 is proclaimed in force; («Réseau GO»)

«GO Transit service area» means the area prescribed as the GO Transit service area; («secteur desservi par le réseau de transport en commun GO»)

«GO Transit system» means the passenger transportation system, including commuter services and excluding local transit systems, that is operated principally within the GO Transit service area; («réseau de transport en commun GO»)

«local transit system» means a passenger transportation system that is operated principally within an upper-tier, lower-tier or single-tier municipality and includes transportation services for persons with physical disabilities, but does not include transportation by special purpose vehicles such as school buses or ambulances; («réseau local de transport en commun»)

«Minister» means the Minister of Transportation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; («ministre»)

«prescribed» means prescribed by regulation made under this Act; («prescrit»)

«regional transportation area» means the area that includes the geographic areas of the City of Toronto, the City of Hamilton, The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Peel and The Regional Municipality of York and any additional prescribed areas; («secteur régional de transport»)

«security», except in clauses 6 (1) (d) and 29 (1) (a), means security as defined in the *Securities Act*. («valeur mobilière»)

Same

(2) Before the repeal of the *GO Transit Act, 2001* in section 50, a reference in this Act to the GO Transit system is a reference to the regional transit system under that Act.

CORPORATION

Corporation established

2. (1) A corporation without share capital is hereby established under the name Greater Toronto Transportation Authority in English and Régie des transports du grand Toronto in French.

Composition

(2) The Corporation is composed of the members of its board of directors.

Crown agency

3. (1) The Corporation is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Same

(2) Any subsidiary corporation of the Corporation is a

«Régie» La Régie des transports du grand Toronto créée en application de l'article 2. («Corporation»)

«réseau de transport en commun GO» Le réseau de transport de passagers, y compris le transport en commun de banlieue, mais non les réseaux locaux de transport en commun, qui est exploité principalement dans les limites du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO. («GO Transit system»)

«Réseau GO» La Régie des transports en commun du grand Toronto prorogée par la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50. («GO Transit»)

«réseau local de transport en commun» Réseau de transport de passagers exploité principalement dans une municipalité de palier supérieur, une municipalité de palier inférieur ou une municipalité à palier unique. S'entend en outre des services de transport de personnes ayant une incapacité physique, mais non du transport par véhicules destinés à une fin particulière comme les autobus scolaires ou les ambulances. («local transit system»)

«secteur desservi par le réseau de transport en commun GO» Le secteur prescrit comme tel. («GO Transit service area»)

«secteur régional de transport» Le secteur qui comprend les zones géographiques de la cité de Toronto, la cité de Hamilton, la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Halton, la municipalité régionale de Peel et la municipalité régionale de York, ainsi que les zones prescrites additionnelles. («regional transportation area»)

«valeur mobilière» S'entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («security»)

Idem

(2) Avant l'abrogation de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* aux termes de l'article 50, la mention dans la présente loi du réseau de transport en commun GO est une mention du réseau régional de transport en commun prévu à cette loi.

RÉGIE

Création de la Régie

2. (1) Est créée la personne morale sans capital-actions appelée Régie des transports du grand Toronto en français et Greater Toronto Transportation Authority en anglais.

Composition

(2) La Régie se compose des membres de son conseil d'administration.

Organisme de la Couronne

3. (1) La Régie est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Idem

(2) Les filiales de la Régie sont des organismes de la

Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Divisions

4. The Corporation includes the following divisions:

1. Farecard Division.
2. Transportation Procurement Division.

Objects

5. (1) The objects of the Corporation are,

- (a) to provide leadership in the co-ordination, planning, financing and development of an integrated, multi-modal transportation network that conforms with transportation policies of growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* applicable in the regional transportation area and complies with other provincial transportation policies and plans applicable in the regional transportation area; and
- (b) to act as the central procurement agency for the procurement of local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on behalf of Ontario municipalities.

Definition

(2) In this section,

“multi-modal” means the availability, provision or use of more than one mode of transportation, such as automobiles, walking, cycling, buses, rapid transit, including subways and transitways, rail, including commuter and freight rail, and trucks.

Duties of Corporation re leadership in transportation integration

6. (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (a), the Corporation shall,

- (a) create a transportation plan for the regional transportation area and plan, co-ordinate and set priorities for its implementation;
- (b) fund, or arrange and manage the funding for, integrated transportation across the regional transportation area;
- (c) promote and facilitate co-ordinated decision-making and investment among the municipalities in the regional transportation area in order to ensure the efficient and cost-effective resolution of matters of shared concern among the municipalities respecting transportation, including,
 - (i) the provision and the optimal use and location of transportation infrastructure, including highway and transit infrastructure,
 - (ii) the integration of transportation infrastructure, including highway and transit infrastructure, and

Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Divisions

4. La Régie comprend les divisions suivantes :

1. La Division de la carte de transport en commun.
2. La Division de l'approvisionnement en transport.

Objets

5. (1) Les objets de la Régie sont les suivants :

- a) faire preuve de leadership dans la coordination, la planification, le financement et l'aménagement d'un réseau de transport multimodal intégré qui est conforme aux politiques de transport des plans de croissance préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et s'appliquant au secteur régional de transport ainsi qu'aux autres politiques et plans provinciaux de transport s'appliquant à ce secteur;
- b) agir comme agence centrale d'approvisionnement en véhicules, matériel, technologies, installations et fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, pour le compte des municipalités de l'Ontario.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«multimodal» S'entend de la disponibilité, de la fourniture ou de l'utilisation de plus d'un mode de transport, comme l'automobile, la marche, le cyclisme, l'autobus, le transport en commun rapide, y compris le métro et les voies réservées au transport en commun, le chemin de fer, y compris le chemin de fer de banlieue et le transport ferroviaire des marchandises, et le camion.

Obligations de la Régie : leadership dans l'intégration du transport

6. (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) a), la Régie :

- a) crée un plan de transport pour le secteur régional de transport, planifie et coordonne la mise en oeuvre de ce plan et établit les priorités de sa mise en oeuvre;
- b) finance l'intégration du transport dans le secteur régional de transport ou encore prend des dispositions en vue de ce financement et gère celui-ci;
- c) favorise et facilite la coordination des prises de décisions et des investissements au sein des municipalités du secteur régional de transport afin d'assurer le règlement efficient et efficace par rapport au coût des questions d'intérêt commun des municipalités concernant le transport, y compris :
 - (i) la fourniture de l'infrastructure de transport, y compris l'infrastructure routière et de transport en commun, ainsi que son utilisation et sa répartition optimales,
 - (ii) l'intégration de l'infrastructure de transport, y compris l'infrastructure routière et de transport en commun,

- (iii) the integration of routes, fares and schedules of the GO Transit system and local transit systems in the regional transportation area;
- (d) promote the safety and efficiency of transportation corridors and develop a comprehensive emergency and security plan for local transit systems in the regional transportation area;
- (e) advise the Minister and the heads of the councils of the municipalities listed in clause 9 (2) (b) of the implications to the local transit systems in the regional transportation area presented by,
 - (i) the Minister's transportation strategy for the province as it applies to the regional transportation area,
 - (ii) the transportation plan for the regional transportation area created by the Corporation,
 - (iii) the prescribed provincial plans and policies,
 - (iv) the official plans of the municipalities in the regional transportation area, and
 - (v) the major development proposals in the regional transportation area that may affect the optimal use and location of transportation infrastructure, including highway and transit infrastructure.

Requirements for transportation plan

- (2) The transportation plan required by clause (1) (a) must,
 - (a) take into consideration all modes of transportation, including highways, railways, local transit systems, the GO Transit system, cycling and walking;
 - (b) make use of intelligent transportation systems and other innovative technologies;
 - (c) comply with the Minister's transportation plans, policies and strategies for the province as they apply to the regional transportation area;
 - (d) comply with the prescribed provincial plans and policies;
 - (e) be consistent with the official plans of the municipalities in the regional transportation area;
 - (f) promote the integration of local transit systems in the regional transportation area with each other and with the GO Transit system;
 - (g) work towards easing congestion and commute times in the regional transportation area;
 - (h) work towards reducing transportation-related emissions of smog precursors and greenhouse gases in the regional transportation area;

- (iii) l'intégration des parcours, des tarifs et des horaires du réseau de transport en commun GO et des réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport;
- d) favorise la sécurité et l'efficacité des corridors de transport et élabore un plan global d'urgence et de sécurité pour les réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport;
- e) conseille le ministre et les présidents des conseils des municipalités indiquées à l'alinéa 9 (2) b) sur l'incidence de ce qui suit sur les réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport :
 - (i) la stratégie de transport du ministre pour la province, telle qu'elle s'applique au secteur régional de transport,
 - (ii) le plan de transport pour le secteur régional de transport créé par la Régie,
 - (iii) les politiques et plans provinciaux prescrits,
 - (iv) les plans officiels des municipalités situées dans le secteur régional de transport,
 - (v) les propositions majeures d'aménagement dans le secteur régional de transport qui pourraient avoir un effet sur l'utilisation et la répartition optimales de l'infrastructure de transport, y compris l'infrastructure routière et de transport en commun.

Exigences régissant le plan de transport

- (2) Le plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a) doit :
 - a) tenir compte de tous les modes de transport, y compris les voies publiques, les chemins de fer, les réseaux locaux de transport en commun, le réseau de transport en commun GO, le cyclisme et la marche;
 - b) faire usage de systèmes de transport intelligents et d'autres technologies novatrices;
 - c) être conforme aux plans, politiques et stratégies de transport du ministre pour la province, tels qu'ils s'appliquent au secteur régional de transport;
 - d) être conforme aux politiques et plans provinciaux prescrits;
 - e) être compatible avec les plans officiels des municipalités situées dans le secteur régional de transport;
 - f) favoriser l'intégration, entre eux et avec le réseau de transport en commun GO, des réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport;
 - g) viser la réduction des embouteillages et des temps de déplacement dans le secteur régional de transport;
 - h) viser la réduction des émissions de précurseurs du smog et de gaz à effet de serre reliées au transport dans le secteur régional de transport;

- (i) promote transit-supportive development to increase transit ridership and must support the viability and optimization of transit infrastructure;
- (j) include a rolling five-year capital plan for the regional transportation area;
- (k) include an investment strategy for the rolling five-year capital plan; and
- (l) address such other matters and include such other information as may be prescribed.

Public consultation

(3) The Corporation shall, in the creation of the transportation plan required by clause (1) (a),

- (a) ensure that notice is given informing the relevant provincial ministers of the Crown and provincial agencies, relevant federal ministers of the Crown and federal agencies, the public, municipalities and planning authorities having jurisdiction in the regional transportation area of the creation of the plan; and
- (b) consult with the relevant provincial ministers of the Crown and provincial agencies, relevant federal ministers of the Crown and federal agencies, the public, municipalities and planning authorities having jurisdiction in the regional transportation area and other interested persons and groups, as and in the manner that the Corporation's board of directors considers appropriate.

Review of transportation plan

(4) The Corporation shall, at least every 10 years after subsection (1) comes into force, complete a review of the transportation plan required by clause (1) (a) and make any necessary changes to the transportation plan to ensure that it complies with the prescribed provincial plans and policies in accordance with clause (2) (d).

Definition

(5) In this section, "highway" includes a common and public highway, street, road, avenue, parkway, driveway, square, place, bridge, viaduct, trestle or any other structure incidental thereto, any part of which is intended for or used by the general public for the passage of vehicles and includes the area between the lateral property lines thereof.

Duties of Corporation re unified fare system

7. (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (a) with respect to the integration of transit systems, the Corporation, primarily through its Farecard Division, shall plan, design, develop, acquire by purchase, lease, assignment or otherwise, construct, maintain, operate, dispose of, lease, license or sublicense all or any part of a unified fare system applicable to the GO Transit system,

- i) favoriser l'aménagement axé sur le transport en commun en vue d'augmenter le nombre de passagers des transports en commun et soutenir la viabilité et l'optimisation de l'infrastructure de transport en commun;
- j) comprendre un plan d'immobilisations continu sur cinq ans pour le secteur régional de transport;
- k) comprendre une stratégie d'investissement pour le plan d'immobilisations continu sur cinq ans;
- l) traiter des autres questions prescrites et comprendre les autres renseignements prescrits.

Consultation du public

(3) Lors de la création du plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a), la Régie :

- a) veille à ce qu'un avis de la création du plan soit donné aux ministres provinciaux de la Couronne et organismes provinciaux concernés, aux ministres fédéraux de la Couronne et organismes fédéraux concernés, au public, aux municipalités ainsi qu'aux offices d'aménagement qui ont compétence dans le secteur régional de transport;
- b) consulte les ministres provinciaux de la Couronne et organismes provinciaux concernés, les ministres fédéraux de la Couronne et organismes fédéraux concernés, le public, les municipalités ainsi que les offices d'aménagement qui ont compétence dans le secteur régional de transport et les autres personnes et groupes intéressés que son conseil d'administration estime appropriés et de la manière qu'il estime appropriée.

Révision du plan de transport

(4) Au moins une fois tous les 10 ans après l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la Régie mène à terme une révision du plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a) et y apporte les modifications nécessaires afin de veiller à ce qu'il soit conforme aux politiques et plans provinciaux prescrits conformément à l'alinéa (2) d).

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«voie publique» S'entend notamment d'une route ordinaire ou d'une voie publique, d'une rue, d'un chemin, d'une avenue, d'une promenade, d'une allée, d'une place, d'un pont, d'un viaduc, d'un pont sur chevalets, de toute autre construction qui leur est accessoire ou de toute section de ces ouvrages, prévus pour le public ou pour son usage pour la circulation des véhicules. S'entend en outre de la zone comprise entre les limites latérales de propriété de ces ouvrages.

Obligations de la Régie : système tarifaire unifié

7. (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) a) concernant l'intégration des réseaux de transport en commun, la Régie, principalement par l'intermédiaire de sa Division de la carte de transport en commun, planifie, conçoit, met en valeur, acquiert, notamment par achat, location à bail ou cession, construit, entretient, exploite ou donne à bail tout ou partie d'un système tarifaire unifié

local transit systems in the regional transportation area and local transit systems of municipalities outside the regional transportation area that agree to participate.

Protection from liability for participants

(2) No action or other proceeding for damages shall be brought against the Corporation or against any participant in the unified fare system or against any director, officer or employee of any of them as a result of any act or omission of another participant in the unified fare system, or of a director, officer or employee of another participant, by reason only of their participation in the unified fare system.

Duties of Corporation re procurement

8. (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (b), the Corporation, primarily through its Transportation Procurement Division, shall,

- (a) co-ordinate, negotiate and manage the planning, design, development and acquisition, by purchase, lease or otherwise, of local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on behalf of any municipality in Ontario;
- (b) establish, in consultation with municipalities and other persons that operate local transit systems in Ontario and suppliers, specifications and common standards for local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services; and
- (c) facilitate the financing for any of the activities described in clause (a) on behalf of the owners of local transit systems.

Same

(2) The Corporation may perform its duty under clause (1) (a) by procuring local transit vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on behalf of a municipality or by facilitating the procurement of such vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services by a municipality.

Participating municipalities

(3) Despite any other Act, a municipality in Ontario may enter into an agreement with the Corporation for the Corporation to procure local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on its behalf and, if it does so, it shall agree to pay the Corporation for local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services procured by the Corporation on its behalf.

qui s'applique au réseau de transport en commun GO, aux réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport et aux réseaux locaux de transport en commun des municipalités situées à l'extérieur de ce secteur qui conviennent d'y participer, accorde des licences ou sous-licences pour tout ou partie de ce système ou dispose de tout ou partie de celui-ci.

Immunité des participants

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Régie ou un participant au système tarifaire unifié, ou un de leurs dirigeants, administrateurs ou employés, pour un acte ou une omission que commet un autre participant à ce système ou un de ses dirigeants, administrateurs ou employés, du seul fait d'avoir participé à ce système.

Obligations de la Régie : approvisionnement

8. (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) b), la Régie, principalement par l'intermédiaire de sa Division de l'approvisionnement en transport :

- a) coordonne, négocie et gère la planification, la conception, la mise en valeur et l'acquisition, notamment par achat ou location à bail, de véhicules, matériel, technologies, installations et fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, pour le compte de toute municipalité de l'Ontario;
- b) établit, en consultation avec les municipalités et les autres personnes qui exploitent des réseaux locaux de transport en commun en Ontario et les fournisseurs, les caractéristiques et les normes communes des véhicules, du matériel, des technologies, des installations et des fournitures et services connexes destinés à ces réseaux;
- c) favorise le financement des activités prévues à l'alinéa a) pour le compte des propriétaires des réseaux locaux de transport en commun.

Idem

(2) La Régie peut s'acquitter d'une obligation prévue à l'alinéa (1) a) en obtenant, pour le compte d'une municipalité, des véhicules, du matériel, des technologies, des installations et des fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, ou en facilitant l'obtention par une municipalité.

Municipalités participantes

(3) Malgré toute autre loi, une municipalité de l'Ontario peut conclure un accord avec la Régie pour que celle-ci obtienne pour son compte des véhicules, du matériel, des technologies, des installations et des fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, auquel cas elle convient de payer la Régie pour ce qu'elle a ainsi obtenu pour son compte.

Board of directors

9. (1) The business and affairs of the Corporation shall be managed by its board of directors.

Composition

- (2) The board shall be composed of,
- (a) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister; and
 - (b) the following persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister:
 - (i) four persons recommended by the council of the City of Toronto,
 - (ii) one person recommended by the council of the City of Hamilton,
 - (iii) one person recommended by the council of The Regional Municipality of Durham,
 - (iv) one person recommended by the council of The Regional Municipality of Halton,
 - (v) one person recommended by the council of The Regional Municipality of Peel, and
 - (vi) one person recommended by the council of The Regional Municipality of York.

Term of office

(3) The directors shall hold office at pleasure of the Lieutenant Governor in Council for a term determined by the Lieutenant Governor in Council and may be reappointed.

Same – first board

(4) The term of office of the directors on the first board appointed after the coming into force of this section shall be staggered, as determined by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(5) A majority of the directors, which must include the chair or vice-chair, constitutes a quorum.

Resignation

(6) If a director resigns from office before the expiration of his or her term, he or she continues as a director until the earlier of,

- (a) the appointment of another director in his or her place for the remainder of the term; and
- (b) the expiration of 90 days after the director submitted his or her resignation.

Remuneration and benefits

(7) The Corporation shall pay remuneration and provide benefits as is determined by the Lieutenant Governor in Council to the directors who are not public servants, employees of municipalities or members of council of municipalities.

Conseil d'administration

9. (1) Les activités et les affaires de la Régie sont gérées par son conseil d'administration.

Composition

- (2) Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes :
- a) deux personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre;
 - b) les personnes suivantes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre :
 - (i) quatre personnes recommandées par le conseil de la cité de Toronto,
 - (ii) une personne recommandée par le conseil de la cité de Hamilton,
 - (iii) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de Durham,
 - (iv) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de Halton,
 - (v) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de Peel,
 - (vi) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de York.

Mandat

(3) Les administrateurs occupent leur poste à titre amovible pour le mandat renouvelable que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem : premier conseil d'administration

(4) Les mandats des administrateurs du premier conseil d'administration nommé après l'entrée en vigueur du présent article sont de durées diverses, selon ce que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quorum

(5) La majorité des administrateurs, laquelle doit comprendre le président ou le vice-président, constitue le quorum.

Démission

(6) Si un administrateur démissionne avant l'expiration de son mandat, il demeure en fonction jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la nomination de son successeur, qui termine le mandat;
- b) l'expiration de la période de 90 jours qui suit le jour où il a présenté sa démission.

Rémunération et avantages sociaux

(7) La Régie verse la rémunération et fournit les avantages sociaux que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil aux administrateurs qui ne sont ni fonctionnaires, ni employés d'une municipalité, ni membres du conseil d'une municipalité.

Vacancy – no council recommendation

(8) If a council referred to in clause (2) (b) fails to recommend the number of persons it is required to recommend under that clause within 90 days after the day this section comes into force or within 90 days after a director previously recommended by that council ceases to be a director for any reason, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may appoint any person to serve as director in the place of a person to be recommended by that council until the council makes the required recommendation and a person is appointed under clause (2) (b) for the remainder of the term.

Vacancy – validity of board

(9) If a director ceases to be a director for any reason, no decision, act or proceeding of the board occurring within 90 days after the day on which the director ceased to be a member of the board is invalid merely because of there being in office less than the number of directors required by this section.

Chair, vice-chair

10. (1) The Minister shall designate the directors appointed under clause 9 (2) (a) as the chair and the vice-chair of the Corporation's board of directors.

Acting chair

(2) If the chair is absent or unable to act or if the office of chair is vacant, the vice-chair shall act as chair.

Meetings of board

11. (1) The Corporation's board of directors shall meet at the call of the chair or of a majority of the directors and, in any event, at least four times a year.

Casting vote

(2) The chair has a second or casting vote in the event of a tie.

Open to the public

(3) Meetings of the board shall be open to the public only on the following occasions:

1. When the board is considering the adoption of a transportation plan for the regional transportation area.
2. When the board is considering the adoption of a rolling five-year capital plan for the regional transportation area.
3. When the board is considering the adoption of an investment strategy for the rolling five-year capital plan.
4. When the Corporation's annual report is being presented to the board.
5. When the board is approving its annual budget.

Vacance : aucune recommandation du conseil

(8) Si un conseil visé à l'alinéa (2) b) ne recommande pas le nombre de personnes qu'il est tenu de recommander aux termes de cet alinéa dans les 90 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou suivant le jour où un administrateur que le conseil avait recommandé cesse d'être administrateur pour une raison quelconque, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, sur la recommandation du ministre, une personne à titre d'administrateur à la place de celle devant être recommandée par le conseil jusqu'à ce que celui-ci fasse la recommandation nécessaire et qu'une personne soit nommée aux termes de l'alinéa (2) b) pour terminer le mandat.

Vacance : validité du conseil d'administration

(9) Si un administrateur cesse d'être administrateur pour une raison quelconque, aucune décision prise, aucun acte accompli ou aucune instance introduite par le conseil d'administration dans les 90 jours qui suivent le jour où il cesse d'être administrateur n'est invalide du seul fait qu'il y a moins d'administrateurs en fonction que ce qu'exige le présent article.

Présidence et vice-présidence

10. (1) Le ministre désigne les administrateurs nommés en application de l'alinéa 9 (2) a) à la présidence et à la vice-présidence du conseil d'administration de la Régie.

Président intérimaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce ses pouvoirs et fonctions.

Réunions du conseil d'administration

11. (1) Le conseil d'administration de la Régie se réunit sur convocation du président ou de la majorité des administrateurs, mais dans tous les cas au moins quatre fois l'an.

Voix prépondérante

(2) En cas d'égalité des voix, le président dispose d'une seconde voix ou d'une voix prépondérante.

Réunions ouvertes au public

(3) Le conseil d'administration se réunit à huis clos, sauf aux occasions suivantes :

1. Lorsqu'il étudie l'adoption d'un plan de transport pour le secteur régional de transport.
2. Lorsqu'il étudie l'adoption d'un plan d'immobilisations continu sur cinq ans pour le secteur régional de transport.
3. Lorsqu'il étudie l'adoption d'une stratégie d'investissement pour le plan d'immobilisations continu sur cinq ans.
4. Lorsque le rapport annuel de la Régie lui est présenté.
5. Lorsqu'il approuve son budget annuel.

6. On any other occasion as determined by the board.

Improper conduct

(4) The chair may expel or exclude from any meeting any person, including a director, for improper conduct at the meeting.

By-laws, resolutions of board

12. (1) The Corporation's board of directors may make by-laws and resolutions governing its proceedings and generally for the conduct and management of the business and affairs of the Corporation, including by-laws governing the holding of electronic meetings such that all persons participating in the electronic meeting may communicate with each other simultaneously and instantaneously.

By-laws, resolutions that need Minister's approval

(2) A by-law or resolution of a prescribed class is effective only when approved in writing by the Minister.

Formal requirements

(3) Every by-law made by the board,

- (a) shall have the Corporation's seal affixed to it; and
- (b) shall be signed by the chair and secretary who were present at the meeting at which the by-law was passed.

Saving

(4) A by-law is not valid until the Corporation's seal is affixed to it, but the seal may be affixed to a by-law at any time after it was made.

By-laws, resolutions are not regulations

(5) The *Regulations Act* does not apply to by-laws or resolutions made by the Corporation.

Advisory committees

13. (1) The Corporation's board of directors shall by by-law establish one or more advisory committees.

Composition

(2) A by-law establishing an advisory committee shall provide for the committee's composition and may require that the committee include persons who use or are otherwise affected by transportation in the regional transportation area, including students, seniors, persons with disabilities and representatives of labour organizations and industry.

Functions, etc.

(3) A by-law establishing an advisory committee shall provide for the committee's functions and for the committee members' terms of appointment, remuneration and payment of expenses.

6. Les autres occasions qu'établit le conseil d'administration.

Inconduite

(4) Le président peut expulser ou exclure quiconque d'une réunion, y compris un administrateur, pour inconduite.

Règlements administratifs et résolutions du conseil d'administration

12. (1) Le conseil d'administration de la Régie peut, par règlement administratif ou résolution, régir la conduite de ses travaux ainsi que la conduite et la gestion générales des activités et des affaires de la Régie, y compris régir la tenue de réunions électroniques où tous les participants peuvent communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.

Approbation du ministre : règlements administratifs et résolutions

(2) Un règlement administratif ou une résolution appartenant à une catégorie prescrite ne prend effet que si le ministre l'approuve par écrit.

Exigences formelles

(3) Chaque règlement administratif adopté par le conseil d'administration porte :

- a) d'une part, le sceau de la Régie;
- b) d'autre part, la signature du président et celle du secrétaire qui étaient présents à la réunion à laquelle il a été adopté.

Non-opposition du sceau

(4) Un règlement administratif n'est pas valide tant que le sceau de la Régie n'y a pas été apposé, ce qui peut se faire n'importe quand après son adoption.

Non-assimilation aux règlements

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions que la Régie adopte.

Comités consultatifs

13. (1) Le conseil d'administration de la Régie crée, par règlement administratif, un ou plusieurs comités consultatifs.

Composition

(2) Le règlement administratif qui crée un comité consultatif prévoit sa composition et peut exiger que celui-ci comprenne des personnes qui utilisent ou qui sont touchées d'une autre façon par le transport dans le secteur régional de transport, notamment les personnes aux études, les personnes âgées, les personnes handicapées et les représentants d'organisations syndicales et du secteur industriel.

Fonctions

(3) Le règlement administratif qui crée un comité consultatif prévoit ses fonctions ainsi que les conditions de nomination de ses membres et le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

Chief executive officer

14. (1) The Corporation shall appoint a chief executive officer of the Corporation who shall be an employee of the Corporation.

Duties

(2) The chief executive officer of the Corporation is responsible for the operation of the Corporation, subject to the supervision and direction of the Corporation's board of directors.

First appointment

(3) Despite subsection (1), the first chief executive officer of the Corporation may be appointed by the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding three years.

Employees, officers

15. (1) The Corporation may hire such employees and appoint such officers as are considered necessary for the proper conduct of its business and affairs.

Other persons

(2) The Corporation may engage persons other than those hired under subsection (1) to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the Corporation.

Agreements to provide services

(3) Despite any other Act, the Corporation and any minister of the Crown or chair of a Crown agency may enter into agreements with each other providing that employees of the Crown or of the Crown agency will provide services to the Corporation.

Pensions

(4) The Corporation may provide pensions for its permanent staff and full-time probationary staff and for that purpose the Corporation is deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

POWERS**Powers**

16. (1) Except as limited by this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation has the power,

- (a) to hold, manage, operate, fund and deliver any local transit system or other transportation service within the regional transportation area by agreement with the municipalities to be served by the system or service;
- (b) to hold, manage, operate, fund and deliver any local transit system or other transportation service outside the regional transportation area by agreement with the municipalities to be served by the

Chef de la direction

14. (1) La Régie nomme le chef de sa direction, qui est un de ses employés.

Fonctions

(2) Le chef de la direction de la Régie est chargé de son fonctionnement, sous la supervision et la direction de son conseil d'administration.

Première nomination

(3) Malgré le paragraphe (1), le premier chef de la direction de la Régie peut être nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, pour un mandat maximal de trois ans.

Employés et dirigeants

15. (1) La Régie peut engager les employés et nommer les dirigeants considérés comme nécessaires pour la bonne conduite de ses activités et de ses affaires.

Autres personnes

(2) La Régie peut retenir les services de personnes autres que celles qu'elle engage en vertu du paragraphe (1) pour qu'elles lui fournissent, ou fournissent en son nom, une aide professionnelle, technique ou autre.

Accords de prestation de services

(3) Malgré toute autre loi, la Régie et un ministre de la Couronne ou le président d'un organisme de la Couronne peuvent conclure un accord prévoyant que des employés de la Couronne ou de l'organisme de la Couronne fourniront des services à la Régie.

Pensions

(4) La Régie peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à plein temps et, à cette fin, elle est réputée un employeur au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

POUVOIRS**Pouvoirs**

16. (1) Sous réserve de la présente loi, la Régie a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser ses objets.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Régie a le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport dans le secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec les municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;
- b) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport à l'extérieur du secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec les

system or service;

- (c) to develop and implement management strategies and programs relating to transit and transportation demand.

Limitation re subsidiaries

17. The Corporation may establish subsidiary corporations in or outside Ontario subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Grants, loans and other financial assistance

18. The Corporation may pass by-laws, in the prescribed circumstances and manner, authorizing payments of grants, loans and other financial assistance to any person, including the council of a band within the meaning of the *Indian Act* (Canada), a municipality or a public body, for a purpose consistent with the Corporation's objects.

Agreements

19. (1) The Corporation or any of its subsidiary corporations may enter into agreements with other persons, including municipalities in Ontario, the Crown in right of Ontario and the Crown in right of Canada, for a purpose consistent with the Corporation's objects.

Same

(2) Where the Corporation enters into an agreement with a person in a jurisdiction outside of Ontario, it may, in respect of such agreement and with the approval of the Minister of Finance, waive any immunity outside of Ontario to which it may be entitled as a Crown agency and submit to the jurisdiction of a court outside of Ontario.

Municipal obligations re agreements

(3) Despite any other Act, a municipality may enter into an agreement with the Corporation or a subsidiary of the Corporation and, if it does so, it shall agree to pay to the Corporation or the subsidiary corporation all or any portion of the operating or capital expenditures required to meet the terms of the agreement, including any lease arrangements.

Expropriation

20. The Corporation may expropriate land for the purpose of carrying out its objects.

By-laws regulating use of GO Transit system

21. (1) The Corporation's board of directors may pass by-laws with respect to the GO Transit system,

- (a) prohibiting or regulating the use of any land owned, leased, used or occupied by the Corporation and prohibiting or regulating vehicular and pedestrian traffic on any such land;
- (b) prescribing the fees or rentals payable for a permit, licence or right issued or granted with respect to any of the land owned, leased, used or occupied by the Corporation;

municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;

- c) créer et mettre en oeuvre des stratégies et programmes de gestion à l'égard de la demande de transport et de transport en commun.

Restriction : filiale

17. La Régie peut créer des filiales à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Subventions, prêts et autre aide financière

18. Dans les circonstances et de la manière prescrites, la Régie peut, par règlement administratif et à une fin compatible avec ses objets, autoriser l'octroi d'une subvention, d'un prêt ou d'une autre aide financière à quiconque, y compris le conseil d'une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), une municipalité ou un organisme public.

Accords

19. (1) La Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales peut, à une fin compatible avec les objets de la Régie, conclure des accords avec d'autres personnes, y compris des municipalités de l'Ontario, la Couronne du chef de l'Ontario et la Couronne du chef du Canada.

Idem

(2) Si elle conclut un accord avec une personne qui réside dans un territoire autre que l'Ontario, la Régie peut, à l'égard de l'accord et avec l'approbation du ministre des Finances, renoncer à toute immunité à laquelle elle a droit à l'extérieur de l'Ontario en tant qu'organisme de la Couronne et s'en remettre à la compétence d'un tribunal de l'extérieur de l'Ontario.

Obligations municipales : accords

(3) Malgré toute autre loi, une municipalité peut conclure un accord avec la Régie ou une de ses filiales, auquel cas elle convient de payer à la Régie ou à la filiale tout ou partie des dépenses d'exploitation ou des dépenses en immobilisations nécessaires pour satisfaire aux conditions de l'accord, notamment s'il s'agit d'un contrat de location à bail.

Expropriation

20. La Régie peut exproprier des biens-fonds afin de réaliser ses objets.

Règlements administratifs : utilisation du réseau de transport en commun GO

21. (1) À l'égard du réseau de transport en commun GO, le conseil d'administration de la Régie peut, par règlement administratif :

- a) interdire ou réglementer l'utilisation des biens-fonds que la Régie loue, utilise ou occupe, ou dont elle est propriétaire, et interdire ou réglementer la circulation de véhicules et de piétons sur ceux-ci;
- b) prescrire les droits à acquitter ou le prix de location à payer pour les permis ou licences délivrés ou les droits octroyés relativement aux biens-fonds que la Régie loue, utilise ou occupe, ou dont elle est propriétaire;

- (c) governing the terms and conditions upon which tickets may be sold;
- (d) governing the conduct of passengers and governing the refusal of passage to persons who do not comply with the by-laws or the terms and conditions upon which tickets are sold.

Offence

(2) A by-law passed under subsection (1) may provide that any person who contravenes the by-law is guilty of an offence.

Motor vehicle owner and driver liable for penalties

(3) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic may provide that the owner of a motor vehicle may be charged with and convicted of a contravention of the by-law for which the driver of the vehicle is subject to be so charged unless, at the time of the contravention, the vehicle was in the possession of some person other than the owner without the owner's consent, and, on conviction, the owner is liable to the penalty for the offence set out in the by-law.

Voluntary payment of penalties

(4) A by-law passed under clause (1) (a) or (d) may provide a procedure for the voluntary payment of penalties out of court with respect to an alleged contravention of the by-law.

Appointment of officers

(5) The Corporation may appoint in writing one or more of its employees as an officer or officers for the purposes of administering and enforcing the by-laws passed under subsection (1), and any person so appointed is a constable for that purpose and for the purposes of section 33 of the *Highway Traffic Act*.

Certificate of appointment

(6) A person appointed under subsection (5) shall, while carrying out his or her duties under the appointment, have in his or her possession a certificate of the appointment and shall produce the certificate upon request.

Municipal Act, 2001

(7) Sections 434, 437 and 442 of the *Municipal Act, 2001* apply with necessary modifications to by-laws passed under this section.

FINANCIAL MATTERS

Fiscal year

22. The fiscal year of the Corporation is April 1 to March 31 of the following year.

Assets and revenue not part of Consolidated Revenue Fund

23. Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the assets and revenues of the Corporation or of any of the Corporation's subsidiary corporations do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

- c) régir les conditions applicables à la vente des billets;
- d) régir la conduite des passagers et régir le refus de procurer l'accès aux personnes qui n'observent pas les règlements administratifs ou les conditions applicables à la vente des billets.

Infraction

(2) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que quiconque y contrevient est coupable d'une infraction.

Responsabilité du propriétaire et du conducteur

(3) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) qui interdit ou réglemente la circulation de véhicules peut prévoir que le propriétaire d'un véhicule automobile peut être inculpé et déclaré coupable d'une contravention au règlement administratif dont le conducteur est susceptible d'être inculpé sauf si, au moment de la contravention, le véhicule était en la possession d'une personne autre que le propriétaire sans son consentement. Il peut également prévoir que, sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine qui y est prévue pour cette infraction.

Païement volontaire des amendes

(4) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) ou d) peut prévoir des modalités de paiement extrajudiciaire volontaire des amendes dans le cas d'une prétendue contravention au règlement administratif.

Nomination d'agents

(5) La Régie peut nommer par écrit un ou plusieurs de ses employés à titre d'agents chargés de faire appliquer et d'exécuter les règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1). Quiconque est nommé à ce titre est un agent de la paix à cette fin et pour l'application de l'article 33 du *Code de la route*.

Attestation de nomination

(6) Une personne nommée en vertu du paragraphe (5) doit, dans l'exercice des fonctions que lui attribue sa nomination, avoir en sa possession une attestation de sa nomination et la présenter sur demande.

Loi de 2001 sur les municipalités

(7) Les articles 434, 437 et 442 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements administratifs adoptés en vertu du présent article.

QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER

Exercice

22. L'exercice de la Régie commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Éléments d'actif et recettes

23. Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les éléments d'actif et les recettes de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales ne font pas partie du Trésor.

Budget and other financial information

24. (1) On or before August 31 in each year, or another date specified by the Minister, the Corporation shall submit its budget for the following fiscal year, or for any other period of time specified by the Minister, to the Minister for his or her approval.

Same

(2) The budget shall be in the form and contain the information required by the Minister.

Additional information

(3) The Corporation shall give the Minister additional financial information as the Minister may at any time request.

Annual financial statements

25. The Corporation shall prepare financial statements annually for the previous fiscal year.

Audit

26. (1) The Corporation's board of directors shall appoint one or more licensed public accountants to audit the accounts and transactions of the Corporation and of its subsidiary corporations for the previous fiscal year.

Auditor General

(2) The Auditor General may also audit the accounts and transactions of the Corporation or of any of the Corporation's subsidiary corporations for any fiscal year.

Minister-appointed auditor

(3) The Minister may at any time appoint a licensed public accountant, other than the person appointed under subsection (1), to audit the accounts and transactions of the Corporation or of any of its subsidiary corporations for any period of time specified by the Minister.

Borrowing and investing

27. (1) The power of the Corporation and its subsidiary corporations to borrow, issue securities, make short-term investments of funds, manage risk associated with financing and investment or incur liabilities in order to facilitate financing by others may only be exercised under the authority of a by-law that has been approved in writing by the Minister of Finance.

Co-ordination of financing activities

(2) All borrowing, financing, short-term investment of funds and financial risk management activities of the Corporation and its subsidiary corporations shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance approves otherwise.

Agreement for transferring property

28. (1) Despite any other Act, but subject to section 11.1 of the *Financial Administration Act*, real or personal property owned, leased, used or occupied by the Crown in right of Ontario in connection with an activity carried out by the Corporation or any of its subsidiary corporations may be transferred to the Corporation or its subsidiary corporation, with or without consideration, upon the

Budget et autres renseignements financiers

24. (1) Au plus tard le 31 août de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, la Régie lui présente, aux fins d'approbation, son budget pour l'exercice suivant ou pour l'autre période qu'il précise.

Idem

(2) Le budget est rédigé sous la forme et contient les renseignements qu'exige le ministre.

Renseignements additionnels

(3) La Régie fournit au ministre les renseignements financiers additionnels qu'il demande.

États financiers annuels

25. La Régie dresse chaque année des états financiers pour l'exercice précédent.

Vérification

26. (1) Le conseil d'administration de la Régie nomme un ou plusieurs experts-comptables titulaires d'un permis pour vérifier les comptes et opérations de la Régie et de ses filiales à l'égard de l'exercice précédent.

Vérificateur général

(2) Le vérificateur général peut également vérifier les comptes et opérations de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales à l'égard de tout exercice.

Vérificateur nommé par le ministre

(3) Le ministre peut nommer un expert-comptable titulaire d'un permis, autre que la personne nommée en application du paragraphe (1), pour vérifier les comptes et opérations de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales à l'égard de la période qu'il précise.

Emprunt et placement

27. (1) Le pouvoir qu'ont la Régie et ses filiales de contracter des emprunts, d'émettre des valeurs mobilières, de faire des placements de fonds à court terme, de gérer les risques rattachés au financement et aux placements ou de contracter des dettes pour faciliter le financement par d'autres ne peut être exercé qu'en vertu d'un règlement administratif que le ministre des Finances a approuvé par écrit.

Coordination des activités de financement

(2) L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds à court terme et de gestion des risques financiers de la Régie et de ses filiales, sauf approbation contraire du ministre des Finances.

Accords de transfert de biens

28. (1) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 11.1 de la *Loi sur l'administration financière*, les biens meubles ou immeubles que loue, utilise ou occupe la Couronne du chef de l'Ontario, ou dont elle est propriétaire, relativement à une activité qu'exerce la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales peuvent être transférés à la Régie ou à ses filiales, moyennant contrepartie ou non,

terms approved in writing by the Treasury Board of Cabinet.

Same

(2) The Crown in right of Ontario may incur non-cash expenses within the meaning of the *Financial Administration Act* in connection with a transfer under subsection (1).

Asset sales

29. (1) The Corporation or any of its subsidiary corporations shall not sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets unless the sale or disposition is approved by the Lieutenant Governor in Council and is,

- (a) for the purpose of providing security for money loaned to the Corporation;
- (b) part of a financing transaction that entitles the Corporation or its subsidiary corporation, on fulfilling the terms and conditions of the transaction, to reacquire the assets sold or disposed of;
- (c) for a purpose consistent with the Corporation's objects; or
- (d) for a prescribed purpose.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a sale or disposition to the Crown in right of Ontario or to a Crown agency.

Provincial funding of Corporation and subsidiaries

30. (1) The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the *Financial Administration Act* such sums as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act.

Province may make loans

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to make loans to the Corporation or to any of its subsidiary corporations, including loans of the sums raised under subsection (1), on the terms and conditions that the Minister of Finance may determine.

Province may purchase securities

(3) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of the Corporation's subsidiary corporations at the times and on the terms and conditions that the Minister of Finance may determine.

Payment from Consolidated Revenue Fund

(4) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purpose of subsection (2) or (3).

Limits

(5) The total of the amounts of loans made under subsection (2) and of securities purchased under subsection (3) shall not exceed the amount that may be specified by the Lieutenant Governor in Council as the maximum

aux conditions que le Conseil du Trésor du gouvernement approuve par écrit.

Idem

(2) La Couronne du chef de l'Ontario peut engager des frais hors caisse au sens de la *Loi sur l'administration financière* relativement au transfert prévu au paragraphe (1).

Ventes d'éléments d'actif

29. (1) La Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales ne peut disposer, notamment par vente, de la totalité ou de la quasi-totalité de ses éléments d'actif que si la disposition est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil et, selon le cas :

- a) vise à garantir les emprunts que la Régie a contractés;
- b) fait partie d'une opération de financement qui autorise la Régie ou sa filiale, lorsqu'elle a satisfait aux conditions de l'opération, à acquérir de nouveau les éléments d'actif dont il est ainsi disposé;
- c) vise une fin compatible avec les objets de la Régie;
- d) vise une fin prescrite.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions, notamment par vente, en faveur de la Couronne du chef de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne.

Financement provincial de la Régie et des filiales

30. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, de la manière prévue par la *Loi sur l'administration financière*, les sommes qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Prêts consentis par la province

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à consentir des prêts à la Régie ou à l'une ou l'autre de ses filiales, y compris prêter les sommes empruntées en vertu du paragraphe (1), aux conditions que fixe le ministre des Finances.

Achat de valeurs mobilières par la province

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières des filiales de la Régie aux moments et aux conditions que fixe le ministre des Finances.

Prélèvement sur le Trésor

(4) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor les sommes nécessaires à l'application du paragraphe (2) ou (3).

Limites

(5) Le montant total des prêts consentis en vertu du paragraphe (2) et des valeurs mobilières achetées en vertu du paragraphe (3) ne doit pas dépasser le montant, précisé par le lieutenant-gouverneur en conseil, du capital maxi-

principal amount that may be advanced, purchased or outstanding at any time and shall be subject to any other terms and conditions that may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

ACCOUNTABILITY

Ministerial directives

31. (1) The Minister may issue directives in writing to the Corporation in respect of any matter under this Act.

Implementation

(2) The Corporation's board of directors shall ensure that the directives are implemented promptly and efficiently.

Directive not a regulation

(3) A directive is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Business plan

32. (1) On or before April 1 in each year, or another date specified by the Minister, the Corporation's board of directors shall adopt a business plan for the fiscal year.

Investment strategy

(2) The business plan shall include the rolling five-year capital plan and the investment strategy referred to in clauses 6 (2) (j) and (k).

Submission to Minister

(3) On or before January 1 in each year, or another date specified by the Minister, the board shall submit a copy of the business plan to the Minister for approval.

Annual report

33. (1) On or before July 31 in each year, or another date specified by the Minister, the Corporation shall submit to the Minister and to the Minister of Finance a report on its business and affairs and the business and affairs of its subsidiary corporations for the previous fiscal year, signed by the chair of the Corporation's board of directors.

Contents

(2) The report shall be in the form required by the Minister and shall include the audited financial statements of the Corporation and its subsidiary corporations for the fiscal year and any other information that the Minister may require.

Tabling in the Assembly

(3) The Minister shall table the report before the Assembly within 60 days after receiving it if it is in session or, if not, at the next session.

Other reports

(4) Upon the request of the Minister at any time, the Corporation and its subsidiary corporations shall provide such information on any aspect of their business and affairs to the Minister as he or she may request.

mal qui peut être avancé, acheté ou impayé à un moment donné et il est assujéti aux autres conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

OBLIGATION DE RENDRE COMPTE

Directives ministérielles

31. (1) Le ministre peut donner des directives par écrit à la Régie à l'égard de toute question visée par la présente loi.

Mise en application

(2) Le conseil d'administration de la Régie veille à ce que les directives soient mises en application promptement et efficacement.

Non-assimilation aux règlements

(3) Les directives ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Plan d'activités

32. (1) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, le conseil d'administration de la Régie adopte un plan d'activités pour l'exercice.

Stratégie d'investissement

(2) Le plan d'activités comprend le plan d'immobilisations continu sur cinq ans et la stratégie d'investissement prévus aux alinéas 6 (2) j) et k).

Présentation au ministre

(3) Au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, le conseil d'administration soumet à l'approbation du ministre une copie du plan d'activités.

Rapport annuel

33. (1) Au plus tard le 31 juillet de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, la Régie présente au ministre et au ministre des Finances un rapport sur ses activités et ses affaires et sur celles de ses filiales pour l'exercice précédent, signé par le président de son conseil d'administration.

Contenu

(2) Le rapport est rédigé sous la forme qu'exige le ministre et comprend les états financiers vérifiés de la Régie et de ses filiales pour l'exercice et tout autre renseignement qu'exige le ministre.

Dépôt devant l'Assemblée

(3) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée au plus tard 60 jours après l'avoir reçu. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Autres rapports

(4) Le ministre peut en tout temps exiger de la Régie et de ses filiales qu'elles lui fournissent les renseignements qu'il leur demande sur tout aspect de leurs activités et de leurs affaires.

Reports by third parties

(5) The Minister may appoint one or more persons to review any of the activities or proposed activities of the Corporation or of any of its subsidiary corporations and to report on them to the Minister.

Corporation, subsidiary may declare it is not acting as a Crown agency

34. (1) The Corporation or any of its subsidiary corporations may, with the approval of the Minister, declare in writing in any contract, security or instrument that it is not acting as a Crown agency for the purpose of that contract, security or instrument.

Same

(2) Despite section 3 and the *Crown Agency Act*, where the Corporation or any of its subsidiary corporations makes a declaration under subsection (1) in a contract, security or instrument, the Corporation or subsidiary corporation is deemed not to be acting as a Crown agency for the purposes of that contract, security or instrument and the Crown is not liable for any liabilities or obligations incurred by the Corporation or the subsidiary corporation under that contract, security or instrument.

No proceeding against the Crown

35. (1) No proceeding shall be commenced against the Crown as a result of any act or omission of the Corporation or any of its subsidiary corporations or of an officer, employee or director of the Corporation or any of its subsidiary corporations.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a proceeding to enforce against the Crown its obligations under a written contract to which it is a party.

Unpaid judgments against the Corporation

(3) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Corporation or any of its subsidiary corporations that remains unpaid after the Corporation or subsidiary corporation has made all reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to any judgment in respect of a contract, security or instrument in which a declaration referred to in subsection 34 (1) is made.

Protection from personal liability

36. (1) No action or other proceeding for damages shall be brought against a director, officer or employee of the Corporation or of any of its subsidiary corporations as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or as a result of any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Rapports de tiers

(5) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes pour examiner les activités, y compris les activités projetées, de la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales et lui présenter un rapport à ce sujet.

Organisme de la Couronne : restriction

34. (1) La Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales peut, avec l'approbation du ministre, déclarer par écrit dans un contrat, une valeur mobilière ou un instrument qu'elle n'agit pas en tant qu'organisme de la Couronne aux fins de celui-ci.

Idem

(2) Malgré l'article 3 et la *Loi sur les organismes de la Couronne*, si elle fait la déclaration visée au paragraphe (1) dans un contrat, une valeur mobilière ou un instrument, la Régie ou la filiale est réputée ne pas agir en tant qu'organisme de la Couronne aux fins du contrat, de la valeur mobilière ou de l'instrument et la Couronne ne peut être tenue responsable des dettes ou des obligations que la Régie ou la filiale contracte aux termes de celui-ci.

Immunité de la Couronne

35. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne pour un acte ou une omission de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales ou de leurs dirigeants, employés ou administrateurs.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances introduites pour exécuter contre la Couronne les obligations que lui impose un contrat écrit auquel elle est partie.

Jugements impayés

(3) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales qui demeure impayé après que la Régie ou la filiale a fait tous les efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant ses éléments d'actif.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un jugement rendu à l'égard d'un contrat, d'une valeur mobilière ou d'un instrument contenant une déclaration visée au paragraphe 34 (1).

Immunité contre les poursuites civiles

36. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un administrateur, un dirigeant ou un employé de la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Corporation not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Corporation or a subsidiary corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in that subsection.

APPLICATION OF OTHER ACTS***Business Corporations Act, Corporations Act, Corporations Information Act***

37. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation or its subsidiary corporations.

Sections that apply

(2) Sections 132 (disclosure: conflict of interest), 134 (standards of care, etc., of directors, etc.) and 136 (indemnification of directors) of the *Business Corporations Act* apply to the Corporation and its subsidiary corporations and to their directors and officers with necessary modifications.

Same

(3) The Minister may prescribe other provisions of the *Business Corporations Act* and of the *Corporations Act* that apply to the Corporation and its subsidiary corporations with necessary modifications.

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993, Public Service Act

38. The Corporation is an agency of the Crown to which the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* applies and its employees are Crown employees for the purposes of that Act and the *Public Service Act*.

Environmental Assessment Act

39. (1) The Corporation is deemed to be a public body as defined in the *Environmental Assessment Act* for the purposes of that Act.

Same

(2) The approval issued to the Minister under the *Environmental Assessment Act* pursuant to order in council number 1653/99 with respect to certain activities of the Ministry, including any extension, amendment or replacement of the approval, applies to the Corporation and its subsidiary corporations as if they were named in the approval.

Same

(3) The approval issued to the Minister under the *Environmental Assessment Act* pursuant to order in council number 2316/95 with respect to certain activities of GO Transit that was in force immediately before the day section 43 is proclaimed in force, including any extension, amendment or replacement of the approval, applies to the Corporation and its subsidiary corporations as if they were named in the approval.

Responsabilité de la Régie

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé à ce paragraphe.

APPLICATION D'AUTRES LOIS***Loi sur les sociétés par actions, Loi sur les personnes morales et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales***

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Régie ou à ses filiales.

Articles applicables

(2) Les articles 132 (divulgence d'un conflit d'intérêts), 134 (devoirs des administrateurs, etc.) et 136 (indemnisation des administrateurs) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Régie et à ses filiales ainsi qu'à leurs administrateurs et dirigeants.

Idem

(3) Le ministre peut prescrire les autres dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent à la Régie et à ses filiales avec les adaptations nécessaires.

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne et Loi sur la fonction publique

38. La Régie est un organisme de la Couronne auquel s'applique la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* et ses employés sont des employés de la Couronne pour l'application de cette loi et de la *Loi sur la fonction publique*.

Loi sur les évaluations environnementales

39. (1) La Régie est réputée un organisme public au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales* pour l'application de cette loi.

Idem

(2) L'approbation délivrée au ministre en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* conformément au décret n° 1653/99 à l'égard de certaines activités du ministère, y compris l'approbation prorogée, modifiée ou remplacée, le cas échéant, s'applique à la Régie et à ses filiales comme si elles étaient nommées dans l'approbation.

Idem

(3) L'approbation délivrée au ministre en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* conformément au décret n° 2316/95 à l'égard de certaines activités du Réseau GO et qui était en vigueur immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 43, y compris l'approbation prorogée, modifiée ou remplacée, le cas échéant, s'applique à la Régie et à ses filiales comme si elles étaient nommées dans l'approbation.

Public Vehicles Act

40. Section 2 (operating licence required) of the *Public Vehicles Act* does not apply in respect of the GO Transit system or to any person providing transit services for the GO Transit system on the Corporation's behalf.

Canada Transportation Act

41. The Corporation is designated as a commuter rail authority under the *Canada Transportation Act* for the purposes of that Act.

REGULATIONS

Regulations

42. (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing the area that comprises the GO Transit service area;
 - (b) prescribing additional areas to be included in the regional transportation area;
 - (c) prescribing additional divisions of the Corporation;
 - (d) prescribing provincial plans and policies for the purposes of subclause 6 (1) (e) (iii) and clause 6 (2) (d);
 - (e) prescribing other matters to be addressed and other information to be included in the Corporation's transportation plan for the regional transportation area;
 - (f) prescribing classes of by-laws and resolutions that require the approval of the Minister;
 - (g) prescribing additional powers of the Corporation and additional limitations to the Corporation's powers;
 - (h) prescribing the circumstances and manner for passing a by-law under section 18;
 - (i) prescribing purposes for the purpose of clause 29 (1) (d);
 - (j) prescribing additional matters to be addressed and other information to be included in the Corporation's business plan;
 - (k) prescribing provisions of the *Business Corporations Act* and the *Corporations Act* that apply to the Corporation and its subsidiary corporations and prescribing any modifications, if necessary;
 - (l) respecting any matter that the Minister considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same

- (2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
- (a) prescribing additional objects and duties of the Corporation;

Loi sur les véhicules de transport en commun

40. L'article 2 (permis d'exploitation obligatoire) de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'applique pas à l'égard du réseau de transport en commun GO ni aux personnes qui lui fournissent des services de transport en commun pour le compte de la Régie.

Loi sur les transports au Canada

41. La Régie est désignée administration ferroviaire de banlieue en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* pour l'application de cette loi.

RÈGLEMENTS

Règlements

42. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire le secteur qui constitue le secteur desservi par le réseau de transport en commun GO;
 - b) prescrire des zones additionnelles à inclure dans le secteur régional de transport;
 - c) prescrire d'autres divisions de la Régie;
 - d) prescrire des politiques et plans provinciaux pour l'application du sous-alinéa 6 (1) e) (iii) et de l'alinéa 6 (2) d);
 - e) prescrire d'autres questions dont doit traiter le plan de transport de la Régie pour le secteur régional de transport et d'autres renseignements qu'il doit comprendre;
 - f) prescrire les catégories de règlements administratifs et de résolutions qui doivent être approuvées par le ministre;
 - g) prescrire d'autres pouvoirs pour la Régie et des restrictions additionnelles à ses pouvoirs;
 - h) prescrire les circonstances où un règlement administratif peut être adopté en vertu de l'article 18 et la manière de l'adopter;
 - i) prescrire des fins pour l'application de l'alinéa 29 (1) d);
 - j) prescrire d'autres questions dont doit traiter le plan d'activités de la Régie et d'autres renseignements qu'il doit comprendre;
 - k) prescrire les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent à la Régie et à ses filiales et prescrire les adaptations à leur apporter au besoin;
 - l) traiter de toute question que le ministre estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

- (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) prescrire d'autres objets et obligations pour la Régie;

- (b) authorizing the Corporation to establish and impose fees and charges and to utilize other mechanisms for revenue generation,
 - (i) for doing anything the Corporation is required or permitted to do under this or any other Act, subject to any limitations and restrictions set out in the regulation, or
 - (ii) to generate funding for any purpose that is consistent with the Corporation's objects;
- (c) constituting corporations with share capital as subsidiary corporations of the Corporation with such powers and duties as are considered conducive to the attainment of the objects of the Corporation and providing for their constitution and management.

DISSOLUTION OF GO TRANSIT

Dissolution of GO Transit

43. (1) GO Transit is hereby dissolved.

Members terminated

(2) The terms of office of the members of GO Transit who are in office immediately before its dissolution are terminated on the day of the dissolution.

Final annual report

(3) Despite the dissolution of GO Transit, the chair and chief executive officer of GO Transit who held office immediately before the dissolution shall prepare and deliver the annual report for the last fiscal year of GO Transit before its dissolution, as required by section 24 of the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the dissolution.

Same

(4) For the purpose of subsection (3), if GO Transit is dissolved in any year on a date other than March 31, its last fiscal year is deemed to be from the preceding April 1 to the date of its dissolution.

Other filings

(5) The chair and chief executive officer of GO Transit who held office immediately before the dissolution shall make any other filings or reports that would have been required of GO Transit under the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the dissolution.

By-laws continued

(6) The by-laws of GO Transit that were made or deemed to be made under the *GO Transit Act, 2001* and that are in force immediately before the dissolution of GO Transit are deemed to be by-laws made by the Corporation under this Act and shall remain in force until they are amended or repealed by by-law of the Corporation under this Act or by a regulation made by the Minister.

- b) autoriser la Régie à fixer et à exiger des droits et des frais, et à recourir à d'autres mécanismes pour la production de recettes :
 - (i) soit pour faire tout ce que la présente loi ou une autre loi l'oblige ou l'autorise à faire, sous réserve des restrictions énoncées dans le règlement,
 - (ii) soit pour se procurer le financement nécessaire à toute fin compatible avec ses objets;
- c) constituer des personnes morales avec capital-actions à titre de filiales de la Régie, leur conférer les pouvoirs et les obligations qu'il estime de nature à favoriser la réalisation des objets de la Régie et pourvoir à leur constitution et à leur gestion.

DISSOLUTION DU RÉSEAU GO

Dissolution du Réseau GO

43. (1) Le Réseau GO est dissous.

Expiration du mandat des membres

(2) Le mandat des membres du Réseau GO qui sont en fonction immédiatement avant sa dissolution expire le jour de la dissolution.

Rapport annuel final

(3) Malgré la dissolution du Réseau GO, le président du conseil d'administration et le chef de la direction du Réseau GO qui étaient en fonction immédiatement avant la dissolution préparent et remettent le rapport annuel pour le dernier exercice du Réseau GO avant sa dissolution, comme l'exige l'article 24 de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, tel qu'il existait immédiatement avant la dissolution.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), si le Réseau GO est dissous à une date autre que le 31 mars d'une année quelconque, son dernier exercice est réputé courir du 1^{er} avril précédent jusqu'à la date de sa dissolution.

Autres dépôts

(5) Le président du conseil d'administration et le chef de la direction du Réseau GO qui étaient en fonction immédiatement avant la dissolution déposent les autres documents et remettent les autres rapports qui auraient été exigés du Réseau GO en application de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle existait immédiatement avant la dissolution.

Règlements administratifs maintenus

(6) Les règlements administratifs du Réseau GO qui ont été adoptés ou qui sont réputés l'avoir été en vertu de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* et qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution du Réseau GO sont réputés des règlements administratifs adoptés par la Régie en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif de celle-ci adopté en vertu de la présente loi ou par règlement pris par le ministre.

Continued immunity

(7) No action or other proceeding for damages shall be brought against a former member, officer or employee of the Greater Toronto Services Board or GO Transit as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under the *Greater Toronto Services Board Act, 1998* or the *GO Transit Act, 2001*, or in the exercise or intended exercise of any power under either Act, or as a result of any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Regulations

(8) The Minister may make regulations for the purposes of subsection (6), and such regulation prevails over a by-law or resolution made or deemed to be made by the Corporation under this Act.

Corporation assumes GO Transit's rights, obligations, etc.

44. (1) All assets, liabilities, rights and obligations of GO Transit, including contractual rights, interests, approvals, registrations and entitlements, that exist immediately before the dissolution of GO Transit continue as the assets, liabilities, rights and obligations of the Corporation, and are hereby transferred to the Corporation, without compensation.

Application of s. 69 of *Labour Relations Act, 1995*

(2) The transfer under subsection (1) is deemed to be a sale of a business under section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* and section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* applies to the transfer despite section 10 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

No change of control

(3) The dissolution of GO Transit and transfer of its assets, liabilities, rights and obligations to the Corporation shall not constitute a change of control of GO Transit in respect of any asset, liability, right or obligation of GO Transit referred to in subsection (1).

No breach, etc.

- (4) The transfer under subsection (1),
- (a) is deemed not to constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of employment or insurance;
 - (b) is deemed not to constitute a breach of any Act, regulation or municipal by-law;
 - (c) is deemed not to constitute an event of default or force majeure;
 - (d) is deemed not to give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right;
 - (e) is deemed not to give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right; and
 - (f) is deemed not to give rise to any estoppel.

Immunité maintenue

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un ancien membre, un ancien dirigeant ou un ancien employé de la Commission des services du grand Toronto ou du Réseau GO pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuait la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto* ou la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Règlements

(8) Le ministre peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (6). Ceux-ci l'emportent sur les résolutions ou les règlements administratifs adoptés ou réputés être adoptés par la Régie en vertu de la présente loi.

Transfert à la Régie

44. (1) Les éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations du Réseau GO, notamment les droits contractuels ainsi que les intérêts, approbations et enregistrements, qui existent immédiatement avant sa dissolution sont transférés à la Régie sans versement d'indemnité.

Application de l'art. 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) Le transfert prévu au paragraphe (1) est réputé une vente d'entreprise aux termes de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Cet article s'applique au transfert malgré l'article 10 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Contrôle intact

(3) La dissolution du Réseau GO et le transfert de ses éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations à la Régie ne constituent pas un changement de contrôle du Réseau GO relativement à ses éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations visés au paragraphe (1).

Non-assimilation à une violation

- (4) Le transfert prévu au paragraphe (1) :
- a) est réputé ne pas constituer une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat de travail ou d'assurance;
 - b) est réputé ne pas constituer une violation d'une loi ou d'un règlement, notamment municipal;
 - c) est réputé ne pas constituer un cas de défaut ou une force majeure;
 - d) est réputé ne pas donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
 - e) est réputé ne pas donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier;
 - f) est réputé ne pas donner lieu à une préclusion.

No new cause of action

(5) The transfer under subsection (1) does not create any new cause of action in favour of,

- (a) a holder of a debt instrument that was issued by GO Transit and guaranteed by the Province of Ontario before the transfer; or
- (b) a party to a contract with GO Transit that was entered into before the transfer.

Transfer binding

(6) Despite any other Act that requires notice or registration of a transfer described in subsection (1), the transfer under subsection (1) is binding on the Corporation and all other persons.

Non-application of other Acts

(7) The *Bulk Sales Act*, the *Land Transfer Tax Act* and the *Retail Sales Tax Act* do not apply to the transfer under subsection (1).

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing contracts to which subsections (4) and (5) do not apply;
- (b) prescribing Acts, in addition to those listed in subsection (7), that do not apply to the transfer under subsection (1).

Employees continued

45. (1) The employees of GO Transit immediately before the dissolution of GO Transit are employees of the Corporation as of the dissolution.

Same

(2) For all purposes, including the purposes of an employment contract, a collective agreement and the *Employment Standards Act, 2000*, the employment of the employees of GO Transit is not terminated and those employees are not constructively dismissed because of the transfer under subsection (1).

Same

(3) For all purposes, the employment of the employees described in subsection (1) immediately before and after the dissolution of GO Transit is continuous.

Same

(4) The terms and conditions of employment for each of the employees described in subsection (1) immediately before the dissolution of GO Transit continue to be the terms and conditions of their employment with the Corporation as of the dissolution.

REVIEW OF ACT**Review of Act**

46. The Minister shall initiate a review of this Act three years after the day section 2 comes into force and thereafter may initiate a review of this Act at any time,

Aucune nouvelle cause d'action

(5) Le transfert prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de créer une nouvelle cause d'action en faveur :

- a) soit du détenteur d'un titre d'emprunt émis par le Réseau GO et garanti par la province de l'Ontario avant le transfert;
- b) soit d'une partie à un contrat conclu avec le Réseau GO avant le transfert.

Personnes liées par le transfert

(6) Malgré toute autre loi qui exige la remise d'un avis en cas d'un transfert visé au paragraphe (1) ou son enregistrement, le transfert prévu à ce paragraphe lie la Régie et les autres personnes.

Non-application d'autres lois

(7) La *Loi sur la vente en bloc*, la *Loi sur les droits de cession immobilière* et la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'appliquent pas au transfert prévu au paragraphe (1).

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des contrats soustraits à l'application des paragraphes (4) et (5);
- b) prescrire des lois, outre celles énumérées au paragraphe (7), qui ne s'appliquent pas au transfert prévu au paragraphe (1).

Maintien des employés

45. (1) Les employés du Réseau GO immédiatement avant sa dissolution sont des employés de la Régie à compter de la dissolution.

Idem

(2) À toutes fins, notamment aux fins d'un contrat de travail ou d'une convention collective et pour l'application de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, l'emploi des employés du Réseau GO ne prend pas fin et ces employés ne font pas l'objet d'un congédiement implicite en raison du transfert prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) À toutes fins, l'emploi des employés visés au paragraphe (1) immédiatement avant et après la dissolution du Réseau GO est continu.

Idem

(4) Les conditions d'emploi de chacun des employés visés au paragraphe (1) immédiatement avant la dissolution du Réseau GO demeurent leurs conditions d'emploi à la Régie à compter de la dissolution.

EXAMEN DE LA LOI**Examen de la Loi**

46. Le ministre fait faire un examen de la présente loi trois ans après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 et il peut en faire faire d'autres à n'importe quel moment

but not earlier than five years after the end of a previous review.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

GO Transit Act, 2001

47. (1) Clause 4 (1) (c) of the *GO Transit Act, 2001* is repealed and the following substituted:

- (c) to co-operate with the Greater Toronto Transportation Authority to facilitate the integration of the operation or design of the regional transit system operated by GO Transit with any local transit systems in the regional transportation area as defined under the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*, including facilitating the integration of routes, fares and schedules.

(2) Clause 35 (1.1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a prescribed date.

(3) Subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe a date for the purpose of clause (1.1) (b);
- (b) prescribe a date after which no amount is payable in respect of GO Transit under a development charge by-law, and may prescribe different dates for different municipalities.

City of Hamilton Act, 1999

48. Paragraph 6 of subsection 11.12 (2) of the *City of Hamilton Act, 1999* is repealed and the following substituted:

- 6. The GO Transit system as defined in section 1 of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*.

Toronto Area Transit Operating Authority Act

49. Section 7 of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* is repealed and the following substituted:

Transfer of rolling stock if necessary

7. (1) The Greater Toronto Transportation Authority shall transfer to the Authority good title in a unit of railway rolling stock that vested in the Greater Toronto Transportation Authority under subsection 44 (1) of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*, free and clear of all liens and encumbrances, if the Authority requires a unit of railway rolling stock as a replacement unit under Article 10.1 of any of the conditional sale agreements described in clause 5 (a).

par la suite à condition qu'il se soit écoulé au moins cinq ans depuis la fin de l'examen précédent.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 2001 sur le Réseau GO

47. (1) L'alinéa 4 (1) c) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) collaborer avec la Régie des transports du grand Toronto en vue de faciliter l'intégration de l'exploitation ou de la conception du réseau régional de transport en commun exploité par le Réseau GO aux réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport au sens de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*, notamment l'intégration des parcours, des tarifs et des horaires.

(2) L'alinéa 35 (1.1) b) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la date prescrite.

(3) Le paragraphe 35 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une date pour l'application de l'alinéa (1.1) b);
- b) prescrire une date après laquelle aucune somme n'est payable à l'égard du Réseau GO en vertu d'un règlement de redevances d'aménagement, et peut prescrire des dates différentes pour des municipalités différentes.

Loi de 1999 sur la cité de Hamilton

48. La disposition 6 du paragraphe 11.12 (2) de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 6. Le réseau de transport en commun GO au sens de l'article 1 de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*.

Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

49. L'article 7 de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert du matériel roulant ferroviaire

7. (1) La Régie des transports du grand Toronto transfère à la Régie un titre valable, libre et quitte de tout privilège et grèvement, sur une unité de matériel roulant ferroviaire qui a été dévolu à la Régie des transports du grand Toronto aux termes du paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*, si la Régie a besoin d'une telle unité comme unité de remplacement aux termes de l'article 10.1 de l'une ou l'autre des conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa 5 a).

Transfer is without compensation

(2) If the Greater Toronto Transportation Authority is required to transfer title in a unit of railway rolling stock, it shall do so without compensation.

**REPEAL, AMENDMENTS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Repeal of *GO Transit Act, 2001***50. The *GO Transit Act, 2001* is repealed.****Amendments to the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006***

51. (1) On the day section 50 is proclaimed in force, the definition of “GO Transit” in section 1 of this Act is repealed and the following substituted:

“GO Transit”, except as part of the phrases “GO Transit Division” “GO Transit service area” and “GO Transit system”, means the Greater Toronto Transit Authority that was continued under the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the day section 50 is proclaimed in force; (“Réseau GO”)

(2) On the day section 50 is proclaimed in force, section 4 of this Act is amended by adding the following paragraph:

3. GO Transit Division.

(3) On the day section 50 is proclaimed in force, subsection 5 (1) of this Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) to be responsible for the operation of the GO Transit system and the provision of other transit services.

(4) On the day section 50 is proclaimed in force, this Act is amended by adding the following section:

Duties of Corporation re GO Transit system and other transit services

8.1 (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (c), the Corporation, primarily through its GO Transit Division, shall,

- (a) maintain and operate the GO Transit system;
- (b) design and construct any alterations and extensions to the GO Transit system;
- (c) subject to the approval of the Minister, operate local transit systems within municipalities under agreements with those municipalities within and outside the regional transportation area;
- (d) subject to the approval of the Minister, provide transit services to municipalities outside the GO Transit service area under agreements with those municipalities;

Transfert sans versement d'indemnité

(2) Si la Régie des transports du grand Toronto est tenue de transférer le titre sur une unité de matériel roulant ferroviaire, elle le fait sans versement d'indemnité.

**ABROGATION, MODIFICATIONS,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogation de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO***50. La *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogée.****Modification de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto***

51. (1) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, la définition de «Réseau GO» à l'article 1 de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Réseau GO» Sauf dans l'expression «Division du Réseau GO», s'entend de la Régie des transports en commun du grand Toronto prorogée par la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50. («GO Transit»)

(2) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, l'article 4 de la présente loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. La Division du Réseau GO.

(3) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, le paragraphe 5 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) être responsable de l'exploitation du réseau de transport en commun GO et de la prestation d'autres services de transport en commun.

(4) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, la présente loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligations de la Régie : réseau de transport en commun GO et autres services de transport en commun

8.1 (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) c), la Régie, principalement par l'intermédiaire de sa Division du Réseau GO :

- a) entretient et exploite le réseau de transport en commun GO;
- b) conçoit et construit les modifications et prolongements du réseau de transport en commun GO, le cas échéant;
- c) sous réserve de l'approbation du ministre, exploite des réseaux locaux de transport en commun dans des municipalités situées à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec celles-ci;
- d) sous réserve de l'approbation du ministre, fournit des services de transport en commun aux municipalités situées à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO, aux termes d'accords conclus avec celles-ci;

- (e) provide the transit services outside the GO Transit service area that were being provided by GO Transit as of the date this section comes into force;
- (f) establish, construct, manage and operate parking lots within or outside the GO Transit service area in connection with the GO Transit system; and
- (g) conduct studies in respect of,
 - (i) the design, construction, maintenance and operation of the GO Transit system and any alterations and extensions to it,
 - (ii) the fare structure and service schedules of the GO Transit system, and
 - (iii) the operational integration of the GO Transit system with local transit systems within and outside the GO Transit service area.

By-laws re GO Transit system

(2) The board of directors of the Corporation shall pass by-laws to,

- (a) establish the approximate location, routes and frequencies of the transit services provided by the GO Transit system;
- (b) establish the fares charged for the transit services provided by the GO Transit System; and
- (c) establish the fees charged for parking on parking lots operated in connection with the GO Transit system.

Notice of changes to GO Transit system

(3) The Corporation shall give written notice to the Minister before it passes a by-law under subsection (2) that,

- (a) changes or proposes to change the location, route or frequency of a transit service;
- (b) changes or proposes to change a fare charged for a transit service;
- (c) changes or proposes to change a fee charged for parking;
- (d) terminates or proposes to terminate a transit service; or
- (e) closes or proposes to close a parking lot.

Continuing duty to lease rolling stock

(4) The Corporation shall lease, by one or more agreements with the Toronto Area Transit Operating Authority, the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements described in subsection 9 (3) of the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately be-

- e) fournit, à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO, les services de transport en commun que fournissait le Réseau GO à la date de l'entrée en vigueur du présent article;
- f) établit, construit, gère et exploite des parcs de stationnement à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO aux fins de ce réseau;
- g) entreprend des études relativement à ce qui suit :
 - (i) la conception, la construction, l'entretien et l'exploitation du réseau de transport en commun GO ainsi que de ses modifications et prolongements, le cas échéant,
 - (ii) la structure tarifaire et les horaires de service du réseau de transport en commun GO,
 - (iii) l'intégration opérationnelle du réseau de transport en commun GO aux réseaux locaux de transport en commun exploités à l'intérieur et à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO.

Règlements administratifs : réseau de transport en commun GO

(2) Le conseil d'administration de la Régie fait ce qui suit par règlement administratif :

- a) il fixe de façon approximative l'emplacement, les parcours et la fréquence des services de transport en commun que fournit le réseau de transport en commun GO;
- b) il fixe les tarifs exigés pour les services de transport en commun que fournit le réseau de transport en commun GO;
- c) il fixe les droits exigés pour le stationnement dans les parcs de stationnement exploités aux fins du réseau de transport en commun GO.

Avis des modifications au réseau de transport en commun GO

(3) La Régie avise le ministre par écrit avant d'adopter un règlement administratif en application du paragraphe (2) qui, selon le cas :

- a) modifie l'emplacement, le parcours ou la fréquence d'un service de transport en commun ou en propose la modification;
- b) modifie le tarif exigé pour un service de transport en commun ou en propose la modification;
- c) modifie les droits exigés pour le stationnement ou en propose la modification;
- d) met fin à un service de transport en commun ou propose d'y mettre fin;
- e) ferme un parc de stationnement ou en propose la fermeture.

Location à bail du matériel roulant

(4) La Régie prend à bail, par le biais d'un ou de plusieurs accords conclus avec la Régie des transports en commun de la région de Toronto, le matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle visées au paragraphe 9 (3) de la *Loi de*

fore the day section 50 of this Act is proclaimed in force, in accordance with the terms of those conditional sale agreements.

Maintenance, etc., of rolling stock

(5) The agreements required by subsection (4) must require the Corporation to maintain, modify and insure the railway rolling stock in accordance with the requirements of Articles 7, 8 and 11 of the applicable conditional sale agreement.

Use of names, Greater Toronto Transit Authority and GO Transit

(6) Any usage of the name Greater Toronto Transit Authority or GO Transit on any document or sign is deemed to be a reference to the Greater Toronto Transportation Authority and a document or sign is not invalid or ineffective by reason only that it uses such name.

(5) On the day section 50 is proclaimed in force, subsection 11 (3) of this Act is amended by adding the following paragraph:

5.1 When the board is considering a by-law to change the fares charged for a transit service provided by the GO Transit system.

(6) On the day section 50 is proclaimed in force, clauses 16 (2) (a) and (b) of this Act are repealed and the following substituted:

- (a) to hold, manage, operate, fund and deliver, within the regional transportation area, the GO Transit system, any local transit system or any other transportation service;
- (b) to hold, manage, operate, fund and deliver, outside the regional transportation area, the GO Transit system, any local transit system or any other transportation service by agreement with the municipalities to be served by the system or service;

Amendment re *Legislation Act, 2006*

52. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to a provision of Bill 14 are references to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day subsection 12 (5) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 12 (5) of this Act is amended by striking out “The *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

2001 sur le Réseau GO, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50 de la présente loi, conformément aux conditions de ces conventions.

Entretien du matériel roulant

(5) Aux termes des accords exigés par le paragraphe (4), la Régie doit être tenue d'entretenir, de modifier et d'assurer le matériel roulant ferroviaire conformément aux exigences des articles 7, 8 et 11 de la convention de vente conditionnelle applicable.

Utilisation des noms : Régie des transports en commun du grand Toronto, Réseau GO

(6) L'utilisation du nom Régie des transports en commun du grand Toronto ou du nom Réseau GO dans un document ou sur un panneau est réputée une mention de la Régie des transports du grand Toronto. Nul document ou panneau n'est invalidé ou rendu sans effet du seul fait qu'il utilise un de ces noms.

(5) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, le paragraphe 11 (3) de la présente loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5.1 Lorsqu'il étudie un règlement administratif qui modifie les tarifs exigés pour un service de transport en commun que fournit le réseau de transport en commun GO.

(6) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, les alinéas 16 (2) a) et b) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir le réseau de transport en commun GO, tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport dans le secteur régional de transport;
- b) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir le réseau de transport en commun GO, tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport à l'extérieur du secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec les municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;

Modification : *Loi de 2006 sur la législation*

52. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, dans le présent article, d'une disposition du projet de loi 14 valent mention de cette disposition selon sa numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le jour de son entrée en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 12 (5) de la présente loi est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.

(4) On the later of the day subsection 31 (3) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 31 (3) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

Amendment re *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*

53. On the later of the day subsection 15 (4) of this Act comes into force and the day section 53 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* comes into force, subsection 15 (4) of this Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

Commencement

54. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 51 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

55. The short title of this Act is the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*.

(4) Le jour de son entrée en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 31 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Modification : *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*

53. Le jour de son entrée en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, le paragraphe 15 (4) de la présente loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

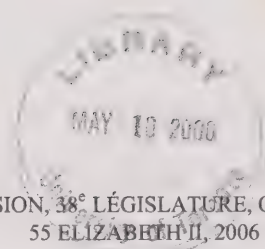
(2) Les articles 1 à 51 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

55. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006



2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 105

**An Act respecting
the price of motor vehicle fuel
and the appointment of a
Gas Price Watchdog**

Mr. Bisson

Private Member's Bill

1st Reading April 24, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 105

**Loi concernant
le prix du carburant pour véhicules
automobiles et la nomination
d'un agent de surveillance
des prix du carburant**

M. Bisson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 24 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The main purpose of the Bill is to ensure that retailers, wholesalers and manufacturers of motor vehicle fuel be accountable to the public with respect to the pricing of the fuel.

The Bill would establish the office of Gas Price Watchdog, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Gas Price Watchdog would monitor and report to the Minister of Government Services on pricing practices in the Province with respect to motor vehicle fuel and conduct inquiries into pricing practices on order of the Minister. The duties of the Gas Price Watchdog are set out in subsection 3 (4).

Section 5 would prohibit a person from conspiring to increase or decrease the price of motor vehicle fuel or the retailer margin with respect to motor vehicle fuel.

Section 6 would prohibit retailers, wholesalers or manufacturers of motor vehicle fuel from taking reprisals against employees who in any way seek compliance with the Act or help in its enforcement. An employee who is the subject of such reprisals may complain to the Gas Price Watchdog, who may make an order to correct the situation. An order by the Gas Price Watchdog shall not prevent the employee from seeking any other remedy available to him or her under this Act, another Act or at law.

Section 8 would allow the Minister to appoint inspectors who are given the power to enter and search premises owned or operated by retailers, wholesalers or manufacturers for the purpose of ensuring compliance with the Act.

Sections 9 and 10 would create certain offences for contravention of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet principal de faire en sorte que les détaillants, les grossistes et les fabricants de carburant pour véhicules automobiles rendent des comptes au public en ce qui concerne l'établissement des prix du carburant.

Le projet de loi crée le poste d'agent de surveillance des prix du carburant, lequel est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'agent de surveillance des prix du carburant surveille les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles dans la province, présente des rapports au ministre des Services gouvernementaux à cet égard et procède, sur arrêté du ministre, à des enquêtes sur ces pratiques. Les fonctions de l'agent de surveillance des prix du carburant sont énoncées au paragraphe 3 (4).

L'article 5 interdit à toute personne de comploter pour faire augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles ou la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles.

L'article 6 interdit aux détaillants, grossistes ou fabricants de carburant pour véhicules automobiles d'exercer des représailles contre les employés qui, de quelque façon que ce soit, cherchent à faire observer la Loi ou aident à son exécution. L'employé qui fait l'objet de telles représailles peut déposer une plainte auprès de l'agent de surveillance des prix du carburant, lequel peut rendre une ordonnance pour redresser la situation. Une ordonnance de l'agent de surveillance des prix du carburant n'a pas pour effet d'empêcher l'employé de chercher un autre recours qu'il peut avoir en vertu de la présente loi, d'une autre loi ou en droit.

L'article 8 permet au ministre de nommer des inspecteurs habilités à pénétrer dans des endroits qu'exploitent les détaillants, grossistes ou fabricants ou dont ils sont propriétaires, et à y perquisitionner, dans le but de faire observer la Loi.

Les articles 9 et 10 créent certaines infractions en cas de contravention à la Loi.

**An Act respecting
the price of motor vehicle fuel
and the appointment of a
Gas Price Watchdog**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“consumer” means a person who acquires motor vehicle fuel for his or her own use and not for the purpose of selling, exchanging or otherwise disposing thereof, and does not include a person who purchases motor vehicle fuel for use in a business under a written contract containing bulk purchasing provisions with volume discounts; (“consommateur”)

“Gas Price Watchdog” means the person appointed to hold office under section 3; (“agent de surveillance des prix du carburant”)

“manufacturer” means any person who manufactures, refines or makes motor vehicle fuel or any component thereof; (“fabricant”)

“Minister” means the Minister of Government Services; (“ministre”)

“motor vehicle” means any vehicle legally entitled to be driven on public roads, highways and streets and which operates by means of motor vehicle fuel; (“véhicule automobile”)

“motor vehicle fuel” means a liquid product, whether or not distilled or recovered from petroleum, which by itself or in mixture with other products, by combustion, develops the power required for operating internal combustion engines, and includes gasoline, diesel fuels, propane and ethanol fuels; (“carburant pour véhicules automobiles”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“retailer” means a person who keeps for sale or sells motor vehicle fuel to a consumer and includes a person who is also a wholesaler; (“détaillant”)

“retailer margin” means the difference between the price at which a retailer buys motor vehicle fuel from a wholesaler and the price at which the retailer sells the motor vehicle fuel to a consumer; (“marge brute du détaillant”)

**Loi concernant
le prix du carburant pour véhicules
automobiles et la nomination
d'un agent de surveillance
des prix du carburant**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de surveillance des prix du carburant» La personne nommée à ce poste en vertu de l'article 3. («Gas Price Watchdog»)

«carburant pour véhicules automobiles» Produit liquide, qu'il soit distillé ou dérivé du pétrole ou non, qui seul ou mélangé à d'autres produits fournit, par combustion, l'énergie nécessaire pour faire fonctionner des moteurs à combustion interne. S'entend notamment de l'essence, du combustible diesel, du propane et de l'éthanol. («motor vehicle fuel»)

«consommateur» Personne qui fait l'acquisition de carburant pour véhicules automobiles pour son propre usage et non dans le but de le vendre, de l'échanger ou d'en disposer d'une autre façon. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui, aux termes d'un contrat écrit contenant des dispositions relatives à l'achat en vrac avec ristourne, achète du carburant pour véhicules automobiles en vue de son utilisation dans un commerce. («consumer»)

«détaillant» Personne qui conserve pour la vente ou vend du carburant pour véhicules automobiles à un consommateur. S'entend notamment de la personne qui est aussi un grossiste. («retailer»)

«fabricant» Toute personne qui fabrique, raffine ou fait du carburant pour véhicules automobiles ou un de ses composants. («manufacturer»)

«grossiste» Personne qui conserve pour la vente ou vend du carburant pour véhicules automobiles à un détaillant. S'entend notamment de la personne qui est aussi un détaillant. («wholesaler»)

«marge brute du détaillant» Différence entre le prix que le détaillant paie au grossiste pour du carburant pour véhicules automobiles et le prix auquel il vend le carburant au consommateur. («retailer margin»)

«ministre» Le ministre des Services gouvernementaux. («Minister»)

“retail outlet” includes every location at which a retailer sells motor vehicle fuel, whether on a permanent or temporary basis; (“point de vente”)

“wholesaler” means a person who keeps for sale or sells motor vehicle fuel to a retailer, and includes a person who is also a retailer. (“grossiste”)

Purpose

2. The purpose of this Act is,

- (a) to ensure that retailers, wholesalers and manufacturers be accountable to the public with respect to the pricing of motor vehicle fuel;
- (b) to ensure reasonable and competitive prices of motor vehicle fuel within Ontario; and
- (c) to protect employees of retailers, wholesalers and manufacturers from retaliation for having disclosed any pricing practices of the retailer, wholesaler or manufacturer that contravene this Act.

Gas Price Watchdog

3. (1) An office is hereby established to be known as the Gas Price Watchdog in English and agent de surveillance des prix du carburant in French.

Appointment

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold the office of Gas Price Watchdog.

Qualification, term of appointment

(3) The qualifications, term of appointment and replacement of the Gas Price Watchdog shall be as set out in the regulations.

Duties

(4) The duties of the Gas Price Watchdog are,

- (a) to monitor and report to the Minister on pricing practices with respect to motor vehicle fuel in the Province;
- (b) to conduct inquiries under section 4;
- (c) to receive, consider and determine the validity of complaints about reprisals made under section 7; and
- (d) to carry out such other duties as may be prescribed.

Inquiry by Gas Price Watchdog

4. (1) Upon order of the Minister, the Gas Price Watchdog shall conduct an inquiry into pricing practices

«point de vente» S’entend notamment de tout lieu où un détaillant vend du carburant pour véhicules automobiles, de façon permanente ou temporaire. («retail outlet»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«véhicule automobile» Tout véhicule qui peut légalement être conduit sur les routes, voies et rues publiques et qui fonctionne avec du carburant pour véhicules automobiles. («motor vehicle»)

Objets

2. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) faire en sorte que les détaillants, les grossistes et les fabricants rendent des comptes au public en ce qui concerne l’établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles;
- b) faire en sorte que les prix du carburant pour véhicules automobiles en Ontario soient raisonnables et compétitifs;
- c) protéger des représailles les employés des détaillants, des grossistes et des fabricants qui ont divulgué les pratiques d’établissement des prix des détaillants, grossistes ou fabricants qui contreviennent à la présente loi.

Agent de surveillance des prix du carburant

3. (1) Est créé un poste appelé agent de surveillance des prix du carburant en français et Gas Price Watchdog en anglais.

Nomination

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne au poste d’agent de surveillance des prix du carburant.

Qualités, mandat

(3) Les qualités requises de l’agent de surveillance des prix du carburant ainsi que son mandat et son remplacement sont prévus par les règlements.

Fonctions

(4) Les fonctions de l’agent de surveillance des prix du carburant sont les suivantes :

- a) surveiller les pratiques d’établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles dans la province et présenter des rapports au ministre à cet égard;
- b) procéder à des enquêtes aux termes de l’article 4;
- c) recevoir les plaintes qui sont déposées en vertu de l’article 7 au sujet de représailles, les examiner et en déterminer le bien-fondé;
- d) exercer d’autres fonctions prescrites.

Enquête de l’agent de surveillance des prix du carburant

4. (1) Sur arrêté du ministre, l’agent de surveillance des prix du carburant procède à une enquête sur les prati-

in the Province with respect to motor vehicle fuel.

Scope of inquiry

(2) The scope of the inquiry shall be specified by the Minister and may be limited to one or more retailers, wholesalers or manufacturers.

Public hearings

(3) The Gas Price Watchdog may hold public hearings in the course of an inquiry under this section.

Petitions

(4) The Minister shall order the Gas Price Watchdog to conduct an inquiry under subsection (1) if the Minister receives a petition requesting an inquiry into a matter relating to the price of motor vehicle fuel and the petition is signed by at least 50,000 residents of Ontario.

Report

(5) The Gas Price Watchdog shall prepare a report of the results of its inquiry for the Minister who shall table the report in the Assembly.

Prohibition, collusion to set prices

5. (1) No person shall conspire, agree or collude to increase or decrease the price of motor vehicle fuel.

Prohibition, collusion to set retailer margin

(2) No person shall conspire, agree or collude to increase or decrease the retailer margin with respect to motor vehicle fuel.

Evidence of collusion

(3) Evidence of two or more retailers, wholesalers or manufacturers increasing or decreasing the price of motor vehicle fuel or the retailer margin with respect to motor vehicle fuel simultaneously or in close succession shall not, absent any corroborating evidence of actual communication or agreement between the parties, constitute sufficient evidence of conspiracy, agreement or collusion for the purposes of a conviction under subsection (1) or (2).

Prohibition, reprisals

6. No retailer, wholesaler or manufacturer of motor vehicle fuel shall dismiss, discipline, penalize or in any way coerce or intimidate an employee because the employee has, acting in good faith, done any of the following:

1. Complied with or sought the enforcement of this Act or the regulations.

ques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles qui ont cours dans la province.

Portée de l'enquête

(2) La portée de l'enquête est précisée par le ministre et peut se limiter à un ou plusieurs détaillants, grossistes ou fabricants.

Audiences publiques

(3) L'agent de surveillance des prix du carburant peut tenir des audiences publiques au cours d'une enquête menée aux termes du présent article.

Pétitions

(4) S'il reçoit une pétition demandant la tenue d'une enquête sur une question relative au prix du carburant pour véhicules automobiles et que la pétition est signée par au moins 50 000 résidents de l'Ontario, le ministre ordonne, par arrêté, à l'agent de surveillance des prix du carburant de procéder à une enquête aux termes du paragraphe (1).

Rapport

(5) L'agent de surveillance des prix du carburant prépare un rapport sur les résultats de son enquête pour le ministre qui le dépose devant l'Assemblée.

Interdiction, collusion pour fixer les prix

5. (1) Nul ne doit comploter ou agir par collusion dans le but de faire augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles, ou accepter de participer à ce complot ou à cette collusion.

Interdiction, collusion pour fixer la marge brute

(2) Nul ne doit comploter ou agir par collusion dans le but de faire augmenter ou baisser la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles, ou accepter de participer à ce complot ou à cette collusion.

Preuve de collusion

(3) Une preuve selon laquelle aux moins deux détaillants, grossistes ou fabricants font augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles ou la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles simultanément ou à intervalles rapprochés ne constitue pas, en l'absence de preuves corroboratives selon lesquelles une communication ou entente a véritablement eu lieu entre les parties, une preuve suffisante de complot, d'entente ou de collusion aux fins d'une déclaration de culpabilité fondée sur le paragraphe (1) ou (2).

Interdiction, représailles

6. Aucun détaillant, grossiste ou fabricant de carburant pour véhicules automobiles ne doit congédier, pénaliser ou contraindre ou intimider de quelque façon que ce soit un employé, ou lui imposer une peine disciplinaire, parce qu'il a fait, de bonne foi, n'importe laquelle des choses suivantes :

1. Se conformer à la présente loi ou aux règlements ou chercher à faire exécuter la présente loi ou les règlements.

2. Given information to an appropriate authority for the purposes of an investigation or inquiry related to the enforcement of this Act or the regulations.
3. Given evidence in a proceeding under this Act.
4. Done a prescribed act.

Complaints about reprisals

7. (1) Any person may file a written complaint with the Gas Price Watchdog alleging that an employer has contravened section 6.

Inquiry by Gas Price Watchdog

(2) The Gas Price Watchdog shall inquire into any complaint received under subsection (1).

Order of Gas Price Watchdog

(3) If the Gas Price Watchdog, after inquiring into the complaint, is satisfied that the employer has contravened section 6, the Gas Price Watchdog shall make one or more of the following orders:

1. An order directing the employer to cease doing the act or acts complained of.
2. An order directing the employer to rectify the act or acts complained of.
3. An order directing the employer to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount determined by the Gas Price Watchdog.

Failure to comply

(4) If an employer fails to comply with a term of an order made under subsection (3) within 14 days of the date the order was made, the employee may file a copy of the order with the Superior Court of Justice and the order may be enforced as though it were an order of the court.

Civil remedy

(5) This section shall not be interpreted so as to limit any other right an employee may have under this Act, any other Act or at law to seek a remedy with respect to adverse employment action.

Inspectors

8. (1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of ensuring compliance with this Act.

Inspection

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places owned or operated by a retailer, wholesaler or manufacturer.

2. Donner des renseignements à une autorité compétente pour les besoins d'une enquête se rapportant à l'exécution de la présente loi ou des règlements.
3. Témoigner dans une instance introduite aux termes de la présente loi.
4. Faire une chose prescrite.

Plaintes pour représailles

7. (1) Toute personne peut déposer auprès de l'agent de surveillance des prix du carburant une plainte écrite selon laquelle un employeur aurait contrevenu à l'article 6.

Enquête de l'agent de surveillance des prix du carburant

(2) L'agent de surveillance des prix du carburant enquête sur les plaintes reçues en vertu du paragraphe (1).

Ordonnance de l'agent de surveillance des prix du carburant

(3) Si l'agent de surveillance des prix du carburant est convaincu, au terme de l'enquête sur la plainte, que l'employeur a contrevenu à l'article 6, il rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte.
2. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte.
3. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par l'agent de surveillance des prix du carburant.

Défaut de se conformer

(4) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (3) dans les 14 jours qui suivent la date de l'ordonnance, l'employé peut déposer une copie de l'ordonnance auprès de la Cour supérieure de justice, et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Recours en matière civile

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de la présente loi, de toute autre loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi.

Inspecteurs

8. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs dans le but de faire observer la présente loi.

Inspection

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits qu'exploitent les détaillants, les grossistes ou les fabricants ou dont ils sont propriétaires et y effectuer une inspection.

Restricted appointment

(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or types of places.

Time of entry

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during daylight hours or, in the case of a place of business, during the place's regular business hours.

Dwellings

(5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.

Use of force

(6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

Identification

(7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Powers of inspectors

(8) An inspector conducting an inspection may,

- (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
- (e) question a person on matters relevant to the inspection.

Written demand

(9) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

Obligation to produce and assist

(10) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Restriction des pouvoirs

(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits ou à des genres d'endroits précisés.

Heure d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et d'y effectuer une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant le jour, ou, dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures d'ouverture normales de l'établissement.

Logements

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et d'y effectuer une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.

Usage de la force

(6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.

Identification

(7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur

(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :

- a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
- c) enlever, aux fins d'examen et de copie, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit;
- e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

Demande formelle par écrit

(9) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

Production de documents et aide obligatoires

(10) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.

Removal of things

(11) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(12) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

Offences

9. (1) Any person who contravenes subsection 5 (1) or (2), section 6 or subsection 8 (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of up to,

- (a) \$20,000, if the person is an individual; or
- (b) \$250,000, if the person is a corporation.

Additional penalties

(2) A court may prohibit a retailer, wholesaler or manufacturer convicted of an offence referred to in subsection (1) from selling motor vehicle fuel for a period of up to three months.

Directors and officers

10. (1) A director or officer of a corporation that engages in the sale of motor vehicle fuel has a duty to take reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 5 (1) or (2), section 6 or subsection 8 (13).

Offence

(2) A director or officer who is subject to a duty under subsection (1) and fails to carry it out is, on conviction, liable to a fine of up to \$75,000.

Failure to pay fines

11. A person who is convicted of an offence under section 9 or under subsection 10 (2) and who fails to pay the imposed fine is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for up to 12 months.

Enlèvement des choses

(11) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

Copie admissible en preuve

(12) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Entrave

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

Infractions

9. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 5 (1) ou (2), à l'article 6 ou au paragraphe 8 (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus :

- a) 20 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

Peines additionnelles

(2) Le tribunal peut interdire au détaillant, au grossiste ou au fabricant reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) de vendre du carburant pour véhicules automobiles pendant une période maximale de trois mois.

Administrateurs et dirigeants

10. (1) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livrent à la vente de carburant pour véhicules automobiles ont le devoir d'exercer une prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 5 (1) ou (2), à l'article 6 ou au paragraphe 8 (13).

Infraction

(2) Les administrateurs ou les dirigeants qui ont le devoir imposé au paragraphe (1) et ne s'en acquittent pas sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 75 000 \$.

Défaut de payer les amendes

11. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à l'article 9 ou au paragraphe 10 (2) et ne paie pas l'amende imposée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement d'au plus 12 mois.

Regulations

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the qualifications of the Gas Price Watchdog, his or her remuneration, term of appointment and replacement;
- (b) respecting the process for making a petition under subsection 4 (4) and the requirements and qualifications of signatories to the petition;
- (c) prescribing the duties of the Gas Price Watchdog;
- (d) prescribing anything referred to in this Act as prescribed;
- (e) establishing a process of mediation or arbitration for any complaint made under section 7;
- (f) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Same

(2) A regulation may be general or specific in its application.

Commencement

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

14. The short title of this Act is the *Keep Your Promise on the Gas Price Watchdog Act, 2006*.

Rèlements

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les qualités requises de l'agent de surveillance des prix du carburant, sa rémunération, son mandat et son remplacement;
- b) traiter de la procédure à suivre pour présenter une pétition en vertu du paragraphe 4 (4) et des exigences et des qualités requises des signataires de la pétition;
- c) prescrire les fonctions de l'agent de surveillance des prix du carburant;
- d) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- e) établir une procédure de médiation ou d'arbitrage à l'égard des plaintes déposées en vertu de l'article 7;
- f) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement les objets de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

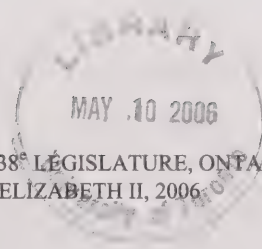
Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'obligation de tenir les promesses électorales concernant l'agent de surveillance des prix du carburant*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006



Bill 106

Projet de loi 106

**An Act to establish
a natural heritage system
and watershed protection area
for Lake Simcoe and
the Nottawasaga River**

**Loi établissant une zone de protection
du bassin hydrographique
et du patrimoine naturel
pour le lac Simcoe
et la rivière Nottawasaga**

Mr. Dunlop

M. Dunlop

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 25, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill allows the Lieutenant Governor in Council by regulation to designate the Lake Simcoe and Nottawasaga River Natural Heritage System and Watershed Protection Area that includes Lake Simcoe, the County of Simcoe and the other areas of land that are prescribed by regulation. The Lieutenant Governor in Council may also establish the Lake Simcoe and Nottawasaga River Natural Heritage System and Watershed Protection Plan for all or part of the Area.

Decisions made under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* or in relation to a matter prescribed by regulations must conform with the Plan. In addition, no municipality or other body may undertake any public works, improvements of a structural nature or other undertakings or pass a by-law that conflicts with the Plan.

Regulations can set out the procedure for amending the Plan.

The Minister of Municipal Affairs and Housing must ensure that a review of the Plan is carried out at the same time as a review is done of the Greenbelt Plan under the *Greenbelt Act, 2005*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet au lieutenant-gouverneur en conseil de désigner, par règlement, la zone de protection du bassin hydrographique et du patrimoine naturel du lac Simcoe et de la rivière Nottawasaga, laquelle comprend le lac Simcoe, le comté de Simcoe et les autres zones prescrites par règlement. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également établir le Plan de protection du bassin hydrographique et du patrimoine naturel du lac Simcoe et de la rivière Nottawasaga pour tout ou partie de la zone.

Les décisions prises en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou prises relativement à des questions prescrites par les règlements doivent être conformes au Plan de protection et aucune municipalité ni aucun autre organisme ne peut entreprendre des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages ou adopter des règlements municipaux qui soient incompatibles avec celui-ci.

Les règlements peuvent énoncer la procédure à suivre pour modifier le Plan de protection.

Le ministre des Affaires municipales et du Logement doit veiller à ce qu'un examen du Plan de protection soit effectué en même temps qu'est effectué un examen du Plan de la ceinture de verdure en application de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

**An Act to establish
a natural heritage system
and watershed protection area
for Lake Simcoe and
the Nottawasaga River**

**Loi établissant une zone de protection
du bassin hydrographique
et du patrimoine naturel
pour le lac Simcoe
et la rivière Nottawasaga**

Preamble

The quality of the drinking water supplied to the residents of the County of Simcoe depends primarily on the quality of the source waters that feed Lake Simcoe. Those source waters and Lake Simcoe are vulnerable to degradation and contamination from various sources and activities, including, but not limited to, wastewater discharges to surface water and groundwater and land uses for urban, suburban, rural, mining, silvicultural, agricultural or recreational purposes that result in non-point source runoff of pollution or in adverse changes in the natural rate at which water flows into and through a delineated drainage basin.

Ontario is a leader in natural heritage conservation and source water protection, as shown by the success of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*, the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and the *Greenbelt Act, 2005*.

In order to protect Lake Simcoe, it is important to establish a comprehensive protection program for the natural heritage system and watershed for Lake Simcoe and the Nottawasaga River.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION**Definitions and interpretation**

1. (1) In this Act,

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Protection Area” means the area of land designated under subsection 2 (1) as the Lake Simcoe and Nottawasaga River Natural Heritage System and Watershed Protection Area; (“zone de protection”)

Préambule

La qualité de l'eau potable qui est fournie aux résidents du comté de Simcoe dépend principalement de la qualité des eaux de source qui alimentent le lac Simcoe. Ces eaux et le lac Simcoe lui-même sont susceptibles d'être contaminées et dégradées de diverses façons et par suite de diverses activités, notamment les évacuations des eaux usées en surface et sous l'eau et les utilisations des terres à des fins urbaines, suburbaines, rurales, minières, sylvicoles, agricoles ou récréatives qui entraînent des écoulements de pollution diffus ou des changements nuisibles dans le débit naturel de l'eau dans ou à travers un bassin de drainage délimité.

L'Ontario est un chef de file dans le domaine de la conservation du patrimoine naturel et de la protection des eaux de source, comme le prouve le succès de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*, de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

Pour protéger le lac Simcoe, il est important d'établir un programme global de protection pour le patrimoine naturel et le bassin hydrographique du lac Simcoe et de la rivière Nottawasaga.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION**Définitions et interprétation**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («local board»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Ministère»)

«Plan de protection» Le plan établi en vertu du paragraphe 3 (1). («Protection Plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

“Protection Plan” means the plan established under subsection 3 (1). (“Plan de protection”)

References

(2) A reference in this Act to a provision of the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* includes a reference to any predecessor of that provision.

PROTECTION AREA AND PROTECTION PLAN

Designation of Area

2. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) designate an area of land as the Lake Simcoe and Nottawasaga River Natural Heritage System and Watershed Protection Area;
- (b) amend a designation made under clause (a).

Area

- (2) The Protection Area shall include,
 - (a) the land covered by Lake Simcoe;
 - (b) the County of Simcoe; and
 - (c) the other areas of land that are prescribed.

Retroactive regulation

(3) A regulation made under clause (1) (b) may be retroactive to a date no earlier than April 25, 2006.

Restriction

(4) A regulation made under clause (1) (b) shall not amend the designation if the amendment has the effect of reducing the total land area within the Protection Area.

Establishment of Plan

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may establish the Lake Simcoe and Nottawasaga River Natural Heritage System and Watershed Protection Plan for all or part of the Protection Area.

Copies

(2) The Minister shall ensure that a copy of the Protection Plan and of every amendment to it is filed,

- (a) in the offices of the Ministry of Municipal Affairs and Housing; and
- (b) with the clerk of each municipality that has jurisdiction in the Protection Area.

Not an undertaking

(3) The Protection Plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the area to which the Plan applies.

«zone de protection» La zone désignée en vertu du paragraphe 2 (1) à titre de zone de protection du bassin hydrographique et du patrimoine naturel du lac Simcoe et de la rivière Nottawasaga. («Protection Area»)

Mention

(2) Toute mention, dans la présente loi, d'une disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* vaut mention de toute disposition que remplace cette disposition.

ZONE ET PLAN DE PROTECTION

Désignation de la zone

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une zone comme zone de protection du bassin hydrographique et du patrimoine naturel du lac Simcoe et de la rivière Nottawasaga;
- b) modifier une désignation faite en vertu de l'alinéa a).

Zone

- (2) La zone de protection comprend ce qui suit :
 - a) le bien-fonds que recouvre le lac Simcoe;
 - b) le comté de Simcoe;
 - c) les autres zones prescrites.

Effet rétroactif des règlements

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui ne doit pas être antérieure au 25 avril 2006.

Restriction

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) ne doivent pas modifier la désignation si la modification a pour effet de réduire la superficie totale du territoire compris dans la zone de protection.

Établissement du Plan

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir le Plan de protection du bassin hydrographique et du patrimoine naturel du lac Simcoe et de la rivière Nottawasaga pour tout ou partie de la zone de protection.

Copies

(2) Le ministre veille à ce qu'une copie du Plan de protection et de chacune de ses modifications soit déposée :

- a) d'une part, dans les bureaux du ministère des Affaires municipales et du Logement;
- b) d'autre part, auprès du secrétaire de chaque municipalité qui a compétence dans la zone de protection.

Non-assimilation à une entreprise

(3) Le Plan de protection n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone qu'il vise.

Not a regulation

(4) The Protection Plan is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Effective date

(5) The Protection Plan takes effect on the date specified in it which may be retroactive to a date no earlier than April 25, 2006.

Objectives

4. The objectives of the Protection Plan are,

- (a) to protect the ecological and hydrological integrity of the Protection Area;
- (b) to ensure that only land and resource uses that maintain, improve or restore the ecological and hydrological functions of the Protection Area are permitted;
- (c) to maintain, improve or restore all the elements that contribute to the ecological and hydrological functions of the Protection Area, including the quality and quantity of its water and its other resources;
- (d) to ensure that the Protection Area is maintained as a comprehensive natural land form and environment for the benefit of present and future generations;
- (e) to provide for land, agricultural, resource and recreational uses and development that are compatible with the other objectives of the Plan;
- (f) to provide for continued development within existing urban settlement areas if it is consistent with the Plan and to recognize existing rural settlements in the Protection Area;
- (g) to provide for renaturalization and regeneration of shoreline and trails through the Protection Area that are accessible to all, including persons with disabilities;
- (h) to protect cultural heritage resources and to plan toward maintaining, developing and using the resources in a manner that will benefit the local community;
- (i) to regulate land management to include recreational activities;
- (j) to achieve any other prescribed objectives.

Contents of Plan

5. The Protection Plan may, with respect to the areas to which the Plan applies,

- (a) set out land use designations;
- (b) prohibit any use of land or the erection, location and use of buildings or structures for, or except for, the purposes that are set out in the Plan;

Non-assimilation à un règlement

(4) Le Plan de protection n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Date d'effet

(5) Le Plan de protection prend effet à la date qui y est précisée, laquelle peut être rétroactive à une date qui ne doit pas être antérieure au 25 avril 2006.

Objectifs

4. Les objectifs du Plan de protection sont les suivants :

- a) protéger l'intégrité écologique et hydrologique de la zone de protection;
- b) veiller à ne permettre que les utilisations des terres et des ressources qui maintiennent, renforcent ou rétablissent les fonctions écologiques et hydrologiques de la zone de protection;
- c) maintenir, renforcer ou rétablir tous les éléments qui favorisent les fonctions écologiques et hydrologiques de la zone de protection, y compris la qualité et la quantité de ses eaux et autres ressources;
- d) veiller au maintien de la zone de protection comme relief et environnement naturels complets au profit des générations présentes et futures;
- e) prévoir des utilisations et des formes d'aménagement des terres, des terres agricoles, des ressources et des loisirs qui soient compatibles avec les autres objectifs du Plan;
- f) prévoir un aménagement continu à l'intérieur des zones de peuplement urbain existantes qui soit conforme au Plan et reconnaître les peuplements ruraux existants dans la zone de protection;
- g) prévoir la restitution du caractère naturel et la régénération des rives et des sentiers de la zone de protection pour les rendre accessibles à tous, y compris les personnes handicapées;
- h) protéger les ressources du patrimoine culturel et en planifier le maintien, le développement et l'utilisation d'une manière avantageuse pour la collectivité locale;
- i) réglementer l'aménagement des terres afin d'y inclure des activités de loisirs;
- j) réaliser tout autre objectif prescrit.

Contenu du Plan

5. Le Plan de protection peut, à l'égard des zones qu'il vise :

- a) énoncer des désignations d'utilisation des terres;
- b) interdire toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui y sont énoncées;

- (c) restrict or regulate the use of land or the erection, location and use of buildings or structures; and
- (d) set out policies relating to land, water and resource protection and land development.

Conformity with Plan

6. (1) A decision that is made under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* or in relation to a prescribed matter by a municipal council, local board, municipal planning authority, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, shall conform with the Protection Plan.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

Municipal actions

(3) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall, within the areas to which the Protection Plan applies,

- (a) undertake any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with the Plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with the Plan.

Comments, advice

(4) Comments, submissions or advice provided by a minister of the Crown, a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario or a conservation authority established under section 3 of the *Conservation Authorities Act* that affect a planning matter relating to lands to which the Protection Plan applies shall conform with the Plan.

Official plans

7. The council of a municipality or a municipal planning authority located within any of the areas to which the Protection Plan applies shall amend every official plan to conform with the Plan,

- (a) no later than the date the council is required to make a determination under subsection 26 (1) of the *Planning Act*, if the Minister does not direct the council to make the amendments on or before a specified date; or
- (b) no later than the day that the Minister specifies, if the Minister directs the council to make the amendments on or before a specified date.

c) restreindre ou réglementer l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation et l'utilisation de bâtiments ou de constructions;

d) énoncer des politiques relatives à la protection des terres, des eaux et des ressources et à l'aménagement des terres.

Conformité au Plan

6. (1) Doivent être conformes au Plan de protection toutes les décisions que prend un conseil municipal, un conseil local, un office d'aménagement municipal, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, en application de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou relativement à une question prescrite.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Mesures prises par la municipalité

(3) Malgré toute autre loi, aucune municipalité ni aucun office d'aménagement municipal ne doit, dans les zones visées par le Plan de protection :

- a) entreprendre des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec le Plan;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec le Plan.

Commentaires et conseils

(4) Les commentaires, observations ou conseils que fournissent un ministre de la Couronne, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario ou un office de protection de la nature créé en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* et qui touchent une question d'aménagement qui se rapporte à des biens-fonds visés par le Plan de protection doivent être conformes à celui-ci.

Plans officiels

7. Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal situé dans une zone visée par le Plan de protection modifie les plans officiels pour qu'ils soient conformes à celui-ci :

- a) au plus tard à la date où le conseil est tenu d'effectuer la détermination prévue au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le ministre ne lui enjoint pas d'apporter les modifications au plus tard à une date qu'il précise;
- b) au plus tard à la date que précise le ministre, s'il enjoint au conseil d'apporter les modifications au plus tard à une date qu'il précise.

Review of Plan

8. (1) The Minister shall ensure that a review of the Protection Plan is carried out at the same time that a review of the Greenbelt Plan is carried out under section 10 of the *Greenbelt Act, 2005*.

Purpose of review

(2) The purpose of a review under subsection (1) is to determine whether the Protection Plan should be revised, but a review shall not consider reducing the total land area within the Protection Area.

Consultation and public participation

(3) During a review under subsection (1), the Minister shall,

- (a) consult with any affected public bodies, including the Ministry of Natural Resources;
- (b) consult with the council of each municipality or with each municipal planning authority that has jurisdiction in the Protection Area; and
- (c) ensure that the public, including First Nations, is given an opportunity to participate in the review.

MINISTER'S POWERS**Zoning orders**

9. (1) The Minister may make orders exercising any of the powers conferred upon the Minister under section 47 of the *Planning Act* in respect of the areas to which the Protection Plan applies.

Same

(2) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order described in subsection (1).

Extent of power

(3) Section 3 of the *Planning Act* and section 6 of this Act do not apply to an order under subsection (1) and that order need not conform to an official plan in effect in the area covered by the order.

Plans under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*

10. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make a plan or an amendment to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* even if the Protection Plan is in effect in the area to be covered by the plan.

Extent of power

(2) Section 3 of the *Planning Act* and section 7 of this Act do not apply to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* made or amended by the Minister under subsection (1) and that plan need not conform to an official plan in effect in the area in which the plan applies.

Examen du Plan

8. (1) Le ministre veille à ce qu'un examen du Plan de protection soit effectué en même temps qu'est effectué un examen du Plan de la ceinture de verdure en application de l'article 10 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*.

But de l'examen

(2) L'examen prévu au paragraphe (1) a pour but de déterminer si le Plan de protection devrait faire l'objet d'une révision, mais il ne doit pas être envisagé dans le cadre d'un tel examen de réduire la superficie totale du territoire compris dans la zone de protection.

Consultations et participation du public

(3) Dans le cadre de l'examen prévu au paragraphe (1), le ministre fait ce qui suit :

- a) il consulte chaque organisme public touché, y compris le ministère des Richesses naturelles;
- b) il consulte le conseil de chaque municipalité ou chaque office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone de protection;
- c) il veille à ce que le public, y compris les Premières nations, ait l'occasion de participer à l'examen.

POUVOIRS DU MINISTRE**Arrêtés de zonage**

9. (1) Le ministre peut, par arrêté, exercer les pouvoirs que lui confère l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard des zones visées par le Plan de protection.

Idem

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté visé au paragraphe (1).

Limite du pouvoir

(3) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et l'article 6 de la présente loi ne s'appliquent pas à un arrêté visé au paragraphe (1) et il n'est pas nécessaire que celui-ci soit conforme à un plan officiel en vigueur dans la zone visée par l'arrêté.

Plans visés par la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*

10. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de préparer ou de modifier un plan en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, même si le Plan de protection est en vigueur dans la zone que viserait ce plan.

Limite du pouvoir

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et l'article 7 de la présente loi ne s'appliquent pas à un plan visé par la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* que le ministre a préparé ou modifié en vertu du paragraphe (1) et il n'est pas nécessaire que celui-ci soit conforme à un plan officiel en vigueur dans la zone visée par le plan.

Regulations

11. The Minister may, by regulation,
- (a) require municipalities within the areas to which the Protection Plan applies to pass by-laws under section 135 or 142, or both, of the *Municipal Act, 2001* and specify the municipalities and the by-law provisions;
 - (b) prescribe powers that must be exercised by municipalities in making a by-law mentioned in clause (a) that are additional to those powers set out in section 135 or 142 of the *Municipal Act, 2001*.

GENERAL**Limitations on remedies**

12. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,
- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
 - (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;
 - (c) the making of a plan or an amendment to a plan under the *Ontario Planning and Development Act, 1994* in relation to lands to which the Protection Plan applies; or
 - (d) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything mentioned in subsection (1).

Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything mentioned in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

Proceedings set aside

(5) Any proceeding mentioned in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force is deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

Règlements du ministre

11. Le ministre peut, par règlement :
- a) exiger de municipalités situées dans les zones visées par le Plan de protection qu'elles adoptent des règlements municipaux en vertu de l'article 135 ou 142, ou de ces deux articles, de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
 - b) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu'elles adoptent un règlement municipal mentionné à l'alinéa a), lesquels s'ajoutent à ceux énoncés à l'article 135 ou 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Restrictions quant au recours**

12. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :
- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
 - b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
 - c) soit de la préparation ou de la modification d'un plan en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* relativement à des biens-fonds visés par le Plan de protection;
 - d) soit d'une mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (1).

Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (1) ou s'y rapportent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rejet d'instances

(5) Les instances mentionnées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

Definition

(7) In this section,

“person” includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and municipalities and their employees and agents.

Conflicts

13. If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act, a regulation made under another Act, an official plan, a zoning by-law or a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* with respect to a matter that affects or has the potential to affect any matter dealt with in this Act, the provision that provides the greater protection to the ecological and hydrological integrity of the Protection Area prevails.

Regulations by cabinet

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything described in this Act as being prescribed;
- (b) governing the procedure that must be followed for amending the Protection Plan, including requiring a hearing, and governing any matter related to that procedure, including whether the *Statutory Powers Procedure Act* applies to any hearing;
- (c) governing the appeal or reference to the Ontario Municipal Board or the reference to a joint board under the *Consolidated Hearings Act* of any matter relating to land within the areas to which the Protection Plan applies;
- (d) respecting transitional matters for applications, matters or proceedings that are commenced before the date on which the Protection Plan takes effect and that relate to land within the areas to which the Plan applies.

Transition

15. (1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

Same

(2) References in subsection (3) to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were

Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

Définition

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des municipalités et de leurs employés et mandataires.

Incompatibilité

13. En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition d'une autre loi, d'un règlement pris en application d'une autre loi, d'un plan officiel, d'un règlement municipal de zonage ou d'une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur une question dont traite la présente loi, la disposition qui prévoit le plus de protection pour l'intégrité écologique et hydrographique de la zone de protection l'emporte.

Règlements du conseil des ministres

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui est mentionné comme étant prescrit dans la présente loi;
- b) régir la procédure à suivre pour modifier le Plan de protection, y compris exiger la tenue d'une audience, et régir toute question liée à cette procédure, notamment la question de savoir si la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique aux audiences;
- c) régir les questions liées aux biens-fonds situés dans les zones visées par le Plan de protection qui peuvent être portées en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou renvoyées à celle-ci ou renvoyées à une commission mixte en application de la *Loi sur la jonction des audiences*;
- d) traiter de questions transitoires se rapportant aux demandes présentées, aux questions abordées ou aux instances introduites avant la date de prise d'effet du Plan de protection en ce qui a trait aux biens-fonds situés dans les zones visées par celui-ci.

Dispositions transitoires

15. (1) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Toute mention, au paragraphe (3), de dispositions du projet de loi 14 vaut mention de ces dispositions

numbered in the first reading version of the Bill.

Same, reference to regulations

(3) On the later of the day section 3 and the day Part III of Schedule F to Bill 14 come into force, subsection 3 (4) is amended by striking out “the *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

Commencement

16. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

17. The short title of this Act is the *Lake Simcoe Protection Act, 2006*.

tions telles qu’elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

Idem, mention des règlements

(3) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 3 et du jour de l’entrée en vigueur de la partie III de l’annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 3 (4) est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*».

Entrée en vigueur

16. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

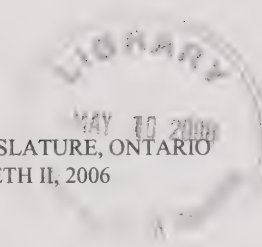
Titre abrégé

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la protection du lac Simcoe*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006



Bill 107

Projet de loi 107

**An Act to amend the
Human Rights Code**

**Loi modifiant le
Code des droits de la personne**

The Hon. M. Bryant
Attorney General

L'honorable M. Bryant
Procureur général

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 26, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Human Rights Code*. The amendments have three main purposes:

1. To revise the administration and functions of the Ontario Human Rights Commission.
2. To provide that applications relating to the infringement of rights under Part I of the Act are to be made directly to the Human Rights Tribunal of Ontario.
3. To continue the Tribunal and revise its procedures and powers in dealing with matters brought before it.

Ontario Human Rights Commission

Part III of the Act is repealed and replaced. Part III relates to the appointment, administration and functions of the Ontario Human Rights Commission. Section 27 is amended to refer to the appointment of a Chief Commissioner who shall direct the Commission and perform such other duties as are specified under the Act. The Commission's functions are revised to emphasize the promotion of respect for human rights in Ontario and the elimination of systemic discriminatory practices. The Commission also initiates applications to the Tribunal in order to address infringements of rights under Part I of the Act that are of a systemic nature. The Commission designates programs as special programs for the purposes of subsection 14 (2). The Chief Commissioner will direct an Anti-Racism Secretariat and a Disability Rights Secretariat, to be established under sections 30 and 31.

Complaints relating to an infringement of rights under Part I

Sections 32 and 33 of the Act currently provide that a person may make a complaint to the Commission if he or she believes that his or her rights under the Act have been infringed. The Commission is required to investigate such complaints and to either settle the complaint, dismiss the matter or refer the matter to the Tribunal. The Bill would eliminate the role of the Commission with respect to complaints. Instead, an individual who believes his or her rights under Part I of the Act have been infringed could apply directly to the Tribunal for a remedy in respect of the infringement.

Human Rights Tribunal of Ontario

Part IV of the Act is repealed and replaced. The Tribunal is continued under section 32. The Tribunal is given powers to enable it to govern its own practices and procedures. Where an application is made by a person who believes his or her rights under Part I of the Act have been infringed, there are no limits on the amount of monetary compensation that may be ordered and the compensation may include compensation for injury to dignity, feelings and self-respect. The Tribunal is given additional powers to make orders in the case of an application by the Commission under section 36 in order to address infringements of rights under Part I of the Act that are of a systemic nature.

The following is a summary of other significant amendments:

1. New section 46.1 allows the Minister to enter into agreements for the purpose of providing legal and other services to the parties to a proceeding before the Tribunal.
2. New section 46.2 enables a court to order monetary compensation for injury to dignity, feelings and self-respect, where a finding is made that a right under Part I of the Act has been infringed.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code des droits de la personne*. Les modifications ont trois objets principaux :

1. Réviser l'administration et les fonctions de la Commission ontarienne des droits de la personne.
2. Prévoir que les requêtes portant sur l'atteinte aux droits reconnus dans la partie I de la Loi doivent être présentées directement au Tribunal des droits de la personne de l'Ontario.
3. Proroger le Tribunal et réviser sa procédure et ses pouvoirs en ce qui concerne le traitement des questions dont il est saisi.

Commission ontarienne des droits de la personne

La partie III de la Loi est abrogée et remplacée. Cette partie porte sur la constitution, l'administration et les fonctions de la Commission ontarienne des droits de la personne. L'article 27 est modifié pour mentionner la nomination du commissaire en chef, lequel dirige la Commission et exerce les autres fonctions que précise la Loi. Les fonctions de la Commission sont révisées pour mettre l'accent sur la promotion du respect des droits de la personne en Ontario et l'élimination des pratiques discriminatoires systémiques. De plus, la Commission présente des requêtes au Tribunal en vue de régler les atteintes aux droits reconnus dans la partie I de la Loi qui sont d'ordre systémique. Elle désigne par ailleurs des programmes comme programmes spéciaux pour l'application du paragraphe 14 (2). Le commissaire en chef dirigera le Secrétariat antiracisme et le Secrétariat aux droits des personnes handicapées, qui seront constitués aux termes des articles 30 et 31.

Plaintes relatives à une atteinte aux droits reconnus dans la partie I

Les articles 32 et 33 de la Loi prévoient actuellement qu'une personne peut déposer une plainte devant la Commission si elle croit qu'il y a eu atteinte à ses droits reconnus dans la Loi. La Commission est tenue d'enquêter sur une telle plainte et doit soit la régler, soit rejeter la question ou la renvoyer au Tribunal. Le projet de loi élimine le rôle de la Commission à l'égard des plaintes. À la place, le particulier qui croit qu'il y a eu atteinte à ses droits reconnus dans la partie I de la Loi peut présenter directement au Tribunal une requête en vue d'obtenir une mesure de redressement à l'égard de l'atteinte.

Tribunal des droits de la personne de l'Ontario

La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée. Le Tribunal est prorogé aux termes de l'article 32. Des pouvoirs lui sont conférés pour lui permettre d'adopter ses propres règles de pratique et de procédure. Si une personne qui croit qu'il y a eu atteinte à ses droits reconnus dans la partie I de la Loi lui présente une requête, il n'y a pas de limite au montant de l'indemnité qui peut être ordonnée et celle-ci peut comprendre une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi. Le Tribunal est investi de pouvoirs supplémentaires pour rendre des ordonnances dans le cas de requêtes présentées par la Commission en vertu de l'article 36 en vue de régler les atteintes aux droits reconnus dans la partie I de la Loi qui sont d'ordre systémique.

Les autres modifications importantes sont résumées ci-dessous :

1. Le nouvel article 46.1 autorise le ministre à conclure des ententes en vue de la prestation de services juridiques et autres aux parties à l'instance dont est saisi le Tribunal.
2. Le nouvel article 46.2 permet à un tribunal judiciaire d'ordonner une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi s'il est conclu qu'il y a eu atteinte à un droit reconnu dans la partie I de la Loi.

3. A new Part VI is added to the Act to deal with transitional matters arising from the amendments in the Bill. New section 57 provides for a review to be undertaken within five years of the coming into force of the Bill. The review will examine the implementation and effectiveness of the amendments.

3. La nouvelle partie VI est ajoutée à la Loi pour traiter des questions transitoires découlant des modifications apportées par le projet de loi. Le nouvel article 57 prévoit qu'un examen doit être fait dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du projet. Cet examen portera sur la mise en oeuvre et l'efficacité des modifications.

An Act to amend the Human Rights Code

Note: This Act amends the *Human Rights Code*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 11 (2) of the *Human Rights Code* is amended by striking out “The Commission, the Tribunal or a court shall not find” at the beginning and substituting “No tribunal or court shall find”.

(2) Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Determining if undue hardship

(3) In determining for the purposes of subsection (2) whether there would be undue hardship, a tribunal or court shall consider any standards prescribed by the regulations.

2. Subsections 14 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Application to Commission

(2) A person may apply to the Commission for a designation of a program as a special program for the purposes of subsection (1).

Designation by Commission

(3) Upon receipt of an application, the Commission may,

- (a) designate the program as a special program if, in its opinion, the program meets the requirements of subsection (1); or
- (b) designate the program as a special program on the condition that the program make such modifications as are specified in the approval in order to meet the requirements of subsection (1).

Reviews initiated by Commission

(4) The Commission may, on its own initiative, review one or more programs to determine whether the programs are special programs for the purposes of subsection (1).

End of review

(5) At the conclusion of a review under subsection (4),

Loi modifiant le Code des droits de la personne

Remarque : La présente loi modifie le *Code des droits de la personne*, dont l'historique législatif figure à l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 11 (2) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution de «Un tribunal administratif ou judiciaire ne doit pas conclure» à «La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination d'un préjudice injustifié

(3) Le tribunal administratif ou judiciaire qui détermine, pour l'application du paragraphe (2), s'il y aurait un préjudice injustifié tient compte des normes prescrites par les règlements.

2. Les paragraphes 14 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Présentation d'une requête à la Commission

(2) Toute personne peut présenter une requête à la Commission pour faire désigner un programme comme programme spécial pour l'application du paragraphe (1).

Désignation faite par la Commission

(3) Sur réception d'une requête, la Commission peut :

- a) soit désigner le programme comme programme spécial si elle estime qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (1);
- b) soit désigner le programme comme programme spécial à la condition que celui-ci apporte les modifications précisées dans l'approbation afin de satisfaire aux exigences du paragraphe (1).

Examens entrepris par la Commission

(4) La Commission peut, de son propre chef, examiner un ou plusieurs programmes pour déterminer s'ils sont des programmes spéciaux pour l'application du paragraphe (1).

Fin de l'examen

(5) À l'issue d'un examen visé au paragraphe (4), la

the Commission may designate as a special program any of the programs under review if, in its opinion, the programs meet the requirements of subsection (1).

Expiry of designation

(6) A designation under subsection (2) or (5) expires five years after the day it is issued or at such earlier time as may be specified by the Commission.

Effect of designation

(7) If in a proceeding it is alleged that a program infringes a right under Part I, evidence that the program has been designated as a special program under this section is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the rights have not been infringed.

Crown programs

(8) Subsections (2) to (7) do not apply to a program implemented by the Crown or an agency of the Crown.

3. (1) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “The Commission, the Tribunal or a court shall not find” at the beginning and substituting “No tribunal or court shall find”.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Determining if undue hardship

(3) In determining for the purposes of subsection (2) whether there would be undue hardship, a tribunal or court shall consider any standards prescribed by the regulations.

(3) Subsection 17 (4) of the Act is repealed.

4. (1) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “The Commission, the Tribunal or a court shall not find” at the beginning and substituting “No tribunal or court shall find”.

(2) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Determining if undue hardship

(3) In determining for the purposes of subsection (2) whether there would be undue hardship, a tribunal or court shall consider any standards prescribed by the regulations.

5. Part III of the Act is repealed and the following substituted:

PART III THE ONTARIO HUMAN RIGHTS COMMISSION

The Commission

27. (1) The Ontario Human Rights Commission is continued under the name Ontario Human Rights Commission in English and Commission ontarienne des droits de la personne in French.

Commission peut désigner comme programme spécial tout programme faisant l'objet d'un examen si elle estime qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (1).

Expiration de la désignation

(6) Une désignation faite en vertu du paragraphe (2) ou (5) expire cinq ans après le jour où elle est faite ou à la date antérieure que précise la Commission.

Effet de la désignation

(7) Si, dans une instance, il est allégué qu'un programme porte atteinte à un droit reconnu dans la partie I, la preuve que le programme a été désigné comme programme spécial en vertu du présent article constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'il n'y a pas eu atteinte au droit.

Programmes de la Couronne

(8) Les paragraphes (2) à (7) ne s'appliquent pas à un programme mis en oeuvre par la Couronne ou un de ses organismes.

3. (1) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Un tribunal administratif ou judiciaire ne doit pas conclure» à «La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination d'un préjudice injustifié

(3) Le tribunal administratif ou judiciaire qui détermine, pour l'application du paragraphe (2), s'il y aurait un préjudice injustifié tient compte des normes prescrites par les règlements.

(3) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé.

4. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Un tribunal administratif ou judiciaire ne doit pas conclure» à «La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination d'un préjudice injustifié

(3) Le tribunal administratif ou judiciaire qui détermine, pour l'application du paragraphe (2), s'il y aurait un préjudice injustifié tient compte des normes prescrites par les règlements.

5. La partie III de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE III COMMISSION ONTARIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE

La Commission

27. (1) La Commission ontarienne des droits de la personne est prorogée sous le nom de Commission ontarienne des droits de la personne en français et de Ontario Human Rights Commission en anglais.

Composition

(2) The Commission shall be composed of such persons as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chief Commissioner

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate a member of the Commission as Chief Commissioner.

Powers and duties of Chief Commissioner

(4) The Chief Commissioner shall direct the Commission and exercise the powers and perform the duties assigned to the Chief Commissioner by or under this Act.

Term of office

(5) The Chief Commissioner and other members of the Commission shall hold office for such term as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration

(6) The Chief Commissioner and other members of the Commission shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

(7) The employees of the Commission shall be appointed under the *Public Service Act*.

Delegation

(8) The Chief Commissioner may in writing delegate any of his or her powers, duties or functions under this Act to any other member of the Commission, subject to such conditions as the Chief Commissioner may set out in the delegation.

Acting Chief Commissioner

28. (1) If the Chief Commissioner dies, resigns or is unable or neglects to perform his or her duties, the Lieutenant Governor in Council may appoint an Acting Chief Commissioner to hold office for such period as may be specified in the appointment.

Same

(2) An Acting Chief Commissioner shall perform the duties and have the powers of the Chief Commissioner and shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Functions of Commission

29. The functions of the Commission are to promote and advance respect for human rights in Ontario and to identify and promote the elimination of systemic discriminatory practices that infringe rights under Part I and, more specifically,

- (a) to forward the policy that the dignity and worth of every person be recognized and that equal rights and opportunities be provided without discrimination that is contrary to law;

Composition

(2) La Commission se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Commissaire en chef

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre de la Commission comme commissaire en chef.

Pouvoirs et fonctions du commissaire en chef

(4) Le commissaire en chef dirige la Commission et exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou en vertu de celle-ci.

Mandat

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat du commissaire en chef et des autres membres de la Commission.

Rémunération

(6) Le commissaire en chef et les autres membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

(7) Les employés de la Commission sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Délégation

(8) Le commissaire en chef peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à tout autre membre de la Commission, sous réserve des conditions qu'il précise dans l'acte de délégation.

Commissaire en chef intérimaire

28. (1) Si le commissaire en chef décède ou démissionne ou qu'il est empêché ou néglige d'exercer ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire en chef intérimaire qui occupe son poste pour la période précisée dans l'acte de nomination.

Idem

(2) Le commissaire en chef intérimaire exerce les fonctions du commissaire en chef et est investi de ses pouvoirs et il reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonctions de la Commission

29. La Commission a pour fonctions de promouvoir et de faire progresser le respect des droits de la personne en Ontario, ainsi que d'identifier les pratiques discriminatoires systémiques qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et d'en promouvoir l'élimination, et plus particulièrement de faire ce qui suit :

- a) favoriser la reconnaissance de la dignité et de la valeur de la personne et assurer à tous les mêmes droits et les mêmes chances, sans discrimination contraire à la loi;

- (b) to develop and conduct programs of public information and education to,
 - (i) promote awareness of and compliance with this Act, and
 - (ii) prevent and eliminate discriminatory practices that infringe rights under Part I;
- (c) to undertake, direct and encourage research into discriminatory practices that infringe rights under Part I and to make recommendations designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;
- (d) to examine and review any statute or regulation, and any program or policy made by or under a statute, and make recommendations on any provision, program or policy that in his or her opinion is inconsistent with the intent of this Act;
- (e) to initiate reviews into problems based upon identification by a prohibited ground of discrimination that may arise in a community, institution, industry or sector of the economy, and encourage and co-ordinate plans, programs and activities to reduce or prevent such problems;
- (f) to promote, assist and encourage public, municipal or private agencies, organizations, groups or persons to engage in programs to alleviate tensions and conflicts based upon identification by a prohibited ground of discrimination;
- (g) to approve programs as special programs in accordance with section 14;
- (h) to make applications to the Tribunal under section 36;
- (i) to advise the Minister on matters relating to this Act;
- (j) to perform the functions assigned to the Commission under this or any other Act.

Anti-Racism Secretariat

30. (1) The Chief Commissioner directs the Anti-Racism Secretariat which shall be established in accordance with subsection (2).

Composition

(2) The Anti-Racism Secretariat shall be composed of not more than six persons appointed by the Minister on the advice of the Chief Commissioner.

Remuneration

(3) The Minister may fix the remuneration and allowance for expenses of the members of the Anti-Racism Secretariat.

- b) élaborer et mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public aux fins suivantes :
 - (i) sensibiliser le public à la présente loi et promouvoir le respect de celle-ci,
 - (ii) prévenir et éliminer les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I;
- c) entreprendre, diriger et encourager la recherche portant sur les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et faire des recommandations en vue de leur prévention et de leur élimination;
- d) examiner et revoir toute loi ou tout règlement, et tout programme mis en oeuvre ou toute ligne de conduite adoptée par une loi ou en application de celle-ci, et faire des recommandations sur une disposition, un programme ou une ligne de conduite qui, à son avis, est incompatible avec l'intention de la présente loi;
- e) procéder à des examens des problèmes susceptibles de surgir dans une collectivité, une institution, une branche d'activité ou un secteur de l'économie et dus à l'identification de personnes par un motif illicite de discrimination, et favoriser et coordonner des projets, des programmes et des activités propres à éviter ou à atténuer de tels problèmes;
- f) promouvoir, aider et encourager la participation de personnes, de groupes ou d'organismes privés, municipaux ou publics à des programmes visant à atténuer les tensions et les conflits dus à l'identification de personnes par un motif illicite de discrimination;
- g) approuver des programmes comme programmes spéciaux conformément à l'article 14;
- h) présenter des requêtes au Tribunal en vertu de l'article 36;
- i) conseiller le ministre sur des questions relatives à la présente loi;
- j) s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Secrétariat antiracisme

30. (1) Le commissaire en chef dirige le Secrétariat antiracisme qui est constitué conformément au paragraphe (2).

Composition

(2) Le Secrétariat antiracisme se compose d'au plus six personnes que nomme le ministre sur l'avis du commissaire en chef.

Rémunération

(3) Le ministre peut fixer la rémunération et les indemnités des membres du Secrétariat antiracisme.

Functions of the Secretariat

(4) At the direction of the Chief Commissioner, the Anti-Racism Secretariat shall,

- (a) undertake, direct and encourage research into discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of racism or a related ground and make recommendations designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;
- (b) facilitate the development and provision of programs of public information and education relating to the elimination of racism; and
- (c) undertake such tasks and responsibilities as may be assigned by the Chief Commissioner or prescribed by regulation.

Disability Rights Secretariat

31. (1) The Chief Commissioner directs the Disability Rights Secretariat which shall be established in accordance with subsection (2).

Composition

(2) The Disability Rights Secretariat shall be composed of not more than six persons appointed by the Minister on the advice of the Chief Commissioner.

Remuneration

(3) The Minister may fix the remuneration and allowance for expenses of the members of the Disability Rights Secretariat.

Functions of the Secretariat

(4) At the direction of the Chief Commissioner, the Disability Rights Secretariat shall,

- (a) undertake, direct and encourage research into discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of disability and make recommendations designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;
- (b) facilitate the development and provision of programs of public information and education intended to promote the elimination of discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of disability; and
- (c) undertake such tasks and responsibilities as may be assigned by the Chief Commissioner or prescribed by regulation.

Advisory groups

31.1 The Chief Commissioner may establish such advisory groups as he or she considers appropriate to advise the Commission about the elimination of discriminatory practices that infringe rights under this Act.

Annual report

31.2 (1) The Commission shall make a report to the Minister no later than June 30 in each year upon the af-

Fonctions du Secrétariat

(4) Sur les directives du commissaire en chef, le Secrétariat antiracisme fait ce qui suit :

- a) il entreprend, dirige et encourage la recherche portant sur les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et qui sont fondées sur le racisme ou un motif connexe, et fait des recommandations en vue de leur prévention et de leur élimination;
- b) il favorise l'élaboration et la prestation de programmes d'information et d'éducation du public portant sur l'élimination du racisme;
- c) il entreprend les tâches et assume les responsabilités que lui attribue le commissaire en chef ou que prescrivent les règlements.

Secrétariat aux droits des personnes handicapées

31. (1) Le commissaire en chef dirige le Secrétariat aux droits des personnes handicapées qui est constitué conformément au paragraphe (2).

Composition

(2) Le Secrétariat aux droits des personnes handicapées se compose d'au plus six personnes que nomme le ministre sur l'avis du commissaire en chef.

Rémunération

(3) Le ministre peut fixer la rémunération et les indemnités des membres du Secrétariat aux droits des personnes handicapées.

Fonctions du Secrétariat

(4) Sur les directives du commissaire en chef, le Secrétariat aux droits des personnes handicapées fait ce qui suit :

- a) il entreprend, dirige et encourage la recherche portant sur les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et qui sont fondées sur un handicap, et fait des recommandations en vue de leur prévention et de leur élimination;
- b) il favorise l'élaboration et la prestation de programmes d'information et d'éducation du public visant à promouvoir l'élimination des pratiques discriminatoires fondées sur un handicap qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I;
- c) il entreprend les tâches et assume les responsabilités que lui attribue le commissaire en chef ou que prescrivent les règlements.

Groupes consultatifs

31.1 Le commissaire en chef peut constituer les groupes consultatifs qu'il estime appropriés pour conseiller la Commission au sujet de l'élimination des pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la présente loi.

Rapport annuel

31.2 (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, la Commission présente au ministre un rapport sur ses acti-

fairs of the Commission during the year ending on March 31 of that year.

Report tabled in Assembly

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

6. Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

PART IV HUMAN RIGHTS TRIBUNAL OF ONTARIO

Tribunal

32. (1) The Tribunal known as the Human Rights Tribunal of Ontario in English and Tribunal des droits de la personne de l'Ontario in French is continued and shall be composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration

(2) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(3) A member of the Tribunal shall be appointed for such term as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

Chair, vice-chair

(4) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair and may appoint one or more vice-chairs of the Tribunal from among the members of the Tribunal.

Employees

(5) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the Tribunal may be appointed under the *Public Service Act*.

Evidence obtained in course of proceeding

(6) A member or employee of the Tribunal shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding as to information obtained in the course of a proceeding before the Tribunal.

Same

(7) Despite subsection (6), an employee of the Tribunal may be required to give testimony in a proceeding before the Tribunal in the circumstances prescribed by the Tribunal rules.

Panels

33. (1) The chair of the Tribunal may appoint panels composed of one or more members of the Tribunal to exercise and perform the powers and duties of the Tribunal.

Person designated to preside over panel

(2) If a panel of the Tribunal holds a hearing, the chair of the Tribunal shall designate one member of the panel to preside over the hearing.

vités de l'exercice terminé le 31 mars précédent.

Dépôt du rapport devant l'Assemblée

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil, qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

6. La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE IV TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE DE L'ONTARIO

Tribunal

32. (1) Le Tribunal connu sous le nom de Tribunal des droits de la personne de l'Ontario en français et de Human Rights Tribunal of Ontario en anglais est prorogé et se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(2) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat des membres du Tribunal.

Présidence, vice-présidence

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président du Tribunal et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents parmi ses membres.

Employés

(5) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Preuves obtenues au cours d'une instance

(6) Les membres ou les employés du Tribunal ne sont pas tenus de témoigner dans une cause civile ou dans une autre instance au sujet de renseignements obtenus au cours d'une instance dont est saisi le Tribunal.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), un employé du Tribunal peut être tenu de témoigner dans une instance dont est saisi le Tribunal, dans les circonstances que prescrivent les règles du Tribunal.

Comités

33. (1) Le président du Tribunal peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres du Tribunal pour exercer les pouvoirs et les fonctions de celui-ci.

Personne désignée à la présidence du comité

(2) Si un comité du Tribunal tient une audience, le président du Tribunal désigne un membre du comité pour la présider.

Reassignment of panel

(3) If a panel of the Tribunal is unable for any reason to exercise or perform the powers or duties of the Tribunal, the chair of the Tribunal may assign another panel in its place.

Rules governing practice and procedure

34. (1) The Tribunal may make rules governing the practice and procedure before it.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the rules may,

- (a) provide that the Tribunal is not required to hold a hearing;
- (b) limit the extent to which the Tribunal is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions;
- (c) authorize the Tribunal to make or cause to be made such examination of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances;
- (d) prescribe practices and procedures that are alternatives to traditional adjudicative practices and procedures;
- (e) govern any matter prescribed by the regulations.

General or particular

(3) The rules may be of general or particular application.

Consistency

(4) The rules shall be consistent with this Act.

Not regulations

(5) The rules made under this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Application by person

35. (1) If a person believes that any of his or her rights under Part I have been infringed, the person may apply to the Tribunal for an order under section 42,

- (a) within six months after the incident to which the application relates; or
- (b) if there was a series of related incidents, within six months after the last incident in the series.

Late applications

(2) A person may apply under subsection (1) after the expiry of the time limit under that subsection if the Tribunal is satisfied that the delay was incurred in good faith and no substantial prejudice will result to any person affected by the delay.

Nouveau comité

(3) Si un comité du Tribunal n'est pas en mesure, pour une raison quelconque, d'exercer les pouvoirs ou les fonctions du Tribunal, le président de celui-ci peut affecter un autre comité pour le remplacer.

Règles de pratique et de procédure

34. (1) Le Tribunal peut adopter ses propres règles de pratique et de procédure.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles peuvent :

- a) prévoir que le Tribunal n'est pas obligé de tenir une audience;
- b) limiter la mesure dans laquelle le Tribunal est tenu de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments;
- c) autoriser le Tribunal à examiner ou à faire examiner les dossiers et à mener ou à faire mener les autres enquêtes qu'il estime nécessaires dans les circonstances;
- d) prescrire des pratiques et des procédures de rechange aux pratiques et procédures juridictionnelles traditionnelles;
- e) régir les questions que prescrivent les règlements.

Portée

(3) Les règles peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Compatibilité

(4) Les règles sont compatibles avec la présente loi.

Non-assimilation à des règlements

(5) Les règles adoptées en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Présentation d'une requête par une personne

35. (1) La personne qui croit qu'il y a eu atteinte à l'un ou l'autre de ses droits reconnus dans la partie I peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 42 :

- a) soit dans les six mois qui suivent l'incident auquel se rapporte la requête;
- b) soit dans les six mois qui suivent le dernier incident d'une série d'incidents connexes.

Requêtes tardives

(2) Une personne peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) après l'expiration du délai qui y est prévu si le Tribunal est convaincu que le retard s'est produit de bonne foi et qu'il ne causera de préjudice important à personne.

Form

(3) An application under subsection (1) shall be in a form approved by the Tribunal.

Two or more persons

(4) Two or more persons who are each entitled to make an application under subsection (1) may file the applications jointly, subject to any provision in the Tribunal rules that authorizes the Tribunal to direct that one or more of the applications be considered in a separate proceeding.

Where application barred

(5) A person who believes that one of his or her rights under Part I has been infringed may not make an application under subsection (1) with respect to that right if,

- (a) a civil proceeding has been commenced in a court in which the person is seeking an order under section 46.2 with respect to the alleged infringement and the proceeding has not been finally determined; or
- (b) a court has finally determined the issue of whether the right has been infringed.

Final determination

(6) For the purpose of subsection (5), a proceeding or issue has not been finally determined if a right of appeal exists and the time for appealing has not expired.

Application by Commission

36. (1) The Commission may apply to the Tribunal for an order under section 43 if the Commission is of the opinion that,

- (a) there are infringements of rights under Part I that are of a systemic nature and that the Commission has not been able to adequately address under Part III;
- (b) an order under section 43 could address the systemic issues; and
- (c) it would be in the public interest to make an application under this subsection.

Form

(2) An application under subsection (1) shall be in a form approved by the Tribunal.

Effect of application

(3) An application made by the Commission does not affect the right of a person to make an application under section 35 in respect of the same matter.

Disposition of applications

37. (1) The Tribunal shall dispose of an application under this Part through a hearing or through any alternative dispute resolution mechanism provided for in the Tribunal rules.

Formule

(3) La requête visée au paragraphe (1) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

Requêtes déposées conjointement

(4) Deux personnes ou plus qui ont chacune le droit de présenter une requête en vertu du paragraphe (1) peuvent déposer leurs requêtes conjointement, sous réserve de toute disposition des règles du Tribunal qui autorise celui-ci à ordonner qu'une ou plusieurs d'entre elles soient étudiées dans le cadre d'une instance distincte.

Requêtes interdites

(5) La personne qui croit qu'il y a eu atteinte à un de ses droits reconnus dans la partie I ne peut pas présenter une requête en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce droit dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) une instance civile a été introduite devant un tribunal judiciaire, dans laquelle elle demande que soit rendue une ordonnance en vertu de l'article 46.2 à l'égard de l'atteinte alléguée, et elle n'a pas été décidée de façon définitive;
- b) un tribunal judiciaire a rendu une décision définitive sur la question de savoir s'il y a eu atteinte au droit.

Décision définitive

(6) Pour l'application du paragraphe (5), une instance ou une question n'a pas été décidée de façon définitive si un droit d'appel existe et que le délai d'appel n'est pas expiré.

Présentation d'une requête par la Commission

36. (1) La Commission peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 43 si, à son avis :

- a) il y a des atteintes aux droits reconnus dans la partie I qui sont d'ordre systémique et qu'elle n'a pas pu traiter adéquatement aux termes de la partie III;
- b) une ordonnance visée à l'article 43 pourrait régler les questions systémiques;
- c) la présentation d'une requête en vertu du présent paragraphe serait dans l'intérêt public.

Formule

(2) La requête visée au paragraphe (1) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

Effet de la requête

(3) La requête présentée par la Commission ne porte pas atteinte au droit d'une personne de présenter une requête en vertu de l'article 35 à l'égard de la même question.

Décision des requêtes

37. (1) Le Tribunal décide d'une requête visée à la présente partie au moyen d'une audience ou au moyen de tout mode de règlement extrajudiciaire des différends que prévoient ses règles.

Expeditious procedures

(2) The Tribunal shall adopt the most expeditious method of disposing of an application on the merits.

Jurisdiction

(3) The Tribunal has jurisdiction to exercise the powers conferred on it by or under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any application before it.

Statutory Powers Procedure Act

38. (1) Subject to subsection (2), the *Statutory Powers Procedure Act* applies to a proceeding before the Tribunal.

Conflict

(2) In the event of a conflict, this Act, the regulations and the Tribunal rules prevail over the *Statutory Powers Procedure Act*, despite section 32 of that Act.

Parties

39. Subject to subsection 45.1 (6) and the Tribunal rules, the parties to an application under this Part are the following:

1. The person who made the application.
2. Any person against whom an order is sought in the application.
3. Any person added as a party by the Tribunal.

Deferral of application

40. The Tribunal may defer an application in accordance with the Tribunal rules.

Dismissal of proceeding without hearing

41. (1) The Tribunal may dismiss a proceeding, in whole or in part, without a hearing, if,

- (a) the proceeding is frivolous, vexatious or is commenced in bad faith;
- (b) the proceeding relates to matters that are outside the jurisdiction of the Tribunal;
- (c) some aspect of the statutory requirements for bringing the proceeding has not been met;
- (d) the application is made under section 35 and the facts alleged in the application, even if true, do not disclose an infringement of a right of the applicant under Part I;
- (e) the application is made under section 36 and the facts alleged in the application, even if true, do not disclose infringements of a right under Part I that are of a systemic nature;
- (f) the application is made under subsection 45.1 (3) and the facts alleged in the application, even if true, do not disclose a contravention of a settlement; or

Procédure accélérée

(2) Le Tribunal adopte la méthode la plus rapide pour décider du bien-fondé d'une requête.

Compétence

(3) Le Tribunal a compétence pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou en vertu de celle-ci et pour décider de toutes les questions de fait ou de droit que soulève une requête dont il est saisi.

Loi sur l'exercice des compétences légales

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à une instance dont est saisi le Tribunal.

Incompatibilité

(2) La présente loi, les règlements et les règles du Tribunal l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, malgré l'article 32 de cette loi.

Parties

39. Sous réserve du paragraphe 45.1 (6) et des règles du Tribunal, les parties à une requête visée à la présente partie sont les suivantes :

1. La personne qui a présenté la requête.
2. Toute personne visée par une ordonnance demandée dans la requête.
3. Toute personne jointe comme partie par le Tribunal.

Report de la requête

40. Le Tribunal peut reporter une requête conformément à ses règles.

Rejet d'une instance sans audience

41. (1) Le Tribunal peut rejeter une instance, en tout ou en partie, sans tenir d'audience dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'instance est frivole ou vexatoire ou elle est introduite de mauvaise foi;
- b) l'instance porte sur des questions qui ne relèvent pas de la compétence du Tribunal;
- c) il n'a pas été satisfait à un aspect des dispositions législatives concernant l'introduction de l'instance;
- d) la requête est présentée en vertu de l'article 35 et les faits qui y sont allégués, même s'ils sont avérés, ne révèlent pas une atteinte à un droit du requérant reconnu dans la partie I;
- e) la requête est présentée en vertu de l'article 36 et les faits qui y sont allégués, même s'ils sont avérés, ne révèlent pas des atteintes à un droit reconnu dans la partie I qui sont d'ordre systémique;
- f) la requête est présentée en vertu du paragraphe 45.1 (3) et les faits qui y sont allégués, même s'ils sont avérés, ne révèlent pas une contravention à un règlement intervenu;

- (g) the Tribunal is of the opinion that another proceeding has appropriately dealt with the substance of an application.

Application

(2) This section applies despite section 4.6 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Orders of Tribunal: applications under s. 35

42. (1) On an application under section 35, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal determines that a party to the application has infringed a right under Part I of another party to the application:

1. An order directing the party who infringed the right to pay monetary compensation to the party whose right was infringed for loss arising out of the infringement, including compensation for injury to dignity, feelings and self-respect.
2. An order directing the party who infringed the right to make restitution to the party whose right was infringed, other than through monetary compensation, for loss arising out of the infringement, including restitution for injury to dignity, feelings and self-respect.
3. An order directing any party to the application to do anything that, in the opinion of the Tribunal, the party ought to do to promote compliance with this Act, both in respect of the infringement that was the subject of the application and in respect of future practices.

Orders under para. 3 of subs. (1)

(2) For greater certainty, if the Tribunal determines that a party to the application has infringed a right under Part I of another party to the application, the Tribunal may make an order under paragraph 3 of subsection (1) to promote compliance with this Act in respect of future practices, even if no order under that paragraph was requested.

Orders of Tribunal: applications under s. 36

43. On an application under section 36, the Tribunal may make an order directing any party to the application to do anything that, in the opinion of the Tribunal, the party ought to do to promote compliance with this Act in respect of future practices, if the Tribunal determines that any one or more of the parties to the application have infringed a right under Part I and that the infringements are of a systemic nature.

Documents published by Commission

44. In determining a proceeding under this Part, the Tribunal may consider any document published by the Commission that the Tribunal considers relevant to the proceeding.

Decisions final

45. Subject to sections 21.1 and 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* and the Tribunal rules, a decision of the Tribunal is final and not subject to appeal, and a

- g) le Tribunal estime que le fond d'une requête a été traité de façon appropriée dans une autre instance.

Application

(2) Le présent article s'applique malgré l'article 4.6 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Ordonnances du Tribunal : requêtes visées à l'art. 35

42. (1) À la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 35, le Tribunal peut, s'il décide qu'une partie à la requête a porté atteinte à un droit d'une autre partie à la requête reconnu dans la partie I, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit de verser une indemnité à la partie lésée pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
2. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit d'effectuer une restitution à la partie lésée, autre que le versement d'une indemnité, pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une restitution pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
3. Une ordonnance enjoignant à toute partie à la requête de prendre les mesures qui, selon le Tribunal, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi, tant en ce qui concerne l'atteinte qui faisait l'objet de la requête qu'en ce qui concerne les pratiques ultérieures.

Ordonnances rendues en vertu de la disp. 3 du par. (1)

(2) Il est entendu que, s'il décide qu'une partie à la requête a porté atteinte à un droit d'une autre partie à la requête reconnu dans la partie I, le Tribunal peut rendre une ordonnance prévue à la disposition 3 du paragraphe (1) pour favoriser l'observation de la présente loi en ce qui concerne les pratiques ultérieures, même si aucune ordonnance visée à cette disposition n'a été demandée.

Ordonnances du Tribunal : requêtes visées à l'art. 36

43. À la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 36, le Tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant à toute partie à la requête de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi en ce qui concerne les pratiques ultérieures, s'il décide qu'une ou plusieurs des parties ont porté atteinte à un droit reconnu dans la partie I et que les atteintes sont d'ordre systémique.

Documents publiés par la Commission

44. Lorsqu'il décide d'une instance visée à la présente partie, le Tribunal peut tenir compte de tout document qu'a publié la Commission et que le Tribunal estime pertinent.

Décisions définitives

45. Sous réserve des articles 21.1 et 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et des règles du Tribunal, toute décision du Tribunal est définitive et non

decision of the Tribunal shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable.

Settlements

45.1 (1) If a settlement of an application made under section 35 or 36 is agreed to in writing and signed by the parties, the settlement is binding on the parties.

Consent order

(2) If a settlement of an application made under section 35 or 36 is agreed to in writing and signed by the parties, the Tribunal may, on the joint motion of the parties, make an order requiring compliance with the settlement or any part of the settlement.

Application where contravention

(3) If a settlement of an application made under section 35 or 36 is agreed to in writing and signed by the parties, a party who believes that another party has contravened the settlement may make an application to the Tribunal for an order under subsection (7),

- (a) within six months after the contravention to which the application relates; or
- (b) if there was a series of contraventions, within six months after the last contravention in the series.

Late applications

(4) A person may apply under subsection (3) after the expiry of the time limit under that subsection if the Tribunal is satisfied that the delay was incurred in good faith and no substantial prejudice will result to any person affected by the delay.

Form of application

(5) An application under subsection (3) shall be in a form approved by the Tribunal.

Parties

(6) Subject to the Tribunal rules, the parties to an application under subsection (3) are the following:

1. The person who made the application.
2. Any person against whom an order is sought in the application.
3. Any person added as a party by the Tribunal.

Order

(7) If, on an application under subsection (3), the Tribunal determines that a party has contravened the settlement, the Tribunal may make any order that it would have been authorized to make under section 42 or 43 had no settlement been entered into.

Fees

45.2 Subject to the approval of the Minister, the Tribunal may establish and charge fees for expenses incurred by the Tribunal in connection with a proceeding under this Part.

susceptible d'appel et elle ne peut être modifiée ou annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins d'être manifestement déraisonnable.

Règlement

45.1 (1) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 35 ou 36, ce règlement lie les parties.

Ordonnance sur consentement

(2) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 35 ou 36, le Tribunal peut, sur motion conjointe des parties, rendre une ordonnance exigeant le respect du règlement ou d'une partie de celui-ci.

Requête en cas de contravention

(3) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 35 ou 36, la partie qui croit qu'une autre partie a contrevenu au règlement peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée au paragraphe (7) :

- a) soit dans les six mois qui suivent la contravention à laquelle se rapporte la requête;
- b) soit dans les six mois qui suivent la dernière contravention d'une série de contraventions.

Requêtes tardives

(4) Une personne peut présenter une requête en vertu du paragraphe (3) après l'expiration du délai qui y est prévu si le Tribunal est convaincu que le retard s'est produit de bonne foi et qu'il ne causera de préjudice important à personne.

Formule

(5) La requête visée au paragraphe (3) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

Parties

(6) Sous réserve des règles du Tribunal, les parties à une requête visée au paragraphe (3) sont les suivantes :

1. La personne qui a présenté la requête.
2. Toute personne visée par une ordonnance demandée dans la requête.
3. Toute personne jointe comme partie par le Tribunal.

Ordonnance

(7) Si, à la suite d'une requête visée au paragraphe (3), il décide qu'une partie a contrevenu au règlement, le Tribunal peut rendre une ordonnance qu'il aurait été autorisé à rendre en vertu de l'article 42 ou 43 si aucun règlement n'était intervenu.

Droits

45.2 Sous réserve de l'approbation du ministre, le Tribunal peut fixer et exiger des droits pour les frais qu'il engage relativement à une instance visée à la présente partie.

Annual report

45.3 (1) The Tribunal shall make a report to the Minister not later than June 30 in each year upon the affairs of the Tribunal during the year ending on March 31 of that year.

Report laid in Assembly

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

7. (1) Section 46 of the Act is amended by adding the following definition:

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

(2) The definition of “Tribunal” in section 46 of the Act is amended by striking out “section 35” at the end and substituting “section 32”.

(3) Section 46 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal rules” means the rules governing practice and procedure that are made by the Tribunal under section 34. (“règles du Tribunal”)

8. The Act is amended by adding the following sections:

Legal and other services

46.1 (1) The Minister may enter into agreements with prescribed persons or entities for the purposes of providing legal services and such other services as may be prescribed to applicants or other parties to a proceeding before the Tribunal.

Same

(2) An agreement under subsection (1) may provide for the payment for the services by the Ministry.

Power of court to order compensation

46.2 (1) If, in a civil proceeding in a court, the court finds that a party to the proceeding has infringed a right under Part I of another party to the proceeding, the court may order the party who infringed the right to pay monetary compensation to the party whose right was infringed for injury to dignity, feelings and self-respect.

Same

(2) Subsection (1) does not create a cause of action based solely on an infringement of a right under Part I.

Penalty

46.3 (1) Every person who contravenes section 9 or an order of the Tribunal is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Consent to prosecution

(2) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

Rapport annuel

45.3 (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le Tribunal présente au ministre un rapport sur ses activités de l'exercice terminé le 31 mars précédent.

Dépôt devant l'Assemblée

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil, qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

7. (1) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(2) La définition de «Tribunal» à l'article 46 de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 32» à «l'article 35» à la fin de la définition.

(3) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règles du Tribunal» Les règles de pratique et de procédure qu'adopte le Tribunal en vertu de l'article 34. («Tribunal rules»)

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivant :

Services juridiques et autres

46.1 (1) Le ministre peut conclure des ententes avec les personnes ou les entités prescrites en vue de la prestation de services juridiques et des services prescrits aux requérants ou aux autres parties à une instance dont est saisi le Tribunal.

Idem

(2) Une entente visée au paragraphe (1) peut prévoir le paiement des services par le ministère.

Pouvoir du tribunal d'ordonner l'indemnisation

46.2 (1) Si, dans une instance civile dont il est saisi, un tribunal judiciaire conclut qu'une partie à l'instance a porté atteinte à un droit d'une autre partie reconnu dans la partie I, il peut lui ordonner de verser une indemnité à la partie lésée pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de créer une cause d'action fondée uniquement sur une atteinte à un droit reconnu dans la partie I.

Peine

46.3 (1) Quiconque contrevient à l'article 9 ou à une ordonnance du Tribunal est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Poursuite

(2) Est irrecevable une poursuite intentée pour une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

Acts of officers, etc.

46.4 (1) For the purposes of this Act, except subsection 2 (2), subsection 5 (2), section 7 and subsection 46.3 (1), any act or thing done or omitted to be done in the course of his or her employment by an officer, official, employee or agent of a corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization.

Opinion re authority or acquiescence

(2) At the request of a corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization, the Tribunal in its decision shall make known whether or not, in its opinion, an act or thing done or omitted to be done by an officer, official, employee or agent was done or omitted to be done with or without the authority or acquiescence of the corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization, and the opinion does not affect the application of subsection (1).

9. Clauses 48 (b), (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) respecting the powers, duties and functions of the Commission and its Chief Commissioner;
- (c) prescribing tasks and responsibilities for the purposes of clauses 30 (4) (c) and 31 (4) (c);
- (d) prescribing matters for the purposes of clause 34 (2) (e);
- (e) prescribing persons, entities and services for the purposes of subsection 46.1 (1);
- (f) governing any matter that is necessary or advisable for the effective enforcement and administration of this Act.

10. The Act is amended by adding the following Part:

**PART VI
TRANSITIONAL PROVISIONS**

Interpretation

49. (1) In this Part,

“effective date” means the day section 10 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* comes into force.

References to sections

(2) In this Part, a reference to a provision of this Act is a reference to the provision as it read immediately before the effective date unless otherwise indicated.

Orders respecting special programs

50. On the fifth anniversary of the effective date, all orders that were made by the Commission under subsec-

Actes des dirigeants, etc.

46.4 (1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 2 (2) et 5 (2), de l'article 7 et du paragraphe 46.3 (1), lorsqu'un dirigeant, un employé ou un mandataire d'une personne morale, d'un syndicat, d'une association commerciale ou professionnelle, d'une association non dotée de la personnalité morale ou d'une organisation patronale fait ou omet de faire quoi que ce soit dans l'exercice de son emploi, cette action ou cette omission est réputée commise par l'organisme en question.

Opinion relative à l'autorisation ou à l'acquiescement de l'employeur

(2) À la demande d'une personne morale, d'un syndicat, d'une association commerciale ou professionnelle, d'une association non dotée de la personnalité morale ou d'une organisation patronale, le Tribunal peut déterminer, dans sa décision, si, à son avis, un dirigeant, un employé ou un mandataire a fait ou omis de faire quoi que ce soit avec ou sans l'autorisation ou l'acquiescement de l'organisme en question. Cette opinion n'a pas d'incidence sur l'application du paragraphe (1).

9. Les alinéas 48 b), c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) traiter des pouvoirs et des fonctions de la Commission et de son commissaire en chef;
- c) prescrire des tâches et des responsabilités pour l'application des alinéas 30 (4) c) et 31 (4) c);
- d) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 34 (2) e);
- e) prescrire des personnes, des entités et des services pour l'application du paragraphe 46.1 (1);
- f) régir les questions qui sont nécessaires ou souhaitables pour l'exécution et l'application efficaces de la présente loi.

10. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE VI
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

Définition

49. (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«date d'effet» Le jour où l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* entre en vigueur.

Renvois aux articles

(2) Dans la présente partie, le renvoi à une disposition de la présente loi est un renvoi à la disposition telle qu'elle existait immédiatement avant la date d'effet, sauf indication contraire.

Ordonnances relatives aux programmes spéciaux

50. Le cinquième anniversaire de la date d'effet, toutes les ordonnances qui ont été rendues par la Commission en

tion 14 (2) before the effective date shall be null and void.

Complaints before Commission on effective date

51. (1) This section applies to a complaint filed with the Commission under subsection 32 (1) or initiated by the Commission under subsection 32 (2) before the effective date if, on the effective date,

- (a) the complaint has not been withdrawn or settled; and
- (b) the Commission has not made a decision with respect to the complaint under section 34 or 36.

Transfer to Tribunal

(2) A complaint referred to in subsection (1) shall be deemed to be an application made to the Tribunal on the effective date.

Where complaint transferred

(3) Part IV, including sections 42 and 43, as it reads on the effective date, applies to the Tribunal in dealing with complaints referred to in subsection (1).

Commission decisions

52. (1) This section applies to the following decisions of the Commission that were made before the effective date and, as of that date, were not confirmed or overturned upon reconsideration under section 37:

- 1. A decision not to deal with a complaint under section 34.
- 2. A decision not to refer a complaint to the Tribunal under section 36.

Decision

(2) A decision referred to in subsection (1) is final, subject to the right of the parties to apply to a court for judicial review.

Application

(3) Subsection (2) applies whether or not the complainant had made a request to the Commission under section 37 for a reconsideration of the decision before the effective date.

Where settlement effected before effective date

53. Section 45.1, as it reads on the effective date, applies to the enforcement of a settlement that was effected by the Commission before the effective date and that was agreed to in writing, signed by the parties and approved by the Commission.

Complaints before Tribunal on effective date

54. (1) Part IV, including sections 42 and 43, as it reads on the effective date, applies with respect to any complaint that was referred to the Tribunal under section 36 before the effective date.

Parties

(2) On and after the effective date, the Commission is no longer a party to a proceeding referred to in subsection (1).

vertu du paragraphe 14 (2) avant cette date sont nulles et sans effet.

Plaintes devant la Commission à la date d'effet

51. (1) Le présent article s'applique à une plainte déposée devant la Commission en vertu du paragraphe 32 (1) ou introduite par la Commission en vertu du paragraphe 32 (2) avant la date d'effet si, à cette date :

- a) d'une part, la plainte n'a pas été retirée ou réglée;
- b) d'autre part, la Commission n'a pas rendu de décision à l'égard de la plainte en vertu de l'article 34 ou 36.

Transfert au Tribunal

(2) Une plainte visée au paragraphe (1) est réputée une requête présentée au Tribunal à la date d'effet.

Cas où la plainte est transférée

(3) La partie IV, y compris les articles 42 et 43, telle qu'elle existe à la date d'effet, s'applique au Tribunal lorsqu'il traite les plaintes visées au paragraphe (1).

Décisions de la Commission

52. (1) Le présent article s'applique aux décisions suivantes qui ont été rendues par la Commission avant la date d'effet et qui, à cette date, n'ont pas été confirmées ou infirmées par suite du réexamen prévu à l'article 37 :

- 1. Une décision, prise en vertu de l'article 34, de ne pas traiter une plainte.
- 2. Une décision, prise en vertu de l'article 36, de ne pas renvoyer une plainte au Tribunal.

Décision

(2) Une décision visée au paragraphe (1) est définitive, sous réserve du droit des parties de présenter une requête en révision judiciaire à un tribunal.

Requête

(3) Le paragraphe (2) s'applique que le plaignant ait présenté ou non une requête à la Commission en vertu de l'article 37 en vue du réexamen de la décision avant la date d'effet.

Règlement intervenu avant la date d'effet

53. L'article 45.1, tel qu'il existe à la date d'effet, s'applique à l'exécution d'un règlement que la Commission amène avant cette date les parties à accepter par écrit et à signer et qu'elle approuve.

Plaintes devant le Tribunal à la date d'effet

54. (1) La partie IV, y compris les articles 42 et 43, telle qu'elle existe à la date d'effet, s'applique à l'égard d'une plainte qui a été renvoyée au Tribunal en vertu de l'article 36 avant cette date.

Parties

(2) À partir de la date d'effet, la Commission n'est plus partie à une instance visée au paragraphe (1).

Same

(3) If evidence on the merits of a complaint referred to in subsection (1) was heard by the Tribunal before the effective date, the Commission shall continue as a party to the proceeding despite subsection (2).

Judicial review of Commission decision

55. Any decision of the Commission made before the effective date that, upon judicial review, would have been referred back to the Commission may be referred to the Tribunal.

Regulations, transitional matters

56. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for transitional matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for transitional matters relating to the changes to the administration and functions of the Commission;
- (b) dealing with any problems or issues arising as a result of the repeal or enactment of a provision of this Act by the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

Same

(3) A regulation under this section may be general or specific in its application.

Conflicts

(4) If there is a conflict between a provision in a regulation under this section and any provision of this Act or of any other regulation made under this Act, the regulation under this section prevails.

Review

57. (1) Five years after the day section 10 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* comes into force, the Minister shall appoint a person who shall undertake a review of the implementation and effectiveness of the changes resulting from the enactment of that Act.

Report to Minister

(2) The person appointed under subsection (1) shall prepare a report on his or her findings and submit the report to the Minister within one year of his or her appointment.

Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

11. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

Idem

(3) Si le Tribunal a entendu des témoignages sur le bien-fondé d'une plainte visée au paragraphe (1) avant la date d'effet, la Commission est maintenue comme partie à l'instance malgré le paragraphe (2).

Révision judiciaire d'une décision de la Commission

55. Toute décision que rend la Commission avant la date d'effet et qui lui aurait été renvoyée par suite d'une révision judiciaire peut être renvoyée au Tribunal.

Règlements : questions transitoires

56. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir les questions transitoires se rapportant aux changements apportés à l'administration et aux fonctions de la Commission;
- b) traiter des problèmes ou des questions découlant de l'abrogation ou de l'édiction d'une disposition de la présente loi par la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.

Idem

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incompatibilité

(4) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'un autre règlement pris en application de la présente loi.

Examen

57. (1) Cinq ans après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*, le ministre nomme une personne chargée de procéder à un examen de la mise en oeuvre et de l'efficacité des changements découlant de l'édiction de cette loi.

Présentation d'un rapport au ministre

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) prépare un rapport sur ses constatations qu'elle présente au ministre dans l'année qui suit sa nomination.

Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

11. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

(3) On the later of the day section 6 of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 34 (5) of the *Human Rights Code* is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2006*”.

Commencement

12. (1) This section and section 13 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 11 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

13. The short title of this Act is the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions telles qu’elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 6 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur de l’article 130 de l’annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 34 (5) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

12. (1) Le présent article et l’article 13 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 11 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 107

An Act to amend the Human Rights Code

The Hon. M. Bryant
Attorney General

Government Bill

1st Reading April 26, 2006
2nd Reading June 6, 2006
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice Policy and as reported to the
Legislative Assembly November 30, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 107

Loi modifiant le Code des droits de la personne

L'honorable M. Bryant
Procureur général

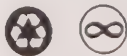
Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 26 avril 2006
2^e lecture 6 juin 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté à
l'Assemblée législative le 30 novembre 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est rayé.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Human Rights Code*. The amendments have three main purposes:

1. To revise the administration and functions of the Ontario Human Rights Commission.
2. To provide that applications relating to the infringement of rights under Part I of the Act are to be made directly to the Human Rights Tribunal of Ontario.
3. To continue the Tribunal and revise its procedures and powers in dealing with matters brought before it.

Ontario Human Rights Commission

Part III of the Act is repealed and replaced. Part III relates to the appointment, administration and functions of the Ontario Human Rights Commission. ~~Section 27 is amended to refer to~~ Section 27 is amended to include criteria to be considered in the appointment of Commission members and to require the appointment of a Chief Commissioner who shall direct the Commission and perform such other duties as are specified under the Act. The Commission's functions are revised to emphasize the promotion of respect for human rights in Ontario and the elimination of systemic-discriminatory practices. The Commission also initiates applications to the Tribunal in order to address infringements of rights under Part I of the Act that are of a systemic nature. The Commission designates programs as special programs for the purposes of subsection 14 (21). The Bill provides for the expiry and renewal of such designations and specifies that the Tribunal may, in a proceeding before it, determine that a program is a special program for the purposes of subsection 14 (1). The Commission publishes policies with respect to the application of Parts I and II. The Chief Commissioner will direct an Anti-Racism Secretariat and a Disability Rights Secretariat, to be established under sections 30 and 31.

Complaints relating to an infringement of Enforcement procedures with respect to rights under Part I

Sections 32 and 33 of the Act currently provide that a person may make a complaint to the Commission if he or she believes that his or her rights under the Act have been infringed. The Commission is required to investigate such complaints and to either settle the complaint, dismiss the matter or refer the matter to the Tribunal.

The Bill would eliminate the role of the Commission with respect to complaints. Instead, an individual who believes his or her rights under Part I of the Act have been infringed could apply directly to the Tribunal for a remedy in respect of the infringement. The Bill gives the Tribunal the power to conduct inquiries to obtain evidence to be used in proceedings before it. However, the Commission continues to conduct inquiries for the purpose of carrying out its functions. The powers of the Commission in conducting inquiries are set out in new sections 29, 2

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code des droits de la personne*. Les modifications ont trois objets principaux :

1. Réviser l'administration et les fonctions de la Commission ontarienne des droits de la personne.
2. Prévoir que les requêtes portant sur l'atteinte aux droits reconnus dans la partie I de la Loi doivent être présentées directement au Tribunal des droits de la personne de l'Ontario.
3. Proroger le Tribunal et réviser sa procédure et ses pouvoirs en ce qui concerne le traitement des questions dont il est saisi.

Commission ontarienne des droits de la personne

La partie III de la Loi est abrogée et remplacée. Cette partie porte sur la constitution, l'administration et les fonctions de la Commission ontarienne des droits de la personne. L'article 27 est modifié pour mentionner en vue d'inclure les critères à prendre en considération au moment de la nomination des membres de la Commission et d'exiger la nomination du commissaire en chef, lequel dirige la Commission et exerce les autres fonctions que précise la Loi. Les fonctions de la Commission sont révisées pour mettre l'accent sur la promotion du respect des droits de la personne en Ontario et l'élimination des pratiques discriminatoires systémiques. De plus, la Commission présente des requêtes au Tribunal en vue de régler les atteintes aux droits reconnus dans la partie I de la Loi qui sont d'ordre systémique. Elle désigne par ailleurs des programmes comme programmes spéciaux pour l'application du paragraphe 14 (21). Le projet de loi prévoit l'expiration et le renouvellement de ces désignations et précise que le Tribunal peut, dans une instance dont il est saisi, déterminer qu'un programme est un programme spécial pour l'application du paragraphe 14 (1). La Commission publie des politiques en ce qui concerne l'application des parties I et II. Le commissaire en chef dirigera le Secrétariat antiracisme et le Secrétariat aux droits des personnes handicapées, qui seront constitués aux termes des articles 30 et 31.

Plaintes relatives à une atteinte aux Procédures d'exécution en ce qui concerne les droits reconnus dans la partie I

Les articles 32 et 33 de la Loi prévoient actuellement qu'une personne peut déposer une plainte devant la Commission si elle croit qu'il y a eu atteinte à ses droits reconnus dans la Loi. La Commission est tenue d'enquêter sur une telle plainte et doit soit la régler, soit rejeter la question ou la renvoyer au Tribunal.

Le projet de loi élimine le rôle de la Commission à l'égard des plaintes. À la place, le particulier qui croit qu'il y a eu atteinte à ses droits reconnus dans la partie I de la Loi peut présenter directement au Tribunal une requête en vue d'obtenir une mesure de redressement à l'égard de l'atteinte. Le projet de loi donne au Tribunal le pouvoir de mener des enquêtes en vue d'obtenir des éléments de preuve qui peuvent être invoqués dans le cadre des instances dont il est saisi. Toutefois, la Commission continue de mener des enquêtes aux fins de l'accomplissement de ses fonctions. Les pouvoirs dont dispose la Commission lors des enque-

and 29.3. The Commission has the right to intervene in Tribunal proceedings and, under new section 36, to initiate applications to the Tribunal.

Human Rights Tribunal of Ontario

Part IV of the Act is repealed and replaced. The Tribunal is continued under section 32. The Bill requires that Tribunal members be selected in accordance with a competitive process and based on specified criteria. The Tribunal is given powers to enable it to govern its own practices and procedures. Where an application is made to the Tribunal by a person who believes his or her rights under Part I of the Act have been infringed, there are no limits on the amount of monetary compensation that may be ordered and the compensation may include compensation for injury to dignity, feelings and self-respect. The decisions of the Tribunal are final and not subject to appeal; however, the Tribunal may reconsider its decisions under new section 44.1. The Tribunal is given additional powers to make orders in the case of an application by the Commission under section 36 in order to address infringements of rights under Part I of the Act that are of a systemic nature.

Human Rights Legal Support Centre

The Bill adds a new Part IV.J to the Act which establishes the Human Rights Legal Support Centre. The Centre is a corporation that is independent from, but accountable to, the government. The purpose of the Centre is to provide legal services and other services with respect to the enforcement and application of rights under Part I. The services are to be provided throughout Ontario in a cost-effective manner and are to be funded by the Ministry.

The following is a summary of Other significant amendments

1. New section 46.1 allows the Minister to enter into agreements for the purpose of providing legal and other services to the parties to a proceeding before the Tribunal.
2. New section 46.2 enables a court to order monetary compensation or restitution for loss arising out of for injury to dignity, feelings and self-respect, where a finding is made that a right under Part I of the Act has been infringed.
3. A new Part VI is added to the Act to deal with transitional matters arising from the amendments in the Bill. New section 57 provides for a review to be undertaken within five-three years of the coming into force of the Bill. The review will examine the implementation and effectiveness of the amendments.

tes sont énoncés aux nouveaux articles 29.2 et 29.3. La Commission a le droit d'intervenir dans le cadre des instances du Tribunal et, en vertu du nouvel article 36, d'introduire auprès de celui-ci des requêtes.

Tribunal des droits de la personne de l'Ontario

La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée. Le Tribunal est prorogé aux termes de l'article 32. Le projet de loi exige que les membres du Tribunal soient sélectionnés conformément à un processus concurrentiel et en fonction de critères précisés. Des pouvoirs lui sont conférés pour lui permettre d'adopter ses propres règles de pratique et de procédure. Si une personne qui croit qu'il y a eu atteinte à ses droits reconnus dans la partie I de la Loi lui présente une requête est présentée au Tribunal, il n'y a pas de limite au montant de l'indemnité qui peut être ordonnée et celle-ci peut comprendre une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi. Le Tribunal est investi de pouvoirs supplémentaires pour rendre des ordonnances dans le cas de requêtes présentées par la Commission en vertu de l'article 36 en vue de régler les atteintes aux droits reconnus dans la partie I de la Loi qui sont d'ordre systémique. Les décisions du Tribunal sont définitives et non susceptibles d'appel; toutefois, le Tribunal peut les réexaminer en vertu du nouvel article 44.1.

Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne

Le projet de loi ajoute à la Loi une nouvelle partie IV.I qui crée le Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne. Le Centre est une personne morale indépendante du gouvernement mais lui rend des comptes. L'objet du Centre est de fournir des services juridiques et d'autres services en ce qui concerne l'exécution et l'application des droits reconnus dans la partie I. Les services doivent être fournis partout en Ontario de façon efficiente et sont financés par le ministère.

Les autres Autres modifications importantes sont résumées ci-dessous :

1. Le nouvel article 46.1 autorise le ministre à conclure des ententes en vue de la prestation de services juridiques et autres aux parties à l'instance dont est saisi le Tribunal.
2. Le nouvel article 46.2 permet à un tribunal judiciaire d'ordonner une indemnité ou une restitution pour la perte consécutive à l'atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi s'il est conclu qu'il y a eu atteinte à un droit reconnu dans la partie I de la Loi.
3. La nouvelle partie VI est ajoutée à la Loi pour traiter des questions transitoires découlant des modifications apportées par le projet de loi. Le nouvel article 57 prévoit qu'un examen doit être fait dans les cinq-trois ans qui suivent l'entrée en vigueur du projet. Cet examen portera sur la mise en oeuvre et l'efficacité des modifications.

An Act to amend the Human Rights Code

Note: This Act amends the *Human Rights Code*. For the legislative history of the Act, see *Public Statutes – Detailed Legislative History* on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

~~1. (1) Subsection 11 (2) of the *Human Rights Code* is amended by striking out “The Commission, the Tribunal or a court shall not find” at the beginning and substituting “No tribunal or court shall find”.~~

~~(2) Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:~~

Determining if undue hardship

~~(3) In determining for the purposes of subsection (2) whether there would be undue hardship, a tribunal or court shall consider any standards prescribed by the regulations.~~

2. Subsections 14 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Application to Commission

(2) A person may apply to the Commission for a designation of a program as a special program for the purposes of subsection (1).

Designation by Commission

(3) Upon receipt of an application, the Commission may,

- (a) designate the program as a special program if, in its opinion, the program meets the requirements of subsection (1); or
- (b) designate the program as a special program on the condition that the program make such modifications as are specified in the approval specified in the designation in order to meet the requirements of subsection (1).

Reviews initiated by Commission

~~(4) The Commission may, on its own initiative, review one or more programs to determine whether the programs are special programs for the purposes of subsection (1).~~

Loi modifiant le Code des droits de la personne

Remarque : La présente loi modifie le *Code des droits de la personne*, dont l'historique législatif figure à l'*Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public* dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

~~1. (1) Le paragraphe 11 (2) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution de «Un tribunal administratif ou judiciaire ne doit pas conclure» à «La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure» au début du paragraphe.~~

~~(2) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

Détermination d'un préjudice injustifié

~~(3) Le tribunal administratif ou judiciaire qui détermine, pour l'application du paragraphe (2), s'il y aurait un préjudice injustifié tient compte des normes prescrites par les règlements.~~

2. Les paragraphes 14 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Présentation d'une requête à la Commission

(2) Toute personne peut présenter une requête à la Commission pour faire désigner un programme comme programme spécial pour l'application du paragraphe (1).

Désignation faite par la Commission

(3) Sur réception d'une requête, la Commission peut :

- a) soit désigner le programme comme programme spécial si elle estime qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (1);
- b) soit désigner le programme comme programme spécial à la condition que celui-ci apporte les modifications précisées dans l'approbation précisées dans la désignation afin de satisfaire aux exigences du paragraphe (1).

Examens entrepris par la Commission

~~(4) La Commission peut, de son propre chef, examiner un ou plusieurs programmes pour déterminer s'ils sont des programmes spéciaux pour l'application du paragraphe (1).~~

End of review

— (5) At the conclusion of a review under subsection (4), the Commission may designate as a special program any of the programs under review if, in its opinion, the programs meet the requirements of subsection (1).

Inquiries initiated by Commission

— (4) The Commission may, on its own initiative, inquire into one or more programs to determine whether the programs are special programs for the purposes of subsection (1).

End of inquiry

— (5) At the conclusion of an inquiry under subsection (4), the Commission may designate as a special program any of the programs under inquiry if, in its opinion, the programs meet the requirements of subsection (1).

Expiry of designation

— (6) A designation under subsection (2) or (5) subsection (3) or (5) expires five years after the day it is issued or at such earlier time as may be specified by the Commission.

Renewal of designation

— (6.1) If an application for renewal of a designation of a program as a special program is made to the Commission before its expiry under subsection (6), the Commission may,

- (a) renew the designation if, in its opinion, the program continues to meet the requirements of subsection (1); or
- (b) renew the designation on the condition that the program make such modifications as are specified in the designation in order to meet the requirements of subsection (1).

Effect of designation

— (7) If in a proceeding it is alleged that a program infringes a right under Part I, evidence that the program has been designated as a special program under this section is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the rights have not been infringed.

Effect of designation, etc.

- (7) In a proceeding,
- (a) evidence that a program has been designated as a special program under this section is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the program is a special program for the purposes of subsection (1); and
- (b) evidence that the Commission has considered and refused to designate a program as a special program under this section is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the program is not a special program for the purposes of subsection (1).

Fin de l'examen

— (5) À l'issue d'un examen visé au paragraphe (4), la Commission peut désigner comme programme spécial tout programme faisant l'objet d'un examen si elle estime qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (1).

Enquêtes entreprises par la Commission

— (4) La Commission peut, de son propre chef, enquêter sur un ou plusieurs programmes pour déterminer s'ils sont des programmes spéciaux pour l'application du paragraphe (1).

Fin de l'enquête

— (5) À l'issue d'une enquête visée au paragraphe (4), la Commission peut désigner comme programme spécial tout programme faisant l'objet d'une enquête si elle estime qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (1).

Expiration de la désignation

— (6) Une désignation faite en vertu du paragraphe (2) ou (5) paragraphe (3) ou (5) expire cinq ans après le jour où elle est faite ou à la date antérieure que précise la Commission.

Renouvellement de la désignation

— (6.1) Si une demande de renouvellement de la désignation d'un programme comme programme spécial est présentée à la Commission avant son expiration aux termes du paragraphe (6), la Commission peut :

- a) soit renouveler la désignation si elle estime que le programme satisfait toujours aux exigences du paragraphe (1);
- b) soit renouveler la désignation à la condition que le programme apporte les modifications précisées dans la désignation afin de satisfaire aux exigences du paragraphe (1).

Effet de la désignation

— (7) Si, dans une instance, il est allégué qu'un programme porte atteinte à un droit reconnu dans la partie I, la preuve que le programme a été désigné comme programme spécial en vertu du présent article constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'il n'y a pas eu atteinte au droit.

Effet de la désignation ou non-désignation

- (7) Dans une instance :
- a) d'une part, la preuve qu'un programme a été désigné comme programme spécial en vertu du présent article constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que le programme est un programme spécial pour l'application du paragraphe (1);
- b) d'autre part, la preuve que la Commission a envisagé mais a refusé de désigner un programme comme programme spécial en vertu du présent article constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que le programme n'est pas un programme spécial pour l'application du paragraphe (1).

Crown programs

(8) Subsections (2) to (7) do not apply to a program implemented by the Crown or an agency of the Crown.

Tribunal finding

(9) For the purposes of a proceeding before the Tribunal, the Tribunal may make a finding that a program meets the requirements of a special program under subsection (1), even though the program has not been designated as a special program by the Commission under this section, subject to clause (7) (b).

3. (1) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “The Commission, the Tribunal or a court shall not find” at the beginning and substituting “No tribunal or court shall find”.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Determining if undue hardship

(3) In determining for the purposes of subsection (2) whether there would be undue hardship, a tribunal or court shall consider any standards prescribed by the regulations.

(3) Subsection 17 (4) of the Act is repealed.

4. (1) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “The Commission, the Tribunal or a court shall not find” at the beginning and substituting “No tribunal or court shall find”.

(2) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Determining if undue hardship

(3) In determining for the purposes of subsection (2) whether there would be undue hardship, a tribunal or court shall consider any standards prescribed by the regulations.

5. Part III of the Act is repealed and the following substituted:

**PART III
THE ONTARIO HUMAN RIGHTS COMMISSION**

The Commission

27. (1) The Ontario Human Rights Commission is continued under the name Ontario Human Rights Commission in English and Commission ontarienne des droits de la personne in French.

Composition

(2) The Commission shall be composed of such persons as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Appointment

(2.1) Every person appointed to the Commission shall have knowledge, experience or training with respect to

Programmes de la Couronne

(8) Les paragraphes (2) à (7) ne s'appliquent pas à un programme mis en oeuvre par la Couronne ou un de ses organismes.

Conclusion du Tribunal

(9) Aux fins d'une instance dont il est saisi, le Tribunal peut conclure qu'un programme satisfait aux exigences d'un programme spécial aux termes du paragraphe (1), même si la Commission ne l'a pas désigné comme programme spécial en vertu du présent article, sous réserve de l'alinéa (7) b).

3. (1) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Un tribunal administratif ou judiciaire ne doit pas conclure» à «La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination d'un préjudice injustifié

(3) Le tribunal administratif ou judiciaire qui détermine, pour l'application du paragraphe (2), s'il y aurait un préjudice injustifié tient compte des normes prescrites par les règlements.

(3) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé.

4. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Un tribunal administratif ou judiciaire ne doit pas conclure» à «La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination d'un préjudice injustifié

(3) Le tribunal administratif ou judiciaire qui détermine, pour l'application du paragraphe (2), s'il y aurait un préjudice injustifié tient compte des normes prescrites par les règlements.

5. La partie III de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE III
COMMISSION ONTARIENNE DES DROITS
DE LA PERSONNE**

La Commission

27. (1) La Commission ontarienne des droits de la personne est prorogée sous le nom de Commission ontarienne des droits de la personne en français et de Ontario Human Rights Commission en anglais.

Composition

(2) La Commission se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nomination

(2.1) Les personnes nommées à la Commission doivent avoir des connaissances, de l'expérience ou une for-

human rights law and issues.

Criteria

(2.2) In the appointment of persons to the Commission under subsection (2), the importance of reflecting, in the composition of the Commission as a whole, the diversity of Ontario's population shall be recognized.

Chief Commissioner

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate a member of the Commission as Chief Commissioner.

Powers and duties of Chief Commissioner

(4) The Chief Commissioner shall direct the Commission and exercise the powers and perform the duties assigned to the Chief Commissioner by or under this Act.

Term of office

(5) The Chief Commissioner and other members of the Commission shall hold office for such term as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration

(6) The Chief Commissioner and other members of the Commission shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

~~(7) The employees of the Commission shall be appointed under the *Public Service Act*.~~

Employees

(7) The Commission may appoint such employees as it considers necessary for the proper conduct of its affairs and the employees shall be appointed under the *Public Service Act*.

Evidence obtained in performance of duties

(7.1) A member of the Commission shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding as to information obtained in the performance of duties under this Act.

Same, employees

(7.2) An employee of the Commission shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding other than a proceeding under this Act as to information obtained in the performance of duties under this Act.

Delegation

~~(8) The Chief Commissioner may in writing delegate any of his or her powers, duties or functions under this Act to any other member of the Commission to any member of the Anti-Racism Secretariat, the Disability Rights Secretariat or an advisory group or to any other member of the Commission, subject to such conditions as the Chief Commissioner may set out in the delegation.~~

mation en ce qui concerne le droit en matière de droits de la personne et les questions s'y rapportant.

Critères

(2.2) Au moment de la nomination des personnes à la Commission aux termes du paragraphe (2), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition de celle-ci, la diversité de la population de l'Ontario doit être reconnue.

Commissaire en chef

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre de la Commission comme commissaire en chef.

Pouvoirs et fonctions du commissaire en chef

(4) Le commissaire en chef dirige la Commission et exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou en vertu de celle-ci.

Mandat

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat du commissaire en chef et des autres membres de la Commission.

Rémunération

(6) Le commissaire en chef et les autres membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

~~(7) Les employés de la Commission sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.~~

Employés

(7) La Commission peut nommer les employés qu'elle estime nécessaires à son bon fonctionnement et ces employés sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Preuves obtenues

(7.1) Aucun membre de la Commission n'est tenu de témoigner dans une cause civile ni dans une instance au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Idem : employés

(7.2) Aucun employé de la Commission n'est tenu de témoigner dans une cause civile ni dans une instance autre qu'une instance introduite aux termes de la présente loi au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Délégation

(8) Le commissaire en chef peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à tout autre membre de la Commission à tout membre du Secrétariat antiracisme, du Secrétariat aux droits des personnes handicapées ou d'un groupe consultatif ou à tout autre membre de la Commission, sous réserve des conditions qu'il précise dans l'acte de délégation.

Divisions

(9) The Commission may authorize any function of the Commission to be performed by a division of the Commission composed of at least three members of the Commission.

Acting Chief Commissioner

28. (1) If the Chief Commissioner dies, resigns or is unable or neglects to perform his or her duties, the Lieutenant Governor in Council may appoint an Acting Chief Commissioner to hold office for such period as may be specified in the appointment.

Same

(2) An Acting Chief Commissioner shall perform the duties and have the powers of the Chief Commissioner and shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Functions of Commission

—29. The functions of the Commission are to promote and advance respect for human rights in Ontario and to identify and promote the elimination of systemic discriminatory practices that infringe rights under Part I and, more specifically,

Functions of Commission

29. The functions of the Commission are to promote and advance respect for human rights in Ontario, to protect human rights in Ontario and, recognizing that it is in the public interest to do so and that it is the Commission's duty to protect the public interest, to identify and promote the elimination of discriminatory practices and, more specifically,

- (a) to forward the policy that the dignity and worth of every person be recognized and that equal rights and opportunities be provided without discrimination that is contrary to law;
- (b) to develop and conduct programs of public information and education to,

—(i) promote awareness of and compliance with this Act, and

—(i) promote awareness and understanding of, respect for and compliance with this Act, and

(ii) prevent and eliminate discriminatory practices that infringe rights under Part I;

- (c) to undertake, direct and encourage research into discriminatory practices that infringe rights under Part I—research into discriminatory practices and to make recommendations designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;

Divisions

(9) La Commission peut autoriser une de ses divisions, composée d'au moins trois membres, à exercer une de ses fonctions.

Commissaire en chef intérimaire

28. (1) Si le commissaire en chef décède ou démissionne ou qu'il est empêché ou néglige d'exercer ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire en chef intérimaire qui occupe son poste pour la période précisée dans l'acte de nomination.

Idem

(2) Le commissaire en chef intérimaire exerce les fonctions du commissaire en chef et est investi de ses pouvoirs et il reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonctions de la Commission

—29. La Commission a pour fonctions de promouvoir et de faire progresser le respect des droits de la personne en Ontario, ainsi que d'identifier les pratiques discriminatoires systémiques qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et d'en promouvoir l'élimination, et plus particulièrement de faire ce qui suit :

Fonctions de la Commission

29. La Commission a pour fonctions de promouvoir et de faire progresser le respect des droits de la personne en Ontario, de protéger ces droits en Ontario et, en reconnaissant qu'il est dans l'intérêt public de ce faire et qu'il incombe à la Commission de protéger l'intérêt public, d'identifier les pratiques discriminatoires et d'en promouvoir l'élimination, et plus particulièrement de faire ce qui suit :

- a) favoriser la reconnaissance de la dignité et de la valeur de la personne et assurer à tous les mêmes droits et les mêmes chances, sans discrimination contraire à la loi;
- b) élaborer et mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public aux fins suivantes :

—(i) sensibiliser le public à la présente loi et promouvoir le respect de celle-ci.

—(i) sensibiliser le public à la présente loi et promouvoir la compréhension, le respect et l'observation de celle-ci.

(ii) prévenir et éliminer les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I;

- c) entreprendre, diriger et encourager la recherche portant sur les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I—la recherche portant sur les pratiques discriminatoires et faire des recommandations en vue de leur prévention et de leur élimination;

(d) to examine and review any statute or regulation, and any program or policy made by or under a statute, and make recommendations on any provision, program or policy that in his or her opinion is inconsistent with the intent of this Act;

~~— (e) to initiate reviews into problems based upon identification by a prohibited ground of discrimination that may arise in a community, institution, industry or sector of the economy, and encourage and co-ordinate plans, programs and activities to reduce or prevent such problems;~~

(e) to initiate reviews and inquiries into incidents of tension or conflict, or conditions that lead or may lead to incidents of tension or conflict, in a community, institution, industry or sector of the economy, and to make recommendations, and encourage and co-ordinate plans, programs and activities, to reduce or prevent such incidents or sources of tension or conflict;

(f) to promote, assist and encourage public, municipal or private agencies, organizations, groups or persons to engage in programs to alleviate tensions and conflicts based upon identification by a prohibited ground of discrimination;

(g) ~~to approve to designate~~ programs as special programs in accordance with section 14;

~~(g.1) to approve policies under section 29.1;~~

(h) to make applications to the Tribunal under section 36;

~~— (i) to advise the Minister on matters relating to this Act;~~

~~— (i) to report to the people of Ontario on the state of human rights in Ontario and on its affairs;~~

(j) to perform the functions assigned to the Commission under this or any other Act.

Commission policies

29.1 The Commission may approve policies prepared and published by the Commission to provide guidance in the application of Parts I and II.

Inquiries

29.2 (1) The Commission may conduct an inquiry under this section for the purpose of carrying out its functions under this Act if the Commission believes it is in the public interest to do so.

Conduct of inquiry

(2) An inquiry may be conducted under this section by any person who is appointed by the Commission to carry out inquiries under this section.

d) examiner et revoir toute loi ou tout règlement, et tout programme mis en oeuvre ou toute ligne de conduite adoptée par une loi ou en application de celle-ci, et faire des recommandations sur une disposition, un programme ou une ligne de conduite qui, à son avis, est incompatible avec l'intention de la présente loi;

~~— e) procéder à des examens des problèmes susceptibles de surgir dans une collectivité, une institution, une branche d'activité ou un secteur de l'économie et dus à l'identification de personnes par un motif illicite de discrimination, et favoriser et coordonner des projets, des programmes et des activités propres à éviter ou à atténuer de tels problèmes;~~

e) procéder à des examens et à des enquêtes en ce qui concerne les situations de tension ou de conflit ou les conditions qui occasionnent ou peuvent occasionner de telles situations dans une collectivité, une institution, une branche d'activité ou un secteur de l'économie, ainsi que faire des recommandations et favoriser et coordonner des projets, des programmes et des activités propres à éviter ou à atténuer de telles situations ou sources de tension ou de conflit;

f) promouvoir, aider et encourager la participation de personnes, de groupes ou d'organismes privés, municipaux ou publics à des programmes visant à atténuer les tensions et les conflits dus à l'identification de personnes par un motif illicite de discrimination;

g) ~~approuver désigner~~ des programmes comme programmes spéciaux conformément à l'article 14;

g.1) approuver des politiques en vertu de l'article 29.1;

h) présenter des requêtes au Tribunal en vertu de l'article 36;

~~— i) conseiller le ministre sur des questions relatives à la présente loi;~~

~~— i) faire rapport à la population ontarienne sur la situation des droits de la personne en Ontario et sur ses affaires;~~

j) s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Politiques de la Commission

29.1 La Commission peut approuver les politiques qu'elle élabore et publie pour fournir des directives quant à l'application des parties I et II.

Enquêtes

29.2 (1) La Commission peut mener une enquête en vertu du présent article aux fins de l'accomplissement des fonctions que lui attribue la présente loi si elle croit qu'il est dans l'intérêt public de ce faire.

Conduite de l'enquête

(2) Une enquête peut être menée en vertu du présent article par toute personne que nomme la Commission pour mener des enquêtes en vertu du présent article.

Production of certificate

(3) A person conducting an inquiry under this section shall produce proof of their appointment upon request.

Entry

(4) A person conducting an inquiry under this section may, without warrant, enter any lands or any building, structure or premises where the person has reason to believe there may be documents, things or information relevant to the inquiry.

Time of entry

(5) The power to enter a place under subsection (4) may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings

(6) A person conducting an inquiry under this section shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

Powers on inquiry

(7) A person conducting an inquiry may,

- (a) request the production for inspection and examination of documents or things that are or may be relevant to the inquiry;
- (b) upon giving a receipt for it, remove from a place documents produced in response to a request under clause (a) for the purpose of making copies or extracts;
- (c) question a person on matters that are or may be relevant to the inquiry, subject to the person's right to have counsel or a personal representative present during such questioning and exclude from the questioning any person who may be adverse in interest to the inquiry;
- (d) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document in readable form;
- (e) take measurements or record by any means the physical dimensions of a place;
- (f) take photographs, video recordings or other visual or audio recordings of the interior or exterior of a place; and
- (g) require that a place or part thereof not be disturbed for a reasonable period of time for the purposes of carrying out an examination, inquiry or test.

Written demand

(8) A demand that a document or thing be produced must be in writing and must include a statement of the

Présentation d'une attestation

(3) La personne menant une enquête en vertu du présent article produit sur demande une attestation de sa nomination.

Entrée

(4) La personne menant une enquête en vertu du présent article peut pénétrer sans mandat sur des biens-fonds ou dans des bâtiments, des constructions ou des locaux si elle a des motifs de croire qu'il s'y trouve des documents, des choses ou des renseignements qui sont reliés à l'enquête.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit en vertu du paragraphe (4) ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logement

(6) La personne menant une enquête en vertu du présent article ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

Pouvoirs d'enquête

(7) La personne menant une enquête peut :

- a) demander la production, à des fins d'inspection et d'examen, de documents ou de choses qui sont ou peuvent être reliés à l'enquête;
- b) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever d'un endroit des documents produits à la suite de la demande visée à l'alinéa a) pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) interroger quiconque sur des questions qui sont ou peuvent être reliées à l'enquête, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un représentant personnel lors de l'interrogatoire, et exclure de l'interrogatoire toute personne susceptible de s'opposer à l'intérêt de l'enquête;
- d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise à cet endroit en vue de produire un document sous forme lisible;
- e) prendre des mesures ou consigner par tout moyen les dimensions d'un endroit;
- f) prendre des photographies ou faire des enregistrements vidéo ou d'autres enregistrements visuels ou sonores de l'intérieur ou de l'extérieur d'un endroit;
- g) exiger qu'un endroit ou une partie de celui-ci ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable afin de mener à bien un examen, une enquête, un test ou une analyse.

Demande écrite

(8) La demande de production d'un document ou d'une chose est présentée par écrit et comprend une dé-

nature of the document or thing required.

Assistance

(9) A person conducting an inquiry may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inquiry.

Use of force prohibited

(10) A person conducting an inquiry shall not use force to enter and search premises under this section.

Obligation to produce and assist

(11) A person who is requested to produce a document or thing under clause (7) (a) shall produce it and shall, on request by the person conducting the inquiry, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document in readable form.

Return of removed things

(12) A person conducting an inquiry who removes any document or thing from a place under clause (7) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both that person and the person conducting the inquiry; and
- (b) return it to the person from whom it was removed within a reasonable time.

Admissibility of copies

(13) A copy of a document certified by a person conducting an inquiry to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Obstruction

(14) No person shall obstruct or interfere with a person conducting an inquiry under this section.

Search warrant

29.3 (1) The Commission may authorize a person to apply to a justice of the peace for a warrant to enter a place and conduct a search of the place if,

- (a) a person conducting an inquiry under section 29.2 has been denied entry to any place or asked to leave a place before concluding a search;
- (b) a person conducting an inquiry under section 29.2 made a request for documents or things and the request was refused; or
- (c) an inquiry under section 29.2 is otherwise obstructed or prevented.

Same

(2) Upon application by a person authorized under subsection (1) to do so, a justice of the peace may issue a

claration sur la nature du document ou de la chose demandés.

Aide

(9) La personne menant une enquête peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles et qui peuvent l'aider à effectuer l'enquête.

Interdiction de recourir à la force

(10) La personne menant une enquête ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et y perquisitionner en vertu du présent article.

Obligation de produire des documents et d'aider

(11) La personne à qui il est demandé de produire un document ou une chose en vertu de l'alinéa (7) a) les produit et, sur demande de la personne menant l'enquête, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

Restitution des choses enlevées

(12) La personne menant une enquête qui enlève un document ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (7) b) :

- a) d'une part, les met, sur demande, à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, aux date, heure et lieu qui conviennent à toutes deux;
- b) d'autre part, les rend dans un délai raisonnable à la personne à qui ils ont été enlevés.

Admissibilité des copies

(13) La copie d'un document qui est certifiée conforme à l'original par la personne menant une enquête est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Entrave

(14) Nul ne doit entraver ni gêner une personne dans la conduite d'une enquête en vertu du présent article.

Mandat de perquisition

29.3 (1) La Commission peut autoriser une personne à présenter une demande à un juge de paix pour pénétrer dans un endroit et y perquisitionner si, selon le cas :

- a) la personne menant l'enquête en vertu de l'article 29.2 s'est vu refuser l'entrée dans un endroit ou a été priée de le quitter avant d'avoir terminé la perquisition;
- b) la personne menant l'enquête en vertu de l'article 29.2 a demandé des documents ou des choses et sa demande a été refusée;
- c) la conduite de l'enquête prévue à l'article 29.2 est entravée ou empêchée d'autre façon.

Idem

(2) Sur demande d'une personne autorisée à présenter une telle demande en vertu du paragraphe (1), un juge de

warrant under this section if he or she is satisfied on information under oath or affirmation that the warrant is necessary for the purposes of carrying out the inquiry under section 29.2.

Powers

(3) A warrant obtained under subsection (2) may authorize a person named in the warrant, upon producing proof of his or her appointment,

- (a) to enter any place specified in the warrant, including a dwelling; and
- (b) to do any of the things specified in the warrant.

Conditions on search warrant

(4) A warrant obtained under subsection (2) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Time of execution

(5) An entry under a warrant issued under this section shall be made at such reasonable times as may be specified in the warrant.

Expiry of warrant

(6) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 15 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 15 days, upon application without notice by the person named in the warrant.

Use of force

(7) The person authorized to execute the warrant may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the person may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction prohibited

(8) No person shall obstruct or hinder a person in the execution of a warrant issued under this section.

Application

(9) Subsections 29.2 (11), (12) and (13) apply with necessary modifications to an inquiry carried out pursuant to a warrant issued under this section.

Evidence used in Tribunal proceedings

29.4 Despite any other Act, evidence obtained on an inquiry under section 29.2 or 29.3 may be received into evidence in a proceeding before the Tribunal.

Anti-Racism Secretariat

30. (1) The Chief Commissioner directs the Anti-Racism Secretariat which shall be established in accordance with subsection (2).

Composition

(2) The Anti-Racism Secretariat shall be composed of

paix peut délivrer un mandat en vertu du présent article s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou par affirmation solennelle, que le mandat est nécessaire pour mener à bien l'enquête prévue à l'article 29.2.

Pouvoirs

(3) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (2) peut autoriser la personne qui y est nommée à faire ce qui suit, sur présentation de son attestation de nomination :

- a) pénétrer dans tout endroit, y compris un logement, qui y est précisé;
- b) faire toute chose qui y est précisée.

Conditions du mandat de perquisition

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (2) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Heures d'exécution

(5) L'entrée autorisée par un mandat délivré en vertu du présent article a lieu aux heures raisonnables précisées dans le mandat.

Expiration du mandat

(6) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 15 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 15 jours sur demande sans préavis de la personne nommée dans le mandat.

Recours à la force

(7) La personne autorisée pour exécuter le mandat peut faire appel à l'aide d'agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

Interdiction de faire entrave

(8) Nul ne doit faire entrave ou nuire à une personne dans l'exécution d'un mandat délivré en vertu du présent article.

Application

(9) Les paragraphes 29.2 (11), (12) et (13) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une enquête effectuée conformément au mandat délivré en vertu du présent article.

Éléments de preuve invoqués dans les instances du Tribunal

29.4 Malgré toute autre loi, les éléments de preuve obtenus dans le cadre d'une enquête prévue à l'article 29.2 ou 29.3 peuvent être reçus en preuve dans une instance dont est saisi le Tribunal.

Secrétariat antiracisme

30. (1) Le commissaire en chef dirige le Secrétariat antiracisme qui est constitué conformément au paragraphe (2).

Composition

(2) Le Secrétariat antiracisme se compose d'au plus six

not more than six persons appointed by the Minister by the Lieutenant Governor in Council on the advice of the Chief Commissioner.

Remuneration

(3) ~~The Minister~~ The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the members of the Anti-Racism Secretariat.

Functions of the Secretariat

(4) At the direction of the Chief Commissioner, the Anti-Racism Secretariat shall,

- (a) undertake, direct and encourage research into discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of racism or a related ground and ~~make recommendations~~ make recommendations to the Commission designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;
- (b) facilitate the development and provision of programs of public information and education relating to the elimination of racism; and
- (c) undertake such tasks and responsibilities as may be assigned by the Chief Commissioner ~~or prescribed by regulation.~~

Disability Rights Secretariat

31. (1) The Chief Commissioner directs the Disability Rights Secretariat which shall be established in accordance with subsection (2).

Composition

(2) The Disability Rights Secretariat shall be composed of not more than six persons appointed by the Minister by the Lieutenant Governor in Council on the advice of the Chief Commissioner.

Remuneration

(3) ~~The Minister~~ The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the members of the Disability Rights Secretariat.

Functions of the Secretariat

(4) At the direction of the Chief Commissioner, the Disability Rights Secretariat shall,

- (a) undertake, direct and encourage research into discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of disability and ~~make recommendations~~ make recommendations to the Commission designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;
- (b) facilitate the development and provision of programs of public information and education intended to promote the elimination of discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of disability; and

personnes que nomme ~~le ministre~~ le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'avis du commissaire en chef.

Rémunération

(3) ~~Le ministre~~ Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres du Secrétariat antiracisme.

Fonctions du Secrétariat

(4) Sur les directives du commissaire en chef, le Secrétariat antiracisme fait ce qui suit :

- a) il entreprend, dirige et encourage la recherche portant sur les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et qui sont fondées sur le racisme ou un motif connexe, et ~~fait des recommandations~~ fait des recommandations à la Commission en vue de leur prévention et de leur élimination;
- b) il favorise l'élaboration et la prestation de programmes d'information et d'éducation du public portant sur l'élimination du racisme;
- c) il entreprend les tâches et assume les responsabilités que lui attribue le commissaire en chef ~~ou que prescrivent les règlements.~~

Secrétariat aux droits des personnes handicapées

31. (1) Le commissaire en chef dirige le Secrétariat aux droits des personnes handicapées qui est constitué conformément au paragraphe (2).

Composition

(2) Le Secrétariat aux droits des personnes handicapées se compose d'au plus six personnes que nomme ~~le ministre~~ le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'avis du commissaire en chef.

Rémunération

(3) ~~Le ministre~~ Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres du Secrétariat aux droits des personnes handicapées.

Fonctions du Secrétariat

(4) Sur les directives du commissaire en chef, le Secrétariat aux droits des personnes handicapées fait ce qui suit :

- a) il entreprend, dirige et encourage la recherche portant sur les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et qui sont fondées sur un handicap, et ~~fait des recommandations~~ fait des recommandations à la Commission en vue de leur prévention et de leur élimination;
- b) il favorise l'élaboration et la prestation de programmes d'information et d'éducation du public visant à promouvoir l'élimination des pratiques discriminatoires fondées sur un handicap qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I;

- (c) undertake such tasks and responsibilities as may be assigned by the Chief Commissioner or prescribed by regulation.

Advisory groups

31.1 The Chief Commissioner may establish such advisory groups as he or she considers appropriate to advise the Commission about the elimination of discriminatory practices that infringe rights under this Act.

Annual report

~~31.2 (1) The Commission shall make a report to the Minister no later than June 30 in each year upon the affairs of the Commission during the year ending on March 31 of that year.~~

Report tabled in Assembly

~~(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.~~

Annual report

31.2 (1) Every year, the Commission shall prepare an annual report on the affairs of the Commission that occurred during the 12-month period ending on March 31 of each year.

Report to Speaker

(2) The Commission shall submit the report to the Speaker of the Assembly no later than on June 30 in each year who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Copy to Minister

(3) The Commission shall give a copy of the report to the Minister at least 30 days before it is submitted to the Speaker under subsection (2).

Other reports

31.3 In addition to the annual report, the Commission may make any other reports respecting the state of human rights in Ontario and the affairs of the Commission as it considers appropriate, and may present such reports to the public or any other person it considers appropriate.

6. Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

PART IV HUMAN RIGHTS TRIBUNAL OF ONTARIO

Tribunal

~~32. (1) The Tribunal known as the Human Rights Tribunal of Ontario in English and Tribunal des droits de la personne de l'Ontario in French is continued and shall be composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.~~

- c) il entreprend les tâches et assume les responsabilités que lui attribue le commissaire en chef ou que prescrivent les règlements.

Groupes consultatifs

31.1 Le commissaire en chef peut constituer les groupes consultatifs qu'il estime appropriés pour conseiller la Commission au sujet de l'élimination des pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la présente loi.

Rapport annuel

~~31.2 (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, la Commission présente au ministre un rapport sur ses activités de l'exercice terminé le 31 mars précédent.~~

Dépôt du rapport devant l'Assemblée

~~(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil, qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.~~

Rapport annuel

31.2 (1) Chaque année, la Commission prépare un rapport annuel sur ses activités de l'exercice de 12 mois terminé le 31 mars de cette année-là.

Rapport déposé auprès du président de l'Assemblée

(2) Au plus tard le 30 juin de chaque année, la Commission présente le rapport au président de l'Assemblée, qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Copie remise au ministre

(3) La Commission remet au ministre une copie du rapport au moins 30 jours avant de le présenter au président de l'Assemblée en application du paragraphe (2).

Autres rapports

31.3 En plus du rapport annuel, la Commission peut présenter d'autres rapports concernant la situation des droits de la personne en Ontario et ses affaires, selon ce qu'elle estime approprié, et peut présenter de tels rapports au public ou à toute autre personne qu'elle estime appropriée.

6. La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE IV TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE DE L'ONTARIO

Tribunal

~~32. (1) Le Tribunal connu sous le nom de Tribunal des droits de la personne de l'Ontario en français et de Human Rights Tribunal of Ontario en anglais est prorogé et se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.~~

Tribunal

32. (1) The Tribunal known as the Human Rights Tribunal of Ontario in English and Tribunal des droits de la personne de l'Ontario in French is continued.

Composition

(1.1) The Tribunal shall be composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council in accordance with the selection process described in subsection (1.2).

Selection process

(1.2) The selection process for the appointment of members of the Tribunal shall be a competitive process and the criteria to be applied in assessing candidates shall include the following:

1. Experience, knowledge or training with respect to human rights law and issues.
2. Aptitude for impartial adjudication.
3. Aptitude for applying the alternative adjudicative practices and procedures that may be set out in the Tribunal rules.

Remuneration

(2) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(3) A member of the Tribunal shall be appointed for such term as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

Chair, vice-chair

(4) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair and may appoint one or more vice-chairs of the Tribunal from among the members of the Tribunal.

Alternate chair

(4.1) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the vice-chairs to be the alternate chair.

Same

(4.2) If the chair is unable to act, the alternate chair shall perform the duties of the chair and, for this purpose, has all the powers of the chair.

Employees

(5) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the Tribunal may be appointed under the *Public Service Act*.

Employees

(5) The Tribunal may appoint such employees as it considers necessary for the proper conduct of its affairs and the employees shall be appointed under the *Public Service Act*.

Tribunal

32. (1) Le Tribunal connu sous le nom de Tribunal des droits de la personne de l'Ontario en français et de Human Rights Tribunal of Ontario en anglais est prorogé.

Composition

(1.1) Le Tribunal se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil conformément au processus de sélection visé au paragraphe (1.2).

Processus de sélection

(1.2) Le processus de sélection pour la nomination des membres du Tribunal est un processus concurrentiel et les critères utilisés pour évaluer les candidats comprennent ce qui suit :

1. L'expérience, les connaissances ou la formation en ce qui concerne le droit en matière de droits de la personne et les questions s'y rapportant.
2. Les aptitudes en matière d'impartialité de jugement.
3. L'aptitude à mettre en oeuvre les pratiques et procédures juridictionnelles de rechange qui peuvent être énoncées dans les règles du Tribunal.

Rémunération

(2) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat des membres du Tribunal.

Présidence, vice-présidence

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président du Tribunal et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents parmi ses membres.

Président suppléant

(4.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne celui des vice-présidents qui sera président suppléant.

Idem

(4.2) Le président suppléant exerce les fonctions du président en cas d'empêchement de celui-ci et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs du président.

Employés

(5) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

(5) Le Tribunal peut nommer les employés qu'il estime nécessaires à son bon fonctionnement et ces employés sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Evidence obtained in course of proceeding

(6) A member or employee of the Tribunal shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding as to information obtained in the course of a proceeding before the Tribunal.

Same

(7) Despite subsection (6), an employee of the Tribunal may be required to give testimony in a proceeding before the Tribunal in the circumstances prescribed by the Tribunal rules.

Panels

33. (1) The chair of the Tribunal may appoint panels composed of one or more members of the Tribunal to exercise and perform the powers and duties of the Tribunal.

Person designated to preside over panel

(2) If a panel of the Tribunal holds a hearing, the chair of the Tribunal shall designate one member of the panel to preside over the hearing.

Reassignment of panel

(3) If a panel of the Tribunal is unable for any reason to exercise or perform the powers or duties of the Tribunal, the chair of the Tribunal may assign another panel in its place.

Rules governing practice and procedure

~~34. (1) The Tribunal may make rules governing the practice and procedure before it.~~

Same

~~(2) Without limiting the generality of subsection (1), the rules may,~~

~~(a) provide that the Tribunal is not required to hold a hearing;~~

~~(b) limit the extent to which the Tribunal is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions;~~

~~(c) authorize the Tribunal to make or cause to be made such examination of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances;~~

~~(d) prescribe practices and procedures that are alternatives to traditional adjudicative practices and procedures;~~

~~(e) govern any matter prescribed by the regulations.~~

General or particular

~~(3) The rules may be of general or particular application.~~

Consistency

~~(4) The rules shall be consistent with this Act.~~

Not regulations

~~(5) The rules made under this section are not regula-~~

Preuves obtenues au cours d'une instance

(6) Les membres ou les employés du Tribunal ne sont pas tenus de témoigner dans une cause civile ou dans une autre instance au sujet de renseignements obtenus au cours d'une instance dont est saisi le Tribunal.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), un employé du Tribunal peut être tenu de témoigner dans une instance dont est saisi le Tribunal, dans les circonstances que prescrivent les règles du Tribunal.

Comités

33. (1) Le président du Tribunal peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres du Tribunal pour exercer les pouvoirs et les fonctions de celui-ci.

Personne désignée à la présidence du comité

(2) Si un comité du Tribunal tient une audience, le président du Tribunal désigne un membre du comité pour la présider.

Nouveau comité

(3) Si un comité du Tribunal n'est pas en mesure, pour une raison quelconque, d'exercer les pouvoirs ou les fonctions du Tribunal, le président de celui-ci peut affecter un autre comité pour le remplacer.

Règles de pratique et de procédure

~~34. (1) Le Tribunal peut adopter ses propres règles de pratique et de procédure.~~

Idem

~~(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles peuvent :~~

~~a) prévoir que le Tribunal n'est pas obligé de tenir une audience;~~

~~b) limiter la mesure dans laquelle le Tribunal est tenu de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments;~~

~~c) autoriser le Tribunal à examiner ou à faire examiner les dossiers et à mener ou à faire mener les autres enquêtes qu'il estime nécessaires dans les circonstances;~~

~~d) prescrire des pratiques et des procédures de rechange aux pratiques et procédures juridictionnelles traditionnelles;~~

~~e) régir les questions que prescrivent les règlements.~~

Portée

~~(3) Les règles peuvent avoir une portée générale ou particulière.~~

Compatibilité

~~(4) Les règles sont compatibles avec la présente loi.~~

Non-assimilation à des règlements

~~(5) Les règles adoptées en vertu du présent article ne~~

tions for the purposes of the *Regulations Act*.

Application by person

35. (1) If a person believes that any of his or her rights under Part I have been infringed, the person may apply to the Tribunal for an order under section 42,

- ~~— (a) within six months after the incident to which the application relates; or~~
- ~~— (b) if there was a series of related incidents, within six months after the last incident in the series.~~
- (a) within one year after the incident to which the application relates; or
- (b) if there was a series of incidents, within one year after the last incident in the series.

Late applications

(2) A person may apply under subsection (1) after the expiry of the time limit under that subsection if the Tribunal is satisfied that the delay was incurred in good faith and no substantial prejudice will result to any person affected by the delay.

Form

(3) An application under subsection (1) shall be in a form approved by the Tribunal.

Two or more persons

(4) Two or more persons who are each entitled to make an application under subsection (1) may file the applications jointly, subject to any provision in the Tribunal rules that authorizes the Tribunal to direct that one or more of the applications be considered in a separate proceeding.

Application on behalf of another

(4.1) A person or organization, other than the Commission, may apply on behalf of another person to the Tribunal for an order under section 42 if the other person,

- (a) would have been entitled to bring an application under subsection (1); and
- (b) consents to the application.

Participation in proceedings

(4.2) If a person or organization makes an application on behalf of another person, the person or organization may participate in the proceeding in accordance with the Tribunal rules.

Consent form

(4.3) A consent under clause (4.1) (b) shall be in a form specified in the Tribunal rules.

Time of application

(4.4) An application under subsection (4.1) shall be made within the time period required for making an application under subsection (1).

~~sont pas des règlements pour l'application de la Loi sur les règlements.~~

Présentation d'une requête par une personne

35. (1) La personne qui croit qu'il y a eu atteinte à l'un ou l'autre de ses droits reconnus dans la partie I peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 42 :

- ~~— a) soit dans les six mois qui suivent l'incident auquel se rapporte la requête;~~
- ~~— b) soit dans les six mois qui suivent le dernier incident d'une série d'incidents connexes;~~
- a) soit dans l'année qui suit l'incident auquel se rapporte la requête;
- b) soit dans l'année qui suit le dernier incident d'une série d'incidents.

Requêtes tardives

(2) Une personne peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) après l'expiration du délai qui y est prévu si le Tribunal est convaincu que le retard s'est produit de bonne foi et qu'il ne causera de préjudice important à personne.

Formule

(3) La requête visée au paragraphe (1) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

Requêtes déposées conjointement

(4) Deux personnes ou plus qui ont chacune le droit de présenter une requête en vertu du paragraphe (1) peuvent déposer leurs requêtes conjointement, sous réserve de toute disposition des règles du Tribunal qui autorise celui-ci à ordonner qu'une ou plusieurs d'entre elles soient étudiées dans le cadre d'une instance distincte.

Présentation d'une requête au nom d'une autre personne

(4.1) Une personne ou un organisme autre que la Commission peut présenter une requête auprès du Tribunal au nom d'une autre personne en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 42 si l'autre personne :

- a) d'une part, aurait le droit de présenter une requête en vertu du paragraphe (1);
- b) d'autre part, consent à la requête.

Participation aux instances

(4.2) Si une personne ou un organisme présente une requête au nom d'une autre personne, la personne ou l'organisme peut participer à l'instance conformément aux règles du Tribunal.

Formule de consentement

(4.3) Le consentement visé à l'alinéa (4.1) b) est rédigé selon la formule que précisent les règles du Tribunal.

Délai de la requête

(4.4) La requête visée au paragraphe (4.1) est présentée dans le délai exigé pour la présentation d'une requête visée au paragraphe (1).

Application

(4.5) Subsections (2) and (3) apply to an application made under subsection (4.1).

Withdrawal of application

(4.6) An application under subsection (4.1) may be withdrawn by the person on behalf of whom the application is made in accordance with the Tribunal rules.

Where application barred

(5) A person who believes that one of his or her rights under Part I has been infringed may not make an application under subsection (1) with respect to that right if,

- (a) a civil proceeding has been commenced in a court in which the person is seeking an order under section 46.2 with respect to the alleged infringement and the proceeding has not been finally determined or withdrawn; or
- (b) a court has finally determined the issue of whether the right has been infringed or the matter has been settled.

Final determination

(6) For the purpose of subsection (5), a proceeding or issue has not been finally determined if a right of appeal exists and the time for appealing has not expired.

Application by Commission

36. (1) The Commission may apply to the Tribunal for an order under section 43 if the Commission is of the opinion that,

- ~~— (a) there are infringements of rights under Part I that are of a systemic nature and that the Commission has not been able to adequately address under Part III;~~
- ~~— (b) an order under section 43 could address the systemic issues; and~~
- ~~— (c) it would be in the public interest to make an application under this subsection.~~
- (a) it is in the public interest to make an application; and
- (b) an order under section 43 could provide an appropriate remedy.

Form

(2) An application under subsection (1) shall be in a form approved by the Tribunal.

Effect of application

(3) An application made by the Commission does not affect the right of a person to make an application under section 35 in respect of the same matter.

Applications dealt with together

(4) If a person or organization makes an application

Application

(4.5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à une requête présentée en vertu du paragraphe (4.1).

Retrait de la requête

(4.6) La requête visée au paragraphe (4.1) peut être retirée par la personne au nom de laquelle elle a été présentée conformément aux règles du Tribunal.

Requêtes interdites

(5) La personne qui croit qu'il y a eu atteinte à un de ses droits reconnus dans la partie I ne peut pas présenter une requête en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce droit dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) une instance civile a été introduite devant un tribunal judiciaire, dans laquelle elle demande que soit rendue une ordonnance en vertu de l'article 46.2 à l'égard de l'atteinte alléguée, et elle n'a pas été décidée de façon définitive elle n'a pas été décidée de façon définitive ou retirée;
- b) un tribunal judiciaire a rendu une décision définitive sur la question de savoir s'il y a eu atteinte au droit ou la question a été réglée.

Décision définitive

(6) Pour l'application du paragraphe (5), une instance ou une question n'a pas été décidée de façon définitive si un droit d'appel existe et que le délai d'appel n'est pas expiré.

Présentation d'une requête par la Commission

36. (1) La Commission peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 43 si, à son avis :

- ~~— a) il y a des atteintes aux droits reconnus dans la partie I qui sont d'ordre systémique et qu'elle n'a pas pu traiter adéquatement aux termes de la partie III;~~
- ~~— b) une ordonnance visée à l'article 43 pourrait régler les questions systémiques;~~
- ~~— c) la présentation d'une requête en vertu du présent paragraphe serait dans l'intérêt public.~~
- a) la présentation d'une requête est dans l'intérêt public;
- b) une ordonnance visée à l'article 43 pourrait fournir une mesure de redressement appropriée.

Formule

(2) La requête visée au paragraphe (1) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

Effet de la requête

(3) La requête présentée par la Commission ne porte pas atteinte au droit d'une personne de présenter une requête en vertu de l'article 35 à l'égard de la même question.

Requêtes traitées en même temps

(4) Si une personne ou un organisme présente une re-

under section 35 and the Commission makes an application under this section in respect of the same matter, the two applications shall be dealt with together in the same proceeding unless the Tribunal determines otherwise.

Parties

36.1 The parties to an application under section 35 or 36 are the following:

1. In the case of an application under subsection 35 (1), the person who made the application.
2. In the case of an application under subsection 35 (4.1), the person on behalf of whom the application is made.
3. In the case of an application under section 36, the Commission.
4. Any person against whom an order is sought in the application.
5. Any other person or the Commission, if they are added as a party by the Tribunal.

Intervention by Commission

36.2 (1) The Commission may intervene in an application under section 35 on such terms as the Tribunal may determine having regard to the role and mandate of the Commission under this Act.

Intervention as a party

(2) The Commission may intervene as a party to an application under section 35 if the person or organization who made the application consents to the intervention as a party.

Disclosure of information to Commission

36.3 Despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, at the request of the Commission, the Tribunal shall disclose to the Commission copies of applications and responses filed with the Tribunal and may disclose to the Commission other documents in its custody or in its control.

Disposition of applications

37. (1) The Tribunal shall dispose of an application under this Part through a hearing or through any alternative dispute resolution mechanism provided for in the Tribunal rules.

Expedition procedures

(2) The Tribunal shall adopt the most expeditious method of disposing of an application on the merits.

Jurisdiction

(3) The Tribunal has jurisdiction to exercise the powers conferred on it by or under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any application before it.

Statutory Powers Procedure Act

38. (1) Subject to subsection (2), the *Statutory Powers Procedure Act* applies to a proceeding before the Tribunal.

quête en vertu de l'article 35 et que la Commission présente une requête en vertu du présent article en ce qui concerne la même question, les deux requêtes sont traitées en même temps dans le cadre de la même instance à moins que le Tribunal n'en décide autrement.

Parties

36.1 Les parties à une requête visée à l'article 35 ou 36 sont les suivantes :

1. Dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe 35 (1), la personne qui l'a présentée.
2. Dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe 35 (4.1), la personne au nom de laquelle elle a été présentée.
3. Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 36, la Commission.
4. Toute personne visée par une ordonnance demandée dans la requête.
5. Toute autre personne ou la Commission, si elles sont jointes comme parties par le Tribunal.

Intervention de la Commission

36.2 (1) La Commission peut intervenir dans le cadre d'une requête présentée en vertu de l'article 35 aux conditions que fixe le Tribunal eu égard au rôle et au mandat de la Commission prévus par la présente loi.

Intervention à titre de partie

(2) La Commission peut intervenir à titre de partie à une requête présentée en vertu de l'article 35 si la personne ou l'organisme qui a présenté la requête y consent.

Divulgence de renseignements à la Commission

36.3 Malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le Tribunal, à la demande de la Commission, divulgue à celle-ci des copies des requêtes et des réponses qui sont déposées auprès de lui et peut divulguer à la Commission d'autres documents dont il a la garde ou le contrôle.

Décision des requêtes

37. (1) Le Tribunal décide d'une requête visée à la présente partie au moyen d'une audience ou au moyen de tout mode de règlement extrajudiciaire des différends que prévoient ses règles.

Procédure accélérée

(2) Le Tribunal adopte la méthode la plus rapide pour décider du bien-fondé d'une requête.

Compétence

(3) Le Tribunal a compétence pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou en vertu de celle-ci et pour décider de toutes les questions de fait ou de droit que soulève une requête dont il est saisi.

Loi sur l'exercice des compétences légales

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à une instance dont est saisi le Tribunal.

Conflict

— (2) In the event of a conflict, this Act, the regulations and the Tribunal rules prevail over the *Statutory Powers Procedure Act*, despite section 32 of that Act.

Parties

— 39. Subject to subsection 45.1 (6) and the Tribunal rules, the parties to an application under this Part are the following:

- 1. The person who made the application.
- 2. Any person against whom an order is sought in the application.
- 3. Any person added as a party by the Tribunal.

Powers of Tribunal

37. The Tribunal has the jurisdiction to exercise the powers conferred on it by or under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any application before it.

Disposition of applications

37.1 The Tribunal shall dispose of applications made under this Part by adopting the procedures and practices provided for in its rules or otherwise available to the Tribunal which, in its opinion, offer the best opportunity for a fair, just and expeditious resolution of the merits of the applications.

Interpretation of Part and rules

37.2 This Part and the Tribunal rules shall be liberally construed to permit the Tribunal to adopt practices and procedures, including alternatives to traditional adjudicative or adversarial procedures that, in the opinion of the Tribunal, will facilitate fair, just and expeditious resolutions of the merits of the matters before it.

Statutory Powers Procedure Act

38. (1) The provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to a proceeding before the Tribunal unless they conflict with a provision of this Act, the regulations or the Tribunal rules.

Conflict

(2) Despite section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, this Act, the regulations and the Tribunal rules prevail over the provisions of that Act with which they conflict.

Tribunal rules

39. (1) The Tribunal may make rules governing the practice and procedure before it.

Required practices and procedures

(2) The rules shall ensure that the following requirements are met with respect to any proceeding before the Tribunal:

Incompatibilité

— (2) La présente loi, les règlements et les règles du Tribunal l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, malgré l'article 32 de cette loi.

Parties

— 39. Sous réserve du paragraphe 45.1 (6) et des règles du Tribunal, les parties à une requête visée à la présente partie sont les suivantes:

- 1. La personne qui a présenté la requête.
- 2. Toute personne visée par une ordonnance demandée dans la requête.
- 3. Toute personne jointe comme partie par le Tribunal.

Pouvoirs du Tribunal

37. Le Tribunal a compétence pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi et pour trancher toutes les questions de fait ou de droit qui sont soulevées lors d'une requête dont il est saisi.

Décision des requêtes

37.1 Le Tribunal décide des requêtes présentées en vertu de la présente partie en adoptant les procédures et pratiques prévues dans ses règles ou qui sont par ailleurs à sa disposition et qui, à son avis, constituent le meilleur moyen pour parvenir à un règlement équitable, juste et expéditif quant au bien-fondé des requêtes.

Interprétation de la présente partie et des règles

37.2 La présente partie et les règles du Tribunal doivent s'interpréter de façon libérale en vue de permettre au Tribunal d'adopter des pratiques et des procédures, y compris des procédures de rechange aux procédures juridictionnelles ou accusatoires traditionnelles qui, de l'avis du Tribunal, faciliteront le règlement équitable, juste et expéditif quant au bien-fondé des questions dont il est saisi.

Loi sur l'exercice des compétences légales

38. (1) Les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à une instance dont est saisi le Tribunal à moins qu'elles ne soient incompatibles avec une disposition de la présente loi, les règlements ou les règles du Tribunal.

Incompatibilité

(2) Malgré l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la présente loi, les règlements et les règles du Tribunal l'emportent sur les dispositions incompatibles de cette loi.

Règles du Tribunal

39. (1) Le Tribunal peut adopter ses propres règles de pratique et de procédure.

Pratiques et procédures exigées

(2) Les règles doivent faire en sorte que les exigences suivantes soient respectées à l'égard de toute instance dont est saisi le Tribunal:

1. An application that is within the jurisdiction of the Tribunal shall not be finally disposed of without affording the parties an opportunity to make oral submissions in accordance with the rules.
2. An application may not be finally disposed of without written reasons.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Tribunal rules may,

(a) provide for and require the use of hearings or of practices and procedures that are provided for under the *Statutory Powers Procedure Act* or that are alternatives to traditional adjudicative or adversarial procedures;

(b) authorize the Tribunal to,

(i) define or narrow the issues required to dispose of an application and limit the evidence and submissions of the parties on such issues, and

(ii) determine the order in which the issues and evidence in a proceeding will be presented;

(c) authorize the Tribunal to conduct examinations in chief or cross-examinations of a witness;

(d) prescribe the stages of its processes at which preliminary, procedural or interlocutory matters will be determined;

(e) authorize the Tribunal to make or cause to be made such examinations of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances;

(f) authorize the Tribunal to require a party to a proceeding or another person to,

(i) produce any document, information or thing and provide such assistance as is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce the information in any form,

(ii) provide a statement or oral or affidavit evidence, or

(iii) in the case of a party to the proceeding, adduce evidence or produce witnesses who are reasonably within the party's control; and

(g) govern any matter prescribed by the regulations.

General or particular

(4) The rules may be of general or particular application.

1. Une requête qui est du ressort du Tribunal ne doit pas être décidée de façon définitive sans que les parties aient eu la possibilité de présenter des observations orales conformément aux règles.

2. Une requête ne peut être décidée de façon définitive sans motifs écrits à l'appui.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles du Tribunal peuvent :

a) prévoir et exiger le recours à des audiences ou à des pratiques et procédures que prévoit la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou qui constituent des pratiques et procédures de rechange aux procédures juridictionnelles ou accusatoires traditionnelles;

b) autoriser le Tribunal à faire ce qui suit :

(i) définir ou restreindre les questions nécessaires pour décider d'une requête et limiter les éléments de preuve et les observations des parties sur ces questions,

(ii) déterminer l'ordre dans lequel seront présentés les questions et les éléments de preuve dans le cadre d'une instance;

c) autoriser le Tribunal à procéder à des interrogatoires principaux ou à des contre-interrogatoires de témoins;

d) prescrire les étapes de ses processus auxquelles seront décidées les questions préliminaires, procédurales ou interlocutoires;

e) autoriser le Tribunal à examiner ou à faire examiner les dossiers et à mener ou à faire mener les autres enquêtes qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

f) autoriser le Tribunal à exiger qu'une partie à une instance ou une autre personne accomplisse l'un ou l'autre des actes suivants :

(i) produire un document, des renseignements ou une chose et fournir l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire les renseignements sous n'importe quelle forme,

(ii) fournir une déclaration ou un témoignage oral ou une preuve par affidavit,

(iii) dans le cas d'une partie à l'instance, présenter des éléments de preuve ou produire des témoins qui sont raisonnablement sous son contrôle;

g) régir toute question prescrite par les règlements.

Portée

(4) Les règles peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Consistency

(5) The rules shall be consistent with this Part.

Not a regulation

(6) The rules made under this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Public consultations

(7) The Tribunal shall hold public consultations before making a rule under this section.

Failure to comply with rules

(8) Failure on the part of the Tribunal to comply with the practices and procedures required by the rules or the exercise of a discretion under the rules by the Tribunal in a particular manner is not a ground for setting aside a decision of the Tribunal on an application for judicial review or any other form of relief, unless the failure or the exercise of a discretion caused a substantial wrong which affected the final disposition of the matter.

Adverse inference

(9) The Tribunal may draw an adverse inference from the failure of a party to comply, in whole or in part, with an order of the Tribunal for the party to do anything under a rule made under clause (3) (f).

Tribunal inquiry

39.1 (1) At the request of a party to an application under this Part, the Tribunal may appoint a person to conduct an inquiry under this section if the Tribunal is satisfied that,

- (a) an inquiry is required in order to obtain evidence;
- (b) the evidence obtained may assist in achieving a fair, just and expeditious resolution of the merits of the application; and
- (c) it is appropriate to do so in the circumstances.

Production of certificate

(2) A person conducting an inquiry under this section shall produce proof of their appointment upon request.

Entry

(3) A person conducting an inquiry under this section may, without warrant, enter any lands or any building, structure or premises where the person has reason to believe there may be evidence relevant to the application.

Time of entry

(4) The power to enter a place under subsection (3) may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Compatibilité

(5) Les règles doivent être compatibles avec la présente partie.

Non des règlements

(6) Les règles adoptées en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Consultations publiques

(7) Le Tribunal tient des consultations publiques avant d'adopter une règle en vertu du présent article.

Inobservation des règles

(8) Le défaut de la part du Tribunal de se conformer aux pratiques et procédures exigées par les règles ou l'exercice par ce dernier d'un pouvoir discrétionnaire prévu par les règles d'une manière particulière ne constitue pas un motif d'annulation d'une décision du Tribunal dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou d'une requête visant l'obtention d'une autre mesure de redressement, à moins que le défaut ou l'exercice du pouvoir discrétionnaire n'ait causé un préjudice grave qui a eu une incidence sur la décision définitive de l'affaire.

Inférence défavorable

(9) Le Tribunal peut tirer une inférence défavorable du défaut d'une partie de se conformer, en tout ou en partie, à une ordonnance qu'il a rendue et qui enjoignait à celle-ci d'accomplir un acte aux termes d'une règle adoptée en vertu de l'alinéa (3) f).

Enquête du Tribunal

39.1 (1) À la demande d'une partie à une requête visée à la présente partie, le Tribunal peut nommer une personne pour mener une enquête en vertu du présent article s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) une enquête est nécessaire pour obtenir des éléments de preuve;
- b) les éléments de preuve obtenus peuvent aider à réaliser un règlement équitable, juste et expéditif quant au bien-fondé de la requête;
- c) il est approprié de ce faire dans les circonstances.

Attestation de nomination

(2) La personne menant une enquête en vertu du présent article produit sur demande une attestation de sa nomination.

Entrée

(3) La personne menant une enquête en vertu du présent article peut pénétrer sans mandat sur des biens-fonds ou dans des bâtiments, des constructions ou des locaux si elle a des motifs de croire qu'il s'y trouve des éléments de preuve qui sont reliés à la requête.

Heure d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit en vertu du paragraphe (3) ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Dwellings

(5) A person conducting an inquiry shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

Powers on inquiry

- (6) A person conducting an inquiry may,
- (a) request the production for inspection and examination of documents or things that are or may be relevant to the inquiry;
 - (b) upon giving a receipt for it, remove from a place documents produced in response to a request under clause (a) for the purpose of making copies or extracts;
 - (c) question a person on matters that are or may be relevant to the inquiry, subject to the person's right to have counsel or a personal representative present during such questioning and exclude from the questioning any person who may be adverse in interest to the inquiry;
 - (d) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document in readable form;
 - (e) take measurements or record by any means the physical dimensions of a place;
 - (f) take photographs, video recordings or other visual or audio recordings of the interior or exterior of a place; and
 - (g) require that a place or part thereof not be disturbed for a reasonable period of time for the purposes of carrying out an examination, inquiry or test.

Written demand

(7) A demand that a document or thing be produced must be in writing and must include a statement of the nature of the document or thing required.

Assistance

(8) A person conducting an inquiry may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inquiry.

Use of force prohibited

(9) A person conducting an inquiry shall not use force to enter and search premises under this section.

Obligation to produce and assist

(10) A person who is requested to produce a document or thing under clause (6) (a) shall produce it and shall, on request by the person conducting the inquiry, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval

Logement

(5) La personne menant une enquête ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

Pouvoirs d'enquête

- (6) La personne menant une enquête peut :
- a) demander la production, à des fins d'inspection et d'examen, de documents ou de choses qui sont ou peuvent être reliés à l'enquête;
 - b) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever d'un endroit des documents produits à la suite de la demande visée à l'alinéa a) pour en tirer des copies ou des extraits;
 - c) interroger quiconque sur des questions qui sont ou peuvent être reliées à l'enquête, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un représentant personnel lors de l'interrogatoire, et exclure de l'interrogatoire toute personne susceptible de s'opposer à l'intérêt de l'enquête;
 - d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise à cet endroit en vue de produire un document sous forme lisible;
 - e) prendre des mesures ou enregistrer par tout moyen les dimensions d'un endroit;
 - f) prendre des photographies ou faire des enregistrements vidéo ou d'autres enregistrements visuels ou sonores de l'intérieur ou de l'extérieur d'un endroit;
 - g) exiger qu'un endroit ou une partie de celui-ci ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable afin de mener à bien un examen, une enquête, un test ou une analyse.

Demande écrite

(7) La demande de production d'un document ou d'une chose est présentée par écrit et comprend une déclaration sur la nature du document ou de la chose demandés.

Aide

(8) La personne menant une enquête peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles et qui peuvent l'aider à effectuer l'enquête.

Interdiction de recourir à la force

(9) La personne menant une enquête ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et y perquisitionner en vertu du présent article.

Obligation de produire des documents et d'aider

(10) La personne à qui il est demandé de produire un document ou une chose en vertu de l'alinéa (6) a) les produit et, sur demande de la personne menant l'enquête, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou sys-

device or system, to produce a document in readable form.

Return of removed things

(11) A person conducting an inquiry who removes any document or thing from a place under clause (6) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both that person and the person conducting the inquiry; and
- (b) return it to the person from whom it was removed within a reasonable time.

Admissibility of copies

(12) A copy of a document certified by a person conducting an inquiry to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Obstruction

(13) No person shall obstruct or interfere with a person conducting an inquiry under this section.

Inquiry report

(14) A person conducting an inquiry shall prepare a report and submit it to the Tribunal and the parties to the application that gave rise to the inquiry in accordance with the Tribunal rules.

Transfer of inquiry to Commission

(15) The Commission may, at the request of the Tribunal, appoint a person to conduct an inquiry under this section and the person so appointed has all of the powers of a person appointed by the Tribunal under this section and shall report to the Tribunal in accordance with subsection (14).

Deferral of application

40. The Tribunal may defer an application in accordance with the Tribunal rules.

Dismissal of proceeding without hearing

~~41. (1) The Tribunal may dismiss a proceeding, in whole or in part, without a hearing, if;~~

- ~~(a) the proceeding is frivolous, vexatious or is commenced in bad faith;~~
- ~~(b) the proceeding relates to matters that are outside the jurisdiction of the Tribunal;~~
- ~~(c) some aspect of the statutory requirements for bringing the proceeding has not been met;~~
- ~~(d) the application is made under section 35 and the facts alleged in the application, even if true, do not disclose an infringement of a right of the applicant under Part I;~~
- ~~(e) the application is made under section 36 and the facts alleged in the application, even if true, do not disclose infringements of a right under Part I that are of a systemic nature;~~

tème de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

Restitution des choses enlevées

(11) La personne menant une enquête qui enlève un document ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (6) b) :

- a) d'une part, les met, sur demande, à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, aux date, heure et lieu qui conviennent à toutes deux;
- b) d'autre part, les rend dans un délai raisonnable à la personne à qui ils ont été enlevés.

Admissibilité des copies

(12) La copie d'un document qui est certifiée conforme à l'original par la personne menant une enquête est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Entrave

(13) Nul ne doit entraver ni gêner une personne dans la conduite d'une enquête en vertu du présent article.

Rapport d'enquête

(14) La personne menant une enquête prépare un rapport et le présente au Tribunal et aux parties à la requête qui a donné lieu à l'enquête conformément aux règles du Tribunal.

Renvoi de l'enquête à la Commission

(15) À la demande du Tribunal, la Commission peut nommer une personne en vue de mener une enquête en vertu du présent article. La personne ainsi nommée dispose des mêmes pouvoirs qu'une personne nommée par le Tribunal en vertu du présent article et fait rapport au Tribunal conformément au paragraphe (14).

Report de la requête

40. Le Tribunal peut reporter une requête conformément à ses règles.

Rejet d'une instance sans audience

~~41. (1) Le Tribunal peut rejeter une instance, en tout ou en partie, sans tenir d'audience dans l'un ou l'autre des cas suivants :~~

- ~~a) l'instance est frivole ou vexatoire ou elle est introduite de mauvaise foi;~~
- ~~b) l'instance porte sur des questions qui ne relèvent pas de la compétence du Tribunal;~~
- ~~c) il n'a pas été satisfait à un aspect des dispositions législatives concernant l'introduction de l'instance;~~
- ~~d) la requête est présentée en vertu de l'article 35 et les faits qui y sont allégués, même s'ils sont avérés, ne révèlent pas une atteinte à un droit du requérant reconnu dans la partie I;~~
- ~~e) la requête est présentée en vertu de l'article 36 et les faits qui y sont allégués, même s'ils sont avérés, ne révèlent pas des atteintes à un droit reconnu dans la partie I qui sont d'ordre systémique;~~

- ~~— (f) the application is made under subsection 45.1 (3) and the facts alleged in the application, even if true, do not disclose a contravention of a settlement; or~~
- ~~— (g) the Tribunal is of the opinion that another proceeding has appropriately dealt with the substance of an application.~~

Application

- ~~— (2) This section applies despite section 4.6 of the *Statutory Powers Procedure Act*.~~

Dismissal in accordance with rules

41. The Tribunal may dismiss an application, in whole or in part, in accordance with its rules if the Tribunal is of the opinion that another proceeding has appropriately dealt with the substance of the application.

Orders of Tribunal: applications under s. 35

42. (1) On an application under section 35, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal determines that a party to the application has infringed a right under Part I of another party to the application:

1. An order directing the party who infringed the right to pay monetary compensation to the party whose right was infringed for loss arising out of the infringement, including compensation for injury to dignity, feelings and self-respect.
2. An order directing the party who infringed the right to make restitution to the party whose right was infringed, other than through monetary compensation, for loss arising out of the infringement, including restitution for injury to dignity, feelings and self-respect.
- ~~— 3. An order directing any party to the application to do anything that, in the opinion of the Tribunal, the party ought to do to promote compliance with this Act, both in respect of the infringement that was the subject of the application and in respect of future practices.~~
3. An order directing any party to the application to do anything that, in the opinion of the Tribunal, the party ought to do to promote compliance with this Act.

Orders under para. 3 of subs. (1)

- ~~— (2) For greater certainty, if the Tribunal determines that a party to the application has infringed a right under Part I of another party to the application, the Tribunal may make an order under paragraph 3 of subsection (1) to promote compliance with this Act in respect of future practices, even if no order under that paragraph was requested.~~

Orders under par. 3 of subs. (1)

- (2) For greater certainty, an order under paragraph 3 of subsection (1).

- ~~— f) la requête est présentée en vertu du paragraphe 45.1 (3) et les faits qui y sont allégués, même s'ils sont avérés, ne révèlent pas une contravention à un règlement intervenu;~~

- ~~— g) le Tribunal estime que le fond d'une requête a été traité de façon appropriée dans une autre instance.~~

Application

- ~~— (2) Le présent article s'applique malgré l'article 4.6 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.~~

Rejet d'une requête conformément aux règles

41. Le Tribunal peut rejeter une requête, en tout ou en partie, conformément à ses règles, s'il estime que le fond de la requête a été traité de façon appropriée dans une autre instance.

Ordonnances du Tribunal : requêtes visées à l'art. 35

42. (1) À la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 35, le Tribunal peut, s'il décide qu'une partie à la requête a porté atteinte à un droit d'une autre partie à la requête reconnu dans la partie I, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit de verser une indemnité à la partie lésée pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
2. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit d'effectuer une restitution à la partie lésée, autre que le versement d'une indemnité, pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une restitution pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
- ~~— 3. Une ordonnance enjoignant à toute partie à la requête de prendre les mesures qui, selon le Tribunal, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi, tant en ce qui concerne l'atteinte qui faisait l'objet de la requête qu'en ce qui concerne les pratiques ultérieures.~~
3. Une ordonnance enjoignant à toute partie à la requête de prendre les mesures qui, selon le Tribunal, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi.

Ordonnances rendues en vertu de la disp. 3 du par. (1)

- ~~— (2) Il est entendu que, s'il décide qu'une partie à la requête a porté atteinte à un droit d'une autre partie à la requête reconnu dans la partie I, le Tribunal peut rendre une ordonnance prévue à la disposition 3 du paragraphe (1) pour favoriser l'observation de la présente loi en ce qui concerne les pratiques ultérieures, même si aucune ordonnance visée à cette disposition n'a été demandée.~~

Ordonnances prévues à la disp. 3 du par. (1)

- (2) Il est entendu qu'une ordonnance prévue à la disposition 3 du paragraphe (1) :

(a) may direct a person to do anything with respect to future practices; and

(b) may be made even if no order under that paragraph was requested.

Orders of Tribunal: applications under s. 36

—43. On an application under section 36, the Tribunal may make an order directing any party to the application to do anything that, in the opinion of the Tribunal, the party ought to do to promote compliance with this Act in respect of future practices, if the Tribunal determines that any one or more of the parties to the application have infringed a right under Part I and that the infringements are of a systemic nature.

Orders of Tribunal: applications under s. 36

43. (1) If, on an application under section 36, the Tribunal determines that any one or more of the parties to the application have infringed a right under Part I, the Tribunal may make an order directing any party to the application to do anything that, in the opinion of the Tribunal, the party ought to do to promote compliance with this Act.

Same

(2) For greater certainty, an order under subsection (1) may direct a person to do anything with respect to future practices.

Matters referred to Commission

43.1 (1) The Tribunal may refer any matters arising out of a proceeding before it to the Commission if, in the Tribunal's opinion, they are matters of public interest or are otherwise of interest to the Commission.

Same

(2) The Commission may, in its discretion, decide whether to deal with a matter referred to it by the Tribunal.

Documents published by Commission

—44. In determining a proceeding under this Part, the Tribunal may consider any document published by the Commission that the Tribunal considers relevant to the proceeding.

Documents published by Commission

44. (1) In a proceeding under this Part, the Tribunal may consider policies approved by the Commission under section 29.1.

Same

(2) Despite subsection (1), the Tribunal shall consider a policy approved by the Commission under section 29.1 in a proceeding under this Part if a party to the proceeding or an intervenor requests that it do so.

Stated case to Divisional court

44.1 (1) If the Tribunal makes a final decision or order

a) d'une part, peut enjoindre à une personne de prendre quelque mesure que ce soit en ce qui concerne les pratiques ultérieures;

b) d'autre part, peut être rendue même si aucune ordonnance visée à cette disposition n'a été demandée.

Ordonnances du Tribunal : requêtes visées à l'art. 36

—43. À la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 36, le Tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant à toute partie à la requête de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi en ce qui concerne les pratiques ultérieures, s'il décide qu'une ou plusieurs des parties ont porté atteinte à un droit reconnu dans la partie I et que les atteintes sont d'ordre systémique.

Ordonnances du Tribunal : requêtes visées à l'art. 36

43. (1) Si, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 36, le Tribunal décide qu'une ou plusieurs des parties à la requête ont porté atteinte à un droit reconnu dans la partie I, il peut rendre une ordonnance enjoignant à toute partie de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi.

Idem

(2) Il est entendu qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut enjoindre à une personne de prendre quelque mesure que ce soit en ce qui concerne les pratiques ultérieures.

Questions renvoyées à la Commission

43.1 (1) Le Tribunal peut renvoyer toutes les questions découlant d'une instance dont il est saisi à la Commission si, à son avis, il s'agit de questions d'intérêt public ou qui intéressent par ailleurs la Commission.

Idem

(2) La Commission peut, à sa discrétion, décider de traiter ou non une question que lui renvoie le Tribunal.

Documents publiés par la Commission

—44. Lorsqu'il décide d'une instance visée à la présente partie, le Tribunal peut tenir compte de tout document qu'a publié la Commission et que le Tribunal estime pertinent.

Documents publiés par la Commission

44. (1) Dans le cadre d'une instance visée à la présente partie, le Tribunal peut tenir compte des politiques approuvées par la Commission en vertu de l'article 29.1.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal tient compte d'une politique approuvée par la Commission en vertu de l'article 29.1 dans le cadre d'une instance visée à la présente partie si une partie à l'instance ou un intervenant le demande.

Exposé de cause soumis à la Cour divisionnaire

44.1 (1) Si le Tribunal rend une décision ou une or-

in a proceeding in which the Commission was a party or an intervenor, and the Commission believes that the decision or order is not consistent with a policy that has been approved by the Commission under section 29.1, the Commission may apply to the Tribunal to have the Tribunal state a case to the Divisional Court.

Same

(2) If the Tribunal determines that the application of the Commission relates to a question of law and that it is appropriate to do so, it may state the case in writing for the opinion of the Divisional Court upon the question of law.

Parties

(3) The parties to a stated case under this section are the parties to the proceeding referred to in subsection (1) and, if the Commission was an intervenor in that proceeding, the Commission.

Submissions by Tribunal

(4) The Divisional Court may hear submissions from the Tribunal.

Powers of Divisional Court

(5) The Divisional Court shall hear and determine the stated case.

No stay

(6) Unless otherwise ordered by the Tribunal or the Divisional Court, an application by the Commission under subsection (1) or the stating of a case to the Divisional Court under subsection (2) does not operate as a stay of the final decision or order of the Tribunal.

Reconsideration of Tribunal decision

(7) Within 30 days of receipt of the decision of the Divisional Court, any party to the stated case proceeding may apply to the Tribunal for a reconsideration of its original decision or order in accordance with section 44.2.

Reconsideration of Tribunal decision

44.2 (1) Any party to a proceeding before the Tribunal may request that the Tribunal reconsider its decision in accordance with the Tribunal rules.

Same

(2) Upon request under subsection (1) or on its own motion, the Tribunal may reconsider its decision in accordance with its rules.

Decisions final

45. Subject to sections 21.1 and 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* and the Tribunal rules, a decision of the Tribunal is final and not subject to appeal, and a decision of the Tribunal shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable.

donnance définitive dans le cadre d'une instance dans laquelle la Commission était une partie ou un intervenant et que la Commission estime que la décision ou l'ordonnance n'est pas compatible avec une politique qu'elle a approuvée en vertu de l'article 29.1, elle peut présenter une requête au Tribunal afin que celui-ci soumette un exposé de cause à la Cour divisionnaire.

Idem

(2) Si le Tribunal établit que la requête de la Commission porte sur une question de droit et qu'il est approprié de soumettre l'exposé de cause par écrit à la Cour divisionnaire pour obtenir son avis sur la question, il peut le faire.

Parties

(3) Les parties à un exposé de cause visé au présent article sont les parties à l'instance visées au paragraphe (1) et la Commission, si elle était un intervenant dans cette instance.

Observations du Tribunal

(4) La Cour divisionnaire peut entendre les observations du Tribunal.

Pouvoirs de la Cour divisionnaire

(5) La Cour divisionnaire entend l'exposé de cause et rend sa décision.

Aucun sursis

(6) Sauf ordonnance contraire du Tribunal ou de la Cour divisionnaire, la présentation d'une requête par la Commission en vertu du paragraphe (1) ou la présentation d'un exposé de cause à la Cour divisionnaire en vertu du paragraphe (2) n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la décision ou de l'ordonnance définitive du Tribunal.

Réexamen de la décision du Tribunal

(7) Dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision de la Cour divisionnaire, toute partie à l'instance relative à l'exposé de cause peut présenter une requête au Tribunal afin qu'il réexamine sa décision ou son ordonnance initiale conformément à l'article 44.2.

Réexamen de la décision du Tribunal

44.2 (1) Toute partie à une instance dont est saisi le Tribunal peut demander que ce dernier réexamine sa décision conformément aux règles du Tribunal.

Idem

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1) ou de sa propre initiative, le Tribunal peut réexaminer sa décision conformément à ses règles.

Décisions définitives

45. Sous réserve des articles 21.1 et 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et des règles du Tribunal, toute décision du Tribunal est définitive et non susceptible d'appel et elle ne peut être modifiée ou annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins d'être manifestement déraisonnable.

Decisions final

45. Subject to section 44.1 of this Act, section 21.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* and the Tribunal rules, a decision of the Tribunal is final and not subject to appeal and shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable.

Settlements

45.1 (1) If a settlement of an application made under section 35 or 36 is agreed to in writing and signed by the parties, the settlement is binding on the parties.

Consent order

(2) If a settlement of an application made under section 35 or 36 is agreed to in writing and signed by the parties, the Tribunal may, on the joint motion of the parties, make an order requiring compliance with the settlement or any part of the settlement.

Application where contravention

(3) If a settlement of an application made under section 35 or 36 is agreed to in writing and signed by the parties, a party who believes that another party has contravened the settlement may make an application to the Tribunal for an order under subsection (7),

- (a) within six months after the contravention to which the application relates; or
- (b) if there was a series of contraventions, within six months after the last contravention in the series.

Late applications

(4) A person may apply under subsection (3) after the expiry of the time limit under that subsection if the Tribunal is satisfied that the delay was incurred in good faith and no substantial prejudice will result to any person affected by the delay.

Form of application

(5) An application under subsection (3) shall be in a form approved by the Tribunal.

Parties

(6) Subject to the Tribunal rules, the parties to an application under subsection (3) are the following:

- 1. The person who made the application.
 - 2. Any person against whom an order is sought in the application.
 - 3. Any person added as a party by the Tribunal.
- 1. The parties to the settlement.
 - 2. Any other person or the Commission, if they are added as a party by the Tribunal.

Intervention by Commission

(6.1) Section 36.2 applies with necessary modifications to an application under subsection (3).

Décisions définitives

45. Sous réserve de l'article 44.1 de la présente loi, de l'article 21.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et des règles du Tribunal, toute décision du Tribunal est définitive et non susceptible d'appel et elle ne peut être modifiée ou annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins d'être manifestement déraisonnable.

Règlement

45.1 (1) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 35 ou 36, ce règlement lie les parties.

Ordonnance sur consentement

(2) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 35 ou 36, le Tribunal peut, sur motion conjointe des parties, rendre une ordonnance exigeant le respect du règlement ou d'une partie de celui-ci.

Requête en cas de contravention

(3) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 35 ou 36, la partie qui croit qu'une autre partie a contrevenu au règlement peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée au paragraphe (7) :

- a) soit dans les six mois qui suivent la contravention à laquelle se rapporte la requête;
- b) soit dans les six mois qui suivent la dernière contravention d'une série de contraventions.

Requêtes tardives

(4) Une personne peut présenter une requête en vertu du paragraphe (3) après l'expiration du délai qui y est prévu si le Tribunal est convaincu que le retard s'est produit de bonne foi et qu'il ne causera de préjudice important à personne.

Formule

(5) La requête visée au paragraphe (3) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

Parties

(6) Sous réserve des règles du Tribunal, les parties à une requête visée au paragraphe (3) sont les suivantes :

- 1. La personne qui a présenté la requête.
 - 2. Toute personne visée par une ordonnance demandée dans la requête.
 - 3. Toute personne jointe comme partie par le Tribunal.
- 1. Les parties au règlement.
 - 2. Toute autre personne ou la Commission, si elles sont jointes comme parties par le Tribunal.

Intervention de la Commission

(6.1) L'article 36.2 s'applique avec les adaptations nécessaires à une requête présentée en vertu du paragraphe (3).

Order

(7) If, on an application under subsection (3), the Tribunal determines that a party has contravened the settlement, the Tribunal may make any order that it would have been authorized to make under section 42 or 43 had no settlement been entered into that it considers appropriate to remedy the contravention.

Fees

45.2 Subject to the approval of the Minister, the Tribunal may establish and charge fees for expenses incurred by the Tribunal in connection with a proceeding under this Part.

Annual report

45.3 (1) The Tribunal shall make a report to the Minister not later than June 30 in each year upon the affairs of the Tribunal during the year ending on March 31 of that year.

Report laid in Assembly

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

6.1 The Act is amended by adding the following Part:

PART IV.1
HUMAN RIGHTS LEGAL SUPPORT CENTRE

Centre established

45.4 (1) A corporation without share capital is established under the name Human Rights Legal Support Centre in English and Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne in French.

Membership

(2) The members of the Centre shall consist of its board of directors.

Not a Crown agency

(3) The Centre is not an agent of Her Majesty nor a Crown agent for the purposes of the *Crown Agency Act*.

Powers of natural person

(4) The Centre has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act or the regulations.

Independent from but accountable to Ontario

(5) The Centre shall be independent from, but accountable to, the Government of Ontario as set out in this Act.

Objects

45.5 The objects of the Centre are,

(a) to establish and administer a cost-effective and efficient system for providing support services, including legal services, respecting applications to

Ordonnance

(7) Si, à la suite d'une requête visée au paragraphe (3), il décide qu'une partie a contrevenu au règlement, le Tribunal peut rendre une ordonnance qu'il aurait été autorisé à rendre en vertu de l'article 42 ou 43 si aucun règlement n'était intervenu toute ordonnance qu'il estime appropriée en vue de remédier à la contravention.

Droits

45.2 Sous réserve de l'approbation du ministre, le Tribunal peut fixer et exiger des droits pour les frais qu'il engage relativement à une instance visée à la présente partie.

Rapport annuel

45.3 (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le Tribunal présente au ministre un rapport sur ses activités de l'exercice terminé le 31 mars précédent.

Dépôt devant l'Assemblée

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil, qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

6.1 La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV.1
CENTRE D'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE
DE DROITS DE LA PERSONNE

Création du Centre

45.4 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne en français et Human Rights Legal Support Centre en anglais.

Membres

(2) Le Centre se compose des membres de son conseil d'administration.

Pas un organisme de la Couronne

(3) Le Centre n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni un mandataire de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Pouvoirs d'une personne physique

(4) Le Centre a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi ou les règlements.

Entité indépendante mais comptable envers l'Ontario

(5) Le Centre est indépendant par rapport au gouvernement de l'Ontario, mais il lui rend des comptes, comme le prévoit la présente loi.

Objets

45.5 Les objets du Centre sont les suivants :

a) élaborer et administrer un système efficace et efficace de prestation de services de soutien, notamment de services juridiques, en ce qui concerne les

the Tribunal under Part IV;

- (b) to establish policies and priorities for the provision of support services based on its financial resources.

Provision of support services

45.6 (1) The Centre shall provide the following support services:

1. Advice and assistance, legal and otherwise, respecting the infringement of rights under Part I.
2. Legal services in relation to,
 - i. the making of applications to the Tribunal under Part IV,
 - ii. proceedings before the Tribunal under Part IV,
 - iii. applications for judicial review arising from Tribunal proceedings,
 - iv. stated case proceedings,
 - v. the enforcement of Tribunal orders.
3. Such other services as may be prescribed by regulation.

Availability of services

(2) The Centre shall ensure that the support services are available throughout the Province, using such methods of delivering the services as the Centre believes are appropriate.

Board of directors

45.7 (1) The affairs of the Centre shall be governed and managed by its board of directors.

Composition and appointment

(2) The board of directors of the Centre shall consist of no fewer than five and no more than nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council in accordance with the regulations.

Appointment of Chair

(3) A Chair designated by the Lieutenant Governor in Council will preside at meetings.

Remuneration

(4) The board of directors may be remunerated as determined by the Lieutenant Governor in Council.

Duties

(5) The board of directors of the Centre shall be responsible for furthering the objects of the Centre.

Delegation

(6) The board of directors may delegate any power or duty to any committee, to any member of a committee or to any officer or employee of the Centre.

Same

(7) A delegation shall be in writing and shall be on the

requêtes présentées au Tribunal en vertu de la partie IV;

- b) établir les politiques et les priorités relativement à la prestation de services de soutien en fonction de ses ressources financières.

Prestation de services de soutien

45.6 (1) Le Centre fournit les services de soutien suivants :

1. Des conseils et de l'aide, de nature juridique ou autre, en ce qui concerne les atteintes à des droits reconnus dans la partie I.
2. Des services juridiques en ce qui concerne :
 - i. la présentation de requêtes au Tribunal en vertu de la partie IV,
 - ii. les instances dont est saisi le Tribunal en vertu de la partie IV,
 - iii. les requêtes en révision judiciaire découlant des instances tenues par le Tribunal,
 - iv. les instances relatives aux exposés de cause,
 - v. l'exécution des ordonnances du Tribunal.
3. Les autres services prescrits par règlement.

Accessibilité des services

(2) Le Centre veille à ce que les services de soutien soient accessibles partout dans la province au moyen des méthodes de prestation de services qu'il estime appropriées.

Conseil d'administration

45.7 (1) Les affaires du Centre sont régies et gérées par son conseil d'administration.

Composition et nomination

(2) Le conseil d'administration du Centre se compose d'au moins cinq et d'au plus neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil conformément aux règlements.

Nomination du président

(3) Un président désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil présidera aux réunions.

Rémunération

(4) La rémunération du conseil d'administration est fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonctions

(5) Le conseil d'administration du Centre est chargé de réaliser les objets du Centre.

Délégation

(6) Le conseil d'administration peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions à un comité, à un membre d'un comité ou à un dirigeant ou employé du Centre.

Idem

(7) La délégation est faite par écrit et est assujettie aux

terms and subject to the limitations, conditions or requirements specified in it.

Board to act responsibly

(8) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

Standard of care

(9) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the objects of the Centre and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.

Government funding

45.8 (1) The Centre shall submit its annual budget to the Minister for approval every year in a manner and form, and at a time, specified in the regulations.

Approved budget included in estimates

(2) If approved by the Minister, the annual budget shall be submitted to Cabinet to be reviewed for inclusion in the estimates of the Ministry.

Appropriation by Legislature

(3) The money required for the purposes of this Act shall be paid out of such money as is appropriated therefor by the Legislature.

Centre's money not part of Consolidated Revenue Fund

45.9 The Centre's money and investments do not form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be used by the Centre in carrying out its objects.

Annual report

45.10 (1) The Centre shall submit an annual report to the Minister within four months after the end of its fiscal year.

Fiscal year

(2) The fiscal year of the Centre shall be from April 1 to March 31 of the following year.

Audit

45.11 (1) The Centre must ensure that its books of financial account are audited annually in accordance with generally accepted accounting principles and a copy of the audit is given to the Minister.

Audit by Minister

(2) The Minister has the right to audit the Centre at any time that the Minister chooses.

7. (1) Section 46 of the Act is amended by adding the following definition:

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

(2) The definition of “Tribunal” in section 46 of the Act is amended by striking out “section 35” at the end and substituting “section 32”.

restrictions, conditions ou exigences qui y sont énoncées.

Obligation d'agir de façon responsable

(8) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

Norme de diligence

(9) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi et dans le respect des objets du Centre, et ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence raisonnable.

Financement public

45.8 (1) Le Centre soumet ses prévisions budgétaires annuelles à l'approbation du ministre pour chaque exercice de la manière, sous la forme et au moment que précisent les règlements.

Prévisions budgétaires incluses dans le budget des dépenses

(2) Une fois approuvées par le ministre, les prévisions budgétaires annuelles sont soumises à l'examen du Conseil des ministres en vue de leur inclusion dans le budget des dépenses du ministère.

Sommes affectées par la Législature

(3) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Exclusion du Trésor

45.9 Les fonds et placements du Centre ne font pas partie du Trésor et le Centre les affecte à la réalisation de ses objets.

Rapport annuel

45.10 (1) Le Centre présente un rapport annuel au ministre dans les quatre mois qui suivent la fin de son exercice.

Exercice

(2) L'exercice du Centre commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Vérification

45.11 (1) Le Centre veille à ce que ses livres de comptes soient vérifiés chaque année conformément aux principes comptables généralement reconnus et qu'une copie en soit remise au ministre.

Vérification par le ministre

(2) Le ministre a le droit de faire une vérification du Centre au moment de son choix.

7. (1) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («réglements»)

(2) La définition de «Tribunal» à l'article 46 de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 32» à «l'article 35» à la fin de la définition.

(3) Section 46 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal rules” means the rules governing practice and procedure that are made by the Tribunal under ~~section 34~~ section 39. (“règles du Tribunal”)

8. The Act is amended by adding the following sections:

Legal and other services

~~—46.1 (1) The Minister may enter into agreements with prescribed persons or entities for the purposes of providing legal services and such other services as may be prescribed to applicants or other parties to a proceeding before the Tribunal.~~

Same

~~—(2) An agreement under subsection (1) may provide for the payment for the services by the Ministry.~~

Power of court to order compensation

~~—46.2 (1) If, in a civil proceeding in a court, the court finds that a party to the proceeding has infringed a right under Part I of another party to the proceeding, the court may order the party who infringed the right to pay monetary compensation to the party whose right was infringed for injury to dignity, feelings and self-respect.~~

Same

~~—(2) Subsection (1) does not create a cause of action based solely on an infringement of a right under Part I.~~

Civil remedy

46.2 (1) If, in a civil proceeding in a court, the court finds that a party to the proceeding has infringed a right under Part I of another party to the proceeding, the court may make either of the following orders, or both:

1. An order directing the party who infringed the right to pay monetary compensation to the party whose right was infringed for loss arising out of the infringement, including compensation for injury to dignity, feelings and self-respect.
2. An order directing the party who infringed the right to make restitution to the party whose right was infringed, other than through monetary compensation, for loss arising out of the infringement, including restitution for injury to dignity, feelings and self-respect.

Same

(2) Subsection (1) does not permit a person to commence an action based solely on an infringement of a right under Part I.

Penalty

46.3 (1) Every person who contravenes ~~section 9~~ section 9 or subsection 29.2 (14), 29.3 (8) or 39.1 (13) or an order of the Tribunal is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

(3) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règles du Tribunal» Les règles de pratique et de procédure qu'adopte le Tribunal en vertu de ~~l'article 34~~ l'article 39. («Tribunal rules»)

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivant :

Services juridiques et autres

~~—46.1 (1) Le ministre peut conclure des ententes avec les personnes ou les entités prescrites en vue de la prestation de services juridiques et des services prescrits aux requérants ou aux autres parties à une instance dont est saisi le Tribunal.~~

Idem

~~—(2) Une entente visée au paragraphe (1) peut prévoir le paiement des services par le ministère.~~

Pouvoir du tribunal d'ordonner l'indemnisation

~~—46.2 (1) Si, dans une instance civile dont il est saisi, un tribunal judiciaire conclut qu'une partie à l'instance a porté atteinte à un droit d'une autre partie reconnu dans la partie I, il peut lui ordonner de verser une indemnité à la partie lésée pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.~~

Idem

~~—(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de créer une cause d'action fondée uniquement sur une atteinte à un droit reconnu dans la partie I.~~

Recours civil

46.2 (1) Si, dans une instance civile dont il est saisi, un tribunal judiciaire conclut qu'une partie à l'instance a porté atteinte à un droit d'une autre partie reconnu dans la partie I, il peut rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes ou les deux :

1. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit de verser une indemnité à la partie lésée pour la perte consécutive à l'atteinte y compris une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
2. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit d'effectuer une restitution à la partie lésée, autre que le versement d'une indemnité, pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une restitution pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une personne à introduire une action fondée uniquement sur une atteinte à un droit reconnu dans la partie I.

Peine

46.3 (1) Quiconque contrevient à l'article 9 à l'article 9, au paragraphe 29.2 (14), 29.3 (8) ou 39.1 (13) ou à une ordonnance du Tribunal est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Consent to prosecution

(2) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

Acts of officers, etc.

46.4 (1) For the purposes of this Act, except subsection 2 (2), subsection 5 (2), section 7 and subsection 46.3 (1), any act or thing done or omitted to be done in the course of his or her employment by an officer, official, employee or agent of a corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization.

Opinion re authority or acquiescence

(2) At the request of a corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization, the Tribunal in its decision shall make known whether or not, in its opinion, an act or thing done or omitted to be done by an officer, official, employee or agent was done or omitted to be done with or without the authority or acquiescence of the corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization, and the opinion does not affect the application of subsection (1).

9. (1) Clauses 48 (b), (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- ~~— (b) respecting the powers, duties and functions of the Commission and its Chief Commissioner;~~
- ~~— (c) prescribing tasks and responsibilities for the purposes of clauses 30 (4) (e) and 31 (4) (e);~~
- ~~— (d) prescribing matters for the purposes of clause 34 (2) (e);~~
- ~~— (e) prescribing persons, entities and services for the purposes of subsection 46.1 (1);~~
- ~~— (f) governing any matter that is necessary or advisable for the effective enforcement and administration of this Act;~~
- ~~— (b) prescribing matters for the purposes of clause 39 (3) (g);~~
- ~~— (c) respecting the Human Rights Legal Support Centre;~~
- ~~— (d) governing any matter that is necessary or advisable for the effective enforcement and administration of this Act.~~

(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:

Human Rights Legal Support Centre

(2) A regulation made under clause (1) (c) may,

- (a) further define the Centre's constitution, management and structure as set out in Part IV.1;

Poursuite

(2) Est irrecevable une poursuite intentée pour une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

Actes des dirigeants, etc.

46.4 (1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 2 (2) et 5 (2), de l'article 7 et du paragraphe 46.3 (1), lorsqu'un dirigeant, un employé ou un mandataire d'une personne morale, d'un syndicat, d'une association commerciale ou professionnelle, d'une association non dotée de la personnalité morale ou d'une organisation patronale fait ou omet de faire quoi que ce soit dans l'exercice de son emploi, cette action ou cette omission est réputée commise par l'organisme en question.

Opinion relative à l'autorisation ou à l'acquiescement de l'employeur

(2) À la demande d'une personne morale, d'un syndicat, d'une association commerciale ou professionnelle, d'une association non dotée de la personnalité morale ou d'une organisation patronale, le Tribunal peut déterminer, dans sa décision, si, à son avis, un dirigeant, un employé ou un mandataire a fait ou omis de faire quoi que ce soit avec ou sans l'autorisation ou l'acquiescement de l'organisme en question. Cette opinion n'a pas d'incidence sur l'application du paragraphe (1).

9. (1) Les alinéas 48 b), c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- ~~— b) traiter des pouvoirs et des fonctions de la Commission et de son commissaire en chef;~~
- ~~— c) prescrire des tâches et des responsabilités pour l'application des alinéas 30 (4) e) et 31 (4) e);~~
- ~~— d) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 34 (2) e);~~
- ~~— e) prescrire des personnes, des entités et des services pour l'application du paragraphe 46.1 (1);~~
- ~~— f) régir les questions qui sont nécessaires ou souhaitables pour l'exécution et l'application efficaces de la présente loi;~~
- ~~— b) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 39 (3) g);~~
- ~~— c) traiter du Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne;~~
- ~~— d) régir les questions qui sont nécessaires ou souhaitables pour l'exécution et l'application efficaces de la présente loi.~~

(2) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent faire ce qui suit :

- a) définir plus précisément la constitution, la gestion et la structure du Centre qu'enonce la partie IV.1;

- ~~(b) prescribe powers and duties of the Centre and its members;~~
- ~~(c) provide for limitations on the Centre's powers under subsection 45.4 (4);~~
- ~~(d) prescribe services for the purposes of paragraph 3 of subsection 45.6 (1);~~
- ~~(e) further define the nature and scope of support services referred to in subsection 45.6 (1);~~
- ~~(f) provide for factors to be considered in appointing members and specify the circumstances and manner in which they are to be considered;~~
- ~~(g) provide for the term of appointment and reappointment of the Centre's members;~~
- ~~(h) provide for the nature and scope of the annual report required under section 45.10;~~
- ~~(i) provide for reporting requirements in addition to the annual report;~~
- ~~(j) provide for personal information to be collected by or on behalf of the Centre other than directly from the individual to whom the information relates, and for the manner in which the information is collected;~~
- ~~(k) provide for the transfer from specified persons or entities of information, including personal information, that is relevant to carrying out the functions of the Centre;~~
- ~~(l) provide for rules governing the confidentiality and security of information, including personal information, the collection, use and disclosure of such information, the retention and disposal of such information, and access to and correction of such information, including restrictions on any of these things, for the purposes of the carrying out of the functions of the Centre;~~
- ~~(m) specify requirements and conditions for the funding of the Centre and for the Centre's budget;~~
- ~~(n) provide for audits of the statements and records of the Centre;~~
- ~~(o) determine whether or not the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts apply to the Centre;~~
- ~~(p) provide for anything necessary or advisable for the purposes of Part IV.1.~~

10. The Act is amended by adding the following Part:

PART VI TRANSITIONAL PROVISIONS

Interpretation

- ~~49. (1) In this Part,~~

- ~~b) prescrire les pouvoirs et fonctions du Centre ainsi que de ses membres;~~
- ~~c) prévoir des restrictions aux pouvoirs du Centre prévues au paragraphe 45.4 (4);~~
- ~~d) prescrire des services pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 45.6 (1);~~
- ~~e) définir plus précisément la nature et la portée des services de soutien visés au paragraphe 45.6 (1);~~
- ~~f) prévoir les facteurs à prendre en considération lors de la nomination des membres et préciser les circonstances dans lesquelles ils doivent l'être ainsi que la manière dont ils doivent l'être;~~
- ~~g) prévoir la durée et le renouvellement du mandat des membres du Centre;~~
- ~~h) prévoir la nature et la portée du rapport annuel qu'exige l'article 45.10;~~
- ~~i) prévoir les exigences en matière de rapports à fournir outre celle du rapport annuel;~~
- ~~j) prévoir les renseignements personnels devant être recueillis par le Centre ou en son nom autrement que directement des particuliers auxquels ils se rapportent et la manière de les recueillir;~~
- ~~k) prévoir la transmission, par les personnes ou les entités précisées, de renseignements personnels et autres qui se rapportent à l'exercice des fonctions du Centre;~~
- ~~l) prévoir des règles régissant le caractère confidentiel et la sécurité des renseignements personnels et autres ainsi que leur collecte, leur utilisation, leur divulgation, leur conservation, leur suppression, leur accessibilité et leur rectification, y compris toute restriction y afférente, aux fins de l'exercice des fonctions du Centre;~~
- ~~m) préciser les exigences et les conditions relatives au financement du Centre et au budget de celui-ci;~~
- ~~n) prévoir la vérification des états financiers et autres documents du Centre;~~
- ~~o) établir si la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou la *Loi sur les personnes morales* s'applique ou non, en tout ou en partie, au Centre;~~
- ~~p) prévoir tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour l'application de la partie IV.1.~~

10. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE VI DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définition

- ~~49. (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.~~

“effective date” means the day section 10 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* comes into force.

References to sections

—(2) In this Part, a reference to a provision of this Act is a reference to the provision as it read immediately before the effective date unless otherwise indicated.

Definitions

49. In this Part,

“effective date” means the day sections 5 and 6 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* come into force; (“date d’effet”)

“new Part IV” means Part IV as it reads on and after the effective date; (“nouvelle partie IV”)

“old Part IV” means Part IV as it reads before the effective date. (“ancienne partie IV”)

Orders respecting special programs

50. On the fifth anniversary of the effective date, all orders that were made by the Commission under subsection 14 (2) before the effective date shall be null and void.

Complaints before Commission on effective date

—51. (1) This section applies to a complaint filed with the Commission under subsection 32 (1) or initiated by the Commission under subsection 32 (2) before the effective date if, on the effective date,

- (a) the complaint has not been withdrawn or settled; and
- (b) the Commission has not made a decision with respect to the complaint under section 34 or 36.

Transfer to Tribunal

—(2) A complaint referred to in subsection (1) shall be deemed to be an application made to the Tribunal on the effective date.

Where complaint transferred

—(3) Part IV, including sections 42 and 43, as it reads on the effective date, applies to the Tribunal in dealing with complaints referred to in subsection (1).

Commission decisions

—52. (1) This section applies to the following decisions of the Commission that were made before the effective date and, as of that date, were not confirmed or overturned upon reconsideration under section 37:

- 1. A decision not to deal with a complaint under section 34.
- 2. A decision not to refer a complaint to the Tribunal under section 36.

Decision

—(2) A decision referred to in subsection (1) is final.

«date d’effet» Le jour où l’article 10 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* entre en vigueur.

Renvois aux articles

—(2) Dans la présente partie, le renvoi à une disposition de la présente loi est un renvoi à la disposition telle qu’elle existait immédiatement avant la date d’effet, sauf indication contraire.

Définitions

49. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«ancienne partie IV» La partie IV telle qu’elle existe avant la date d’effet. («old Part IV»)

«date d’effet» Le jour où les articles 5 et 6 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* entrent en vigueur. («effective date»)

«nouvelle partie IV» La partie IV telle qu’elle existe à partir de la date d’effet. («new Part IV»)

Ordonnances relatives aux programmes spéciaux

50. Le cinquième anniversaire de la date d’effet, toutes les ordonnances qui ont été rendues par la Commission en vertu du paragraphe 14 (2) avant cette date sont nulles et sans effet.

Plaintes devant la Commission à la date d’effet

—51. (1) Le présent article s’applique à une plainte déposée devant la Commission en vertu du paragraphe 32 (1) ou introduite par la Commission en vertu du paragraphe 32 (2) avant la date d’effet si, à cette date :

- a) d’une part, la plainte n’a pas été retirée ou réglée;
- b) d’autre part, la Commission n’a pas rendu de décision à l’égard de la plainte en vertu de l’article 34 ou 36.

Transfert au Tribunal

—(2) Une plainte visée au paragraphe (1) est réputée une requête présentée au Tribunal à la date d’effet.

Cas où la plainte est transférée

—(3) La partie IV, y compris les articles 42 et 43, telle qu’elle existe à la date d’effet, s’applique au Tribunal lorsqu’il traite les plaintes visées au paragraphe (1).

Décisions de la Commission

—52. (1) Le présent article s’applique aux décisions suivantes qui ont été rendues par la Commission avant la date d’effet et qui, à cette date, n’ont pas été confirmées ou infirmées par suite du réexamen prévu à l’article 37 :

- 1. Une décision, prise en vertu de l’article 34, de ne pas traiter une plainte.
- 2. Une décision, prise en vertu de l’article 36, de ne pas renvoyer une plainte au Tribunal.

Décision

—(2) Une décision visée au paragraphe (1) est définitive.

subject to the right of the parties to apply to a court for judicial review.

Application

—(3) Subsection (2) applies whether or not the complainant had made a request to the Commission under section 37 for a reconsideration of the decision before the effective date.

Where settlement effected before effective date

—53. Section 45.1, as it reads on the effective date, applies to the enforcement of a settlement that was effected by the Commission before the effective date and that was agreed to in writing, signed by the parties and approved by the Commission.

Complaints before Tribunal on effective date

—54. (1) Part IV, including sections 42 and 43, as it reads on the effective date, applies with respect to any complaint that was referred to the Tribunal under section 36 before the effective date.

Parties

—(2) On and after the effective date, the Commission is no longer a party to a proceeding referred to in subsection (1).

Same

—(3) If evidence on the merits of a complaint referred to in subsection (1) was heard by the Tribunal before the effective date, the Commission shall continue as a party to the proceeding despite subsection (2).

Judicial review of Commission decision

—55. Any decision of the Commission made before the effective date that, upon judicial review, would have been referred back to the Commission may be referred to the Tribunal.

Application of s. 32 (1.2)

51. Subsection 32 (1.2) applies to the selection and appointment of persons to the Tribunal on or after the day section 10 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* comes into force.

Tribunal powers before effective date

52. (1) Despite anything to the contrary in the old Part IV, the Tribunal may, before the effective date,

- (a) make rules in accordance with the new Part IV, including rules with respect to the reconsideration of Tribunal decisions; and
- (b) when dealing with complaints that are referred to it under section 36 of the old Part IV,
 - (i) deal with the complaint in accordance with the practices and procedures set out in the rules made under clause (a),
 - (ii) exercise the powers described in section 37 of the new Part IV, and

sous réserve du droit des parties de présenter une requête en révision judiciaire à un tribunal.

Requête

—(3) Le paragraphe (2) s'applique que le plaignant ait présenté ou non une requête à la Commission en vertu de l'article 37 en vue du réexamen de la décision avant la date d'effet.

Règlement intervenu avant la date d'effet

—53. L'article 45.1, tel qu'il existe à la date d'effet, s'applique à l'exécution d'un règlement que la Commission amène avant cette date les parties à accepter par écrit et à signer et qu'elle approuve.

Plaintes devant le Tribunal à la date d'effet

—54. (1) La partie IV, y compris les articles 42 et 43, telle qu'elle existe à la date d'effet, s'applique à l'égard d'une plainte qui a été renvoyée au Tribunal en vertu de l'article 36 avant cette date.

Parties

—(2) À partir de la date d'effet, la Commission n'est plus partie à une instance visée au paragraphe (1).

Idem

—(3) Si le Tribunal a entendu des témoignages sur le bien fondé d'une plainte visée au paragraphe (1) avant la date d'effet, la Commission est maintenue comme partie à l'instance malgré le paragraphe (2).

Révision judiciaire d'une décision de la Commission

—55. Toute décision que rend la Commission avant la date d'effet et qui lui aurait été renvoyée par suite d'une révision judiciaire peut être renvoyée au Tribunal.

Application du par. 32 (1.2)

51. Le paragraphe 32 (1.2) s'applique à la sélection et à la nomination de personnes au Tribunal le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* ou par la suite.

Pouvoirs du Tribunal avant la date d'effet

52. (1) Malgré toute disposition contraire de l'ancienne partie IV, le Tribunal peut, avant la date d'effet, faire ce qui suit :

- a) adopter des règles conformément à la nouvelle partie IV, y compris des règles en ce qui concerne le réexamen des décisions du Tribunal;
- b) lorsqu'il traite chacune des plaintes qui lui sont renvoyées en vertu de l'article 36 de l'ancienne partie IV :
 - (i) traiter la plainte conformément aux pratiques et procédures énoncées dans les règles adoptées en vertu de l'alinéa a),
 - (ii) exercer les pouvoirs visés à l'article 37 de la nouvelle partie IV,

(iii) dispose of the complaint in accordance with section 37.1 of the new Part IV.

Application

(2) Sections 37.2 and 38 of the new Part IV apply to rules made under clause (1) (a).

Tribunal decisions made before effective date

(3) Despite anything in the old Part IV, the following applies before the effective date with respect to a complaint that is referred to the Tribunal by the Commission under section 36 of the old Part IV on or after the day section 10 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* comes into force:

1. Section 42 of the old Part IV does not apply to a decision of the Tribunal made with respect to the complaint.
2. Sections 44.2 and 45 of the new Part IV apply to a decision of the Tribunal made with respect to the complaint.

Complaints before Commission on effective date

53. (1) This section applies to a complaint filed with the Commission under subsection 32 (1) of the old Part IV or initiated by the Commission under subsection 32 (2) of the old Part IV before the effective date.

Commission powers continued for six months

(2) Subject to subsection (3) and despite the repeal of the old Part IV, during the six-month period that begins on the effective date, the Commission shall continue to deal with complaints referred to in subsection (1) in accordance with subsection 32 (3) and sections 33, 34, 36, 37 and 43 of the old Part IV and, for that purpose,

- (a) the Commission has all the powers described in subsection 32 (3) and sections 33, 34, 36, 37 and 43 of the old Part IV; and
- (b) the provisions referred to in clause (a) continue to apply with respect to the complaints, with necessary modifications.

Applications to Tribunal during six-month period

(3) Subject to subsection (4), at any time during the six-month period referred to in subsection (2), the person who made a complaint that is continued under that subsection may, in accordance with the Tribunal rules, elect to abandon the complaint and make an application to the Tribunal with respect to the subject-matter of the complaint.

Expedited process

(4) The Tribunal shall make rules with respect to the practices and procedures that apply to an application under subsection (3) in order to ensure that the applications are dealt with in an expeditious manner.

Applications to Tribunal after six-month period

(5) If, after the end of the six-month period referred to

(iii) décider la plainte conformément à l'article 37.1 de la nouvelle partie IV.

Application

(2) Les articles 37.2 et 38 de la nouvelle partie IV s'appliquent aux règles adoptées en vertu de l'alinéa (1) a).

Décisions du Tribunal rendues avant la date d'effet

(3) Malgré toute disposition de l'ancienne partie IV, les règles suivantes s'appliquent avant la date d'effet à l'égard de toute plainte que la Commission renvoie au Tribunal en vertu de l'article 36 de l'ancienne partie IV le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* ou par la suite :

1. L'article 42 de l'ancienne partie IV ne s'applique pas à une décision du Tribunal rendue à l'égard de la plainte.
2. Les articles 44.2 et 45 de la nouvelle partie IV s'appliquent à une décision du Tribunal rendue à l'égard de la plainte.

Plaintes dont est saisie la Commission à la date d'effet

53. (1) Le présent article s'applique aux plaintes déposées devant la Commission en vertu du paragraphe 32 (1) de l'ancienne partie IV ou introduites par la Commission en vertu du paragraphe 32 (2) de l'ancienne partie IV avant la date d'effet.

Pouvoirs de la Commission maintenus pendant six mois

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et malgré l'abrogation de l'ancienne partie IV, pendant la période de six mois qui commence à la date d'effet, la Commission continue à traiter les plaintes visées au paragraphe (1) conformément au paragraphe 32 (3) et aux articles 33, 34, 36, 37 et 43 de l'ancienne partie IV et, à cette fin :

- a) d'une part, elle a tous les pouvoirs énoncés au paragraphe 32 (3) et aux articles 33, 34, 36, 37 et 43 de l'ancienne partie IV;
- b) d'autre part, les dispositions visées à l'alinéa a) continuent de s'appliquer en ce qui concerne les plaintes, avec les adaptations nécessaires.

Requêtes adressées au Tribunal pendant la période de six mois

(3) Sous réserve du paragraphe (4), à n'importe quel moment pendant la période de six mois visée au paragraphe (2), la personne qui a présenté une plainte qui se poursuit en vertu de ce paragraphe peut, conformément aux règles du Tribunal, choisir de renoncer à celle-ci et présenter une requête au Tribunal à l'égard de l'objet de la plainte.

Processus accéléré

(4) Le Tribunal adopte des règles en ce qui concerne les pratiques et procédures qui s'appliquent aux requêtes prévues au paragraphe (3) afin de faire en sorte qu'elles soient traitées d'une manière rapide.

Requêtes adressées au Tribunal après la période de six mois

(5) Si, après la fin de la période de six mois visée au

in subsection (2), the Commission has failed to deal with the merits of a complaint continued under that subsection and the complaint has not been withdrawn or settled, the complainant may make an application to the Tribunal with respect to the subject-matter of the complaint within a further six-month period after the end of the earlier six-month period.

New Part IV applies

(6) The new Part IV applies to an application made under subsections (3) and (5).

Disclosure of information

(7) Despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, at the request of a party to an application under subsection (3) or (5), the Commission may disclose to the party any information obtained by the Commission in the course of an investigation.

Application barred

(8) No application, other than an application under subsection (3) or (5), may be made to the Tribunal if the subject-matter of the application is the same or substantially the same as the subject-matter of a complaint that was filed with the Commission under the old Part IV.

Settlements effected by Commission

54. Section 45.1 of the new Part IV applies to the enforcement of a settlement that,

- (a) was effected by the Commission under the old Part IV before the effective date or during the six-month period referred to in subsection 53 (2); and
- (b) was agreed to in writing, signed by the parties and approved by the Commission.

Where complaints referred to Tribunal

55. (1) This section applies to complaints that are referred to the Tribunal by the Commission under section 36 of the old Part IV before the effective date or during the six-month period referred to in subsection 53 (2).

New Part IV applies

(2) On and after the effective date, the new Part IV applies to a complaint described in subsection (1) as though it were an application made to the Tribunal under that Part and the Tribunal shall deal with the complaint in accordance with the new Part IV.

Parties

- (3) The Commission,
 - (a) shall continue to be a party to a complaint that was referred to the Tribunal before the effective date; and
 - (b) subject to subsection (4), shall not be a party to a complaint referred to the Tribunal during the six-month period referred to in subsection 53 (2).

paragraphe (2), la Commission n'a pas examiné le bien-fondé d'une plainte poursuivie en vertu de ce paragraphe et que la plainte n'a été ni retirée ni réglée, le plaignant peut présenter une requête au Tribunal à l'égard de l'objet de la plainte au cours de la période de six mois qui suit la fin de la période de six mois précédente.

Application de la nouvelle partie IV

(6) La nouvelle partie IV s'applique aux requêtes présentées en vertu des paragraphes (3) et (5).

Divulguation de renseignements

(7) Malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à la demande d'une partie à une requête prévue au paragraphe (3) ou (5), la Commission peut divulguer à cette dernière tous renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre d'une enquête.

Requête interdite

(8) Aucune requête, à l'exclusion d'une requête prévue au paragraphe (3) ou (5), ne peut être présentée au Tribunal si son objet est identique ou essentiellement identique à celui d'une plainte qui a été déposée auprès de la Commission en vertu de l'ancienne partie IV.

Règlements réalisés par la Commission

54. L'article 45.1 de la nouvelle partie IV s'applique à l'exécution d'un règlement :

- a) d'une part, que la Commission a amené les parties à accepter en application de l'ancienne partie IV avant la date d'effet ou pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2);
- b) d'autre part, qui a été accepté par écrit, signé par les parties et approuvé par la Commission.

Cas où les plaintes sont renvoyées au Tribunal

55. (1) Le présent article s'applique aux plaintes que la Commission renvoie au Tribunal en vertu de l'article 36 de l'ancienne partie IV avant la date d'effet ou pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2).

Application de la nouvelle partie IV

(2) À partir de la date d'effet, la nouvelle partie IV s'applique à une plainte visée au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une requête présentée au Tribunal en vertu de cette partie et ce dernier traite la plainte conformément à la nouvelle partie IV.

Parties

- (3) La Commission :
 - a) d'une part, continue d'être partie à une plainte renvoyée au Tribunal avant la date d'effet;
 - b) d'autre part, sous réserve du paragraphe (4), n'est pas partie à une plainte renvoyée au Tribunal pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2).

Same, exceptions

(4) The Commission shall continue as a party to a complaint that was referred to the Tribunal during the six-month period referred to in subsection 53 (2) if:

- (a) the complaint was initiated by the Commission under subsection 32 (2) of the old Part IV; or
- (b) the Tribunal sets a date for the parties to appear before the Tribunal before the end of the six-month period.

Same

(5) Nothing in subsection (3) shall prevent,

- (a) the Tribunal from adding the Commission as a party to a proceeding under section 36.1 of the new Part IV; or
- (b) the Commission from intervening in a proceeding with respect to a complaint described in subsection (1).

Regulations, transitional matters

56. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for transitional matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for transitional matters relating to the changes to the administration and functions of the Commission;
- (b) dealing with any problems or issues arising as a result of the repeal or enactment of a provision of this Act by the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

Same

(3) A regulation under this section may be general or specific in its application.

Conflicts

(4) If there is a conflict between a provision in a regulation under this section and any provision of this Act or of any other regulation made under this Act, the regulation under this section prevails.

Review

57. (1) Five years after the day section 10 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* comes into force Three years after the effective date, the Minister shall appoint a person who shall undertake a review of the implementation and effectiveness of the changes resulting from the enactment of that Act.

Public consultations

(1.1) In conducting a review under this section, the

Idem : exceptions

(4) La Commission est maintenue comme partie à une plainte qui a été renvoyée au Tribunal pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2) si, selon le cas :

- a) la plainte a été introduite par la Commission en vertu du paragraphe 32 (2) de l'ancienne partie IV;
- b) le Tribunal fixe la date de comparution des parties devant le Tribunal avant la fin de la période de six mois.

Idem

(5) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher, selon le cas :

- a) le Tribunal de joindre la Commission comme partie à une instance introduite en vertu de l'article 36.1 de la nouvelle partie IV;
- b) la Commission d'intervenir dans une instance à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1).

Règlements : questions transitoires

56. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir les questions transitoires se rapportant aux changements apportés à l'administration et aux fonctions de la Commission;
- b) traiter des problèmes ou des questions découlant de l'abrogation ou de l'édiction d'une disposition de la présente loi par la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.

Idem

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incompatibilité

(4) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'un autre règlement pris en application de la présente loi.

Examen

57. (1) Cinq ans après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* Trois ans après la date d'effet, le ministre nomme une personne chargée de procéder à un examen de la mise en oeuvre et de l'efficacité des changements découlant de l'édiction de cette loi.

Consultations publiques

(1.1) La personne nommée en vertu du paragraphe (1)

person appointed under subsection (1) shall hold public consultations.

Report to Minister

(2) The person appointed under subsection (1) shall prepare a report on his or her findings and submit the report to the Minister within one year of his or her appointment.

Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

~~—11. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.~~

~~—(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.~~

~~—(3) On the later of the day section 6 of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 34 (5) of the *Human Rights Code Act* is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2006*”.~~

Legislation Act, 2006

11. On the later of the day section 6 of this Act comes into force and the day section 134 of the *Legislation Act, 2006* comes into force, subsection 39 (6) of the *Human Rights Code Act* is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2006*”.

Commencement

~~—12. (1) This section and section 13 come into force on the day this Act receives Royal Assent.~~

Same

~~—(2) Sections 1 to 11 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

Commencement

12. (1) Sections 6.1, 10 and 11, this section and section 13 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 6 and 7, 8 and 9 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

13. The short title of this Act is the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

tient des consultations publiques lorsqu'elle procède à l'examen prévu au présent article.

Présentation d'un rapport au ministre

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) prépare un rapport sur ses constatations qu'elle présente au ministre dans l'année qui suit sa nomination.

Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

~~—11. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.~~

~~—(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.~~

~~—(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 34 (5) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.~~

Loi de 2006 sur la législation

11. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 134 de la *Loi de 2006 sur la législation*, le paragraphe 39 (6) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

~~—12. (1) Le présent article et l'article 13 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.~~

Idem

~~—(2) Les articles 1 à 11 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

Entrée en vigueur

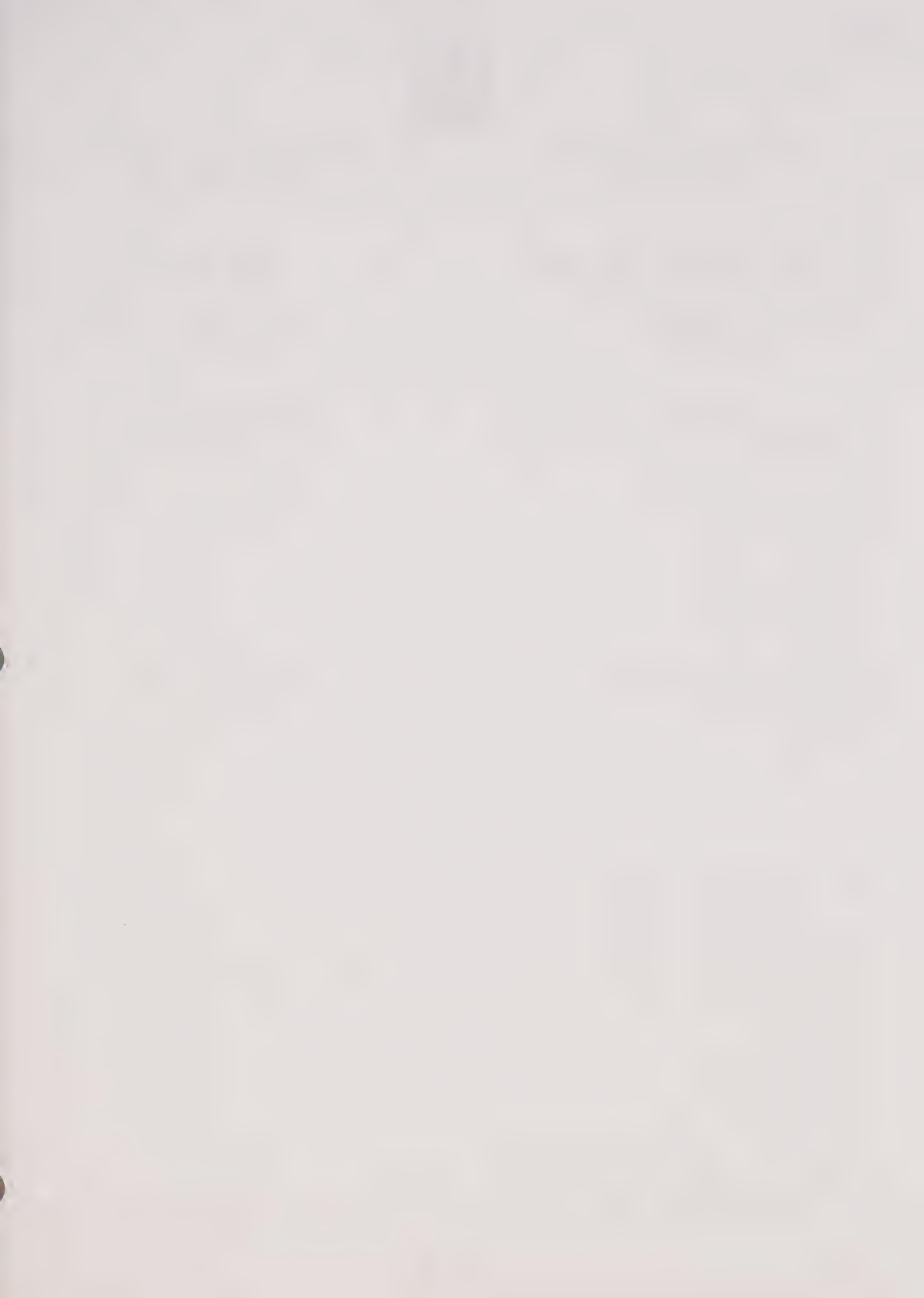
12. (1) Les articles 6.1, 10 et 11, le présent article et l'article 13 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 6 et 7, 8 et 9 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.



2
56



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 107

*(Chapter 30
Statutes of Ontario, 2006)*

An Act to amend the Human Rights Code

The Hon. M. Bryant
Attorney General

1st Reading	April 26, 2006
2nd Reading	June 6, 2006
3rd Reading	December 5, 2006
Royal Assent	December 20, 2006

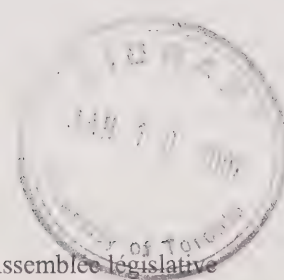
Projet de loi 107

*(Chapitre 30
Lois de l'Ontario de 2006)*

Loi modifiant le Code des droits de la personne

L'honorable M. Bryant
Procureur général

1 ^{re} lecture	26 avril 2006
2 ^e lecture	6 juin 2006
3 ^e lecture	5 décembre 2006
Sanction royale	20 décembre 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 107 and does not form part of the law. Bill 107 has been enacted as Chapter 30 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill amends the *Human Rights Code*. The amendments have three main purposes:

1. To revise the administration and functions of the Ontario Human Rights Commission.
2. To provide that applications relating to the infringement of rights under Part I of the Act are to be made directly to the Human Rights Tribunal of Ontario.
3. To continue the Tribunal and revise its procedures and powers in dealing with matters brought before it.

Ontario Human Rights Commission

Part III of the Act is repealed and replaced. Part III relates to the appointment, administration and functions of the Ontario Human Rights Commission. Section 27 is amended to include criteria to be considered in the appointment of Commission members and to require the appointment of a Chief Commissioner who shall direct the Commission and perform such other duties as are specified under the Act. The Commission's functions are revised to emphasize the promotion of respect for human rights in Ontario and the elimination of discriminatory practices. The Commission also initiates applications to the Tribunal in order to address infringements of rights under Part I of the Act. The Commission designates programs as special programs for the purposes of subsection 14 (1). The Bill provides for the expiry and renewal of such designations and specifies that the Tribunal may, in a proceeding before it, determine that a program is a special program for the purposes of subsection 14 (1). The Commission publishes policies with respect to the application of Parts I and II. The Chief Commissioner will direct an Anti-Racism Secretariat and a Disability Rights Secretariat, to be established under sections 31.3 and 31.4.

Enforcement procedures with respect to rights under Part I

Sections 32 and 33 of the Act currently provide that a person may make a complaint to the Commission if he or she believes that his or her rights under the Act have been infringed. The Commission is required to investigate such complaints and to either settle the complaint, dismiss the matter or refer the matter to the Tribunal.

The Bill would eliminate the role of the Commission with respect to complaints. Instead, an individual who believes his or her rights under Part I of the Act have been infringed could apply directly to the Tribunal for a remedy in respect of the infringement. The Bill gives the Tribunal the power to conduct inquiries to obtain evidence to be used in proceedings before it. However, the Commission continues to conduct inquiries for the purpose of carrying out its functions. The powers of the Commission in conducting inquiries are set out in new sections 31 and 31.1. The Commission has the right to intervene in Tribunal proceedings and, under new section 35, to initiate applications to the Tribunal.

Human Rights Tribunal of Ontario

Part IV of the Act is repealed and replaced. The Tribunal is continued under section 32. The Bill requires that Tribunal members be selected in accordance with a competitive process and based on specified criteria. The Tribunal is given powers to

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 107, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 107 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi modifie le *Code des droits de la personne*. Les modifications ont trois objets principaux :

1. Réviser l'administration et les fonctions de la Commission ontarienne des droits de la personne.
2. Prévoir que les requêtes portant sur l'atteinte aux droits reconnus dans la partie I de la Loi doivent être présentées directement au Tribunal des droits de la personne de l'Ontario.
3. Proroger le Tribunal et réviser sa procédure et ses pouvoirs en ce qui concerne le traitement des questions dont il est saisi.

Commission ontarienne des droits de la personne

La partie III de la Loi est abrogée et remplacée. Cette partie porte sur la constitution, l'administration et les fonctions de la Commission ontarienne des droits de la personne. L'article 27 est modifié en vue d'inclure les critères à prendre en considération au moment de la nomination des membres de la Commission et d'exiger la nomination du commissaire en chef, lequel dirige la Commission et exerce les autres fonctions que précise la Loi. Les fonctions de la Commission sont révisées pour mettre l'accent sur la promotion du respect des droits de la personne en Ontario et l'élimination des pratiques discriminatoires. De plus, la Commission présente des requêtes au Tribunal en vue de régler les atteintes aux droits reconnus dans la partie I de la Loi. Elle désigne par ailleurs des programmes comme programmes spéciaux pour l'application du paragraphe 14 (1). Le projet de loi prévoit l'expiration et le renouvellement de ces désignations et précise que le Tribunal peut, dans une instance dont il est saisi, déterminer qu'un programme est un programme spécial pour l'application du paragraphe 14 (1). La Commission publie des politiques en ce qui concerne l'application des parties I et II. Le commissaire en chef dirigera le Secrétariat antiracisme et le Secrétariat aux droits des personnes handicapées, qui seront constitués aux termes des articles 31.3 et 31.4.

Procédures d'exécution en ce qui concerne les droits reconnus dans la partie I

Les articles 32 et 33 de la Loi prévoient actuellement qu'une personne peut déposer une plainte devant la Commission si elle croit qu'il y a eu atteinte à ses droits reconnus dans la Loi. La Commission est tenue d'enquêter sur une telle plainte et doit soit la régler, soit rejeter la question ou la renvoyer au Tribunal.

Le projet de loi élimine le rôle de la Commission à l'égard des plaintes. À la place, le particulier qui croit qu'il y a eu atteinte à ses droits reconnus dans la partie I de la Loi peut présenter directement au Tribunal une requête en vue d'obtenir une mesure de redressement à l'égard de l'atteinte. Le projet de loi donne au Tribunal le pouvoir de mener des enquêtes en vue d'obtenir des éléments de preuve qui peuvent être invoqués dans le cadre des instances dont il est saisi. Toutefois, la Commission continue de mener des enquêtes aux fins de l'accomplissement de ses fonctions. Les pouvoirs dont dispose la Commission lors des enquêtes sont énoncés aux nouveaux articles 31 et 31.1. La Commission a le droit d'intervenir dans le cadre des instances du Tribunal et, en vertu du nouvel article 35, d'introduire auprès de celui-ci des requêtes.

Tribunal des droits de la personne de l'Ontario

La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée. Le Tribunal est prorogé aux termes de l'article 32. Le projet de loi exige que les membres du Tribunal soient sélectionnés conformément à un processus concurrentiel et en fonction de critères précisés. Des

enable it to govern its own practices and procedures. Where an application is made to the Tribunal, there are no limits on the amount of monetary compensation that may be ordered and the compensation may include compensation for injury to dignity, feelings and self-respect. The decisions of the Tribunal are final and not subject to appeal; however, the Tribunal may reconsider its decisions under new section 45.6.

Human Rights Legal Support Centre

The Bill adds a new Part IV.I to the Act which establishes the Human Rights Legal Support Centre. The Centre is a corporation that is independent from, but accountable to, the government. The purpose of the Centre is to provide legal services and other services with respect to the enforcement and application of rights under Part I. The services are to be provided throughout Ontario in a cost-effective manner and are to be funded by the Ministry.

Other significant amendments

New section 46.1 enables a court to order monetary compensation or restitution for loss arising out of injury to dignity, feelings and self-respect, where a finding is made that a right under Part I of the Act has been infringed.

A new Part VI is added to the Act to deal with transitional matters arising from the amendments in the Bill. New section 57 provides for a review to be undertaken within three years of the coming into force of the Bill. The review will examine the implementation and effectiveness of the amendments.

pouvoirs lui sont conférés pour lui permettre d'adopter ses propres règles de pratique et de procédure. Si une requête est présentée au Tribunal, il n'y a pas de limite au montant de l'indemnité qui peut être ordonnée et celle-ci peut comprendre une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi. Les décisions du Tribunal sont définitives et non susceptibles d'appel; toutefois, le Tribunal peut les réexaminer en vertu du nouvel article 45.6.

Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne

Le projet de loi ajoute à la Loi une nouvelle partie IV.1 qui crée le Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne. Le Centre est une personne morale indépendante du gouvernement mais lui rend des comptes. L'objet du Centre est de fournir des services juridiques et d'autres services en ce qui concerne l'exécution et l'application des droits reconnus dans la partie I. Les services doivent être fournis partout en Ontario de façon efficiente et sont financés par le ministère.

Autres modifications importantes

Le nouvel article 46.1 permet à un tribunal judiciaire d'ordonner une indemnité ou une restitution pour la perte consécutive à l'atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi s'il est conclu qu'il y a eu atteinte à un droit reconnu dans la partie I de la Loi.

La nouvelle partie VI est ajoutée à la Loi pour traiter des questions transitoires découlant des modifications apportées par le projet de loi. Le nouvel article 57 prévoit qu'un examen doit être fait dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur du projet. Cet examen portera sur la mise en oeuvre et l'efficacité des modifications.

An Act to amend the Human Rights Code

Note: This Act amends the *Human Rights Code*. For the legislative history of the Act, see *Public Statutes – Detailed Legislative History* on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsections 14 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Application to Commission

(2) A person may apply to the Commission for a designation of a program as a special program for the purposes of subsection (1).

Designation by Commission

(3) Upon receipt of an application, the Commission may,

- (a) designate the program as a special program if, in its opinion, the program meets the requirements of subsection (1); or
- (b) designate the program as a special program on the condition that the program make such modifications as are specified in the designation in order to meet the requirements of subsection (1).

Inquiries initiated by Commission

(4) The Commission may, on its own initiative, inquire into one or more programs to determine whether the programs are special programs for the purposes of subsection (1).

End of inquiry

(5) At the conclusion of an inquiry under subsection (4), the Commission may designate as a special program any of the programs under inquiry if, in its opinion, the programs meet the requirements of subsection (1).

Expiry of designation

(6) A designation under subsection (3) or (5) expires five years after the day it is issued or at such earlier time as may be specified by the Commission.

Renewal of designation

(7) If an application for renewal of a designation of a program as a special program is made to the Commission before its expiry under subsection (6), the Commission may,

Loi modifiant le Code des droits de la personne

Remarque : La présente loi modifie le *Code des droits de la personne*, dont l'historique législatif figure à l'*Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public* dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les paragraphes 14 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Présentation d'une requête à la Commission

(2) Toute personne peut présenter une requête à la Commission pour faire désigner un programme comme programme spécial pour l'application du paragraphe (1).

Désignation faite par la Commission

(3) Sur réception d'une requête, la Commission peut :

- a) soit désigner le programme comme programme spécial si elle estime qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (1);
- b) soit désigner le programme comme programme spécial à la condition que celui-ci apporte les modifications précisées dans la désignation afin de satisfaire aux exigences du paragraphe (1).

Enquêtes entreprises par la Commission

(4) La Commission peut, de son propre chef, enquêter sur un ou plusieurs programmes pour déterminer s'ils sont des programmes spéciaux pour l'application du paragraphe (1).

Fin de l'enquête

(5) À l'issue d'une enquête visée au paragraphe (4), la Commission peut désigner comme programme spécial tout programme faisant l'objet d'une enquête si elle estime qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (1).

Expiration de la désignation

(6) Une désignation faite en vertu du paragraphe (3) ou (5) expire cinq ans après le jour où elle est faite ou à la date antérieure que précise la Commission.

Renouvellement de la désignation

(7) Si une demande de renouvellement de la désignation d'un programme comme programme spécial est présentée à la Commission avant son expiration aux termes du paragraphe (6), la Commission peut :

- (a) renew the designation if, in its opinion, the program continues to meet the requirements of subsection (1); or
- (b) renew the designation on the condition that the program make such modifications as are specified in the designation in order to meet the requirements of subsection (1).

Effect of designation, etc.

- (8) In a proceeding,
 - (a) evidence that a program has been designated as a special program under this section is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the program is a special program for the purposes of subsection (1); and
 - (b) evidence that the Commission has considered and refused to designate a program as a special program under this section is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the program is not a special program for the purposes of subsection (1).

Crown programs

- (9) Subsections (2) to (8) do not apply to a program implemented by the Crown or an agency of the Crown.

Tribunal finding

- (10) For the purposes of a proceeding before the Tribunal, the Tribunal may make a finding that a program meets the requirements of a special program under subsection (1), even though the program has not been designated as a special program by the Commission under this section, subject to clause (8) (b).

2. (1) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “The Commission, the Tribunal or a court shall not find” at the beginning and substituting “No tribunal or court shall find”.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Determining if undue hardship

- (3) In determining for the purposes of subsection (2) whether there would be undue hardship, a tribunal or court shall consider any standards prescribed by the regulations.

(3) Subsection 17 (4) of the Act is repealed.

3. (1) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “The Commission, the Tribunal or a court shall not find” at the beginning and substituting “No tribunal or court shall find”.

(2) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Determining if undue hardship

- (3) In determining for the purposes of subsection (2) whether there would be undue hardship, a tribunal or

- a) soit renouveler la désignation si elle estime que le programme satisfait toujours aux exigences du paragraphe (1);
- b) soit renouveler la désignation à la condition que le programme apporte les modifications précisées dans la désignation afin de satisfaire aux exigences du paragraphe (1).

Effet de la désignation ou non-désignation

- (8) Dans une instance :
 - a) d’une part, la preuve qu’un programme a été désigné comme programme spécial en vertu du présent article constitue la preuve, en l’absence de preuve contraire, que le programme est un programme spécial pour l’application du paragraphe (1);
 - b) d’autre part, la preuve que la Commission a envisagé mais a refusé de désigner un programme comme programme spécial en vertu du présent article constitue la preuve, en l’absence de preuve contraire, que le programme n’est pas un programme spécial pour l’application du paragraphe (1).

Programmes de la Couronne

- (9) Les paragraphes (2) à (8) ne s’appliquent pas à un programme mis en oeuvre par la Couronne ou un de ses organismes.

Conclusion du Tribunal

- (10) Aux fins d’une instance dont il est saisi, le Tribunal peut conclure qu’un programme satisfait aux exigences d’un programme spécial aux termes du paragraphe (1), même si la Commission ne l’a pas désigné comme programme spécial en vertu du présent article, sous réserve de l’alinéa (8) b).

2. (1) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Un tribunal administratif ou judiciaire ne doit pas conclure» à «La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination d’un préjudice injustifié

- (3) Le tribunal administratif ou judiciaire qui détermine, pour l’application du paragraphe (2), s’il y aurait un préjudice injustifié tient compte des normes prescrites par les règlements.

(3) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé.

3. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Un tribunal administratif ou judiciaire ne doit pas conclure» à «La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination d’un préjudice injustifié

- (3) Le tribunal administratif ou judiciaire qui détermine, pour l’application du paragraphe (2), s’il y aurait un

court shall consider any standards prescribed by the regulations.

4. Part III of the Act is repealed and the following substituted:

**PART III
THE ONTARIO HUMAN RIGHTS COMMISSION**

The Commission

27. (1) The Ontario Human Rights Commission is continued under the name Ontario Human Rights Commission in English and Commission ontarienne des droits de la personne in French.

Composition

(2) The Commission shall be composed of such persons as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Appointment

(3) Every person appointed to the Commission shall have knowledge, experience or training with respect to human rights law and issues.

Criteria

(4) In the appointment of persons to the Commission under subsection (2), the importance of reflecting, in the composition of the Commission as a whole, the diversity of Ontario's population shall be recognized.

Chief Commissioner

(5) The Lieutenant Governor in Council shall designate a member of the Commission as Chief Commissioner.

Powers and duties of Chief Commissioner

(6) The Chief Commissioner shall direct the Commission and exercise the powers and perform the duties assigned to the Chief Commissioner by or under this Act.

Term of office

(7) The Chief Commissioner and other members of the Commission shall hold office for such term as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration

(8) The Chief Commissioner and other members of the Commission shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

(9) The Commission may appoint such employees as it considers necessary for the proper conduct of its affairs and the employees shall be appointed under the *Public Service Act*.

Evidence obtained in performance of duties

(10) A member of the Commission shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding as to information obtained in the performance of duties under this Act.

préjudice injustifié tient compte des normes prescrites par les règlements.

4. La partie III de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE III
COMMISSION ONTARIENNE DES DROITS
DE LA PERSONNE**

La Commission

27. (1) La Commission ontarienne des droits de la personne est prorogée sous le nom de Commission ontarienne des droits de la personne en français et de Ontario Human Rights Commission en anglais.

Composition

(2) La Commission se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nomination

(3) Les personnes nommées à la Commission doivent avoir des connaissances, de l'expérience ou une formation en ce qui concerne le droit en matière de droits de la personne et les questions s'y rapportant.

Critères

(4) Au moment de la nomination des personnes à la Commission aux termes du paragraphe (2), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition de celle-ci, la diversité de la population de l'Ontario doit être reconnue.

Commissaire en chef

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre de la Commission comme commissaire en chef.

Pouvoirs et fonctions du commissaire en chef

(6) Le commissaire en chef dirige la Commission et exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou en vertu de celle-ci.

Mandat

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat du commissaire en chef et des autres membres de la Commission.

Rémunération

(8) Le commissaire en chef et les autres membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

(9) La Commission peut nommer les employés qu'elle estime nécessaires à son bon fonctionnement et ces employés sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Preuves obtenues

(10) Aucun membre de la Commission n'est tenu de témoigner dans une cause civile ni dans une instance au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Same, employees

(11) An employee of the Commission shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding other than a proceeding under this Act as to information obtained in the performance of duties under this Act.

Delegation

(12) The Chief Commissioner may in writing delegate any of his or her powers, duties or functions under this Act to any member of the Anti-Racism Secretariat, the Disability Rights Secretariat or an advisory group or to any other member of the Commission, subject to such conditions as the Chief Commissioner may set out in the delegation.

Divisions

(13) The Commission may authorize any function of the Commission to be performed by a division of the Commission composed of at least three members of the Commission.

Acting Chief Commissioner

28. (1) If the Chief Commissioner dies, resigns or is unable or neglects to perform his or her duties, the Lieutenant Governor in Council may appoint an Acting Chief Commissioner to hold office for such period as may be specified in the appointment.

Same

(2) An Acting Chief Commissioner shall perform the duties and have the powers of the Chief Commissioner and shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Functions of Commission

29. The functions of the Commission are to promote and advance respect for human rights in Ontario, to protect human rights in Ontario and, recognizing that it is in the public interest to do so and that it is the Commission's duty to protect the public interest, to identify and promote the elimination of discriminatory practices and, more specifically,

- (a) to forward the policy that the dignity and worth of every person be recognized and that equal rights and opportunities be provided without discrimination that is contrary to law;
- (b) to develop and conduct programs of public information and education to,
 - (i) promote awareness and understanding of, respect for and compliance with this Act, and
 - (ii) prevent and eliminate discriminatory practices that infringe rights under Part I;
- (c) to undertake, direct and encourage research into discriminatory practices and to make recommenda-

Idem : employés

(11) Aucun employé de la Commission n'est tenu de témoigner dans une cause civile ni dans une instance autre qu'une instance introduite aux termes de la présente loi au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Délégation

(12) Le commissaire en chef peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à tout membre du Secrétariat antiracisme, du Secrétariat aux droits des personnes handicapées ou d'un groupe consultatif ou à tout autre membre de la Commission, sous réserve des conditions qu'il précise dans l'acte de délégation.

Divisions

(13) La Commission peut autoriser une de ses divisions, composée d'au moins trois membres, à exercer une de ses fonctions.

Commissaire en chef intérimaire

28. (1) Si le commissaire en chef décède ou démissionne ou qu'il est empêché ou néglige d'exercer ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire en chef intérimaire qui occupe son poste pour la période précisée dans l'acte de nomination.

Idem

(2) Le commissaire en chef intérimaire exerce les fonctions du commissaire en chef et est investi de ses pouvoirs et il reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonctions de la Commission

29. La Commission a pour fonctions de promouvoir et de faire progresser le respect des droits de la personne en Ontario, de protéger ces droits en Ontario et, en reconnaissant qu'il est dans l'intérêt public de ce faire et qu'il incombe à la Commission de protéger l'intérêt public, d'identifier les pratiques discriminatoires et d'en promouvoir l'élimination, et plus particulièrement de faire ce qui suit :

- a) favoriser la reconnaissance de la dignité et de la valeur de la personne et assurer à tous les mêmes droits et les mêmes chances, sans discrimination contraire à la loi;
- b) élaborer et mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public aux fins suivantes :
 - (i) sensibiliser le public à la présente loi et promouvoir la compréhension, le respect et l'observation de celle-ci,
 - (ii) prévenir et éliminer les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I;
- c) entreprendre, diriger et encourager la recherche portant sur les pratiques discriminatoires et faire

tions designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;

- (d) to examine and review any statute or regulation, and any program or policy made by or under a statute, and make recommendations on any provision, program or policy that in his or her opinion is inconsistent with the intent of this Act;
- (e) to initiate reviews and inquiries into incidents of tension or conflict, or conditions that lead or may lead to incidents of tension or conflict, in a community, institution, industry or sector of the economy, and to make recommendations, and encourage and co-ordinate plans, programs and activities, to reduce or prevent such incidents or sources of tension or conflict;
- (f) to promote, assist and encourage public, municipal or private agencies, organizations, groups or persons to engage in programs to alleviate tensions and conflicts based upon identification by a prohibited ground of discrimination;
- (g) to designate programs as special programs in accordance with section 14;
- (h) to approve policies under section 30;
- (i) to make applications to the Tribunal under section 35;
- (j) to report to the people of Ontario on the state of human rights in Ontario and on its affairs;
- (k) to perform the functions assigned to the Commission under this or any other Act.

Commission policies

30. The Commission may approve policies prepared and published by the Commission to provide guidance in the application of Parts I and II.

Inquiries

31. (1) The Commission may conduct an inquiry under this section for the purpose of carrying out its functions under this Act if the Commission believes it is in the public interest to do so.

Conduct of inquiry

(2) An inquiry may be conducted under this section by any person who is appointed by the Commission to carry out inquiries under this section.

Production of certificate

(3) A person conducting an inquiry under this section shall produce proof of their appointment upon request.

Entry

(4) A person conducting an inquiry under this section may, without warrant, enter any lands or any building,

des recommandations en vue de leur prévention et de leur élimination;

- d) examiner et revoir toute loi ou tout règlement, et tout programme mis en oeuvre ou toute ligne de conduite adoptée par une loi ou en application de celle-ci, et faire des recommandations sur une disposition, un programme ou une ligne de conduite qui, à son avis, est incompatible avec l'intention de la présente loi;
- e) procéder à des examens et à des enquêtes en ce qui concerne les situations de tension ou de conflit ou les conditions qui occasionnent ou peuvent occasionner de telles situations dans une collectivité, une institution, une branche d'activité ou un secteur de l'économie, ainsi que faire des recommandations et favoriser et coordonner des projets, des programmes et des activités propres à éviter ou à atténuer de telles situations ou sources de tension ou de conflit;
- f) promouvoir, aider et encourager la participation de personnes, de groupes ou d'organismes privés, municipaux ou publics à des programmes visant à atténuer les tensions et les conflits dus à l'identification de personnes par un motif illicite de discrimination;
- g) désigner des programmes comme programmes spéciaux conformément à l'article 14;
- h) approuver des politiques en vertu de l'article 30;
- i) présenter des requêtes au Tribunal en vertu de l'article 35;
- j) faire rapport à la population ontarienne sur la situation des droits de la personne en Ontario et sur ses affaires;
- k) s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Politiques de la Commission

30. La Commission peut approuver les politiques qu'elle élabore et publie pour fournir des directives quant à l'application des parties I et II.

Enquêtes

31. (1) La Commission peut mener une enquête en vertu du présent article aux fins de l'accomplissement des fonctions que lui attribue la présente loi si elle croit qu'il est dans l'intérêt public de ce faire.

Conduite de l'enquête

(2) Une enquête peut être menée en vertu du présent article par toute personne que nomme la Commission pour mener des enquêtes en vertu du présent article.

Présentation d'une attestation

(3) La personne menant une enquête en vertu du présent article produit sur demande une attestation de sa nomination.

Entrée

(4) La personne menant une enquête en vertu du présent article peut pénétrer sans mandat sur des biens-fonds

structure or premises where the person has reason to believe there may be documents, things or information relevant to the inquiry.

Time of entry

(5) The power to enter a place under subsection (4) may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings

(6) A person conducting an inquiry under this section shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

Powers on inquiry

- (7) A person conducting an inquiry may,
- (a) request the production for inspection and examination of documents or things that are or may be relevant to the inquiry;
 - (b) upon giving a receipt for it, remove from a place documents produced in response to a request under clause (a) for the purpose of making copies or extracts;
 - (c) question a person on matters that are or may be relevant to the inquiry, subject to the person's right to have counsel or a personal representative present during such questioning and exclude from the questioning any person who may be adverse in interest to the inquiry;
 - (d) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document in readable form;
 - (e) take measurements or record by any means the physical dimensions of a place;
 - (f) take photographs, video recordings or other visual or audio recordings of the interior or exterior of a place; and
 - (g) require that a place or part thereof not be disturbed for a reasonable period of time for the purposes of carrying out an examination, inquiry or test.

Written demand

(8) A demand that a document or thing be produced must be in writing and must include a statement of the nature of the document or thing required.

Assistance

(9) A person conducting an inquiry may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inquiry.

ou dans des bâtiments, des constructions ou des locaux si elle a des motifs de croire qu'il s'y trouve des documents, des choses ou des renseignements qui sont reliés à l'enquête.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit en vertu du paragraphe (4) ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logement

(6) La personne menant une enquête en vertu du présent article ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

Pouvoirs d'enquête

- (7) La personne menant une enquête peut :
- a) demander la production, à des fins d'inspection et d'examen, de documents ou de choses qui sont ou peuvent être reliés à l'enquête;
 - b) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever d'un endroit des documents produits à la suite de la demande visée à l'alinéa a) pour en tirer des copies ou des extraits;
 - c) interroger quiconque sur des questions qui sont ou peuvent être reliées à l'enquête, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un représentant personnel lors de l'interrogatoire, et exclure de l'interrogatoire toute personne susceptible de s'opposer à l'intérêt de l'enquête;
 - d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise à cet endroit en vue de produire un document sous forme lisible;
 - e) prendre des mesures ou consigner par tout moyen les dimensions d'un endroit;
 - f) prendre des photographies ou faire des enregistrements vidéo ou d'autres enregistrements visuels ou sonores de l'intérieur ou de l'extérieur d'un endroit;
 - g) exiger qu'un endroit ou une partie de celui-ci ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable afin de mener à bien un examen, une enquête, un test ou une analyse.

Demande écrite

(8) La demande de production d'un document ou d'une chose est présentée par écrit et comprend une déclaration sur la nature du document ou de la chose demandés.

Aide

(9) La personne menant une enquête peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles et qui peuvent l'aider à effectuer l'enquête.

Use of force prohibited

(10) A person conducting an inquiry shall not use force to enter and search premises under this section.

Obligation to produce and assist

(11) A person who is requested to produce a document or thing under clause (7) (a) shall produce it and shall, on request by the person conducting the inquiry, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document in readable form.

Return of removed things

(12) A person conducting an inquiry who removes any document or thing from a place under clause (7) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both that person and the person conducting the inquiry; and
- (b) return it to the person from whom it was removed within a reasonable time.

Admissibility of copies

(13) A copy of a document certified by a person conducting an inquiry to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Obstruction

(14) No person shall obstruct or interfere with a person conducting an inquiry under this section.

Search warrant

31.1 (1) The Commission may authorize a person to apply to a justice of the peace for a warrant to enter a place and conduct a search of the place if,

- (a) a person conducting an inquiry under section 31 has been denied entry to any place or asked to leave a place before concluding a search;
- (b) a person conducting an inquiry under section 31 made a request for documents or things and the request was refused; or
- (c) an inquiry under section 31 is otherwise obstructed or prevented.

Same

(2) Upon application by a person authorized under subsection (1) to do so, a justice of the peace may issue a warrant under this section if he or she is satisfied on information under oath or affirmation that the warrant is necessary for the purposes of carrying out the inquiry under section 31.

Powers

- (3) A warrant obtained under subsection (2) may au-

Interdiction de recourir à la force

(10) La personne menant une enquête ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et y perquisitionner en vertu du présent article.

Obligation de produire des documents et d'aider

(11) La personne à qui il est demandé de produire un document ou une chose en vertu de l'alinéa (7) a) les produit et, sur demande de la personne menant l'enquête, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

Restitution des choses enlevées

(12) La personne menant une enquête qui enlève un document ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (7) b) :

- a) d'une part, les met, sur demande, à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, aux date, heure et lieu qui conviennent à toutes deux;
- b) d'autre part, les rend dans un délai raisonnable à la personne à qui ils ont été enlevés.

Admissibilité des copies

(13) La copie d'un document qui est certifiée conforme à l'original par la personne menant une enquête est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Entrave

(14) Nul ne doit entraver ni gêner une personne dans la conduite d'une enquête en vertu du présent article.

Mandat de perquisition

31.1 (1) La Commission peut autoriser une personne à présenter une demande à un juge de paix pour pénétrer dans un endroit et y perquisitionner si, selon le cas :

- a) la personne menant l'enquête en vertu de l'article 31 s'est vu refuser l'entrée dans un endroit ou a été priée de le quitter avant d'avoir terminé la perquisition;
- b) la personne menant l'enquête en vertu de l'article 31 a demandé des documents ou des choses et sa demande a été refusée;
- c) la conduite de l'enquête prévue à l'article 31 est entravée ou empêchée d'autre façon.

Idem

(2) Sur demande d'une personne autorisée à présenter une telle demande en vertu du paragraphe (1), un juge de paix peut délivrer un mandat en vertu du présent article s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou par affirmation solennelle, que le mandat est nécessaire pour mener à bien l'enquête prévue à l'article 31.

Pouvoirs

- (3) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (2) peut

thorize a person named in the warrant, upon producing proof of his or her appointment,

- (a) to enter any place specified in the warrant, including a dwelling; and
- (b) to do any of the things specified in the warrant.

Conditions on search warrant

(4) A warrant obtained under subsection (2) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Time of execution

(5) An entry under a warrant issued under this section shall be made at such reasonable times as may be specified in the warrant.

Expiry of warrant

(6) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 15 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 15 days, upon application without notice by the person named in the warrant.

Use of force

(7) The person authorized to execute the warrant may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the person may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction prohibited

(8) No person shall obstruct or hinder a person in the execution of a warrant issued under this section.

Application

(9) Subsections 31 (11), (12) and (13) apply with necessary modifications to an inquiry carried out pursuant to a warrant issued under this section.

Evidence used in Tribunal proceedings

31.2 Despite any other Act, evidence obtained on an inquiry under section 31 or 31.1 may be received into evidence in a proceeding before the Tribunal.

Anti-Racism Secretariat

31.3 (1) The Chief Commissioner directs the Anti-Racism Secretariat which shall be established in accordance with subsection (2).

Composition

(2) The Anti-Racism Secretariat shall be composed of not more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the advice of the Chief Commissioner.

Remuneration

(3) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the members of the Anti-Racism Secretariat.

autoriser la personne qui y est nommée à faire ce qui suit, sur présentation de son attestation de nomination :

- a) pénétrer dans tout endroit, y compris un logement, qui y est précisé;
- b) faire toute chose qui y est précisée.

Conditions du mandat de perquisition

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (2) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Heures d'exécution

(5) L'entrée autorisée par un mandat délivré en vertu du présent article a lieu aux heures raisonnables précisées dans le mandat.

Expiration du mandat

(6) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 15 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 15 jours sur demande sans préavis de la personne nommée dans le mandat.

Recours à la force

(7) La personne autorisée pour exécuter le mandat peut faire appel à l'aide d'agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

Interdiction de faire entrave

(8) Nul ne doit faire entrave ou nuire à une personne dans l'exécution d'un mandat délivré en vertu du présent article.

Application

(9) Les paragraphes 31 (11), (12) et (13) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une enquête effectuée conformément au mandat délivré en vertu du présent article.

Éléments de preuve invoqués dans les instances du Tribunal

31.2 Malgré toute autre loi, les éléments de preuve obtenus dans le cadre d'une enquête prévue à l'article 31 ou 31.1 peuvent être reçus en preuve dans une instance dont est saisi le Tribunal.

Secrétariat antiracisme

31.3 (1) Le commissaire en chef dirige le Secrétariat antiracisme qui est constitué conformément au paragraphe (2).

Composition

(2) Le Secrétariat antiracisme se compose d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'avis du commissaire en chef.

Rémunération

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres du Secrétariat antiracisme.

Functions of the Secretariat

(4) At the direction of the Chief Commissioner, the Anti-Racism Secretariat shall,

- (a) undertake, direct and encourage research into discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of racism or a related ground and make recommendations to the Commission designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;
- (b) facilitate the development and provision of programs of public information and education relating to the elimination of racism; and
- (c) undertake such tasks and responsibilities as may be assigned by the Chief Commissioner.

Disability Rights Secretariat

31.4 (1) The Chief Commissioner directs the Disability Rights Secretariat which shall be established in accordance with subsection (2).

Composition

(2) The Disability Rights Secretariat shall be composed of not more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the advice of the Chief Commissioner.

Remuneration

(3) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the members of the Disability Rights Secretariat.

Functions of the Secretariat

(4) At the direction of the Chief Commissioner, the Disability Rights Secretariat shall,

- (a) undertake, direct and encourage research into discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of disability and make recommendations to the Commission designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;
- (b) facilitate the development and provision of programs of public information and education intended to promote the elimination of discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of disability; and
- (c) undertake such tasks and responsibilities as may be assigned by the Chief Commissioner.

Advisory groups

31.5 The Chief Commissioner may establish such advisory groups as he or she considers appropriate to advise the Commission about the elimination of discriminatory practices that infringe rights under this Act.

Annual report

31.6 (1) Every year, the Commission shall prepare an annual report on the affairs of the Commission that occurred during the 12-month period ending on March 31 of each year.

Fonctions du Secrétariat

(4) Sur les directives du commissaire en chef, le Secrétariat antiracisme fait ce qui suit :

- a) il entreprend, dirige et encourage la recherche portant sur les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et qui sont fondées sur le racisme ou un motif connexe, et fait des recommandations à la Commission en vue de leur prévention et de leur élimination;
- b) il favorise l'élaboration et la prestation de programmes d'information et d'éducation du public portant sur l'élimination du racisme;
- c) il entreprend les tâches et assume les responsabilités que lui attribue le commissaire en chef.

Secrétariat aux droits des personnes handicapées

31.4 (1) Le commissaire en chef dirige le Secrétariat aux droits des personnes handicapées qui est constitué conformément au paragraphe (2).

Composition

(2) Le Secrétariat aux droits des personnes handicapées se compose d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'avis du commissaire en chef.

Rémunération

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres du Secrétariat aux droits des personnes handicapées.

Fonctions du Secrétariat

(4) Sur les directives du commissaire en chef, le Secrétariat aux droits des personnes handicapées fait ce qui suit :

- a) il entreprend, dirige et encourage la recherche portant sur les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et qui sont fondées sur un handicap, et fait des recommandations à la Commission en vue de leur prévention et de leur élimination;
- b) il favorise l'élaboration et la prestation de programmes d'information et d'éducation du public visant à promouvoir l'élimination des pratiques discriminatoires fondées sur un handicap qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I;
- c) il entreprend les tâches et assume les responsabilités que lui attribue le commissaire en chef.

Groupes consultatifs

31.5 Le commissaire en chef peut constituer les groupes consultatifs qu'il estime appropriés pour conseiller la Commission au sujet de l'élimination des pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la présente loi.

Rapport annuel

31.6 (1) Chaque année, la Commission prépare un rapport annuel sur ses activités de l'exercice de 12 mois terminé le 31 mars de cette année-là.

Report to Speaker

(2) The Commission shall submit the report to the Speaker of the Assembly no later than on June 30 in each year who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Copy to Minister

(3) The Commission shall give a copy of the report to the Minister at least 30 days before it is submitted to the Speaker under subsection (2).

Other reports

31.7 In addition to the annual report, the Commission may make any other reports respecting the state of human rights in Ontario and the affairs of the Commission as it considers appropriate, and may present such reports to the public or any other person it considers appropriate.

5. Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

**PART IV
HUMAN RIGHTS TRIBUNAL OF ONTARIO**

Tribunal

32. (1) The Tribunal known as the Human Rights Tribunal of Ontario in English and Tribunal des droits de la personne de l'Ontario in French is continued.

Composition

(2) The Tribunal shall be composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council in accordance with the selection process described in subsection (3).

Selection process

(3) The selection process for the appointment of members of the Tribunal shall be a competitive process and the criteria to be applied in assessing candidates shall include the following:

1. Experience, knowledge or training with respect to human rights law and issues.
2. Aptitude for impartial adjudication.
3. Aptitude for applying the alternative adjudicative practices and procedures that may be set out in the Tribunal rules.

Remuneration

(4) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(5) A member of the Tribunal shall be appointed for such term as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

Rapport déposé auprès du président de l'Assemblée

(2) Au plus tard le 30 juin de chaque année, la Commission présente le rapport au président de l'Assemblée, qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Copie remise au ministre

(3) La Commission remet au ministre une copie du rapport au moins 30 jours avant de le présenter au président de l'Assemblée en application du paragraphe (2).

Autres rapports

31.7 En plus du rapport annuel, la Commission peut présenter d'autres rapports concernant la situation des droits de la personne en Ontario et ses affaires, selon ce qu'elle estime approprié, et peut présenter de tels rapports au public ou à toute autre personne qu'elle estime appropriée.

5. La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE IV
TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE
DE L'ONTARIO**

Tribunal

32. (1) Le Tribunal connu sous le nom de Tribunal des droits de la personne de l'Ontario en français et de Human Rights Tribunal of Ontario en anglais est prorogé.

Composition

(2) Le Tribunal se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil conformément au processus de sélection visé au paragraphe (3).

Processus de sélection

(3) Le processus de sélection pour la nomination des membres du Tribunal est un processus concurrentiel et les critères utilisés pour évaluer les candidats comprennent ce qui suit :

1. L'expérience, les connaissances ou la formation en ce qui concerne le droit en matière de droits de la personne et les questions s'y rapportant.
2. Les aptitudes en matière d'impartialité de jugement.
3. L'aptitude à mettre en oeuvre les pratiques et procédures juridictionnelles de rechange qui peuvent être énoncées dans les règles du Tribunal.

Rémunération

(4) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat des membres du Tribunal.

Chair, vice-chair

(6) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair and may appoint one or more vice-chairs of the Tribunal from among the members of the Tribunal.

Alternate chair

(7) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the vice-chairs to be the alternate chair.

Same

(8) If the chair is unable to act, the alternate chair shall perform the duties of the chair and, for this purpose, has all the powers of the chair.

Employees

(9) The Tribunal may appoint such employees as it considers necessary for the proper conduct of its affairs and the employees shall be appointed under the *Public Service Act*.

Evidence obtained in course of proceeding

(10) A member or employee of the Tribunal shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding as to information obtained in the course of a proceeding before the Tribunal.

Same

(11) Despite subsection (10), an employee of the Tribunal may be required to give testimony in a proceeding before the Tribunal in the circumstances prescribed by the Tribunal rules.

Panels

33. (1) The chair of the Tribunal may appoint panels composed of one or more members of the Tribunal to exercise and perform the powers and duties of the Tribunal.

Person designated to preside over panel

(2) If a panel of the Tribunal holds a hearing, the chair of the Tribunal shall designate one member of the panel to preside over the hearing.

Reassignment of panel

(3) If a panel of the Tribunal is unable for any reason to exercise or perform the powers or duties of the Tribunal, the chair of the Tribunal may assign another panel in its place.

Application by person

34. (1) If a person believes that any of his or her rights under Part I have been infringed, the person may apply to the Tribunal for an order under section 45.2,

- (a) within one year after the incident to which the application relates; or
- (b) if there was a series of incidents, within one year after the last incident in the series.

Late applications

(2) A person may apply under subsection (1) after the expiry of the time limit under that subsection if the Tri-

Présidence, vice-présidence

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président du Tribunal et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents parmi ses membres.

Président suppléant

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne celui des vice-présidents qui sera président suppléant.

Idem

(8) Le président suppléant exerce les fonctions du président en cas d'empêchement de celui-ci et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs du président.

Employés

(9) Le Tribunal peut nommer les employés qu'il estime nécessaires à son bon fonctionnement et ces employés sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Preuves obtenues au cours d'une instance

(10) Les membres ou les employés du Tribunal ne sont pas tenus de témoigner dans une cause civile ou dans une autre instance au sujet de renseignements obtenus au cours d'une instance dont est saisi le Tribunal.

Idem

(11) Malgré le paragraphe (10), un employé du Tribunal peut être tenu de témoigner dans une instance dont est saisi le Tribunal, dans les circonstances que prescrivent les règles du Tribunal.

Comités

33. (1) Le président du Tribunal peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres du Tribunal pour exercer les pouvoirs et les fonctions de celui-ci.

Personne désignée à la présidence du comité

(2) Si un comité du Tribunal tient une audience, le président du Tribunal désigne un membre du comité pour la présider.

Nouveau comité

(3) Si un comité du Tribunal n'est pas en mesure, pour une raison quelconque, d'exercer les pouvoirs ou les fonctions du Tribunal, le président de celui-ci peut affecter un autre comité pour le remplacer.

Présentation d'une requête par une personne

34. (1) La personne qui croit qu'il y a eu atteinte à l'un ou l'autre de ses droits reconnus dans la partie I peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 45.2 :

- a) soit dans l'année qui suit l'incident auquel se rapporte la requête;
- b) soit dans l'année qui suit le dernier incident d'une série d'incidents.

Requêtes tardives

(2) Une personne peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) après l'expiration du délai qui y est

bunal is satisfied that the delay was incurred in good faith and no substantial prejudice will result to any person affected by the delay.

Form

(3) An application under subsection (1) shall be in a form approved by the Tribunal.

Two or more persons

(4) Two or more persons who are each entitled to make an application under subsection (1) may file the applications jointly, subject to any provision in the Tribunal rules that authorizes the Tribunal to direct that one or more of the applications be considered in a separate proceeding.

Application on behalf of another

(5) A person or organization, other than the Commission, may apply on behalf of another person to the Tribunal for an order under section 45.2 if the other person,

- (a) would have been entitled to bring an application under subsection (1); and
- (b) consents to the application.

Participation in proceedings

(6) If a person or organization makes an application on behalf of another person, the person or organization may participate in the proceeding in accordance with the Tribunal rules.

Consent form

(7) A consent under clause (5) (b) shall be in a form specified in the Tribunal rules.

Time of application

(8) An application under subsection (5) shall be made within the time period required for making an application under subsection (1).

Application

(9) Subsections (2) and (3) apply to an application made under subsection (5).

Withdrawal of application

(10) An application under subsection (5) may be withdrawn by the person on behalf of whom the application is made in accordance with the Tribunal rules.

Where application barred

(11) A person who believes that one of his or her rights under Part I has been infringed may not make an application under subsection (1) with respect to that right if,

- (a) a civil proceeding has been commenced in a court in which the person is seeking an order under section 46.1 with respect to the alleged infringement and the proceeding has not been finally determined or withdrawn; or
- (b) a court has finally determined the issue of whether the right has been infringed or the matter has been settled.

prévu si le Tribunal est convaincu que le retard s'est produit de bonne foi et qu'il ne causera de préjudice important à personne.

Formule

(3) La requête visée au paragraphe (1) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

Requêtes déposées conjointement

(4) Deux personnes ou plus qui ont chacune le droit de présenter une requête en vertu du paragraphe (1) peuvent déposer leurs requêtes conjointement, sous réserve de toute disposition des règles du Tribunal qui autorise celui-ci à ordonner qu'une ou plusieurs d'entre elles soient étudiées dans le cadre d'une instance distincte.

Présentation d'une requête au nom d'une autre personne

(5) Une personne ou un organisme autre que la Commission peut présenter une requête auprès du Tribunal au nom d'une autre personne en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 45.2 si l'autre personne :

- a) d'une part, aurait le droit de présenter une requête en vertu du paragraphe (1);
- b) d'autre part, consent à la requête.

Participation aux instances

(6) Si une personne ou un organisme présente une requête au nom d'une autre personne, la personne ou l'organisme peut participer à l'instance conformément aux règles du Tribunal.

Formule de consentement

(7) Le consentement visé à l'alinéa (5) b) est rédigé selon la formule que précisent les règles du Tribunal.

Délai de la requête

(8) La requête visée au paragraphe (5) est présentée dans le délai exigé pour la présentation d'une requête visée au paragraphe (1).

Application

(9) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à une requête présentée en vertu du paragraphe (5).

Retrait de la requête

(10) La requête visée au paragraphe (5) peut être retirée par la personne au nom de laquelle elle a été présentée conformément aux règles du Tribunal.

Requêtes interdites

(11) La personne qui croit qu'il y a eu atteinte à un de ses droits reconnus dans la partie I ne peut pas présenter une requête en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce droit dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) une instance civile a été introduite devant un tribunal judiciaire, dans laquelle elle demande que soit rendue une ordonnance en vertu de l'article 46.1 à l'égard de l'atteinte alléguée, et elle n'a pas été décidée de façon définitive ou retirée;
- b) un tribunal judiciaire a rendu une décision définitive sur la question de savoir s'il y a eu atteinte au droit ou la question a été réglée.

Final determination

(12) For the purpose of subsection (11), a proceeding or issue has not been finally determined if a right of appeal exists and the time for appealing has not expired.

Application by Commission

35. (1) The Commission may apply to the Tribunal for an order under section 45.3 if the Commission is of the opinion that,

- (a) it is in the public interest to make an application; and
- (b) an order under section 45.3 could provide an appropriate remedy.

Form

(2) An application under subsection (1) shall be in a form approved by the Tribunal.

Effect of application

(3) An application made by the Commission does not affect the right of a person to make an application under section 34 in respect of the same matter.

Applications dealt with together

(4) If a person or organization makes an application under section 34 and the Commission makes an application under this section in respect of the same matter, the two applications shall be dealt with together in the same proceeding unless the Tribunal determines otherwise.

Parties

36. The parties to an application under section 34 or 35 are the following:

- 1. In the case of an application under subsection 34 (1), the person who made the application.
- 2. In the case of an application under subsection 34 (5), the person on behalf of whom the application is made.
- 3. In the case of an application under section 35, the Commission.
- 4. Any person against whom an order is sought in the application.
- 5. Any other person or the Commission, if they are added as a party by the Tribunal.

Intervention by Commission

37. (1) The Commission may intervene in an application under section 34 on such terms as the Tribunal may determine having regard to the role and mandate of the Commission under this Act.

Intervention as a party

(2) The Commission may intervene as a party to an application under section 34 if the person or organization who made the application consents to the intervention as a party.

Décision définitive

(12) Pour l'application du paragraphe (11), une instance ou une question n'a pas été décidée de façon définitive si un droit d'appel existe et que le délai d'appel n'est pas expiré.

Présentation d'une requête par la Commission

35. (1) La Commission peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 45.3 si, à son avis :

- a) la présentation d'une requête est dans l'intérêt public;
- b) une ordonnance visée à l'article 45.3 pourrait fournir une mesure de redressement appropriée.

Formule

(2) La requête visée au paragraphe (1) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

Effet de la requête

(3) La requête présentée par la Commission ne porte pas atteinte au droit d'une personne de présenter une requête en vertu de l'article 34 à l'égard de la même question.

Requêtes traitées en même temps

(4) Si une personne ou un organisme présente une requête en vertu de l'article 34 et que la Commission présente une requête en vertu du présent article en ce qui concerne la même question, les deux requêtes sont traitées en même temps dans le cadre de la même instance à moins que le Tribunal n'en décide autrement.

Parties

36. Les parties à une requête visée à l'article 34 ou 35 sont les suivantes :

- 1. Dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe 34 (1), la personne qui l'a présentée.
- 2. Dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe 34 (5), la personne au nom de laquelle elle a été présentée.
- 3. Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 35, la Commission.
- 4. Toute personne visée par une ordonnance demandée dans la requête.
- 5. Toute autre personne ou la Commission, si elles sont jointes comme parties par le Tribunal.

Intervention de la Commission

37. (1) La Commission peut intervenir dans le cadre d'une requête présentée en vertu de l'article 34 aux conditions que fixe le Tribunal eu égard au rôle et au mandat de la Commission prévus par la présente loi.

Intervention à titre de partie

(2) La Commission peut intervenir à titre de partie à une requête présentée en vertu de l'article 34 si la personne ou l'organisme qui a présenté la requête y consent.

Disclosure of information to Commission

38. Despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, at the request of the Commission, the Tribunal shall disclose to the Commission copies of applications and responses filed with the Tribunal and may disclose to the Commission other documents in its custody or in its control.

Powers of Tribunal

39. The Tribunal has the jurisdiction to exercise the powers conferred on it by or under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any application before it.

Disposition of applications

40. The Tribunal shall dispose of applications made under this Part by adopting the procedures and practices provided for in its rules or otherwise available to the Tribunal which, in its opinion, offer the best opportunity for a fair, just and expeditious resolution of the merits of the applications.

Interpretation of Part and rules

41. This Part and the Tribunal rules shall be liberally construed to permit the Tribunal to adopt practices and procedures, including alternatives to traditional adjudicative or adversarial procedures that, in the opinion of the Tribunal, will facilitate fair, just and expeditious resolutions of the merits of the matters before it.

Statutory Powers Procedure Act

42. (1) The provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to a proceeding before the Tribunal unless they conflict with a provision of this Act, the regulations or the Tribunal rules.

Conflict

(2) Despite section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, this Act, the regulations and the Tribunal rules prevail over the provisions of that Act with which they conflict.

Tribunal rules

43. (1) The Tribunal may make rules governing the practice and procedure before it.

Required practices and procedures

(2) The rules shall ensure that the following requirements are met with respect to any proceeding before the Tribunal:

1. An application that is within the jurisdiction of the Tribunal shall not be finally disposed of without affording the parties an opportunity to make oral submissions in accordance with the rules.
2. An application may not be finally disposed of without written reasons.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Tribunal rules may,

Divulgence de renseignements à la Commission

38. Malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le Tribunal, à la demande de la Commission, divulgue à celle-ci des copies des requêtes et des réponses qui sont déposées auprès de lui et peut divulguer à la Commission d'autres documents dont il a la garde ou le contrôle.

Pouvoirs du Tribunal

39. Le Tribunal a compétence pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi et pour trancher toutes les questions de fait ou de droit qui sont soulevées lors d'une requête dont il est saisi.

Décision des requêtes

40. Le Tribunal décide des requêtes présentées en vertu de la présente partie en adoptant les procédures et pratiques prévues dans ses règles ou qui sont par ailleurs à sa disposition et qui, à son avis, constituent le meilleur moyen pour parvenir à un règlement équitable, juste et expéditif quant au bien-fondé des requêtes.

Interprétation de la présente partie et des règles

41. La présente partie et les règles du Tribunal doivent s'interpréter de façon libérale en vue de permettre au Tribunal d'adopter des pratiques et des procédures, y compris des procédures de rechange aux procédures judiciaires ou accusatoires traditionnelles qui, de l'avis du Tribunal, faciliteront le règlement équitable, juste et expéditif quant au bien-fondé des questions dont il est saisi.

Loi sur l'exercice des compétences légales

42. (1) Les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à une instance dont est saisi le Tribunal à moins qu'elles ne soient incompatibles avec une disposition de la présente loi, les règlements ou les règles du Tribunal.

Incompatibilité

(2) Malgré l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la présente loi, les règlements et les règles du Tribunal l'emportent sur les dispositions incompatibles de cette loi.

Règles du Tribunal

43. (1) Le Tribunal peut adopter ses propres règles de pratique et de procédure.

Pratiques et procédures exigées

(2) Les règles doivent faire en sorte que les exigences suivantes soient respectées à l'égard de toute instance dont est saisi le Tribunal :

1. Une requête qui est du ressort du Tribunal ne doit pas être décidée de façon définitive sans que les parties aient eu la possibilité de présenter des observations orales conformément aux règles.
2. Une requête ne peut être décidée de façon définitive sans motifs écrits à l'appui.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles du Tribunal peuvent :

- (a) provide for and require the use of hearings or of practices and procedures that are provided for under the *Statutory Powers Procedure Act* or that are alternatives to traditional adjudicative or adversarial procedures;
- (b) authorize the Tribunal to,
 - (i) define or narrow the issues required to dispose of an application and limit the evidence and submissions of the parties on such issues, and
 - (ii) determine the order in which the issues and evidence in a proceeding will be presented;
- (c) authorize the Tribunal to conduct examinations in chief or cross-examinations of a witness;
- (d) prescribe the stages of its processes at which preliminary, procedural or interlocutory matters will be determined;
- (e) authorize the Tribunal to make or cause to be made such examinations of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances;
- (f) authorize the Tribunal to require a party to a proceeding or another person to,
 - (i) produce any document, information or thing and provide such assistance as is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce the information in any form,
 - (ii) provide a statement or oral or affidavit evidence, or
 - (iii) in the case of a party to the proceeding, adduce evidence or produce witnesses who are reasonably within the party's control; and
- (g) govern any matter prescribed by the regulations.

General or particular

(4) The rules may be of general or particular application.

Consistency

(5) The rules shall be consistent with this Part.

Not a regulation

(6) The rules made under this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Public consultations

(7) The Tribunal shall hold public consultations before making a rule under this section.

- a) prévoir et exiger le recours à des audiences ou à des pratiques et procédures que prévoit la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou qui constituent des pratiques et procédures de rechange aux procédures juridictionnelles ou accusatoires traditionnelles;
- b) autoriser le Tribunal à faire ce qui suit :
 - (i) définir ou restreindre les questions nécessaires pour décider d'une requête et limiter les éléments de preuve et les observations des parties sur ces questions,
 - (ii) déterminer l'ordre dans lequel seront présentés les questions et les éléments de preuve dans le cadre d'une instance;
- c) autoriser le Tribunal à procéder à des interrogatoires principaux ou à des contre-interrogatoires de témoins;
- d) prescrire les étapes de ses processus auxquelles seront décidées les questions préliminaires, procédurales ou interlocutoires;
- e) autoriser le Tribunal à examiner ou à faire examiner les dossiers et à mener ou à faire mener les autres enquêtes qu'il estime nécessaires dans les circonstances;
- f) autoriser le Tribunal à exiger qu'une partie à une instance ou une autre personne accomplisse l'un ou l'autre des actes suivants :
 - (i) produire un document, des renseignements ou une chose et fournir l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire les renseignements sous n'importe quelle forme,
 - (ii) fournir une déclaration ou un témoignage oral ou une preuve par affidavit,
 - (iii) dans le cas d'une partie à l'instance, présenter des éléments de preuve ou produire des témoins qui sont raisonnablement sous son contrôle;
- g) régir toute question prescrite par les règlements.

Portée

(4) Les règles peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Compatibilité

(5) Les règles doivent être compatibles avec la présente partie.

Non des règlements

(6) Les règles adoptées en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Consultations publiques

(7) Le Tribunal tient des consultations publiques avant d'adopter une règle en vertu du présent article.

Failure to comply with rules

(8) Failure on the part of the Tribunal to comply with the practices and procedures required by the rules or the exercise of a discretion under the rules by the Tribunal in a particular manner is not a ground for setting aside a decision of the Tribunal on an application for judicial review or any other form of relief, unless the failure or the exercise of a discretion caused a substantial wrong which affected the final disposition of the matter.

Adverse inference

(9) The Tribunal may draw an adverse inference from the failure of a party to comply, in whole or in part, with an order of the Tribunal for the party to do anything under a rule made under clause (3) (f).

Tribunal inquiry

44. (1) At the request of a party to an application under this Part, the Tribunal may appoint a person to conduct an inquiry under this section if the Tribunal is satisfied that,

- (a) an inquiry is required in order to obtain evidence;
- (b) the evidence obtained may assist in achieving a fair, just and expeditious resolution of the merits of the application; and
- (c) it is appropriate to do so in the circumstances.

Production of certificate

(2) A person conducting an inquiry under this section shall produce proof of their appointment upon request.

Entry

(3) A person conducting an inquiry under this section may, without warrant, enter any lands or any building, structure or premises where the person has reason to believe there may be evidence relevant to the application.

Time of entry

(4) The power to enter a place under subsection (3) may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings

(5) A person conducting an inquiry shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

Powers on inquiry

- (6) A person conducting an inquiry may,
 - (a) request the production for inspection and examination of documents or things that are or may be relevant to the inquiry;
 - (b) upon giving a receipt for it, remove from a place documents produced in response to a request under

Inobservation des règles

(8) Le défaut de la part du Tribunal de se conformer aux pratiques et procédures exigées par les règles ou l'exercice par ce dernier d'un pouvoir discrétionnaire prévu par les règles d'une manière particulière ne constitue pas un motif d'annulation d'une décision du Tribunal dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou d'une requête visant l'obtention d'une autre mesure de redressement, à moins que le défaut ou l'exercice du pouvoir discrétionnaire n'ait causé un préjudice grave qui a eu une incidence sur la décision définitive de l'affaire.

Inférence défavorable

(9) Le Tribunal peut tirer une inférence défavorable du défaut d'une partie de se conformer, en tout ou en partie, à une ordonnance qu'il a rendue et qui enjoignait à celle-ci d'accomplir un acte aux termes d'une règle adoptée en vertu de l'alinéa (3) f).

Enquête du Tribunal

44. (1) À la demande d'une partie à une requête visée à la présente partie, le Tribunal peut nommer une personne pour mener une enquête en vertu du présent article s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) une enquête est nécessaire pour obtenir des éléments de preuve;
- b) les éléments de preuve obtenus peuvent aider à réaliser un règlement équitable, juste et expéditif quant au bien-fondé de la requête;
- c) il est approprié de ce faire dans les circonstances.

Attestation de nomination

(2) La personne menant une enquête en vertu du présent article produit sur demande une attestation de sa nomination.

Entrée

(3) La personne menant une enquête en vertu du présent article peut pénétrer sans mandat sur des biens-fonds ou dans des bâtiments, des constructions ou des locaux si elle a des motifs de croire qu'il s'y trouve des éléments de preuve qui sont reliés à la requête.

Heure d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit en vertu du paragraphe (3) ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logement

(5) La personne menant une enquête ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

Pouvoirs d'enquête

- (6) La personne menant une enquête peut :
 - a) demander la production, à des fins d'inspection et d'examen, de documents ou de choses qui sont ou peuvent être reliés à l'enquête;
 - b) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever d'un endroit des documents produits à la suite de la

clause (a) for the purpose of making copies or extracts;

- (c) question a person on matters that are or may be relevant to the inquiry, subject to the person's right to have counsel or a personal representative present during such questioning and exclude from the questioning any person who may be adverse in interest to the inquiry;
- (d) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document in readable form;
- (e) take measurements or record by any means the physical dimensions of a place;
- (f) take photographs, video recordings or other visual or audio recordings of the interior or exterior of a place; and
- (g) require that a place or part thereof not be disturbed for a reasonable period of time for the purposes of carrying out an examination, inquiry or test.

Written demand

(7) A demand that a document or thing be produced must be in writing and must include a statement of the nature of the document or thing required.

Assistance

(8) A person conducting an inquiry may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inquiry.

Use of force prohibited

(9) A person conducting an inquiry shall not use force to enter and search premises under this section.

Obligation to produce and assist

(10) A person who is requested to produce a document or thing under clause (6) (a) shall produce it and shall, on request by the person conducting the inquiry, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document in readable form.

Return of removed things

(11) A person conducting an inquiry who removes any document or thing from a place under clause (6) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both that person and the person conducting the inquiry; and
- (b) return it to the person from whom it was removed within a reasonable time.

demande visée à l'alinéa a) pour en tirer des copies ou des extraits;

- c) interroger quiconque sur des questions qui sont ou peuvent être reliées à l'enquête, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un représentant personnel lors de l'interrogatoire, et exclure de l'interrogatoire toute personne susceptible de s'opposer à l'intérêt de l'enquête;
- d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise à cet endroit en vue de produire un document sous forme lisible;
- e) prendre des mesures ou enregistrer par tout moyen les dimensions d'un endroit;
- f) prendre des photographies ou faire des enregistrements vidéo ou d'autres enregistrements visuels ou sonores de l'intérieur ou de l'extérieur d'un endroit;
- g) exiger qu'un endroit ou une partie de celui-ci ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable afin de mener à bien un examen, une enquête, un test ou une analyse.

Demande écrite

(7) La demande de production d'un document ou d'une chose est présentée par écrit et comprend une déclaration sur la nature du document ou de la chose demandés.

Aide

(8) La personne menant une enquête peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles et qui peuvent l'aider à effectuer l'enquête.

Interdiction de recourir à la force

(9) La personne menant une enquête ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et y perquisitionner en vertu du présent article.

Obligation de produire des documents et d'aider

(10) La personne à qui il est demandé de produire un document ou une chose en vertu de l'alinéa (6) a) les produit et, sur demande de la personne menant l'enquête, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

Restitution des choses enlevées

(11) La personne menant une enquête qui enlève un document ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (6) b) :

- a) d'une part, les met, sur demande, à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, aux date, heure et lieu qui conviennent à toutes deux;
- b) d'autre part, les rend dans un délai raisonnable à la personne à qui ils ont été enlevés.

Admissibility of copies

(12) A copy of a document certified by a person conducting an inquiry to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Obstruction

(13) No person shall obstruct or interfere with a person conducting an inquiry under this section.

Inquiry report

(14) A person conducting an inquiry shall prepare a report and submit it to the Tribunal and the parties to the application that gave rise to the inquiry in accordance with the Tribunal rules.

Transfer of inquiry to Commission

(15) The Commission may, at the request of the Tribunal, appoint a person to conduct an inquiry under this section and the person so appointed has all of the powers of a person appointed by the Tribunal under this section and shall report to the Tribunal in accordance with subsection (14).

Deferral of application

45. The Tribunal may defer an application in accordance with the Tribunal rules.

Dismissal in accordance with rules

45.1 The Tribunal may dismiss an application, in whole or in part, in accordance with its rules if the Tribunal is of the opinion that another proceeding has appropriately dealt with the substance of the application.

Orders of Tribunal: applications under s. 34

45.2 (1) On an application under section 34, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal determines that a party to the application has infringed a right under Part I of another party to the application:

1. An order directing the party who infringed the right to pay monetary compensation to the party whose right was infringed for loss arising out of the infringement, including compensation for injury to dignity, feelings and self-respect.
2. An order directing the party who infringed the right to make restitution to the party whose right was infringed, other than through monetary compensation, for loss arising out of the infringement, including restitution for injury to dignity, feelings and self-respect.
3. An order directing any party to the application to do anything that, in the opinion of the Tribunal, the party ought to do to promote compliance with this Act.

Orders under par. 3 of subs. (1)

(2) For greater certainty, an order under paragraph 3 of subsection (1),

Admissibilité des copies

(12) La copie d'un document qui est certifiée conforme à l'original par la personne menant une enquête est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Entrave

(13) Nul ne doit entraver ni gêner une personne dans la conduite d'une enquête en vertu du présent article.

Rapport d'enquête

(14) La personne menant une enquête prépare un rapport et le présente au Tribunal et aux parties à la requête qui a donné lieu à l'enquête conformément aux règles du Tribunal.

Renvoi de l'enquête à la Commission

(15) À la demande du Tribunal, la Commission peut nommer une personne en vue de mener une enquête en vertu du présent article. La personne ainsi nommée dispose des mêmes pouvoirs qu'une personne nommée par le Tribunal en vertu du présent article et fait rapport au Tribunal conformément au paragraphe (14).

Report de la requête

45. Le Tribunal peut reporter une requête conformément à ses règles.

Rejet d'une requête conformément aux règles

45.1 Le Tribunal peut rejeter une requête, en tout ou en partie, conformément à ses règles, s'il estime que le fond de la requête a été traité de façon appropriée dans une autre instance.

Ordonnances du Tribunal : requêtes visées à l'art. 34

45.2 (1) À la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 34, le Tribunal peut, s'il décide qu'une partie à la requête a porté atteinte à un droit d'une autre partie à la requête reconnu dans la partie I, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit de verser une indemnité à la partie lésée pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
2. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit d'effectuer une restitution à la partie lésée, autre que le versement d'une indemnité, pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une restitution pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
3. Une ordonnance enjoignant à toute partie à la requête de prendre les mesures qui, selon le Tribunal, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi.

Ordonnances prévues à la disp. 3 du par. (1)

(2) Il est entendu qu'une ordonnance prévue à la disposition 3 du paragraphe (1) :

- (a) may direct a person to do anything with respect to future practices; and
- (b) may be made even if no order under that paragraph was requested.

Orders of Tribunal: applications under s. 35

45.3 (1) If, on an application under section 35, the Tribunal determines that any one or more of the parties to the application have infringed a right under Part I, the Tribunal may make an order directing any party to the application to do anything that, in the opinion of the Tribunal, the party ought to do to promote compliance with this Act.

Same

(2) For greater certainty, an order under subsection (1) may direct a person to do anything with respect to future practices.

Matters referred to Commission

45.4 (1) The Tribunal may refer any matters arising out of a proceeding before it to the Commission if, in the Tribunal's opinion, they are matters of public interest or are otherwise of interest to the Commission.

Same

(2) The Commission may, in its discretion, decide whether to deal with a matter referred to it by the Tribunal.

Documents published by Commission

45.5 (1) In a proceeding under this Part, the Tribunal may consider policies approved by the Commission under section 30.

Same

(2) Despite subsection (1), the Tribunal shall consider a policy approved by the Commission under section 30 in a proceeding under this Part if a party to the proceeding or an intervenor requests that it do so.

Stated case to Divisional court

45.6 (1) If the Tribunal makes a final decision or order in a proceeding in which the Commission was a party or an intervenor, and the Commission believes that the decision or order is not consistent with a policy that has been approved by the Commission under section 30, the Commission may apply to the Tribunal to have the Tribunal state a case to the Divisional Court.

Same

(2) If the Tribunal determines that the application of the Commission relates to a question of law and that it is appropriate to do so, it may state the case in writing for the opinion of the Divisional Court upon the question of law.

- a) d'une part, peut enjoindre à une personne de prendre quelque mesure que ce soit en ce qui concerne les pratiques ultérieures;
- b) d'autre part, peut être rendue même si aucune ordonnance visée à cette disposition n'a été demandée.

Ordonnances du Tribunal : requêtes visées à l'art. 35

45.3 (1) Si, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 35, le Tribunal décide qu'une ou plusieurs des parties à la requête ont porté atteinte à un droit reconnu dans la partie I, il peut rendre une ordonnance enjoignant à toute partie de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi.

Idem

(2) Il est entendu qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut enjoindre à une personne de prendre quelque mesure que ce soit en ce qui concerne les pratiques ultérieures.

Questions renvoyées à la Commission

45.4 (1) Le Tribunal peut renvoyer toutes les questions découlant d'une instance dont il est saisi à la Commission si, à son avis, il s'agit de questions d'intérêt public ou qui intéressent par ailleurs la Commission.

Idem

(2) La Commission peut, à sa discrétion, décider de traiter ou non une question que lui renvoie le Tribunal.

Documents publiés par la Commission

45.5 (1) Dans le cadre d'une instance visée à la présente partie, le Tribunal peut tenir compte des politiques approuvées par la Commission en vertu de l'article 30.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal tient compte d'une politique approuvée par la Commission en vertu de l'article 30 dans le cadre d'une instance visée à la présente partie si une partie à l'instance ou un intervenant le demande.

Exposé de cause soumis à la Cour divisionnaire

45.6 (1) Si le Tribunal rend une décision ou une ordonnance définitive dans le cadre d'une instance dans laquelle la Commission était une partie ou un intervenant et que la Commission estime que la décision ou l'ordonnance n'est pas compatible avec une politique qu'elle a approuvée en vertu de l'article 30, elle peut présenter une requête au Tribunal afin que celui-ci soumette un exposé de cause à la Cour divisionnaire.

Idem

(2) Si le Tribunal établit que la requête de la Commission porte sur une question de droit et qu'il est approprié de soumettre l'exposé de cause par écrit à la Cour divisionnaire pour obtenir son avis sur la question, il peut le faire.

Parties

(3) The parties to a stated case under this section are the parties to the proceeding referred to in subsection (1) and, if the Commission was an intervenor in that proceeding, the Commission.

Submissions by Tribunal

(4) The Divisional Court may hear submissions from the Tribunal.

Powers of Divisional Court

(5) The Divisional Court shall hear and determine the stated case.

No stay

(6) Unless otherwise ordered by the Tribunal or the Divisional Court, an application by the Commission under subsection (1) or the stating of a case to the Divisional Court under subsection (2) does not operate as a stay of the final decision or order of the Tribunal.

Reconsideration of Tribunal decision

(7) Within 30 days of receipt of the decision of the Divisional Court, any party to the stated case proceeding may apply to the Tribunal for a reconsideration of its original decision or order in accordance with section 45.7.

Reconsideration of Tribunal decision

45.7 (1) Any party to a proceeding before the Tribunal may request that the Tribunal reconsider its decision in accordance with the Tribunal rules.

Same

(2) Upon request under subsection (1) or on its own motion, the Tribunal may reconsider its decision in accordance with its rules.

Decisions final

45.8 Subject to section 45.6 of this Act, section 21.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* and the Tribunal rules, a decision of the Tribunal is final and not subject to appeal and shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable.

Settlements

45.9 (1) If a settlement of an application made under section 34 or 35 is agreed to in writing and signed by the parties, the settlement is binding on the parties.

Consent order

(2) If a settlement of an application made under section 34 or 35 is agreed to in writing and signed by the parties, the Tribunal may, on the joint motion of the parties, make an order requiring compliance with the settlement or any part of the settlement.

Application where contravention

(3) If a settlement of an application made under section 34 or 35 is agreed to in writing and signed by the

Parties

(3) Les parties à un exposé de cause visé au présent article sont les parties à l'instance visées au paragraphe (1) et la Commission, si elle était un intervenant dans cette instance.

Observations du Tribunal

(4) La Cour divisionnaire peut entendre les observations du Tribunal.

Pouvoirs de la Cour divisionnaire

(5) La Cour divisionnaire entend l'exposé de cause et rend sa décision.

Aucun sursis

(6) Sauf ordonnance contraire du Tribunal ou de la Cour divisionnaire, la présentation d'une requête par la Commission en vertu du paragraphe (1) ou la présentation d'un exposé de cause à la Cour divisionnaire en vertu du paragraphe (2) n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la décision ou de l'ordonnance définitive du Tribunal.

Réexamen de la décision du Tribunal

(7) Dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision de la Cour divisionnaire, toute partie à l'instance relative à l'exposé de cause peut présenter une requête au Tribunal afin qu'il réexamine sa décision ou son ordonnance initiale conformément à l'article 45.7.

Réexamen de la décision du Tribunal

45.7 (1) Toute partie à une instance dont est saisi le Tribunal peut demander que ce dernier réexamine sa décision conformément aux règles du Tribunal.

Idem

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1) ou de sa propre initiative, le Tribunal peut réexaminer sa décision conformément à ses règles.

Décisions définitives

45.8 Sous réserve de l'article 45.6 de la présente loi, de l'article 21.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et des règles du Tribunal, toute décision du Tribunal est définitive et non susceptible d'appel et elle ne peut être modifiée ou annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins d'être manifestement déraisonnable.

Règlement

45.9 (1) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 34 ou 35, ce règlement lie les parties.

Ordonnance sur consentement

(2) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 34 ou 35, le Tribunal peut, sur motion conjointe des parties, rendre une ordonnance exigeant le respect du règlement ou d'une partie de celui-ci.

Requête en cas de contravention

(3) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 34 ou

parties, a party who believes that another party has contravened the settlement may make an application to the Tribunal for an order under subsection (8),

- (a) within six months after the contravention to which the application relates; or
- (b) if there was a series of contraventions, within six months after the last contravention in the series.

Late applications

(4) A person may apply under subsection (3) after the expiry of the time limit under that subsection if the Tribunal is satisfied that the delay was incurred in good faith and no substantial prejudice will result to any person affected by the delay.

Form of application

(5) An application under subsection (3) shall be in a form approved by the Tribunal.

Parties

(6) Subject to the Tribunal rules, the parties to an application under subsection (3) are the following:

- 1. The parties to the settlement.
- 2. Any other person or the Commission, if they are added as a party by the Tribunal.

Intervention by Commission

(7) Section 37 applies with necessary modifications to an application under subsection (3).

Order

(8) If, on an application under subsection (3), the Tribunal determines that a party has contravened the settlement, the Tribunal may make any order that it considers appropriate to remedy the contravention.

Annual report

45.10 (1) The Tribunal shall make a report to the Minister not later than June 30 in each year upon the affairs of the Tribunal during the year ending on March 31 of that year.

Report laid in Assembly

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

6. The Act is amended by adding the following Part:

PART IV.1 HUMAN RIGHTS LEGAL SUPPORT CENTRE

Centre established

45.11 (1) A corporation without share capital is established under the name Human Rights Legal Support Centre in English and Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne in French.

35, la partie qui croit qu'une autre partie a contrevenu au règlement peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée au paragraphe (8) :

- a) soit dans les six mois qui suivent la contravention à laquelle se rapporte la requête;
- b) soit dans les six mois qui suivent la dernière contravention d'une série de contraventions.

Requêtes tardives

(4) Une personne peut présenter une requête en vertu du paragraphe (3) après l'expiration du délai qui y est prévu si le Tribunal est convaincu que le retard s'est produit de bonne foi et qu'il ne causera de préjudice important à personne.

Formule

(5) La requête visée au paragraphe (3) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

Parties

(6) Sous réserve des règles du Tribunal, les parties à une requête visée au paragraphe (3) sont les suivantes :

- 1. Les parties au règlement.
- 2. Toute autre personne ou la Commission, si elles sont jointes comme parties par le Tribunal.

Intervention de la Commission

(7) L'article 37 s'applique avec les adaptations nécessaires à une requête présentée en vertu du paragraphe (3).

Ordonnance

(8) Si, à la suite d'une requête visée au paragraphe (3), il décide qu'une partie a contrevenu au règlement, le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime appropriée en vue de remédier à la contravention.

Rapport annuel

45.10 (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le Tribunal présente au ministre un rapport sur ses activités de l'exercice terminé le 31 mars précédent.

Dépôt devant l'Assemblée

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil, qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

6. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV.1 CENTRE D'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE DE DROITS DE LA PERSONNE

Création du Centre

45.11 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne en français et Human Rights Legal Support Centre en anglais.

Membership

(2) The members of the Centre shall consist of its board of directors.

Not a Crown agency

(3) The Centre is not an agent of Her Majesty nor a Crown agent for the purposes of the *Crown Agency Act*.

Powers of natural person

(4) The Centre has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act or the regulations.

Independent from but accountable to Ontario

(5) The Centre shall be independent from, but accountable to, the Government of Ontario as set out in this Act.

Objects

45.12 The objects of the Centre are,

- (a) to establish and administer a cost-effective and efficient system for providing support services, including legal services, respecting applications to the Tribunal under Part IV;
- (b) to establish policies and priorities for the provision of support services based on its financial resources.

Provision of support services

45.13 (1) The Centre shall provide the following support services:

- 1. Advice and assistance, legal and otherwise, respecting the infringement of rights under Part I.
- 2. Legal services in relation to,
 - i. the making of applications to the Tribunal under Part IV,
 - ii. proceedings before the Tribunal under Part IV,
 - iii. applications for judicial review arising from Tribunal proceedings,
 - iv. stated case proceedings,
 - v. the enforcement of Tribunal orders.
- 3. Such other services as may be prescribed by regulation.

Availability of services

(2) The Centre shall ensure that the support services are available throughout the Province, using such methods of delivering the services as the Centre believes are appropriate.

Board of directors

45.14 (1) The affairs of the Centre shall be governed and managed by its board of directors.

Membres

(2) Le Centre se compose des membres de son conseil d'administration.

Pas un organisme de la Couronne

(3) Le Centre n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni un mandataire de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Pouvoirs d'une personne physique

(4) Le Centre a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi ou les règlements.

Entité indépendante mais comptable envers l'Ontario

(5) Le Centre est indépendant par rapport au gouvernement de l'Ontario, mais il lui rend des comptes, comme le prévoit la présente loi.

Objets

45.12 Les objets du Centre sont les suivants :

- a) élaborer et administrer un système efficient et efficace de prestation de services de soutien, notamment de services juridiques, en ce qui concerne les requêtes présentées au Tribunal en vertu de la partie IV;
- b) établir les politiques et les priorités relativement à la prestation de services de soutien en fonction de ses ressources financières.

Prestation de services de soutien

45.13 (1) Le Centre fournit les services de soutien suivants :

- 1. Des conseils et de l'aide, de nature juridique ou autre, en ce qui concerne les atteintes à des droits reconnus dans la partie I.
- 2. Des services juridiques en ce qui concerne :
 - i. la présentation de requêtes au Tribunal en vertu de la partie IV,
 - ii. les instances dont est saisi le Tribunal en vertu de la partie IV,
 - iii. les requêtes en révision judiciaire découlant des instances tenues par le Tribunal,
 - iv. les instances relatives aux exposés de cause,
 - v. l'exécution des ordonnances du Tribunal.
- 3. Les autres services prescrits par règlement.

Accessibilité des services

(2) Le Centre veille à ce que les services de soutien soient accessibles partout dans la province au moyen des méthodes de prestation de services qu'il estime appropriées.

Conseil d'administration

45.14 (1) Les affaires du Centre sont régies et gérées par son conseil d'administration.

Composition and appointment

(2) The board of directors of the Centre shall consist of no fewer than five and no more than nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council in accordance with the regulations.

Appointment of Chair

(3) A Chair designated by the Lieutenant Governor in Council will preside at meetings.

Remuneration

(4) The board of directors may be remunerated as determined by the Lieutenant Governor in Council.

Duties

(5) The board of directors of the Centre shall be responsible for furthering the objects of the Centre.

Delegation

(6) The board of directors may delegate any power or duty to any committee, to any member of a committee or to any officer or employee of the Centre.

Same

(7) A delegation shall be in writing and shall be on the terms and subject to the limitations, conditions or requirements specified in it.

Board to act responsibly

(8) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

Standard of care

(9) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the objects of the Centre and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.

Government funding

45.15 (1) The Centre shall submit its annual budget to the Minister for approval every year in a manner and form, and at a time, specified in the regulations.

Approved budget included in estimates

(2) If approved by the Minister, the annual budget shall be submitted to Cabinet to be reviewed for inclusion in the estimates of the Ministry.

Appropriation by Legislature

(3) The money required for the purposes of this Act shall be paid out of such money as is appropriated therefor by the Legislature.

Centre's money not part of Consolidated Revenue Fund

45.16 The Centre's money and investments do not form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be used by the Centre in carrying out its objects.

Composition et nomination

(2) Le conseil d'administration du Centre se compose d'au moins cinq et d'au plus neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil conformément aux règlements.

Nomination du président

(3) Un président désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil présidera aux réunions.

Rémunération

(4) La rémunération du conseil d'administration est fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonctions

(5) Le conseil d'administration du Centre est chargé de réaliser les objets du Centre.

Délégation

(6) Le conseil d'administration peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions à un comité, à un membre d'un comité ou à un dirigeant ou employé du Centre.

Idem

(7) La délégation est faite par écrit et est assujettie aux restrictions, conditions ou exigences qui y sont énoncées.

Obligation d'agir de façon responsable

(8) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

Norme de diligence

(9) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi et dans le respect des objets du Centre, et ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence raisonnable.

Financement public

45.15 (1) Le Centre soumet ses prévisions budgétaires annuelles à l'approbation du ministre pour chaque exercice de la manière, sous la forme et au moment que précisent les règlements.

Prévisions budgétaires incluses dans le budget des dépenses

(2) Une fois approuvées par le ministre, les prévisions budgétaires annuelles sont soumises à l'examen du Conseil des ministres en vue de leur inclusion dans le budget des dépenses du ministère.

Sommes affectées par la Législature

(3) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Exclusion du Trésor

45.16 Les fonds et placements du Centre ne font pas partie du Trésor et le Centre les affecte à la réalisation de ses objets.

Annual report

45.17 (1) The Centre shall submit an annual report to the Minister within four months after the end of its fiscal year.

Fiscal year

(2) The fiscal year of the Centre shall be from April 1 to March 31 of the following year.

Audit

45.18 (1) The Centre must ensure that its books of financial account are audited annually in accordance with generally accepted accounting principles and a copy of the audit is given to the Minister.

Audit by Minister

(2) The Minister has the right to audit the Centre at any time that the Minister chooses.

7. (1) Section 46 of the Act is amended by adding the following definition:

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

(2) The definition of “Tribunal” in section 46 of the Act is amended by striking out “section 35” at the end and substituting “section 32”.

(3) Section 46 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal rules” means the rules governing practice and procedure that are made by the Tribunal under section 43. (“règles du Tribunal”)

8. The Act is amended by adding the following sections:

Civil remedy

46.1 (1) If, in a civil proceeding in a court, the court finds that a party to the proceeding has infringed a right under Part I of another party to the proceeding, the court may make either of the following orders, or both:

1. An order directing the party who infringed the right to pay monetary compensation to the party whose right was infringed for loss arising out of the infringement, including compensation for injury to dignity, feelings and self-respect.
2. An order directing the party who infringed the right to make restitution to the party whose right was infringed, other than through monetary compensation, for loss arising out of the infringement, including restitution for injury to dignity, feelings and self-respect.

Same

(2) Subsection (1) does not permit a person to commence an action based solely on an infringement of a right under Part I.

Penalty

46.2 (1) Every person who contravenes section 9 or subsection 31 (14), 31.1 (8) or 44 (13) or an order of the

Rapport annuel

45.17 (1) Le Centre présente un rapport annuel au ministre dans les quatre mois qui suivent la fin de son exercice.

Exercice

(2) L'exercice du Centre commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Vérification

45.18 (1) Le Centre veille à ce que ses livres de comptes soient vérifiés chaque année conformément aux principes comptables généralement reconnus et qu'une copie en soit remise au ministre.

Vérification par le ministre

(2) Le ministre a le droit de faire une vérification du Centre au moment de son choix.

7. (1) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(2) La définition de «Tribunal» à l'article 46 de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 32» à «l'article 35» à la fin de la définition.

(3) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règles du Tribunal» Les règles de pratique et de procédure qu'adopte le Tribunal en vertu de l'article 43. («Tribunal rules»)

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivant :

Recours civil

46.1 (1) Si, dans une instance civile dont il est saisi, un tribunal judiciaire conclut qu'une partie à l'instance a porté atteinte à un droit d'une autre partie reconnu dans la partie I, il peut rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes ou les deux :

1. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit de verser une indemnité à la partie lésée pour la perte consécutive à l'atteinte y compris une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
2. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit d'effectuer une restitution à la partie lésée, autre que le versement d'une indemnité, pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une restitution pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une personne à introduire une action fondée uniquement sur une atteinte à un droit reconnu dans la partie I.

Peine

46.2 (1) Quiconque contrevient à l'article 9, au paragraphe 31 (14), 31.1 (8) ou 44 (13) ou à une ordonnance

Tribunal is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Consent to prosecution

(2) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

Acts of officers, etc.

46.3 (1) For the purposes of this Act, except subsection 2 (2), subsection 5 (2), section 7 and subsection 46.2 (1), any act or thing done or omitted to be done in the course of his or her employment by an officer, official, employee or agent of a corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization.

Opinion re authority or acquiescence

(2) At the request of a corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization, the Tribunal in its decision shall make known whether or not, in its opinion, an act or thing done or omitted to be done by an officer, official, employee or agent was done or omitted to be done with or without the authority or acquiescence of the corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization, and the opinion does not affect the application of subsection (1).

9. (1) Clauses 48 (b), (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing matters for the purposes of clause 43 (3) (g);
- (c) respecting the Human Rights Legal Support Centre;
- (d) governing any matter that is necessary or advisable for the effective enforcement and administration of this Act.

(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:

Human Rights Legal Support Centre

- (2) A regulation made under clause (1) (c) may,
 - (a) further define the Centre's constitution, management and structure as set out in Part IV.1;
 - (b) prescribe powers and duties of the Centre and its members;
 - (c) provide for limitations on the Centre's powers under subsection 45.11 (4);
 - (d) prescribe services for the purposes of paragraph 3 of subsection 45.13 (1);
 - (e) further define the nature and scope of support services referred to in subsection 45.13 (1);

du Tribunal est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Poursuite

(2) Est irrecevable une poursuite intentée pour une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

Actes des dirigeants, etc.

46.3 (1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 2 (2) et 5 (2), de l'article 7 et du paragraphe 46.2 (1), lorsqu'un dirigeant, un employé ou un mandataire d'une personne morale, d'un syndicat, d'une association commerciale ou professionnelle, d'une association non dotée de la personnalité morale ou d'une organisation patronale fait ou omet de faire quoi que ce soit dans l'exercice de son emploi, cette action ou cette omission est réputée commise par l'organisme en question.

Opinion relative à l'autorisation ou à l'acquiescement de l'employeur

(2) À la demande d'une personne morale, d'un syndicat, d'une association commerciale ou professionnelle, d'une association non dotée de la personnalité morale ou d'une organisation patronale, le Tribunal peut déterminer, dans sa décision, si, à son avis, un dirigeant, un employé ou un mandataire a fait ou omis de faire quoi que ce soit avec ou sans l'autorisation ou l'acquiescement de l'organisme en question. Cette opinion n'a pas d'incidence sur l'application du paragraphe (1).

9. (1) Les alinéas 48 b), c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 43 (3) g);
- c) traiter du Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne;
- d) régir les questions qui sont nécessaires ou souhaitables pour l'exécution et l'application efficaces de la présente loi.

(2) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne

- (2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent faire ce qui suit :
 - a) définir plus précisément la constitution, la gestion et la structure du Centre qu'énonce la partie IV.1;
 - b) prescrire les pouvoirs et fonctions du Centre ainsi que de ses membres;
 - c) prévoir des restrictions aux pouvoirs du Centre prévues au paragraphe 45.11 (4);
 - d) prescrire des services pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 45.13 (1);
 - e) définir plus précisément la nature et la portée des services de soutien visés au paragraphe 45.13 (1);

- (f) provide for factors to be considered in appointing members and specify the circumstances and manner in which they are to be considered;
- (g) provide for the term of appointment and reappointment of the Centre's members;
- (h) provide for the nature and scope of the annual report required under section 45.17;
- (i) provide for reporting requirements in addition to the annual report;
- (j) provide for personal information to be collected by or on behalf of the Centre other than directly from the individual to whom the information relates, and for the manner in which the information is collected;
- (k) provide for the transfer from specified persons or entities of information, including personal information, that is relevant to carrying out the functions of the Centre;
- (l) provide for rules governing the confidentiality and security of information, including personal information, the collection, use and disclosure of such information, the retention and disposal of such information, and access to and correction of such information, including restrictions on any of these things, for the purposes of the carrying out of the functions of the Centre;
- (m) specify requirements and conditions for the funding of the Centre and for the Centre's budget;
- (n) provide for audits of the statements and records of the Centre;
- (o) determine whether or not the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts apply to the Centre;
- (p) provide for anything necessary or advisable for the purposes of Part IV.1.

10. The Act is amended by adding the following Part:

PART VI TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

49. In this Part,

“effective date” means the day sections 4 and 5 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* come into force; (“date d’effet”)

“new Part IV” means Part IV as it reads on and after the effective date; (“nouvelle partie IV”)

“old Part IV” means Part IV as it reads before the effective date. (“ancienne partie IV”)

Orders respecting special programs

50. On the fifth anniversary of the effective date, all orders that were made by the Commission under subsec-

- f) prévoir les facteurs à prendre en considération lors de la nomination des membres et préciser les circonstances dans lesquelles ils doivent l’être ainsi que la manière dont ils doivent l’être;
- g) prévoir la durée et le renouvellement du mandat des membres du Centre;
- h) prévoir la nature et la portée du rapport annuel qu’exige l’article 45.17;
- i) prévoir les exigences en matière de rapports à fournir outre celle du rapport annuel;
- j) prévoir les renseignements personnels devant être recueillis par le Centre ou en son nom autrement que directement des particuliers auxquels ils se rapportent et la manière de les recueillir;
- k) prévoir la transmission, par les personnes ou les entités précisées, de renseignements personnels et autres qui se rapportent à l’exercice des fonctions du Centre;
- l) prévoir des règles régissant le caractère confidentiel et la sécurité des renseignements personnels et autres ainsi que leur collecte, leur utilisation, leur divulgation, leur conservation, leur suppression, leur accessibilité et leur rectification, y compris toute restriction y afférente, aux fins de l’exercice des fonctions du Centre;
- m) préciser les exigences et les conditions relatives au financement du Centre et au budget de celui-ci;
- n) prévoir la vérification des états financiers et autres documents du Centre;
- o) établir si la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou la *Loi sur les personnes morales* s’applique ou non, en tout ou en partie, au Centre;
- p) prévoir tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour l’application de la partie IV.1.

10. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE VI DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

49. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«ancienne partie IV» La partie IV telle qu’elle existe avant la date d’effet. («old Part IV»)

«date d’effet» Le jour où les articles 4 et 5 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* entrent en vigueur. («effective date»)

«nouvelle partie IV» La partie IV telle qu’elle existe à partir de la date d’effet. («new Part IV»)

Ordonnances relatives aux programmes spéciaux

50. Le cinquième anniversaire de la date d’effet, toutes les ordonnances qui ont été rendues par la Commission en

tion 14 (2) before the effective date shall be null and void.

Application of s. 32 (3)

51. Subsection 32 (3) applies to the selection and appointment of persons to the Tribunal on or after the day section 10 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* comes into force.

Tribunal powers before effective date

52. (1) Despite anything to the contrary in the old Part IV, the Tribunal may, before the effective date,

- (a) make rules in accordance with the new Part IV, including rules with respect to the reconsideration of Tribunal decisions; and
- (b) when dealing with complaints that are referred to it under section 36 of the old Part IV,
 - (i) deal with the complaint in accordance with the practices and procedures set out in the rules made under clause (a),
 - (ii) exercise the powers described in section 39 of the new Part IV, and
 - (iii) dispose of the complaint in accordance with section 40 of the new Part IV.

Application

(2) Sections 41 and 42 of the new Part IV apply to rules made under clause (1) (a).

Tribunal decisions made before effective date

(3) Despite anything in the old Part IV, the following applies before the effective date with respect to a complaint that is referred to the Tribunal by the Commission under section 36 of the old Part IV on or after the day section 10 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* comes into force:

- 1. Section 42 of the old Part IV does not apply to a decision of the Tribunal made with respect to the complaint.
- 2. Sections 45.7 and 45.8 of the new Part IV apply to a decision of the Tribunal made with respect to the complaint.

Complaints before Commission on effective date

53. (1) This section applies to a complaint filed with the Commission under subsection 32 (1) of the old Part IV or initiated by the Commission under subsection 32 (2) of the old Part IV before the effective date.

Commission powers continued for six months

(2) Subject to subsection (3) and despite the repeal of the old Part IV, during the six-month period that begins on the effective date, the Commission shall continue to deal with complaints referred to in subsection (1) in accordance with subsection 32 (3) and sections 33, 34, 36, 37 and 43 of the old Part IV and, for that purpose,

vertu du paragraphe 14 (2) avant cette date sont nulles et sans effet.

Application du par. 32 (3)

51. Le paragraphe 32 (3) s'applique à la sélection et à la nomination de personnes au Tribunal le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* ou par la suite.

Pouvoirs du Tribunal avant la date d'effet

52. (1) Malgré toute disposition contraire de l'ancienne partie IV, le Tribunal peut, avant la date d'effet, faire ce qui suit :

- a) adopter des règles conformément à la nouvelle partie IV, y compris des règles en ce qui concerne le réexamen des décisions du Tribunal;
- b) lorsqu'il traite chacune des plaintes qui lui sont renvoyées en vertu de l'article 36 de l'ancienne partie IV :
 - (i) traiter la plainte conformément aux pratiques et procédures énoncées dans les règles adoptées en vertu de l'alinéa a),
 - (ii) exercer les pouvoirs visés à l'article 39 de la nouvelle partie IV,
 - (iii) décider la plainte conformément à l'article 40 de la nouvelle partie IV.

Application

(2) Les articles 41 et 42 de la nouvelle partie IV s'appliquent aux règles adoptées en vertu de l'alinéa (1) a).

Décisions du Tribunal rendues avant la date d'effet

(3) Malgré toute disposition de l'ancienne partie IV, les règles suivantes s'appliquent avant la date d'effet à l'égard de toute plainte que la Commission renvoie au Tribunal en vertu de l'article 36 de l'ancienne partie IV le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* ou par la suite :

- 1. L'article 42 de l'ancienne partie IV ne s'applique pas à une décision du Tribunal rendue à l'égard de la plainte.
- 2. Les articles 45.7 et 45.8 de la nouvelle partie IV s'appliquent à une décision du Tribunal rendue à l'égard de la plainte.

Plaintes dont est saisie la Commission à la date d'effet

53. (1) Le présent article s'applique aux plaintes déposées devant la Commission en vertu du paragraphe 32 (1) de l'ancienne partie IV ou introduites par la Commission en vertu du paragraphe 32 (2) de l'ancienne partie IV avant la date d'effet.

Pouvoirs de la Commission maintenus pendant six mois

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et malgré l'abrogation de l'ancienne partie IV, pendant la période de six mois qui commence à la date d'effet, la Commission continue à traiter les plaintes visées au paragraphe (1) conformément au paragraphe 32 (3) et aux articles 33, 34, 36, 37 et 43 de l'ancienne partie IV et, à cette fin :

- (a) the Commission has all the powers described in subsection 32 (3) and sections 33, 34, 36, 37 and 43 of the old Part IV; and
- (b) the provisions referred to in clause (a) continue to apply with respect to the complaints, with necessary modifications.

Applications to Tribunal during six-month period

(3) Subject to subsection (4), at any time during the six-month period referred to in subsection (2), the person who made a complaint that is continued under that subsection may, in accordance with the Tribunal rules, elect to abandon the complaint and make an application to the Tribunal with respect to the subject-matter of the complaint.

Expedited process

(4) The Tribunal shall make rules with respect to the practices and procedures that apply to an application under subsection (3) in order to ensure that the applications are dealt with in an expeditious manner.

Applications to Tribunal after six-month period

(5) If, after the end of the six-month period referred to in subsection (2), the Commission has failed to deal with the merits of a complaint continued under that subsection and the complaint has not been withdrawn or settled, the complainant may make an application to the Tribunal with respect to the subject-matter of the complaint within a further six-month period after the end of the earlier six-month period.

New Part IV applies

(6) The new Part IV applies to an application made under subsections (3) and (5).

Disclosure of information

(7) Despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, at the request of a party to an application under subsection (3) or (5), the Commission may disclose to the party any information obtained by the Commission in the course of an investigation.

Application barred

(8) No application, other than an application under subsection (3) or (5), may be made to the Tribunal if the subject-matter of the application is the same or substantially the same as the subject-matter of a complaint that was filed with the Commission under the old Part IV.

Settlements effected by Commission

54. Section 45.9 of the new Part IV applies to the enforcement of a settlement that,

- (a) was effected by the Commission under the old Part IV before the effective date or during the six-month period referred to in subsection 53 (2); and
- (b) was agreed to in writing, signed by the parties and approved by the Commission.

- a) d'une part, elle a tous les pouvoirs énoncés au paragraphe 32 (3) et aux articles 33, 34, 36, 37 et 43 de l'ancienne partie IV;
- b) d'autre part, les dispositions visées à l'alinéa a) continuent de s'appliquer en ce qui concerne les plaintes, avec les adaptations nécessaires.

Requêtes adressées au Tribunal pendant la période de six mois

(3) Sous réserve du paragraphe (4), à n'importe quel moment pendant la période de six mois visée au paragraphe (2), la personne qui a présenté une plainte qui se poursuit en vertu de ce paragraphe peut, conformément aux règles du Tribunal, choisir de renoncer à celle-ci et présenter une requête au Tribunal à l'égard de l'objet de la plainte.

Processus accéléré

(4) Le Tribunal adopte des règles en ce qui concerne les pratiques et procédures qui s'appliquent aux requêtes prévues au paragraphe (3) afin de faire en sorte qu'elles soient traitées d'une manière rapide.

Requêtes adressées au Tribunal après la période de six mois

(5) Si, après la fin de la période de six mois visée au paragraphe (2), la Commission n'a pas examiné le bien-fondé d'une plainte poursuivie en vertu de ce paragraphe et que la plainte n'a été ni retirée ni réglée, le plaignant peut présenter une requête au Tribunal à l'égard de l'objet de la plainte au cours de la période de six mois qui suit la fin de la période de six mois précédente.

Application de la nouvelle partie IV

(6) La nouvelle partie IV s'applique aux requêtes présentées en vertu des paragraphes (3) et (5).

Divulguation de renseignements

(7) Malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à la demande d'une partie à une requête prévue au paragraphe (3) ou (5), la Commission peut divulguer à cette dernière tous renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre d'une enquête.

Requête interdite

(8) Aucune requête, à l'exclusion d'une requête prévue au paragraphe (3) ou (5), ne peut être présentée au Tribunal si son objet est identique ou essentiellement identique à celui d'une plainte qui a été déposée auprès de la Commission en vertu de l'ancienne partie IV.

Règlements réalisés par la Commission

54. L'article 45.9 de la nouvelle partie IV s'applique à l'exécution d'un règlement :

- a) d'une part, que la Commission a amené les parties à accepter en application de l'ancienne partie IV avant la date d'effet ou pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2);
- b) d'autre part, qui a été accepté par écrit, signé par les parties et approuvé par la Commission.

Where complaints referred to Tribunal

55. (1) This section applies to complaints that are referred to the Tribunal by the Commission under section 36 of the old Part IV before the effective date or during the six-month period referred to in subsection 53 (2).

New Part IV applies

(2) On and after the effective date, the new Part IV applies to a complaint described in subsection (1) as though it were an application made to the Tribunal under that Part and the Tribunal shall deal with the complaint in accordance with the new Part IV.

Parties

- (3) The Commission,
- (a) shall continue to be a party to a complaint that was referred to the Tribunal before the effective date; and
 - (b) subject to subsection (4), shall not be a party to a complaint referred to the Tribunal during the six-month period referred to in subsection 53 (2).

Same, exceptions

(4) The Commission shall continue as a party to a complaint that was referred to the Tribunal during the six-month period referred to in subsection 53 (2) if,

- (a) the complaint was initiated by the Commission under subsection 32 (2) of the old Part IV; or
- (b) the Tribunal sets a date for the parties to appear before the Tribunal before the end of the six-month period.

Same

- (5) Nothing in subsection (3) shall prevent,
- (a) the Tribunal from adding the Commission as a party to a proceeding under section 36 of the new Part IV; or
 - (b) the Commission from intervening in a proceeding with respect to a complaint described in subsection (1).

Regulations, transitional matters

56. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for transitional matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for transitional matters relating to the changes to the administration and functions of the Commission;
- (b) dealing with any problems or issues arising as a result of the repeal or enactment of a provision of

Cas où les plaintes sont renvoyées au Tribunal

55. (1) Le présent article s'applique aux plaintes que la Commission renvoie au Tribunal en vertu de l'article 36 de l'ancienne partie IV avant la date d'effet ou pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2).

Application de la nouvelle partie IV

(2) À partir de la date d'effet, la nouvelle partie IV s'applique à une plainte visée au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une requête présentée au Tribunal en vertu de cette partie et ce dernier traite la plainte conformément à la nouvelle partie IV.

Parties

- (3) La Commission :
- a) d'une part, continue d'être partie à une plainte renvoyée au Tribunal avant la date d'effet;
 - b) d'autre part, sous réserve du paragraphe (4), n'est pas partie à une plainte renvoyée au Tribunal pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2).

Idem : exceptions

(4) La Commission est maintenue comme partie à une plainte qui a été renvoyée au Tribunal pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2) si, selon le cas :

- a) la plainte a été introduite par la Commission en vertu du paragraphe 32 (2) de l'ancienne partie IV;
- b) le Tribunal fixe la date de comparution des parties devant le Tribunal avant la fin de la période de six mois.

Idem

(5) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher, selon le cas :

- a) le Tribunal de joindre la Commission comme partie à une instance introduite en vertu de l'article 36 de la nouvelle partie IV;
- b) la Commission d'intervenir dans une instance à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1).

Règlements : questions transitoires

56. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir les questions transitoires se rapportant aux changements apportés à l'administration et aux fonctions de la Commission;
- b) traiter des problèmes ou des questions découlant de l'abrogation ou de l'édiction d'une disposition de

this Act by the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

Same

(3) A regulation under this section may be general or specific in its application.

Conflicts

(4) If there is a conflict between a provision in a regulation under this section and any provision of this Act or of any other regulation made under this Act, the regulation under this section prevails.

Review

57. (1) Three years after the effective date, the Minister shall appoint a person who shall undertake a review of the implementation and effectiveness of the changes resulting from the enactment of that Act.

Public consultations

(2) In conducting a review under this section, the person appointed under subsection (1) shall hold public consultations.

Report to Minister

(3) The person appointed under subsection (1) shall prepare a report on his or her findings and submit the report to the Minister within one year of his or her appointment.

Legislation Act, 2006

11. On the later of the day section 5 of this Act comes into force and the day section 134 of the *Legislation Act, 2006* comes into force, subsection 43 (6) of the *Human Rights Code Act* is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2006*”.

Commencement

12. (1) Sections 6, 10, 11, this section and section 13 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 5 and 7, 8 and 9 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

13. The short title of this Act is the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

la présente loi par la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.

Idem

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incompatibilité

(4) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'un autre règlement pris en application de la présente loi.

Examen

57. (1) Trois ans après la date d'effet, le ministre nomme une personne chargée de procéder à un examen de la mise en oeuvre et de l'efficacité des changements découlant de l'édiction de cette loi.

Consultations publiques

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) tient des consultations publiques lorsqu'elle procède à l'examen prévu au présent article.

Présentation d'un rapport au ministre

(3) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) prépare un rapport sur ses constatations qu'elle présente au ministre dans l'année qui suit sa nomination.

Loi de 2006 sur la législation

11. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 134 de la *Loi de 2006 sur la législation*, le paragraphe 43 (6) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

12. (1) Les articles 6, 10, 11, le présent article et l'article 13 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 5 et 7, 8 et 9 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 108

Projet de loi 108

**An Act to monitor the
prescribing of certain drugs**

**Loi visant à surveiller la prescription
de certains médicaments**



Mr. Ramal

M. Ramal

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 26, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 avril 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to establish a program for monitoring the prescription of certain drugs, to be designated by regulation of the Lieutenant Governor in Council, in order to promote the appropriate use of the monitored drugs and the reduction of their abuse and misuse. The Bill proposes the creation of the Ontario Prescription Monitoring Board composed of directors that include representatives of the College of Physicians and Surgeons of Ontario, the Royal College of Dental Surgeons of Ontario and the Ontario College of Pharmacists, as well as persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not members of these licensing authorities.

The program is to be administered by an administrator. The administrator's duties are set out in subsection 11 (2). They include assisting the board in carrying out its duties, monitoring prescribing and dispensing practices respecting the monitored drugs and the use of monitored drugs by residents. The administrator may also report inappropriate use of such drugs to an appropriate law enforcement agency or licensing authority, a pharmacist or a person who is entitled under Ontario law to prescribe monitored drugs. Section 16 requires such prescribers and pharmacists to comply with the Act and the regulations with respect to the prescribing and dispensing of monitored drugs. Section 17 allows the administrator to require that prescribers and pharmacists provide information, including medical records, that the administrator reasonably requires to achieve the objects of the program. Subsection 23 (2) prevents an action being instituted against a person who, acting in good faith, discloses information or a document pursuant to the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but l'établissement d'un programme destiné à surveiller la prescription de certains médicaments, lesquels doivent être désignés par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil, de façon à promouvoir l'usage approprié des médicaments contrôlés et la réduction du mauvais usage ou de l'usage abusif qui en est fait. Le projet de loi propose la création de la Commission ontarienne de surveillance pharmaceutique, laquelle est composée d'administrateurs représentant notamment l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario et l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario ainsi que de personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil qui ne sont pas membres de ces organismes chargés de la délivrance des permis.

L'administration du programme sera confiée à un administrateur dont les fonctions, énoncées au paragraphe 11 (2), comprennent l'apport d'une aide à la commission dans l'exercice de ses fonctions ainsi que la surveillance des pratiques existantes en matière de prescription et de préparation des médicaments contrôlés et de l'usage qu'en font les résidents. L'administrateur du programme peut également signaler tout usage inapproprié qui est fait de tels médicaments à un organisme d'exécution de la loi ou organisme chargé de la délivrance des permis compétent, à un pharmacien ou à quiconque a le droit, en vertu des lois de l'Ontario, de prescrire des médicaments contrôlés. L'article 16 exige que de telles personnes autorisées à prescrire des médicaments et de tels pharmaciens se conforment à la Loi et aux règlements en ce qui a trait à la prescription et à la préparation de médicaments contrôlés et l'article 17 permet à l'administrateur du programme d'exiger d'eux qu'ils lui fournissent les renseignements, notamment les dossiers médicaux, dont il a raisonnablement besoin pour réaliser les objets du programme, tandis que le paragraphe 23 (2) interdit l'introduction d'une action contre quiconque divulgue des renseignements ou des documents de bonne foi conformément à la Loi.

**An Act to monitor the
prescribing of certain drugs**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“administrator” means the agency or person designated by the Minister to administer the program; (“administrateur du programme”)

“board” means the Ontario Prescription Monitoring Board established by this Act; (“commission”)

“College of Dental Surgeons” means the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“Ordre des chirurgiens dentistes”)

“College of Pharmacists” means the Ontario College of Pharmacists; (“Ordre des pharmaciens”)

“College of Physicians and Surgeons” means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“Ordre des médecins et chirurgiens”)

“director” means a director of the board; (“administrateur”)

“licensing authority” means the College of Physicians and Surgeons, the College of Pharmacists, the Royal College of Dental Surgeons of Ontario or other professional licensing body designated as a licensing authority by the regulations; (“organisme chargé de la délivrance des permis”)

“member” means a person who is registered with a licensing authority and holds a licence; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care; (“ministre”)

“monitored drugs” means those drugs designated by the regulations as being subject to the program; (“médicament contrôlé”)

“non-nominal data” means data that does not contain any personal identifiers; (“données non-nominales”)

“personal information” means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“pharmacist” means a person licensed to practise pharmacy pursuant to the *Pharmacy Act, 1991*; (“pharmacien”)

**Loi visant à surveiller la prescription
de certains médicaments**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«administrateur» Administrateur de la commission. («director»)

«administrateur du programme» Organisme ou personne que désigne le ministre pour administrer le programme. («administrator»)

«commission» La Commission ontarienne de surveillance pharmaceutique créée en application de la présente loi. («board»)

«données non-nominales» Données ne contenant aucun identificateur personnel. («non-nominal data»)

«médicament contrôlé» Médicament que les règlements désignent comme étant assujetti au programme. («monitored drugs»)

«membre» Personne qui est inscrite auprès d’un organisme chargé de la délivrance des permis et qui est titulaire d’un permis. («member»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

«Ordre des chirurgiens dentistes» L’Ordre royal des chirurgiens dentistes de l’Ontario. («College of Dental Surgeons»)

«Ordre des médecins et chirurgiens» L’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario. («College of Physicians and Surgeons»)

«Ordre des pharmaciens» L’Ordre des pharmaciens de l’Ontario. («College of Pharmacists»)

«organisme chargé de la délivrance des permis» L’Ordre des médecins et chirurgiens, l’Ordre des pharmaciens, l’Ordre royal des chirurgiens dentistes de l’Ontario ou tout autre organisme de réglementation professionnelle que les règlements désignent comme tel. («licensing authority»)

«personne autorisée à prescrire des médicaments» Qui-conque a le droit, en vertu des lois de l’Ontario, de prescrire des médicaments contrôlés. («prescriber»)

“prescriber” means a person who is entitled under the laws of Ontario to prescribe monitored drugs; (“personne autorisée à prescrire des médicaments”)

“program” means the prescription-monitoring program established and operated by the board; (“programme”)

“registrar” means a person holding the office of the registrar, or its equivalent, for a licensing authority; (“régistrateur”)

“resident” means a resident as defined in the regulations made under the *Health Insurance Act*. (“résident”)

Board established

2. There is hereby constituted a body corporate to be known in English as the Ontario Prescription Monitoring Board and in French as Commission ontarienne de surveillance pharmaceutique.

Power of board

3. The board has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Board to establish prescription-monitoring program

4. (1) The board shall establish and operate a prescription-monitoring program for Ontario.

Objects of program

- (2) The objects of the program are to promote,
 - (a) the appropriate use of monitored drugs; and
 - (b) the reduction of the abuse or misuse of monitored drugs.

Other duties of board

- 5. The board shall,
 - (a) recommend drugs for designation by the Lieutenant Governor in Council as monitored drugs to further the objects of the program;
 - (b) evaluate the effectiveness of the program in furthering its objects;
 - (c) provide policy direction to the administrator regarding the program;
 - (d) make recommendations to the Lieutenant Governor in Council respecting regulations that the board considers necessary or advisable to carry out the program effectively;
 - (e) provide advice and recommendations to the Minister; and
 - (f) perform other duties and functions assigned to it by the Minister.

«pharmacien» Personne titulaire d'un permis l'autorisant à pratiquer la profession de pharmacien conformément à la *Loi de 1991 sur les pharmaciens*. («pharmacist»)

«programme» Le programme de surveillance pharmaceutique que la commission établit et administre. («program»)

«régistrateur» Titulaire de la charge de registrateur, ou d'une charge équivalente, pour le compte d'un organisme chargé de la délivrance des permis. («registrar»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«résident» S'entend au sens des règlements pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé*. («resident»)

Création de la commission

2. Est constituée une personne morale appelée Commission ontarienne de surveillance pharmaceutique en français et Ontario Prescription Monitoring Board en anglais.

Pouvoir de la commission

3. La commission a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

Établissement d'un programme de surveillance pharmaceutique par la commission

4. (1) La commission établit et administre un programme de surveillance pharmaceutique pour l'Ontario.

Objets du programme

- (2) Les objets du programme consistent à promouvoir :
 - a) d'une part, l'usage approprié de médicaments contrôlés;
 - b) d'autre part, la réduction du mauvais usage ou de l'usage abusif qui est fait de médicaments contrôlés.

Autres fonctions de la commission

- 5. Les fonctions de la commission sont les suivantes :
 - a) faire des recommandations quant aux médicaments qu'il y aurait lieu pour le lieutenant-gouverneur en conseil de désigner comme médicaments contrôlés aux fins de la réalisation des objets du programme;
 - b) évaluer l'efficacité du programme pour ce qui est de la réalisation de ses objets;
 - c) donner des directives en matière de politique à l'administrateur du programme à l'égard de celui-ci;
 - d) recommander au lieutenant-gouverneur en conseil la prise des règlements qu'elle estime nécessaires ou souhaitables pour mener le programme à bien efficacement;
 - e) donner des conseils et faire des recommandations au ministre;
 - f) exercer les autres fonctions que lui attribue le ministre.

Composition of board

6. (1) The board consists of,

- (a) three directors, each of whom represents one of the licensing authorities and is nominated by the governing body of that licensing authority and appointed by the Lieutenant Governor in Council;
- (b) the Registrar of the College of Physicians and Surgeons or a designate of the Registrar;
- (c) the Registrar of the College of Dental Surgeons or a designate of the Registrar;
- (d) the Registrar of the College of Pharmacists or a designate of the Registrar;
- (e) two directors appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not members of a licensing authority and who are not in a position of real or perceived conflict of interest; and
- (f) two non-voting directors from the Ministry of Health and Long-Term Care appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Where director must be a member

(2) If a registrar or designate who holds office pursuant to clause (1) (b), (c) or (d) is not a member of the licensing authority with respect to which the registrar or designate holds office, the director appointed for that licensing authority pursuant to clause (1) (a) must be a member of that licensing authority.

Term of office

(3) Each director holds office for a term of three years and may be reappointed.

Same

(4) Despite subsection (3),

- (a) the terms of office for the directors appointed pursuant to clause (1) (a) upon the first appointment of directors to the board shall be, as determined by the Lieutenant Governor in Council,
 - (i) two years for two of those directors, and
 - (ii) three years for one of those directors;
- (b) the terms of office for the directors appointed pursuant to clause (1) (e) upon the first appointment of directors to the board shall be, as determined by the Lieutenant Governor in Council,
 - (i) two years for one of those directors, and
 - (ii) three years for one of those directors;
- (c) if a director appointed pursuant to clause (1) (b), (c) or (d) or 7 (b) is a registrar, the director holds office until such time as the director ceases to be a registrar or appoints a designate to hold the office; and

Composition de la commission

6. (1) La commission se compose des personnes suivantes :

- a) trois administrateurs, dont chacun représente un des organismes chargés de la délivrance des permis, que propose le corps dirigeant de l'organisme concerné et que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) le registrateur de l'Ordre des médecins et chirurgiens ou son délégué;
- c) le registrateur de l'Ordre des chirurgiens dentistes ou son délégué;
- d) le registrateur de l'Ordre des pharmaciens ou son délégué;
- e) deux administrateurs que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont ni membres d'un organisme chargé de la délivrance des permis ni titulaires d'une charge qui les place dans une situation de conflit d'intérêts réel ou perçu;
- f) deux administrateurs sans voix délibérative du ministère de la Santé et des Soins de longue durée que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Cas où un administrateur doit être membre

(2) Si un registrateur ou un délégué qui est titulaire d'une charge conformément à l'alinéa (1) b), c) ou d) n'est pas membre de l'organisme chargé de la délivrance des permis qu'il représente, l'administrateur nommé pour l'organisme en question conformément à l'alinéa (1) a) doit en être membre.

Mandat

(3) Chaque administrateur occupe sa charge pour un mandat renouvelable de trois ans.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3) :

- a) le mandat des administrateurs nommés conformément à l'alinéa (1) a), dans le cas de la première nomination de ceux-ci à la commission, est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil :
 - (i) à deux ans pour deux d'entre eux,
 - (ii) à trois ans pour un d'entre eux;
- b) le mandat des administrateurs nommés conformément à l'alinéa (1) e), dans le cas de la première nomination de ceux-ci à la commission, est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil :
 - (i) à deux ans pour un d'entre eux,
 - (ii) à trois ans pour un d'entre eux;
- c) si un administrateur nommé conformément à l'alinéa (1) b), c) ou d) ou 7 b) est un registrateur, il occupe sa charge jusqu'à ce qu'il cesse de l'être ou jusqu'à ce qu'il nomme un délégué pour l'occuper;

- (d) if a director appointed pursuant to clause (1) (b), (c) or (d) or 7 (b) is a designate of a registrar, the director holds office for the term specified by the registrar that appointed the designate or until such time as the registrar ceases to be a registrar.

Same

(5) Despite subsections (3) and (4), directors continue to hold office until their successors are appointed.

Vacancy

(6) Where a vacancy occurs during a director's term of office, a person shall be appointed in that director's place for the unexpired portion of the term.

Same

(7) A vacancy does not impair the right of the remaining directors to act.

Expansion of number of directors

7. In the event that an additional professional licensing body is designated by the regulations as a licensing authority, the number of directors of the board shall be expanded by the regulations to include,

- (a) one director who is nominated by the governing body of the licensing authority and appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
- (b) the registrar of the licensing authority or a designate of the registrar.

Chair and vice-chair

8. (1) The board shall appoint two of the directors appointed pursuant to clauses 6 (1) (a), (b), (c) or (d) or section 7 to be the chair and the vice-chair of the board.

Terms of office

(2) The chair and the vice-chair hold office for terms not exceeding three years, as determined by the board, and may be reappointed.

Reimbursement of costs

9. A director or a member of a committee or subcommittee of the board shall be reimbursed as prescribed by the regulations for such reasonable expenses actually incurred in carrying out duties as a director or a member of a committee or a subcommittee of the board.

Board meetings

10. The board shall meet at least twice a year.

Administrator

11. (1) The Minister shall appoint an administrator.

Duties of administrator

(2) The administrator shall,

- d) si un administrateur nommé conformément à l'alinéa (1) b), c) ou d) ou 7 b) est le délégué d'un registrateur, il occupe sa charge pour le mandat que précise le registrateur qui l'a nommé ou jusqu'à ce que celui-ci cesse d'être registrateur.

Idem

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), les administrateurs continuent d'occuper leur charge jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

Vacance

(6) Lorsque survient une vacance au cours du mandat d'un administrateur, une personne est nommée pour remplacer celui-ci jusqu'à la fin de son mandat.

Idem

(7) Aucune vacance n'a pour effet de porter atteinte au droit d'agir qu'ont les autres administrateurs.

Augmentation du nombre d'administrateurs

7. Si les règlements désignent un autre organisme de réglementation professionnelle comme organisme chargé de la délivrance des permis, le nombre d'administrateurs de la commission est augmenté par les règlements de façon à inclure :

- a) d'une part, un administrateur que propose le corps dirigeant de l'organisme concerné et que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) d'autre part, le registrateur de l'organisme concerné ou son délégué.

Présidence et vice-présidence

8. (1) La commission nomme deux des administrateurs nommés conformément à l'alinéa 6 (1) a), b), c) ou d) ou à l'article 7 à la présidence et à la vice-présidence de la commission respectivement.

Mandats

(2) Le président et le vice-président occupent leur charge pour les mandats renouvelables de trois ans au plus que fixe la commission.

Remboursement des frais

9. Les administrateurs ou les membres des comités ou des sous-comités de la commission sont remboursés comme le prescrivent les règlements pour les dépenses raisonnables qu'ils engagent réellement dans l'exercice de leurs fonctions.

Réunions de la commission

10. La commission se réunit au moins deux fois par année.

Administrateur du programme

11. (1) Le ministre nomme un administrateur du programme.

Fonctions de l'administrateur du programme

(2) Les fonctions de l'administrateur du programme sont les suivantes :

- (a) administer the program to assist the board in carrying out its duties under section 5;
 - (b) monitor prescribing practices and dispensing practices respecting the monitored drugs;
 - (c) assist the board in evaluating the effectiveness of the program;
 - (d) provide information, professional consultation and assistance to licensing authorities about the prescribing and dispensing of monitored drugs as requested by the licensing authorities;
 - (e) monitor the use of monitored drugs by residents and, if the administrator is satisfied that the release of such information furthers the objects of the program, report inappropriate use to,
 - (i) an appropriate law enforcement agency pursuant to subsection 22 (1),
 - (ii) an appropriate licensing authority pursuant to subsection 22 (2), or
 - (iii) a pharmacist or prescriber;
 - (f) provide reports to the board respecting the results of the monitoring carried out pursuant to clauses (b) and (e);
 - (g) provide information and professional consultation and assistance to prescribers and pharmacists respecting the prescribing and dispensing of monitored drugs;
 - (h) educate prescribers and pharmacists about appropriate prescribing and dispensing of monitored drugs;
 - (i) respond to inquiries from the public with respect to the program; and
 - (j) report to the board, the Minister and licensing authorities on new and emerging prescribing patterns for monitored drugs in all or part of Ontario and other jurisdictions as those patterns become known to the administrator.
- a) administrer le programme afin d'aider la commission à exercer les fonctions que lui attribue l'article 5;
 - b) surveiller les pratiques existantes en matière de prescription et de préparation des médicaments contrôlés;
 - c) aider la commission à évaluer l'efficacité du programme;
 - d) fournir des renseignements, des conseils professionnels et de l'aide aux organismes chargés de la délivrance des permis qui en font la demande au sujet de la prescription et de la préparation de médicaments contrôlés;
 - e) surveiller l'usage que font les résidents de médicaments contrôlés et, s'il est convaincu que la communication de tels renseignements favorise la réalisation des objets du programme, signaler les cas d'usage inapproprié, selon le cas :
 - (i) à un organisme d'exécution de la loi compétent conformément au paragraphe 22 (1),
 - (ii) à un organisme chargé de la délivrance des permis compétent conformément au paragraphe 22 (2),
 - (iii) à un pharmacien ou à une personne autorisée à prescrire des médicaments;
 - f) présenter des rapports à la commission relativement aux résultats des activités de surveillance exercées conformément aux alinéas b) et e);
 - g) fournir des renseignements, des conseils professionnels et de l'aide aux personnes autorisées à prescrire des médicaments et aux pharmaciens au sujet de la prescription et de la préparation de médicaments contrôlés;
 - h) informer les personnes autorisées à prescrire des médicaments et les pharmaciens au sujet de la façon appropriée de prescrire et de préparer des médicaments contrôlés;
 - i) répondre aux demandes de renseignements du public au sujet du programme;
 - j) signaler à la commission, au ministre et aux organismes chargés de la délivrance des permis, au fur et à mesure qu'il en prend connaissance, les nouvelles tendances qui émergent dans tout ou partie de l'Ontario et d'autres territoires en matière de prescription de médicaments contrôlés.

Collection and dissemination of information

(3) The administrator may collect, compile and disseminate information the administrator considers necessary in accordance with this Act for the purpose of,

- (a) monitoring prescribing practices, dispensing practices and the use of monitored drugs; and

Collecte et diffusion de renseignements

(3) L'administrateur du programme peut recueillir, compiler et diffuser les renseignements qu'il estime nécessaires conformément à la présente loi aux fins suivantes :

- a) surveiller les pratiques existantes en matière de prescription et de préparation de médicaments contrôlés ainsi que l'usage qui est fait de tels médicaments;

- (b) evaluating the effectiveness of the program.

Program manager

(4) The administrator shall appoint a manager of the program and seek input from the board when appointing the manager.

Acts of manager deemed actions of administrator

(5) Any actions of the manager of the program made in respect of this Act are deemed to be the actions of the administrator.

Business plan

12. The administrator shall prepare a business plan for the program in the form prescribed by the Minister for approval by the board and, on a date fixed by the Minister, the board shall submit the business plan to the Minister.

Financial statements and reports

13. (1) The board shall, in the form and with the content required by the Minister, provide to the Minister,

- (a) through the administrator, annual financial statements; and
- (b) such other reports as are required by the Minister.

Privacy policies

(2) Subject to the approval of the Minister, the board shall establish policies with respect to privacy and confidentiality regarding information held by the program.

Annual report

(3) The board shall submit to the Minister an annual report on its activities and the Minister shall table the annual report before the Assembly if it is sitting or, if it is not, during the next ensuing sitting.

Same, explanation of addition or removal of drugs

(4) The annual report shall set out the reasons why a drug has been added to or removed from the program.

Board not a Crown agent

14. (1) The board is not an agent of Her Majesty in right of Ontario.

Same, board employees

(2) A person employed or engaged by the board is not an officer, servant or agent of Her Majesty in right of Ontario.

By-laws

15. The board may make by-laws,

- (a) providing for the management of its affairs;
- (b) providing for the holding of board meetings, quorum requirements and the conduct of meetings;
- (c) fixing the time and place for regular meetings of the board, determining by whom meetings may be called, regulating the conduct of meetings, provid-

- b) évaluer l'efficacité du programme.

Gestionnaire du programme

(4) L'administrateur du programme nomme un gestionnaire du programme et consulte à cette fin les membres de la commission.

Assimilation des actes du gestionnaire à ceux de l'administrateur du programme

(5) Les actes que pose le gestionnaire du programme à l'égard de la présente loi sont réputés posés par l'administrateur du programme.

Plan d'activités

12. L'administrateur du programme prépare un plan d'activités dans le cadre du programme selon la formule que prescrit le ministre et le soumet à l'approbation de la commission, laquelle le présente ensuite au ministre à la date que fixe ce dernier.

États financiers et rapports

13. (1) La commission fournit au ministre, selon la formule et avec le contenu qu'exige celui-ci :

- a) les états financiers annuels, par l'entremise de l'administrateur du programme;
- b) les autres rapports qu'exige le ministre.

Politique en matière de protection des renseignements

(2) Sous réserve de l'approbation du ministre, la commission établit une politique à l'égard de la protection et de la confidentialité des renseignements obtenus dans le cadre du programme.

Rapport annuel

(3) La commission présente au ministre un rapport annuel de ses activités et celui-ci le dépose devant l'Assemblée ou, si elle ne siège pas, il le dépose à la prochaine session.

Idem : motifs de l'ajout ou du retrait de médicaments

(4) Le rapport annuel énonce les motifs pour lesquels un médicament a été ajouté au programme ou en a été retiré.

Non un mandataire de la Couronne

14. (1) La commission n'est pas un mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Idem : employés de la commission

(2) Les personnes qu'emploie ou embauche la commission ne sont ni des fonctionnaires, ni des employés, ni des mandataires de Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Règlements administratifs

15. La commission peut, par règlement administratif :

- a) prévoir la gestion de ses affaires;
- b) prévoir la tenue de ses réunions, les exigences en matière de quorum et la conduite des réunions;
- c) fixer les date, heure et lieu des réunions ordinaires de la commission, préciser les personnes qui sont autorisées à les convoquer, réglementer la conduite

ing for emergency meetings and respecting the notice required in respect of meetings;

- (d) providing for the appointment of such committees or subcommittees as the board considers necessary;
- (e) respecting the composition, powers and duties of committees or subcommittees and providing for the holding and conduct of meetings of such committees or subcommittees.

Duty to comply: pharmacists and prescribers

16. Pharmacists and prescribers shall comply with this Act and the regulations in relation to the prescribing and dispensing of monitored drugs.

Provision of information

17. Upon the request of the administrator, prescribers, pharmacists or any other body or person shall provide to the administrator any information, including medical records, the administrator reasonably requires to achieve the objects of the program.

Use of information

18. Information received by the administrator, any person employed by the administrator pursuant to this Act or the board shall only be used in accordance with this Act and the regulations and not for any other purpose.

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

19. Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the administrator may release information with respect to monitored drugs and personal information with respect to a resident who has a prescription for monitored drugs to a prescriber, a pharmacist, a licensing authority or other body or person as is reasonable to achieve the objects of the program.

Communication of information by certain employees

20. Information communicated to the administrator or the board by persons employed in the administration of the *Health Insurance Act* is deemed to be information communicated in accordance with that Act.

Non-nominal data

21. (1) Any data provided to the Minister, the Lieutenant Governor in Council or the public with respect to the program pursuant to this Act shall be non-nominal data.

Exception for resident

(2) Despite subsection (1), a resident may have access to the resident's own personal information with respect to the program.

de telles réunions, prévoir la tenue de réunions d'urgence et traiter du préavis à donner à l'égard des réunions;

- d) prévoir la constitution des comités ou des sous-comités qu'elle estime nécessaires;
- e) traiter de la composition, des pouvoirs et des fonctions des comités ou des sous-comités et prévoir la tenue et la conduite de leurs réunions.

Obligation de se conformer : pharmaciens et personnes autorisées à prescrire des médicaments

16. Les pharmaciens et les personnes autorisées à prescrire des médicaments se conforment à la présente loi et aux règlements en ce qui a trait à la prescription et à la préparation de médicaments contrôlés.

Communication de renseignements

17. Lorsque l'administrateur du programme le leur demande, les personnes autorisées à prescrire des médicaments, les pharmaciens ou tout autre organisme ou toute autre personne lui fournissent les renseignements, notamment les dossiers médicaux, dont il a raisonnablement besoin pour réaliser les objets du programme.

Utilisation des renseignements

18. Les renseignements que reçoit l'administrateur du programme, toute personne qu'il emploie conformément à la présente loi ou la commission ne doivent être utilisés que conformément à la présente loi et aux règlements et ne doivent être utilisés à aucune autre fin.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

19. Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, l'administrateur du programme peut communiquer à une personne autorisée à prescrire des médicaments, à un pharmacien, à un organisme chargé de la délivrance des permis ou à un autre organisme ou une autre personne les renseignements, à l'égard de médicaments contrôlés, et les renseignements personnels, à l'égard d'un résident à qui ont été prescrits des médicaments contrôlés, qu'il est raisonnable de lui communiquer aux fins de la réalisation des objets du programme.

Communication de renseignements par certains employés

20. Les renseignements que les personnes employées pour l'application de la *Loi sur l'assurance-santé* communiquent à l'administrateur du programme ou à la commission sont réputés communiqués conformément à cette loi.

Données non-nominales

21. (1) Les données qui, conformément à la présente loi, sont fournies au ministre, au lieutenant-gouverneur en conseil ou au public à l'égard du programme doivent être des données non-nominales.

Exception : résident

(2) Malgré le paragraphe (1), un résident peut avoir accès à ses propres renseignements personnels à l'égard du programme.

Communication of information to law enforcement agency

22. (1) If the administrator has reasonable grounds to believe that an offence has been committed contrary to the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) or the *Criminal Code* (Canada) or successor legislation, information in the possession of the administrator in respect of such offence may be communicated to the appropriate law enforcement agency by the administrator or such person as may be designated by the administrator.

Administrator's complaint to licensing authority

(2) The administrator may, at any time, file a complaint with a licensing authority regarding the activities of a member of that licensing authority if the administrator has reason to believe that the member may be practising in a manner that is inconsistent with the objects of the program.

Basis of complaint to be given

(3) If the administrator files a complaint, the administrator shall provide the licensing authority with all relevant information on which the complaint is based.

Immunity

23. (1) No action or other proceeding for damages shall be brought against a licensing authority, the administrator or the board, any of their officers, directors or employees, any member of a committee or subcommittee of the board or a prescriber or pharmacist for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's powers or duties or for any neglect or default in the execution in good faith of the person's powers or duties.

Same, disclosure of information

(2) No action shall be brought against any person for the disclosure of any information or any document or anything in the document pursuant to this Act if such disclosure is made in good faith.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), no action for damages shall be brought against a prescriber or pharmacist or other person for disclosing any information, books, records, papers and other documents in their possession or control when disclosed in good faith pursuant to this Act.

Penalties

24. (1) A person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000.

Fines payable to board

(2) All fines payable under this section as a result of a

Communication de renseignements à un organisme d'exécution de la loi

22. (1) Si l'administrateur du programme a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada) ou au *Code criminel* (Canada), ou à une loi qui les remplace, a été commise, il peut communiquer les renseignements qu'il a en sa possession à l'égard de l'infraction à l'organisme d'exécution de la loi compétent ou son délégué peut les lui communiquer.

Plainte de l'administrateur du programme

(2) L'administrateur du programme peut en tout temps déposer une plainte auprès d'un organisme chargé de la délivrance des permis au sujet des activités d'un des membres de ce dernier s'il a des motifs de croire que celui-ci exerce ses activités d'une manière incompatible avec les objets du programme.

Obligation de donner les motifs de la plainte

(3) S'il dépose une plainte, l'administrateur du programme fournit à l'organisme chargé de la délivrance des permis tous les renseignements pertinents à l'appui de la plainte.

Immunité

23. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un organisme chargé de la délivrance des permis, l'administrateur du programme ou la commission ou contre leurs dirigeants, administrateurs ou employés, contre tout membre d'un comité ou d'un sous-comité de la commission ou contre une personne autorisée à prescrire des médicaments ou un pharmacien pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs pouvoirs ou fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

Idem : divulgation de renseignements

(2) Sont irrecevables les actions introduites contre quiconque pour avoir divulgué de bonne foi, conformément à la présente loi, des renseignements ou des documents ou quoi que ce soit qui y est contenu.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), sont irrecevables les actions en dommages-intérêts introduites contre une personne autorisée à prescrire des médicaments ou un pharmacien ou contre une autre personne pour avoir divulgué de bonne foi, conformément à la présente loi, des renseignements, des registres, des dossiers, des papiers et d'autres documents qui sont en sa possession ou sous son contrôle.

Peines

24. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende minimale de 1 000 \$ et d'une amende maximale de 10 000 \$ quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Amendes payables à la commission

(2) Toutes les amendes payables aux termes du présent

prosecution by or on behalf of the board belong to the board.

Consent required to institute proceeding

(3) The chair of the board may commence a proceeding under this Act with the consent of the Minister.

Definition

25. (1) In this section,

“data” includes all documents and information, both physical and electronic, relating to the work of the board, the program and the administrator.

Ownership of and access to data on cessation of board operations

- (2) In the event that the board ceases to operate,
- (a) ownership of the data shall be transferred to the Minister; and
- (b) the Minister shall allow the licensing authorities access to the data for the purposes of promoting the appropriate use of monitored drugs and reducing the abuse and misuse of monitored drugs.

Regulations

26. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the implementation of the program;
- (b) respecting a computerized information system to support the program;
- (c) designating drugs that are subject to the program as monitored drugs;
- (d) incorporating by reference, in whole or in part, a written standard, rule, regulation, guideline, designation, code, document or list, including a list of designated drugs, as it reads on a particular day;
- (e) respecting the requirements that must be met for the purposes of the program before a prescriber may prescribe or a pharmacist may dispense monitored drugs;
- (f) prescribing the types of forms and records to be used pursuant to this Act and the regulations;
- (g) prescribing the duties, functions and responsibilities of the administrator;
- (h) respecting the types of records and accounts to be kept by the administrator;
- (i) respecting the types of reports to be made by the administrator to the Minister and the board;

article par suite d'une poursuite intentée par la commission ou pour son compte appartiennent à celle-ci.

Consentement exigé avant d'introduire une instance

(3) Le président de la commission peut introduire une instance en vertu de la présente loi avec le consentement du ministre.

Définition

25. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«données» S'entend notamment de tous les documents et renseignements, qu'ils se présentent sous forme tant physique qu'électronique, qui ont trait aux travaux de la commission, au programme et à l'administrateur du programme.

Propriété des données en cas de cessation des activités de la commission et accès à celles-ci

- (2) Si la commission cesse ses activités :
- a) d'une part, la propriété des données est transférée au ministre;
- b) d'autre part, le ministre permet aux organismes chargés de la délivrance des permis d'accéder aux données afin de promouvoir l'usage approprié des médicaments contrôlés et de réduire le mauvais usage ou l'usage abusif qui est fait de tels médicaments.

Règlements

26. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la mise en oeuvre du programme;
- b) traiter d'un système informatisé de renseignements conçu pour appuyer le programme;
- c) désigner des médicaments qui sont assujettis au programme comme médicaments contrôlés;
- d) incorporer par renvoi tout ou partie de normes, de règles, de règlements, de lignes directrices, de désignations, de codes, de documents ou de listes écrits, notamment des listes de médicaments désignés, tels qu'ils existent un jour donné;
- e) traiter des exigences à respecter aux fins du programme avant qu'une personne autorisée à prescrire des médicaments puisse prescrire ou qu'un pharmacien puisse préparer des médicaments contrôlés;
- f) prescrire les types de formules ou de dossiers à utiliser conformément à la présente loi et aux règlements;
- g) prescrire les fonctions et responsabilités de l'administrateur du programme;
- h) traiter des types de dossiers et de comptes que l'administrateur du programme doit tenir;
- i) traiter des types de rapports que l'administrateur du programme doit présenter au ministre et à la commission;

- (j) respecting when and in what form information must be provided by a pharmacist or a prescriber or other body or person to the administrator with respect to the program;
- (k) respecting the release of information to a pharmacist, a prescriber and to a licensing authority or to any other body or person with respect to the program;
- (l) designating additional professional licensing bodies as licensing authorities;
- (m) providing for the expansion of the number of the directors of the board pursuant to section 7;
- (n) respecting the reimbursement of directors and committee and subcommittee members for expenses;
- (o) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Commencement

27. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 26 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Prescription Monitoring Act, 2006*.

- j) traiter du moment où des renseignements doivent être communiqués à l'administrateur du programme par un pharmacien ou une personne autorisée à prescrire des médicaments ou par un autre organisme ou une autre personne à l'égard du programme et de la formule à utiliser pour le faire;
- k) traiter de la communication de renseignements à un pharmacien, à une personne autorisée à prescrire des médicaments et à un organisme chargé de la délivrance des permis ou à tout autre organisme ou toute autre personne à l'égard du programme;
- l) désigner d'autres organismes de réglementation professionnelle comme organismes chargés de la délivrance des permis;
- m) prévoir l'augmentation du nombre d'administrateurs de la commission conformément à l'article 7;
- n) traiter du remboursement des dépenses engagées par les administrateurs et les membres des comités et des sous-comités;
- o) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Entrée en vigueur

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 26 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la surveillance pharmaceutique*.

21151

3 1761 11470520 5